



*Phil Sp*

EDUCATIONAL AND FOREIGN BOOKSTORE,  
ESTABLISHED 1816.

---

Educational Books.

---

Particular attention having been given to this department, the large assortment of

School and College Text Books, &c.

PRESENTED  
TO  
THE UNIVERSITY OF TORONTO  
BY

*Russell Stutchison*

*Loroulo*

Many of which are richly illustrated and in various styles of binding, suitable for  
Libraries or for Presents.

---


Foreign Books.

A General Assortment of Miscellaneous and Educational Books  
IN THE MODERN LANGUAGES,

CONSISTING OF IMPORTATIONS FROM

PARIS, MADRID, BARCELONA, MILAN, FLORENCE, TURIN, &c.

---

 A Catalogue of Foreign Books, with prices, will be furnished free of expense on  
application. Books imported to order.



JULY, 1866.

# EDUCATIONAL BOOKS

PUBLISHED BY

**GEORGE R. LOCKWOOD,**

LATE ROE LOCKWOOD & SON,

No. 411 BROADWAY, NEW YORK.

Any book on the following list, with the exception of the Paris Editions, will be sent by mail, free of expense, on the receipt of the advertised price.

## FRENCH.

<b>MANESCA'S</b> Oral System of Teaching French. 8vo.....	\$
<b>ROBERTSON'S</b> Whole French Course.....	2 25
——— Key to do. do. ....	75
——— Intermediate do. do. 12mo.....	1 75
——— Introductory do. do. 12mo.....	1 50
<b>MEADOWS'</b> French and English Pronouncing Dictionary.	2 25
<b>ROEMER'S</b> French Dictionary of English Idioms. 12mo.....	2 50
<b>NOEL et CHAPSAL.</b> Grammaire Francaise. AN EXACT REPRINT OF THE LAST PARIS EDITION. 12mo.....	1 75
——— Corrige. (Key.) do. 12mo.....	1 50
——— Abrege de la Grammaire Francaise. AN EXACT REPRINT OF THE LAST PARIS EDITION. 12mo.....	1 25
——— Litterature Francaise. (Selections of French Literature.) 12mo.....	2 00
<b>MME. DE GENLIS.</b> Le Siege de la Rochelle. 12mo.....	1 75
<b>GOLDSMITH.</b> Le Vicaire de Wakefield. 12mo.....	1 50
<b>KOESTLER'S</b> French Grammar. 12mo.....	
<b>RACINE'S</b> Select Pieces. 18mo.....	1 00
<b>MOLIERE'S</b> Select Pieces. 18mo.....	1 00
<b>ST. PIERRE.</b> Paul et Virginie. 12mo.....	
——— With a Vocabulary. 12mo.....	1 13
<b>MME. COTTIN.</b> Elisabeth; ou, Les Exiles de Siberie. 12mo.	
——— With a Vocabulary. 12mo.....	1 13
<b>LA FONTAINE'S</b> Fables. 100 Illustrations. 18mo.....	1 13
<b>JOUANNE'S</b> Gender of French Nouns. 12mo.....	75
<b>CHATEAUBRIAND.</b> Atala, Rene. 12mo.....	1 13
<b>MABIRE'S</b> Conversational Phrases; or, French Synonyms.	60
<b>CHOUQUET'S</b> First Lessons in French. 16mo.....	60









55. G.  
438

A

# GRAMMAR

OF THE

# SPANISH LANGUAGE,

WITH

## PRACTICAL EXERCISES.

By M. JOSSE.

REVISED AND ENLARGED

By F. SALES, A. M.,

INSTRUCTOR OF FRENCH AND SPANISH AT HARVARD UNIVERSITY, CAMBRIDGE

NEW YORK:  
GEORGE R. LOCKWOOD,  
LATE ROE LOCKWOOD & SON,  
411 BROADWAY



Entered according to Act of Congress, in the year 1837,

By FRANCIS SALES,

In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts.

12764  
1872191

6

TO THE  
PATRONS AND LOVERS OF THE SPANISH LANGUAGE  
IN THE  
UNITED STATES OF NORTH-AMERICA,  
THIS SIXTEENTH EDITION,  
*amended, improved and enlarged,*  
OF  
**Jossc's Grammar,**  
IS  
RESPECTFULLY DEDICATED,  
BY  
THEIR OBEDIENT SERVANT,  
THE EDITOR.

## NOTICE.

THIS Grammar is now so well known and its utility so generally acknowledged, that we deem it unnecessary to set forth its peculiar merits by comparisons derogatory to other similar publications. We will just assure the public that this edition has been carefully revised and corrected, and that such additional improvements have been made as a due regard to the arrangement of the former editions of this work would comport.

*Boston, February, 1832.*

---

## ADVERTISEMENT TO THE THIRD AND FOURTH EDITIONS.

---

WE have the satisfaction of announcing to the liberal and enlightened patrons and lovers of the Spanish Language in these United States, that a Third Edition of Josse's Grammar is about to be issued from the press. We will not aver that it is exactly the same in all its parts as the last Edition, though this had been honoured by flattering commendations; but we will confidently assert that if the previous Editions merited the approbation of the most competent and respectable judges of similar productions, the present will be found still more deserving of general acceptance.

Every part of the work has been carefully and minutely examined, and such parts as were susceptible of melioration have been assiduously amended.

We will not detail the particulars in which this Edition is superior to the preceding, as it would be a tedious enumeration of corrections and improvements; but Instructors and Students will perceive it in almost every page; especially in the rules and illustrations regarding the use of the Future and Conditional tenses; in the degree of perfection to which the Alphabetical List of the Irregular Verbs has been brought; in the new lights introduced upon the right use of the Verbs HABÉR and TENÉR, SER and ESTAR and other verbs occasionally used as Auxiliaries; in short, upon every other point which is singular and peculiar to the Castilian tongue.

For the relief of those who may learn by this METHODICAL and PRACTICAL SYSTEM, we have thought proper to mark with an acute accent the vowel of every word in the Grammar on which the stress in pronouncing is laid; so that, after a few lessons, no uncertainty can remain respecting this important subject.

*Boston, 18th August, 1827. — Fourth Edit. 1829.*



## ADVERTISEMENT TO THE SECOND EDITION.

---

GRATEFUL for the approbation that our labours have met with in the rapid diffusion of a large edition of this Grammar, and encouraged by the favourable judgment passed on the theoretical and practical method observed in this elementary work, by the most distinguished philologists and eminent scholars in our country; we now present to the American nation a second edition carefully revised, considerably altered, and improved throughout; particularly in the arrangement of the Conjugation of the Irregular Verbs; in giving the English signification of the Table of Prepositions published by the Royal Academy; in prefixing an Article to every word in the Vocabulary to denote its gender; and in assimilating as far as possible the English phraseology to the Spanish, in the Familiar Phrases and Dialogues.

We have enlarged this new edition by the addition of interesting Extracts from some of the best Spanish Writers; with specimens of critical, familiar, and commercial Letters; Mercantile Documents; a Treatise on Spanish Versification, translated from the latest Paris edition of Josse's Grammar, and a copious Table of Contents; the whole corrected in conformity to the most recent decisions on orthography of the Spanish Academy.

Our earnest purpose having been to render this publication extensively useful and acceptable to all classes and ages of learners, the public may rest assured that no pains have been spared to attain so desirable an object.

*Boston, May, 1825.*

---

## ADVERTISEMENT TO THE FIRST EDITION.

---

FROM the first appearance in this metropolis of Josse's Grammar, a desire has been entertained of adapting it to the English language; but the little encouragement hitherto promised, in the United States, to an undertaking of this kind, has delayed its execution.

This system however has been used, and recommended to such learners of the Spanish Language as were well acquainted with the French, and we have always had the satisfaction to find them well pleased with it, commonly expressing their regret, that it had not yet been adapted to the English language.

The recognition of the North and South American Sovereignties by our Government, has determined us to make the attempt. This glorious act on the part of our nation opens such a boundless field for scientific, political and commercial advantages to the rising generation, that we could not deny ourselves the gratification of aiding the generous purpose by presenting a *key*, which will, it is hoped, open an easy way to the attainment of knowledge, honours, and wealth.

The English and Spanish Grammars, which we have hitherto used, are so irregular and incorrect, that it has required the utmost patience and perseverance of both teacher and pupil to wade through them. To this should be added the enormous price at which they are imported and sold, tending to prevent many a studious youth from acquiring a language, not only noble and beautiful, but spoken in so many regions of the earth, that the benign rays of the star of day are perennially smiling upon and fertilizing some one of them.

This work of adaptation and improvement has been commenced and finished, at different intervals, in the course of the last season, as our regular occupations would permit. We have endeavoured to perform our task faithfully; should our labour meet with approbation, we shall be rewarded; should a contrary fate await it, we shall console ourselves with the reflection that our motive was good. In the meantime it is requested that all defects which shall be discovered be made known, and any improvements suggested which may occur; so that this grammar in future editions may be rendered as perfect as possible.

We have thought proper, in order to render this work complete, and save an additional expense, to insert the Vocabulary and Dialogues of Fernandez at the end of the second part, altering the orthography according to the latest rules of the Spanish Academy. The object of collections of this kind is to teach the most necessary and usual words and phrases in civil and familiar conversations; a sure method, after passing carefully through the Grammar and Exercises, of learning to speak a foreign language with propriety.

*Boston, October, 1822.*

## ESSENTIAL OBSERVATIONS AND DIRECTIONS.

---

As we have adopted in our publications the modern system of Orthography of the Spanish Academy, and this may occasion some perplexity to the Students who use Neuman and Baretti's Dictionary, which is printed according to the ancient orthography, the following rules must be remembered and attended to.

1st. The words that may not be found in the combinations JA, JE, JI, JO, JU, GE, GI, should be looked for in the combinations XA, XE, XI, XO, XU, and *vice versâ*.

2d. The words that may not be found in the combinations CE, CI, may be looked for in the combinations ZE, ZI, and *vice versâ*.

3d. The words that may not be found in the combinations CUA, CUE, CUI, CRO, will be looked for in the combinations QUA, QÜE, QÜI, QUO.

4th. Those that may not be found in the combinations CA, QUE, QUI, will be looked for in the combinations CHÂ, CHÊ, CHÎ.

5th. Those that may not be found in the combinations OS, US, will be found in the combinations OBS, UBS.

6th. Those that may not be found in the combinations ESC, EST, will be found in the combinations EXC, EXT.

7th. Those that may not be found in the combination ET, will be found in the combination EPT.

8th. Those that may not be found in the combination TRAS, will be found in the combination TRANS.

9th. Those that may not be found with the suppression of the syllable HA, HE, in the middle of words done for the sake of euphony, as in *Azâr*, for *Azahér*; *Comprendér* for *comprehendér*, &c. they must look into the Dictionary according to the last manner.

10th. Those that may not be found with the letter i, may be looked for with the letter y.

11th. Those that may not be found with one n, will be found with double n.

12th. Those that may not be found with the letter ñ, will be found with the letter v, and *vice versâ*.

N B. In looking for words in the Dictionary, the student should bear in mind that *ch*, *ll*, and *ñ* are distinct characters from *c*, *l*, and *n*, and that the words with these simple letters must be looked thoroughly through, before finding the words commencing with the above compound characters.



## COMMON SPANISH ABBREVIATIONS.



A. C.	Áño Cristiáno,	<i>in the year of Christ.</i>
A a. <sup>s</sup>	Arróba, or arróbas,	<i>twenty-five pounds.</i>
A. <sup>s</sup>	Áños,	<i>years.</i>
A. A.	Autóres,	<i>authors.</i>
A. V. E.	Á. V. <sup>ra</sup> Es. <sup>cia</sup> ,	<i>to Y. E.</i>
Adm. <sup>or</sup>	Administradór,	<i>administrator.</i>
Ag. <sup>to</sup>	Agosto,	<i>August.</i>
Am. <sup>o</sup>	Amigo,	<i>friend.</i>
Ant. <sup>o</sup>	António,	<i>Anthony.</i>
Ang. <sup>o</sup>	Angosto,	<i>narrow.</i>
App. <sup>cia</sup> App. <sup>ca</sup>	Apostólico, ca,	<i>apostolical.</i>
Art.	Artículo,	<i>article,</i>
Arzbp.	Arzobispo,	<i>archbishop.</i>
At. <sup>o</sup>	Aténto,	<i>respectful.</i>
B.	Beáto	<i>blessed.</i>
B.	Vuélta,	<i>turn over.</i>
Barr.	Barríl,	<i>barrel.</i>
B. <sup>r</sup>	Bachillér,	<i>bachelor.</i>
B. L. M.	Béso ó bésa las mãos,	<i>I kiss, or he kisses the hands.</i>
B. L. P.	Béso ó bésa los piés,	<i>I kiss or he kisses his feet.</i>
B. <sup>mo</sup> P. <sup>o</sup>	Beatísimo Padre,	<i>most blessed father</i>
C. A. R.	Cat. <sup>o</sup> Ap. <sup>co</sup> Rom. <sup>o</sup>	<i>Cath. Apost. Rom.</i>
C. M. B.	Cúyas mãos béso,	<i>whose hands I kiss.</i>
C. P. B.	Cúyos piés béso,	<i>whose feet I kiss.</i>
Cam. <sup>a</sup>	Cámara,	<i>chamber.</i>
Cap.	Capítulo,	<i>chapter.</i>
Cap. <sup>n</sup>	Capitán,	<i>captain.</i>
Capp. <sup>n</sup>	Capellán,	<i>chaplain.</i>
Col.	Columna,	<i>column.</i>
Comis.	Comisário,	<i>commissary.</i>
Comp. <sup>a</sup>	Compañía,	<i>company.</i>
Cons. <sup>o</sup>	Conséjo,	<i>council.</i>
Conv. <sup>to</sup>	Conveniente,	<i>convenient.</i>
C—v.	Cuenta de venta,	<i>Account of sale.</i>
C—C.	Cuenta Corriente	<i>Account current</i>

Corr. <sup>te</sup>	Corriente,	<i>current.</i>
C. <sup>do</sup>	Cuándo,	<i>when.</i>
C. <sup>to</sup> C. <sup>ta</sup>	Cuánto, ta,	<i>how much.</i>
D. <sup>or</sup> D. <sup>a</sup> D. <sup>a</sup>	Don, Dóna,	<i>mister, mistress.</i>
D. D.*	Doctóres,	<i>doctors.</i>
D. <sup>r</sup> or D. <sup>or</sup>	Doctór,	<i>doctor.</i>
D. <sup>s</sup>	Diós,	<i>God.</i>
D. <sup>ho</sup> dha.	Dicho, dícha,	<i>said, ditto.</i>
Dro.	Derécho,	<i>right or duty.</i>
Dic. <sup>re</sup> , 10. <sup>re</sup>	Diciembre,	<i>December.</i>
Doz.	Docéna,	<i>dozen.</i>
Dom. <sup>o</sup>	Domíngo,	<i>Sunday.</i>
Ecc. <sup>o</sup> Ecc. <sup>a</sup>	Eclesiástico, ca,	<i>ecclesiastic.</i>
Enm. <sup>do</sup> , vále.	Enmendádo,	<i>amended, valid.</i>
En. <sup>o</sup>	Enéro,	<i>January.</i>
Es. <sup>mo</sup> Es. <sup>ma</sup>	Escelentísimo, ma,	<i>most excellent.</i>
Es. <sup>no</sup> p. <sup>co</sup>	Escribáno público,	<i>Not.<sup>y</sup> Public.</i>
Fho. fha.	Fécho, fécha,	<i>dated.</i>
Feb. <sup>o</sup>	Febrero,	<i>February.</i>
Frz, Frnz.	Fernández,	<i>Fernandez.</i>
Fol.	Fólio,	<i>folio.</i>
F. <sup>r</sup>	Fráy, Fréy,	<i>brother of certain relig-</i>
Fran. <sup>co</sup>	Francisco,	<i>Francis. [ious orders.</i>
Fern. <sup>do</sup>	Fernándo,	<i>Ferdinand,</i>
Gue. or gde.	Guárde,	<i>save, preserve.</i>
Gra.	Grácia,	<i>grace.</i>
Gen. <sup>l</sup> or gral.	General,	<i>general.</i>
Id. Yd.	Ídem,	<i>ditto.</i>
Igla.	Iglésia,	<i>church.</i>
Il. <sup>e</sup>	Ilústre,	<i>illustrious.</i>
Il. <sup>mo</sup> Il. <sup>ma</sup>	Ilustrísimo, ma,	<i>most illustrious.</i>
Inq. <sup>or</sup>	Inquisidór,	<i>inquisitor.</i>
Intend. <sup>te</sup>	Intendénte,	<i>intendant.</i>
Jhs.	Jesús,	<i>Jesus.</i>
Jph.	Joséf, José,	<i>Joseph.</i>
Jn.	Juán,	<i>John.</i>
L. L.*	Léyes,	<i>laws.</i>
Lib	Líbro,	<i>book.</i>
Lib. <sup>s</sup> lb.	Líbras,	<i>pounds.</i>
Lin.	Línea,	<i>line.</i>
Lic. <sup>do</sup>	Licenciádo,	<i>licentiate.</i>

\* D. D. stands also for *Dónes*, plural of *Don*. The duplication of the initial letter of titles indicates the plural number.

M. P. S.	Múy poderóso Señor,	<i>most powerful Lord.</i>
M. <sup>e</sup>	Mádre,	<i>Mother.</i>
M. <sup>or</sup>	Mayór,	<i>elder, major.</i>
M. <sup>s</sup> a. <sup>s</sup>	Múchos años,	<i>many years.</i>
Mag. <sup>d</sup>	Magestád,	<i>Majesty.</i>
Man.	Manuél,	<i>Manuel.</i>
May. <sup>mo</sup>	Mayordómo,	<i>Steward.</i>
M. <sup>o</sup>	Médio,	<i>Half.</i>
Mig.	Miguél,	<i>Michael.</i>
Minro.	Minístro,	<i>minister.</i>
Mrd.	Mercéd,	<i>favour, worship.</i>
Mrn.	Martín,	<i>Martin.</i>
Mras.	Muéstras,	<i>patterns.</i>
Mrnz.	Martínez,	<i>Martinez.</i>
Mro.	Maéstro,	<i>master.</i>
Mrs.	M. <sup>is</sup> , Maravedís,	<i>maravedis.</i>
Ms.	Múchos,	<i>many.</i>
MS.	Manuscrito,	<i>manuscript.</i>
MSS.	Manuscritos,	<i>manuscripts.</i>
N. C. M	Nro. Cat. <sup>o</sup> Monárca,	<i>our Cath. Mon.</i>
N. S	Nuéstro Señor,	<i>our Lord.</i>
N. S. <sup>a</sup>	Nuéstra Señóra,	<i>our Lady.</i>
Nro. nra.	Nuéstro, nuéstra,	<i>our.</i>
Nov. <sup>e</sup> , 9. <sup>re</sup>	Noviémbré,	<i>November.</i>
Obpo.	Obíspo,	<i>Bishop.</i>
Oct. <sup>re</sup> , 8. <sup>re</sup>	Octúbre,	<i>October.</i>
On. onz.	Ónza, ónzas,	<i>ounce, doubloons.</i>
Ord. <sup>n</sup> ord. <sup>s</sup>	Órden, órdenes,	<i>order, orders.</i>
P. D.	Posdáta,	<i>postscript.</i>
P. <sup>a</sup> q. <sup>o</sup>	Pára que,	<i>for, in order that</i>
P. <sup>e</sup>	Pádre,	<i>father.</i>
P. <sup>o</sup>	Pédro,	<i>Petèr.</i>
P. <sup>r</sup>	Por,	<i>for, per, by.</i>
P. <sup>s</sup>	Piés, pésos,	<i>feet, dollars.</i>
P. <sup>ta</sup>	Pláta,	<i>silver or plate.</i>
P. <sup>te</sup>	Párte,	<i>part.</i>
P. <sup>to</sup>	Puértó,	<i>port.</i>
Pag.	Página,	<i>page.</i>
Pag. <sup>to</sup>	Pagaménto,	<i>payment.</i>
Pza.	Piéza,	<i>piece.</i>
Pl.	Plána,	<i>trowel, page.</i>
Pror.	Procuradór,	<i>attorney.</i>
Publ. <sup>o</sup>	Públicé,	<i>public.</i>



Prov. <sup>or</sup>	Provisór,	<i>provisor.</i>
Pral.	Principál,	<i>principal.</i>
P. <sup>mo</sup> p. <sup>do</sup>	Próximo pasádo,	<i>last past.</i>
QQs.	Quintáles,	<i>quintals.</i>
Q. <i>or</i> q. <sup>e</sup>	Que,	<i>that.</i>
Q. <sup>n</sup>	Quién,	<i>who.</i>
Q. S. M. B.	Quién sus mãos bésa,	<i>W. K. Y. H.</i>
R. <sup>l</sup> R. <sup>les</sup> V. <sup>on</sup>	Reál, reáles vellón,	<i>real, reales, silver coin</i>
R. <sup>mo</sup> , <i>ma</i>	Reverendísimo,	<i>most reverend.</i>
R. R. <sup>do</sup> R. <sup>da</sup>	Reveréndo, reverénda,	<i>reverend.</i>
P. M. Fr.	Pádre maéstro fráy,	<i>reverend father and</i>
R. <sup>bi</sup>	Recibí,	<i>I received. [master</i>
Rec. <sup>o</sup>	Recíbo,	<i>receipt.</i>
Resp.	Respuésta,	<i>answer.</i>
S. S. <sup>to</sup> S. <sup>ta</sup>	San ó Santo, Santa,	<i>saint, holy.</i>
S. M.	Su magestád,	<i>his majesty.</i>
S. <sup>r</sup> <i>or</i> S. <sup>or</sup> S. <sup>ra</sup>	Señór, Señóra,	<i>Sir, Madam.</i>
S. S. <sup>d</sup>	Su Santidád,	<i>his Holiness.</i>
SS. S. <sup>res</sup>	Señóres,	<i>gentlemen, Messrs.</i>
S. S. S.	Su segúro servidor,	<i>your faithful servant.</i>
Seb. <sup>n</sup>	Sebastián,	<i>Sebastian.</i>
Sep. <sup>re</sup> <i>or</i> 7. <sup>bre</sup>	Setiémbre,	<i>September.</i>
S. <sup>ria</sup> Secret. <sup>a</sup>	Secretaría,	<i>secretary's office.</i>
S. <sup>o</sup> Secret. <sup>o</sup>	Secretário,	<i>secretary.</i>
Ser. <sup>mo</sup> <i>or</i> <i>ma</i>	Serenísimo, <i>ma</i> ,	<i>most serene.</i>
Serv. <sup>o</sup>	Servício,	<i>service.</i>
Serv. <sup>r</sup>	Servidór,	<i>servant.</i>
Spre.	Siémpre,	<i>always.</i>
Sig. <sup>te</sup>	Siguiénte,	<i>following.</i>
SS. <sup>mo</sup>	Santísimo,	<i>most holy. [ment.</i>
SS. <sup>mo</sup>	Santísimo (el sacramén-	<i>the host, the holy sacra-</i>
SS. <sup>mo</sup> P. <sup>o</sup>	Santísimo pádre, [to)	<i>most holy father.</i>
SS. <sup>no</sup>	Escribáno,	<i>notary, scrivener.</i>
S. S. P. P.	Sántos pádres,	<i>holy fathers.</i>
S. B. T. S.	Subteniéntes,	<i>sublieutenants.</i>
Súp. <sup>ca</sup>	Súplica,	<i>entreaty, request</i>
Sup. <sup>te</sup>	Suplicánte,	<i>petitioner.</i>
Super. <sup>te</sup>	Superintendénte,	<i>superintendent.</i>
S. Y. Ú. O.	Sálvo yérro ú omisión,	<i>errors or omissions ex-</i>
Ten. <sup>te</sup>	Teniénte,	<i>lieutenant. [cepted.</i>
Tesor. <sup>o</sup>	Tesoréro,	<i>treasurer</i>
Tom.	Tómo,	<i>volume.</i>

Tpo.	Tiempo,	<i>time.</i>
Ton. <sup>a</sup>	Tonelada,	<i>ton.</i>
Tral.	Tribunal,	<i>tribunal.</i>
Usía, V. S. <sup>a</sup>	Vuést <sup>a</sup> ra Señoría,	<i>your lordship, honour.</i>
V. M.	Vuést <sup>a</sup> ra Magestad,	<i>your Majesty.</i>
V. R.	Vuést <sup>a</sup> ra Real,	<i>your Royal.</i>
Ult. <sup>o</sup>	Último,	<i>last.</i>
V. V. <sup>o</sup>	Venerable,	<i>venerable.</i>
V. A.	Vuést <sup>a</sup> ra Altéza,	<i>your highness.</i>
V. B. <sup>d</sup>	Vuést <sup>a</sup> ra Beatitud,	<i>your beatitude.</i>
V. I.	Vuést <sup>a</sup> ra Il. <sup>ma</sup> ,	<i>your grace.</i>
V. E. or V. Ex.	Vueceléncia,	<i>your excellency.</i>
V. E. E.	Vueceléncias,	<i>your excellencies.</i>
V. G.	Vérbi grácia,	<i>for example.</i>
Vm. Vmd. V.	Vuést <sup>a</sup> ra, vuésa mercéd,	<i>you, your worship, your</i>
Vd.*	or ustéd,	<i>favour.</i>
V. P.	Vuést <sup>a</sup> ra Paternidád,	<i>your paternity.</i>
V. R. <sup>a</sup>	Vuést <sup>a</sup> ra Reveréncia,	<i>your reverence.</i>
V. S. <sup>a</sup> , Usía,	V. <sup>a</sup> Señoría,	<i>your lordship, honour.</i>
V. S. I.	Vueseñoría Ilustrísima,	<i>your most illustrious rev-</i>
V. S. <sup>d</sup>	Vuést <sup>a</sup> ra Santidád,	<i>your holiness. [erence</i>
V. <sup>on</sup>	Real vellón,	<i>real of bullion, coin.</i>
Vol.	Volúmen,	<i>volume.</i>
V. S. G.	Vuélva si gústa,	<i>please turn over</i>
Vro. vra.	Vuést <sup>ro</sup> , vuést <sup>a</sup> ra,	<i>your.</i>
X. <sup>mo</sup>	Diézmo,	<i>tenth and tithe</i>
Xp. <sup>to</sup>	Crísto,	<i>Christ.</i>
Xpt. <sup>no</sup>	Cristiáno,	<i>Christian.</i>
Xptóbal.	Cristóbal,	<i>Christopher.</i>

\* An *s* is added to these abbreviations when more than one person is addressed; and then they stand for *vuéstras mercedes*, *vuésus mercedes* or *ustédes*, in the plural.

# SPANISH GRAMMAR.

---

## INTRODUCTION

GRAMMAR is the art of speaking and writing correctly.

Speaking correctly is to speak according to established rules, as regards both the pronunciation of letters, syllables and words, and the arrangement and combination of these words among themselves.

Writing correctly is to write in conformity to the rules and usage adopted by the best writers.

We shall first consider words as sounds, show the letters that form them, and succinctly give the rules most proper to fix their pronunciation.

Considering them afterwards as signs of our thoughts, we shall examine their nature, and their accidental variations, the order they observe between themselves, and the rules of their union.

Most grammarians treat separately upon the rules of syntax. It has appeared to us more methodical, precise and simple, to place these rules in the chapters relating to each kind of words. From this it follows, however, that the examples we give for the understanding of the rules sometimes precede the knowledge, which they suppose of certain parts of speech. But those examples are always accompanied by the translation; which greatly diminishes a slight inconvenience, which a second reading of the grammar will remove, and which is abundantly compensated by the advantage of avoiding frequent repetitions and references, a multiplicity of which fatigues and discourages beginners.

## CHAPTER I.

## OF WORDS CONSIDERED AS SOUNDS.

Words, considered as sounds, are formed of letters and syllables. The only syllables that require explanation are *gue, gui; que, qui*; we shall speak of them at the letter *u*, next page, in which all the difficulty lies.

The Spanish language reckons twenty-eight letters. The following is the order and particular denomination of these letters:

ALPHABET,	a,	b,	c,	ch,	d,	e,	f,
Denomination.	ah,	bay,	thay,*	chay,	day,	a,	á-fay,§

ALPHABET,	g,†	h,	i,	j,†	k,	l,
Denomination.	hay,†	át-chay,	e,	hótah,†	kah,	á-lay,

ALPHABET,	ll,‡	m,	n,	ñ,‡	o,
Denomination.	á-lee-ay,	á-may,	á-nay,	á-nee-ay,	o,

ALPHABET,	p,	q,	r,	s,	t,	u,
Denomination.	pay,	koo,	áir-ray,	á-say,	tay,	oo,

ALPHABET,	v,	x,	y,	z,*
Denomination.	vay,	á-kiss,	e-gree-á-gah,	tháy-tah.

The letters are all of the feminine gender.

The Spanish language has five VOWELS, which are *a, e, i, o, u*. They are called vowels, because they have a perfect sound of themselves, without being joined to other letters.

The other letters are CONSONANTS; they are thus called, because they cannot form a perfect sound without the assistance of vowels.

\* Pronounced as *tha* in the English word *thane*; *th* in *theft*.

§ In pronouncing the letters, lay the stress upon the vowels marked with the acute accent.

† *g* and *j* are guttural, and their pronunciation can be learned only from a master; the English combination under them conveys the nearest sound possible.

‡ *ll* and *ñ* are pronounced as the liquid *l* and *gn* in French; as in *treille*, vine; *regner*, to reign; Ex. in Spanish, *avellána*, filbert; *guadána*, sith.

## OF THE PRONUNCIATION OF VOWELS.

A.—This letter is pronounced as *ah* in English. Ex *Amár*, to love; *álba*, dawn.

E.—This letter is pronounced as *a* in the alphabet in English. Ex. *Eclipse*, eclipse; *ve*, see thou.

Exceptions. Before *n*, *r*, *s*, *z*, in the same syllable, *e* is pronounced more open, as in the English words, *cave*, *snare*. Ex. *ver*, to see; *desdén*, disdain; *verdadéro*, true; *espía*, spy; *vez*, time. On the contrary, in *verisímil*, probable, and similar cases, it is close, because *e*, in this last word, forms a part of the first syllable, and *r* begins the second.

I.—This vowel is pronounced as *e* in English, except when it is marked with the acute accent, then it is long, and pronounced like *ee* in English, as in the words, *todavía*, yet; *órigen*, origin; *sílaba*, syllable.

O.—The *o* is generally pronounced as in English; it is, however, necessary to observe, that it is sometimes open, sometimes close, and sometimes long. It is open,—1st,—in words of one syllable, when it is not immediately followed by another vowel, and before *n*, and *r* at the end of a syllable. Ex. *lo*, the, it; *no*, no, not; *vos*, you; *Don*, Mister; *dolór*, grief; *amór*, love.—2d.—At the end of words when it is accented; for example, in the third person of the singular of the preterite definite of regular and several irregular verbs. Ex. *Amó*, he loved; *temió*, he feared; *subió*, he went up. And this *o* must necessarily be distinguished by the pronunciation and the accent in the first conjugation, so as not to confound the first person of the present of the indicative *amo*, I love, with the third of the preterite definite, *amó*, he loved. It is close when *o* ends a syllable of words of two or more syllables; Ex. *Dóña*, Mistress; *cóche*, coach; *cochéro*, coachman. It is long, whenever it is immediately followed by another vowel, as in *roy*,\* go; *hoy*,\* to-day; *doy*,\* I give. In other cases it is close.

U.—*U* is pronounced *oo*. We except from this rule the syllables *que*, *qui*, *gue*, *gui*, in which the *u* is not sounded.

Sometimes in the diphthong, *gue*, *gui*, the *u* preserves its sound of *oo*, as in *arguir*, to argue; *agüero*, omen. Not to leave any doubt in this respect, the Spanish Academy writes the *u* with two dots whenever it must be pronounced *oo*, so

---

\* See note at the bottom of the next page.



that it is very easy for any stranger to see, at the first glance, the difference of the pronunciation between *guérra*, war; and *vergüenza*, shame; *seguir*, to follow; and *argüir*, to argue.

Y.—This letter is sometimes a vowel and sometimes a consonant. It is a vowel when it is preceded by another vowel, making with it a diphthong, as in the words *ley*,\* law; *Rey*,\* King; *muy*, very. It is also a vowel, when it is a conjunctive particle. Ex. *Pan y agua*, bread and water. In almost every other case it is a consonant, as in *sáya*, petticoat; *yérro*, error; *yúgo*, yoke; &c.

#### OF DIPHTHONGS

A diphthong is the union of two vowels expressing a double sound, and pronounced by a single emission of the voice these are sixteen in number:

<i>ai</i> or <i>ay</i> .*	<i>dábais</i> , you gave;	<i>hay</i> , there is, there are
<i>au</i> .	<i>páusa</i> , pause;	<i>cáusa</i> , cause.
<i>ei</i> or <i>ey</i> .*	<i>véis</i> , you see;	<i>ley</i> , law.
<i>ea</i> .	<i>línea</i> , line;	<i>Bóreas</i> , Boreas.
<i>eo</i> .	<i>virgíneo</i> , virginal;	<i>cutáneo</i> , cutaneous.
<i>eu</i> .	<i>déuda</i> , debt;	<i>déudo</i> , kinsman.
<i>ia</i> .	<i>grácia</i> , grace;	<i>hácia</i> , towards.
<i>ié</i> .	<i>ciélo</i> , heaven,	<i>ciéno</i> , mud.
<i>io</i> .	<i>precio</i> , price;	<i>nécio</i> , fool.
<i>iu</i> .	<i>ciudad</i> , city;	<i>viudo</i> , widower.
<i>oe</i> .	<i>héroe</i> , hero;	<i>áloe</i> , aloes.
<i>oi</i> or <i>oy</i> .*	<i>sóis</i> , you are;	<i>róy</i> , I go.
<i>ua</i> .	<i>frágua</i> , forge;	<i>água</i> , water.
<i>ué</i> .	<i>dueño</i> , master;	<i>suéño</i> , dream.
<i>ui</i> or <i>uy</i> .*	<i>ruído</i> , noise;	<i>muy</i> , very.
<i>uo</i> .	<i>árduo</i> , arduous;	<i>mútuo</i> , mutual.

N. B. When in these combinations the *i* and *u* are accented, as in *brío*, *efectúa*, each vowel forms a distinct syllable.

#### The TRIPHTHONGS are four:

<i>iai</i> .	<i>preciáis</i> ,	you value.	
<i>ieis</i> .	<i>raciéis</i> ,	you may empty.	
<i>uci</i> , <i>uay</i> .*	<i>santiguáis</i> ,	you bless.	<i>Paraguáy</i> .*
<i>uci</i> , <i>uy</i> .*	<i>averigüéis</i> ,	you may search;	<i>buéy</i> , ox.

\*The custom of using the letter *i* instead of *y* as a vowel is becoming more general. Ex. *Reyno*, *reyuar*, are now *reíno*, *reínar*, &c.

OF THE PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

B.—*B*, in the beginning of a word, is always pronounced as in English. (See Obs. page 20.)

C.—*C* has the sound of *th* in English, as in the word *thane*, before *e* and *i*; and the sound of *k*, before *a*, *o*, *u*. Formerly the *c* with the cedilla (*ç*) was used, as in *zapáto*, shoe; *çutáno*, such a one; but it is no longer used, and the *z* has been substituted in its place: thus we now write *zapáto*, *zutáno*; double *cc* as in *dicción*, *ficción*, &c. pronounce *dick-theón*, *fick-theón*.

Ch.—These two letters are pronounced as in English in the word *cheek*; as *chíco*, small; *chocoláte*, chocolate. In words derived from the ancient languages, it sounds like *k*, as *Châribdis*, *Melchisedéch*. (See Obs. page 20.)

D.—*D* is pronounced in the beginning of a word, as in English; but when the *d* is between two vowels, it is as soft as the *th* in the words *though*, *the*. Ex. *Dádo*, a dye; *dédo*, finger. It is pronounced lisping at the end of a word, as *libertád*, *Madrid*. (See Obs. page 20.)

F.—*F* is pronounced as in English.

G.—*G* is pronounced as in English before *a*, *o*, *u*. It is guttural before *e*, *i*. Ex. *mugér*, woman; *elégér*, to elect. Before *n* it has the Latin and English pronunciation. Ex. *díg-no*, worthy; *indíg-no*, unworthy; *ig-noránte*, ignorant; *eníg-ma*.

H.—The *H* is mute and only lightly aspirated before *ue*. Ex. *huéro*, egg; *huéso*, bone. The Academy suppresses it after the *t*; and uses *f* instead of *ph*. Ex. *Filosofía*, philosophy; *teátro*, theatre; *Filadélfia*, Philadelphia.

The letter *h* has been retained in many words, though not pronounced; and in several it has taken the place of the letter *f*, formerly used. Ex. *fíjo*, son; *facér*, to do; *fermosura*, beauty, are now written *híjo*, *hacér*, *hermosura*, &c.

J.—*J* is pronounced guttural before all the vowels. It is found before *e* and *i* only in the words *Jesús*, *Jerusalén*, *Jeremías*, and in the diminutives and derivatives of the nouns that terminate in *ja* or *jo*: as *pája*, straw: *pajita*, little straw; *viéjo*, old man; *viéjecito*, little old man.

**K.**—The *K* is admitted only in foreign words, and is pronounced as in English.

**L.**—This letter is pronounced as in English.

**LL.**—When *ll* occurs in a word, it is liquid, and pronounced as in the words *scraglio* and *William*, in English. Ex. *Llaga*, wound; *lleno*, full; *caballo*, horse; *llegar*, to arrive; *llover*, to rain; *lluvia*, rain.

**M.**—*M* and *N* are pronounced as in English.

**N.**—*N* having this mark (˜) which the Spaniards call *n* with *tilde*, has the same sound as *n* in *onion*, *minion*, &c. Ex. *Señor*, Sir; *niñez*, childhood; *enseñar*, to teach.

**P** and **Q**—are pronounced as in English.

**R.**—*R* preserves in Spanish its natural pronunciation. Ex. *razón*, reason; *rico*, rich; and when it is double, both letters must be distinctly heard. Ex. *cár-ro*, cart; *car-réra*, career; *zur-ra*, flogging. (See Obs. page 20.)

**S.**—*S* is always pronounced hard, like double *ss*, even between two vowels, as in *assembly*. Ex. *sábio*, wise; *sebo*, tallow; *famóso*, famous; *esposo*, husband; *sosiego*, tranquillity.

**T.**—*T* never loses the sound it has in the alphabet, and is always hard. Ex. *tío*, uncle; *tía*, aunt.

**V.**—The Spaniards often confound the sound of this letter with that of *b*; but the Academy disapproves of it, and recommends that it should be pronounced as the English and French. Ex. *valentía*, valour; *velo*, veil; *vil*, vile; *voluntad*, will; *vuélo*, flight.

**X.**—*X* is pronounced like *s* when followed by a consonant, and it is lightly sounded *s* when followed by *ce*, *ci*. Ex. *extrangero*,\* *exército*, *exército*, *exército*, &c. It is pronounced like *ks* when it is found between two vowels, as *examinar*, *existir*, *síxo*. In a few words ending in *x*, it is somewhat guttural. Ex. *Rólox*,† watch; *box*, box-tree; *caxar*, quiver. (See Obs. page 20.)

**N. B.** The *x* is not now used as a guttural letter; the *j* is used in its place before the vowels *a*, *o*, *u*, and the *g* before *e* and *i*. See Obs. page 20.

\* Now spell *extrangero*, *exército*, *exército*, *exército*.

† Now written *reloj*, *box*, *caxar*, &c.

**Z.**—The *Z* is only used now before *a*, *o*, *u*, and is pronounced like the *c* before *e* and *i*. Ex. *zapáto*, shoe; *zorra*, fox; *zumo*, juice; and is always pronounced lisping after a vowel, as *juéz*, judge; *nuéz*, walnut.

### Observations.

1st. The Spanish Academy, conforming to the pronunciation, has suppressed double consonants, when one alone is pronounced. In the Spanish books, printed within a few years, the double letters *th*, *ss*, *ff*, *bb*, &c. are no longer found, and *cc*, *nn*, *rr*, only when both consonants are sounded: as in the words *acceso*, *enablicér*, *bárco*. Double *ll* is to be considered only as the sign of the liquid letter *l*, and not as a double consonant.

2d. But as Spanish books less modern have not followed fixed rules as respects not only doubling the consonants, but also the orthography, when the pronunciation does not indicate it in an evident manner, we inform beginners,—1st—that they ought to have recourse to the latest Dictionaries, though it is to be regretted that these have as yet been printed and reprinted in England and in the United States most carelessly in this important point of view, because it may be supposed that their authors have generally adopted the orthography of the Spanish Academy;—2d.—that, in consulting these Dictionaries, the scholar should remember, that, if he does not find the word at the first search, it is because its orthography has varied, and because the Spanish writers have often confounded, and do sometimes still confound the letters *b* and *r*; *s* and *c*; *c* and *ch*, and sometimes *q*; *c* and *q* in the syllables *qua*, *qu*, *qui*; *c* and *z*; *f* and *h*, in the beginning of a word; *i* and *y*; *j* and *g*, in the syllables *je* and *ji*. Some writers use the *j* entirely for the guttural sound, and never the *g* nor *x*; but we follow the decisions of the Academy and not the whims of every schemer. *X*, having had till lately the guttural sound, was confounded with *g*, before *e*, *i*; and with the *j*, which is always guttural before all vowels. Instead of looking in the Dictionary for *alvedrio*, *ferido*, *lêros*, *quando*, *zêlo*, *chuvia*, &c. he should look for *alvêdio*, *herido*, *lêjos*, *cuândo*, *clêr*, *quênua*, &c. (See Syllabical Table and Observations, page 29. and directions, page 7.)

## SYLLABICAL TABLE.

								Orthographical alterations made by the Royal Academy of Madrid, and now generally adopted by Spanish writers.
ba, <sup>1</sup>	be, bi,	bo, bu,	ma, me, mi,	mo, mu,				
ca,		co, cu,	na, ne, ni,	no, nu,				
	ce, ci,		ña, ñe, ñi,	ño, ñu,				
cha, <sup>2</sup>	che, chi,	cho, chu,	pa, pe, pi,	po, pu,				
da, <sup>3</sup>	de, di,	do, du,	qua, <sup>5</sup>	quo,	cua,		cuo,	
fa,	fe, fi,	fo, fu,	que, qui,					
ga,	ge, gi,	go, gu,	que, qui,					
	ge, gi,		ra, <sup>6</sup>	re, ri, ro, ru,			cue	cui,
	gue, gui,		ra,	rre, rri, rro, rru,				
	gue, gui,		sa,	se, si, so, su,				
ha, <sup>4</sup>	he, hi,	ho, hu,	ta,	te, ti, to, tu,				
ja,	je, ji,	jo, ju,	va,	ve, vi, vo, vu,				
ka,	ke, ki,	ko, ku,	xa,	xe, xi, xo, xu,	ja,	ge	gi,	jo, ju,
la,	le, li,	lo, lu,	xá,	xé, xi, xó, xú,	xa,	xe	xi,	xo, xu,
lla	lle, lli,	llo, llu,	ya,	ye, yi, yo, yu,				
			za,	ze, zi, zo, zu,	za,	ce,	ci,	zo, zu,

## IMPORTANT OBSERVATIONS.

<sup>1</sup> *B* is always hard at the beginning of a word, whatever letter may follow it. Ex. *barato*, cheap; *bendito*, blessed; *bravo*, brave; *blanco*, white. In the middle of a word, between two vowels, *b* is softened into nearly a *v*. Ex. *bebér*, to drink; *subir*, to go up. *Bla*, *ble*, &c. are always pronounced hard, as in English, whatever place they occupy in a word. Ex. *hablar*, to speak; *establecer*, to establish. *Bra*, *brc*, &c. preceded by a *consonant*, are pronounced hard, as *hombre*, man; *alambre*, wire; but if preceded by a *vowel*, the *b* is generally softened into almost a *v*. Ex. *obrar*, to act; *abrir*, to open; *pobre*, poor.

<sup>2</sup> *Chá*, *ché*, &c. with a circumflex, as is stated in page 17, has heretofore been used with the sound of *kah*, *kai*, in words derived from the ancient languages; but now we use in the place of it, *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*; as *química*, chemistry; *querubín*, cherubim; *Caribdis*, Charibdis; *quilo*, chyle.

<sup>3</sup> The letter *d*, when preceded by a *consonant* is sounded hard. Ex. *endéble*, feeble; *enderezar*, to straighten; and *dra*, *dre*, &c. preceded by a *vowel* like *th* in *either*. Ex. *medrar*, to thrive; *adrede*, on purpose; *podrir*, to rot; *ladrón*, thief.

<sup>4</sup> Remember that the *h* is not aspirated.

<sup>5</sup> *Q* is changed into *c*, in all words where it is followed by *ua*, *uo*, *ue*, *ui*, and we write *cuándo*, when; *cuota*, quota; *cuestion*, question; *cuociente*, quotient.

<sup>6</sup> *R*, in the beginning and middle of words, is pronounced as in English, as *río*, river; *erario*, treasury; but double *rr*, in Spanish, is pronounced a little stronger than the *r* in English at the beginning of a word, as *pérro*, dog; *cárro*, cart; *Pizárro*.

<sup>7</sup> *Xa*, &c. used to be guttural, and pronounced like the *j*, when the vowel fol-



## OF THE ACCENT.

There is but one long syllable in each Spanish word. It is generally indicated by the acute accent placed upon the vowel. But this accent is suppressed, when the long syllable may be otherwise known, except in certain cases where use requires it should be preserved.

The following are the principal rules established by the Spanish Academy, for the use or suppression of the accent upon the vowel of the long syllable.

1st. The monosyllable must not be accented, because it is long from its nature.

*Exceptions.* We accent—1st.—the conjunctions *é*, and; *ó*, *ú*, or; and the preposition *á*, to.—2d.—The monosyllable *él*, he, him; *mí*, me, pronouns personal; *sí*, yes, oneself, affirmative particle or pronoun; *dé*, *sé*, and *vé*, (from the verbs *dar*, *sabér*, *ser*, *ver*, to give, to know, to be, and to see,) to distinguish these monosyllables from *el*, the, article; *mí*, my, pronoun possessive; *si*, if, conditional particle; *de*, of, preposition; *se*, himself, &c. pronoun; and *re*, go thou, verb.

2d. The accent is suppressed in words of many syllables terminated by only one vowel, because their *penúltima* is long from its nature.

*Exceptions.* 1st. In verbs, in the first and third person of the singular of the perfect and future of the indicative, the last syllable is long, and receives the accent. Ex. *amé*, I loved; *amó*, he loved; *amaré*, I shall love; *conocí*, I knew, *conocerá*, he shall know, &c. The accent remains,

following the *x* had not the circumflex accent over it, so (*á*.) The Spanish Academy, in the two last editions of their Dictionary, printed in 1817 and 1822, and in their last improved Treatise on Orthography, have used, instead of the guttural *x*, the letter *j*, before the vowels *a*, *o*, *u*; and the letter *g*, before *e* and *i*; but some writers use *j* for *x* before all the vowels. Ex. *jabón*, soap; *gefe*, chief; *Méjico*, Mexico; *jugo*, juice. The *x* is preserved only in those words, in which it is pronounced as *ks*. Ex. *axioma*, *exagerár*, pronounced *aksioma*, *eksagerár*. The *x* has also been changed into an *s* in all the instances in which it is followed by another consonant. Ex. *estrangéro*, stranger; *escripto*, exempt; *excitar*, to excite. The object of the Academy, in all the foregoing alterations, has been to simplify the orthography, and make it conform to the pronunciation as nearly as possible; therefore we have adopted these improvements in the orthography and pronunciation throughout this Grammar, Book of Exercises, and other publications.

even when we add a pronoun to some one of these words. Ex. *cógite*, I caught thee; *halléle*, I found him; *comeránlo*, they will eat it. 2d. It is the same with the last syllable of the words *allá*, there; *café*, coffee; *dejó*, he left; *Perú*, *Bercebú*, *Tribú*, *Tribe*.

3d. In Spanish words of more than two syllables, the two last are often short. We call words of this kind, *esdrújulos*, dactyles. Some of them, as *cámara*, chamber; *espíritu*, spirit; *santísimo*, most holy, take the accent upon the *antepenúltima*, which is accented in the same manner in those verbs which are made *esdrújulos* by the annexed pronoun, as *mírame*, look at me; *óyeme*, hear me; which, without the adjunction of the pronoun, would be written without an accent, *mira*, look; *oye*, hear. Others, compounded of a verb followed by two pronouns, and many adverbs, terminated in *mente*, have the accent upon the syllable preceding the *antepenúltima*. Ex. *buscámelo*, seek it for me; *dijóscenos*, people told us; *fácilmente*, easily. Finally, certain adverbs in *mente*, derived from words *esdrújulos*, receive the accent upon the fifth syllable, reckoning from the last. Ex. *barbaramente*, barbarously; *intrépidamente*, intrepidly; words derived from *bárbaro*, *intrépido*.

3d. The accent is suppressed upon the *penúltima*, in words of two syllables, terminated with two vowels, as *nao*, ship; *sea*, let him be; *lea*, let him read; *mío*, mine; and in the words terminated in *ia*, *ie*, *io*, *ue*, *ui*, *uo*, which, considering the two vowels as diphthongs, are classed with dissyllables: for instance, *India*; *Julio*, July; *agua*, water; *mutuo*, mutual; &c.

*Exceptions.* The first and third persons of the singular of the perfects of the verbs deviate from this rule, since they always have, as we have said, the last syllable long and accented. We must then write *léi*, I read; *fié*, I trusted; *temió*, he feared; *pidió*, he asked, &c.

4th. Words terminating in *y* preceded by a vowel, which forms a diphthong, have no accent; their last syllable is always long. Ex. *Muley*, *conyon*, *Paraguay*.\*

5th. In words ending with two vowels, and of three or more syllables, the position of the long syllable varies. 1st. The last vowel is long, and takes the accent in the words

---

\* See Note, page 10.

*puntapié*, a kick; *tirapié*, a strap; and in the first and third persons of the singular of the perfect of the indicative of verbs; as, *acarreé*, I carried; *continué*, I continued; *distribuí*, I distributed; *codició*, he coveted; *exceptuó*, he excepted. 2d. The penultima vowel is long, and receives the accent in the nouns and verbs terminated in *ae*, *ia*, *ie*, *io*, *ua*, *ue*, *uo*; for example, *prorée*, he provides; *filosofía*, philosophy; *desafío*, challenge; *graduó*, I graduate.

*Exceptions.* The accent is suppressed in all the persons ending in *ia*, of the imperfect of the indicative and 1st conditional tense, because the *i* is always long. For the same reason we do not accent the penultimate vowel of the terminations *ae*, *ao*, *au*, *ea*, *eo*, *oa*, *oe*, *oo*. However, sometimes these vowels form a diphthong; then the syllable that precedes them is long and receives the accent. Ex. *héroe*, hero; *línea*, line; *cutáneo*, cutaneous; *purpúreo*, purple coloured. If the final vowels *ia*, *ie*, *io*, *ua*, *ue*, *uo*, of words of three or more syllables, form diphthongs, it is also the preceding syllable which is long; but the accent is suppressed. Ex. *Experiencia*, experience; *disturbio*, disturbance; *Nicaragua*.

6th. The last syllable of the words ending with a consonant is commonly long, and does not receive an accent. The accent is, on the contrary, marked, if the long syllable is the penultima, as in the words *árbol*, tree; *vírgen*, virgin; *mártir*, martyr; *álferez*, ensign; or the antepenultima, as in *Júpiter*, *régimen*, *Arístóteles*.

*Exceptions.* 1st. The last syllable of any person singular of a verb, ending with a consonant, take the accent, if it be long. Ex. *amarás*, thou shalt love; *serás*, thou shalt be, &c.—2d.—In patronymick names terminated in *z*, as *Pérez*, *Sanchez*, *Fernandez*, the penultima is always long, and is not accented.

7th. The plural of verbs and nouns follows the rule of their singular. The only exception is the plural *caractéres*, whose long accented syllable is not the same as in the singular, which is *carácter* on the penultima.

### Observation.

See (pages 15, 17, 18,) what we have said of the accent circumflex and of the diæresis upon the *u*, signs formerly

introduced by the Spanish Academy to fix the pronunciation in a few uncertain cases. The circumflex is now entirely suppressed, in consequence of depriving the *x* of its former guttural sound, and using the *j* and *g* in its place; and in consequence of using *ca*, *que*, *qui*, instead of *chá*, *chê*, *chî*, in words derived from the ancient languages. The diæresis is only used in *güe*, *güi*, to denote when the *u* must be sounded separately from the *e* and *i*. (See Obs. page 20.)

#### OF PUNCTUATION.

Punctuation is in Spanish the same as in English. However, as it often happens in the Spanish language, that punctuation alone indicates the interrogative sense of the phrase; and that, if the period be long, the reader is informed too late by the note of interrogation which follows it, the Spanish Academy then makes use of a particular mark, causing the phrase to be preceded by the note of interrogation reversed. Ex. *¿ No te espánta la cercanía de un precipicio, que encubierto con las apariencias de rãas seguridades, será para tí tanto mas fatal cuánto ménos imaginado?*  Art thou not frightened at the vicinity of a precipice, which, concealed under the appearance of false security, will be the more fatal to thee, as it is less suspected?

If, in Spanish, we are not warned by the interrogative note, this phrase is only affirmative, *thou art not frightened*, &c. Its turn and the transposition of a pronoun do not announce at the outset, as in English, that the sense is interrogative. The same is true as respects the note of admiration in long periods, as *¡ Válgame Diós, cuántas provincias y cuántas naciones conquistó!*  &c. Bless me, how many provinces and nations he conquered! &c.

---

## CHAPTER II.

### OF WORDS CONSIDERED AS SIGNS OF OUR THOUGHTS.

WORDS are divided into different classes, which Grammarians call Parts of Speech; which are, the Article, Noun, Pronoun, Verb, Participle, Adverb, Preposition, Conjunction,

tion, and Interjection. Of these parts of speech, the last four are invariable. The *article*, *noun*, *pronoun*, and *participle*, are declined; they have *genders*, *numbers*, and *cases*. The *verb* is conjugated; it has *modes*, *tenses*, *numbers*, and *persons*, as will be seen hereafter.

We shall speak of the *genders* and *numbers*, in the chapter of nouns to which they belong.

Though, in the Spanish language, nouns do not change their terminations in changing their relations, as they do in the Greek and Latin tongues, we shall, however, conform to the Grammar of the Spanish Academy, which admits six cases, to wit: the *nominative*, *genitive*, *dative*, *accusative*, *vocative*, and *ablative*.

The *nominative* is the case that denotes the noun or pronoun, which is the subject of a proposition.

The *genitive* denotes the person to whom belongs the object of which we speak.

The *dative* denotes the person or thing towards which the action of the verb is directed, or for which there results from it an advantage or disadvantage.

The *accusative* represents the person or thing which is the direct regimen of the verb or end of its signification without preposition, or preceded by one of those which govern this case; such as, *ánte*, *cóntra*, *étre*, *hácia*, &c. *before*, *against*, *among*, *between*, *towards*, &c.

The *vocative* serves to call. We place in this case the persons to whom we address our speech.

The *ablative* serves to express the matter of or manner in which a thing is made; the cause from which it proceeds; or the instrument with which it is done. This case is always accompanied by one of the prepositions that govern it; such as *con*, *de*, *en*, *por*, &c. *with*, *from*, *in*, *by*, &c.

---

## CHAPTER III.

### OF THE ARTICLE.

The *Article* is a small word placed before nouns, or before any other word taking their place, to determine the person, the thing, or the action spoken of: therefore it is called definite or determinate.



The *article* has three genders in Spanish; the masculine, feminine, and neuter. For the masculine it is *el*, the; for the feminine *la*, the; and for the neuter *lo*, the. The two first have the two numbers, and the last has only the singular.

## DECLENSION OF THE ARTICLES.

*Masculine Article.*

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i>	<i>el</i> , - - - - <i>the.</i>	<i>Nom.</i>	<i>los</i> , - - - - <i>the.</i>
<i>Gen.</i>	<i>del</i> ,* - - - <i>of the.</i>	<i>Gen.</i>	<i>de los</i> , - - - <i>of the.</i>
<i>Dat.</i>	<i>al</i> ,* - - - <i>to the.</i>	<i>Dat.</i>	<i>á los</i> , - - - <i>to the.</i>
<i>Acc.</i>	<i>el</i> , <i>al</i> ,† - - - <i>the.</i>	<i>Acc.</i>	<i>los</i> , <i>á los</i> ,† - - <i>the.</i>
<i>Abl.</i>	<i>del</i> ,* - - <i>from the.</i>	<i>Abl.</i>	<i>de los</i> , - <i>from the</i>

*Feminine Article.*

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i>	<i>la</i> , - - - - <i>the.</i>	<i>Nom.</i>	<i>las</i> , - - - - <i>the.</i>
<i>Gen.</i>	<i>de la</i> , - - - <i>of the.</i>	<i>Gen.</i>	<i>de las</i> , - - - <i>of the.</i>
<i>Dat.</i>	<i>á la</i> , - - - <i>to the.</i>	<i>Dat.</i>	<i>á las</i> , - - - <i>to the.</i>
<i>Acc.</i>	<i>la</i> , <i>á la</i> ,† - - <i>the.</i>	<i>Acc.</i>	<i>las</i> , <i>á las</i> ,† - - <i>the</i>
<i>Abl.</i>	<i>de la</i> , - <i>from the.</i>	<i>Abl.</i>	<i>de las</i> , - <i>from the</i>

*Neuter Article.*

<i>Nom.</i>	<i>lo</i> , - - - - <i>the.</i>	} This article has no plural and is used only before Adjectives and Participles passive.
<i>Gen.</i>	<i>de lo</i> , - - - <i>of the.</i>	
<i>Dat.</i>	<i>á lo</i> , - - - <i>to the.</i>	
<i>Acc.</i>	<i>lo</i> , - - - - <i>the.</i>	
<i>Abl.</i>	<i>de lo</i> , - <i>from the.</i>	

We have said in the definition of the article, that it must only be placed before nouns substantive, or *before any other part of speech that does their office*; from which must be concluded, that there are parts of speech that, without being substantives are sometimes employed as such. Really in these phrases *el leer me gusta*, reading pleases me; *preferir lo útil á lo agradable*, to prefer the useful to the agreeable; *ignorár el porqué*, to be ignorant of the why; *leer* is a verb,

\* *Del* and *al* are contractions of *de el* and *á el*, which custom has introduced, and which the Academy has approved, in order to distinguish, by this contraction, the genitive, ablative, and dative of *el*, article, from the same cases of *él*, pronoun. Thus *del*, *al*, signify of or from the, to the; and *de él*, *á él*, signify of or from him, to him.

† See Note, page 31.

*útil* and *agradable* are adjectives, and *porqué* is an adverb; but those words do the office of substantives, and it is for this reason that they take the article.

#### OF THE USE OF THE ARTICLES.

**RULE I.**—The article never admits of any elision in Spanish; but there are a few feminine nouns that, beginning with an *a*, take the masculine article *el*, instead of the feminine *la*, in order to avoid the disagreeable meeting of two *a*'s. Therefore we say *el agua*, water; *el ala*, the wing; *el alma*, the soul; *el ama*, the mistress; *el ave*, the bird; *el águila*, the eagle; *el alba*, the dawn; *el hambre*, hunger; *la agua*, *la ala*, &c. would be too harsh. But it is necessary to observe.—1st.—that this change of article is admitted only in the singular, because the clashing of the two vowels does not take place in the plural.—2d.—if these nouns are accompanied by an adjective, this adjective must be put in the feminine: we say, *el agua es fría*; *el ala derecha*; the water is cold; the right wing; and not *el agua frío*; *el ala derecho*—3d.—observe that the nouns above mentioned are nearly all which usage has permitted to deviate from the general rule.

**RULE II.**—The article is placed in Spanish before nouns taken in a *universal sense*, even before proper names of regions, countries, rivers, winds and mountains, and should be repeated before each noun. Ex. *el oro*, gold; *la plata*, silver; *el cobre*, copper; *la Francia*, *de la Francia*, *á la Francia*, France, of France, to France; *la Castilla*, *de la Castilla*, *á la Castilla*, Castile, of Castile, to Castile; *el Ébro*, *el Tágo*, the Tagus, &c.; because the common nouns *región*, *provincia*, *río*, &c. are understood

*Exceptions.*—1st. Those countries are excepted which take their names from their capital cities. Ex. *Nápoles y Corfú son unos países muy favorecidos de la naturaleza*, Naples and Corfu are countries very much favoured by nature;—2d.—the names of countries which are under the regimen of the preposition *en*; as, *está en España*, he is in Spain; *vive en Francia*, he lives in France.—3d.—those nouns that serve to modify or qualify the preposition *de* with a noun that precedes; as, *el reino de Inglaterra*, the kingdom of England; *las ciudades de Francia y de Alemania*, the cities of France and Germany; *un tenedor de hierro*, an iron fork; *una casa de madera*, a wooden house; and, lastly,

the article is omitted before the names of countries, of which we speak of going to or returning from. Ex. *vuélvo de Prúsia*, I return from Prussia; *lléga de Polónia*, he arrives from Poland; *va á Méjico*, he goes to Mexico.

*Remark 1st.* Though the name of a country be under the regimen of the preposition *en* or *de*, it must be preceded by the article when it is personified, or when it is taken in a definite sense and in the whole extent of its signification. Ex. *La urbanidád de la Fráncia*, *el interés de la Inglatérra*, *la fertilidád de la Itália*, the politeness of France, the interest of England, the fertility of Italy.—2d.—The article is always placed before the names of certain distant countries; as, *llego del Japón*, *de la China*, *del Perú*, I arrive from Japan, from China, from Peru. We say; *Ir á índias*, or *á las índias*; *venir de índias*, or *de las índias*, to go to the Indies; to come from the Indies.

**RULE III.**—When the names of kingdoms and provinces are preceded in English by a verb expressing the idea of coming, returning, going, coming back, sending and sending back, the preposition *á* is used in Spanish, corresponding to the English *to*. Ex. *Ir á Fráncia*, to go to France; *volveré á Inglatérra*, I shall return to England, &c.;—on the contrary, *at*, *in*, *in the*, &c. are translated in Spanish, by *en*, when the preceding verb does not express any motion. Ex. *Está en París*, he is at Paris; *nació en Róma*, he was born in Rome; *estaré en casa*, I shall be in the house, or at home. We however say,—to be at the door, *estár á la puérta*; to wait for at the door, *esperár á la puérta*, &c.

**RULE IV.**—The nouns *Señór*, *Señóra*, *Señóres*, *Señóras*, *Señorito*, *Señoritos*, *Señorita*, *Señorítas*, Mister or Sir, Mistress or Madam, Gentlemen or Sirs, Masters, young Gentlemen, young Ladies, Miss, Misses, always take the article, except,—1st.—when they are preceded by one of the pronouns possessive *mi*, *tu*, *my*, *thy*, &c. and when they are in the vocative. We must then say: *el Señor del Cámpeo*, *la señóra Sáncho*, *la señoríta Villégas*, *mi señóra Sáncho*, *el señorito Quiróga*; *mi señorito Quiróga*; *mi señoríta Villégas*; *cómo está vm.\** *señór don Francisco*, or, *señóra dóña Francisca*? Mister del Campo, Mistress Sancho, Master Quiroga, Miss Villegas, my lady Sancho, my young lady Villegas; how do you do, Sir Francis, or Lady Frances?

---

\* See Abbreviations, page 12.

N. B. 1st. When we speak of, or to a person in high station, or to whom we owe respect, we use in Spanish these words; *señor don*, *señora* or *señorita doña*, which must always be placed before christian names. Ex. *El señor don Pedro B.* My Lord Peter B.; *la señora doña María A.* My Lady Mary A.—It is necessary to remember that the words *Don* and *Doña*, are never employed before a surname or family name. We shall then say, *El señor de Matallánas*; *la señora de Villa Torre*; and not, *el señor don de Matallánas*; *la señora doña de Villa Torre*.

N. B. 2d. *Mi señora*, *mi señorita*, are expressions which indicate more deference than *la señora*, *la señorita*.

RULE V.—When one of the words, sir or mister, mistress or madam, my lord, my lady, *señor*, *señora*, are accompanied with a title, the article is placed before that word, and not before the title. The marshal, *el señor mariscal*; the dutchess, *la señora duquesa*; the bishop, *el señor obispo*. But if we use *mi señor*, *mi señora*, the article is placed as in English. My lord the bishop, *mi señor el obispo*, *mi señora la duquesa*.

RULE VI.—The neuter article is placed only before adjectives used as substantives, and taken in an absolute indeterminate case; as, *se debe preferir lo útil á lo agradable*, one ought to prefer the useful to the agreeable. *Lo bueno es preferible á lo hermoso*, the good is preferable to the beautiful.

## CHAPTER IV.

### OF NOUNS

Nouns are either *substantive* or *adjective*. The noun *substantive* expresses the name of a person or thing; the noun *adjective* expresses its quality. Ex. *Un hombre dócto*, a learned man; *una hermosa mugér*, a handsome woman; *hombre* and *mugér*, man and woman, are substantives; *dócto* and *hermosa*, learned and handsome, are adjectives.

### OF THE SUBSTANTIVE.

The substantive is either *common*, *proper*, or *collective*.

The substantive *common* is that which may be applied to several persons or several things; as, *general*, general; *cien*

*dád*, city, *réino*, kingdom. One may say, *un generál Inglés*, *un generál Francés*, an English general, a French general; *la ciudád de Lóndres*, *la ciudád de París*, the city of London, the city of Paris; *el réino de Fráncia*, *el réino de Inglaterra*, the kingdom of France, the kingdom of England, &c.

The substantive *proper* expresses a separate idea, a single person or thing; as, *Nerón, París, Lóndres*; Nero, Paris, London.

The substantive *collective* is that which, though in the singular, presents to the mind several persons or things, either as making one whole, or as making part of a whole. The first is called *collective general*; as *egército*, *rebáño*, *florésta*, army, flock, forest. The second is called *collective partitive*; as, *trópa*, *infinidád*, troop, infinity, &c.

RULE VII.—The noun substantive *collective partitive* may govern the verb that follows it in the plural; but the noun substantive *collective general* never governs it in that number. We may then say, *entráron en Lóndres úna trópa*, *úna infinidád de ladrones*; but we cannot say: *el egército pereciéron*, *el rebáño pereciéron*; say *el egército pereció*, &c.

#### GENDERS.

The *gender* originally denoted only the distinction of the sexes as male or female. The *masculine* designates man or the male. The *feminine* denotes woman or the female. Afterwards, by extension, we have attributed the masculine or feminine gender to other nouns, though they had no relation to either sex: the neuter has since been added to them in several languages.

There are three genders in the Spanish language: the *masculine*, *feminine*, and *neuter*. This last has only a relation to vague and indeterminate things: it is applicable only to adjectives, and has no plural. Ex. *Lo buéno*, *lo málo*, *lo jústo*, *ésto*, *aquélo*, &c.; the good, the bad, the just, this, that, &c.

#### OF NUMBERS.

*Numbers* serve to designate one or many objects. There are two numbers, the *singular* and *plural*. The *singular* designates only one person or thing, as *hómbre*, man; *mugér*, woman; *libro*, book, *plúma*, pen. The *plural* designates many persons or things; as, *los hómbrés*, men; *mugéres*, women; *libros*, books; *plúmas*, pens.



OF THE FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS.

The *plural* of nouns substantive and adjective is formed in Spanish in two different manners, according to the termination of the singular.

The nouns are terminated either with a *short vowel*, that is, *not accented*; or with a *long vowel*, that is, *accented*; or lastly, with a consonant.

**RULE VIII.** When the noun is terminated with a short vowel, the plural is formed by adding an *s* to the singular; *Ex.* *Cárta*, letter; *cártas*, letters; *llave*, key; *llaves*, keys; *buéno*, *buéna*, good; *buénos*, *buénas*, good, &c.

When the noun terminates with an accented *í*, or with a consonant, the plural is formed by adding *es* to the singular. *Ex.* *Baladí*, *baladíes*, frivolous; *Alelí*, gilly-flower; *alelies*, gilly-flowers; *alcáli*, *alcálies*; *verdád*, truth; *verdádes*, truths; *razón*, reason; *razónes*, reasons; *hábil*, able; *hábiles*, able. *Maravedí* forms its plural in three ways. We say *maravedíes*, *maravedís*, and *maravedises*.

**N. B.** The nouns, both substantive and adjective, which terminate with a *z* in the singular, change *z* into *c* to form their plural, with the addition of the letters *es*: *Ex.* *Luz*, light, *lúces*; *felíz*, happy, *felices*, &c.

DECLENSION OF NOUNS.

Substantives masculine of a person, beginning with a consonant

*Singular.*

<i>N.</i>	<i>el</i>	<i>pádre</i> ,	-	-	-	-	-	<i>the</i>	<i>father.</i>
<i>G.</i>	<i>del</i>	<i>pádre</i> ,	-	-	-	-	-	<i>of the</i>	<i>father.</i>
<i>D.</i>	<i>al</i>	<i>pádre</i> ,	-	-	-	-	-	<i>to the</i>	<i>father.</i>
<i>A.</i>	<i>al</i>	<i>pádre</i> ,*	-	-	-	-	-	<i>the</i>	<i>father.</i>
<i>V.</i>		<i>pádre</i> ,	-	-	-	-	-	<i>o</i>	<i>father.</i>
<i>Ab.</i>	<i>del</i>	<i>pádre</i> ,	-	-	-	-	-	<i>from the</i>	<i>father.</i>

\* Though the observation we are about to make belongs to the rules relative to the regimen of verbs, we have thought fit to give it here, in order to make known the reason of the difference that exists between the accusative of the nouns of persons and that of the nouns of things. Whenever a *rational being*, or *personified thing* is the object of this action of the active verb, the verb governs the noun in the compound (as it is called) accusative with the preposition *á*; and, as we have already said in speaking of the article, *al* is a contraction of the preposition *á* and of the article *el*. When on the contrary the object of the action of the active verb is a noun that expresses an inanimate thing, the verb governs it in the accusative without any preposition. See Rule LVI, page 153, which refers to this observation.



*Plural.*

<i>N.</i>	los	pádrés,	- - - -	<i>the</i>	<i>fathers.</i>
<i>G.</i>	de los	pádrés,	- - - -	<i>of the</i>	<i>fathers.</i>
<i>D.</i>	á los	pádrés,	- - - -	<i>to the</i>	<i>fathers.</i>
<i>A.</i>	á los	pádrés,	- - - -	<i>the</i>	<i>fathers.</i>
<i>V.</i>		pádrés,	- - - -	<i>o</i>	<i>fathers.</i>
<i>Ab.</i>	de los	pádrés,	- - - -	<i>from the</i>	<i>fathers.</i>

Substantive feminine of a person, beginning with a consonant:

*Singular.*

<i>N.</i>	la	mugér,	- - - -	<i>the</i>	<i>woman.</i>
<i>G.</i>	de la	mugér,	- - - -	<i>of the</i>	<i>woman.</i>
<i>D.</i>	á la	mugér,	- - - -	<i>to the</i>	<i>woman.</i>
<i>A.</i>	á la	mugér,	- - - -	<i>the</i>	<i>woman.</i>
<i>V.</i>		mugér,	- - - -	<i>o</i>	<i>woman.</i>
<i>Ab.</i>	de la	mugér,	- - - -	<i>from the</i>	<i>woman</i>

*Plural.*

<i>N.</i>	las	mugéres,	- - - -	<i>the</i>	<i>women.</i>
<i>G.</i>	de las	mugéres,	- - - -	<i>of the</i>	<i>women.</i>
<i>D.</i>	á las	mugéres,	- - - -	<i>to the</i>	<i>women.</i>
<i>A.</i>	á las	mugéres,	- - - -	<i>the</i>	<i>women</i>
<i>V.</i>		mugéres,	- - - -	<i>o</i>	<i>women.</i>
<i>Ab.</i>	de las	mugéres.	- - - -	<i>from the</i>	<i>women.</i>

Substantives feminine of a person, beginning with an *a*:

*Singular.*

<i>N.</i>	el	áma,	- - - -	<i>the</i>	<i>mistress.</i>
<i>G.</i>	del	áma,	- - - -	<i>of the</i>	<i>mistress.</i>
<i>D.</i>	al	áma,	- - - -	<i>to the</i>	<i>mistress.</i>
<i>A.</i>	al	áma,	- - - -	<i>the</i>	<i>mistress.</i>
<i>V.</i>		áma,	- - - -	<i>o</i>	<i>mistress.</i>
<i>Ab.</i>	del	áma,	- - - -	<i>from the</i>	<i>mistress.</i>

*Plural.*

<i>N.</i>	las	ámas,	- - - -	<i>the</i>	<i>mistresses.</i>
<i>G.</i>	de las	ámas,	- - - -	<i>of the</i>	<i>mistresses.</i>
<i>D.</i>	á las	ámas,	- - - -	<i>to the</i>	<i>mistresses.</i>
<i>A.</i>	á las	ámas,	- - - -	<i>the</i>	<i>mistresses.</i>
<i>V.</i>		ámas,	- - - -	<i>o</i>	<i>mistresses.</i>
<i>Ab.</i>	de las	ámas,	- - - -	<i>from the</i>	<i>mistresses.</i>

## Substantive masculine of a thing:

*Singular.*

N	el,	libro,	-	-	-	-	-	the	book.
G.	del	libro,	-	-	-	-	-	of the	book.
D.	al	libro,	-	-	-	-	-	to the	book.
A.	el	libro,*	-	-	-	-	-	the	book.
V.		libro,	-	-	-	-	-	o	book.
Ab.	del	libro,	-	-	-	-	-	from the	book.

*Plural.*

N.	los	libros,	-	-	-	-	-	the	books.
G.	de los	libros,	-	-	-	-	-	of the	books.
D.	á los	libros,	-	-	-	-	-	to the	books.
A.	los	libros,	-	-	-	-	-	the	books.
V.		libros,	-	-	-	-	-	o	books.
Ab.	de los	libros,	-	-	-	-	-	from the	books.

## Substantive feminine of a thing:

*Singular.*

N.	la	cása,	-	-	-	-	-	the	house.
G.	de la	cása,	-	-	-	-	-	of the	house.
D.	á la	cása,	-	-	-	-	-	to the	house.
A.	la	cása,	-	-	-	-	-	the	house.
V.		cása,	-	-	-	-	-	o	house.
Ab.	de la	cása,	-	-	-	-	-	from the	house.

*Plural.*

N.	las	cásas,	-	-	-	-	-	the	houses.
G.	de las	cásas,	-	-	-	-	-	of the	houses.
D.	á las	cásas,	-	-	-	-	-	to the	houses.
A.	las	cásas,	-	-	-	-	-	the	houses.
V.		cásas,	-	-	-	-	-	o	houses.
Ab.	de las	cásas,	-	-	-	-	-	from the	houses.

N. B. Neuter nouns never relate to persons but only to indeterminate things; as, *lo bueno*, *lo malo*, *lo útil*, *lo pasado*, *lo escrito*. They have neither vocative case nor plural number, and are declined with the neuter article.

---

\* See the preceding note, page 31.

## DECLENSION OF A NEUTER NOUN.

<i>N.</i>	lo	útil,	-	-	-	-	-	<i>the</i>	<i>useful.</i>
<i>G.</i>	de lo	útil,	-	-	-	-	-	<i>of the</i>	<i>useful.</i>
<i>D.</i>	á lo	útil,	-	-	-	-	-	<i>to the</i>	<i>useful.</i>
<i>A.</i>	lo	útil,	-	-	-	-	-	<i>the</i>	<i>useful.</i>
<i>Ab.</i>	de lo	útil,	-	-	-	-	-	<i>from the</i>	<i>useful.</i>

*Remark.* The neuter article is not placed indifferently before all adjectives employed as substantives, but only (as we have said in rule vi, p. 29) before those that are taken in a sense absolutely indeterminate. In this phrase, *el hombre sábio prefiere siempre lo útil á lo agradable*, the wise man prefers always the useful to the agreeable; the neuter article is necessary before *útil* and *agradable*, because those nouns do not express any determinate object. But in the following phrases, *el malo será castigado*, the wicked shall be punished; *el azul de este paño es muy subido*, the blue of this cloth is very lively; one cannot make use of the neuter article, because the nouns substantive that are implied are sufficiently determinate; in truth, it is evident that *hombre* is understood before *malo*, and *color* before *azul*, and in these cases the article takes the gender of the substantive to which it relates.

## OF PROPER NOUNS, OR NAMES.

The proper names of men and women, of cities, towns, villages, months, &c. do not take any article, and are declined by the aid of the preposition *de* and *á*. *De* serves for the genitive and ablative, and *á* for the dative and for the accusative before proper names of men and women, and personified objects when governed by an active verb.

## DECLENSION OF SOME PROPER NAMES.

<i>N.</i>	Pédro,	<i>Peter.</i>	<i>N.</i>	Ana,	<i>Ann.</i>
<i>G.</i>	de Pédro,	<i>of Peter.</i>	<i>G.</i>	de Ana,	<i>of Ann.</i>
<i>D.</i>	á Pédro,	<i>to Peter.</i>	<i>D.</i>	á Ana,	<i>to Ann.</i>
<i>A.</i>	á Pédro,*	<i>Peter.</i>	<i>A.</i>	á Ana,*	<i>Ann.</i>
<i>Ab.</i>	de Pédro,	<i>from Peter.</i>	<i>Ab.</i>	de Ana,	<i>from Ann.</i>
<i>N.</i>	António,	<i>Antony.</i>	<i>N.</i>	Lóndres,	<i>London.</i>
<i>G.</i>	de António,	<i>of Antony.</i>	<i>G.</i>	de Lóndres,	<i>of London.</i>
<i>D.</i>	á António,	<i>to Antony.</i>	<i>D.</i>	á Lóndres,	<i>to London.</i>
<i>A.</i>	á António,*	<i>Antony.</i>	<i>A.</i>	Lóndres,	<i>London.</i>
<i>Ab.</i>	de António,	<i>from Antony.</i>	<i>Ab.</i>	de Lóndres,	<i>from London.</i>

\* See note, page 31.

## OF NOUNS TAKEN IN A PARTITIVE SENSE.

Nouns taken in a partitive sense, often expressed in English by *some*, *any*, are always without an article in Spanish.

**RULE IX.** Whenever the noun, taken in a partitive sense, expresses an object vaguely and in an indeterminate sense, it does not take in Spanish a preposition nor an article. Ex. *Dáme pan*, give me bread; *cómo carne*, I eat meat; *compraré manzanas*, I shall purchase apples; *bébo vino*, I drink wine; *vendo sidra*, I sell cider.

**RULE X.** When on the contrary the noun is taken in a determinate sense, it must be preceded by the genitive of the masculine or feminine article, singular or plural, according to the gender and number to which it belongs, or simply by the preposition *de*, if it does not admit the article. Ex. *Dáme del pan que has comprado*, give me of the bread that thou hast purchased; *dáme de tu pan*, give me of thy bread. In the second example we use only the preposition *de*, because the possessive pronoun *tu* does not take the article.

**RULE XI.** If the noun taken in a determinate sense is in the plural, and it should be wished to express only the idea of *some*, *a few*, this should then be expressed by *unos*, *unas*, or *algunos*, *algunas*; according to the gender of the noun substantive. Ex. *Comeré unas ó algunas ciruelas*, I shall eat plums, that is, *some* plums; *he comprado algunos libros*, I have bought a few books, &c. But if the quantity, instead of being limited by the sense of *some*, is absolutely undetermined, then *some* is not expressed. Ex. *tiene muy buenos libros*, he has very good books. *Tenemos amigos*, we have friends.

DECLENSION OF THE INDEFINITE ARTICLE *un*, *una*; *a* OR *an* IN ENGLISH.*Singular masculine.*

<i>N. &amp; A.</i>	<i>un</i>	<i>amigo</i> ,	- - -	<i>a</i>	<i>friend.</i>
<i>G. &amp; Ab.</i>	<i>de un</i>	<i>amigo</i> ,	- - -	<i>of or from a</i>	<i>friend.</i>
<i>D.</i>	<i>á un</i>	<i>amigo</i> ,	- - -	<i>to a</i>	<i>friend.</i>

*Plural.*

<i>N. &amp; A.</i>		<i>amigos</i> ,	- - -		<i>friends.</i>
<i>G. &amp; Ab.</i>	<i>de</i>	<i>amigos</i> ,	- - -	<i>of or from</i>	<i>friends.</i>
<i>D</i>	<i>á</i>	<i>amigos</i> .	- - -	<i>to</i>	<i>friends</i>

*Singular feminine.*

<i>N. &amp; A.</i>	úna	mónja,	-	-	-	-	-	-	a nun.
<i>G. &amp; Ab.</i>	de	úna	mónja,	-	-	-	-	-	of a nun.
<i>D.</i>	á	úna	mónja,	-	-	-	-	-	to a nun

*Plural.*

<i>N. &amp; A.</i>		mónjas,	-	-	-	-	-	-	nuns.
<i>G. &amp; Ab.</i>	de	mónjas,	-	-	-	-	-	-	of nuns.
<i>D.</i>	á	mónjas,	-	-	-	-	-	-	to nuns.

*General observations upon the Genders.*

The proper and appellative names of men, and male animals, as also the nouns that express arts, sciences, dignities, professions, trades, &c. fit for men, are of the masculine gender; as, *hómbre*, man; *cabállo*, horse; *patriárca*, patriarch; *poéta*, poet, &c.

Names of females, and of professions, trades, &c. fit for females, are of the feminine gender. Ex. *mujér*, woman; *cábra*, goat; *costurera*, seamstress; *abadésa*, abbess, &c.

The names of kingdoms, cities, towns, and villages, generally take, says the Madrid Academy, the gender of the appellative nouns, expressed or understood, to which they refer. For instance, *Tolédo* and *Madrid* are of the feminine gender, because the feminine appellative nouns *ciudad* and *villa*, city and town, are understood, the first before *Tolédo*, and the second before *Madrid*. *Encarnación* is masculine, because the masculine word *logár*, village, is understood. The names *Céba* and *Moréa* are of the feminine gender because the appellative *isla*, island, is understood before the first, and the word *península*, peninsula, before the last. However, the Academy adds, some of the names above mentioned, when they are not joined to the common noun belonging to them, follow the rule of their termination. Thus *España*, *Suécia*, and almost all the names of countries ending in *a*, are feminine; *Ferról* and *Visco* are masculine, though the appellative noun of the two first be *reino*, kingdom; that of *Ferról*, *ciudad*, city; and that of *Visco*, *villa*, town. The same is true in regard to others, which practice will make known

OF THE GENDER OF NOUNS CONSIDERED WITH REGARD TO  
THEIR TERMINATIONS.

All nouns ending in *a*, are feminine, except *albacía*, executor; *anagrama*, anagram; *antípoda*, antipodes; *axioma*, axiom; *clima*, climate; *crisma*, chrism; *día*, day; *dilema*, dilemma; *diploma*, diploma; *dogma*, dogma; *dráma*, drama; *epigrama*, epigram; *Etna*, Etna; *fa*, *fa*, (note of music); *idioma*, idiom; *léma*, lemma; *maná*, manna; *mápa*, map; *poéma*, poem; *probléma*, problem; *síntoma*, symptom; *sistéma*, system; *sofisma*, sophism; *tapaboca*, slap given on the mouth; *téma*, theme; *teoréma*, theorem; and some others.

All those that terminate in *o*, are masculine, except *máno*, hand; and *náo*, vessel.

Those that terminate in *ción* or *ción*, are of the feminine gender, as *cuestión*, question; *meditación*, meditation; *acción*, action; *objeción*, objection, &c. These words are the same in both languages, except that in Spanish the *t*, of the termination *ción*, of the English word is changed into a *c*, when it has the sound of *sh*.

The nouns that in Spanish terminate in *dad* or *dad*, terminations that correspond to that of the Latin in *tus*, and to that of the English in *ty*, are of the feminine gender: as, *humanidad*, humanity; *puredad*, purity; *adversidad*, adversity. As to the nouns that have other terminations, they are subject to so many exceptions, that it is impossible to establish in regard to them satisfactory rules.

SUBSTANTIVES THAT ARE OF BOTH GENDERS, according to  
the decision of the Academy.

Albalá,	-	-	-	-	-	-	cocket, passport.
Anatéma,	-	-	-	-	-	-	anathema.
Arte,	-	-	-	-	-	-	art.
Azúcar,	-	-	-	-	-	-	sugar.
Canál,	-	-	-	-	-	-	canal.
Cisma,	-	-	-	-	-	-	schisma.
Cáris,	-	-	-	-	-	-	skin.
Dóte, dótes,	-	-	-	-	-	-	dowry, endowments.
Embléma,	-	-	-	-	-	-	emblem.
Hermatrodíta,	-	-	-	-	-	-	hermatrodite.
Mar,	-	-	-	-	-	-	sea.



Márgen,	-	-	-	-	-	-	-	margin, bank.
Néma,	-	-	-	-	-	-	-	seal
Néuma,	-	-	-	-	-	-	-	significant gesture.
Orden,	-	-	-	-	-	-	-	order.
Puente,	-	-	-	-	-	-	-	bridge.
Réuma,	-	-	-	-	-	-	-	rheum.
Tribú,	-	-	-	-	-	-	-	tribe.

N. B. Triouí, *tribe*, though of both genders, generally takes the masculine.

#### OF NOUNS ADJECTIVE.

##### *Formation of the feminine of nouns adjective.*

In the Spanish language, as in almost all others, the adjective agrees in gender and number with the substantive to which it relates. It is then necessary to know the manner in which the feminine is formed from the masculine. Of the formation of the plural, we have given the rules, when speaking of the numbers.

Nouns adjective, the termination of which is in *o*, form their feminine by changing *o* into *a*; as *buéno* *buéna*, good; *álto*, *álta*, high, &c.

Those that terminate in the masculine, with any other letter, have generally but one termination for both genders. We say then, *un hombre alegre*, a merry man; and *una mugér alegre*, a merry woman; *un hombre feliz*, a happy man; *una mugér feliz*, a happy woman, &c.

N. B. The following nouns, terminating in the singular, with a consonant, are excepted from the above rule, the feminine being formed by adding an *a* to the masculine. *Hara-gán-a*, lazy; *holgazán-a*, idle; *mamantón-a*, a sucking child, *harón-a*, sluggish; *hampón-a*, vain; as also national adjectives, as *Francés-a*, French; *Inglés-a*, English; *Aragonés-a*, Aragonese; *Andalúz-a*, Andalusian, &c. (See in page 195, the table of names of countries, and national adjectives.) Among the adjectives of this last class, some are found that terminate in *a*, and do not undergo any change in the feminine, as *Pér-sa*, Persian; *Moscovíta*, Muscovite, &c.

#### COLLOCATION AND AGREEMENT OF THE ADJECTIVE WITH THE SUBSTANTIVE.

1st. The adjective is generally placed in Spanish after the substantive. However, the Spaniards, like the French, consult taste and harmony in its collocation.

2d. The adjective must always agree in gender and number with the substantive that it qualifies.

3d. When an adjective relates to two singular substantives it must be put in the plural.

4th. When an adjective serves to qualify in the same phrase several substantives of different genders, it is put in the plural and in the masculine

#### OF NOUNS DIMINUTIVE AND AUGMENTATIVE

The Spanish language abounds, like the Italian language, in diminutives and augmentatives.

**RULE XII.** There are two kinds of diminutive nouns: 1st.—those that express tenderness, or the gentleness of any object whatever that is small; and their termination is in *illo* or *íco* for the masculine, *íta* or *íva* for the feminine, which are added to the nouns, whether adjective, or substantive, without altering any thing in them, when they terminate with a consonant, but suppressing the last letter, if it be a vowel. Ex. *pájaro* bird; *pajaríto*, small or pretty little bird; *cása*, house; *casíta*, small, or pretty little house; *señór*, sir; *señoríto*, young gentleman, or master. From this rule should be excepted *buéno*, *buéna*, the diminutive of which is *boníto*, *boníta*, and which most often has only the meaning of *pretty*.

2. Those which denote contempt or pity, or which lessen the object without adding to it the idea of pretty, are generally terminated in *zúelo*, *illo* or *cillo*, for the masculine, *zúéla*, *ílla*, or *cílla* for the feminine, according to the foregoing rule respecting diminutives. Ex. *pérro*, dog; *perrillo*, ugly little dog; *mugér*, woman; *mugercílla*, *mugercúéla*, contemptible little woman; *hómbre*, *hombrecillo*, *hombrecúélo*, miserable little man.

There are other diminutives terminating in *éte*, *ín*, *éjo*, &c. but they are comparatively little used.

**RULE XIII.** The augmentative nouns add to the positive the signification of the words *big* or *large*, and are formed by adding *ón*, *ázo*, *onázo*, or *óte* for the masculine, and *óna*, *áza*, or *onáza*, for the feminine, following the same rule as the diminutives in regard to the termination. Ex. *hómbre*, man; *hombrón*, *hombrázo*, *hombronázo*, big or large man; *mugér*, woman; *mugeróna*, *mugeráza*, *mugeronáza*, big or large woman; *pérro*, dog; *perrón*, *perrázo*, *perronázo*, big

or large dog; *grande*, large; *grandón*, *grandóte*, *grandázo*, *grandonázo*, very big or large and without proportion.

#### DEGREES OF COMPARISON IN THE ADJECTIVES.

The adjectives may qualify the objects either absolutely, that is, without any relation to other objects, or relatively, that is, with relation to other objects. Hence arise three degrees of qualification, to wit: the *positive*, the *comparative*, and the *superlative*.

The *positive* is the adjective expressed without there being a comparison, as *buéno*, good; *málo*, bad.

The *comparative* serves to establish between the objects that are compared a relation of *superiority*, *inferiority* or *equality*.

The adjective is in the *superlative* when it expresses the quality either in a very high or in the highest degree; which forms two kinds of *superlatives*, the one *absolute*, and the other *relative*.

#### OF THE COMPARATIVES.

As a comparison may be made, not only by means of adjectives, but also by the aid of substantives, verbs and adverbs, we shall consider the comparatives in these four different cases. The Spanish language participates in this part of the Grammar, with the Latin tongue, and difficulties would doubtless be found in it, should we content ourselves with merely treating of comparatives in relation to adjectives.

#### OF COMPARATIVES CONSIDERED IN RELATION TO ADJECTIVES

**RULE XIV.** 1st. The comparative of *superiority* is always expressed by *mas*, more; and the *que* following, by *than*. **Ex.** He is more learned than you, *él es mas sábio que vm.*

2d. The comparative of *inferiority* is formed by *ménos*, less, followed by *que*, than, or by *no-tan*, not so, and the *as* following is rendered by *cómo*. **Ex.** He is less learned than his brother, or he is not so learned as his brother; *él es ménos dócto que su hermano*, or *él no es tan dócto cómo su hermano*.

3d. The comparative of *equality* is formed by *tan-cómo* as-as; or *no-ménos que*, not less-than. **Ex.** You are as prudent as your sisters, *vm. es tan prudente cómo sus hermanas*, or, you are not less prudent than your brothers, *vm. no es ménos prudente que sus hermanos*.

N. B. The following nouns are comparatives from their nature: *mayór*, larger, greater: *menór*, lesser, smaller: *mejór*, better; *peór*, worse; *superiór*, superior; *inferiór*, inferior. We also say, *el mayór*; *el menór*; *el mejór*, *el peór*; the largest, the greatest; the least, the smallest; the best, the worst; but then these adjectives become relative superlatives.

#### COMPARATIVE OF SUPERIORITY.

*Of the comparative in relation to substantives, verbs, and adverbs.*

RULE XV. This comparative before the substantive, the adverb, and after the verb, is rendered by *mas-que*, more-than, and admits no preposition after it. Ex. He has more prudence than you, *tiene mas prudéncia que vm.*; she has more science than money, *tiene mas ciéncia que dinéro*; we have more enemies than he, *tenémos mas enémigos que él*; I esteem thee more than Mary, *te estímo mas que á María*; we act more prudently than they, *obrámos mas prudentéménte que ellos*.

N. B. The foregoing rule perfectly agrees with the English construction.—*More than*, *less than*, followed by a noun of number, *one*, *two*, *three*, &c. are translated by *mas de* and *ménos de*. Ex. She has more than ten guineas, *tiene mas de diéx guineás*; she has more than seven brothers, *tiene mas de siete hermanós*; we have less than a thousand dollars, *tenémos ménos de mil pésos*; less than 20 years, *ménos de 20 años*.

#### *Comparative of Inferiority.*

RULE XVI. 1st. This comparative, considered in relation to substantives, may be expressed by *less* or *fewer-than*, or by *so much* or *so many-as*, preceded by the negative *not*.

*Less-than* is rendered by *ménos-que*. Ex. Less prudence than, *ménos prudéncia que*; fewer friends than, *ménos amíges que*, &c.—*Not so much* or *so many-as*, is expressed by *no-tánto*, *-a*, *-os*, *-as*,—*cómo*, according to the gender and number of the noun to which, *so much*, *so many* relate. Ex. I have not so much money as you, *no téngo tánto dinéro cómo vm.*; Peter has not so much ambition as John, *Pédro no tiene tanta ambición cómo Juán*; Francis has not so

many books as his brother, *Francisco no tiene tantos libros como su hermano.*

2d. In relation to verbs; *less-than* is expressed by *ménos-que*; *not-so much* is expressed by *no-tanto*, and *as*, by *cuánto* or *cómo*. Ex. I do not love him so much as I esteem him, *no le quiero tanto cuánto or cómo le estimo*; you study less than we, *vm. estudia ménos que nosotros.*

3d. In relation to adverbs; *less-than* is rendered by *ménos-que*, and *not-so* or *not-so-as* by *no-tan-cómo*. Ex. They act less prudently than you, or they do not act so prudently as you, *óbran ménos prudentemente que vm.*, or *no óbran tan prudentemente cómo vm.*

N. B. Before participles passive, *so much-as*; *as much-as*, are rendered by *tan-como*. Ex. He is not so much esteemed as he, *no es tan estimado cómo él.*—I am as much loved as she is, *sóy tan amado cómo ella.*

### Comparative of Equality.

RULE XVII. 1st. The comparative of equality, considered in relation to nouns substantive, is expressed by *as much-as*, *as many-as*, or by *not less-than*. *As much*, *as many*, is translated by *tánto*, *-a-os-as*, according to the gender and number of the substantive, and the following *as* by *cómo*. Ex. She has as much meekness as her sister, *tiene tanta dulzúra cómo su hermana*; he acts with as much rigour as justice, *obra con tanto rigór cómo justicia*. *Not less-than* is rendered by *no ménos-que*. Ex. I am not less hungry than you, *no tengo ménos hambre que vm.*; we have not fewer protectors than friends, *no tenemos ménos protectóres que amigos.*

2d. In regard to verbs; *as much as* is expressed by *tánto cuánto* or *cómo*. Ex. I punish him as much as he deserves, *le castigo tanto cuánto or cómo merece.*

*Not-less than* is always translated by *no-ménos que*. Ex. You do not eat less than his brother, *vm. no come ménos que su hermano.*

3d. In relation to adverbs: *as-as* is rendered by *tan-cómo*. Ex. He sings as well as you, *canta tan bien cómo vm.*

*Not-less-than* is translated by *no-ménos-que*. Ex. I do not write less correctly than he, *no escribo ménos corréctamente que él.*

### Of Superlatives.

There are two kinds of superlatives, the one absolute and the other relative.

**RULE XVIII.** The first expresses a quality in the supreme degree, but without comparison, and then the adjective is preceded by *múy*, *very*; and if the adjective can form its superlative of itself, then, without having recourse to *múy*, we add to the positive *ísimo*, or *ísima*, *ísimos* or *ísimas*, according to the gender and number of the substantive to which it refers, cutting off the final letter of the adjective, if it ends with a vowel. Ex. Paris is a very beautiful city. *París es una ciudad múy hermosa or hermosísima.*

The superlative absolute of adverbs is likewise formed by *múy*, or by changing *eménte* or *aménte* into *ísimaménte*. Ex. *Prudent-eménte*, prudently, *prudent-ísimaménte*; *cándid-aménte*, candidly, *candid-ísimaménte*.

**N. B.** 1st. It is proper to observe that there are adjectives and adverbs which do not admit the last form of the superlative; consequently when a doubt occurs whether it may be used with any adjective or adverb, the *surest way* will be to make use of *múy*, *very*, with the positive.

**N. B.** 2d. From the general rule of absolute superlatives must be excepted a few adjectives that cannot be subjected to it, as, *buéno*, good; *bonísimo*, very good; *fuérte*, strong; *fortísimo*, very strong. All those that terminate in *ble* change that syllable into *bilísimo*, for the superlative. Ex. *Amá-ble*, amiable, *ama-bilísimo*; *afáble*, *afa-bilísimo*. The following nouns are superlatives in their nature; *óptimo*, *pésimo*, *máximo*, *mínimo*, *ínfimo*, *suprémo*, very good, very bad, very great, very small, very low, supreme.

**RULE XIX.** The superlative relative expresses a quality in the highest degree, by comparison with other objects, and it is formed in English by one of these articles or pronouns, *the*, *of*, or *from the*, *to the*; *my*, *thy*, *his*, *her*, *its*, *our*, *yours*, *their*, followed by *most*, *least*, *best*, *worst*; and in Spanish by one of these; *el*, *la*, *los*, *las*; *del*, *de la*, *de los* or *de las*; *al*, *á la*, *á los* or *á las*; *mi*, *tu*, *su*, *nuéstro*, *vuestro*, *sus*, followed by *mas*, *ménos*, *mejór*, *peór*; and these articles and pronouns must agree in gender and number with the noun to which they relate. Ex. The most pure and constant pleasures, *los mas puros y constantes placeres.*



The adverb forms its superlative relative by *lo mas*, the most; *lo ménos*, the least; both which must always precede it. *Lo* is here a neuter article. *Lo mas sensible*, the most sensible.

*Observations upon the Comparatives and Superlatives.*

**RULE XX.** The comparatives govern the verb that follows the *que*, *than*. Ex. He is more learned than he appears, *él es mas dócto que parece, or de lo que parece.*

**RULE XXI.** When the substantive, to which the adjective in the superlative relative refers, is preceded by the definite article and is immediately followed by the adjective, then the article is not repeated before *mas* nor the adjective. Ex. He was prepared to deal the most terrible marks of his resentment, *quedó en disposición de usár de las demonstraciones mas terribles de su resentimiento (Féijón.)* But if the substantive is not immediately followed by *mas*, most, then the article must be repeated. Ex. *El hombre que veo es el mas dócto*, the man I see is the most learned.

**RULE XXII.** The superlative relative governs the verb that follows the *que* in the indicative. Ex. The most powerful prince that has been, *el príncipe mas poderoso que ha habido.*

If, however, the verb, in English, is in the potential, we put it indifferently in the second or third conditionals. Ex. The best that he could find, *el mejor que halláse or hallára.*

And if it is in the future, we put it in the future conjunctive, or in the present of the subjunctive. Ex. The least that I can or shall be able, *lo ménos que pueda or pudiére.*

**RULE XXIII.** *Most* and *least* joined to a verb are rendered by *mas* and *ménos*. Ex. He is the man that I most love, *él es el hombre que mas quiero.*

This is the woman that I least esteem, *ésta es la mugér que menos estimo.*

**RULE XXIV.** 1st. *The more-the more*, (that is, the more repeated in different members of a sentence, the second being as a consequence of the first,) are expressed by *cuánto mas-tánto mas*. The more virtuous man is, the more happy he is, *cuánto mas virtuoso es el hombre, tánto mas es feliz.*

2d. *The less-the less; the more-the less; the less-the more* are expressed by *cuánto ménos-tánto ménos; cuánto mas-tánto ménos; cuánto ménos-tánto mas.*

3d. *So much the more than, so much the less than*, are translated by *tánto mas que, tánto ménos que*.

#### OF NUMERAL ADJECTIVES AND SUBSTANTIVES OF NUMBER.

Adjectives of number are words that serve for enumeration. We call them adjectives because their office is to modify, and because every noun that modifies is an adjective. They are distinguished into two kinds, the *cardinals* and *ordinals*.

The *cardinals* serve to designate absolutely and simply the various numbers; the *ordinals* mark the order of persons or things in relation to the numbers.

The cardinal numbers are;

úno, úna,	-	-	-	-	-	one,
dos,	-	-	-	-	-	two,
tres,	-	-	-	-	-	three,
cuátro,	-	-	-	-	-	four,
cínco,	-	-	-	-	-	five,
séis,	-	-	-	-	-	six,
siéte,	-	-	-	-	-	seven,
ócho,	-	-	-	-	-	eight,
nuéve,	-	-	-	-	-	nine,
diéz,	-	-	-	-	-	ten,
ónce,	-	-	-	-	-	eleven,
dóce,	-	-	-	-	-	twelve,
tréce,	-	-	-	-	-	thirteen,
catórcce,	-	-	-	-	-	fourteen,
quínce,	-	-	-	-	-	fifteen,
diéz y séis,	-	-	-	-	-	sixteen,
diéz y siéte,	-	-	-	-	-	seventeen,
diéz y ócho,	-	-	-	-	-	eighteen,
diéz y nuéve,	-	-	-	-	-	nineteen,
véinte,	-	-	-	-	-	twenty,
véinte y úno,	-	-	-	-	-	twenty-one,
véinte y dos,	-	-	-	-	-	twenty-two,
véinte y tres,	-	-	-	-	-	twenty-three,
véinte y cuátro,	-	-	-	-	-	twenty-four,
véinte y cínco,	-	-	-	-	-	twenty-five,
véinte y séis,	-	-	-	-	-	twenty-six,
véinte y siéte,	-	-	-	-	-	twenty-seven,
véinte y ócho,	-	-	-	-	-	twenty-eight,

véinte y nuéve,	-	-	twenty-nine,
tréinta,	-	-	thirty,
cuarénta,	-	-	forty,
cincuénta,	-	-	fifty,
sesénta,	-	-	sixty,
seténta,	-	-	seventy,
ochénta,	-	-	eighty,
novénta,	-	-	ninety,
ciénto,	-	-	a <i>or</i> one hundred,
doscientos-as,*	-	-	two hundred,
trescientos-as,	-	-	three hundred.
cuatrocientos-as,	-	-	four hundred,
quinientos-as,	-	-	five hundred,
seiscientos-as,	-	-	six hundred,
setecientos-as,	-	-	seven hundred,
ochocientos-as,	-	-	eight hundred,
novecientos-as,	-	-	nine hundred,
mil,	-	-	a <i>or</i> one thousand,
dos mil,	-	-	two thousand,
mil y ciénto,	-	-	eleven hundred,
mil y doscientos-as,	-	-	twelve hundred,
cién mil,	-	-	a <i>or</i> one hundred thousand,
doscientos-as mil,	-	-	two hundred thousand,
millón,	-	-	million

N. B. This last number is not an adjective, it belongs to the class of substantives.

priméro-a,†	-	-	first,
segúndo-a,	-	-	second,
tercéro-a,	-	-	third,
cuárto-a,	-	-	fourth,
quínto-a,	-	-	fifth,
sésto-a,	-	-	sixth,
séptimo-a,	-	-	seventh,
octávo-a,	-	-	eighth,
nóno-a,	-	-	ninth,
décimo-a,	-	-	tenth,
undécimo-a,	-	-	eleventh,
duodécimo-a,	-	-	twelfth,

\* The masculine termination *os* is changed into *as* for the feminine.

† Priméro, *m* priméra, *f*. &c.

décimo tércio, décima tércia,				thirteenth,
décimo cuarto, décima cuarta,				fourteenth,
décimo quinto, décima quinta,				fifteenth,
décimo sésto, décima sésta, -				sixteenth,
décimo séptimo, décima séptima,				seventeenth,
décimo octávo, décima octáva,				eighteenth,
décimo nóno, décima nóna, -				nineteenth,
vigésimo-a, - - -				twentieth,
vigésimo primo-a-a, - -				twenty-first,
vigésimo segundo-a-a, - -				twenty-second,
vigésimo tércio-a-a, - -				twenty-third,
trigésimo-a, - - -				thirtieth,
cuadragésimo-a, - - -				fortieth,
quincuagésimo-a - - -				fiftieth,
sexagésimo-a, - - -				sixtieth,
septuagésimo-a, - - -				seventieth,
octogésimo-a, - - -				eightieth,
nonagésimo-a, - - -				ninetieth,
nonagésimo primo, &c.-a-a, -				ninety-first,
centésimo-a, - - -				a or one hundredth,
ducentésimo-a, - - -				two hundredth,
trecentésimo-a, - - -				three hundredth,
cuadragentésimo-a, - - -				four hundredth,
quingentésimo-a, - - -				five hundredth,
sexcentésimo-a, - - -				six hundredth,
septengentésimo-a, - - -				seven hundredth,
octogentésimo-a, - - -				eight hundredth,
nonagentésimo-a, - - -				nine hundredth,
milésimo-a, - - -				a or one thousandth,
antepenúltimo-a, - - -				antepenultima,
penúltimo-a, - - -				penultima,
último-a, postréro-a, - -				last.

Besides these two kinds of numbers, there are yet three others that belong to the class of substantives; these are the *collective*, *distributive* and *proportional*.

The *collective* numbers serve to denote determinate quantities, as, *a dozen*, *una docéna*; *half a dozen*, *una média docéna*; *a hundred of*, *una centéna*; *a thousandth*, *un millár*; *a million*, *un millón* or *cuénto*.

The *distributive* serve to denote the different parts of a whole; as, the *half*, *la mitad*; the *third*, *el tércio*; a *fourth*, *una cuarta*, &c

The *proportional* are those that serve to denote the progressive increase of the number of things; as, the *double*, *el dúplo*; the *quadruple*, *el cuadrúplo*; the *hundred fold*, *el centúplo*, &c.

N. B. All the cardinal numbers are indeclinable, except *uno*, one, and the compounds of *ciento*; for, we say *uno*, *una*, *doscientos*, *doscientas*, &c. The ordinals form their feminine by changing *o* into *a*, as adjectives.

ADJECTIVES WHICH, JOINED TO A SUBSTANTIVE, LOSE ONE OR MORE LETTERS IN THE SINGULAR ONLY.

RULE XXV. 1st. *uno*, one; *primero*, first; *tercero*, third; *postrero*, last; *algúno*, some; *ningúno*, none; *buéno*, good; and *málo*, bad, wicked, when they are followed by a substantive, lose the last vowel, but only in the masculine. Ex. *Un hombre*, one man; *el primér hombre*, the first man, &c. However, *tercero* does not always lose it; for we say, *el tercer día* or *el tercero día*; and both manners of speaking are admitted by the Academy.

2d. *Ciento*, hundred, loses the last syllable in the singular before a substantive. Ex. *Cien hombres*, a hundred men; *cient mugéres*, a hundred women.

3d. *Grande*, great, large, loses the last syllable before a substantive masculine which begins with a consonant, whenever it signifies *great in merit, in qualities*; but if it only has the signification of *large in extent, in dimensions*, or if the substantive that follows it begins with a vowel or an *h*, it loses none of its letters. We therefore say, *una gran mugér*, a great woman; *un gran caballo*, a noble horse, if to these words *great, noble*, we attach the idea of *great in merit, in qualities*; but we must say, *una grande casa*, a large house; *un grande amigo*, a great friend; *un grande almirante*, a great admiral; *una grande hormiga*, a large ant.

4th. *Santo*, saint, loses only the last syllable before a proper name masculine, but not before the feminine. Ex. *San Pedro*, *San Francisco*; *Santa María*, &c. We except however from this rule *Santo Domingo*, *Santo Tomás*, *Santo Toribio*, and *Santo Tomé*.

N. B. 1st. It is not necessary, in order that this suppression of letters should take place, that the adjective be immediately followed by the substantive; for, if we must say *un hombre*, *un libro*, we must also say *un hábil hombre*, *un*

*buén libro*, although in these examples *un* be separated from its substantive by an adjective.

If the substantive is not expressed, the adjective that relates to it, does not then lose any letter. Ex. *uno ó dos hombres*, one or two men; *uno de ésos señóres*, one of those gentlemen. In the first example, the substantive *hombre* is understood after *uno*, and in the second the word *señór*; thus we cannot say *un ó dos hombres*, *un de ésos señóres*.

N. B. 2d. Whenever the word *ciento* takes after it another number, it preserves all its letters: we must then say, *ciento y dos*, *ciento y cinco*, *ciento y nuéve hombres*, and not *cién y dos*, *cién y cinco*, *cién y nuéve hombres*.

N. B. 3d. In speaking of sovereigns, and in quotations, we generally make use of ordinal numbers as in English, but the article *the* is not expressed in Spanish. Ex. Henry the Fourth, *Enrique Cuárto*; Chapter the Seventh, *Capítulo Séptimo*.

N. B. 4th. When in English the cardinal numbers are followed by *o'clock*, *hora*, and one wishes to tell or ask the hour of the day, then the cardinal number must be preceded by the article *la* before *una*, *hora* is understood, and *las* before the other numbers, *horas* being implied, and the expression *o'clock* is suppressed; and if the verb *to strike*, expressed in English, is translated into Spanish, it is rendered by *dar*. Ex. What o'clock is it? *que hora es?* one o'clock, *la una*; three o'clock, *las tres*; four o'clock, *las cuátro*; it has struck five o'clock, *las cinco han dado*; it has just struck six o'clock, *las seis acaban de dar*; seven o'clock is about striking, *las siete están pára dar*.

*Twelve o'clock at noon* is translated by *las doce*, *las doce del día*, or *médio día*; and *midnight* by *las doce de la nóche*, or *média nóche*. In the following examples and others like them, *afternoon* is translated by *de la tarde*, and *in the evening* by *de la nóche*. Ex. At five o'clock in the afternoon, *á las cinco de la tarde*; at eight o'clock, at ten o'clock in the evening, *á las ocho*, *á las diéz de la nóche*; at six o'clock in the morning, *á la seis de la mañana*; at four o'clock in the morning, *á las cuátro de la mañana*.

N. B. 5th. The verb *it is*, taken impersonally in English in some of the preceding examples and the like, is not impersonal in Spanish; it agrees on the contrary in number



with the noun *hóra*, *hour* understood, and the pronoun *it*, is never expressed. Ex. It is one o'clock, *es la una*; it was two o'clock, *éran las dos*; it is half after three, *son las tres y media*; it wants a quarter of four, *son las cuatro ménos cuarto*.

N. B. 6th. In speaking of the days of the month, if we express the word *día*, day, it must be preceded by the article, and followed by the ordinal or cardinal number, but most commonly by the cardinal. Ex. The twelfth of January, *el día doce de Enero*. If we suppress the word *día*, then we make use of the cardinal number, preceded by the preposition *á* or *en*. Ex. We are at the twelfth of January, *estámos á or en doce de Enero*. We also say *el priméro*, *el segúndo*, &c. de *Enero*, and then the word *día* is understood; we never say *el uno* for the first of any month, but *primero*.

DATES. *Madrid y Febrero 20 de 1822. Cambrigia, 20 de Julio de 1824. Boston, á 1.º de 7. bre 1827.*

## CHAPTER V.

### OF PRONOUNS.

PRONOUNS hold the place of nouns, recall the idea of them, and prevent their repetition, which would render the speech languid. They are divided into *personal*, *possessive*, *demonstrative*, *relative*, *interrogative*, and *indefinite*.

#### OF PRONOUNS PERSONAL.

Pronouns personal denote persons, or hold the place of persons or personified things. Such, for the first person of the singular, are *yó*, *me*, *mí*, I, me; and, for that of the plural, *nos*, *nosótro*s, *nosótra*s, we, us. For the second person—sing. *tú*, *te*, *tí*, thou, thee;—Plur. *vos*, *vosótro*s, *vosótra*s, *os*, ye or you.

For the third person.—Sing. masc. *él*, he, him or it.—Masc. plur. *ellos*, they, them.—Fem. sing. *ella*, she or it; fem. plur. *ellas*, they or them.—Sing. masc. and fem. *le*, to him, to her, him. (*Le* is of both genders when it is in the dative, and of the masculine only, when in the accusative.) Sing. fem. *la*, her; plur. masc. and fem. *les*, to them; plur. masc. *los*, them; plur. fem. *las*, them

There is another pronoun of the third person, which is *sí*, oneself, *se*, himself, herself, itself; it is of the three genders. In English *oneself* cannot relate but to the singular; *sí* in Spanish may be employed with both numbers without varying its termination. It is called reflective, because it denotes the relation of a person or thing to him, to her, or itself.

Among personal pronouns some are used only of persons, and others are used alike of persons and things. Those of the first person are only applied to persons or personified things; those of the third are indifferently used of persons and things.

Pronouns may be *nominatives*, and of the *direct* or *indirect regimen*.

They are *nominatives* when they are the subjects of the proposition. In this phrase, *yó hablo*, I speak; *yó*, I, is a pronoun nominative, because it is the subject of the proposition.

A pronoun is a *direct regimen*, when it is the object of the action expressed by the verb; and it is an *indirect regimen* when it is the end of the action expressed by the verb. In these phrases, *Díos le castigará*, God will punish him; *mi padre te dará su opinión*, my father will give thee his opinion; *le* is the direct regimen, because it is the object of the punishment expressed by the verb *castigará*; and *te* put for *á tí* is the indirect regimen, because, instead of being the object of the action expressed by the verb *dará*, it is the end of it; the object is the thing given, that is, *his opinion*, and the end is the person to whom the opinion is to be given, that is, *to thee*.

### *Declension of personal pronouns.*

#### PRONOUNS OF THE FIRST PERSON.

<i>Singular of both genders.</i>				<i>Pron. as regimen.*</i>			
N.	yó	-	I.				
G.	de mí,	-	of me.				
D.	á mí,	-	to me.	me,	-	-	to me
A.	á mí,	-	me.	me,	-	-	me.
A.	de mí,	-	from me.				

\* We give to these pronouns the denomination of *pronouns used as a regimen*, (objective pronouns, direct and indirect,) because it appears to be more intelligible and conformable to true principles.

		Plural masculine.	Pron as Regimen.			
<i>N.</i>	<i>nos,* nosótro</i> s,	- <i>we.</i>				
<i>G.</i>	<i>de nosótro</i> s,	- <i>of us.</i>				
<i>D.</i>	<i>á nosótro</i> s,	- <i>to us.</i>	<i>nos,</i>	-	-	<i>to us.</i>
<i>A.</i>	<i>á nosótro</i> s,	- <i>us.</i>	<i>nos,</i>	-	-	<i>us.</i>
<i>Ab.</i>	<i>de nosótro</i> s,	<i>from us.</i>				

## Plural feminine

<i>N.</i>	<i>nos,* nosótra</i> s,	- <i>we.</i>				
<i>G.</i>	<i>de nosótra</i> s,	- <i>of us.</i>				
<i>D.</i>	<i>á nosótra</i> s,	- <i>to us.</i>	<i>nos,</i>	-	-	<i>to us.</i>
<i>A.</i>	<i>á nosótra</i> s,	- <i>us.</i>	<i>nos,</i>	-	-	<i>us.</i>
<i>Ab.</i>	<i>de nosótra</i> s,	<i>from us.</i>				

## SECOND PERSON.

## Singular of both genders.

<i>N.</i>	<i>tú,†</i>	-	-	<i>thou.</i>			
<i>G.</i>	<i>de tí,</i>	-	-	<i>of thee.</i>			
<i>D.</i>	<i>á tí,</i>	-	-	<i>to thee.</i>	<i>te,</i>	-	- <i>to thee</i>
<i>A.</i>	<i>á tí,</i>	-	-	<i>thee.</i>	<i>te,</i>	-	- <i>thee.</i>
<i>Ab.</i>	<i>de tí,</i>	-		<i>from thee.</i>			

## Plural masculine.

<i>N.</i>	<i>vos,‡ vosótro</i> s,	<i>ye or you.</i>				
<i>G.</i>	<i>de vosótro</i> s,	- <i>of you.</i>				
<i>D.</i>	<i>á vosótro</i> s	- <i>to you.</i>	<i>os,</i>	-	-	<i>to you.</i>
<i>A.</i>	<i>á vosótro</i> s,	- <i>you.</i>	<i>os,</i>	-	-	<i>you</i>
<i>Ab.</i>	<i>de vosótro</i> s,	<i>from you.</i>				

\* *Nos* is only used by the King, Dignitaries, and Superior Officers and Tribunals in church and state, in their official capacity.

† We seldom use the pronoun *tú* in Spanish. However, masters use it in speaking to their domestics; man and wife; parents in speaking to their children, brothers to brothers, lovers to lovers, and friends to their friends; but except in these cases, it is not used in good company, and we make use for both genders of *usted* for the singular, and of *ustedes* for the plural, putting the following verb in the third person. *Usted* is an abbreviation of *vuestra merced*, which signifies *your favour*, and *ustedes*, an abbreviation of *vuestras mercedes*, *your favours*. If these pronouns are followed by an adjective that relates to them, this adjective must always take the gender of the person to whom we speak. Ex. Sir, are you well? *señor está vm. bueno?* Madam, I have been told that you are well, *señora, me han dicho que vm. está buena.* In conversation we pronounce *ustéd* and *ustédes*, but we write *vm.* and *vm.* (See Abbrev. page 12.)

‡ *Vos* is used with the Deity, Holy Virgin, Saints, Sovereigns and persons of high rank; and superiors use it also instead of *tú* with their inferiors.

*Plural feminine.**Pron. as Regimen.*

<i>N.</i>	vos, vosótras,	-	you.				
<i>G.</i>	de vosótras,	-	of you.				
<i>D.</i>	á vosótras.	-	to you.	<i>os,</i>	-	-	to you.
<i>A.</i>	á vosótras,	-	you.	<i>os,</i>	-	-	you.
<i>Ab.</i>	de vosótras,		from you.				

## THIRD PERSON.

*Singular masculine.*

<i>N.</i>	él,*	-	-	he, it.			
<i>G.</i>	de él,†	-	-	of him, of it.			
<i>D.</i>	á él,	-	-	to him, to it.	<i>le, se,</i>	-	- to him.‡
<i>A.</i>	á él,	-	-	him, it.	<i>le, lo,</i>	-	- him.‡
<i>Ab.</i>	de él,			from him, from it.			

*Plural masculine.*

<i>N.</i>	ellos,	-	-	they.			
<i>G.</i>	de ellos,	-	-	of them.			
<i>D.</i>	á ellos,	-	-	to them.	<i>les, se,</i>	-	- to them.‡
<i>A.</i>	á ellos,	-	-	them.	<i>les, los,</i>	-	- them.‡
<i>Ab.</i>	de ellos,	-		from them.			

\* Instead of the pronouns of the third person singular and plural, masculine and feminine, if we address one or many persons to whom we owe much respect, we make use of *su merced*, and *sus mercedes*. Ex. *Su merced está bueno; sus mercedes están buenos*, you are well.

† Formerly we used to suppress the *e* of the preposition *de*, before *él* pronoun, as *dél, della, déllos, déllas*; now this contraction is rejected by the Academy; it is suppressed before *el*, article. (See the note, page 26.)

‡ As it is easy to confound, in the use of these pronouns, those of the dative with those of the accusative, and as the Spaniards themselves confound them frequently, we have thought the following observations necessary.

A verb may have two regimens, one direct, and the other indirect. (See the difference of these two regimens, p. 55.) If the pronoun is the direct regimen, as in these phrases, *I see him, I respect her, I love them*, all these pronouns are in the accusative, and we must say, *lo veo, la respeto, los or las quiero*. But, if it is the indirect regimen, as in the following phrases, *he wrote to him a letter, I gave them good advice*, the pronouns are in the dative, and we must say in Spanish, *le escribí una carta, les di buenos consejos*. *Le, les*, serve in the dative or indirect case for both genders.

*Singular Feminine.**Pron. as Regimen.*

N.	élla,	-	-	she, it.				
G.	de élla,	-	-	of her, of it.				
D.	á élla,	-	-	to her, to it.	le, se,	-	-	to her †
A.	á élla,	-	-	her, it.	le, la,	-	-	her. †
Ab.	de élla,	-	-	from her, from it.				

*Plural Feminine.*

N.	éllas,	-	-	they.				
G.	de éllas,	-	-	of them.				
D.	á éllas,	-	-	to them.	les, se,	-	-	to them. †
A.	á éllas,	-	-	them.	les, las,	-	-	them. †
Ab.	de éllas,	-	-	from them.				

## PRONOUN REFLECTIVE.

N.	se,	-	-	one, people.	(Indef. Pronoun.)
G.	de sí,	-	-	of oneself, himself, herself, itself, themselves.	
D.	á sí,	-	-	to oneself, himself, herself, &c.	se, to himself, &c.
A.	á sí,	-	-	oneself, &c.	se, himself, &c.
Ab.	de sí,	-	-	from oneself, &c.	

N. B. 1st. When the word *mismo*, *self*, is united to this pronoun, it agrees in gender and number with the noun or nouns to which the pronoun relates, as *sí mismo*, *sí misma*, &c. Ex. *Ellos hablan de sí mismos*, they speak of themselves; *éllas se condenan á sí mismas*, they condemn themselves.

N. B. 2d. *Se*, one, we, they, people, is often used as a nominative to the verb. Ex. *Se piensa*, people think, or rendered by the passive voice; as, it is thought; *Se dice*, people say, or it is said.

N. B. 3d. The pronouns *mí*, *tí*, *sí*, ME, THEE, ONESELF, preceded by the preposition *con*, WITH, are changed in Spanish into *migo*, *tigo*, *sigo*, which are united to the preposition. Ex. *conmigo*, with me; *consigo*, with him, with her, with them.

## TABLE OF PRONOUNS AS REGIMEN OR OBJECTIVE.

			Dative, Accusative.	
1st pers. sing. masc. and fem.	to me, me,	me,	me,	me.
1st pers. plur. masc. and fem.	to us, us,	nos,	nos,	nos
2d pers. sing. masc. and fem.	to thee, thee,	te,	te,	te.
2d pers. plur. masc. and fem.	to you, you,	os,	os,	os.

† See the note on the preceding page.

		Dative.	Accusative.
3d. pers. sing. masc. & neut.	<i>to him, to it, him, it,</i>	le, se,	lo, lo.
3d. pers. plur. masc.	<i>to them, them,</i>	les, se,	los, los.
3d. pers. sing. fem.	<i>to her, her,</i>	le, se,	la, la.
3d. pers. plur. fem.	<i>to them, them,</i>	les, se,	las, las.
3d. pers. pron. reflect. sing.	<i>to himself, herself,</i>	} se,	se.
& plur. masc. & fem.	<i>itself, themselves.</i>		

ON THE CONSTRUCTION OF PRONOUNS AS REGIMEN, OR OBJECTIVE.

**RULE XXVI.** The PRONOUNS AS REGIMEN, *me, nos; te, os; le, lo, les, los; la, las, se*, must be placed after the verb, whenever it is in the *infinitive, imperative, or a gerund*; and in these cases they are united close to the verb, so as to form with it, at least in appearance, a single word. Ex. *No quieró dá-lo*, I will not give it; *dá-lo*, give it; *dándolo*, in giving it.

In all other cases, the general rule requires that they be placed before the verb. Ex. *Te digo*, I tell thee; *le escribirá*, he will write to him. We however find examples of *pronouns used as regimen* placed after verbs in other modes and tenses than those mentioned in the preceding rule; as, *dicolo*, I say it; *harélo*, I shall do it; *sucédeme muchas veces*, it often happens to me. But as it is practice that must determine the propriety of this construction, it is best for the scholar to follow the general rule, until well versed in the language.

**RULE XXVII.** The *pronouns of indirect regimen*, TO HIM, TO HER, TO IT, and TO THEM, when they are accompanied by one of the pronouns of the direct regimen, *lo, la, los, las*, must be translated by *se*. Ex. *Se lo, se la daré*, I will give it to him, to her, to it, to them.

**RULE XXVIII.** We use also very elegantly the same pronoun *se*, when, besides the pronouns of direct regimen, *lo, la, &c.* the verb has a noun for an indirect regimen, and then *se* is merely an expletive. Ex. *Se lo prometió á vm.*, I promise it to you; *se* and *á vm.* stand for *to you* or *to your favour* separately, therefore it is a repetition to give clearness and force to the idea, often used in Spanish.

**RULE XXIX.** This pronoun *se* is also frequently used in Spanish to express the passive of verbs, as in these phrases; *se movió la tierra*, the earth was shaken; *la tempestad se apaciguó*, the tempest was appeased; *se dobla ó repite el*



*clamór*, the cries are increased or repeated. In these phrases *se* denotes that the verbs have a passive signification, though they retain the active termination. This is like the Latin; *terra morit; tempestas sedavit; clamor ingeminat.*

**RULE XXX.** When the pronoun *nos*, us, is a direct regimen, and is used immediately after the verb that governs it in the accusative, this verb, if it is in the first person of the plural, loses its final *s*. **Ex.** *Divertímonos*, we amuse ourselves; *amámonos*, we love one another; and in the imperative mode, if the second person of the plural is followed by *os*, you, it loses the *d*. **Ex.** *Cubríos*, cover yourselves

**N. B.** To give more clearness and energy to the phrase, we frequently place the pronoun, in Spanish, when it is the object of the action, both before and after the verb; and in this case one of the pronouns is always without the preposition, and the other is always preceded by the preposition *á*; as in the following phrases; *le estiman á él*, they esteem him; *me han escrito á mí*, they have written to me; *yó á tí no te quiero*, I do not love thee. Also, when the verb has no other regimen but *you*, if this pronoun is rendered by *vuestra merced*, or *vuestras mercedes*, we often elegantly place before the verb one of these pronouns *le*, *lo*, *la*, *les*, *los*, *las*, according to the gender and number of the person or persons which the pronoun represents, and according to the case the verb governs. **Ex.** *No le basta á vm. el pretender.* . . it is not sufficient for you to pretend . . . *Yá lo han dicho, señora; jamás la visitarán á vm.;* they have said it, madam; they never will visit you.

#### OF PRONOUNS POSSESSIVE.

The *pronouns possessive* serve to denote the possession of an object. They follow the rules of adjectives.

In order to render the use of these pronouns more clear and striking, we distinguish them into two kinds; those that are always joined to a noun and do not take an article; as *mí*, *tu*, *sú*, &c. my, thy, his, &c. **Ex.** *Mí padre*, my father; *tu madre*, thy mother; *sú hijo*, his son: and those that are not joined to the noun, and take the article: as, *el mío*, *el tuyo*, *el suyo*, &c. mine, thine, his, &c.

OF PRONOUNS POSSESSIVE THAT ARE ALWAYS JOINED TO  
NOUNS

These pronouns denote possession, either as respects one person or many.

Those which, in Spanish, relate only to one person, are, in the singular, *mi*, my; *tu*, thy; and in the plural, *mis*, my; *tus*, thy.

Those which denote that the possession relates to many, are *nuéstro*, masculine, *nuéstra*, feminine; *nuéstros*, masculine, *nuéstras*, feminine, our; *vuestro*, masculine, *vuestra*, feminine, your. For the third person in the singular, *su*, his, her, or their; and in the plural *sus*, his, her or their; and these pronouns of the third person may, in Spanish, relate to one possessor, or to many.

DECLENSION OF PRONOUNS POSSESSIVE.

N. B. The declension of these pronouns presenting no difficulty, it will be sufficient to decline the first and give the nominative of the others. They take no article.

SINGULAR AND PLURAL.

*Masculine and feminine.*

N.	<i>mi</i> , sing.	-	-	<i>mis</i> , plur.	-	-	-	<i>my</i> .
G.	<i>de mi</i> ,	-	-	<i>de mis</i> ,	-	-	-	<i>of my</i> .
D.	<i>á mi</i> ,	-	-	<i>á mis</i> ,	-	-	-	<i>to my</i> .
A.	<i>mi</i> , <i>á mi</i> ,	-	-	<i>mis</i> , <i>á mis</i> ,	-	-	-	<i>my</i> .
Ab.	<i>de mi</i> ,	-	-	<i>de mis</i> ,	-	-	-	<i>from my</i> .

When this pronoun *my* is used in calling, in addressing a person, or in exclamations, instead of *mi*, *mis*, we make use of *mío*, *mía*, *míos*, *mías*, without an article; they are placed after the noun to which they refer, and take its gender and number. Ex. *Amigo mío*, my friend; *hija mía*, my daughter; *amigos míos*, my friends, *hijas mías*, my daughters, &c.

## SINGULAR AND PLURAL.

*Masculine and feminine.*

Tu,	-	-	-	tus,*	-	-	-	-	thy.
su,	-	-	-	sus,†	-	-	-	-	his, her, its.
nuéstro,	-	-	-	nuéstra,	os,	as,	-	-	our.‡
vuestro,	-	-	-	vuestra,	os,	as,	-	-	your.‡
su,	-	-	-	sus,	-	-	-	-	their.

## OF PRONOUNS POSSESSIVE NOT JOINED TO NOUNS.

These pronouns admit the masculine, feminine, and neuter termination, and relate, as well as the preceding, to one or more persons. Those that relate to a single person, are; *el mío*, masc. *la mía*, fem. sing. *los míos*, masc. *las mías*, fem. plural, mine; *el tuyo* masc. *la tuya*, fem. sing. *los tuyos*, *las tuyas*, fem. plural, thine.

\* We have said when speaking of personal pronouns, page 52, that *tú* and *vos* are not used in good society. It is the same with the possessive pronouns *tu* and *vuestro*, in the place of which we make use of *de vm.* in speaking to one person, and of *de vms.* in speaking to several: and we place before the noun substantive one of these articles *el*, *los*, *la*, *las*, according to the gender and number of the noun. Ex. Your son, that is, the son of your favour, or of your favours, *el hijo de vm.* or *de vms.* (*vm.* if we speak only to the father or to the mother; *vms.* if we speak to both.)

† When we speak of a person for whom we wish to show much respect, instead of *su* we make use of *su Merced*, *su Señoría*, *su Escelencia*, according to the rank of the person; and such a phrase as the following; I have seen the Corregidor, and hope to obtain his protection (that is the protection of *his favour*.) is rendered in Spanish, *he visto al señor Corregidór, y espero merecer la protección de su merced*.

‡ Though the pronouns *nuéstro* and *vuestro* seem as though they ought to express the idea of more than one person, it happens sometimes that they relate only to one; for the king says *Nuéstro consejo*, our council; and in speaking to a person distinguished for his rank and authority, we make use of *vuestro*, *vuestra*. We say for example, *Fuéstora Magestád, vuestra Beatitude, vuestra Ilustrísima, vuestra Alteza*, &c. Your Majesty, your Holiness, your Grace, your Highness, &c. We use the same pronouns *vuestro* and *vuestra*, in speaking to God, to the Holy Virgin, and the Saints. When *your* is turned by *of your favour* or *of your favours*, *de vm.* or *de vms.* we frequently use the pronouns *su* and *sus*, instead of the article before the substantive. Ex. *He recibido su carta* (or *sus cartas*) *de vm.* or *de vms.* I have received your letter or your letters; i. e. the letter of your worship or worships, of your favour or favours.

Those that relate to several persons, are *el nuéstro*, masc. *la nuéstra*, fem. sing. *los nuéstros*, masc. *las nuéstras*, fem. plural, ours; *el vuéstro*, masc. *la vuéstra*, fem. sing. *los vuéstros*, masc. *las vuéstras*, fem. plural, yours; *el súyo*, masc. *la súya*, fem. his, hers, theirs; *los súyos*, masc. *las súyas*, fem. his, hers, theirs.

N. B. These pronouns are always preceded by the noun to which they relate, and with which they agree in gender and number; this noun is that which represents the object possessed, and not the possessor.\*

The following declension will serve as a rule for those pronouns that are declined with the article.

#### DECLENSION OF THE PRONOUN, MÍO.

##### *Singular masculine and feminine.*

<i>N.</i>	<i>el mío,</i>	-	-	<i>la mía,</i>	-	-	<i>mine.</i>
<i>G.</i>	<i>del mío,</i>	-	-	<i>de la mía,</i>	-	-	<i>of mine.</i>
<i>D.</i>	<i>al mío,</i>	-	-	<i>á la mía,</i>	-	-	<i>to mine.</i>
<i>A.</i>	<i>el or ál mío,</i>	-	-	<i>la mía or á la mía,</i>	-	-	<i>mine</i>
<i>Ab.</i>	<i>del mío,</i>	-	-	<i>de la mía,</i>	-	-	<i>from mine.</i>

##### *Plural masculine and feminine.*

<i>N.</i>	<i>los míos,</i>	-	-	<i>las mías,</i>	-	-	<i>mine.</i>
<i>G.</i>	<i>de los míos,</i>	-	-	<i>de las mías,</i>	-	-	<i>of mine</i>
<i>D.</i>	<i>á los míos,</i>	-	-	<i>á las mías,</i>	-	-	<i>to mine</i>
<i>A.</i>	<i>los míos, or á los míos,</i>	-	-	<i>las mías, or á las mías,</i>	-	-	<i>mine.</i>
<i>Ab.</i>	<i>de los míos,</i>	-	-	<i>de las mías,</i>	-	-	<i>from mine.</i>

The following pronouns are to be declined in the same manner.

##### *Singular masculine and feminine.*

<i>el túyo,</i>	-	-	-	<i>la túya,</i>	-	-	<i>thine.</i>
<i>el súyo,</i>	-	-	-	<i>la súya,</i>	-	-	<i>his, hers.</i>
<i>el nuéstro,</i>	-	-	-	<i>la nuéstra,</i>	-	-	<i>ours.</i>
<i>el vuéstro,</i>	-	-	-	<i>la vuéstra,</i>	-	-	<i>yours.</i>
<i>el súyo,</i>	-	-	-	<i>la súya,</i>	-	-	<i>theirs.</i>

\* This rule requires a particular attention, because the English most always cause these pronouns to agree with the possessor and not with the object possessed. Ex. *Is that your sister's book?* No, it is mine; here is hers; hers, pronoun, refers to sister, and not to book; in Spanish, on the contrary, we must say: *es éste el libro de su hermana de vm.*?—No, es el mío; he aquí el súyo; súyo is in the masculine because it refers to *libro* and not to *hermana*.

*Plural masculine and feminine.*

los túyos,	-	-	las túyas,	-	-	thine.
los súyos,	-	-	las súyas,	-	-	his, hers.
los nuéstros,	-	-	las nuéstras,	-	-	ours.
los vuéstros,	-	-	las vuéstras,	-	-	yours.
los súyos,	-	-	las súyas,	-	-	theirs.

N. B. With the neuter article we say, *lo mío*, what is mine; *lo túyo*, what is thine, &c. as with the adjectives.

RULE XXXI. These last pronouns, *mío*, *túyo*, &c. sometimes accompany a substantive, principally in exclamations, or when they are used in addressing a person, but then the substantive precedes the pronoun, and does not take an article. Ex. Father! *pádec mío!* mother! *mádre mía!* come, friend, &c. *ven, amigo mío*, &c.

RULE XXXII. When the verb *to be*, is taken in the sense of *to belong*, we use in Spanish as in English the possessive pronoun *mío*, mine, *túyo*, thine, &c. without the article, but this pronoun in Spanish agrees in gender and number with the thing possessed of which we speak. Ex. This book is mine, *este libro es mío*; this house is thine, his, theirs, ours, &c. *esta casa es túya, súya, nuéstra*, &c.

N. B. 1st. When the verb *to be*, taken in the sense of *to belong*, is followed or preceded by another pronoun or by a noun, this noun or pronoun must be put in the genitive. Ex. This book is Mr. B's, *este libro es del señor B.*; this horse is my brother's, *este caballo es de mi hermano*; whose house is this, *de quién es esta casa!* (see the pronoun *cuyo*, Rule XXXIV, page 63.)

N. B. 2d. This same observation will apply to the possessive pronoun *yours*, after the verb *to be*, when instead of *vuestro*, we should wish to employ *vm.* and *vms.* (*vuestra merced* and *vuestras mercedes*,) *your favour* and *your favours*. Thus, in this phrase; this book is yours; if I express *yours* by *de vm.*, I must say, *este libro es de vm.*, sing., *de ustedes*, plural.

RULE XXXIII. To translate *of mine*, *of thine*, *of his*, &c. the Spaniards use commonly the possessive pronouns *mío*, *túyo*, *súyo*, &c. placed as in English, but without the preposition *of*. Ex. A brother of his, *un hermano súyo*; a friend of mine, *un amigo mío*; an uncle of his, of hers, of theirs, *un tío súyo*.

## OF PRONOUNS DEMONSTRATIVE.

Pronouns demonstrative indicate, and place, as it were, under the eye, the person or the thing of which they hold the place. They are divided into three kinds.

The following pronoun designates the object that is near the person that speaks.

*Singular masculine and feminine.*

Este, - ésta, - - - - - this.

*Plural masculine and feminine.*

Éstos, - éstas, - - - - - these.

*Neuter.*

Ésto, - - - - - this, this thing, any thing.

N. B. We find in ancient authors, *aquéste, aquísta, aquístos, aquístas, aquísto*, instead of *éste, ésta, &c.*

If the object is more distant from the person that speaks, than from the one to whom the speech is addressed, we make use of the following pronoun;

*Singular masculine and feminine.*

Ése, - ésa, - - - - - that.

*Plural masculine and feminine.*

Ésos, - ésas, - - - - - those.

*Neuter.*

Éso, - - - - - that, that thing, any thing

N. B. We also find *aquése, aquísa, aquísos, aquísas, aquíso*, for *ése, ésa, &c.*

The pronouns that follow, express a more distant object, both from the person who speaks, and from him to whom the speech is addressed.

*Singular masculine and feminine.*

Aquél, él, aquélla, la, - he, that, she, that.

*Plural masculine and feminine.*

Aquéllos, los, aquéllas, las, - they, - those.

*Neuter.*

Aquello, éllo, lo, - - - that, - it.

There are also three other pronouns which are compounded of the preceding and of the adjective *ótro, ótra*, other. Viz



*Masculine and feminine, singular and plural.*

Estótro, estótra,	estótros, estótras,	<i>this other, these others.</i>
Esótro, esótra,	esótros, esótras,	<i>that other, those others</i>
Aquéel ótro, aque- lla ótra,	aquélllos ótros, a- quéllas ótras,	} <i>that other, those others.</i>

*Neuter.*

Estótro, esótro,	aquéllo ótro,	-	<i>this and that other.</i>
------------------	---------------	---	-----------------------------

N. B. *He who, she who, they who, or that*, are translated by, *él que or quién, la que, los or las que*; or by *aquéel que, aquélla que, aquéllos or aquéllas que*; and *that of*, by *él de, aquél de; la de, aquélla de, &c.*; and *lo de, aquéllo de, by that of, the thing of.*

*What or that which*, are translated by *lo que, aquéllo que.*

## OF PRONOUNS RELATIVE.

Pronouns relative are those that relate to a noun or pronoun which precedes. Some take the article, others do not

The following do not take the article.

*Singular masculine and feminine.*

<i>N.</i>	que, quién,*	-	-	-	-	<i>who, that, which.</i>
<i>G.</i>	de quién,	-	-	-	-	<i>of whom, whose, &amp;c.</i>
<i>D.</i>	á quién,	-	-	-	-	<i>to whom.</i>
<i>A.</i>	á quién or que,	-	-	-	-	<i>whom.</i>
<i>Ab.</i>	de quién,	-	-	-	-	<i>from whom.</i>

*Plural masculine and feminine.*

<i>N.</i>	que, quiénes,†	-	-	-	-	<i>who, that, which.</i>
<i>G.</i>	de quiénes,	-	-	-	-	<i>of whom, whose, &amp;c.</i>
<i>D.</i>	á quiénes,	-	-	-	-	<i>to whom.</i>
<i>A.</i>	á quiénes,	-	-	-	-	<i>whom.</i>
<i>Ab.</i>	de quiénes,	-	-	-	-	<i>from whom.</i>

*Neuter.*

lo que,	-	-	-	-	-	<i>that which, what.</i>
de lo que,	-	-	-	-	-	<i>of what.</i>
á lo que,	-	-	-	-	-	<i>to what.</i>

\* *Quién* and *quiénes* are applied only to persons and personified things; *que* both to persons and things.

† We also use *quién* in the plural number, says the Grammar of the *Academy*, and it gives the following examples. *Los primeros con quién topámos éran los gimnosofistas*, the first whom we met were the gymnosophists. *Aquélllos siete sábios á quien tanto veneró la Grecia*, those seven sages so much venerated by the Greeks.

**N. B.** *Whose* is translated by the pronoun *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, following the gender and number of the thing possessed, by which this pronoun *cuyo* must be immediately followed, if it is relative, but from which it is commonly separated by the verb, when it is interrogative. It always agrees with the object possessed, and never with the possessor.

*cuyo, cuya, cuyos, cuyas.*

**RULE XXXIV.** The pronoun *cuyo* is relative and interrogative, and is used for *whose, of which*: but care should be taken to observe, as has been already said, that it agree with the thing possessed, and not with the possessor, and is applicable in Spanish to persons as well as to things. Ex. Whose book is this? *cuyo es este libro?* Whose pens are those? *cuyas son esas plumas?* She is a lady whose qualities are known, *es una señora cuyas prendas son conocidas.* London the streets of which are so wide, *Londres cuyas calles son tan anchas.*

**RULE XXXV.** When the pronoun *that*, preceded by a noun or pronoun to which it relates, may be rendered by *of whom, in whom, by whom, for whom, &c.* it must be expressed by *de quién, á quién, en quién, por quién, &c.* Ex. It is of oneself that one ought to be afraid, *de sí mismo es de quién se ha de tener miedo*, that is, *of whom, &c.* It is to God that we must have recourse, *es á Dios á quién es preciso de acudir*, that is, *to whom, &c.*

#### ANOTHER PRONOUN RELATIVE.

This pronoun is sometimes declined with the article and stands for animate and inanimate things.

##### *Singular masculine and feminine.*

<b>N.</b>	el cuál,	-	-	la cuál,	-	-	<i>which.</i>
<b>G.</b>	del cuál,	-	-	de la cuál,	-	-	<i>of which.</i>
<b>D.</b>	al cuál,	-	-	á la cuál,	-	-	<i>to which</i>
<b>A.</b>	el cuál, al cuál,	-	-	la cuál, á la cuál,	-	-	<i>which</i>
<b>Ab.</b>	del cuál,	-	-	de la cuál,	-	-	<i>from which.</i>

##### *Plural masculine and feminine.*

<b>N.</b>	los cuáles,	-	-	las cuáles,	-	-	<i>which.</i>
<b>G.</b>	de los cuáles,	-	-	de las cuáles,	-	-	<i>of which.</i>
<b>D.</b>	á los cuáles,	-	-	á las cuáles,	-	-	<i>to which.</i>
<b>A.</b>	los cuáles, á los cuáles,	-	-	las cuáles, á las cuáles,	-	-	<i>which.</i>
<b>Ab.</b>	de los cuáles,	-	-	de las cuáles,	-	-	<i>from which.</i>

##### *Neuter.*

<b>N.</b>	lo cuál, &c.	-	-	-	-	-	<i>which, which thing.</i>
-----------	--------------	---	---	---	---	---	----------------------------

## OF PRONOUNS INTERROGATIVE.

Pronouns interrogative are those which serve to interrogate, and are declined as follows.

*Singular masculine and feminine.*

N.	quién,	-	-	-	-	-	-	who.
U.	de quién,	-	-	-	-	-	-	of whom
D.	á quién,	-	-	-	-	-	-	to whom.*
A.	quién, á quién,	-	-	-	-	-	-	whom.
Ab.	de quién,	-	-	-	-	-	-	from whom

*Plural masculine and feminine*

quienes, &c. &c.	-	-	-	-	-	-	-	who
------------------	---	---	---	---	---	---	---	-----

*Neuter.*

N.	que,	-	-	-	-	-	-	what.
G.	de que,	-	-	-	-	-	-	of what
D.	á que,	-	-	-	-	-	-	to what.
A.	que,	-	-	-	-	-	-	what.
Ab.	de que,	-	-	-	-	-	-	from what.

*Which*, separate from the noun, is translated by *cuál*, *cuáles*, of both genders. Ex. You have read these books; which of the two do you prefer? *Um. ha leído estos libros, cuál de los dos prefiere? Cuál es su obra?* Which is his work?

*What*, immediately followed by a noun, is rendered by *que* of both genders and numbers. Ex. What book do you read? *que libro lees?* What o'clock is it? *que hora es?* What fruits will you buy? *que frutas comprará um?* *Que hombre ha visto um?* What man have you seen?

*Wherein* is rendered by *en que*.

## OF PRONOUNS INDEFINITE.

These pronouns are thus called, because they express an object vague and indeterminate. All those that are placed in this class are not always pronouns, strictly so called, but become adjectives when they are joined with nouns, and present some particulars which it is essential to make familiar.

\* See Rule XXXIV, page 63, for the pronoun *cuyo*, -a, os, -as.

Nobody,	-	-	-	-	-	-	<i>nadie, ninguno.</i>
None.	-	-	-	-	-	-	<i>ninguno, ninguna.</i>
No, not any, (followed by a noun,)	-						<i>ninguno, ninguna.*</i>
Not one,	-	-	-	-	-	-	<i>ni uno, ni una.</i>
Neither,	-	-	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{ni uno ni otro, ni una ni otra; plural,} \\ \textit{ni unos ni otros, ni unas ni otras.} \end{array} \right.$				
Both,	-	-	-	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{ámbos-as, entrámbos, ámbos á dos;} \\ \textit{uno y otro, una y otra; plural,} \\ \textit{unos y otros, unas y otras.} \end{array} \right.$			
Each, every,	-	-	-	-	-	-	<i>cada</i>
Each one, every one,	-	-	-	-	-	-	<i>cada uno, cada una.</i>
Every body,	<i>Todos.</i>	<i>Otro, otra,</i>	another; <i>otros, otras, others.</i>				
One another,	-	-	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{uno otro, una otra; plural, unos} \\ \textit{otros, unas otras.} \end{array} \right.$				
Of others,	-	-	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{de otro, de otros. To others, á otro, á} \\ \textit{otros; and if of others is governed} \\ \textit{by a substantive, it is then translated} \\ \textit{by agéno, agéna, agénos, agénas, ac-} \\ \textit{cording to the gender and number of} \\ \textit{the noun to which it relates; as, the} \\ \textit{property of others, el bien agéno, &c.} \end{array} \right.$				
Some one, somebody,	-	-	-	-	-	-	<i>alguién, alguno.</i>
Some, (relating to a noun,)	-	-	-	-	-	-	<i>alguiño-a, os-as.</i>
Some, (always joined to a noun,)	<i>unos, unas,</i>	<i>algunos, algunas</i>					
Many; several,	-	-	<i>muchos, muchas;</i>	<i>vários, várias.</i>			
Whosoever, whatsoever,	<i>cualquier-a,</i>	plur. <i>cualesquiera.</i>					
Whoever, whosoever,	-	-	-	-	-	-	<i>quienquiera.</i>
Whenever,	-	-	-	-	-	-	<i>siempre que.</i>
Whatever,	-	-	<i>cualquiera-que;</i>	<i>por mas que.</i>			
However, howsoever,	<i>cualquiera cosa que;</i>	<i>por mucho que.</i>					
Even, yet,	-	-	-	-	-	-	<i>mismo, aún.</i>
Such a one,	-	-	-	-	-	-	<i>fuláno, a; zutáno, a</i>
One says, or it is said,	-	-	-	-	-	-	<i>dicen or se* dice.</i>
They assure, or it is assured,	-	-	-	-	-	-	<i>Se asegura or aseguran.</i>
People believe, or it is believed,	-	-	-	-	-	-	<i>creén or se creé.</i>

\* See pages 54 and 55.

## OBSERVATIONS UPON THE INDEFINITE PRONOUNS.

**RULE XXXVI.** *Any one* and *any body* in interrogative phrases, or in phrases implying doubt, must be expressed in Spanish by *uno*, *alguno*. Of all those who know the motives of my conduct is there *any one* who has blamed it? *de todos los que conocen los motivos de mis acciones, hay acaso uno ó alguno que las háya condenado?* I doubt that *any one* has blamed it, *dudo que alguno la háya condenado*. I doubt that *any one* be as wise as he, *dudo que alguno sea tan sabio como él*, &c. This office suits him better than *any one* else; *éste empleó le conviene mejor que á cualquier otro*.

**RULE XXXVII.** *Nobody*, *no person whatever*, is translated by *ninguno*, *nadie*; and *nothing whatever* is translated by *nada*. **Ex.** *Nobody whatever* has spoken ill of you to me, *nadie me ha hablado mal de vm.* Whatever genius one may have, one cannot, without application, excel in *any thing whatever*, *por mas or por mucho ingenio que uno tenga, en nada puede sobresalir sin aplicación*.

**RULE XXXVIII.** In Spanish the following pronouns *nobody*, *none*, *not one*, *neither*, *nothing*; *nadie*, *ninguno*, *ni uno*, *ni uno ni otro*, *nada*, require that the verb be preceded by the negative *no*, when they are placed after it; but this negative is suppressed when they precede it. **Ex.** He cannot excel in any thing, *en nada puede sobresalir*, or *no puede sobresalir en nada*; the first construction is the most elegant.

**N. B.** The adverbs *jamás*, *nunca*, never, follow the same rule.

## CHAPTER VI.

## OF VERBS.

The *verb* is that part of speech which is essentially the bond of our thoughts, the soul of all our reasonings, and the only one that has the property of pointing out the relation that they have with the present, past and future. Its office is to express actions, passions and situations.

There are six kinds of verbs, to wit; the *active*, *passive*, *neuter*, *reflective*, *reciprocal* and *impersonal*.

The *active* verb is that of which the regimen is direct, or after which one may put *alguno*, *alguna cosa*, some one, some thing. *Amár*, to love, is an *active* verb, because we may say, *amár á alguno*, to love some one, *amár la virtud*,

to love virtue, and because in these two phrases the regimen is direct. *Buscar*, to seek, is also an *active* verb, because we may say, *buscar á algúno*, *buscar algúna cosa*, to seek somebody, to look for something.

The *passive* verb is that which is formed from the *active*, takes the direct regimen to form its subject, and always is followed by one of these prepositions, *por* or *de*; as, *el hombre virtuoso es amado de todos*, the virtuous man is loved by every body.

The *neuter* verb is that after which we cannot put *some one*, nor *some thing*, *algúno*, *algúna cosa*. *Existir*, *dormir*, to exist, to sleep, are neuter verbs, because we cannot say: *dormir á algúno*, *dormir algúna cosa*, to sleep some one, to sleep something.

The *reflective* verb is that of which the subject and the regimen are the same person, or *that* which is conjugated with two pronouns of the same person, expressed or understood: *Arrepentirse*, to repent, is a reflective verb, because in order to conjugate it, we must make use of two pronouns, and say; *yo me arrepiento*, *tú te arrepientes*, *él se arrepiente*, &c. or, *me arrepiento*, *te arrepientes*, *se arrepiente*, &c. (and then *yo*, *tú*, *él*, are understood,) I repent, thou repentest, he repents, &c.

The *reciprocal* verb\* is that which expresses the action of several subjects that act one upon the other. Ex. *Los verdaderos amigos deben amarse y servirse unos á otros*, true friends must love and serve one another.

The *impersonal* verb is that which is used, in all its tenses, only in the third person of the singular. *Tronar*, to thunder, is an impersonal verb, because it has in each tense only the third person. We say, *truená*, *tronaba*, *tronó*, *tronará*, &c. it thunders, it did thunder, it thundered, it will thunder; but we cannot say, I thunder, thou thunderest, we thunder, unless it be in a figurative sense.

Verbs may be *regular*, *irregular*, or *defective*.

The regular verbs, in the Spanish language, are those of which the radical letters are always the same, and of which

\* In order that the verb should clearly express reciprocity, it is often necessary to add to it the following words, *uno á otro*, *mutuamente*, *á porfia*, one another, mutually, in emulation of one another. In this phrase, *Cícero y Antonio no dejaban de alabarse uno á otro*, Cícero and Anthony did not cease to praise one another; if we should not put *uno á otro* there would be an equivocation which would leave a doubt of the reciprocity of the action.



the terminations are, in all the tenses, conformable to those of the verb that serves as a model for them.

We call those irregular which vary in the radical letters, or which do not agree, in all the tenses, with the terminations of the verb, that serves as a model.

N. B. We understand by *radical letters* those which precede the termination of the infinitive. We reckon only three conjugations in Spanish, the first has the infinitive terminated in *ar*, as *amár*, to love; the second has it in *er*, as *temér*, to fear: the third has it in *ir*, as *subír*, to go up. In these verbs all the letters that precede *ar*, *er*, and *ir*, that is, *am*, *tem*, and *sub*, are radical, and those that follow them in all the tenses, as well as in all the persons, form the terminations.

Lastly, we call those verbs defective, that want certain tenses or certain persons, which use does not admit.

There are besides *auxiliary* verbs, so called, because they serve to conjugate the others. The Spanish language reckons three, to wit; *habér* and *tenér*, to have; and *ser*, to be.

#### OF CONJUGATION.

To conjugate a verb, is to collect or recite all its terminations, as *ámo*, *ámas*, *áma*, &c. I love, thou lovest, he loves, &c.; *amába*, *amábas*, *amába*, &c. I did love, thou didst love, he did love, &c.

These different terminations form *modes*, *tenses*, *numbers* and *persons*.

#### OF MODES.

Modes are different manners of using the verb. There are five, *infinitive*, *indicative*, *conditional*, *imperative* and *subjunctive*.

The *infinitive* expresses indefinitely, and in a general manner the action or state that the verb designates. The infinitive is consequently neither susceptible of number nor person, as, *amár*, *temér*, *subír*, to love, to fear, to go up.

The *indicative* points out and indicates in a direct and absolute manner what we affirm of a person or thing, as, *ámo y témo al Dios que me crió, y cuya justicia recompensará á los buenos, y castigará á los malos*; I love and fear the God who created me, and whose justice will reward the good, and punish the wicked.

The *conditional* is the manner of expressing the affirmation depending upon a condition; as, *yo leería si tuviera*

*libros, I should read if I had books, yo hubiera escrito una carta ántes de comer, si no hubiese tenido la visita del señor Conde de Floridablanca, I should have written a letter before dinner, if I had not had a visit from Count de Floridablanca.*

The *imperative* expresses the action of commanding, praying or exhorting. This mode has but one tense that designates the present in relation to the action of commanding, and the future in relation to the thing commanded; as, *dáme este libro, give me this book. Venid mañana, come to-morrow. Háganme vm. el favor de . . . do me the favour of . . .* This tense has no first person in the singular, because we do not command ourselves; but it has in the plural, because then it is rather others than ourselves that we address.

The *subjunctive* is a mode which, in order to make sense, requires to be preceded by another verb, expressed or understood, on which it depends. It depends upon it, because it makes sense with, and would not make any without it. These words, *quisiera que viniése, I should wish that he came or would come, make sense; but these, que viniése, that he came, alone and separate, would not make any.*

#### OF TENSES.

We shall follow, in the division of tenses, the method received by the most esteemed and approved grammarians; and in order to obviate the very serious difficulties which the three futures and the three conditionals of the Spanish verbs present, we have thought it best to deviate from the plan followed by the Academy of Madrid. This plan may be excellent for the Spaniards who join, to the study of grammar, a constant practice; but it is too obscure for foreigners, as it deviates too much from the usage of other languages, and contains rules which are not sufficiently particular. Therefore, instead of comprising the two futures conjunctive, the second and third conditional in the subjunctive, we shall place the two futures in the indicative, we shall make a mode of the conditional that will have three terminations, and the subjunctive will have the tenses that it commonly has in other languages. This order has appeared to us the most proper to render obvious the relations that exist between the Spanish and English languages. (See N. B. 2d. &c. page 80.)

## OF THE TENSES OF THE INFINITIVE.

The tenses of the infinitive are the *present*, the *preterite*, the *gerund* and the *participle*.

The present of the infinitive always designates the present time relative to the preceding verb; as, *le veo correr*, I see him run; *le oí cantar*, I heard him sing; *le verá bailar*, I shall see him dance.

The preterite on the contrary denotes the past time relative to the preceding verb; as, *creía haberle visto*, I thought I had seen him; literally, I thought to have seen him.

The gerund designates,—1st,—the state of the subject, the reason or foundation of the action, as in these phrases: *canta durmiendo*, he sings in his sleep; *el emperador de Alemania, temiendo que la paz no durase mucho tiempo, licenció muy pocas tropas*, the emperor of Germany, fearing that the peace would not last long, disbanded only a few troops. In the first example, *durmiendo*, expresses the state of the subject; and in the second, *temiendo* expresses the reason or grounds of the action of the emperor.

2d. It denotes a manner or a mean of attaining an end, and then it is almost always preceded by the preposition *en*, in. Ex. *No espere el hombre ser jamás feliz en dejándose arrastrar de sus pasiones, no lo puede ser sino en dominándolas*. Let man never expect to be happy in giving himself up to his passions, he can only be so by subduing them.

3d. It serves to express a condition. Ex. *Siendo esto así, volveré á Francia*, this being so, I shall return to France.

4th. It is frequently used with the verb *estar*, to be, to show in a more positive manner that an action is, was, has been or will be done at the very time of which we speak. Ex. *Está escribiendo*, he is writing; *estaba escribiendo*, he was writing; *estará escribiendo*, he will be writing.

The *participle* is thus called, because it participates in the nature of the verb and that of the adjective. It is of the nature of the verb, because it has its signification and regimen. It is of the nature of an adjective, because it expresses a quality.

The *participles* are divided into present and past; into the present; as, *amante*, *obediénte*, *oyénte*; into past;—as, *amado*, *obedecido*, *oído*. The *participles of the present* have the ter-

mination in *ante*, as *amante* for the first conjugation. Those of the second and third have it in *ente*, as *obediénte*, *oyénte*.

The participles present are in use only in part of the verbs; the greater part being rather verbal adjectives than participles, because they have not a regimen as their verbs. Ex *Oyénte*, hearing; *leyénte*, reading; are verbal adjectives, because we cannot say, *oyénte el sermón*, *leyénte libros*, usage not permitting us to give a regimen to these participles.

The participles past of regular verbs have their terminations in *ado*, for the first conjugation; and in *ido*, for the second and third. Those that do not follow this rule are irregular, and are found in their place in the alphabetical list which is subjoined. (See page 122.)

There are some verbs which have two participles past, the one regular and the other irregular. The first is always employed with the auxiliary verb *habér*, to have; the second is never joined to it, but follows the rule of adjectives, except *ingérto*, grafted; *préso*, caught; *prescrito*, prescribed; *pro-risto*, provided and *róto*, broken; which are used with the auxiliary *habér* just as well as the regular participle.

#### VERBS THAT HAVE TWO PARTICIPLES.

		Part. Regular.	Part. Irregular
Ahitár,	<i>to surfeit,</i>	ahitado,	ahíto.
Bendecír,	<i>to bless,</i>	bendecído,	bendíto.
Compelér,	<i>to compel,</i>	compelído,	compúlso.
Concluír,	<i>to conclude,</i>	concluído,	conclúso.
Confundír,	<i>to confound,</i>	confundído,	confúso.
Convencér,	<i>to convince,</i>	convencído,	convícto.
Convertír,	<i>to convert,</i>	convertído,	convérso.
Despertár,	<i>to awake,</i>	despertádo,	despiérto.
Elegír,	<i>to choose, to elect,</i>	elegído,	elécto.
Enjugár,	<i>to wipe,</i>	enjugádo,	enjúto.
Escluír,	<i>to exclude,</i>	escluído,	esclúso.
Espelér,	<i>to expel,</i>	espelído,	espúlso.
Espresár,	<i>to express,</i>	espresádo,	espréso.
Estinguír,	<i>to extinguish,</i>	estinguído,	estínto.
Fijár,	<i>to fix,</i>	fijádo,	fíjo.
Hartár,	<i>to satiate,</i>	hartádo,	háрто.
Incluír,	<i>to include,</i>	incluído,	inclúso.
Incurrír,	<i>to incur,</i>	incurrído,	incúrso.
Insertár,	<i>to insert,</i>	insertádo,	insérto.

		<i>Part. Regular.</i>	<i>Part. Irregular.</i>
Invertir,	<i>to transpose,</i>	invertido,	inverso.
Ingerir,	<i>to ingraft,</i>	ingerido,	ingerto.
Juntar,	<i>to join,</i>	juntado,	junto.
Maldecir,	<i>to curse,</i>	maldecido,	maldito.
Manifestar,	<i>to manifest,</i>	manifestado,	manifiesto.
Marchitar,	<i>to wither,</i>	marchitado,	marchito
Omitir,	<i>to omit,</i>	omitido,	omiso.
Oprimir,	<i>to oppress,</i>	oprimido,	opreso.
Perfeccionar,	<i>to perfect,</i>	perfeccionado,	perfecto.
Prender,	<i>to seize, to arrest,</i>	prendido,	preso.
Prescribir,	<i>to prescribe,</i>	prescrito,	prescrito.
Proveer,	<i>to provide,</i>	proveído,	provisto
Recluir,	<i>to confine,</i>	recluido,	reclúso.
Rompér,	<i>to break,</i>	rompido,	róto.
Soltar,	<i>to loosen or release,</i>	soltado,	suélto.
Suprimir.	<i>to suppress,</i>	suprimido,	suprésó

There are other participles, the termination of which is passive and the signification active; such as the following.

Acostumbrado,	-	-	<i>accustomed</i>	
Agradecido,	-	-	<i>grateful.</i>	
Atrevido,	-	-	<i>bold.</i>	
Bién cenado,	-	-	<i>who has supped well.</i>	
Bién comido,	-	-	<i>who has dined well.</i>	
Bién hablado,	-	-	<i>who speaks well, well spoken.</i>	
Callado,	-	-	<i>discreet.</i>	
Cansado,	-	-	<i>tiresome.</i>	
Comedido,	-	-	<i>prudent.</i>	
Desesperado,	-	-	<i>in despair.</i>	
Disimulado,	-	-	<i>dissembling, hypocritical.</i>	
Entendido,	-	-	<i>intelligent.</i>	
Esforzado,	-	-	<i>brave, intrepid.</i>	
Fingido,	-	-	<i>deceitful, artful.</i>	[formed
Leído,	-	-	<i>who has read much,</i>	<i>well in-</i>
Medido,	-	-	<i>cautious, circumspect</i>	
Mirado,	-	-	<i>prudent, regardful.</i>	
Moderado,	-	-	<i>moderate.</i>	
Negado,	-	-	<i>destitute of intelligence</i>	
Ocasionado,	-	-	<i>quarrelsome.</i>	
Osado,	-	-	<i>daring, undaunted</i>	
Parado,	-	-	<i>slow, heavy.</i>	

Parecido,	-	-	-	<i>resembling.</i>
Partido,	-	-	-	<i>liberal, who shares what he has.</i>
Pausado,	-	-	-	<i>deliberate.</i>
Porfiado,	-	-	-	<i>obstinate, stubborn.</i>
Preciado,	-	-	-	<i>vain, presumptuous.</i>
Precavido,	-	-	-	<i>cautious.</i>
Presumido,	-	-	-	<i>presumptuous.</i>
Recatado,	-	-	-	<i>considerate, discreet.</i>
Sabido,	-	-	-	<i>learned.</i>
Sacudido,	-	-	-	<i>rough, untractable.</i>
Sentido,	-	-	-	<i>sensitive, susceptible.</i>
Sufrido,	-	-	-	<i>enduring, patient.</i>
Trascendido,	-	-	-	<i>penetrating, keen-minded.</i>
Valido,	-	-	-	<i>confident, favourite.</i>

All the participles have also a passive signification, and it is the sense of the phrase that determines which of the two significations we must adopt. We see, for example, that in these expressions, *hombre leído*, a well read man; *mujer leída*, a well read woman; *libro leído*, a book that has been read; *carta leída*, a letter that has been read; the participles *leído*, *leída*, have an active signification, when they refer to *hombre* and to *mujer*: and passive, when they refer to *libro* and to *carta*. Thus, if I say, *Pédro es un hombre cansado*, and *Pédro está cansado de trabajar*, we see by the different use of the two verbs, *es*, *está*. (See upon these two verbs the Rule XLIX, page 95,) that the first of these phrases signifies, Peter is a tiresome man, and the second, Peter is tired of working.

#### OF THE TENSES OF THE INDICATIVE.

The Spaniards reckon eight tenses in the indicative, which are the *present*, the *imperfect*, the *preterite definite*, the *preterite indefinite*, the *preterite anterior*, the *pluperfect*, the *future absolute*, and the *future anterior*. We shall place in continuation of these two futures, the *future conjunctive simple*, and the *future conjunctive compound*, (though it seems they should belong to the subjunctive or conjunctive mode) so as the better to compare them together; and exhibit the difference between them. In the conjugation of the *irregular verbs*, we place the *future conjunctive* in its natural place in the subjunctive mode. This method will give ten tenses to the indicative in the regular conjugations.



The *present* denotes that a thing is, or is done at the moment we speak; as, *sóy*, I am; *ámo*, I love; *súbo*, I go up.

The *imperfect* denotes the past with relation to the present, and makes known that a thing was present in a past time; as, *yó escribía*, or *estaba escribiendo cuándo mi hermano llegó*, I did write, or I was writing when my brother arrived.

The *imperfect* serves also to denote habitual actions, or actions often repeated in a past time; as, *yó iba á la comedia el año pasado dos veces cada semana*, I went (used to go) last year to the play twice a week.

It serves also to express the qualities, either good or bad, of men who are no more; as, *Nerón era un tirano*, Nero was a tyrant; *Enrique cuarto era un rey benéfico*, Henry the Fourth was a beneficent king.

The *preterite* may designate, either in a precise or only in a vague and indeterminate manner, that a thing has been done.

Thence arises two preterites; the *preterite definite* and the *preterite indefinite*. The *preterite definite* denotes a thing done at a time of which nothing more remains; as, *escribí ayer*, I wrote yesterday; *comí el lunes último en casa del señor Pitt*, I dined on Monday last at the house of Mr. Pitt.

The *preterite indefinite* denotes a thing done at a time designated in an indeterminate manner, or at a time past but of which something yet remains; as, *la muerte de tu hermano me ha afligido mucho*, the death of thy brother has afflicted me much; *he recibido esta semana muchísimas visitas*, I have received this week a great many visits.

These two preterites cannot be indifferently used one for the other, it is essential to perceive clearly the difference that exists between them. In order that we may use the preterite definite, it is at least necessary that the time elapsed of which we speak should be a *whole* day; as, *fuí ayer á la comedia*, I went yesterday to the play; *vi al rey la semana pasada*, I saw the king last week. We cannot therefore say, *estudié esta mañana*; *escribí hoy*, *esta semana*, *este mes*, *este año*, &c.; I studied this morning, I wrote to day, this week, this month, this year, &c. because the morning, the day, the week, the month, the year, are not entirely elapsed. On the contrary, in order that we may use the *preterite indefinite*, there must yet remain some part of the time past of which

we speak; as, *he visto ésta mañana al primér pintór del réy de España*, I have seen this morning the first painter of the king of Spain; *hemos visto grandes evéntos en éste siglo*, we have seen great events in this century.\*

There is still another preterite which is called *preterite anterior*, because it expresses a thing past before another in a time past; as, *después que hube visto al réy, salí de Madrid*, after I had seen the king, I went out of Madrid.—This *preterite* is only used after the adverbs of time, *después que*, *luégo que*, *así que*, *cuándo*, after, as soon as, so soon as, when.

The *pluperfect* is compounded of two past tenses. It denotes a thing not only as past in itself, but also as past in regard to another thing which is also past; as, *yo había yá cenádo cuándo entró*, I already had supped when he came in.

N. B. The futures, as well as the conditionals, presenting to strangers considerable difficulty, we request them to pay to the following rules a particular attention.

#### OF THE FUTURES.

There are in the Spanish language four futures; the future simple or absolute; the future compound or anterior; the future conjunctive simple, and the future conjunctive compound.

The future absolute denotes that a thing will be, or will be done at a time which is yet to come; as, *sí, amaré siémpre al Diós que me crió*, yes, I shall always love the God who created me.

N. B. This future has often the signification of the *imperative*, in the second person; as, *amarás á Diós de todo tu corazón*, thou shalt love God with all thy heart; *no robarás*, thou shalt not steal.

The *future anterior* denotes the future with relation to the past, making known that, at the time a thing will happen, another shall be past; as, *habré acabádo mi carta cuándo tal ó tal cosa sucéda*, I shall have finished my letter when such or such a thing shall happen.

These two futures differ in this, that in the *future absolute* the time may or may not be determined; as, *iré, ó iré mañana á Bristol*, I shall go, or I shall go to-morrow to Bristol. On the contrary, in the *future anterior*, the period is neces-

---

\* The above is the most proper way; however, Spaniards often use the Pret. Definite as in English for a period of time not entirely elapsed; as, *le encontré esta mañana*, I met him this morning, &c.

sarily determined; as, *habré comido cuándo vm. llégue*, I shall have dined when you arrive.

The *future conjunctive*, which is so called because it is always joined either to a conjunction or an adverb, or to a pronoun that governs it, serves to denote a future action always expressed in English by the present of the indicative, when the verb is preceded by the conjunction *si* or *cuándo*, if or when; sometimes by the present of the subjunctive when the verb is preceded by a conjunction that governs it in this mode, as, *ojalá, con tal que, así que, luego que, dádo que, puésto que*, &c. and often by the future absolute or anterior.

### *Rules for using the future conjunctive.*

**RULE XXXIX.** We use the future conjunctive when the verb is governed by the conjunction *si*, if; and when the phrase expresses a future action; as, *no te digo que rivas, ni que muéras; vive si PUDIÉRES, y muere, si no PUDIÉRES mas*, I do not tell thee to live or to die; live, if thou canst; die, if thou canst not do better.

**RULE XL.** We make use of the future conjunctive whenever the verb is preceded by one of the pronouns *él que, los que, la que, las que, lo que*, he who, she that, &c.; or by the adjective *cuánto, a, os, as*, used in the sense of *tódo él que, toda la que, todos los que, todas las que, todo lo que*; *quén, quiénes*, (a pronoun relative) when it is used in the sense of one of the above pronouns *él que, los que*, &c. and finally, when the verb is governed by the adverb *cuándo*, if these pronouns, and this adjective and adverb are themselves preceded by another verb expressing an action, which the remainder of the phrase causes to depend on choice or chance; as, *elige, pús, de éstos dos partidos él que mas te agradare*, choose then of these two measures that which will please thee most. *Tenemos ya determinádo hacer en obsequio suyo todo lo que alcanzaren nuestras fuérzas*, we have resolved to do in his behalf all that shall lie in our power.—*Sólo podrán ser delincuentes, los que de vosotros nos juzgaren delincuentes*, those only can be guilty, who, among you, shall judge us guilty. *Mánda, lo que gustáres...renuéra á nuestro buen amigo mi fino afecto, y á cuántos se acordáren de mí, dirás de mi parte todo lo que quisiéres*, command what you please—renew to our good friend my sincere attachment, and say from me all that you please to all those who shall remember

me. *Ém. leerá éste libro cuándo quisiere*, you will read this book when you please. *Cuándo quiera ó quisiere la fortuna, seré rico*.—The compound tense of the future conjunctive follows the same rules.

N. B. 1st. The present of the subjunctive may be used in almost every one of the above-mentioned cases, instead of the future conjunctive.

2d. After the conjunction *si*, if, the verb expressing a future action is most frequently put in the future conjunctive.

3d. The conjunction *si*, if, &c. and the adverb *cuándo*, when, &c. are also used in the present, imperfect, and preterite of the indicative mode and their compound tenses, when we affirm, declare, in the present and past time. Ex. *Si tengo educación, lo debo á mis maestros; Cuándo tenía dinero, todos me pedían prestado; si tuvo suceso, fué por mi ayuda*.

#### OF THE CONDITIONAL.

This mode has in the Spanish language three simple and three compound tenses, the terminations of which are in *ría*, *ra* and *se*. We shall call the three first, *conditionals present*, and the three others, *conditionals past*.

The *conditionals present* denote that a thing would be, or would be done in the present time under certain conditions; as *yó leería* or *leyera*, *si tuviera* or *tuviese* libros, I would read if I had books.

The *conditionals past* denote that a thing would have been in a time past under certain conditions; as, *habría*, or *hubiera* ido *ayer á la comedia*, *si hubiera* or *hubiese estado* bueno. I should have gone yesterday to the play, if I had been well.

#### *Rules for the use of the conditional tenses.*

RULE XLI. The first conditional, the termination of which is *ría* and *ra*, may be used indifferently whenever the verb is not governed by any conjunction; which is the case with one of the members in all conditional propositions; as, *leería* or *leyera* *todo el día*, *si mi existencia no dependiera* or *dependiese de mi trabajo*. I should read the whole day, if my support did not depend upon my labour. *El número de los pobres no sería* or *fuera tan grande*, *si fuera* or *fuése menor* *el de los avaros*, the number of poor would not be so great, if that of misers were less considerable.

**RULE XLII.** The second conditional, the termination of which is *ra*, and the third which is terminated in *se*, are used whenever the verb is governed by a conditional conjunction; as, *si*, if; *si no*, unless; *aunque*, though; *bién que*, although; *dado que*, granting that, &c. or by an interjection expressing a desire: Ex. *Aunque* hubiéra or hubiése\* *paz*, though peace should take place. *¡Ojalá* fuéra or fuése *cierto*! Would to God it were certain! If there be in the second member of these sentences, another conditional, we should make use of the first; as, *Si* hubiéra, or hubiése *buena fé*, *sería mayor la solidez de los contratos*, if there should be good faith, the solidity of contracts would be greater.

**RULE XLIII.** The second conditional is used with elegance after the interrogative pronouns, when we use it with an exclamation, or to express surprise. Ex. *Quién lo creyera?* *quién lo imaginara?* who would believe it? who would imagine it? *¡Sin el auxilio de la escritura, órgano de todas las ciencias, que hubiéra en el mundo sinó ignorancia!* without the aid of writing, the organ of all the sciences, what would there be in the world but ignorance?

**RULE XLIV.** We use the second or third conditional after *cuándo*, though, and after the pronouns *él que*, *los que*, *la que*, &c. and after *cuánto*, *a*, *os*, *as*, (mentioned in Rule XI, page 76, when speaking of the future conjunctive,) when they themselves are preceded by a verb expressing an action, which the remainder of the phrase causes to depend on choice or chance; as *le dije que tomase en mi huérta todo lo que*, or *cuánto quisiera*, I told him to take in my garden all that or whatever he should wish. *Prometió darme el dinero que yo necesitara* or *necesitase*, he promised to give me the money that I might want.

**RULE XLV.** When a conditional phrase does not begin with a conjunction; such as, *si*, *aunque*, *luego que*, &c., we may make use of the first and second conditional, and say; *fortuna sería* or *fuera que lloriése*; *bueno sería* or *fuera que lo mandasen*. (Grammar of the Academy.) But in such a case if there should be another conditional in the second member of the phrase, this last must take the third termination, as in the preceding examples. It is even necessary to

\* Observe as a general rule throughout the Conjugations, that the terminations *ría*, *ra*; and *ra* and *se* may be used indifferently for one another, but never *ría* for *se*, nor *se* for *ría*. (See page 80.)



observe that in general, when a phrase begins with the second conditional and the first cannot be applied to the second member,\* we must have recourse to the third, and not repeat the second; if, on the contrary, it begins with the third, we must, instead of repeating it in the second member, make use of the second: as, *obligádo me viéra yó sin dáda á enmudecér, ó me contentára con ser el débil éco de sus elevadas cláusulas, si los nuévos progrésos de la Academia no abriésen nuévo cámpo de asuntos al ingénio, no ofreciésen á la elocuencia nuévas miéses, &c.* I should, without doubt, find myself obliged to keep silence, or content myself with being the feeble echo of his eloquent speeches, if the new progress of the Academy did not open to genius new subjects, and offer to eloquence new harvests, &c.

N. B. 1st. Whenever the conditional is expressed by means of the conjunction *si*, the verb that it governs is in English in the imperfect of the subjunctive, and this imperfect is always translated in Spanish by one of the two conditionals, according to the rules stated above, when the conjunction expresses a future condition; if on the contrary it expresses one already past, the verb is put in Spanish in the same tense as in English. Ex. *Si yó fuéra rico, socorrería á los pobres*, if I were rich, I would assist the poor; *si él éra pobre el año pasado, no éra culpa mía*, if he was poor last year it was not my fault. (See N. B. 3d. page 77.)


---

\* Though Rule XLV. be extracted and faithfully translated from the Grammar of the Spanish Academy, we think it might lead to error, if we should not give it a little more clearness. We therefore observe,—1st.—that a conditional phrase must contain two propositions; the one principal, and the other subordinate. We call a principal proposition that after which we place the conjunction, and a subordinate proposition that which is placed after the conjunction. Each of those propositions may contain several members. In this phrase; *sería recompensádo, si fuéramos diligénte*, he would be rewarded, if he were diligent; *he would be rewarded*, is the principal proposition. In the following, *sería recompensádo y todos le estimarian, si estudiara con mas atención y fuéramos mas amante de la verdad*, he would be rewarded and every body would esteem him, if he should study with more attention and were more fond of truth; each of these propositions contains two members.—2.—That the Academy, in speaking of the second member, understands the whole subordinate proposition; for, if it contains several members, the same conditional must be used in each one of them; it is the same with the principal proposition as is seen in the example stated in Rule XLV, *obligádo me viéra, &c.* the first proposition of which terminates with these words, *á sus elevadas cláusulas*, and the second begins at *si los nuévos progrésos*. In the two members of the principal proposition, the verbs are in the second conditional, and in the subordinate proposition they are in the third.



N. B. 2d. It must be seen by the preceding rules and examples, that the *second conditional is frequently used to hold the place of the first and third*; for we may say indifferently *el ticapo pudiera or podría ser mejor; hice que viniéra or viniése*. But it is not the same with the *first and third*; they are so opposed that one cannot be used for the other. Therefore, to translate this phrase; I should wish to go to Seville, we may say; *yé querría or quisiéra ir á Sevilla*, but not *yó quisiése ir á Sevilla*.

The conditionals past follow the same rules as the conditionals present, and though the verb governed by the conjunction *si* should in English be in the pluperfect of the indicative, it must in Spanish be put in the second or third conditionals past. Ex. *Si lo hubiera or hubiése sabido*, if I had known it, or had I known it.

 The above N. B. 2d. is so true and important that the conjugations will be improved in this edition by it, as far as space will permit it without altering the paging.

#### USE OF THE IMPERATIVE.

RULE XLVI. The use of this mode in Spanish is not entirely the same as in English. In the latter language, it serves not only to command, pray, and exhort, but also to forbid; the Spaniards on the contrary, express the prohibition by means of the present of the subjunctive, and sometimes by the future. Ex. *No hables*, do not speak; *no me respondas*, do not answer me; *no mates*; *no matarás*; do not kill; thou shalt not kill.

N. B. The *first person plural of the IMPERATIVE* is always like the *first of the plural of the SUBJUNCTIVE PRESENT*.

#### USE OF THE SUBJUNCTIVE.

This mode has four tenses, the *present*, the *imperfect*, the *preterite* and the *pluperfect*; it expresses, as the indicative, the *present*, *past*, and *future*.

#### *Rules for using the tenses of the subjunctive.*

As it is impossible to establish well defined rules to make known in a sure manner the use of the tenses of the subjunctive, we cannot pretend to determine every case in which we must make use of them; but we will endeavour to establish rules, which will obviate the greatest part of the difficulties.

RULE XLVII. The verb that follows the conjunction *que*,

that, must be put in the indicative, when the verb preceding it, expresses *affirmation* in a direct, positive and independent manner; but it must be put in the subjunctive when the preceding verb expresses *doubt*, surprise, fear, admiration, uncertainty, desire, hope, will, permission, prohibition and command. Thus we say; *sé que está malo*, I know that he is sick; *los ateístas dicen que no háy Diós*, the atheists say that there is no God; because the verb *sé* and *dicen* express a direct and positive affirmation. But we must say; *no créo or dudo que esté malo*, I do not believe or I doubt that he is sick. *Los ateístas quieren que no háya Diós*, the atheists wish that there may not be a God. *Deseo que venga*, I desire that he may come. *Me admiro que no háya llegado*, I am surprised that he is not arrived: because in these phrases the verbs preceding the conjunction express a doubt, desire or surprise.

N. B. After *Ojalá*, *Plégue á Diós*, &c. conjunctions always expressing a desire, the verb is put in the subjunctive.

RULE XLVIII. The relatives *que*, *quién*, *cuyo*, -a, -os, -as, govern the subjunctive, when the phrase is interrogative or negative, or when it expresses a doubt, desire or condition. Ex. *No conozco una sola muger, cuya alma sea mas sensible que la de la señora N.*, I do not know a woman whose soul is more sensible than that of Madam N.

REMARK. See, 1st.—the N. B. in continuation of the rules relative to the use of the tenses of the future conjunctive and the rules that relate to it, (page 76;);—2d.—the successive rules relative to those of the tenses of the conditional; and 3d.—under the head of conjunctions, those that govern the subjunctive; (page 194.)

#### OF THE PERSONS AND NUMBERS OF VERBS.

Verbs have three persons. The pronouns personal are their characteristics. The first person is that which speaks; as, *yó amo*, *nosotros* or *nosotras amamos*, I love, we love. The second person is that to whom we speak; as, *tú amas*, *vosotros* or *vosotras amáis*, thou lovest, you love. The third person is that of whom we speak; as, *él* or *ella ama*, *ellos* or *ellas aman*, he or she loves, they love.

(¶ In ancient authors, the termination of the second person of the plural is in *des*, instead of *is*. Thus, they said and wrote *amádes*, *amarédes*; *temédes*, *temiades*; *sufrídes*, *sufriades*, &c. instead of *amáis*, *amaréis*; *teméis*, *temiais*; *sufrís*, *sufriais*, &c.

The verbs have both numbers; the singular is used when the verb has only a single person or thing for its nominative: as, *yó, tú, él, élla*; and the plural when it has many; as, *nosótro*s or *nosótras*, *vosótro*s or *vosótras*, *éllo*s or *élla*s.

N. B. It is not the same with the Spanish language as with the English and French, in which the verb must always be preceded by the pronoun that governs it. In Spanish, as in Latin, the terminations generally distinguish the persons, consequently the pronouns are generally suppressed. We use them with advantage to add energy to the expression, as in these examples; *tú lo has hécho!* It is thou who hast done it! *yó lo mándo*, it is I who order it; *tú ríes é yó llóro*, thou laughest and I weep; *tú no quíeres hacérlo*; *pués, lo haré yó*, thou wilt not do it; well, I shall do it.

#### CONJUGATIONS.

The Spanish language, as we have already said, has but three conjugations, which are known by the termination of the infinitive. The first has the infinitive terminated in *ar*, as, *am-ár*, to love; the second in *er*, as, *tem-ér*, to fear; the third in *ir*, as *sub-ir*, to go up. It has besides three auxiliary verbs, which are so called because they serve to conjugate the other verbs in their compound tenses. These auxiliary verbs are *habér* and *tenér*, to have; and *ser*, to be. In conjugating the latter, we add to it *estár*, an irregular verb, translated by the same English verb, *to be*, being of such great use, that it is proper to study it, as soon as the auxiliary verbs are learnt.

#### *Conjugation of the auxiliary verb HABÉR, to have \**

	INFINITIVE.				
Present.	Habér,†	-	-	-	to have.
Preterite.	Habér habído,	-	-	-	to have had.
Gerund.	Habiendo,	-	-	-	having.
Participle.	Habído,	-	-	-	had.

\* This verb was used formerly as active, to express possession; and in this last acceptance it had the following imperative; *hábe tú*. (now out of use) *háya él, háyamos nosotros, habéd vosotros, háyan ellos*. Now the verb *habér* is seldom used but as an auxiliary or as an impersonal. See its conjugation for this last acceptance, page 120.

† *Haber*, followed by the preposition *de* and another verb in the infinitive, forms a future tense. Ex. *He de habér*, I am to have; *había de tenér*, I was to have or possess; *habré de amár*, I shall have to love, &c. (See page 156.)

## INDICATIVE.

*Present.*

Yó he,	-	-	-	-	-	<i>I have.</i>
Tú has,	-	-	-	-	-	<i>thou hast.</i>
Él ha,	-	-	-	-	-	<i>he has.</i>
Nosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> hémos, <i>or</i> habémos,	-	-	-	-	-	<i>we have.</i>
Vosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> habéis,*	-	-	-	-	-	<i>you have.</i>
Ellos han,	-	-	-	-	-	<i>they have.</i>

*Imperfect.*

Yó había,	-	-	-	-	-	<i>I had.</i>
Tú habías,	-	-	-	-	-	<i>thou hadst.</i>
Él había,	-	-	-	-	-	<i>he had.</i>
Nosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> habíamos,	-	-	-	-	-	<i>we had.</i>
Vosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> habíais,*	-	-	-	-	-	<i>you had.</i>
Ellos habían,	-	-	-	-	-	<i>they had.</i>

*Preterite definite.*

Yó hube,	-	-	-	-	-	<i>I had.</i>
Tú hubiste,	-	-	-	-	-	<i>thou hadst</i>
Él hubo,	-	-	-	-	-	<i>he had.</i>
Nosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> hubimos,	-	-	-	-	-	<i>we had.</i>
Vosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> hubisteis,	-	-	-	-	-	<i>you had.</i>
Ellos hubieron,	-	-	-	-	-	<i>they had.</i>

*Preterite indefinite.*

Yó he habido,	-	-	-	-	-	<i>I have had</i>
Tú has habido,	-	-	-	-	-	<i>thou hast had</i>
Él ha habido,	-	-	-	-	-	<i>he has had.</i>
Nosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> hémos habido,	-	-	-	-	-	<i>we have had.</i>
Vosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> habéis habido,	-	-	-	-	-	<i>you have had.</i>
Ellos han habido,	-	-	-	-	-	<i>they have had.</i>

*Preterite anterior.*

Yó hube habido,	-	-	-	-	-	<i>I had had.</i>
Tú hubiste habido,	-	-	-	-	-	<i>thou hadst had.</i>
Él hubo habido,	-	-	-	-	-	<i>he had had.</i>
Nosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> hubimos habido,	-	-	-	-	-	<i>we had had.</i>
Vosótro <span style="text-decoration: overline;">s</span> hubisteis habido,	-	-	-	-	-	<i>you had had.</i>
Ellos hubieron habido,	-	-	-	-	-	<i>they had had.</i>

\* See page 81, at the bottom, what we have said on the termination of the second person plural in ancient authors. Formerly the second person plural of all the verbs instead of terminating in *is* were terminated in *des*; they used to say *habédes*, *habíades*, &c.

*Pluperfect.*

Yó había habído,	-	-	-	<i>I had had.</i>
Tú habías habído,	-	-	-	<i>thou hadst had.</i>
Él había habído,	-	-	-	<i>he had had.</i>
Nos ótros habíamos habído,	-	-	-	<i>we had had.</i>
Vos ótros habíais habído,	-	-	-	<i>you had had.</i>
Ellos habían habído,	-	-	-	<i>they had had.</i>

*Future absolute.*

Yó habré,	-	-	-	<i>I shall or will have.</i>
Tú habrás,	-	-	-	<i>thou wilt have.</i>
Él habrá,	-	-	-	<i>he will have.</i>
Nos ótros habrémos,	-	-	-	<i>we shall have.</i>
Vos ótros habréis,	-	-	-	<i>you will have.</i>
Ellos habrán,	-	-	-	<i>they will have.</i>

*Future anterior.*

Yó habré habído,	-	-	-	<i>I shall have had.</i>
Tú habrás habído,	-	-	-	<i>thou wilt have had.</i>
Él habrá habído,	-	-	-	<i>he will have had.</i>
Nos ótros habrémos habído,	-	-	-	<i>we shall have had.</i>
Vos ótros habréis habído,	-	-	-	<i>you will have had.</i>
Ellos habrán habído,	-	-	-	<i>they will have had.</i>

*Future conjunctive simple.*

Si or cuándo,	-	-	-	<i>If or when.</i>
Yó hubiere,	-	-	-	<i>I have or shall have.</i>
Tú hubieres,	-	-	-	<i>thou wilt have.</i>
Él hubiere,	-	-	-	<i>he will have.</i>
Nos ótros hubiéremos,	-	-	-	<i>we shall have.</i>
Vos ótros hubiéreis,	-	-	-	<i>you will have.</i>
Ellos hubiéren,	-	-	-	<i>they will have.</i>

*Future conjunctive compound.*

Si or cuándo,	-	-	-	<i>If or when.</i>
Yó hubiere habído,	-	-	-	<i>I have or shall have had</i>
Tú hubieres habído,	-	-	-	<i>thou wilt have had.</i>
Él hubiere habído,	-	-	-	<i>he will have had.</i>
Nos ótros hubiéremos habído,	-	-	-	<i>we shall have had.</i>
Vos ótros hubiéreis habído,	-	-	-	<i>you will have had.</i>
Ellos hubiéren habído,	-	-	-	<i>they will have had.</i>

## CONDITIONALS.

*First conditional present.*

Yó habría <i>or</i> hubiéra *	-	-	<i>I should have.</i>
Tú habrías,	-	-	<i>thou wouldst have.</i>
Él habría,	-	-	<i>he would have.</i>
Nosotros habríamos,	-	-	<i>we should have.</i>
Vosotros habríais,	-	-	<i>you would have.</i>
Ellos habrían,	-	-	<i>they would have.</i>

*Second and third conditionals present.*

Si, <i>or</i> cuándo,	-	-	<i>If or though.</i>
Yó hubiéra <i>or</i> hubiése,	-	-	<i>I had or should have.</i>
Tú hubieras <i>or</i> hubiéses,	-	-	<i>thou wouldst have.</i>
Él hubiéra <i>or</i> hubiése,	-	-	<i>he would have.</i>
Nosotros hubiéramos, <i>or</i> hubiésemos,	-	-	<i>we had or should have.</i>
Vosotros hubierais <i>or</i> hubiéseis,	-	-	<i>you had or would have.</i>
Ellos hubieran <i>or</i> hubiesen,	-	-	<i>they would have.</i>

*First conditional past.*

Yó habría <i>or</i> hubiéra habído,	-	-	<i>I should have had.</i>
Tú habrías habído,	-	-	<i>thou wouldst have had.</i>
Él habría habído,	-	-	<i>he would have had.</i>
Nosotros habríamos habído,	-	-	<i>we should have had.</i>
Vosotros habríais habído,	-	-	<i>you would have had.</i>
Ellos habrían habído,	-	-	<i>they would have had.</i>

*Second and third conditionals past.*

Si, <i>or</i> cuándo,	-	-	<i>If or though,</i>
Yó hubiéra, <i>or</i> hubiese habído,	-	-	<i>I had or should have had.</i>
Tú hubieras, <i>or</i> hubiéses habído,	-	-	<i>thou wouldst have had.</i>
Él hubiéra, <i>or</i> hubiése habído,	-	-	<i>he would have had.</i>
Nosotros hubiéramos, <i>or</i> hubiésemos habído,	-	-	<i>we had or should have had.</i>
Vosotros hubierais, <i>or</i> hubiéseis habído,	-	-	<i>you would have had.</i>
Ellos hubieran, <i>or</i> hubiesen habído,	-	-	<i>they would have had.</i>

---

\* See pages 79 and 80 about the terminations of this and the following tense.



## SUBJUNCTIVE.

*Present.*

Yó háya,	-	-	-	-	<i>I may have.</i>
Tú háyas,	-	-	-	-	<i>thou mayst have.</i>
El háya,	-	-	-	-	<i>he may have.</i>
Nosótro <span>s</span> háyamos,	-	-	-	-	<i>we may have.</i>
Vosótro <span>s</span> háyais,	-	-	-	-	<i>you may have.</i>
Ellos háyan,	-	-	-	-	<i>they may have.</i>

*Imperfect.*

Yó hubié <span>s</span> e,	-	-	-	-	<i>I might have.</i>
Tú hubié <span>s</span> es,	-	-	-	-	<i>thou mightst have.</i>
El hubié <span>s</span> e,	-	-	-	-	<i>he might have.</i>
Nosótro <span>s</span> hubié <span>s</span> emos,	-	-	-	-	<i>we might have.</i>
Vosótro <span>s</span> hubié <span>s</span> eis,	-	-	-	-	<i>you might have.</i>
Ellos hubié <span>s</span> en,	-	-	-	-	<i>they might have.</i>

*Preterite.*

Yó háya habído,	-	-	-	-	<i>I may have had.</i>
Tú háyas habído,	-	-	-	-	<i>thou mayst have had.</i>
El háya habído,	-	-	-	-	<i>he may have had.</i>
Nosótro <span>s</span> háyamos habído,	-	-	-	-	<i>we may have had.</i>
Vosótro <span>s</span> háyais habído,	-	-	-	-	<i>you may have had.</i>
Ellos háyan habído,	-	-	-	-	<i>they may have had.</i>

*Pluperfect.*

Yó hubié <span>s</span> e habído,	-	-	-	-	<i>I might have had.</i>
Tú hubié <span>s</span> es habído,	-	-	-	-	<i>thou mightst have had.</i>
El hubié <span>s</span> e habído,	-	-	-	-	<i>he might have had.</i>
Nosótro <span>s</span> hubié <span>s</span> emos habído,	-	-	-	-	<i>we might have had.</i>
Vosótro <span>s</span> hubié <span>s</span> eis habído,	-	-	-	-	<i>you might have had.</i>
Ellos hubié <span>s</span> en habído,	-	-	-	-	<i>they might have had.</i>

*Conjugation of the auxiliary verb TENÉR, to have, to hold, to possess.\**

## INFINITIVE.

<i>Present.</i>	Tenér,†	-	-	<i>to have, hold, possess.</i>
<i>Preterite.</i>	Habér tenído,	-	-	<i>to have had.</i>
<i>Gerund.</i>	Teniéndo,	-	-	<i>having.</i>
<i>Participle.</i>	Tenído,	-	-	<i>had.</i>

\* This verb is *auxiliary* and *active*. As *auxiliary* it is seldom used. As *active* it denotes possession, and must always be used to translate the verb *to have* when this verb is not auxiliary. We say, *he leído el libro*, I have read the book,

## INDICATIVE.

*Present.*

Yó téngo,	-	-	-	-	<i>I have, or possess.</i>
Tú tienes,	-	-	-	-	<i>thou hast</i>
Él tiene,	-	-	-	-	<i>he has.</i>
Nosótro <sup>s</sup> tenémos,	-	-	-	-	<i>we have.</i>
Vosótro <sup>s</sup> tenéis,	-	-	-	-	<i>you have.</i>
Ellos tiénen,	-	-	-	-	<i>they have.</i>

*Imperfect.*

Yó tenía,	-	-	-	-	<i>I had, or, did possess</i>
Tú tenías,	-	-	-	-	<i>thou hadst.</i>
Él tenía,	-	-	-	-	<i>he had.</i>
Nosótro <sup>s</sup> teníamos,	-	-	-	-	<i>we had.</i>
Vosótro <sup>s</sup> teníais,	-	-	-	-	<i>you had.</i>
Ellos tenían,	-	-	-	-	<i>they had.</i>

*Preterite definite.*

Yo túve,	-	-	-	-	<i>I had, or possessed.</i>
Tú tuviste,	-	-	-	-	<i>thou hadst.</i>
Él tuvo,	-	-	-	-	<i>he had.</i>
Nosótro <sup>s</sup> tuvimos,	-	-	-	-	<i>we had.</i>
Vosótro <sup>s</sup> tuvisteis,	-	-	-	-	<i>you had.</i>
Ellos tuviéron,	-	-	-	-	<i>they had.</i>

*Preterite indefinite.*

Yó he tenido,	-	-	-	-	<i>I have had, or possessed.</i>
Tú has tenido,	-	-	-	-	<i>thou hast had.</i>
El ha tenido,	-	-	-	-	<i>he has had.</i>
Nosótro <sup>s</sup> hemos tenido,	-	-	-	-	<i>we have had.</i>
Vosótro <sup>s</sup> habéis tenido,	-	-	-	-	<i>you have had.</i>
Ellos han tenido,	-	-	-	-	<i>they have had.</i>

*Preterite anterior.*

Yó hube tenido,	-	-	-	-	<i>I had had, or possessed.</i>
Tú hubiste tenido,	-	-	-	-	<i>thou hadst had.</i>
El hubo tenido,	-	-	-	-	<i>he had had.</i>
Nosótro <sup>s</sup> hubimos tenido,	-	-	-	-	<i>we had had.</i>
Vosótro <sup>s</sup> hubisteis tenido,	-	-	-	-	<i>you had had.</i>
Ellos hubiéron tenido,	-	-	-	-	<i>they had had.</i>

but we must say, *téngo un libro*, and not *he un libro*, I have a book; because in the first example the verb *to have* is auxiliary to the verb *to read*, and in the second it is active and denotes possession.

† *Tenér que* before an infinitive is *to have to*. Ex. *Téngo que salir*, I have to go out. (See page 156.)

*Pluperfect.*

Yó había tenido,	-	-	<i>I had had, or possessed.</i>
Tú habías tenido,	-	-	<i>thou hadst had.</i>
El había tenido,	-	-	<i>he had had.</i>
Nosotros habíamos tenido,	-	-	<i>we had had.</i>
Vosotros habíais tenido,	-	-	<i>you had had.</i>
Ellos habían tenido,	-	-	<i>they had had.</i>

*Future absolute.*

Yó tendré,	-	-	-	<i>I shall have, or possess.</i>
Tú tendrás,	-	-	-	<i>thou wilt have.</i>
El tendrá,	-	-	-	<i>he will have.</i>
Nosotros tendremos,	-	-	-	<i>we shall have.</i>
Vosotros tendréis,	-	-	-	<i>you will have.</i>
Ellos tendrán,	-	-	-	<i>they will have.</i>

*Future anterior.*

Yó habré tenido,	-	-	<i>I shall have had, or possessed.</i>
Tú habrás tenido,	-	-	<i>thou wilt have had.</i>
El habrá tenido,	-	-	<i>he will have had.</i>
Nosotros habrémos tenido,	-	-	<i>we shall have had.</i>
Vosotros habréis tenido,	-	-	<i>you will have had.</i>
Ellos habrán tenido,	-	-	<i>they will have had.</i>

*Future conjunctive simple.*

Si, or cuándo,	-	-	<i>If, or when,</i>
Yó tuviere,	-	-	<i>I have, or possess</i>
Tú tuviéres,	-	-	<i>thou shalt have.</i>
El tuviere,	-	-	<i>he shall have.</i>
Nosotros tuviéremos,	-	-	<i>we shall have.</i>
Vosotros tuviéreis,	-	-	<i>you will have.</i>
Ellos tuviéren,	-	-	<i>they will have.</i>

*Future conjunctive compound.*

Si, or cuándo,	-	-	<i>If, or when,</i>
Yó hubiere tenido,	-	-	<i>I have had.</i>
Tú hubiéres tenido,	-	-	<i>thou wilt have had</i>
El hubiere tenido,	-	-	<i>he will have had.</i>
Nosotros hubiéremos tenido,	-	-	<i>we shall have had.</i>
Vosotros hubiéreis tenido,	-	-	<i>you will have had.</i>
Ellos hubiéren tenido,	-	-	<i>they will have had.</i>

## CONDITIONALS.

*First conditional present.*

Yó tendría, or tuviéra,	-	-	<i>I should have, or possess.</i>
Tú tendrías,	-	-	<i>thou wouldst have</i>
El tendría,	-	-	<i>he would have.</i>
Nosotros tendríamos,	-	-	<i>we should have.</i>
Vosotros tendríais,	-	-	<i>you would have.</i>
Ellos tendrían,	-	-	<i>they would have.</i>

*Second and third conditionals present.*

Si, or cuándo,	-	-	<i>If, or though,</i>
Yó tuviéra, or tuviése,	-	-	<i>I should have.</i>
Tú tuviéras, or tuviéses,	-	-	<i>thou shouldst have.</i>
El tuviéra, or tuviése,	-	-	<i>he should have.</i>
Nosotros tuviéramos, or tuviésemos,	-	-	<i>we should have.</i>
Vosotros tuviérais, or tuviéseis,	-	-	<i>you should have.</i>
Ellos tuviéran, or tuviésen,	-	-	<i>they should have</i>

*First conditional past.*

Yó habría, or hubiéra tenido,	-	-	<i>I should have had.</i>
Tú habrías tenido,	-	-	<i>thou wouldst have had.</i>
El habría tenido,	-	-	<i>he would have had.</i>
Nosotros habríamos tenido,	-	-	<i>we should have had.</i>
Vosotros habríais tenido,	-	-	<i>you would have had.</i>
Ellos habrían tenido,	-	-	<i>they would have had.</i>

*Second and third conditionals past.*

Si, or cuándo,	-	-	<i>If, or though,</i>
Yó hubiéra, or hubiése tenido,	-	-	<i>I had, or should have had.</i>
Tú hubiéras, or hubiéses tenido,	-	-	<i>thou wouldst have had.</i>
El hubiéra, or hubiése tenido,	-	-	<i>he would have had.</i>
Nosotros hubiéramos, or hubiésemos tenido,	-	-	<i>we should have had.</i>
Vosotros hubiérais, or hubiéseis tenido,	-	-	<i>you would have had.</i>
Ellos hubiéran, or hubiésen tenido,	-	-	<i>they would have had.</i>

## IMPERATIVE.

*Present or future.*

Ten tú,*	-	-	-	-	have thou, or possess.
Tenga él,	-	-	-	-	let him have.
Tengámos nosotros,	-	-	-	-	let us have.
Tened vosotros,*	-	-	-	-	have you, or ye.
Tengan ellos,	-	-	-	-	let them have.

## SUBJUNCTIVE.

*Present.*

Yó tenga,	-	-	-	-	I may have, or possess
Tú tengas,	-	-	-	-	thou mayst have.
El tenga,	-	-	-	-	he may have.
Nosotros tengamos,	-	-	-	-	we may have.
Vosotros tengáis,	-	-	-	-	you may have.
Ellos tengan,	-	-	-	-	they may have.

*Imperfect.*

Yó tuviése,	-	-	-	-	I might have, or possess.
Tú tuviéses,	-	-	-	-	thou mightest have.
El tuviése,	-	-	-	-	he might have.
Nosotros tuviésemos,	-	-	-	-	we might have.
Vosotros tuviéseis,	-	-	-	-	you might have.
Ellos tuviésen,	-	-	-	-	they might have.

*Preterite.*

Yó háya tenido,	-	-	-	-	I may have had.
Tú háyas tenido,	-	-	-	-	thou mayst have had.
El háya tenido,	-	-	-	-	he may have had.
Nosotros háyamos tenido,	-	-	-	-	we may have had.
Vosotros háyais tenido,	-	-	-	-	you may have had.
Ellos háyan tenido,	-	-	-	-	they may have had.

*Pluperfect.*

Yó hubiése tenido,	-	-	-	-	I might have had.
Tú hubiéses tenido,	-	-	-	-	thou mightest have had
El hubiése tenido,	-	-	-	-	he might have had.
Nosotros hubiésemos tenido,	-	-	-	-	we might have had.
Vosotros hubiéseis tenido,	-	-	-	-	you might have had.
Ellos hubiésen tenido,	-	-	-	-	they might have had.

\* In all the verbs, the 2d person, singular and plural, of the imperative, takes the termination of the 2d person, sing. and plur. of the present subjunctive, when used with a negation. Ex. *Have thou not, no tengas. Have ye not, no tengais.*

*Conjugation of the auxiliary verb SER, and ESTÁR, meaning also TO BE.*

INFINITIVE.

<i>Present.</i>	Ser,	estár,	<i>to be.</i>
<i>Preterite</i>	Habér sido,	habér estado,	<i>to have been.</i>
<i>Gerund.</i>	Siendo,	estando,	<i>being.</i>
<i>Participle.</i>	Sido,	estado,	<i>been.</i>

INDICATIVE.

*Present*

Yo soy,	or	estoy,	-	-	<i>I am.</i>
Tú eres,		estás,	-	-	<i>thou art.</i>
El es,		está,	-	-	<i>he is.</i>
Nosotros somos,		estamos,	-	-	<i>we are.</i>
Vosotros sois,		estáis,	-	-	<i>you are.</i>
Ellos son,		están,	-	-	<i>they are.</i>

*Imperfect.*

Yó éra,	or	estába,	-	-	<i>I was.</i>
Tú éras,		estábas,	-	-	<i>thou wast.</i>
El éra,		estába,	-	-	<i>he was.</i>
Nosotros éramos,		estábamos,	-	-	<i>we were.</i>
Vosotros érais,		estábais,	-	-	<i>you were.</i>
Ellos éran,		estában,	-	-	<i>they were.</i>

*Preterite definite.*

Yó fuí,	or	estúve,	-	-	<i>I was.</i>
Tú fuiste,		estuviste,	-	-	<i>thou wast</i>
El fué,		estuvo,	-	-	<i>he was.</i>
Nosotros fuímos,		estuvimos,	-	-	<i>we were.</i>
Vosotros fuísteis,		estuvisteis,	-	-	<i>you were.</i>
Ellos fueron,		estuvieron,	-	-	<i>they were.</i>

*Preterite indefinite.*

Yó he sido,	or	estado,	-	-	<i>I have been.</i>
Tú has sido,		estado,	-	-	<i>thou hast been</i>
El ha sido,		estado,	-	-	<i>he has been.</i>
Nosotros hemos sido,		estado,	-	-	<i>we have been.</i>
Vosotros habéis sido,		estado,	-	-	<i>you have been</i>
Ellos han sido,		estado,	-	-	<i>they have been.</i>



*Preterite anterior.*

Yó hube sido,	or	estado,	-	<i>I had been.</i>
Tú hubiste sido,		estado,	-	<i>thou hadst been.</i>
El hubo sido,		estado,	-	<i>he had been.</i>
Nosotros hubimos sido,		estado,	-	<i>we had been.</i>
Vosotros hubisteis sido,		estado,	-	<i>you had been.</i>
Ellos hubieron sido,		estado,	-	<i>they had been.</i>

*Pluperfect.*

Yó había sido,	or	estado,	-	<i>I had been</i>
Tú habías sido,		estado,	-	<i>thou hadst been</i>
El había sido,		estado,	-	<i>he had been.</i>
Nosotros habíamos sido,		estado,	-	<i>we had been.</i>
Vosotros habíais sido,		estado,	-	<i>you had been.</i>
Ellos habían sido,		estado,	-	<i>they had been.</i>

*Future absolute.*

Yo seré,	or	estaré,	-	<i>I shall be.</i>
Tú serás,		estarás,	-	<i>thou wilt be.</i>
El será,		estará,	-	<i>he will be.</i>
Nosotros seremos,		estaremos,	-	<i>we shall be.</i>
Vosotros seréis,		estaréis,	-	<i>you will be.</i>
Ellos serán,		estarán,	-	<i>they will be.</i>

*Future anterior.*

Yó habré sido,	or	estado,	-	<i>I shall have been.</i>
Tú habrás sido,		estado,	-	<i>thou wilt have been</i>
El habrá sido,		estado,	-	<i>he will have been.</i>
Nosotros habrémos sido,		estado,	-	<i>we shall have been.</i>
Vosotros habréis sido,		estado,	-	<i>you will have been.</i>
Ellos habrán sido,		estado,	-	<i>they will have been</i>

*Future conjunctive simple.*

Si, or cuándo,			-	<i>If, or when,</i>
Yó fuere,	or	estuviere,	-	<i>I be, or shall be.</i>
Tú fueres,		estuviéres,	-	<i>thou wilt be.</i>
El fuere,		estuviere,	-	<i>he will be.</i>
Nosotros fuéremos,		estuviéremos,	-	<i>we shall be.</i>
Vosotros fuéreis,		estuviéreis,	-	<i>you will be.</i>
Ellos fuéren,		estuviéren,	-	<i>they will be.</i>

*Future conjunctive compound.*

Si, or cuándo,			<i>If, or when,</i>
Yó hubiere sido,	or	estado,	- <i>I have been.</i>
Tú hubieres sido,		estado,	- <i>thou wilt have been.</i>
El hubiere sido,		estado,	- <i>he will have been.</i>
Nosotros hubiéremos sido,		estado,	- <i>we shall have been</i>
Vosotros hubiereis sido,		estado,	- <i>you will have been</i>
Ellos hubiéren sido,		estado,	- <i>they will have been.</i>

CONDITIONALS.

*First conditional present.*

Yó sería or fuera,		estaría or estuviéra,	<i>I should be.</i>
Tú serías,		estarías,	- <i>thou wouldst be.</i>
El sería,		estaría,	- <i>he would be.</i>
Nosotros seríamos,		estaríamos,	- <i>we should be.</i>
Vosotros seriais,		estaríais,	- <i>you would be.</i>
Ellos serían,		estarían,	- <i>they would be.</i>

*Second and third conditionals present*

Si, or cuándo,			} <i>If or though I were or should be, &amp;c.</i>
Yó fuera or fuése,		estuviéra or estuviése,	
Tú fueras or fuéses		estuviéras or estuviéses,	
El fuera or fuése,		estuviéra or estuviése,	
Nosotros fuéramos or fué-		estuviéramos or estuvié-	
semos,		semos,	
Vosotros fuérais or fuéseis,		estuviérais or estuviéseis,	
Ellos fueran or fuésen,		estuviéran or estuviésen,	

*First conditional past.*

Yó habría sido,	or	estado,	- <i>I should have been.</i>
Tú habrías sido,		estado,	- <i>thou wouldst have been.</i>
El habría sido,		estado,	- <i>he would have been.</i>
Nosotros habríamos sido,		estado,	- <i>we should have been.</i>
Vosotros habríais sido,		estado,	- <i>you would have been.</i>
Ellos habrían sido,		estado,	- <i>they would have been.</i>

*Second and third conditionals past.*

Si, or cuándo,			} <i>If or though I had been, or should have been. &amp;c.</i>
Yó hubiéra, or hubiése sido,	or	estado,	
Tú hubieras, or hubiéses sido,		estado,	
El hubiéra, or hubiése sido,		estado,	
Nosotros hubiéramos, or hubiésemos sido,		estado,	
Vosotros hubierais, or hubiéseis sido,		estado,	
Ellos hubieran, or hubiesen sido,		estado,	

## IMPERATIVE.

*Present or future.*

Sé tú,	or	está tú,	<i>be thou.</i>
Séa él,*		esté él,*	<i>let him be.</i>
Seámos nosotros,		estémos nosotros,	<i>let us be.</i>
Séid vosotros,		estád vosotros,	<i>be you.</i>
Séan ellos,*		estén ellos,*	<i>let them be.</i>

## SUBJUNCTIVE.

*Present.*

Yó séa,	or	esté,	<i>I may be.</i>
Tú séas,		estés,	<i>thou mayst be.</i>
Él séa,		esté,	<i>he may be.</i>
Nosotros seámos,		estémos,	<i>we may be.</i>
Vosotros seáis,		estéis,	<i>you may be.</i>
Ellos séan,		estén,	<i>they may be.</i>

*Imperfect.*

Yó fuése,	or	estuviése,	<i>I might be.</i>
Tú fuéses,		estuviéses,	<i>thou mightest be.</i>
Él fuése,		estuviése,	<i>he might be.</i>
Nosotros fuésemos,		estuviésemos,	<i>we might be.</i>
Vosotros fuéseis,		estuviéseis,	<i>you might be.</i>
Ellos fuésen,		estuviésen,	<i>they might be.</i>

*Preterite.*

Yó háya sido,	or	estado,	<i>I may have been.</i>
Tú háyas sido,		estado,	<i>thou mayst have been.</i>
Él háya sido,		estado,	<i>he may have been</i>
Nosotros háyamos sido,		estado,	<i>we may have been.</i>
Vosotros háyais sido,		estado,	<i>you may have been.</i>
Ellos háyan sido,		estado,	<i>they may have been.</i>

*Pluperfect.*

Yó hubiése sido,	or	estado,	<i>I might have been.</i>
Tú hubiéses sido,		estado,	<i>thou mightest have been</i>
Él hubiése sido,		estado,	<i>he might have been.</i>
Nosotros hubiésemos sido,		estado,	<i>we might have been.</i>
Vosotros hubiéseis sido,		estado,	<i>you might have been.</i>
Ellos hubiésen sido,		estado,	<i>they might have been.</i>

\* Séa *em.*, be you, sing.—Séan *ems.*, be you, plural,—and so on; use the third person in polite style in *all* the tenses of *all* the verbs. See note 2d. page 52.

*Rules on the verbs SER and ESTÁR.*

**RULE XLIX.** The verb *to be* cannot be translated in Spanish indifferently by *ser* or by *estar*. *Ser*, joined to an adjective, gives it sometimes an entirely different meaning from that which *estar* would give it. It is consequently necessary to understand well the use of these two verbs. We observe then, that we must use the verb *ser*,—1st.—whenever we speak of qualities essential to the subject;—2d.—of qualities relating to the mind or to the heart;—3d.—whenever we speak of an art, a dignity, an employment, a trade, &c. or of the dimensions of an object;—4th.—for the conjugation of the passive verbs;—5th.—when it is used for *to belong*, and when it is used impersonally: *Ex. Soy hombre*, I am a man; *somos mortales*, we are mortal; *son buenos gentes*, they are good people; *son instruidos*, they are learned; *sóis prudentes*, you are prudent; *éran caritativos*, they were charitable, *ser alto, chico, gordo, flaco*, to be tall, short, fat, lean; *ser rey, primer ministro, general, juez, pintor, sastre, zapatero*, &c. to be a king, prime minister, a general, a judge, a painter, a tailor, a shoe-maker, &c.; *ser amado, aborrecido*, to be loved, hated; *de quién es este anillo? es de María*, whose ring is this? it is Mary's; *yó soy*, it is I; *tú eras*, it was thou; *él fué*, it was he; *nosotros seremos*, it will be we; *vosotros seriais*, it would be you, &c.

We make use, on the contrary, of *estar*,—1st.—whenever we speak of the state of health;—2d.—of being in any place:—3d.—of an emotion or of a sudden and transient sensation:—4th.—a manner or state of being. *Ex. Estar bueno ó malo*, to be well or ill; *estar en casa, en el jardín, en el campo*, to be at home, in the garden, in the country; *estar enfadado*, to be offended; *estar contento*, to be content.

Nevertheless, in the following examples and other similar ones, we can make use of *ser* or of *estar* indifferently; *ser or estar del mismo parecer*, to be of the same opinion; *ser corregidor or estar de corregidor en Madrid*, to be corregidor at Madrid. We must however observe in the second example, that if we make use of *estar*, this verb must be followed by the particle *de*, for, *estar corregidor, alcalde*, would not be Spanish, as it is never immediately followed by a substantive.

**N. B.** *Ser bueno, ser malo*, signifies to be good, to be bad; *estar bueno, estar malo*, signifies to be well or ill; *estar me-*

*jór*, to be better, to be better in health; *estar peor*, to be more sick, to be worse.

**RULE L.** The verb *estar* is often used as in English *to be*, before another verb to signify in a more positive manner that an action is doing, has been done, or will be done, at the very moment in which we speak, or of which we speak; and then the verb which follows is put in the gerund. *Ex. Está escribiendo*, he writes, that is, he is writing; *estaba escribiendo*, he wrote, that is, he was writing; *entonces estarán escribiendo*, they will write then, that is, they will then be writing. (See the *Appendix* in page 459, for more particular remarks on *Ser* and *Estar*, *Habér* and *Tenér*.)

A GENERAL SCHEME OF THE TERMINATIONS OF REGULAR  
VERBS IN THEIR SIMPLE TENSES.

The figures 1, 2, 3, signify the *first*, *second* and *third* conjugations.

All the regular verbs of each conjugation are easily conjugated by changing the terminations *ar*, *er*, *ir*, of the infinitive into those expressed as follows.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present.</i>	<i>Gerund.</i>	<i>Participle.</i>	<i>If there is an active part.</i>
1. ar,	ando,	ado,	ante,
2. er, }	iéndo,	ído,	iente or yénte,*
3. ir, }			

INDICATIVE.

*Present.*

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>	
1. {	yó,	tú,	él.	nosotros,	ellos.
	o,	as,	a.	amos,	ais,
2. {				émos,	éis,
3. {	o,	es,	e.	ímos,	ís,
					en.

*Imperfect.*

1.	ába,	ábas,	ába.	ábamos,	ábais,	ában.
2. {	ía,	ías,	ía.	íamos,	íais,	ían.
3. {						

*Preterite definite.*

1.	é,	áste,	ó.	amos,	ásteis,	áron.
2. {	í,	íste,	ió.	ímos,	ísteis,	iéron.
3. {						

\* See 5th and 6th observations preceding the Conjugation of the Irregular verbs, page 122.

*Future absolute.*

1.	aré,	arás,	ará.	arémos,	aréis,	arán.
2.	eré,	erás,	erá.	erémos,	eréis,	erán
3.	iré,	irás,	irá.	irémos,	iréis,	irán.

*Future conjunctive simple.*

1.	áre,	áres,	áre.	áremos,	áreis,	áren.	
2.	{	iére,	iéres,	iére.	iéremos,	iéreis,	iéren.
3.							

## CONDITIONALS.

*First conditional present.*

1.	aría,*	arías,	aría.	aríamos,	aríais,	arían.
2.	ería,	erías,	ería	eríamos,	eríais,	erían.
3.	iría,	irías,	iría.	iríamos,	iríais,	irían.

*Second and third conditionals present.*

1.	ára,*	áras,	ára.	áramos,	árais,	áran	
2.	}	iéra,	iéras,	iéra.	iéramos,	iérais,	iéran.
3.							
1.	áse,*	áses,	áse.	ásemos,	áseis,	ásen.	
2.	}	iése,	iéses,	iése	iésemos,	iéseis,	iésen.
3.							

## IMPERATIVE MOOD.

1.	a,	e.	émos,	ad,	en.	
2.	}	e,	ámos,	{	ed,	an.
3.						

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Present.*

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>			
1.	{ yó,	tú,	él.	nosótro	vosótro	éillo
2.	{ e,	es,	e.	émo	éis,	en.
3.	{ a,	as,	a.	ámo	áis,	an

*Imperfect.*

1.	áse,	áses,	áse.	ásemos,	áseis,	ásen.	
2.	{	iése,	iéses,	iése.	iésemos,	iéseis,	iésen.
3.							

\* See the rules about the use of these conditional tenses, pages 77 to 80, inclusive.



## PARADIGMS OF THE THREE CONJUGATIONS.

*First conjugation in AR.*

## INFINITIVE.

<i>Present</i>	Am-ár,	-	-	-	<i>to love.</i>
<i>Preterite.</i>	Habér amádo,	-	-	-	<i>to have loved.</i>
<i>Gerund.</i>	Amádo,	-	-	-	<i>loving.</i>
<i>Participle.</i>	Amádo,	-	-	-	<i>loved.</i>

## INDICATIVE.

*Present.*

Yó ámo,	-	-	-	-	<i>I love, or do love.</i>
Tú ámas,	-	-	-	-	<i>thou lovest.</i>
El áma,	-	-	-	-	<i>he loves.</i>
Nosótro amámo,	-	-	-	-	<i>we love.</i>
Vosótro amái,	-	-	-	-	<i>you love.</i>
Ellos áman,	-	-	-	-	<i>they love.</i>

*Imperfect.*

Yó amába,	-	-	-	-	<i>I did love.</i>
Tú amábas,	-	-	-	-	<i>thou didst love.</i>
El amába,	-	-	-	-	<i>he did love.</i>
Nosótro amábamo,	-	-	-	-	<i>we did love.</i>
Vosótro amábai,	-	-	-	-	<i>you did love.</i>
Ellos amában,	-	-	-	-	<i>they did love.</i>

*Preterite definite.*

Yó amé,	-	-	-	-	<i>I loved.</i>
Tú amáste,	-	-	-	-	<i>thou lovedst.</i>
El amó,	-	-	-	-	<i>he loved.</i>
Nosótro amámo,	-	-	-	-	<i>we loved.</i>
Vosótro amástei,	-	-	-	-	<i>you loved.</i>
Ellos amáron,	-	-	-	-	<i>they loved</i>

*Preterite indefinite*

Yó he amádo,	-	-	-	-	<i>I have loved.</i>
Tú has amádo,	-	-	-	-	<i>thou hast loved.</i>
El ha amádo,	-	-	-	-	<i>he has loved.</i>
Nosótro hémo amádo,	-	-	-	-	<i>we have loved.</i>
Vosótro habéis amádo,	-	-	-	-	<i>you have loved.</i>
Ellos han amádo,	-	-	-	-	<i>they have loved.</i>

*Preterite anterior.*

Yó hube amádo,	-	-	-	-	<i>I had loved.</i>
Tú hubiste amádo,	-	-	-	-	<i>thou hadst loved.</i>
El hubo amádo,	-	-	-	-	<i>he had loved.</i>

Nosotros hubimos amado,	-	-	<i>we had loved.</i>
Vosotros hubisteis amado,	-	-	<i>you had loved.</i>
Ellos hubieron amado,	-	-	<i>they had loved.</i>

*Pluperfect.*

Yó había amado,	-	-	<i>I had loved.</i>
Tú habías amado,	-	-	<i>thou hadst loved.</i>
El había amado,	-	-	<i>he had loved.</i>
Nosotros habíamos amado,	-	-	<i>we had loved.</i>
Vosotros habíais amado,	-	-	<i>you had loved.</i>
Ellos habían amado,	-	-	<i>they had loved.</i>

*Future absolute.*

Yó amaré,	-	-	<i>I shall love.</i>
Tú amarás,	-	-	<i>thou wilt love.</i>
El amará,	-	-	<i>he will love</i>
Nosotros amaremos,	-	-	<i>we shall love.</i>
Vosotros amaréis,	-	-	<i>you will love.</i>
Ellos amarán,	-	-	<i>they will love</i>

*Future anterior.*

Yó habré amado,	-	-	<i>I shall have loved.</i>
Tú habrás amado,	-	-	<i>thou wilt have loved.</i>
El habrá amado,	-	-	<i>he will have loved.</i>
Nosotros habrémos amado,	-	-	<i>we shall have loved.</i>
Vosotros habréis amado,	-	-	<i>you will have loved.</i>
Ellos habrán amado,	-	-	<i>they will have loved.</i>

*Future conjunctive simple.*

Si, <i>or</i> cuándo,	-	-	<i>If or when,</i>
Yó amare,	-	-	<i>I love or shall love.</i>
Tú amares,	-	-	<i>thou wilt love.</i>
El amare,	-	-	<i>he will love.</i>
Nosotros amaremos,	-	-	<i>we shall love.</i>
Vosotros amareis,	-	-	<i>you will love.</i>
Ellos amaren,	-	-	<i>they will love.</i>

*Future conjunctive compound*

Si, <i>or</i> cuándo,	-	-	<i>If, or when,</i>
Yó hubiere amado,	-	-	<i>I have loved.</i>
Tú hubieres amado,	-	-	<i>thou wilt have loved.</i>
El hubiere amado,	-	-	<i>he will have loved.</i>
Nosotros hubiéremos amado,	-	-	<i>we shall have loved.</i>
Vosotros hubiereis amado,	-	-	<i>you will have loved.</i>
Ellos hubiéren amado,	-	-	<i>they will have loved</i>

## CONDITIONALS.

*First conditional present.*

Yó amaría <i>or</i> amára,	-	-	-	<i>I should love.</i>
Tú amarías,	-	-	-	<i>thou wouldst love.</i>
El amaría,	-	-	-	<i>he would love.</i>
Nosótroz amaríamos,	-	-	-	<i>we should love.</i>
Vosótroz amaríais,	-	-	-	<i>you would love.</i>
Ellos amarían,	-	-	-	<i>they would love.</i>

*Second and third conditionals present.*

Si, <i>or</i> cuándo,	-	-	-	<i>If, or though,</i>
Yó amára <i>or</i> amáse,	-	-	-	<i>I should love.</i>
Tú amáras amáses,	-	-	-	<i>thou wouldst love.</i>
El amára amáse,	-	-	-	<i>he would love.</i>
Nosótroz amáramos amásemos,	-	-	-	<i>we should love.</i>
Vosótroz amáraís amáseis,	-	-	-	<i>you would love.</i>
Ellos amáran amásen,	-	-	-	<i>they would love.</i>

*First conditional past.*

Yó habría <i>or</i> hubiéra amádo,	-	-	-	<i>I should have loved</i>
Tú habrías amádo,	-	-	-	<i>thou wouldst have loved.</i>
El habría amádo,	-	-	-	<i>he would have loved.</i>
Nosótroz habríamos amádo,	-	-	-	<i>we should have loved.</i>
Vosótroz habríais amádo,	-	-	-	<i>you would have loved.</i>
Ellos habrían amádo,	-	-	-	<i>they would have loved.</i>

*Second and third conditionals past.*

Si, <i>or</i> cuándo,					
Yó hubiéra,	<i>or</i>	hubiése amádo,		<i>If or though, I had loved, or should have loved, &amp;c</i>	
Tú hubiéras,		hubiéses amádo,			
El hubiéra,		hubiése amádo,			
Nosótroz hubiéramos,		hubiésemos amádo,			
Vosótroz hubiérais,		hubiéseis amádo,			
Ellos hubiéran,		hubiésen amádo,			

## IMPERATIVE.

*Present or future.*

Áma tú,*	-	-	-	-	-	<i>love thou.</i>
Áme él,	-	-	-	-	-	<i>let him love.</i>

\* Verbs in the imperative require the pronouns governed close after them, when used affirmatively; and before them, as usual, when used negatively; Ex. *Love me, áname; do not love me, no me ámes; Receive us, recibidnos; do not receive us, no nos recibáis.*

Amémos nosotros,	-	-	let us love.
Amád vosotros,	-	-	love ye.
Ámen ellos,	-	-	let them love.

## SUBJUNCTIVE.

*Present.*

Yó áme,	-	-	-	-	I may love
Tú ámes,	-	-	-	-	thou mayst love.
Él áme,	-	-	-	-	he may love.
Nosotros amémos,	-	-	-	-	we may love.
Vosotros améis,	-	-	-	-	you may love.
Ellos ámen,	-	-	-	-	they may love.

*Imperfect.*

Yó amáse,	-	-	-	-	I might love.
Tú amáses,	-	-	-	-	thou mightest love.
Él amáse,	-	-	-	-	he might love.
Nosotros amásemos,	-	-	-	-	we might love.
Vosotros amáseis,	-	-	-	-	you might love.
Ellos amásen,	-	-	-	-	they might love.

*Preterite*

Yó háya amádo,	-	-	-	I may have loved.
Tú háyas amádo,	-	-	-	thou mayst have loved
Él háya amádo,	-	-	-	he may have loved.
Nosotros háyamos amádo,	-	-	-	we may have loved.
Vosotros háyais amádo,	-	-	-	you may have loved.
Ellos háyan amádo,	-	-	-	they may have loved.

*Pluperfect.*

Yó hubiése amádo,	-	-	-	I might have loved.
Tú hubiéses amádo,	-	-	-	thou mightest have loved
Él hubiése amádo,	-	-	-	he might have loved.
Nosotros hubiésemos amádo,	-	-	-	we might have loved.
Vosotros hubiéseis amádo,	-	-	-	you might have loved.
Ellos hubiésen amádo,	-	-	-	they might have loved.

*Second conjugation in ER.*

## INFINITIVE.

<i>Present.</i>	Tem-ér,	-	-	to fear.
<i>Preterite.</i>	Habér temído	-	-	to have feared.
<i>Gerund.</i>	Temiendo,	-	-	fearing.
<i>Participle.</i>	Temido,	-	-	feared.

## INDICATIVE.

*Present.*

Yó témo,	-	-	-	-	<i>I fear.</i>
Tú témes,	-	-	-	-	<i>thou fearest.</i>
Él téme,	-	-	-	-	<i>he fears.</i>
Nosótro <span style="font-size: small;">s</span> temémos,	-	-	-	-	<i>we fear.</i>
Vosótro <span style="font-size: small;">s</span> teméis,	-	-	-	-	<i>you fear.</i>
Ellos témen,	-	-	-	-	<i>they fear.</i>

*Imperfect.*

Yó temía,	-	-	-	-	<i>I did fear.</i>
Tú temías,	-	-	-	-	<i>thou didst fear</i>
Él temía,	-	-	-	-	<i>he did fear.</i>
Nosótro <span style="font-size: small;">s</span> temíamos,	-	-	-	-	<i>we did fear.</i>
Vosótro <span style="font-size: small;">s</span> temíais,	-	-	-	-	<i>you did fear.</i>
Ellos temían,	-	-	-	-	<i>they did fear.</i>

*Preterite definite.*

Yó temí,	-	-	-	-	<i>I feared.</i>
Tú temiste,	-	-	-	-	<i>thou fearedst.</i>
El temió,	-	-	-	-	<i>he feared.</i>
Nosótro <span style="font-size: small;">s</span> temímos,	-	-	-	-	<i>we feared.</i>
Vosótro <span style="font-size: small;">s</span> temísteis,	-	-	-	-	<i>you feared.</i>
Ellos temiéron,	-	-	-	-	<i>they feared.</i>

*Preterite indefinite.*

Yó he temído,	-	-	-	-	<i>I have feared.</i>
Tú has temído,	-	-	-	-	<i>thou hast feared.</i>
El ha temído,	-	-	-	-	<i>he has feared.</i>
Nosótro <span style="font-size: small;">s</span> hémos temído,	-	-	-	-	<i>we have feared.</i>
Vosótro <span style="font-size: small;">s</span> habéis temído,	-	-	-	-	<i>you have feared.</i>
Ellos han temído,	-	-	-	-	<i>they have feared</i>

*Preterite anterior.*

Yó hube temído,	-	-	-	-	<i>I had feared.</i>
Tú hubiste temído,	-	-	-	-	<i>thou hadst feared.</i>
El hubo temído,	-	-	-	-	<i>he had feared.</i>
Nosótro <span style="font-size: small;">s</span> hubímos temído,	-	-	-	-	<i>we had feared.</i>
Vosótro <span style="font-size: small;">s</span> hubísteis temído,	-	-	-	-	<i>you had feared.</i>
Ellos hubiéron temído,	-	-	-	-	<i>they had feared.</i>

*Pluperfect.*

Yó había temído,	-	-	-	<i>I had feared.</i>
Tú habías temído,	-	-	-	<i>thou hadst feared.</i>
El había temído,	-	-	-	<i>he had feared.</i>
Nosótro <span>s</span> habíamos temído,	-	-	-	<i>we had feared.</i>
Vosótro <span>s</span> habíais temído,	-	-	-	<i>you had feared.</i>
Ellos habían temído,	-	-	-	<i>they had feared.</i>

*Future absolute.*

Yó temeré,	-	-	-	<i>I shall fear.</i>
Tú temerás,	-	-	-	<i>thou wilt fear.</i>
Él temerá,	-	-	-	<i>he will fear.</i>
Nosótro <span>s</span> temerémos,	-	-	-	<i>we shall fear.</i>
Vosótro <span>s</span> temeréis,	-	-	-	<i>you will fear.</i>
Ellos temerán,	-	-	-	<i>they will fear.</i>

*Future anterior.*

Yó habré temído,	-	-	-	<i>I shall have feared.</i>
Tú habrás temído,	-	-	-	<i>thou wilt have feared.</i>
El habrá temído,	-	-	-	<i>he will have feared.</i>
Nosótro <span>s</span> habrémos temído,	-	-	-	<i>we shall have feared.</i>
Vosótro <span>s</span> habréis temído,	-	-	-	<i>you will have feared.</i>
Ellos habrán temído,	-	-	-	<i>they will have feared.</i>

*Future conjunctive simple.*

Si, or cuándo,	-	-	-	<i>If, or when,</i>
Yó temiere,	-	-	-	<i>I shall fear.</i>
Tú temieres,	-	-	-	<i>thou wilt fear.</i>
El temiere,	-	-	-	<i>he will fear.</i>
Nosótro <span>s</span> temiéremos,	-	-	-	<i>we shall fear.</i>
Vosótro <span>s</span> temiereis,	-	-	-	<i>you will fear.</i>
Ellos temiéren,	-	-	-	<i>they will fear.</i>

*Future conjunctive compound.*

Si, or cuándo,	-	-	-	<i>If, or when,</i>
Yó hubiere temído,	-	-	-	<i>I have feared.</i>
Tú hubieres temído,	-	-	-	<i>thou wilt have feared</i>
El hubiere temído,	-	-	-	<i>he will have feared.</i>
Nosótro <span>s</span> hubiéremos temído,	-	-	-	<i>we shall have feared.</i>
Vosótro <span>s</span> hubiereis temído,	-	-	-	<i>you will have feared.</i>
Ellos hubiéren temído,	-	-	-	<i>they will have feared</i>



## CONDITIONALS.

*First conditional present.*

Yó temería, or temiera,	-	-	-	<i>I should fear.</i>
Tú temerías,	-	-	-	<i>thou wouldst fear.</i>
El temería,	-	-	-	<i>he would fear.</i>
Nosotros temeríamos,	-	-	-	<i>we should fear.</i>
Vosotros temeríais,	-	-	-	<i>you would fear.</i>
Ellos temerían,	-	-	-	<i>they would fear.</i>

*Second and third conditionals present.*

Si, or cuándo,	-	-	-	<i>If, or though,</i>
Yó temiera or temiese,	-	-	-	<i>I feared.</i>
Tú temieras or temieses,	-	-	-	<i>thou shouldst fear.</i>
El temiera or temiese,	-	-	-	<i>he should fear.</i>
Nosotros temiéramos or temiésemos,	-	-	-	<i>we should fear.</i>
Vosotros temierais or temiéseis,	-	-	-	<i>you should fear.</i>
Ellos temieran or temiesen,	-	-	-	<i>they should fear.</i>

*First conditional past.*

Yó habría or hubiera temido,	-	-	-	<i>I should have feared.</i>
Tú habrías temido,	-	-	-	<i>thou wouldst have feared.</i>
El habría temido,	-	-	-	<i>he would have feared.</i>
Nosotros habríamos temido,	-	-	-	<i>we should have feared.</i>
Vosotros habríais temido,	-	-	-	<i>you would have feared</i>
Ellos habrían temido,	-	-	-	<i>they would have feared.</i>

*Second and third conditionals past.*

Yó hubiera or hubiese temido,	} <i>If, or though, I had feared, or should have feared, &amp;c.</i>
Tú hubieras, or hubieses temido,	
El hubiera, or hubiese temido,	
Nosotros hubiéramos, or hubiésemos temido,	
Vosotros hubierais, or hubiéseis temido,	
Ellos hubieran, or hubiesen temido,	

## IMPERATIVE.

*Present or future.*

Téme tú,	-	-	-	-	<i>fear thou.</i>
Téma él,	-	-	-	-	<i>let him fear.</i>
Temámos nosotros,	-	-	-	-	<i>let us fear.</i>
Teméd vosotros,	-	-	-	-	<i>fear ye.</i>
Téman ellos,	-	-	-	-	<i>let them fear.</i>

## SUBJUNCTIVE.

*Present.*

Yó téma,	-	-	-	-	<i>I may fear.</i>
Tú témas,	-	-	-	-	<i>thou mayst fear.</i>
El téma,	-	-	-	-	<i>he may fear.</i>
Nosotros temámos,	-	-	-	-	<i>we may fear.</i>
Vosotros temáis,	-	-	-	-	<i>you may fear.</i>
Ellos téman,	-	-	-	-	<i>they may fear.</i>

*Imperfect.*

Yó temiese,	-	-	-	-	<i>I might fear.</i>
Tú temieses,	-	-	-	-	<i>thou mightest fear.</i>
El temiese,	-	-	-	-	<i>he might fear.</i>
Nosotros temiésemos,	-	-	-	-	<i>we might fear.</i>
Vosotros temiéseis,	-	-	-	-	<i>you might fear.</i>
Ellos temiesen,	-	-	-	-	<i>they might fear.</i>

*Preterite.*

Yó háya temido,	-	-	-	-	<i>I may have feared.</i>
Tú háyas temido,	-	-	-	-	<i>thou mayst have feared.</i>
El háya temido,	-	-	-	-	<i>he may have feared.</i>
Nosotros háyamos temido,	-	-	-	-	<i>we may have feared.</i>
Vosotros háyais temido,	-	-	-	-	<i>you may have feared.</i>
Ellos háyan temido,	-	-	-	-	<i>they may have feared.</i>

*Pluperfect.*

Yó hubiese temido,	-	-	-	-	<i>I might have feared.</i>
Tú hubieses temido,	-	-	-	-	<i>thou mightest have feared.</i>
El hubiese temido,	-	-	-	-	<i>he might have feared.</i>
Nosotros hubiésemos temido,	-	-	-	-	<i>we might have feared.</i>
Vosotros hubiéseis temido,	-	-	-	-	<i>you might have feared.</i>
Ellos hubiesen temido,	-	-	-	-	<i>they might have feared.</i>

*Third conjugation in IR.*

## INFINITIVE.

<i>Present.</i>	Sufr-ír,	-	-	-	<i>to suffer.</i>
<i>Preterite.</i>	Habér sufrido,	-	-	-	<i>to have suffered.</i>
<i>Gerund.</i>	Sufriendo,	-	-	-	<i>suffering.</i>
<i>Participle.</i>	Sufrido,	-	-	-	<i>suffered.</i>

## INDICATIVE.

*Present.*

Yó sufro,	-	-	-	-	-	<i>I suffer.</i>
Tú sufres,	-	-	-	-	-	<i>thou sufferest.</i>
El sufre,	-	-	-	-	-	<i>he suffers.</i>
Nosotros sufrimos,	-	-	-	-	-	<i>we suffer.</i>
Vosotros sufrís,	-	-	-	-	-	<i>you suffer.</i>
Ellos sufren,	-	-	-	-	-	<i>they suffer.</i>

*Imperfect.*

Yó sufría,	-	-	-	-	-	<i>I did suffer.</i>
Tú sufrías,	-	-	-	-	-	<i>thou didst suffer.</i>
El sufría,	-	-	-	-	-	<i>he did suffer.</i>
Nosotros sufríamos,	-	-	-	-	-	<i>we did suffer.</i>
Vosotros sufríais,	-	-	-	-	-	<i>you did suffer.</i>
Ellos sufrían,	-	-	-	-	-	<i>they did suffer.</i>

*Preterite definite.*

Yó sufrí,	-	-	-	-	-	<i>I suffered.</i>
Tú sufriste,	-	-	-	-	-	<i>thou sufferedst.</i>
El sufrió,	-	-	-	-	-	<i>he suffered.</i>
Nosotros sufrimos,	-	-	-	-	-	<i>we suffered.</i>
Vosotros sufristeis,	-	-	-	-	-	<i>you suffered.</i>
Ellos sufrieron,	-	-	-	-	-	<i>they suffered.</i>

*Preterite indefinite.*

Yó he sufrido,	-	-	-	-	-	<i>I have suffered.</i>
Tú has sufrido,	-	-	-	-	-	<i>thou hast suffered.</i>
El ha sufrido,	-	-	-	-	-	<i>he has suffered.</i>
Nosotros hemos sufrido,	-	-	-	-	-	<i>we have suffered.</i>
Vosotros habéis sufrido,	-	-	-	-	-	<i>you have suffered.</i>
Ellos han sufrido,	-	-	-	-	-	<i>they have suffered.</i>

*Preterite anterior.*

Yó hube sufrido,	-	-	-	-	-	<i>I had suffered.</i>
Tú hubiste sufrido,	-	-	-	-	-	<i>thou hadst suffered.</i>
Él hubo sufrido,	-	-	-	-	-	<i>he had suffered.</i>
Nosotros hubimos sufrido,	-	-	-	-	-	<i>we had suffered.</i>
Vosotros hubisteis sufrido,	-	-	-	-	-	<i>you had suffered.</i>
Ellos hubieron sufrido,	-	-	-	-	-	<i>they had suffered.</i>

*Pluperfect.*

Yó había sufrido,	-	-	-	<i>I had suffered.</i>
Tú habías sufrido,	-	-	-	<i>thou hadst suffered.</i>
El había sufrido,	-	-	-	<i>he had suffered.</i>
Nosotros habíamos sufrido,	-	-	-	<i>we had suffered.</i>
Vosotros habíais sufrido,	-	-	-	<i>you had suffered.</i>
Ellos habían sufrido,	-	-	-	<i>they had suffered</i>

*Future absolute.*

Yó sufriré,	-	-	-	-	<i>I shall suffer.</i>
Tú sufrirás,	-	-	-	-	<i>thou wilt suffer.</i>
El sufrirá,	-	-	-	-	<i>he will suffer.</i>
Nosotros sufriremos,	-	-	-	-	<i>we shall suffer.</i>
Vosotros sufriréis,	-	-	-	-	<i>you will suffer.</i>
Ellos sufrirán,	-	-	-	-	<i>they will suffer.</i>

*Future anterior.*

Yó habré sufrido,	-	-	-	-	<i>I shall have suffered.</i>
Tú habrás sufrido,	-	-	-	-	<i>thou wilt have suffered.</i>
El habrá sufrido,	-	-	-	-	<i>he will have suffered.</i>
Nosotros habremos sufrido,	-	-	-	-	<i>we shall have suffered.</i>
Vosotros habréis sufrido,	-	-	-	-	<i>you will have suffered.</i>
Ellos habrán sufrido,	-	-	-	-	<i>they will have suffered.</i>

*Future conjunctive simple.*

Si, or cuándo,	-	-	-	-	<i>If, or when,</i>
Yó sufriére,	-	-	-	-	<i>I suffer.</i>
Tú sufriéres,	-	-	-	-	<i>thou wilt suffer.</i>
El sufriére,	-	-	-	-	<i>he will suffer.</i>
Nosotros sufriéremos,	-	-	-	-	<i>we shall suffer.</i>
Vosotros sufriéreis,	-	-	-	-	<i>you will suffer.</i>
Ellos sufriéren,	-	-	-	-	<i>they will suffer</i>

*Future conjunctive compound.*

Si, or cuándo,	-	-	-	-	<i>If, or when</i>
Yó hubiére sufrido,	-	-	-	-	<i>I shall have suffered.</i>
Tú hubiéres sufrido,	-	-	-	-	<i>thou wilt have suffered.</i>
El hubiére sufrido,	-	-	-	-	<i>he will have suffered.</i>
Nosotros hubiéremos sufrido,	-	-	-	-	<i>we shall have suffered.</i>
Vosotros hubiéreis sufrido,	-	-	-	-	<i>you will have suffered.</i>
Ellos hubiéren sufrido,	-	-	-	-	<i>they will have suffered.</i>

## CONDITIONALS.

*First conditional present.*

Yó sufriría, or sufriera,	-	-	<i>I should suffer.</i>
Tú sufrirías,	-	-	<i>thou wouldst suffer.</i>
El sufriría,	-	-	<i>he would suffer.</i>
Nosotros sufriríamos,	-	-	<i>we should suffer.</i>
Vosotros sufriríais,	-	-	<i>you would suffer.</i>
Ellos sufrirían,	-	-	<i>they would suffer.</i>

*Second and third conditionals present.*

Si or cuándo,	-	-	<i>If, or though,</i>
Yó sufriera, or sufriese,	-	-	<i>I suffered.</i>
Tú sufrieras, or sufrieses,	-	-	<i>thou shouldst suffer</i>
El sufriera, or sufriese,	-	-	<i>he should suffer.</i>
Nosotros sufriéramos, or sufriésemos,	-	-	<i>we should suffer.</i>
Vosotros sufrierais, or sufriéseis,	-	-	<i>you should suffer.</i>
Ellos sufrieran, or sufriesen,	-	-	<i>they should suffer.</i>

*First conditional past.*

Yó habría or hubiera sufrido,	-	-	<i>I should have suffered.</i>
Tú habrías sufrido,	-	-	<i>thou wouldst have suffered</i>
El habría sufrido,	-	-	<i>he would have suffered.</i>
Nosotros habríamos sufrido,	-	-	<i>we should have suffered.</i>
Vosotros habríais sufrido,	-	-	<i>you would have suffered.</i>
Ellos habrían sufrido,	-	-	<i>they would have suffered.</i>

*Second and third conditionals past.*

Si, or cuándo,	}	<i>If, or though, I had suffered, or should have suffered, &amp;c.</i>
Yó hubiera, or hubiese sufrido,		
Tú hubieras, or hubieses sufrido,		
El hubiera, or hubiese sufrido,		
Nosotros hubiéramos, or hubiésemos sufrido,		
Vosotros hubierais, or hubiéseis sufrido,		
Ellos hubieran, or hubiesen sufrido,		

## IMPERATIVE.

*Present or future.*

Súfre tú,	-	-	<i>suffer thou.</i>
Súfra él,	-	-	<i>let him suffer.</i>
Sufrámos nosotros,	-	-	<i>let us suffer.</i>
Sufrid vosotros,	-	-	<i>suffer you.</i>
Súfran ellos,	-	-	<i>let them suffer.</i>

## SUBJUNCTIVE.

*Present.*

Yó súfra,	-	-	-	-	<i>I may suffer.</i>
Tú súfras,	-	-	-	-	<i>thou mayst suffer.</i>
El súfra,	-	-	-	-	<i>he may suffer.</i>
Nosótro <span>s</span> sufrámo <span>s</span> ,	-	-	-	-	<i>we may suffer.</i>
Vosótro <span>s</span> sufráis,	-	-	-	-	<i>you may suffer.</i>
Ello <span>s</span> sufran,	-	-	-	-	<i>they may suffer.</i>

*Imperfect.*

Yó sufriése,	-	-	-	-	<i>I might suffer.</i>
Tú sufriéses,	-	-	-	-	<i>thou mightest suffer.</i>
El sufriése,	-	-	-	-	<i>he might suffer.</i>
Nosótro <span>s</span> sufriésemo <span>s</span> ,	-	-	-	-	<i>we might suffer.</i>
Vosótro <span>s</span> sufriéseis,	-	-	-	-	<i>you might suffer.</i>
Ello <span>s</span> sufriése <span>n</span> ,	-	-	-	-	<i>they might suffer.</i>

*Preterite.*

Yó háya sufrído,	-	-	-	-	<i>I may have suffered.</i>
Tú háyas sufrído,	-	-	-	-	<i>thou mayst have suffered.</i>
El háya sufrído,	-	-	-	-	<i>he may have suffered.</i>
Nosótro <span>s</span> háyamo <span>s</span> sufrído,	-	-	-	-	<i>we may have suffered.</i>
Vosótro <span>s</span> háyais sufrído,	-	-	-	-	<i>you may have suffered.</i>
Ello <span>s</span> háyan sufrído,	-	-	-	-	<i>they may have suffered.</i>

*Pluperfect.*

Yó hubiése sufrído,	-	-	-	-	<i>I might have suffered.</i>
Tú hubiéses sufrído,	-	-	-	-	<i>thou mightest have suffered.</i>
El hubiése sufrído,	-	-	-	-	<i>he might have suffered.</i>
Nosótro <span>s</span> hubiésemo <span>s</span> sufrído,	-	-	-	-	<i>we might have suffered.</i>
Vosótro <span>s</span> hubiéseis sufrído,	-	-	-	-	<i>you might have suffered.</i>
Ello <span>s</span> hubiése <span>n</span> sufrído,	-	-	-	-	<i>they might have suffered.</i>

## PARADIGM OF THE PASSIVE VERBS.

*Observation.* The passive verbs are conjugated always and in all their tenses, with the auxiliary *ser*, to be; and with the participle past of the *active* verb, which takes the gender and number of the subject.



## INFINITIVE.

*Present.*

Ser amád-o or a, os or as, - - to be loved.

*Preterite.*

Habér sido amád-o or a, os or as, - to have been loved.

*Participle present.*

Siéndo amád-o or a, os or as, - being loved.

*Participle past.*

Habiéndo sido amád-o or a, os or as, having been loved.

## INDICATIVE.

*Present.*

Yó sóy, tú éres, él or élla es *I am, thou art, he or she is*  
amádo or amáda. *loved.*

Nosótr-os or as sómos, vosó- *We are, you are, they are*  
tr-os or as sóis, ellos or éllas *loved.*  
son amados or as.

*Imperfect.*

Yó éra, tú éras, él or élla éra *I was, thou wast, he or she*  
amádo or amáda. *was loved.*

Nosótr-os or as éramos, vosó- *We were, you were, they*  
tr-os or as érais, ellos or éllas *were loved.*  
éran amados or amádas.

*Preterite definite.*

Yó fuí, tú fuíste, él or élla fué *I was, thou wast, he or she*  
amádo or amáda. *was loved.*

Nosótr-os or as fuímos, vosó- *We were, you were, they*  
tr-os or as fuísteis, ellos or éllas *were loved.*  
fuéron amados or amádas.

*Preterite indefinite.*

Yó he, tú has, él or élla ha *I have, thou hast, he or she*  
sido amádo or amáda. *has been loved.*

Nosótr-os or as hémos, vosó- *We have, you have, they*  
tr-os or as habeís, ellos or *have been loved.*  
éllas han sido amados or  
amádas.

*Preterite anterior.*

Yó hube, tú hubiste, él or ella  
hubo sido amado or amada.  
Nosótr-os or as hubimos, vosó-  
tr-os or as hubisteis, ellos or  
ellas hubieron sido amados  
or amadas.

*I had, thou hadst, he or she  
had been loved.*

*We had, you had, they had  
been loved.*

*Pluperfect.*

Yó había, tú habías, él or ella  
había sido amad-o or a.  
Nosótr-os or as habíamos, vo-  
sótr-os or as habíais, ellos  
or ellas habían sido amados  
or amadas.

*I had, thou hadst, he or she  
had been loved.*

*We had, you had, they had  
been loved.*

*Future absolute.*

Yó seré, tú serás, él or ella  
será amad-o or a.  
Nosótr-os serémos, vosótr-os se-  
réis, ellos or ellas serán  
amad-os or as.

*I shall be, thou wilt be, he  
or she will be loved.*

*We shall be, you will be,  
they will be loved.*

*Future anterior.*

Yó habré, tú habrás, él or  
ella habrá sido amad-o or a.  
Nosótr-os or as habrémos, vo-  
sótr-os or as habréis, ellos  
or ellas habrán sido amad-os  
or as.

*I shall have, thou wilt have,  
he or she will have been  
loved.*

*We shall have, you will  
have, they will have been  
loved.*

*Future conjunctive simple.*

Si, or cuándo,  
Yó fuere, tú fuéres, él or ella  
fuere amad-o or a.  
Nosótr-os or as fuéremos, vosó-  
tr-os or as fuéreis, ellos or  
ellas fuéren amad-os or as

} *If, or when, I am loved, or  
I shall be loved, &c.*

*Future conjunctive compound.*

Si, or cuándo,	}	<i>If, or when, I have been loved, or I shall have been loved, &amp;c.</i>
Yó hubiere, tu hubiéres, él or élla hubiere sido amád-o or a.		
Nosótr-os or as hubiéremos, vosótr-os or as hubiéreis, ellos or éllas hubiéren sido amád-os or as.		

## CONDITIONALS.

*First conditional present.*

Yó sería or fuéra, tú serías, él or ella sería amád-o or a.	<i>I should be, thou wouldst be, he or she would be loved.</i>
Nosótr-os or as seríamos, vosótr-os or as seríais, ellos or éllas serían amád-os or as.	<i>We should be, you would be, they would be loved.</i>

*Second and third conditionals present.*

Si, or cuándo,	}	<i>If, or though, I were loved, or I should be loved, &amp;c.</i>
Yó fuéra or fuése, tu fuéras or fuéses, él or élla fuéra or fuése amád-o or a.		
Nosótr-os or as fuéramos or fuésemos, vosótr-os or as fuérais or fuéseis, ellos or éllas fuéran or fuésen amád-os or as.		

*First conditional past.*

Yó habría or hubiera, tú habrías, él or élla habría sido amád-o or a.	<i>I should have, thou wouldst have, he or she would have been loved.</i>
Nosótr-os or as habríamos, vosótr-os or as habríais, ellos or éllas habrían sido amád-os or as.	<i>We should have, you would have, they would have been loved.</i>

*Second and third conditionals past.*

Si, or cuándo,	} <i>If, or though, I had been loved, or I should have been loved, &amp;c.</i>
Yó hubiéra or hubiése, tú hubieras or hubiéses, él or élla hubiéra or hubiése sido amád-o or a,	
Nosótr-os or as hubiéramos or hubiésemos, vosótr-os or as hubiérais or hubiéseis, ellos or éllas hubiéran or hubiésen sido amád-os or as.	

## IMPERATIVE.

Sé amád-o or a,	<i>Be thou loved.</i>
Séa amád-o or a,	<i>Let him be loved.</i>
Seámos amád-os or as,	<i>Let us be loved.</i>
Sed amád-os or as,	<i>Be ye loved.</i>
Séan amád-os or as	<i>Let them be loved.</i>

## SUBJUNCTIVE.

*Present.*

Yó séa, tú séas, él or élla séa amád-o or a,	<i>I may be, thou mayst be, he or she may be loved.</i>
Nosótr-os or as seámos, vosótr-os or as seáis, ellos or éllas séan amád-os or as.	<i>We may be, you may be, they may be loved.</i>

*Imperfect.*

Yó fuése, tu fuéses, él or élla fuése amád-o or a.	<i>I might be, thou mightest be, he or she might be loved.</i>
Nosótr-os or as fuésemos, vosótr-os or as fuéseis, ellos or éllas fuésen amád-os or as.	<i>We might be, you might be, they might be loved</i>

*Preterite.*

Yó háya, tú háyas, él or élla háya sido amád-o or a,	<i>I may have, thou mayst have, he or she may have been loved.</i>
Nosótr-os or as háyamos, vosótr-os or as háyais, ellos or éllas háyan sido amád-os or as	<i>We may have, you may have, they may have been loved.</i>

*Pluperfect.*

Yó hubiése, tú hubiéses, él or élla hubiése sido amád-o or a,	<i>I might have, thou mightest have, he or she might have been loved.</i>
Nosótr-os or as hubiésemos, vo- sótr-os or as hubiéseis, ellos or éllas hubiésen sido amád- os or as	<i>We might have, you might have, they might have been loved.</i>

## PARADIGM OF NEUTER VERBS.

*Observation.* These verbs take in Spanish as an auxiliary in their compound tenses, the verb *habér*, to have, and the participle is indeclinable. In their simple tenses they are conjugated like the verbs of the conjugation to which they belong.

## INFINITIVE.

<i>Present.</i>	Llegár,*	<i>To arrive.</i>
<i>Preterite.</i>	Habér llegado,	<i>To have arrived.</i>
<i>Gerund.</i>	Llegándo,	<i>Arriving.</i>
<i>Participle.</i>	Llegádo,	<i>Arrived.</i>

## INDICATIVE.

*Present*

Llég-o, as, a, ámos, áis, an.	<i>I arrive, &amp;c</i>
-------------------------------	-------------------------

*Imperfect.*

Lleg-ába, ábas, ába, ábamos, ábais, ában.	<i>I did arrive, &amp;c</i>
--	-----------------------------

*Preterite definite.*

Lleg-ué,† áste, ó, ámos, ásteis, áron.	<i>I arrived, &amp;c.</i>
---	---------------------------

\* This verb without being irregular, takes an *u* after the *g* in all the persons in which it is immediately followed by an *e*. This rule applies to all the verbs that end in *gar*. (See N. B. 4th, page 121.)

† We suppress the pronouns, the use of which the Spaniards generally dispense with, in speaking as well as in writing, the preceding conjugations giving examples enough of them.

*Preterite indefinite.*

He llegado,	-	-	-	-	<i>I have arrived.</i>
Has llegado,	-	-	-	-	<i>thou hast arrived.</i>
Ha llegado,	-	-	-	-	<i>he has arrived.</i>
Hémos llegado,	-	-			<i>we have arrived.</i>
Habéis llegado,	-	-			<i>you have arrived.</i>
Han llegado,	-	-	-	-	<i>they have arrived.</i>

*Preterite anterior.*

Húbe, hubiste, húbo, hubímos,	<i>I had, thou hadst, he or</i>
hubisteis, hubiéron llegado.	<i>she had, we had, you had,</i>
	<i>they had arrived.</i>

*Pluperfect.*

Había, habías, había, había-	<i>I had, thou hadst, he or she</i>
mos, habíais, habían lle-	<i>had, we had, you had,</i>
gádo.	<i>they had arrived.</i>

*Future absolute.*

Llegaré, arás, ará, aré-	<i>I shall or will arrive, &amp;c.</i>
mos, aréis, arán.	

*Future anterior.*

Habré, habrás, habrá, habré-	<i>I shall have, thou wilt have,</i>
mos, habréis, habrán lle-	<i>he or she will have, we</i>
gádo.	<i>shall have, you will have,</i>
	<i>they will have arrived.</i>

*Future conjunctive simple.*

Si, or cuándo,	}	<i>If, or when, I arrive, or</i>
Lleg-äre, äres, äre, äremos,		
äreis, ären.		
		<i>shall arrive, &amp;c.</i>

*Future conjunctive compound.*

Si, or cuándo,	<i>If, or when, I have or shall</i>
Hubiére, hubiéres, hubiére,	
hubiéremos, hubiéreis, hubi-	
éren llegado.	<i>have arrived, &amp;c. if or</i>
	<i>when we have, or shall</i>
	<i>have arrived, &amp;c.</i>

## CONDITIONALS.

*First conditional present.*

Lleg-aría or lleg-ára, arías,	<i>I should or would arrive,</i>
aría, aríamos, aríais, arían	<i>&amp;c.</i>



*Second and third conditionals present.*

Si, or cuándo,	<i>If, or though, I arrived or</i>
Lleg-ára or áse, áras or áses,	<i>should arrive, &amp;c.</i>
ára, or áse.	
Lleg-áramos or ásemos, árais	<i>If, or though, we arrived</i>
or áseis, áran or ásen.	<i>or should arrive, &amp;c.</i>

*First conditional past.*

Habría, or hubiera, habrías,	<i>I should have, thou wouldst</i>
habría, habríamos, habrías,	<i>have, he or she would</i>
habrían llegado.	<i>have, we should have,</i>
	<i>you would have, they</i>
	<i>would have arrived.</i>

*Second and third conditionals past.*

Si, or cuándo,	<i>If, or though, I had or</i>
Hubiéra or hubiese, hubieras	<i>should have arrived, &amp;c.</i>
or hubieses, hubiera or hu-	
biese.	
Hubiéramos or hubiésemos,	<i>If, or though, we had or</i>
hubierais or hubiéseis, hubi-	<i>should have arrived, &amp;c.</i>
éran or hubiesen llegado.	

## IMPERATIVE.

*Present or future.*

Llég-a tú,	-	-	-	-	<i>arrive thou.</i>
Llég-ue él,	-	-	-	-	<i>let him arrive.</i>
Lleg-uemos nosotros,	-	-	-	-	<i>let us arrive.</i>
Lleg-ad vosotros,	-	-	-	-	<i>arrive ye.</i>
Llég-uen ellos,	-	-	-	-	<i>let them arrive.</i>

## SUBJUNCTIVE.

*Present.*

Llég-ue, ues, ue, uémos, uéis,	<i>I may arrive, &amp;c.</i>
uen.	

*Imperfect.*

Lleg-áse, áses, áse, ásemos,	<i>I might arrive, &amp;c.</i>
áseis, ásen.	

*Preterite.*

Háya, háyas, háya, háyamos, *I may have arrived, &c. we*  
 háyais, háyan llegado. *may have arrived, &c.*

*Pluperfect.*

Hubiése, hubiéses, hubiése, hu- *I might have arrived, &c*  
 biésemos, hubiéseis, hubiésen *we might have arriv-*  
 llegado. *ed, &c.*

## PARADIGM OF REFLECTIVE AND RECIPROCAL VERBS.

*Observation.* Reflective and reciprocal verbs have no conjugation peculiar to them. In the simple tenses they are conjugated like the verbs of the conjugation to which they belong; and they form the compound tenses with the auxiliary *haber* and not *ser*; and the participle past is indeclinable. Nevertheless, as the double pronoun, which is found in all the tenses and in each person, might present some difficulties, we shall conjugate some tenses of the verb *congratularse*, to congratulate oneself, which will suffice both for reflective and reciprocal verbs; observing however, that the reciprocal verbs can be such only in the three persons plural, because reciprocity cannot exist but between two persons at least. In these persons, *yó me congratúlo*, *tú te congratúlas*, *él se congratúla*, I congratulate myself, thou congratulatest thyself, he congratulates himself, the verb is reflective; and in *nosótro nos congratulámos*, *vosótro os congratuláis*, *ellos se congratúlan*, the verb can be either reflective or reciprocal; it is reciprocal if these words *unos á otros*, each other, *mutuamente*, mutually, can be joined to the verb: it is reflective if these words are neither expressed nor understood.

## INFINITIVE.

*Present.*

Congratularse,\* *to congratulate oneself.*

*Preterite.*

Habérse congratulado, *to have congratulated oneself.*

\* All verbs require the regimen or objective pronouns to be placed close after them in the *present* and *gerund*, and after the auxiliary in the compound tenses of the *Infinitive mode*, whether used affirmatively or negatively; Ex. *No alabarse*, not to praise oneself; *no conociéndose*, not knowing himself; *no habérse alabado*, not to have praised oneself; *no habiéndose conocido*, not having known himself.

*Gerund.*

Congratulándose, *congratulating oneself.*

*Compound gerund.*

Habiéndose congratulado, *having congratulated oneself.*

*Participle.*

Congratulado, *congratulated.*

## INDICATIVE.

*Present.*

Yó me congratúlo,	<i>I congratulate myself.</i>
Tú te congratúlas,	<i>thou congratulatest thyself.</i>
El se congratúla,	<i>he congratulates himself.</i>
Nosótro <span>s</span> nos congratulámo <span>s</span> ,*	<i>we congratulate ourselves.</i>
Vosótro <span>s</span> os congratulái <span>s</span> ,	<i>you congratulate yourselves.</i>
Ello <span>s</span> se congratúlan,	<i>they congratulate themselves.</i>

The other simple tenses follow the same order.

*Preterite indefinite.*

Yó me he congratulado,	<i>I have congratulated myself.</i>
Tú te has congratulado,	<i>thou hast congratulated thyself.</i>
El se ha congratulado,	<i>he has congratulated himself.</i>
Nosótro <span>s</span> nos hémo <span>s</span> congratulado,	<i>we have congratulated ourselves.</i>
Vosótro <span>s</span> os habéi <span>s</span> congratulado,	<i>you have congratulated yourselves.</i>
Ello <span>s</span> se han congratulado.	<i>they have congratulated themselves.</i>

All the compound tenses follow the same order.

## IMPERATIVE.

Congratúlate,	<i>congratulate thyself.</i>
Congratúlese,	<i>let him congratulate himself.</i>
Congratulémono <span>s</span> ,*	<i>let us congratulate ourselves.</i>
Congratuláo <span>s</span> ,*	<i>congratulate yourselves.</i>
Congratúlense,	<i>let them congratulate themselves.</i>

---

\* The *s* of the first person plural, and the *d* of the second, when used affirmatively, are *always* suppressed in the *imperative*, in reflective and reciprocal verbs; and the *s* of the first person plural of the tenses of the *indicative* mode, when the reflective pronoun is placed after it, is also elegantly suppressed. Ex. *Amámonos*, we love ourselves; *divertímonos*, we amused ourselves; *compadecerémonos*, we shall compassionate.

## PARADIGM OF THE IMPERSONAL VERBS

## INFINITIVE.

<i>Present.</i>	Granizár, - -	<i>to hail.</i>
<i>Preterite.</i>	Habér granizádo,	<i>to have hailed.</i>
<i>Gerund.</i>	Granizándo, -	<i>hailing.</i>
<i>Participle.</i>	Granizádo, - -	<i>hailed.</i>

## INDICATIVE.

<i>Present.</i>	Graníza, - -	* <i>it hails.</i>
<i>Imperfect.</i>	Granizába, - -	<i>it did hail.</i>
<i>Pret. def.</i>	Granizó, - -	<i>it hailed.</i>
<i>Pret. indef.</i>	Ha granizádo, -	<i>it has hailed.</i>
<i>Pret. ant.</i>	Húbo granizádo,	<i>it had hailed.</i>
<i>Pluperfect.</i>	Había granizádo,	<i>it had hailed.</i>
<i>Fut. abs.</i>	Granizará, - -	<i>it will hail.</i>
<i>Fut. ant.</i>	Habrá granizádo,	<i>it will have hailed.</i>
<i>Fut. conj.</i>	Cuándo granizáre,	<i>when it shall hail.</i>
<i>F. conj. past.</i>	Cuándo hubiere granizádo,	<i>when it shall have hailed.</i>

## CONDITIONALS.

<i>Present.</i>	Granizaría or granizára,	<i>it would hail.</i>
<i>Past.</i>	Habría or hubiera granizádo,	<i>it would have hailed.</i>

## SUBJUNCTIVE.

	Que	
<i>Present.</i>	Graníce, - -	<i>that it may hail.</i>
<i>Imperfect.</i>	Granizáse, - -	<i>that it might hail.</i>
<i>Preterite.</i>	Háya granizádo,	<i>that it may have hailed.</i>
<i>Pluperfect.</i>	Hubiése granizádo,	<i>that it might have hailed.</i>

*Conjugation of the impersonal verb SER MENESTÉR, to be requisite or necessary.*

## INFINITIVE.

<i>Present.</i>	Ser menestér, -	<i>to be necessary.</i>
<i>Gerund.</i>	Siéndo menestér,	<i>being necessary.</i>
<i>Participle.</i>	Sído menestér, -	<i>been necessary.</i>

## INDICATIVE.

<i>Present.</i>	Es menestér, - -	<i>it is necessary.</i>
<i>Imperfect.</i>	Era menestér, - -	<i>it was necessary.</i>
<i>Pret. def.</i>	Fué menestér, -	<i>it was necessary.</i>
<i>Fut. abs.</i>	Será menestér, -	<i>it will be necessary.</i>
<i>Fut. conj.</i>	Cuándo fuere menester,	<i>when it shall be necessary.</i>

\* The Pronoun *it* nominative of impersonal Verbs is not expressed in Spanish.

## CONDITIONAL.

Sería or fuéramenestér, - - it would be necessary.

## SUBJUNCTIVE.

*Present.* Séa menestér, - - it may be necessary.

*Imperfect.* Fuése menestér, - it might be necessary.

The compound tenses of this verb are formed as in English, except that the pronoun *it* is not expressed in Spanish as may be seen throughout the impersonal verbs; Ex. It has been necessary, *ha sido menestér*, &c.

### Conjugation of the impersonal verb HABÉR.

## INDICATIVE.

*Present.* Háy,\* - - - there is, there are.

*Imperfect.* Había, - - - there was, there were.

*Pret. def.* Húbo, - - - there was, there were.

*Fut. abs.* Habrá, - - - there shall or will be.

*Fut. conj.* Si hubiere, - - if there be or shall be.

## CONDITIONAL.

Habría or hubiera, - - - there would or should be

## SUBJUNCTIVE.

*Present.* Háya, - - - there may be

*Imperfect.* Hubiése, - - there might be.

N. B. This impersonal is used thus, that is to say, in the third person singular, even with a substantive in the plural; as, *háy un hombre*, there is a man; *hubo mugéres*, there were women. The compound tenses are formed by adding the participle *habido*, to the simple tenses. Ex. *Ha habido*, there has or there have been; *había habido*, &c.

## LIST OF SOME IMPERSONAL VERBS.

<i>Infinitive.</i>	<i>3d. pers. of the pres. of the Ind.</i>
Amanecér, to begin to be day-light.	Amanéce, it begins to be day-light.
Anochecér, to begin to grow dark.	Anochéce, it begins to grow dark.

---

\* *Hay* loses the letter *y* when this word is placed at the end of a phrase. Ex. For *háy un año*, we also say, *un año ha*, it is one year or a year ago. We often use *hacér* for *habér*, as an impersonal verb; as, *hace diez años que murió*, it is ten years since he died, or he has been dead these ten years.

Escarchár, to freeze, to glaze,*	Escarcha, it freezes, it glazes.
Granizár, to hail,	Graniza, it hails.
Helár, to freeze,	Hiela, it freezes.
Llover, to rain,	Lluéve, it rains.
Lloviznár, to drizzle,	Llovizna, it drizzles.
Nevár, to snow,	Niéva, it snows.
Relampagueár, to lighten,	Relampaguéa, it lightens.
Tronár, to thunder,	Truéna, it thunders.

*Observation.* *Amanecer* and *anochecer* have sometimes the three persons; then they signify to arrive, to be, to find oneself at the dawn of day or at the fall of night in a certain condition. Ex. *Mi padre amaneció en París: amaneció el campo lleno de rocío:* are, as if I said, *mi padre llegó á París cuando amaneció: el campo estaba lleno de rocío cuando amaneció*, my father arrived at Paris when the day dawned: the fields were covered with dew at the dawn of day. *Mi amigo amaneció pobre, é yo anocheceí rico*, that is to say, *mi amigo se halló pobre cuando amaneció, é yo me hallé rico cuando anocheceió*, my friend was poor when the sun rose, and I was rich when the sun set; *vm. anocheceió bueno, y amaneció malo*, you went to bed well, and rose sick.

*List and conjugations of the irregular verbs. arranged in alphabetical order.*

IMPORTANT OBSERVATIONS.

N. B. 1st. The verbs marked thus† are little used.

2d. The third conditional not differing at all in its terminations from the imperfect of the subjunctive, we have thought it useless to conjugate it in the conditional, and we have contented ourselves with giving it in the subjunctive.

3d. We place in the subjunctive mode the future conjunctive simple for the sake of distinctness and regularity.

4th. There are some verbs which undergo slight alterations, either in their radical letters, or in their terminations; but they are not on that account irregular; they only undergo these changes to preserve in the other tenses the pronunciation analogous to that which they have in the present of the infinitive. Of this number are,—1st,—the verbs ending in *car*, which change the *c* into *qu* when it must be followed by an *e*: as, *buscar*, to seek, *busqué*, I sought; *búsque*, *búsques*, *búsque*, &c. that I may seek, that thou mayst seek, that

\* Speaking of dew or rain that glazes what it falls upon by freezing.



he may seek, &c.—2d.—Those ending in *gar* and *guir* which take an *u* after the *g* before *e* and *i*; as, *llegár*, to arrive; *llegué*, I arrived: *distinguir*, to distinguish; *distingo*, *distinga*; and drops it before *a* and *o*. See *seguir*, p. 148.—3d.—Several ending in *cer* and *cir* which change the *c* into *z* before *a* and *o*; as, *vencér*, to conquer; *vénzo*, I conquer; *resarcír*, to repair; *resárzo*, I repair.—4th.—For the same reason *delinquir*, to do wrong, changes *qu* into *c* before *a* and *o*. Ex. *Delínco*, *delínca*, *delincámos*;—and *escogér*, to choose, changes the *g* into *j* before *a* and *o*. Ex. *Escójo*, *escója*.—5th.—The verbs which terminate in *ér*, as, *creér*, to believe; *léer*, to read; *poseér*, to possess; *proveér*, to provide; in those terminations which contain an *i*, change it into *y* whenever it is to be joined with another vowel; as, *creí*, *creyó*; *leí*, *leyéron*; *poseí*, *poseyére*; *proveí*, *proveyéremos*, &c.—6th.—We must make the same change in the verbs ending in *uir*, when the *u* and the *i* make a part of two different syllables. Thus, *huír*, to fly, makes in the third person of the preterite definite, *huyó*; *argüir* makes *arguyó*; *constituír* makes *constituyó*, &c.

N. B. 1st. The *tenses* and *persons* which are irregular are laid down in *italics*, and *only* the *first person* of the *tenses* which are *regular* or run on *uniformly irregular* throughout the tense, is expressed.

N. B. 2d. The verbs that are referred to page 71, only, have no other irregularity than is there stated: *p.* will stand for *page* and *pages*.

## A.

<i>Inf. Pres.</i>	Aborrecér,	<i>to hate, to abhor.</i>
<i>Gerund.</i>	Aborreciendo,	<i>hating.</i>
<i>Participle.</i>	Aborrecido,	<i>hated.</i>
<i>Ind. Pres.</i>	Aborrézco, aborrecés, aborréce, aborrecémos, aborrecéis, aborrécen,	} <i>I hate or abhor.</i>
<i>Imperfect.</i>	Aborrecía, &c.	
<i>Pret. def.</i>	Aborrecí, &c.	} <i>I did abhor. I hated.</i>
<i>Future.</i>	Aborreceré, &c.	
<i>Condition.</i>	Aborrecería or aborreciera, &c.	} <i>I shall or will hate. I should or would hate.</i>
<i>Imperat.</i>	Aborréce, aborrézca, aborrecámos, aborrecéd, aborrézcan.	
<i>Sub. pres.</i>	{ Que aborrézca, aborrézcas, aborrézca, aborrecámos, aborrecáis, aborréz- can.	{ <i>that I hate or may hate.</i>

*Imperfect.* Que aborreciése, &c. *that I hated, or might hate.*

*Future.* Si aborreciere, &c. *If I hate or shall hate.*

N. B. The irregularity of this verb, and of all like it in *ecér*, and of those ending in *océr*, *acér*, and *ucér*, consists in taking a *z* before *c* in the first person singular of the present indicative, in all those of the present subjunctive, in the first of the plural, and in the third of the singular and plural of the imperative. The verbs *hacér* and *cocer*, and their compounds are the only exceptions to this rule; the first has other irregularities, and both are found conjugated in their alphabetical order.

*Abrir, to open, is irregular only in the participle abierto.*

---

	<i>Infinitive.</i>	<i>Absolvér,</i>	<i>to absolve.</i>
	<i>Gerund.</i>	<i>Absolviendo,</i>	<i>absolving.</i>
	<i>Participle.</i>	<i>Absuélto,</i>	<i>absolved.</i>
<i>Ind. pres.</i>	<i>Absuélro, absuélves, absuélve,</i>	} <i>I absolve, or</i> } <i>do absolve.</i>	
	<i>absolvémos, absolvéis, absuélven,</i>		
<i>Imperfect.</i>	<i>Absolvía, &amp;c.</i>	<i>I did absolve.</i>	
<i>Pret. def.</i>	<i>Absolví, &amp;c.</i>	<i>I absolved.</i>	
<i>Future.</i>	<i>Absolveré, &amp;c</i>	<i>I shall or will absolve</i>	
<i>Condition.</i>	<i>Absolvería or absolviéra, &amp;c.</i>	<i>I should or would</i> <i>absolve.</i>	
<i>Imperative.</i>	<i>Absuélve, absuélva,</i>	} <i>absolve thou,</i> } <i>&amp;c.</i>	
	<i>absolvámos, absolvéd, absuélvan.</i>		
<i>Subj. Pres.</i>	<i>Que absuélva, absuélvas, absuélva,</i>	} <i>that I absolve</i> } <i>or may absolve.</i>	
	<i>absolvámos, absolváis, absuélvan,</i>		
<i>Imperfect.</i>	<i>Que absolviése, &amp;c.</i>	<i>that I absolved or might</i> <i>absolve.</i>	
<i>Future.</i>	<i>Cuándo absolviere, &amp;c.</i>	<i>when I absolve or shall</i> <i>absolve.</i>	

---

*Abstraér, to abstract, to make an abstraction. See traer, p. 149.*

*Acaecer, to happen, (impersonal.) See aborrecér, p. 122*

---

	<i>Infinitive.</i>	<i>Acertár,</i>	<i>to succeed, to hit the mark.</i>
	<i>Gerund.</i>	<i>Acertando,</i>	<i>succeeding.</i>
	<i>Participle.</i>	<i>Acertado,</i>	<i>succeeded.</i>
<i>Ind. pres.</i>	<i>Acierto, aciértas, aciérta,</i>	} <i>I succeed, or</i> } <i>hit the mark.</i>	
	<i>Acertámos, acertáis, aciértan</i>		
<i>Imperf.</i>	<i>Acertába, &amp;c.</i>	<i>I did succeed.</i>	
<i>Pret. def.</i>	<i>Acerté, &amp;c.</i>	<i>I succeeded.</i>	

<i>Future.</i>	Acertaré, &c.	<i>I shall or will succeed.</i>
<i>Condit.</i>	Acertaría or acertára, &c.	<i>I should or would succeed.</i>
<i>Imperat.</i>	Acíerta, aciérte, } acertémos, acertád, aciérten, }	<i>succeed thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que aciérte, aciértés, aciérte, } acertémos, acertéis, aciérten, }	<i>that I succeed, or may succeed.</i>
<i>Imperf.</i>	Que acertáse, &c.	<i>that I succeeded, or might succeed.</i>
<i>Future.</i>	Si acertáre, &c.	<i>if I succeed, or shall succeed.</i>

	<i>Inf. pres.</i>	Acordár,	<i>to agree, to resolve.</i>
	<i>Gerund.</i>	Acordándo,	<i>agreeing.</i>
	<i>Participle.</i>	Acordádo,	<i>agreed.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Acuérdo, acuérdas, acuérda, } Acordámos, acordáis, acuérdan. }		<i>I agree, or do resolve.</i>
<i>Imperf.</i>	Acordába, &c.		<i>I did agree.</i>
<i>Pret. def.</i>	Acordé, &c.		<i>I agreed.</i>
<i>Future.</i>	Acordaré, &c.		<i>I shall or will agree.</i>
<i>Condit.</i>	Acordaría, acordára, &c.		<i>I should or would agree.</i>
<i>Imperat.</i>	Acuérda, acuérde, } acordémos, acordád, acuérden. }		<i>agree thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que acuérde, acuérdes, acuérde, } acordémos, acordéis, acuérden. }		<i>that I agree, or may agree.</i>
<i>Imperf.</i>	Que acordáse, &c.		<i>that I agreed or might agree.</i>
<i>Future.</i>	Cuándo acordáre, &c.		<i>when I agree or shall agree.</i>

Acordarse, *to remember.* See acordar, p. 124.

Acordár á uno, *to make one remember* Idem.

Acostár, *to put to bed.* Idem.

Acostarse, *to go to bed.* Idem.

Acrecentár, *to increase.* See acertár, p. 123.

*Inf. pres.* Adherír, *to adhere.*

*Gerund.* Adhiriéndo, *adhering.*

*Participle.* Adherído, *adhered.*

*Indic pres* Adhiéro, adhiéres, adhiére, } *I adhere, or do*  
adherímos, adherís, adhiéren. } *adhere.*

*Imperf.* Adhería &c *I did adhere.*

*Pret. def.* Adherí, adheríste, adhirió, } *I adhered.*  
adherímos, adherísteis, adhiriéron. }

*Future* Adheriré, &c. *I shall or will adhere*

<i>Condit.</i>	Adheriría, or adhiéiera, &c. <i>I should, or would adhere.</i>
<i>Imperat.</i>	Adhiére, adhiéra, } <i>adhere thou, &amp;c.</i> adhirámos, adheríd, adhiéran, }
<i>Sub. pres.</i>	Que adhiéra, adhiéras, adhiéra, } <i>that I adhere,</i> adhirámos, adhiráis, adhiéran, } <i>or may adhere.</i>
<i>Imperf.</i>	Que adhiérese, &c. <i>that I adhered, or might adhere.</i>
<i>Future.</i>	Si adhiériere, &c. <i>if I adhere, or shall adhere</i>

Adestrár, to guide, to teach. See acertár, p. 123.

Adolecér, to fall or to be sick. See aborrecér, p. 122.

Adormecér, to lull asleep. Idem.

Advertír, to perceive, observe, advise. See adherír p. 124.

Adquerír, or adquirir, to acquire. Idem.

Aducír, to adduce. See conducír, p. 129.

Agorár, to augur, to conjecture. See acordár, p. 124.

Agradecér, to take a thing kindly, to acknowledge a benefit, to thank. See aborrecér, p. 122.

Ahitár, to surfeit. See p. 71.

{ Alentár, to encourage. See acertár, p. 123.

{ Alentarse, to take courage. Idem.

Almorzár, to breakfast. See acordár, p. 124.

Amanecér, (verb. imp.) to grow daylight. See aborrecér, p. 122.

Amontár, to shoot an arrow. See acertár, p. 123.

Amolár, to sharpen, to whet. See acordár, p. 124.

Amortecérse, to faint, to lose courage. See aborrecér, p. 122.

*Inf. pres.* Andár, to walk, to go.

*Gerund.* Andándo, walking.

*Participle.* Andádo, walked.

*Ind. pres.* Ándo, &c. *I walk, or do walk.*

*Imperf.* Andába, &c. *I did walk.*

*Prct. def.* Anduve, anduriste, anduvo, } *I walked*  
anduvimos, anduristeis, anduriéron, }

*Future.* Andaré, &c. *I shall or will walk.*

*Condit.* Andaría or anduriéra, &c. *I should or would walk.*

*Imperat.* Anda, ánde, andémos, &c. *walk thou, &c.*

*Sub. pres.* Que ánde, &c. *that I walk, or may walk.*

*Imperf.* Que anduviése, &c. *that I walked, or might walk.*

*Future.* Cuándo anduviere, &c. *when I walk, or shall walk.*

Anochecér, to begin to grow dark. See aborrecér, p. 122.

Anteponér, to prefer. See ponér, p. 143.

Antevér, to foresee. See ver. p. 151.

- Apacentár, *to lead sheep to grass.* See acertár, p. 123.  
 Aparecér, *to appear.* See aborrecér, p. 122.  
 Apercibír, *to prepare, to get ready.* See pedír, p. 142.  
 Apetecér, *to wish, to long for.* See aborrecér, p. 122.  
 Aplacer, *to please.* See placer, p. 142.  
 Apostár, *to lay a wager.* See acordár, p. 124.  
 Aporcár, *to cover with earth, (celery, &c.)* Idem.  
 Aportár, *to make a harbor* Idem.  
 Apretár, *to tighten.* See acertár, p. 123.  
 Aprobár, *to approve.* See acordár, p. 124.  
 †Arbolecér, *to become a tree.* See aborrecér, p. 122.  
 Apovrecér, *to impoverish.* Idem.  
 Arrendár, *to let to a tenant;—to tie (a horse) by the reins* See acertár, p. 123.  
 Asentír, *to consent, assent.* See adherír, p. 124.  
 Arrepentírse, *to repent, (refl. v.)* See adherír, p. 124.  
 Ascendér, *to ascend.* See entendér, p. 135.  
 Asentár, *to sit down, to place, to resolve, to register.* See acertár, p. 123.  
 Aserrár, *to saw.* See acertár, p. 123.  
 Asestár, *to aim or point at.* Idem.  
 Asír, *to seize, to take root, (speaking of plants, or figuratively speaking of persons,) has no irregularity but in the following tenses, which are very little used. Indicat. pres. Ásigo, áses áse, asímos, asís, ásen. Imperat. Ase, ásga, asgúmos, asíd, ásgan. Subj. pres. Ásga, ásgas, ásga, asgúmos, as gáis, ásgan.*  
 Asolár, *to pull down, to destroy.* See acordár, p. 124.  
 Asoldár, *to furnish one with money* Idem.  
 Asonár, *to assemble by the sound of bells, to tune.* Idem.  
 Atendér, *to apply oneself, to consider, to regard.* See entendér, p. 135.  
 †Atenér, *to keep pace with another—to keep one's word.* See tener, p. 86.  
 Atentár, *to attempt—to form an enterprise against the laws in a capital concern.* See acertár, p. 123.  
 †Aterecérse, *to get benumbed, to stiffen with cold.* See (r. v.) aborrecér, p. 122.  
 Aterrár, *to throw down on the ground* See acertár, p. 123.  
 Atestár, *to fill up.* Idem.  
 Atornecérse, *to get benumbed.* See aborrecér, p. 122.  
 Atraér, *to attract, to draw over to oneself.* See traér, p. 149.  
 Atravesár, *to pierce, bore, or cross.* See acertár, p. 123.

†Atronár, to thunder, (verb. imp.)	See acordár, p. 124.
{ Avenir, to happen, to come unexpectedly, to reconcile a difference.	See venir, p. 150.
{ Avenirse, to agree, to be suitable, agreeable. (refl. v.)	Idem.
{ Aventár, to fan, to winnow.	See acertár, p. 123.
{ Aventarse, to be frightened, (speaking of a flock.)	Idem.
{ Avergonzár, to make one ashamed.	See acordár, p. 124.
{ Avergonzarse, to be ashamed. (refl. v.)	Idem.

## B.

Inf. pres.	Bendecír,	to bless.	
Gerund.	Bendiciendo,	blessing.	
Participle.	Bendito,	blessed.	See p. 71.
Ind. pres.	Bendigo, bendices, bendice, bendecimos, bendecís, bendicen.	{ I bless, or do bless.	
Imperf.	Bendecía, &c.	I did bless	
Pret. def.	Bendige, bendigiste, bendijo, bendigimos, bendigisteis, bendigieron,	{ I blessed.	
Future.	Bendeciré, &c.	I shall or will bless.	
Condit.	Bendeciría, or bendigera, &c.	I should or would bless.	
Imperat.	Bendice, bendiga, bendigámos, bendecid, bendigan,	{ bless thou, &c.	
Sub. pres.	Que bendiga, &c.	that I bless, or may bless.	
Imperf.	Que bendigése, &c.	that I blessed, or might bless.	
Future.	Si bendigere, &c.	if I bless, or shall bless.	

## C.

Inf. pres.	Cabér,	to fall to, to happen, to be contained.	
Gerund.	Cabiendo,	being contained.	
Participle.	Cabido,	been contained.	
Ind. pres.	Quépo, cábes, &c.	I am contained	
Imperf.	Cabía, &c.	I was contained.	
Pret. def.	Cúpe, cupiste, cúpo, &c.	I was contained.	
Future.	Cabré, &c.	I shall or will be contained	
Condit.	Cabría, or cupiera, &c.	I should or would be contained.	
Imperat.	Cábe, quépa, quepámos, cabéd, quépan,	{ be thou contained, &c.	
Sub. pres.	Que quépa, &c.	that I be or may be contained.	
Imperf.	Que cupiése, &c.	that I was or might be contained.	
Future.	Cuándo cupiere, &c.	when I be, or shall be contained	



<i>Inf. pres.</i>	Caér,	<i>to fall.</i>
<i>Gerund.</i>	Cayéndo,	<i>falling.</i>
<i>Participle.</i>	Caído,	<i>fallen.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Cáigo, cáes, &c.	<i>I fall or do fall</i>
<i>Imperf.</i>	Caía, &c.	<i>I did fall</i>
<i>Pret. perf.</i>	Caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayéron,	<i>I fell</i>
<i>Future.</i>	Caeré, &c.	<i>I shall or will fall.</i>
<i>Condition.</i>	Caería or cayéra,	<i>I should or would fall.</i>
<i>Imperat.</i>	Cáe, cáiga, } caigámos, caíd, cáigan,	<i>fall thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que cáiga, &c.	<i>that I fall, or may fall.</i>
<i>Imperf.</i>	Que cayése, &c.	<i>that I fell or might fall.</i>
<i>Future.</i>	Si cayére, &c.	<i>if I fall, or shall fall.</i>

Calentár, <i>to warm, to heat.</i>	<i>See acertár, p. 123.</i>
Canecér, <i>to grow grayhaired.</i>	<i>See aborrecér, p. 122.</i>
Carecér, <i>to want, to be in want of</i>	<i>Idem.</i>
Cegár, <i>to blind, to become blind.</i>	<i>See acertár, p. 123.</i>
{ Ceñir, <i>to girdle, to surround.</i>	<i>See . . . pedir, p. 142.</i>
{ Cehirse, <i>to girdle oneself; to limit oneself; to restrict one-</i>	<i>Idem.</i>
self. ( <i>refl. v.</i> )	
Cernér, <i>to sift, to pass flour through a sieve—to blossom, (speak-</i>	<i>See entender, p. 135.</i>
ing of vines, of grain, &c.)	
Cerrar, <i>to shut, to lock up.</i>	<i>See acertár, p. 123.</i>
Cimentár, <i>to cement, to lay the foundation.</i>	<i>Idem.</i>

<i>Inf. pres.</i>	Cocér,	<i>to cook, to bake.</i>
<i>Gerund.</i>	Cociéndo,	<i>cooking.</i>
<i>Participle.</i>	Cocído,	<i>cooked.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Cuézo, cuéces, cuéce, cocé- } mos, cocéis, cuécen,	<i>I bake or do bake.</i>
<i>Imperf.</i>	Cocía, &c.	<i>I did cook.</i>
<i>Pret. perf.</i>	Cocí, &c.	<i>I baked.</i>
<i>Future.</i>	Coceré, &c.	<i>I shall or will cook.</i>
<i>Condit.</i>	Cocería or cociéra, &c.	<i>I should or would bake.</i>
<i>Imperat.</i>	Cuéce, cuéza, } cozámos, cocéd, cuézan,	<i>bake thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que cuéza, cuézas, cuéza, co- } zámos, cozáis, cuézan,	<i>that I bake, or may bake.</i>
<i>Imperf.</i>	Que cociése, &c.	<i>that I baked, or might bake</i>
<i>Future.</i>	Cuándo cociére, &c.	<i>when I bake, or shall bake</i>

N. B. This verb has the same irregularities as *Absolér*;

but we have conjugated it on account of the *z* which it takes instead of the *c* before *a* and *o*, and its regular part. past; that we may refer to it for the conjugation of similar verbs.

*Colár, to strain, to filter a liquor.* See *acordár*, p. 124.

*Colegír, to collect, to conclude, to deduce.* See *pedír*, p. 142.

N. B. It changes *g* into *j* before *a* and *o*. See p. 122. Obs. 4.

*Colgár, to hang, to suspend.* See *acordár*, p. 124.

†*Comedír, to reflect, to think, to premeditate.* See *pedír*, p. 142.

*Comedirse, to become polite, to be ruled by reason.* (r. v.) Idem.

*Comenzár, to begin.* See *acertár*, p. 123.

*Compadecérse, to have pity.* (refl. v.) See *aborreçér*, p. 122.

*Compelér, to compel.* See p. 71.

*Componér, to compose, adjust.* See *ponér*, p. 143.

*Compareçér, to appear.* See *aborreçér*, p. 122.

*Competír, to rival, to compete.* See *pedír*, p. 142.

*Complacér, to please one, gratify.* See *aborreçér*, p. 122.

*Comprobár, to prove, to confirm.* See *acordár*, p. 124.

*Concebír, to conceive.* See *pedír*, p. 142.

*Concertár, to concert.* See *acertár*, p. 123.

*Concluír, to conclude.* See p. 71.

*Concordár, to adjust, to conciliate, to be conformable, like.*

See *acordár*, p. 124.

*Condescendér, to condescend.* See *entendér*, p. 135.

*Condolér, part. past. condolido, to sympathize.* See *absolvér*, p. 123.

N. B. Some of these irregular verbs have regular part. past; in such a case they are noted down.

*Inf. pres* Conducír, to conduct, to lead.

*Gerund.* Conduciéndo, conducting.

*Participle.* Conducído, conducted.

*Ind. pres.* Condúzco, conduces, &c. I conduct.

*Imperfect.* Conducía, &c. I did conduct.

*Prel. def.* Condúge, conduçiste, condujo, condu- } I conduct-  
gimos, conduçisteis, conduçeron, } ed.

*Future.* Conduciré, &c. I shall or will conduct.

*Condition.* Conduciría or conduçéra, &c. } I should, or would  
} conduct.

*Imperative.* Conduce, condúzca, } conduct  
conduzcámos, conducid, condúzcan. } thou, &c.

<i>Sub. pres.</i>	Que condúzca, &c.	that I conduct or may conduct.
<i>Imperf.</i>	Que condugése, &c.	{ that I conducted, or might conduct.
<i>Future.</i>	Si condugére, &c.	

Conferír, to confer.	See adherír, p. 124.
Confesar, to confess, to own.	See acertár, p. 123.
Confundír, to confound.	See p. 71.
Conmover, part. past. conmovído, to excite.	See absolver, p. 123.
Conocer, to know.	See aborrecer, p. 122.
Conseguír, to obtain.	See pedir, p. 142.
Consentír, to consent.	See adherír, p. 124.
Consolar, to console.	See acordár, p. 124.
Consonár, to agree, to be in tune.	Idem.
Constreñír, to constrain.	See pedir, p. 142.
Contár, to count, relate.	See acordár, p. 124.
Contenér, to contain.	See tener, p. 86.
Contender, to contest, to dispute.	See entender, p. 135.
Contradecír, to contradict.	See decir, p. 131. N. B. They differ only in the second person singular of the imperative which is CONTRADICE, and not CONTRADÍ.
Contrahacer, to counterfeit.	See hacer, p. 138.
Contrair, to contract.	See traer, p. 149.
Contravenír, to act contrary, counterrene.	See venir, p. 150.
Controvertír, to controvert.	See adherír, p. 124.
Convalecer, to be convalescent.	See aborrecer, p. 122.
Convencer, to convince.	See p. 122.
Convenír, to agree.	See venir, p. 150.
Convertír, to convert.	See adherír, p. 124 and 71.
Corregír, to correct.	See pedir, p. 142.
Costár, to cost.	See acordár, p. 124.
Crecer, to grow.	See aborrecer, p. 122.
Cubrir, to cover,—irregular only in the part. past. cubierto.	

## D.

<i>Inf. pres.</i>	Dar,	to give.
<i>Gerund.</i>	Dándo,	giving.
<i>Participle.</i>	Dádo,	given.
<i>Ind. pres.</i>	Doy, das, &c.	I give.
<i>Imperfect.</i>	Dába, &c.	I did give.
<i>Pret. def.</i>	Dí, diste, dió, dimos, disteis, diéron.	I gave.
<i>Future.</i>	Daré, &c.	I shall or will give.

<i>Condition.</i>	Daría or diéra,	<i>I should or would give.</i>
<i>Imperat.</i>	Da, dé, demos, dad, den,	<i>give thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que dé, &c.	<i>that I give, or may give.</i>
<i>Imperf.</i>	Que diése, &c.	<i>that I gave, or might give.</i>
<i>Future.</i>	Cuándo diere, &c.	<i>when I give, or shall give.</i>

<i>Decaér, to decay.</i>	<i>See caer, p. 128.</i>
<i>Decentár, to cut, to take away a part.</i>	<i>See acertár, p. 123</i>

<i>Inf. pres.</i>	Decír,	<i>to tell, to say.</i>
<i>Gerund.</i>	Diciendo,	<i>saying.</i>
<i>Participle.</i>	Dicho,	<i>said.</i>
<i>Ind pres.</i>	Digo, dices, dice, decimos, decís, dicen,	} <i>I say or do say.</i>
<i>Imperf.</i>	Decía, &c.	
<i>Pret. def.</i>	Díge, digiste, díjo, digimos, digís- teis, digéron.	} <i>I did tell</i> <i>I said</i>
<i>Future.</i>	Diré, dirás, &c.	
<i>Condition.</i>	Diría or digéra, &c.	<i>I shall or will tell</i> <i>I should or would say</i>
<i>Imperat.</i>	Di, díga, digámos, decid, digan,	<i>tell thou, &amp;c</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que díga, &c.	<i>that I say or may say.</i>
<i>Imperf.</i>	Que digése, &c.	<i>that I told, or might tell.</i>
<i>Future.</i>	Si digére, &c.	<i>if I tell, or shall say.</i>

<i>Deducír, to deduct.</i>	<i>See conducir, p. 129.</i>
<i>Defendér, to defend.</i>	<i>See entender, p. 135</i>
<i>Deferír, to defer, to delay.</i>	<i>See adherír, p. 124.</i>
<i>Degollár, to decapitate, cut the throat.</i>	<i>See acordár, p. 124</i>
<i>Demolér, part. past. demolido, to demolish.</i>	<i>See absolvér, p. 123</i>
<i>Demostrar, to demonstrate.</i>	<i>See acordár, p. 124.</i>
<i>Denegár, to deny; to refuse.</i>	<i>See acertár, p. 124</i>
<i>Denostár, to use any one ill, abuse.</i>	<i>See acordár, p. 124.</i>
<i>Deponér, to dispose, to resign.</i>	<i>See poner, p. 143</i>
<i>Derrengár, to break the back.</i>	<i>See acertár, p. 124.</i>
<i>Derretir, to melt.</i>	<i>See pedir, p. 142.</i>
<i>Desabastecér, (úna pláza,) to strip a place of provisions</i>	<i>See aborrecér, p. 122.</i>
<i>Desacertár, to err, to mistake.</i>	<i>See acertár, p. 124.</i>
<i>Desacordár, to disagree.</i>	<i>See acordár, p. 124</i>
<i>Desadormecér, to awake.</i>	<i>See aborrecér, p. 122</i>
<i>Desalentár, to discourage</i>	<i>See acertár, p. 124</i>
<i>Desaparecér, to disappear.</i>	<i>See aborrecér, p. 122</i>

- Desapretár, *to loosen, to unbind*. See acertár, p. 123.  
 Desaprobár, *to disapprove*. See acordár, p. 124.  
 Desasosegar, *to disturb*. See acertár, p. 123.  
 Desatender, *to be inattentive*. See entender, p. 135.  
 Desatentar, *to trouble, to act fiddly*. See acertár, p. 123.  
 Desatravesár, *to disentangle*. Idem.  
 Desavenir, *to disagree, to be of a contrary opinion*. See venir, p. 153.  
 Descacécér, *to decay, to lose one's strength*. See aborrecér, p. 122.  
 Descender, *to descend*. See entender, p. 135.  
 Descenir, *to ungirdle*. See pedir, p. 142.  
 †Decimentár, *to undermine the foundation*. See acertár, p. 123.  
 Descolgár, *to take down: to slacken*. See acordár, p. 124.  
 Descollar, *to surpass in height, to be taller*. Idem.  
 Descomedirse, *to grow unpolite, to take too much liberty*. (r. v.) See pedir, p. 142.  
 Descomponér, *to disorder, to discompose*. See poner, p. 143.  
 Descensentir, *to refuse one's consent*. See adherir, p. 124.  
 Descencertár, *to confound, to derange*. See acertár, p. 123.  
 Desconocer, *to disown*. See aborrecér, p. 122.  
 Desconsolar, *to afflict, to grieve*. See acordár, p. 124.  
 Descontár, *to discount*. Idem.  
 Descubrir, *to discover*—is irregular only in the participle past, descubierito.  
 Desdecir, *to give the lie*. See decir, p. 131, except for the second person singular of the imperative, which is desdíce and not desdí.  
 Desentenderse, *to feign ignorance*. (r. v.) See entender, p. 135.  
 Desencerrar, *to set at liberty*. Idem.  
 Desengrosár, *to diminish, lessen*. See acordár, p. 124.  
 Desentender, *to pretend ignorance*. See entender, p. 135.  
 Desenterrar, *to unbury, disinter*. See acertár, p. 123.  
 Desentorpecér, *to awaken, to quicken*. See aborrecér, p. 122.  
 Desenvolvér, *to unwrap, to develop*. See absolver, p. 128.  
 Deservir, *to clear the table, to oblige, to hurt*. See pedir, p. 142.  
 Desfallecér, *to faint away*. See aborrecér, p. 122.  
 Desflaquecér, *to weaken, to languish*. Idem.  
 Desfloecér, *to rarefy, (cloth.)* See acordár, p. 124.  
 Desfogárse, *to vent one's passion*. (refl. v.) Idem.  
 Desguarnecér, *to unfurnish*. See aborrecér, p. 122.  
 Deslucér, *to undo*. See lucér, p. 138.

Deshelár, *to thaw.* See acertár, p. 123.  
 Desherrár, *to unsettle, to unshoe (a horse.)* idem.  
 Desléir, *to dilute, to temper.* See pedír, p. 142.

*Inf. pres.* Deslucír, *to tarnish, to deface.*—*Gerund.* Deslucién-do.—*Part.* Deslucído.—*Indic. pres.* Deslúzo, deslúces &c.—*Imperat.* Deslúce, deslúzca, deslúzcamos, deslucíd, deslúzcan.—*Sub. pres.* deslúzca, &c.—See N. B. p. 123.

N. B. All the other tenses are regular and are conjugated like *sufír*.

Desmembrár, *to dismember.* See acertár, p. 123.  
 Desmentír, *to contradict.* See adherír, p. 124.  
 Desobedecér, *to disobey.* See aborrecér, p. 122.  
 Desollár, *to skin.* See acordár, p. 124.  
 Desovár, *to spawn, (speaking of fishes.)* idem.  
 Despedír, *to send away, dismiss.* See pedír, p. 142.  
 Despedírse, *to take leave of. (r. v.)* idem.  
 Desempedrár, *to take up the stones, unpare.* See acérta, p. 123.  
 Desperná, *to cut off the legs.* idem.  
 Despertár, *to awake.* idem, and p. 71.  
 Desplacér, *to displease.* See aborrecér, p. 122.  
 Desplegár, *to display; to unplait.* See acertár, p. 123.  
 Despoblár, *to unpeople, depopulate.* See acordár, p. 124.  
 Desteñír, *to discolour.* See pedír, p. 142.  
 Desterrár, *to exile, to banish.* See acertár, p. 123.  
 Destorcér, *to untwist, to straighten.* See cocér, p. 123.  
 Destrocár, *to exchange back again.* See acordár, p. 124.  
 Desvanecerse, *to faint away.* See aborrecér, p. 122.  
 Desvergonzá, *to lose all shame; to want respect.* See acordár, p. 124.  
 Detenér, *to stop, detain.* See tenér, p. 86.  
 †Detraér, *to remove, to detract.* See traér, p. 149.  
 Devolvér, *to return, to give back.* See absolvér, p. 123.  
 Dezmar, *to decimate or tithe.* See acertár, p. 123.  
 Diferír, *to differ.* See adherír, p. 124.  
 Digerír, *to digest.* idem.  
 Disentír, *to dissent.* idem.  
 Disolvér, *to dissolve.* See absolvér, p. 123.  
 Disponér, *to dispose.* See poner, p. 143.  
 Distráir, *to distract, to divert the attention.* See traér, p. 149.  
 Divertír, *to divert.* See adherír, p. 124.



- { *Doler*, to feel pain, part. past. *dolido*. See *absolver*, p. 123.  
 { *Dolérse*, to be sorry, to repent; to feel for others' pain; to  
 compassionate. part. past. *dolido*. (r. v.) Idem.

---

<i>Inf. pres.</i>	<i>Dormir</i> ,	to sleep.
<i>Gerund.</i>	<i>Durmiendo</i> ,	sleeping.
<i>Participle.</i>	<i>Dormido</i> ,	sleept.

<i>Ind. pres.</i>	<i>Duérmo</i> , <i>duérmes</i> , <i>duérme</i> , } <i>dormimos</i> , <i>dormís</i> , <i>duérmen</i> , }	<i>I sleep</i> , or <i>do sleep</i> .
<i>Imperf.</i>	<i>Dormía</i> , &c.	<i>I did sleep</i>
<i>Pret. def.</i>	<i>Dormí</i> , <i>dormiste</i> , <i>durmió</i> , } <i>dormimos</i> , <i>dormisteis</i> , <i>durmiéron</i> . }	<i>I slept</i>
<i>Future.</i>	<i>Dormiré</i> , &c.	<i>I shall or will sleep</i> .
<i>Condit.</i>	<i>Dormiría</i> or <i>durmiéra</i> , &c.	<i>I should or would sleep</i> .
<i>Imperat.</i>	<i>Duérme</i> , <i>duérma</i> , } <i>durmámos</i> , <i>dormíd</i> , <i>duérman</i> , }	<i>sleep thou</i> , &c.
<i>Sub. pres.</i>	<i>Que duérma</i> , <i>duérmas</i> <i>duérma</i> , } <i>durmámos</i> , <i>durmáis</i> , <i>duérman</i> , }	<i>that I sleep or may sleep</i> .
<i>Imperf.</i>	<i>Que durmiese</i> , &c.	<i>that I slept or might sleep</i> .
<i>Future.</i>	<i>Cuándo durmiere</i> , &c.	<i>when I sleep or shall sleep</i> .

## E.

*Elegir*, to choose, to elect. See *pedir*, p. 142 and 71.

N. B. This verb changes *g* into *j* before *a* and *o* to preserve the guttural pronunciation of the infinitive.

<i>Embestir</i> , to attack, to assail.	See <i>pedir</i> , Idem.
<i>Embravecerse</i> , to become furious. (r. v.)	See <i>abhorrecer</i> , p. 122.
<i>Embrutecerse</i> , to become brutish. (r. v.)	Idem.
<i>Empedrár</i> , to pave.	See <i>acertár</i> , p. 123.
<i>Empezár</i> , to begin.	Idem.
<i>Emplumecér</i> , to begin to have feathers.	See <i>abhorrecer</i> , p. 122.
<i>Empobrecér</i> , to grow poor.	Idem.
<i>Emporcár</i> , to dirt.	See <i>acordár</i> , p. 124.
<i>Encabellecér</i> , to begin to have hair	See <i>abhorrecer</i> , p. 122.
<i>Encallecér</i> , to form a callus.	Idem.
<i>Encalvecér</i> , to become bald.	Idem.
<i>Encanecér</i> , to grow grayhaired by old age.	Idem.
<i>Encarecér</i> , to raise the price, to exaggerate.	Idem.
<i>Encendér</i> , to light a fire, kindle.	See <i>acertár</i> , p. 123.
<i>Encensár</i> , to perfume with incense.	Idem.

Encerrár, <i>to shut in, enclose.</i>	See acertár, p. 123.
Encomendár, <i>to recommend.</i>	Idem.
Encrudecerse, <i>to become cruel. (r. v.)</i>	See aborrecér, p. 122.
Encruelecér, <i>to irritate, to render cruel.</i>	Idem.
Encontrár, <i>to meet, to find.</i>	See acordár, p. 124.
Encordár, <i>to put strings and cords (to an instrument.)</i>	Idem.
Encubertár, <i>to cover with a blanket.</i>	See acertár, p. 123.
Endentecér, <i>to breed teeth.</i>	See aborrecér, p. 122.
Endurecér, <i>to grow hard.</i>	Idem.
Enfervorecér, <i>to heat, to incite.</i>	Idem.
Enflaquecér, <i>to grow lean.</i>	Idem.
Enfurecerse, <i>to become furious. (r. v.)</i>	Idem.
Engrandecér, <i>to aggrandize, to enlarge.</i>	Idem.
Engreírse, <i>to adorn oneself, to grow vain. (r. v.)</i>	See pedír, p. 142.
Engrosár, <i>to grow big.</i>	See acordár, p. 124.
Enjugár, <i>to wipe.</i>	See p. 71.
Enloquecér, <i>to become mad.</i>	See aborrecér, p. 122.
Enlucír, <i>to whiten, to do over with plaster.</i>	See deslucír, p. 133.
Emendár, emendár, <i>to correct, amend.</i>	See acertár, p. 123.
Emocecér, <i>to grow young again.</i>	See aborrecér, p. 122.
Emohecérse, <i>to grow mouldy. (r. v.)</i>	Idem.
Enmudecér, <i>to grow dumb, to be silent.</i>	Idem.
Ennegrecér, <i>to grow black, to blacken.</i>	Idem.
Ennoblecér, <i>to ennoble.</i>	Idem.
† Ennudecér, <i>to set or to knit, (speaking of grain, &amp;c.)</i>	Idem.
Enrarecér, <i>to rarefy, to become thin.</i>	Idem.
Enriquecér, <i>to enrich.</i>	Idem.
Enrodár, <i>to break upon the wheel.</i>	See acordár, p. 124.
Ensangrentár, <i>to make bloody.</i>	See acertár, p. 123.
Ensoberbecérse, <i>to grow proud. (r. v.)</i>	See aborrecér, p. 122.
Entallecér, <i>to shoot or bud.</i>	Idem.

<i>Inf. pres.</i>	Entendér,	<i>to understand.</i>
<i>Gerund.</i>	Entendiendo,	<i>understanding.</i>
<i>Participle.</i>	Entendido,	<i>understood.</i>

<i>Ind. pres.</i>	Entiendo, entiendes, entiende,	{ <i>I understand, or</i> <i>do understand.</i>
	entendemos, entendéis, entienden,	
<i>Imperf.</i>	Entendía, &c.	<i>I did understand.</i>
<i>Pret. def.</i>	Entendí, &c.	<i>I understood.</i>
<i>Future.</i>	Entenderé, &c.	<i>I shall or will understand.</i>
<i>Condit.</i>	Entendería or entendiéra, &c.	{ <i>I should or would</i> <i>understand.</i>

<i>Imperat.</i>	<i>Entiéndete, entiéndala,</i>	<i>} understand</i>
	<i>entendámos, entendad, entiéndan,</i>	<i>} thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	<i>Que entiéndas, entiéndas, entiéndas,</i>	<i>{ that I under-</i>
	<i>entendámos, entendáis, entiéndan.</i>	<i>stand or may</i>
		<i>understand.</i>
<i>Imperf.</i>	<i>Que entendiése, &amp;c.</i>	<i>{ that I understood or</i>
		<i>{ might understand.</i>
<i>Future.</i>	<i>Si entendiére, &amp;c.</i>	<i>{ if I understand or</i>
		<i>{ shall understand.</i>

*Enternecer, to soften, to touch, to move.* See *aborrecer*, p. 122.

*Enterrar, to bury.* See *acertar*, p. 123.

*Entumecer or entumecer, to swell, to stupify.* See *aborrecer*, p. 122.

*Entontecerse, to become dull, foolish.* (r. v.) *Idem.*

*Entorpecerse, to become heavy, lazy.* (r. v.) *Idem.*

*Entrelucir, to glimmer.* See *deslucir*, p. 135.

*Entreoír, to hear imperfectly.* See *oír*, p. 141.

*Entretener, to entertain.* See *tener*, p. 86.

*Entristecer, to vex, to make sad.* See *aborrecer*, p. 122.

*Entullear, to lose the use of one's limbs.* *Idem.*

*Entumecerse, to swell, to grow angry (speaking of the sea.)* (r. v.) *Idem.*

*Envanecer, to make vain, proud.* *Idem.*

*Envejecer, to grow old.* *Idem.*

*Enverdecer, to paint in green.* *Idem.*

*Envestír, to invest.* See *pedír*, p. 142.

*Envolver, to wrap up, to involve.* See *absolvér*, p. 123.

*Equivalér, to be of equal value.* See *valér*, p. 150.

*Inf. pres.* *Erguir,* *to erect, to raise*

*Gerund.* *Irguiendo,* *erecting.*

*Participle.* *Erguido,* *erected.*

*Ind. pres.* *Yérgo, yérgues, yérgue,* *} I erect, or do erect.*  
*erguimos, erguís, yérguen,* *}*

*Imperf.* *Erguía, &c.* *I did erect.*

*Preter. def.* *Erguí, erguiste, irguió,* *} I erected.*  
*erguimos, erguisteis, irguiéron,* *}*

*Future.* *Erguiré, &c.* *I shall or will erect.*

*Condit.* *Erguiría or irguiera, &c.* *I should or would erect.*

*Imperat.* *Yérgue, yérga,* *} erect thou, &c.*  
*irgámos, erguid, yérgan,* *}*

<i>Sub. pres.</i>	Que <i>yérga, yérgas, yérga,</i> } that <i>I erect, or may</i> <i>irgámos, irgáis, yérgan,</i> } <i>erect.</i>
<i>Imperf.</i>	Que <i>irguéss,</i> &c. that <i>I erected or might erect.</i>
<i>Future.</i>	Cuándo <i>irguiere,</i> &c. when <i>I erect or shall erect.</i>

	<i>Inf. pres.</i>	<i>Errár,</i>	<i>to err.</i>
<i>Indic. pres.</i>	<i>Yerro, yérras, yerra,</i> }	<i>errámos, erráis, yérran,</i> }	<i>I err or do err.</i>
<i>Imperat.</i>	<i>Yérra, yérre,</i> }	<i>errémos, errád, yérren,</i> }	<i>err thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que <i>yérre, yérres, yérre,</i> }	<i>errémos, erréis, yérren,</i> }	that <i>I err or may err.</i>

N. B. All the other tenses are regular.

†Escalentár, <i>to warm.</i>	<i>See acertár,</i> p. 123.
Escarmentár, <i>to correct oneself by experience.</i>	<i>Idem.</i>
Escarnecér, <i>to mock one.</i>	<i>See aborrecér,</i> p. 122.
†Esclarecér, <i>to clear up, to light.</i>	<i>Idem.</i>
Escluír, <i>to exclude.</i>	<i>See</i> p. 71.
Escoceér, <i>to smart, to itch painfully.</i>	<i>See cocér,</i> p. 126.
Escribír, <i>to write.</i> (It has no irregularity but in the participle past, escrito.)	
Esforzár, <i>to animate, to encourage.</i>	<i>See acordár,</i> p. 124.
Espelér, <i>to expel.</i>	<i>See</i> p. 71.
Expresar, <i>to express.</i>	<i>Idem.</i>
Estinguír, <i>to extinguish.</i>	<i>Idem.</i>
Establecer, <i>to establish.</i>	<i>See aborrecér,</i> p. 122.
Estregár, <i>to scour, rub.</i>	<i>See acertár,</i> p. 124.
Estremecérse, <i>to shudder.</i> (r. v.)	<i>See aborrecér,</i> p. 122.
Estreñír, <i>to bind, to press close, to squeeze.</i>	<i>See pedir,</i> p. 142.
Espedír, <i>to dispatch, to expedite.</i>	<i>Idem.</i>
Esponér, <i>to expose.</i>	<i>See. poner,</i> p. 143.
Estár, <i>to be, to stand.</i>	<i>See</i> p. 91.
Estendér, <i>to spread.</i>	<i>See entender,</i> p. 135.
Estraér, <i>to export, to extract</i>	<i>See traer,</i> p. 149.

F.

Fallecér, <i>to die.</i>	<i>See aborrecér,</i> p. 122
Favorecér, <i>to favour.</i>	<i>Idem.</i>
Fechár, <i>to date; part. fechádo, fécho</i>	<i>the 2d. part. only irr.</i>
Fenecér, <i>to finish, to die, to settle.</i>	<i>See aborrecér,</i> p. 122
Fijár, <i>to fix.</i>	<i>See</i> p. 71.
Fortalecér, <i>to fortify.</i>	<i>See aborrecér,</i> p. 122

Forzár, *to force.* See acordár, p. 124.  
 Fregár, *to wash, to clean, to furbish (plate.)* See acertár, p. 123.  
 Freír, *to fry.* Part. Frito. The rest like pedir, p. 142.

## G.

Gemír, *to groan.* See pedir, p. 142.  
 Gobernár, *to govern.* See acertár, p. 123.  
 Guarrecér, *to furnish.* See aborrecér, p. 122.

## H.

Habér, (*Impersonal.*)—Indic. pres. Hay and Ha, *there is there are.* The rest like the auxiliary verb haber, with this difference, that the former has only the third person singular. (See the impersonal verbs, p. 120.)

N. B. The adverb *there* is never expressed in this impersonal verb in Spanish.

---

	Inf. pres.	Hacer,	to do, to make.
	Gerund.	Haciendo,	making.
	Participle.	Hécho,	done.
Ind. pres.	Hágo, haces, &c.		I do or make.
Imperf.	Hacía, &c.		I did do or make.
Pret. def.	Hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron,	}	I did or made
Future.	Haré, harás, hará, harémos, haréis, harán,		
Condition.	Haría, or hiciéra, &c.		I should or would do.
Imperat.	Haz, haga, hagámos, hacéd, hagan,	}	do thou, &c.
Sub. pres.	Que haga, hagas, haga, hagámos, hagáis, hagan,		
Imperf.	Que hiciése,		that I made, or might make.
Future.	Si hiciére, &c.		If I do or shall do.

---

Hacerse, *to make oneself, to become.* (r. v.) See Idem.  
 Hartár, *to satiate.* See p. 71.  
 Hedér *to stink.* See entender, p. 135.  
 Hedrár, *to dig about a vine.* See acertár, p. 123.  
 Helár, *to freeze, (impersonal.)* Idem.  
 Hendér, *to cleave or split.* See entender, p. 135.  
 Heñir, *to knead.* See pedir, p. 142.  
 Herír, *to wound, to strike.* See adherír, p. 124.  
 Herrár, *to shoe or to bind with iron work.* See acertár, p. 123.  
 Hervír, *to boil.* See adherír, p. 124.  
 Hologár, *to repose, to do nothing.* See acordár, p. 124.

Hollár, *to trample under feet, to tread.* See acordár, p. 124.  
 Humedecér, *to moisten.* See aborrecér, p. 122.

## I.

Impedír, *to prevent.* See pedír, p. 142.  
 Imponér, *to impose.* See poner, p. 143.  
 Infernár, *to damn, to disquiet.* See acertár, p. 123.  
 Incluír, *to include, enclose.* See p. 71.  
 Incurrir, *to incur.* Idem.  
 Indisponér, *to indispose, to vex, to render incapable.* See poner, p. 143.  
 Incensar, *to incense, perfume.* See encensár, p. 134.  
 Inducír, *to induce.* See conducír, p. 129.  
 Inferír, *to infer.* See adherír, p. 124.  
 Insertár, *to insert.* See p. 71.  
 Intervenír, *to intervene.* See venir, p. 150.  
 Introducír, *to introduce.* See conducír, p. 129.  
 Invernár, *to winter.* See acertár, p. 123.  
 Invertír, *to transpose, to subvert the order.* See adherír, p. 124 and 71.  
 Investír, *to invest.* See pedír, p. 142.  
 Ingerír, or engerír, *to graft a tree.* Part. ingérto or engérto.  
 See adherír, p. 124 and 71.

	Inf. pres.	Ir,	to go.
	Gerund.	Yéndo,	going.
	Participle.	ído,	gone.
Ind. Pres.	Vóy, vas, va, vámos, váis, van,		I go or do go.
Imperf.	íba, &c.		I did go.
Pret. def.	Fuí, fuíste, fué, fuímos, fuísteis, fuéron,		I went.
Future.	Iré, &c.		I shall or will go.
Condition.	Iría, or fuéra, &c.		I should or would go.
Imperat.	Ve, váya, } vámos, id, váyan, }		go thou, &c.
Subj. Pres.	Que váya, váyas, váya, } váyamos, váyais, váyan, }		that I go or may go.
Imperfect.	Que fuése, fuéses, fuése, } fuésemos, fuéseis, fuésen, }		that I went or might go.
Future.	Cuándo fuére, &c.		when I go or shall go.

N. B. All the compound tenses of this verb are conjugated with the verb *habér* and not *ser*. We translate then, I have or am gone, I had or was gone, &c. by *he ído, había ído*, and not by *Sóy ído, éra ído*, as in times of yore.



## J.

*Inf. Pres.*

Jugar,

*to play.*

<i>Ind. pres.</i>	Juégó, juegas, juega, } jugamos, jugáis juegan, }	<i>I play.</i>
<i>Imperat.</i>	juega, juegue, } juguemos, jugad, jueguen, }	<i>play thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que juegue, juegues, juegue, } juguemos, juguéis, jueguen, }	<i>that I play or may play.</i>

N. B. All the other tenses are regular.

Juntár, *to join.**See p. 71.*

## L.

Lucír, *to shine.**See deslucír, p. 133.*

## LL.

Llover, *to rain, (impers.) Part. Llovido. See absolvér, p. 123.*

## M.

†Magrecér, *to grow lean. Part. Magrecído. See aborrecér, p. 122.*Maldecír, *to curse.**See bendecír, p. 127 and 71.*Manifestár, *to manifest.**See acertár, p. 123 and 71.*Mantenér, *to maintain.**See tener, p. 86.*Marchitár, *to wither.**See p. 71.*Medír, *to measure.**See pedír, p. 142.*Mentár, *to mention, to name.**See acertár, p. 123.*Mentír, *to lie.**See adherír, p. 124.*Merecér, *to merit**See aborrecér, p. 122.*Merendár, *to eat a collation between dinner and supper. See acertár, p. 123.*Mohecérse, *to grow mouldy. (r. v.)**See aborrecér, p. 122.*Molér, *to grind. Part. molido.**See absolvér, p. 123.*Mordér, *to bite. Part. mordído.**Idem.*Morír, *to die. Part. muérto.**See dormir, p. 134.*Mostrár, *to show.**See acordár, p. 124.*Movér, *to move, to affect. Part. movído. See absolvér, p. 123.*

## N.

Nacér, *to be born.**See aborrecér, p. 122.*Negár, *to deny, to refuse.**See acertár, p. 123.*Negrecér, *to blacken, to become black.**See aborrecér, p. 122.*Nevár, *to snow, (impers.)**See acertár, p. 123.*

## O.

Obedecér, <i>to obey.</i>	<i>See aborrecér, p. 122.</i>
Oscurecér, <i>or obscurecér, to obscure, darken.</i>	<i>Idem.</i>
Obtenér, <i>to obtain.</i>	<i>See tener, p. 86.</i>
Ofreécér, <i>to offer.</i>	<i>See aborrecér, p. 122.</i>

---

<i>Inf. pres.</i>	Oír,	<i>to hear.</i>
<i>Gerund.</i>	Oyéndo,	<i>hearing.</i>
<i>Participle.</i>	Oído,	<i>heard.</i>
<i>Ind. pres.</i>	oigo, oyes, oye, } oímos, oís, oyen, }	<i>I hear or do hear.</i>
<i>Imperfect.</i>	Oía, &c.	<i>I did hear.</i>
<i>Pret. def.</i>	Oí, oíste, oyó, } oímos, oísteis, oyéron, }	<i>I heard.</i>
<i>Future.</i>	Oiré, &c.	<i>I shall or will hear.</i>
<i>Condition.</i>	Oiría <i>or</i> oyéra, &c.	<i>I should or would hear.</i>
<i>Imperat.</i>	Oye, óiga, } oigámos, oíd, óigan, }	<i>hear thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que óiga, &c.	<i>that I hear, or may hear.</i>
<i>Imperfect.</i>	Que oyése, &c.	<i>that I heard, or might hear.</i>
<i>Future.</i>	Si oyére, &c.	<i>If I hear or shall hear.</i>

---

<i>Inf. pres.</i>	Olér,	<i>to smell, or scent.</i>
<i>Gerund.</i>	Oliéndo,	<i>smelling.</i>
<i>Participle.</i>	Olído,	<i>smell.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Huélo, huéles, huéle, } olémos, oléis, huélan, }	<i>I smell or do smell.</i>
<i>Imperat.</i>	Huéle, huéla, } olámos, oléd, huélan, }	<i>smell thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que huéla, huélas, huéla, } olámos, oláis, huélan, }	<i>that I smell or may smell.</i>

N. B. All the other tenses are regular.

---

Omitír, <i>to omit.</i>	<i>See p. 71.</i>
Oponér, <i>to oppose.</i>	<i>See poner, p. 143.</i>
Oprimír, <i>to oppress.</i>	<i>See p. 71.</i>

## P.

Pacér, <i>to feed, to graze.</i>	<i>See aborrecér, p. 122.</i>
Padecér, <i>to suffer, to endure.</i>	<i>Idem.</i>
{ Parecér, <i>to appear.</i>	<i>Idem.</i>
{ Parecérse, ( <i>refl. v.</i> ) <i>to resemble.</i>	<i>Idem.</i>

<i>Inf. pres.</i>	Pedír,	<i>to ask, to beg.</i>
<i>Gerund.</i>	Pidiendo,	<i>asking.</i>
<i>Participle.</i>	Pedido,	<i>asked.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Pido, pides, pide, pedimos, pedís, piden, }	<i>I ask, or do ask</i>
<i>Imperfect.</i>	Pedía, &c.	<i>I did ask.</i>
<i>Pret. def.</i>	Pedí, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidiéron, }	<i>I asked.</i>
<i>Future.</i>	Pediré, &c.	<i>I shall or will ask.</i>
<i>Condit.</i>	Pediría or pidiéra, &c.	<i>I should or would ask.</i>
<i>Imperat.</i>	Pide, pida, pidámos, pedid, pidan, }	<i>ask thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que pida, &c.	<i>that I ask or may ask.</i>
<i>Imperf.</i>	Que pidiése, &c.	<i>that I asked or might ask.</i>
<i>Future.</i>	Cuándo pidiere, &c.	<i>when I ask or shall ask.</i>

Pensár, <i>to think.</i>	<i>See acertár, p. 124.</i>
Perdér, <i>to lose.</i>	<i>See entender, p. 135.</i>
Perecér, <i>to perish.</i>	<i>See aborrecér, p. 122.</i>
Perfeccionár, <i>to perfect.</i>	<i>See p. 71.</i>
Perniquebrár, <i>to break the legs.</i>	<i>See acertár, p. 124.</i>
Perseguír, <i>to persecute, to pursue.</i>	<i>See pedir, p. 142.</i>
Pertenecér, <i>to belong.</i>	<i>See aborrecér, p. 122.</i>
Pervertír, <i>to pervert.</i>	<i>See adherír, p. 124</i>

<i>Inf. pres.</i>	Placér,	<i>to please.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Me place,	<i>it pleases me.</i>
<i>Imperfect.</i>	Placía,	<i>it did please.</i>
<i>Pret. def.</i>	Plúgo,	<i>it pleased.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que plégue,	<i>that it may please.</i>
<i>Imperf.</i>	Que pluguiése, or pluguiéra,	<i>that it might please.</i>
<i>Future.</i>	Si pluguiere,	<i>if it shall please.</i>

N. B. *Placér*, is only used in the above tenses and persons, and as an Interject. : Ex. *Plégue á Diós!* May it please God!

Plegár, <i>to plait or fold.</i>	<i>See acertár, p. 124</i>
Poblár, <i>to people.</i>	<i>See acordár, p. 124.</i>

<i>Inf. pres.</i>	<b>Podér,</b>	<i>to be able, can, may.</i>
<i>Gerund.</i>	<b>Pudiendo,</b>	<i>being able.</i>
<i>Participle.</i>	<b>Podido,</b>	<i>been able.</i>

<i>Ind. pres.</i>	<b>Puedo, puedes, puede,</b>	} <i>I am able, or I can.</i>
	<b>podemos, podéis, pueden,</b>	
<i>Imperf.</i>	<b>podía, &amp;c.</b>	<i>I was able, or could.</i>
<i>Pret. def.</i>	<b>Pude, pudiste, pudo,</b>	} <i>I was able, or</i>
	<b>pudimos, pudisteis, pudieron</b>	
		<i>could.</i>
<i>Future.</i>	<b>Podré, &amp;c.</b>	<i>I shall or will be able.</i>
<i>Condition.</i>	<b>Podría, or pudiera, &amp;c.</b>	<i>I should or would be able.</i>
<i>Imperat.</i>	<i>(wanting.)</i>	
<i>Sub. pres.</i>	<b>Que pueda, puedas, pueda,</b>	} <i>that I can, or may</i>
	<b>podamos, podáis, puedan,</b>	
		<i>be able.</i>
<i>Imperfect.</i>	<b>Que pudiese, &amp;c.</b>	<i>that I could or might be able.</i>
<i>Future.</i>	<b>Cuando pudiese, &amp;c.</b>	<i>when I can or shall be able.</i>

<i>Inf. pres.</i>	<b>Podrír,</b>	<i>to rot.</i>
<i>Gerund.</i>	<b>Pudriendo,</b>	<i>rotting.</i>
<i>Participle.</i>	<b>Podrido,</b>	<i>rotten.</i>

<i>Ind. pres.</i>	<b>Púdro, púdras, púdre,</b>	} <i>I rot or do rot.</i>
	<b>podríamos, podrís, púdren,</b>	
<i>Imperf.</i>	<b>Podría, &amp;c.</b>	<i>I did rot.</i>
<i>Pret. def.</i>	<b>Podrí, podríste, pudrió,</b>	} <i>I rotted.</i>
	<b>podríamos, podrísteis, pudriéron,</b>	
<i>Future.</i>	<b>Pudriré, &amp;c.</b>	<i>I shall or will rot.</i>
<i>Condit.</i>	<b>Podriria or pudriera, &amp;c.</b>	<i>I should or would rot.</i>
<i>Imperat.</i>	<b>Púdre, púdra,</b>	} <i>rot thou, &amp;c.</i>
	<b>pudrámos, podríd, púdran,</b>	
<i>Sub. pres.</i>	<b>Que púdra, &amp;c.</b>	<i>that I rot or may rot.</i>
<i>Imperfect.</i>	<b>Que pudriese, &amp;c.</b>	<i>that I rotted or might rot.</i>
<i>Future.</i>	<b>Si pudriere, &amp;c.</b>	<i>if I rot or shall rot.</i>

N. B. Most tenses and persons of the above verb can only be used figuratively.

<i>Inf. pres.</i>	<b>Ponér,</b>	<i>to put, to place.</i>
<i>Gerund.</i>	<b>Poniendo,</b>	<i>putting.</i>
<i>Participle.</i>	<b>Puesto,</b>	<i>put, or placed.</i>

<i>Ind. pres.</i>	<b>Pongo, pones, &amp;c.</b>	<i>I put or do put.</i>
<i>Imperf.</i>	<b>Ponía, &amp;c.</b>	<i>I did put.</i>
<i>Pret. def.</i>	<b>Puse, pusiste, puso,</b>	} <i>I put or placed</i>
	<b>pusimos, pusisteis, pusieron,</b>	

<i>Future.</i>	<i>Pondré, &amp;c.</i>	<i>I shall, or will put.</i>
<i>Condit</i>	<i>Pondría, or pusiéra, &amp;c.</i>	<i>I should or would put.</i>
<i>Imperat.</i>	<i>Pon, pónge, } pongámos, ponéd, póngan, }</i>	<i>put thou, &amp;c.</i>
<i>Sub pres.</i>	<i>Que pónge, &amp;c.</i>	<i>that I put or may put.</i>
<i>Imperf.</i>	<i>Que pusiése, &amp;c.</i>	<i>that I put or might put</i>
<i>Future.</i>	<i>Cuándo pusiére, &amp;c.</i>	<i>when I put or shall put</i>

<i>Predecir, to predict.</i>	<i>See decir, p. 131</i>
<i>Preferir, to prefer.</i>	<i>See adherir, p. 124</i>
<i>Prendér, to capture, to arrest.</i>	<i>See p. 71.</i>
<i>Prever, to foresee.</i>	<i>See vér, p. 150.</i>
<i>Proponér, to propose.</i>	<i>See poner, p. 143.</i>
<i>Proscribir, to proscribe.</i>	<i>See p. 71.</i>
<i>Presentir, to have a forecast</i>	<i>See adherir, p. 124.</i>
<i>Presuponer, to presuppose.</i>	<i>See poner, p. 143.</i>
<i>Prevallecér, to prevail.</i>	<i>See aborrecér, p. 122.</i>
<i>Prevenir, to anticipate, to prepare.</i>	<i>See venir, p. 150.</i>
<i>Prevér, to foresee.</i>	<i>See vér, p. 151.</i>
<i>Producir, to produce.</i>	<i>See conducir, p. 129.</i>
<i>Proferir, to utter.</i>	<i>See adherir, p. 124.</i>
<i>Promovér, to promote, to elevate.</i>	<i>Part. promovido. See</i>
<i>Probar, to prove. See acordár.</i>	<i>[absolvér, p. 123.</i>
<i>Proponér, to propose.</i>	<i>See poner, p. 143.</i>
<i>Proscribir, to banish, is irregular only in the participle past, proscrito.</i>	
<i>Proseguir, to pursue, to continue.</i>	<i>See pedir, p. 142.</i>
<i>Probar, to prove, to experience, to taste, to try.</i>	<i>See acordár, p. 124.</i>
<i>Provenir, to proceed, to issue.</i>	<i>See venir, p. 150.</i>
<i>Proveér, to provide.</i>	<i>See N. B. 5th, p. 121, and 71.</i>
<b>Q.</b>	
<i>Quebrár, to break, to dash in pieces; to fail, to be a bankrupt.</i>	<i>See acertár, p. 123.</i>

<i>Inf. pres.</i>	<i>Querér,</i>	<i>to will, love, wish or want.</i>
<i>Gerund.</i>	<i>Queriendo,</i>	<i>willing.</i>
<i>Participle.</i>	<i>Querido,</i>	<i>willed.</i>
<i>Ind. pres.</i>	<i>Quiero, quíeras, quíere, } queremos, queréis, quíeren, }</i>	<i>I will, love, wish, or want.</i>
<i>Imperf.</i>	<i>Quería, &amp;c.</i>	<i>I did wish.</i>
<i>Pret. def.</i>	<i>Quise, quisiste, quiso, } quisimos, quisistis, quisieron, }</i>	<i>I willed or wished, or loved.</i>

Future.	Querré, &c.	I shall or will wish.
Condition.	Querría, or quisiéra, &c.	I should or would wish.
Imperat	Quiére, quiera, } querámos, queréd, quieran, }	love thou, &c.
Sub. pres.	Que quiera, quieras, quiera, } querámos, queráis, quieran, }	that I love, or may love.
Imperfect.	Que quisiése, &c.	that I wished or might wish.
Future.	Si quisiére, &c.	if I wish or shall wish.

## R.

Rebolicár or revolcár, to tumble, to welter.	See acordár, p. 124.
Recaér, to fall again.	See caer, p. 128.
Recluír, to confine.	See Obs. 6th, p. 122, and p. 71.
Recocer, to bake again, boil again.	See cocér, p. 123.
Recomendár, to recommend.	See acertár, p. 123.
Reconocer, to acknowledge, know again.	See aborrecér, p. 122.
Reconvalecér, to recover from an illness.	Idem.
Recordár, to remember, to call to mind.	See acordár, p. 124.
Recostárse, to lie or lean on one side. (r. v.)	Idem.
Recordárse, to remember, recollect. (r. v.)	Idem.
Recrecer, to grow again.	See aborrecér, p. 122.
Reducir, to reduce.	See conducir, p. 129.
Referir, to relate; to refer, in this last sense it is regular.	See adherir, p. 124.
Refflorecer, to blossom again.	See aborrecér, p. 122.
Reforzár, to strengthen, to reinforce.	See acordár, p. 124.
Regár, to water, to irrigate.	See acertár, p. 123.
Regir, to govern.	See pedir, p. 142.
Regoldár, to belch.	See acordár, p. 124.
Rehacer, to do again.	See hacer, p. 138.

Inf. pres.	Reír,	to laugh.
Gerund.	Riéndo,	laughing.
Participle.	Reído,	laughed.
Ind. pres	Río, ríes, ríe, } reímos, reís, ríen, }	I laugh or do laugh
Imperf.	Reía, &c.	I did laugh
Pret. def	Reí, reíste, rió, } reímos, reísteis, riéron, }	I laughed.
Future.	Reiré, &c.	I shall or will laugh.
Condit.	Reiría, or riéra, &c.	I should or would laugh
Imperat	Ríe, ría, } ríamos, reíd, ríen, }	laugh thou, &c.



<i>Sub. pres.</i>	Que ría, &c.	that I may laugh
<i>Imperfect.</i>	Que riése, &c.	that I might laugh.
<i>Future.</i>	Cuándo riére, &c.	when I laugh, or shall laugh.

Relucir, to shine, glitter.	See deslucir, p. 133.
Remanecer, to appear, to come in suddenly, to remain.	See aborrecer, p. 122.
Remendár, to mend, to patch.	See acertár, p. 123.
Remordér, to bite again, to cause remorse.	Part. remordido. See absolver, p. 123.
Remover, to remove, to change place.	Part. removido. Idem.
Renacer, to be born again, to revive.	See aborrecer, p. 122.
{ Rendir, to return, to subject, to enslave.	See pedir, p. 142.
{ Rendirse, to surrender oneself. (r. v.)	Idem.
Renegar, to deny, disown, curse.	See acertár, p. 123.
Renovar, to renew.	See acordár, p. 124.
Reñir, to scold, to quarrel.	See pedir, p. 142.
Repetir, to repeat.	Idem.
Reponer, to put again.	See poner, p. 143.
Reprobar, to reprove.	See acordár, p. 124.
Requebrár, to cajole or wheedle.	See acertár, p. 123.
Requerir, to require.	See adherir, p. 124.
Resentirse, to resent, to be sensible of. (r. v.)	Idem.
Rescontár, to balance one part of an account with another.	See acordár, p. 124.
Resollar, to breathe.	Idem.
Resolver, to resolve.	See absolver, p. 123.
Resonar, to resound.	See acordár, p. 124.
Restablecer, to repair, or restore.	See aborrecer, p. 122.
Retemblár, to have continual tremblings.	See acertár, p. 123.
Retenér, to detain, retain.	See tener, p. 86.
Retentár, to be threatened with a relapse, (speaking of sickness.)	See acertár, p. 123.
Reteñir, to dye again.	See pedir, p. 142.
Retorcér, to twist again, to retort.	See cocér, p. 123.
{ Retraerse, to take refuge, shelter. (r. v.)	See traer, p. 149.
{ Retraér, to withdraw, to draw towards oneself.	Idem.
Retrotraér, to antedate, to trace back a thing to a time previous to its existence.	Idem.
Revenirse, to be contracted, to yield. (r. v.)	See venir, p. 150.
Reventár, to burst.	See acertár, p. 123.
Revér. to see again	See vér, p. 150.

Reverdecér, <i>to grow green again.</i>	<i>See</i> aborrecér, p. 122.
Revertér, <i>to return, to overflow.</i>	<i>See</i> entender, p. 135
Revestír, <i>to invest.</i>	<i>See</i> pedir, p. 142
Revolár, <i>to fly again.</i>	<i>See</i> acordár, p. 124
Revolcárse, <i>to wallow oneself. (r. v.)</i>	Idem
Revolvér, <i>to stir, to disturb, to overthrow, to turn over.</i>	<i>See</i> absolvér, p. 123
Rodár, <i>to roll.</i>	<i>See</i> acordár, p. 124
Rogár, <i>to pray, desire.</i>	Idem
Rompér, <i>to break.</i>	<i>See.</i> p. 71

## S.

<i>Inf. pres.</i>	Sabér.	<i>to know things.</i>
<i>Gerund.</i>	Sabiendo,	<i>knowing.</i>
<i>Participle.</i>	Sabido,	<i>known.</i>
<i>Ind. Pres.</i>	Sé, sabes, &c.	<i>I know or do know.</i>
<i>Imperf.</i>	Sabía, &c.	<i>I did know</i>
<i>Pret. def.</i>	Súpe, supiste, supo, supímos, supísteis, supiéron, }	<i>I knew.</i>
<i>Future,</i>	Sabré, &c.	<i>I shall or will know.</i>
<i>Condition.</i>	Sabría or supiera, &c.	<i>I should or would know.</i>
<i>Imperat.</i>	Sábe, sépa, sepámos, sabéd, sépan, }	<i>know thou, &amp;c.</i>
<i>Subj. Pres.</i>	Que sépa, &c.	<i>that I know or may know</i>
<i>Imperfect.</i>	Que supiése, &c.	<i>that I knew or might know.</i>
<i>Future.</i>	Si supiere, &c.	<i>if I know or shall know.</i>

---

Sabér bien, *to relish, (speaking of meat, fruit, &c.)* *See* sabér.

---

<i>Inf. pres</i>	Salír,	<i>to go out, to walk out.</i>
<i>Gerund.</i>	Saliendo,	<i>going out.</i>
<i>Participle.</i>	Salido,	<i>gone out.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Sálgo, sales, &c.	<i>I go or do go out.</i>
<i>Imperf.</i>	Salía, &c.	<i>I did go out.</i>
<i>Pret. def.</i>	Salí, &c.	<i>I went out.</i>
<i>Future.</i>	Saldré, &c.	<i>I shall or will go out.</i>
<i>Condition.</i>	Saldría or saliera, &c.	<i>I should or would go out.</i>
<i>Imperat.</i>	Sal, sálga, salgámos, salíd, sálgan, }	<i>go thou out, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que sálga, sálgas, sálga, salgámos, salgáis, sálgan, }	<i>that I go out, or may go out.</i>
<i>Imperf.</i>	Que saliese, &c.	<i>that I went out or might go out.</i>
<i>Future.</i>	Cuándo saliere, &c.	<i>when I go out or shall go out.</i>

Satisfacér, <i>to satisfy.</i>	See hacér, p. 133
Segár, <i>to reap, to mow.</i>	See acertár, p. 123
Seguir, <i>to follow.</i>	See pedir, p. 142.
N. B. This verb and its compounds lose the <i>u</i> before <i>a</i> and <i>o</i> : we say consequently <i>sigo</i> and <i>siga</i> and not <i>síguo</i> and <i>sígua</i> .	
Sembrár, <i>to sow, to strew.</i>	See acertár, p. 123.
Sentár <i>to lay down.</i>	Idem.
Sentárse, <i>to sit down. (refl. v.)</i>	Idem.
Sentír, <i>to feel, to perceive, to regret.</i>	See adherír, p. 124.
Ser, <i>to be.</i>	See p. 91.
Serrár, <i>to saw.</i>	See acertár, p. 123.
Servír, <i>to serve.</i>	See pedir, p. 142.
Sobreponér, <i>to place above.</i>	See ponér, p. 143.
Sobresalír, <i>to surpass in height, to excel, &amp;c.</i>	See salír, p. 147.
Sobrevenír, <i>to come in unlooked for</i>	See venir, p. 150.
Soldár, <i>to solder, settle.</i>	See acordár, p. 124.

---

Inf. pres.	Solér,	<i>to be wont or accustomed to</i>
Gerund.	Soliendo,	<i>being wont to.</i>
Participle.	Solído,	<i>accustomed to.</i>
Indic. pres.	Suélo, suéles, suéle, solémos, soléis, suélen,	} <i>I am wont to.</i>
Imperat.	Suéle, suéla, solámos, soléd, suélan,	
Sub. pres.	Que suéla, suélas, suéla, solámos, soláis, suélan,	} <i>that I be or may be wont to.</i>

N. B. This verb is seldom used except in the *Ind. pres.* and *Imperfect*, which last tense is regular.

---

Soltár, <i>to loosen, to release.</i>	See acordár, p. 124. and 71.
†Solvér, <i>to solve, to resolve. Part.</i> Solvído.	See absolvér, p. 122.
{ Sonár, <i>to sound, to ring, to appear.</i>	See acordár, p. 124.
{ Sonárse, ( <i>las naríces</i> ), <i>to blow one's nose. (r. v.)</i>	Idem.
Sonár, <i>to dream.</i>	Idem.
Sonreír, <i>to smile.</i>	See reír, p. 145.
{ Sosegár, <i>to repose.</i>	See acertár, p. 123.
{ Sosegárse, <i>to tranquillize oneself. (r. v.)</i>	Idem.
Sostener, <i>to support.</i>	See tener, p. 86.
Soterrar, <i>to inter, to bury.</i>	See acertár, p. 123.
Subarrendár, <i>to underlet.</i>	Idem.
Sustraér, <i>to subtract.</i>	See traér, p. 149.
Suponér, <i>to suppose</i>	See ponér, p. 143

Suprimír, *to suppress.* See p. 71.  
Suspendér, *to suspend*, suspendído, suspénso, the 2d partic.:  
only irreg.

Sustituír, *to substitute*, sustituído, sustitúto, idem.

T.

Temblár, *to tremble.* See acertár, p. 123.

Tendér, *to spread, to extend.* See entendér, p. 135.

Tenér, *to have, to possess, to hold* See p. 86.

Teñír, *to dye.* See pedír, p. 142.

Tentár, *to tempt, to feel.* See acertár, p. 123.

Torcér, *to twist, to turn, to alter.* See cocér, p. 123.

Tostár, *to roast.* See acordár, p. 124.

Traducír, *to translate.* See conducír, p. 129.

Inf. pres. Traér, *to bring.*

Gerund. Trayéndo, *bringing.*

Participle. Traído, *brought.*

Ind. pres. Tráigo, tráes, &c. I bring or do bring.

Imperf. Traía, &c. I did bring.

Pret. def. Tráje, trajiste, trájo. }  
Trajimos, trajisteis, trajéron, } I brought.

Future. Traeré, &c. I shall or will bring.

Condit. Traería, or trajéra, &c. I should or would bring.

Imperat. Tráe, tráiga, }  
traigámos, traéd, traigan, } bring thou, &c.

Sub. pres. Que tráiga, &c. that I bring or may bring.

Imperf. Que trajése, &c. that I brought or might bring.

Future. Si trajére, &c. if I bring or shall bring.

N. B. Formerly traér had trájje, and trujése instead of those laid down in pret. def. and imp. subj.

Trascendér, *to go, to pass beyond.* See entendér, p. 135.

Trascendér, *to discover, to penetrate, to comprehend.* Idem.

Trascolár, *to strain, to filter.* See acordár, p. 124.

Trascordárse de, *to forget.* (r. v.) Idem.

Trasegár, *to put topsy turvy, to turn up.* See acertár, p. 123.

Trasonár, *to dream, to be out of one's mind.* See acordár, p. 124.

Trasponér, *to transpose.* See poner, p. 143.

Travesár, *to traverse.* See acertár, p. 123.

Trocár, *to exchange.* See acordár, p. 124.

N. B. This verb changes *c* into *qu* before *e*. See p. 121 & 122.

Tronár, *to thunder.* See acordár, p. 124.

Tropezár, *to stumble, to make a false step.* See acertár, p. 123.

## V.

<i>Inf. pres.</i>	Valér,	<i>to be worth.</i>
<i>Gerund.</i>	Valiéndo,	<i>being worth.</i>
<i>Participle.</i>	Valido,	<i>been worth.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Válgo, váles, &c.	<i>I am worth.</i>
<i>Imperf.</i>	Valía, &c.	<i>I was worth.</i>
<i>Pret. def.</i>	Valí, &c.	<i>I was worth.</i>
<i>Future.</i>	Valdré, &c.	<i>I shall be worth</i>
<i>Condit.</i>	Valdría or valiéra, &c.	<i>I should or would be worth.</i>
<i>Imperat.</i>	Vále, válga, valgámos, valéd, válgan,	<i>be thou worth, &amp;c</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que válga, &c.	<i>that I be or may be worth.</i>
<i>Imperf.</i>	Que valiése, &c.	<i>that I was or might be worth.</i>
<i>Future.</i>	Cuándo valiére,	<i>when I be or shall be worth.</i>

<i>Inf. pres.</i>	Venír,	<i>to come.</i>
<i>Gerund.</i>	Viniéndo,	<i>coming.</i>
<i>Participle.</i>	Venido,	<i>come.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Véngo, viénes, viéne, venímos, venís, viénen,	<i>I come or do come.</i>
<i>Imperf.</i>	Venía, &c.	<i>I did come.</i>
<i>Pret. def.</i>	Vine, viníste, vino, vinímos, vinísteis, viniéron,	<i>I came.</i>
<i>Future.</i>	Vendré, &c.	<i>I shall or will come.</i>
<i>Condit.</i>	Vendría, or viniéra, &c.	<i>I should or would come.</i>
<i>Imperat.</i>	Ven, rénga, rengámos, veníd, réngan,	<i>come thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	Que rénga, &c.	<i>that I come or may come</i>
<i>Imperf.</i>	Que viniése, &c.	<i>that I came or might come</i>
<i>Future.</i>	Si viniére, &c.	<i>if I come or shall come</i>

Venírse, (refl. v.) *to come away.* See venir, above

<i>Inf. pres.</i>	Ver,	<i>to see.</i>
<i>Gerund.</i>	Viéndo,	<i>seeing.</i>
<i>Participle.</i>	Visto,	<i>seen.</i>
<i>Ind. pres.</i>	Véo, ves, &c.	<i>I see or do see.</i>
<i>Imperf.</i>	Veía, &c.	<i>I did see.</i>
<i>Pret. def.</i>	Vi, &c.	<i>I saw.</i>
<i>Future.</i>	Veré, &c.	<i>I shall or will see.</i>
<i>Condit.</i>	Vería or viéra, &c.	<i>I should or would see.</i>

<i>Imperat.</i>	<i>Ve, véa, } veámos, ved, véan, }</i>	<i>see thou, &amp;c.</i>
<i>Sub. pres.</i>	<i>Que véa, véas, &amp;c.</i>	<i>that I see or may see.</i>
<i>Imperf.</i>	<i>Que viése, &amp;c.</i>	<i>that I saw or might see.</i>
<i>Future.</i>	<i>Cuándo viére, &amp;c.</i>	<i>when I see or shall see.</i>

N. B. In the above verb the *v* is the only radical letter. See *Temér* second regular conjugation.

<i>Vertér, to pour, to shed.</i>	<i>See entender, p. 135.</i>
<i>{ Vestír, to dress, to clothe.</i>	<i>See pedir, p. 142.</i>
<i>{ Vestírse, to dress oneself. (r. v.)</i>	<i>Idem.</i>
<i>Volár, to fly, (with wings.)</i>	<i>See acordár, p. 124.</i>
<i>Volcár, to turn, to overthrow.</i>	<i>Idem.</i>
<i>{ Volvér, to come back, to return; to turn, to send back.</i>	<i>See absolver, p. 123.</i>
<i>{ Volvérsé, to become, to change oneself, to return, to go back.</i>	<i>(r. v.) Idem.</i>
<i>Yacér, to lie down, to be fixed. (def. v.)</i>	<i>See aborrecér, p. 122.</i>
<i>Zaherír, to upbraid, to blame.</i>	<i>See adherír, p. 124.</i>

#### AGREEMENT OF VERBS WITH THEIR SUBJECT.

We call that the *subject* of which we affirm some thing, and that the *attribute* which is affirmed of it. When we say; *el réy es benéfico*, the king is beneficent; the word *réy* is the subject of which we affirm the quality of *benéfico*, which is the attribute.

**RULE LI.** The subject is always either a noun or pronoun. When it is a pronoun, it is almost always suppressed in Spanish, both when the phrase is affirmative and negative, as we have already stated in the N. B. upon the *persons* and *numbers* of verbs, page 82. If I have to translate in Spanish the words *I love, thou lovest, they love*, I suppress the pronouns, and say, *ámo, ámas, áman*; the termination of each of these persons sufficiently indicates the pronoun that belongs to it, and which is implied.

**EXCEPTION.** We often express the pronoun to give more energy to the phrase. We must also express it whenever its suppression would leave an ambiguity in speech. Ex. ; *Yó lo digo, tú lo has hécho!* I say it, thou hast done it! *Pédro me quiere, é yo le aborrezco, &c.* Peter loves me, and I hate him, &c.

**RULE LII.** The subject, whether a noun or pronoun, is commonly placed before the verb. Ex. *Tu pádre llóra y tú ríes*, thy father weeps and thou laughest.

**1st EXCEPTION.** In interrogative and imperative phrases



the subject is always placed after the verb. Ex. *¿Que pretenden pués los núeros reformadóres con su soñáda igualdád?* What then do the new reformers pretend with their chimerical equality? *Háblen las naciones dónde se viéron tales trastórnos; hable la misma Francia,*...let the nations where were seen such overturnings, let France herself speak.

2d EXCEPTION. The subject is also placed after the verb, in the incidental phrase denoting that we quote the words of some one. Ex. *Si tenéis, decía Luís XI á su híjo, si tenéis la desdicha de llegar á ser réy, acordáos de que os debéis todo entéro á la felicidad de vuestrós conciudadános;* if you have, said Louis XI to his son, if you have the misfortune to be a king, remember that you owe yourself entirely to the happiness of your fellow citizens.

3d EXCEPTION. This inversion is also made with great advantage whenever it gives elegance, energy, sweetness or harmony to speech. Ex. *¡Dichósos los pádres que tienen buenos híjos!* Happy the fathers who have good children! *¡Felíz el réino dónde viven los hombres en paz!* Happy the kingdom where men live in peace! These phrases are much more energetic than if we said, *los pádres que tienen buenos híjos son dichósos; el réino dónde los hombres viven en paz es felíz.*

RULE LIII. Every verb must be of the same number and person as its subject. Ex. *Yó no sé lo que digo, lo que hágo,* &c. I do not know what I say, what I do, &c. *Tu hermano no estúdia; tus hermanos no estúdan;* thy brother does not study; thy brothers do not study. In the first example, *sé, digo* and *hágo* are in the singular number and in the first person, because the pronoun *yó*, expressed before the first verb, and understood before the others, is in the singular and first person. In the second, *estúdia* is in the third person of the singular, because its subject *hermano* is of that person and number, &c.

#### *Of the regimen of verbs.*

The regimen of a verb is a word that immediately depends on it, and which restrains or determines its signification.

A verb may have for its regimen three kinds of words, another verb, a substantive or a pronoun.

#### *Of the verb as a regimen.*

A verb governs another in the infinitive either with or without a preposition; as, *quiero estudiár,* I wish to study;

*las lenguas deben aprenderse por principios*, languages must be learned by principles; *vengo de comer*, I come from dinner; *voy á pasear*, I am going to walk; *estudia para instruírse*, he studies to instruct himself, &c.

RULE LIV. In Spanish, the verb *temer*, to fear, when we do not wish the thing expressed by the second verb; the verbs *dudar*, to doubt; *negar*, to deny, forming a negative member of a phrase; and the verb *impedir*, to prevent; *prohibir*, to forbid; require the verb, which they govern, to be in the subjunctive mood, with the conjunction *que*. *Temo que venga*, I fear he will come. *No niego que tenga razón*, I do not deny that he is right. *Impidió que saliesen*, he prevented their going out. (See Rule XLVII. p. 81.)

RULE LV. In Spanish, a verb governs another in the infinitive by the aid of the following prepositions; *á*, *de*, *con*, *en*, *hasta*, *por*, *para*, *entre*, *tras*, *sobre*, *sin*, to, of or from, with, in or into, till or even, by, for, between, after, on or upon, without. Ex. *Irémos á pasear después de comer*, we shall go to walk after dinner; *vengo de almorzár*, I come from breakfast; *gasto la mayor parte del tiempo en jugar y divertirme*, I spend the greatest part of my time in playing and amusing myself.

N. B. It often happens that we elegantly use in Spanish the infinitive with the article *el*, when governed by another verb: Ex. *Me gusta el leer novelas*, I like to read novels.

The Spanish verb *acabár*, to finish, followed by the preposition *de*, and governing the following verb in the infinitive, means that a thing has just been done or happened. Ex. *A áho de oír buenas noticias*, I have just heard good news. *Pedro acababa de salir*, Peter had just gone out.

*Andár* and *ir*, to go, govern the verb that follows them, in the following phrases and others like them, in the gerund, without a preposition. Ex. *Van or ándan cantando por las calles*, they go singing in the streets. *Lo irán diciendo á todos*, they will go telling it to every one. *Andaré paseando*, I shall be walking.

*Of the noun substantive as regimen of the verb.*

RULE LVI. All active verbs govern in Spanish the noun substantive, which is the immediate object of the action that is expressed, in the accusative with the preposition *á*, if this noun expresses a rational being or personified object; and without a preposition in all other cases. Ex. *amar á Dios*,

to love God; *el rey quiere á su primér ministro*, the king loves his prime minister. *Amár la virtud*, to love virtue. *abhorrecér el vicio*, to hate vice.

N. B. Sometimes the harmony of the sentence requires the particle *á* to be suppressed. Ex. *¡dichósos los pádres que tiénen buénos híjos!* happy the parents who have good children! And sometimes *á* is used before an inanimate object for the sake of clearness and euphony. Ex. *Fernándo sitió y tomó á Granáda*, Ferdinand besieged and took Granada.

There are some active verbs which govern two nouns at the same time, but under different relations. One of these nouns is the immediate object of the action expressed by the verb, and the other is the end to which it tends. That which is the end of it, is always governed by the preposition *á*. Ex. *Daré un libro á Pédro*, I shall give a book to Peter. The word *libro* is the object of the action expressed by the verb *daré*, and *Pédro* is the end to which it tends.

Neuter verbs in general have no regimen, because their signification does not extend beyond themselves; as, *nacér*, to be born; *vivér*, to live; *crecér*, to grow; *dormír*, to sleep.

Reflective and reciprocal verbs govern the personal pronouns which they have for their regimen in the accusative and dative, and these pronouns are placed before or after the verb, according to the rules of objective pronouns. See pages 55 and 56. Ex. *Arrepentírse* to repent; *se arrepiente* or *arrepientese*, he repents; *se dá* or *dáse*, he gives himself.

*Of objective pronouns, or those which are the regimen of verbs.*

As we already have given all the rules respecting pronouns, we refer the reader to pages 54, 55, 56.

#### *Observations upon verbs.*

1st. The adverbs *but* or *only*, used with a verb are rendered in Spanish by *sólo* or *sólamente*, or by the adverb *no* placed before the verb, and *sinó* after the same verb. Ex. I have *but* one thousand dollars, *sólo tengo mil pésos*, or, *no tengo sinó mil pésos*.

2d. The Spaniards, in order to express the repetition of an action, generally make use of the verb *volvér*, (which is equivalent to the English word *again*,) always followed by the preposition *á*, which governs the following verb in the infinitive; and *volvér* is put in the tense and person in which the English verb is, which expresses the repetition of the ac-

tion. Ex. I shall read again this book, *volveré á leer éste libro*; I saw him again, *volví á verle*.

3d. The pronoun *it*, placed in English before the verb *to be*, is most always suppressed in Spanish; and sometimes it is translated by the pronouns *él, ella, ello*, for clearness sake.

It is often suppressed.—1st.—in these modes of speaking; *it is enough, it is little, it is too much, it is dear: is it enough? is it little?* &c. *es bastante, es poco, es demasiado, es caro; es bastante? es poco?* &c.—2d.—In answers. Ex. Who has said that? it is I, it is you, it is Peter, it is he, &c. *Quién ha dicho eso? yo soy, es rm., es Pedro, es él, &c.* Or, by suppressing the verb and the pronoun *it*, we may say: *yó, rm., Pedro, él, &c.*—3d.—When the verb *to be* is followed by a noun substantive having after it the pronoun relative *who* or *that*, *quien, que*, then these pronouns are translated by *él que, la que, los que, las que*, see p. 62, according to the gender and number of the noun to which they refer. Ex. It was the Spaniards who conquered Mexico. *fuéron los Españóles los que conquistáron á Méjico.*

In the following phrase, and others of the same nature, in which the verb becomes the nominative of the verb *to be*, we elegantly use the article *el* before the verb, and suppress the pronoun *it*. Ex. It is not an easy thing to know men, *no es cosa fácil el conocer á los hombres*. To know how to be silent is a great virtue, *el saber callar es una grande virtud*. To despise the sciences is not to know their value, *el despreciar las ciencias no es conocer su valor*.

In these modes of speaking: *it is I who, it is thou who, it is he who, &c. have, hast, or has done it or said it*, we suppress the pronoun *it*, and place the pronoun personal before the verb, which is put in the same person as the pronoun that precedes it, and *who* is translated by the relative pronoun *quién*, plural, *quienes*. *Yó soy, tú eres, él, ella es, quien lo ha hecho, quien lo ha dicho, nosotros somos quienes*, it is I, thou, he, she, who has done it, it is we who, &c.

4th. *To have like, to come very near*, are translated by *estár á pique de, estár en punto de, estár pára* or *fallár poco pára que*. Ex. I had like to have been killed, *estuve á pique, or á punto de matárme*. Thy brother came very near falling, *poco faltó pára que tu hermano cayése*. I came very near writing to thee this morning, *estuve pára escribírté ésta mañana*.

N. B. The *que* after *fallár* governs the following verb in the subjunctive, as may be seen in the above example.

*Of the agreement of the participle past with the subject and with its regimen.*

The participle past may be constructed with *habér*, *tenér*, *ser*, *llevar* or *ir*.

**RULE LVII.**—Whenever the participle past is constructed with the verb *habér*, it neither takes gender nor number. Therefore we say; *ellos* or *ellas han comprado libros*, they have bought books. *Los libros que hemos leído*, the books we have read.

N. B. *Habér de*, *tenér que*, and *deber*, are in English *to have to*, *to be to*, *to be obliged to*, and are often rendered by the defective verbs *must* and *ought to*. Ex. *He de, tengo de, debo trabajar*, I have to, I am to, I must, &c. work. *Tengo que hablar*, I have to speak: and so on through all the tenses and persons.

**RULE LVIII.**—When the participle past is constructed with the verb *tenér* used as auxiliary, which is done to give more precision and energy to the sentence, then it takes neither gender nor number. Ex. *Tengo hablado á su madre*, I have spoken to his mother. *Tenia olvidado mis trabajos*, I had forgotten my troubles. *Me turciéron abochornado*, they had put me to the blush.

**RULE LIX.**—If the verb *tenér*, when it serves to construct the participle past, is used as an active verb, that participle agrees in gender and number with its direct regimen. Ex. *Tengo escrita una carta á mi hijo*, I have written a letter to my son. *La casa que mi tío tiene comprada*, the house that my uncle has bought. *¿Tenían empezadas las obras?* had they begun the works? *Tenia consentida su venida*, &c.

N. B. 1st. This last rule is applicable to the verb *llevar* when used for the auxiliary *habér*, this last expresses only a simple action, but the former expresses the state of a thing. Ex. *Ya llevaba gastados muchos pesos*, he had already spent many dollars. *Llevará puesta la espada*, he will have on the sword. *Ya llevas entendidas las órdenes*, you now are acquainted with the orders. *Yo iba camino determinado*, &c.

N. B. 2d. *Andár* and *ir* are also used in the same manner for the auxiliary *ser*. Ex. *Muchos andan ocupados en frivolidades*, many are occupied with trifles. *Éramos casi muertos de cansancio*, we were almost dead with fatigue. *Andaban ocupados en leer*, &c.

N. B. 3d. *Andár* and *ir* are also used for *estár*, to denote precision and force before a gerund or participle active. Ex. *Los maestros me andaban enseñando á escribir y á montar á caballo*, the masters were teaching me to fence and ride a horse. *La primavera fué ir creciendo or se fué acreciendo*, the spring was growing near or went on approaching. *Andan requiebrando*, they are making love.

**RULE LX.**—When the participle past is constructed with the verb *ser* or *estár*, it always takes the gender and number of



its subject. *Ex. Las riquezas son apetecidas*, riches are sought after. *Los malos serán castigados*, the wicked shall be punished. *Ella está sentada*, she is seated.

**RULE LIXI.**—The *neuter*, *reflective* and *reciprocal* verbs form their compound tenses with the auxiliary verb *haber*, to have; and the participle past is always invariable when used with said auxiliary; therefore we say, *han salido*, they have or are gone out; *nos hemos alabado*, we have praised ourselves; *Pédro y Juán se han amado siempre*, Peter and John have always loved one another.

**N. B.** *Morir* and *morirse*, to die, to be dying, is conjugated in the compound tenses, either with *haber*, preceded by two pronouns of the same person, one the subject and the other the direct regimen, or with *estar* or *ser*; in the first case the participle is invariable; in the second, it takes the gender and number of the subject. *Ex. Ella se ha muerto*, she has died. *Ellos son*, or *están muertos*, they are dead; *mi madre es muerta*, or *está muerta*, or *se ha muerto*, my mother is dead, or has died.

## CHAPTER VII.

### OF ADVERBS.

The *adverb* is an indeclinable part of speech, which serves to modify the signification of another word, or express a circumstance of it; its collocation depends generally in speech like the adjective in relation to the substantive, on force and euphony.

**N. B.** *Simple adverbs* are generally placed after the verbs. See **N. B.** page 256.

Adverbs are simple or compound. They are simple, when they are expressed in one single word, and compound, when they are expressed in several. They are distinguished as adverbs of *place*, *time*, *order*, *quantity*, *comparison*, *manner*, *doubt*, *affirmation* and *negation*.

Adverbs of *place* serve to denote distances and the situation of persons or things; as *aquí*, or *acá*, here where I am; *ahí*, there where you are; *allí* or *allá*, there where he is, where she is, where they are; *acullá*, there, on the other side, on the side opposite to where you are; *cerca*, near; *lejos*, far; *dónde*, where, without motion; *á dónde*, where, with motion; *dentro*, in, within; *fuera*, out, without; *arriba*, up,



up stairs; *abajo*, down, down stairs; *delante*, before; *detrás*, behind; *encima*, over, above; *debajo*, under, below.

Adverbs of *time* are those which express some relation to time, as *hoy*, to day; *ayer*, yesterday; *mañana*, to-morrow; *ahora*, now; *luego*, soon; *tarde*, late; *temprano*, early; *présto*, quick; *pronto*, quickly; *siempre*, always, ever; *jamás*, or *nunca*, never; *yá*, already; *mientras*, in the mean time.

Adverbs of *order* express the manner in which things are arranged, in regard to one another, as *priméraménte*, firstly; *antes*, before; *después*, afterwards: *en lugar*, in lieu, &c.

Adverbs of *quantity* serve to denote the quantity of objects, or their value; as, *múcho*, much; *poco*, little; *algo*, somewhat; *muy*, very; *háto*, *bastante*, enough, sufficiently; *tan*, so-as. N. B. *Tan* is always used for *tánto* before a *participle passive*. Ex. *¿Quién es TAN* (and not *tánto*) *amado cómo él?* Who is *so* or *as much* beloved as he? *tánto*, so much; *cuánto*, how much.

Adverbs of *comparison* serve to compare objects together; as, *mas*, more; *ménos*, less; *mejór*, better; *peór*, worse; *muy*, very.

N. B. This last adverb *muy* placed before a *participle past* stands for *much*, *very much*, in English. Ex. *Estoy muy contento*, or *satisfecho*, I am *much* or *very much* pleased, He was *much* esteemed, *era muy estimado*.

Adverbs of *manner* express how and in what manner things are done; they commonly hold the place of a preposition and a noun; as, *prudentéménte*, prudently; *elegantéménte*, elegantly; which are put for *con prudéncia*, *con elegáncia*, with prudence, with elegance, &c. They are also called adverbs of *quality*, because they are almost all formed from adjectives, the property of which is to qualify; the adverbs formed from adjectives are terminated in *mente* which is added to the feminine of those that terminate in *o*, and to the masculine of those that have another termination, without altering any thing in it; as, *constánte*, constant; *constántéménte*, constantly; *subíl*, subtle; *subíl-ménte*, artfully; *rico*, rich; *rica-ménte*, richly; *álto*, high; *áltá-ménte*, highly, &c.

There are others, which, not being derived from adjectives, cannot follow this rule, such as, *bién*, well; *mal*, ill; *así*, thus, *callaudico*, silently; *pasito á páso*, softly, &c.

There are in Spanish only two adverbs of *doubt*, these are, *acáso*, *quizá*, perhaps.

Adverbs of *affirmation* are; *sí*, yes; *ciértaménte*, *ciérto*,

certainly, to be sure; *por ventúra, tal vez*, per chance; *verdaderamente*, truly; *indubitablemente*, undoubtedly, &c.

Adverbs of negation are; *ninguno*, no one; *nadie*, nobody; *no*, no, not; *nada*, nothing, &c. and are always placed in Spanish in simple tenses before the verb, and in compound tenses before the auxiliary.

*Observations upon jamás, nunca, no, mas, ménos, and muy.*

1st. *Jamás* is used in the same sense as *nunca*; thus, we say; *jamás le hablaré*, I never shall speak to him; *jamás vi tal cosa*, I never saw any thing like. It is often joined to *nunca*, *por siempre*, or *para siempre*, to give more strength and energy to the phrase; as *nunca jamás lo haré*, I never shall do it; *por siempre* or *para siempre jamás me acordaré de tí*, I shall forever remember thee. We see by these examples that, when it is joined to *nunca*, it signifies *never*; and that on the contrary, it has the signification of *eternally*, when it is joined to *por siempre*, or *para siempre*. N. B. *Jamás* is *EVER*, in English, in interrogations. Ex. Do you ever read? *¿Lee vm. jamás?* Has he ever seen? *¿Ha jamás visto?*

2d. *No* does not always serve to deny; this word serves sometimes on the contrary to give more force to the affirmation and to make the opposition that exists between the two objects compared more striking; as, *mejor es la virtud que no las riquezas*, virtue is preferable to riches.

REMARK. Two negative adverbs do not always destroy each other in Spanish; on the contrary, they often serve in familiar conversation to add to the strength of the negation. Consequently we say; *no he visto á nadie*, I have seen nobody. *No háy ninguno*, there is nobody; and not *no he visto alguno*; *no háy alguno*; but care must be taken to observe that, in order to make use in the same phrase of this double negation, *no* must precede the verb, and the other negative must follow it, as in the above examples. If any other negative than *no* precede the verb, *no* is not expressed. We say, and very properly; *jamás oí voz mas harmoniosa*, I never heard a more harmonious voice; *nada quiero*, I wish for nothing; but we cannot say, *jamás no oí voz mas harmoniosa*; *no nada quiero*. Finally, it is necessary to suppress the negative *no*, and place the negative adverb before the verb, or separate the two negatives in such a manner that *no* should precede the verb, and the other negative word should follow it; as, *jamás te hablaré* or, *no te hablaré jamás*,

I never shall speak to thee; *nádie te quiere*, or, *no te quiere* *nádie*, nobody loves thee; the first construction is the most elegant. *Ninguno*, nobody, not any body, none, not any one. *Ninguno me gusta*, none pleases me.

3d. When several adverbs terminating in *mente*, are found in the same phrase, all of them except the last, lose the termination *mente*. The object of this rule is to avoid repetitions disagreeable to the ear. Instead therefore of saying; *háblan sabiaménte y eloquentéménte*; *escribe cláraménte, concisaménte y elegantéménte*, we say, *háblan sabia y eloquentéménte*; *escribe clara, concisa y elegantéménte*; they speak wisely and eloquently; he writes clearly, concisely and elegantly.

4th. *Mas*, more; *ménos*, less; are also used to qualify substantives. Ex. *El es mas hombre*, or, *ménos hombre que su hermano*, he is more a man or less a man than his brother.

5th. *Muy* serves also to qualify substantives. Ex. *Muy amigo mío*, very much my friend; *muy señor mío*, dear sir; *muy caballero*, very much a gentleman; *muy señora mía*, dearest madam, lady.

## CHAPTER VIII.

### OF PREPOSITIONS.

*Prepositions* serve to express or denote the different relations which persons or things have with each other; they are fixed and invariable; and have neither gender nor number. Alone, they make no sense; and in order that they may signify something, it is necessary that they be followed by a regimen expressed or understood.

The prepositions most used in the Spanish language are the following: *á, ante, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras*; to or at, before, with, against, of or from, since, in, between or among, towards, till or until, for, by or for, according to, without, upon, behind or after. They have in Spanish the same use as in English, except the prepositions *para, por, sobre* and *tras* which require some observations.

*Observations upon para and por, for, by.*

The English preposition *by* presents no difficulty, it is always rendered in Spanish by *por*. Ex. The world has been created by God; *el mundo fué criado por Dios*.

But it is not the same with the English preposition *for*, it is sometimes rendered by the preposition *pára*, and sometimes by the preposition *por*; and we cannot use indifferently one for the other. The following rules will direct the learner respecting the use to be made of the words *pára* and *por*, according to the different cases.

RULE LXII.—The preposition *for* is translated by *pára* when it denotes,—1st.—that an action is directed towards a person or thing. Ex. This letter is *for* John, *ésta carta es pára Juán*.—2d.—Motion towards a place. Ex. I set out *for* Italy, *sálgo pára Itália*.—3d.—A particular time, or fixed term, to which an action is referred. Ex. We shall leave it *for* to-morrow, *lo dejarémos pára mañana*.—4th.—The relation that a person or thing has with another. Ex. He has not done it ill *for* a beginner; *pára un principiánte no lo ha hecho mal*.

N. B. 1st. When the preposition *for* serves to express the end that we propose, it may be translated, either by *pára* or *por*, we say; I work *to* gain, *trabájo por or pára ganar*.

2d. *To be about*—is translated by *estár pára*, and the following verb is put in the present of the infinitive. Ex. I am about setting out, *estóy pára partir*.—*In respect to*—*in comparison with*—are translated by *pára con*.—Ex. What is the creature *in comparison with*, or *in respect to* his creator? *Quién es la criatura pára con su criador?*—*Among* is elegantly rendered in the following phrase, and others like it, by *pára éntre*. Ex. *Among* friends compliments are always useless, *pára éntre amigos los cumplimiéntos son siempre escusálos*.—*Pára* is also used before some adverbs, for we say, *pára ahora lo quiero*, I wish for it *now*; *pára cuándo vénga*, *when* he shall come; *pára dentro de un mes*, *within* a month; *pára entónces lo verémos*, we shall *then* see him.

RULE LXIII.—The preposition *for* is translated by *por* when it serves to express,—1st.—the time that a thing has lasted or will last. Ex. I leave Madrid *for* one month, *sálgo de Madrid por un mes*.—2d.—When it is equivalent to *in favor of*. Ex. I shall speak *for* thy brother, *hablaré por tu hermano*.—3d.—When it signifies *in the place of*, as *substitute of*. Ex. I attend *for* my friend, *asisto por mi amigo*.—4th.—When it serves to express an exchange. I would give my coat *for* thine, *daría mi vestido por el tuyo*.

We also use the preposition *por* in the following modes of speaking; *in the morning*, *por la mañana*; *in the afternoon*, *por la tarde*; such a thing is not yet done, *tal cosa está por hacer*; to go for, *ir por*; he goes for wine, *va por vino*; to pass for, *estar tenido por*;—he passes for a wicked man, *está tenido por malo*; to come for, *venir por*; he came for them, *vino por ellos*.

*Observations upon sobre and tras.*

These prepositions *sobre* and *tras* are frequently used before verbs, which they govern in the infinitive. Ex. *Sobre ser réo conrícto, quiere que le premien*, he has been found guilty, and yet he wishes to be rewarded. *Tras ser culpádo, es él que mas levanta el grito*, he is guilty, and yet raises his voice the loudest. *Ir tras*, to go after.

*Prepositions which, in Spanish, govern the following nouns in the genitive.*

Before, *antes*—Before the time, *antes del tiempo*.

After, *después*—After you, *después de vm*.

Within, *dentro*—Within two years, *dentro de dos años*.

Except, *fuera*—Except my father, *fuera de mi padre*.

Besides, *además*—Besides the money, *además del dinero*.

Near, *cerca*—Near the door, *cerca de la puerta*.

Across, *por el medio*—Across the fields, *por el medio de los campos*.

At, in the, *en casa*—At my brother's, *en casa de mi hermano*; at home, *en mi casa*; in thy house, *en tu casa*; at our home, *en nuestra casa*.

Notwithstanding, in spite of, *á pesar de*—In spite of you, *á pesar de vm*.

Opposite, *frente á, en frente de*—Opposite his house, *en frente de su casa*.

By the side of, *al lado*—By the side of the king, *al lado del rey*.

Behind, *detrás*—Behind the chest of drawers, *detrás del armario*.

Upon, *encima*—Upon the bed, *encima de la cama*.

Under, *debájo*—Under the bridge, *debájo del puente*.

*The following prepositions govern the dative.*

As respects, *en orden á*—As respects what you say, *en orden á lo que vm. dice*.

Adjoining, *junto* — Adjoining the garden, *junto al jardín*.  
 Concerning, *tocante* — Concerning this affair, *tocante á esta pendencia*.

Almost all the other prepositions govern the noun in Spanish in the same case as in English.

In addition to the preceding directions for the use of prepositions, we ought not to omit the following table taken from the Grammar of the Spanish Academy, which teaches at once how the prepositions govern and are governed. We advise young students to commit this table to memory.

## TABLE.

## A.

Abalanzarse á los peligros	to rush <i>on</i> dangers
abandonarse á la suerte	to abandon oneself <i>to</i> chance
abocarse <i>con</i> alguno	to confer <i>with</i> any one
abochornarse <i>de</i> algo	to be chagrined <i>with</i> any thing
abogar <i>por</i> alguno	to plead <i>for</i> any one
abordar (una nave) á, <i>con</i> otra	to board (one ship) another
aborreçible á las gentes	hateful <i>to</i> the people
aborrecido <i>de</i> todos	detested <i>by</i> all
abrasarse <i>en</i> deseos	to be inflamed <i>with</i> desires
abrirse á, <i>con</i> los amigos	to open oneself <i>to</i> one's friends
abstenerse <i>de</i> la fruta	to abstain <i>from</i> fruit
abundar <i>de</i> , <i>en</i> riquezas	to abound <i>with</i> or <i>in</i> riches
aburrido <i>de</i> las desgracias	weary <i>with</i> misfortunes
abusar <i>de</i> la amistad	to abuse friendship
acabar <i>de</i> venir	to be just come
acacer á alguno	to happen <i>to</i> any one
acacer <i>en</i> tal tiempo	to happen <i>at</i> such a time
acalorarse <i>en</i> , <i>con</i> la disputa	to grow warm <i>in</i> a dispute
acceder á la opinion de otro	to accede <i>to</i> another's opinion
accesible á todos	accessible <i>to</i> all
acertar á, <i>con</i> la casa	to find out, to hit the house
acogerse á sagrado	to take shelter <i>in</i> a church
acomodarse á, <i>con</i> otro dictámen	to conform oneself <i>to</i> another opinion
acompañarse <i>con</i> otros	to keep company <i>with</i> others
aconsejarse <i>con</i> , <i>de</i> sabios	to take advice <i>with</i> wise men
acontecer á los incautos	to happen <i>to</i> the unwary
acordarse <i>de</i> lo pasado	to remember the past
acordarse <i>con</i> los contrarios	to agree <i>with</i> the opponents
acostumbrarse á trabajos	to accustom oneself <i>to</i> trouble
áere <i>de</i> génio	austere <i>in</i> temper, disposition
acreditarse <i>de</i> necio	to prove oneself a fool



acreditarse *con*, *pára* algúno  
 acreedor *á* la confianza  
 acreedor *de* algúno  
 actuarse *de*, *en* los negocios  
 acusar (a algúno) *de* algúno delito  
 acusarse *de* las culpas  
 adelantarse *á* otros  
 adherirse *á* otro dictámen  
 adolecer *de* algúna enfermedad  
 aferrarse *en*, *con* su opinión  
 aferrarse (una nave) *con* otra  
 aficionarse *á*, *de* algúna cosa  
 afirmarse *en* lo dicho  
 ajeno *de* verdad  
 agradable *al* paladar  
 agnatecido *á* los beneficios  
 agravarse *de* algúno  
 agravarse *de* la senténcia  
 agregarse *á* otros  
 ágrío *al* gusto  
 agúdo *de* ingenio  
 ahitarse *de* manjares  
 ahogarse *en* el mar  
 ahorcigarse *en* las espaldas  
 ahorrar *de* razones  
 ahorrarse (no) *con* ninguno  
 airarse *con* algúno  
 ajustarse *á* la razón  
 ajustarse *con* algúno  
 alabarse *de* valiente  
 alargarse *á* la ciudad  
 alegrarse *de* algo  
 alejarse *de* su tierra  
 alimentarse *de*, *con* yerbas  
 alimentarse *de* esperanzas  
 alindar *con* otra heredad  
 allanarse *á* lo justo  
 alto *de* cuerpo  
 amable *á* todos  
 amancebarse *con* los libros  
 amante *de* algúno  
 amañarse *á* escribir  
 amotóso *con* los suyos  
 ampararse *de* algo, *de* algúna cosa  
 ancho *de* boca  
 andar *con* el tiempo  
 andar *de* capa  
 andar *en* pléitos  
 andar *á* gatas  
 andar *por* tierra  
 augósto *de* manga  
 ahelar *á*, *por* mayor fortuna  
 anticiparse *á* otro

to get credit *with* one  
 worthy *of* confidence  
 any one's creditor  
 to acquaint oneself *with* business  
 to accuse (any one) *of* any crime  
 to accuse oneself *of* faults  
 to be in advance *of* others, to take the  
 lead *of* others  
 to adhere *to* another opinion  
 to be ill *of* some disorder  
 to be fixed *in* one's own opinion  
 to grapple (one ship) *another*  
 to be fond *of* any thing  
 to affirm what has been said  
 foreign *to* truth  
 agreeable *to* the palate  
 grateful *for* benefits  
 to be affronted *with* any one  
 to appeal *from* the sentence  
 to unite oneself *to* others  
 sour *to* the taste  
 witty, or sharp *of* intellect  
 to surfeit oneself *with* food  
 to be drowned *in* the sea  
 to get astride *upon* the back  
 to spare words  
 not to spare any one  
 to be angry *with* any body  
 to be right inclined  
 to make it up *with* any one  
 to boast *of* bravery  
 to hasten *to* the city  
 to be rejoiced *at* any thing  
 to leave one's country  
 to subsist *upon* herbs  
 to feed oneself *with* hopes  
 to be contiguous *to* another's estate  
 to submit *to* what is just  
 tall *in* stature  
 amiable *to* all  
 to be fond *of* books  
 a lover *of* some one  
 to be clever *in* writing  
 kind *with* one's relations  
 to take possession *of* any thing  
 wide mouthed  
 to accommodate oneself *to* time  
 to walk *with* a cloak on  
 to be litigious  
 to go all fours  
 to be humbled *to* the ground  
 tight sleeved  
 to covet better fortune  
 to anticipate another

acovár *en* la ribera  
 recibir *en* la mano  
 aparecerse *a* alguno

aparecerse *en* el camino

aparejarse *pára* el trabajo  
 apartarse *de* la ocasión

asentarse *a* un lado

asustarse *á, de, por* alguno

aparse *de* su opinión

aprovechar *con* alguna cosa

aprovechar *por* los peligros

apedrear *con* las palabras

apegarse *a* alguna cosa

apelar *de* la sentencia

apelar *a* otro medio

apercibirse *de* armas

apercibirse *á, pára* la batalla

apetecible *al* gusto

apetecido *de, por* todos

apiadarse *de* los pobres

aplicarse *a* los estudios

apoderarse *de* la hacienda

apostar *a* correr

apresurarse *a* venir

apresurarse *por* alguna cosa

apretar *por* la cintura

aprobarse *en* alguna facultad

aprobado *de* cirugía

apropiado *pára* el oficio

apropiarse *a* sí

apropinarse *a* alguno

aprovechar *en* la virtud

aprovecharse *de* la ocasión

ápto *pára* el empleo

apurado *de* medios

aquietarse *en* la disputa

ardér *en* deseos

ardérse *en* quimeras

armarse *de* paciencia

arbozarse *con* algo

arrecirse *de* frío

arreglarse *a* las leyes

arregostarse *a* alguna cosa

arremeter *á, con, contra* el muro

arrepentirse *de* las culpas

arrestarse *a* todo

arribar *a* tierra

arrimarse *a* la pared

arrinconarse *en* casa

arrogarse (algo) *a* sí mismo

to lay eggs *on* the sea-shore

to receive *with* the hand

to present oneself suddenly *before* any one

to present oneself suddenly *on* the road

to prepare *for* work

to separate oneself *from* the occasion

to retire *on* one side

to be enamoured *with* any one

to change one's opinion

to undertake any thing *with* spirit

to brave dangers

to abuse any one *with* words

to adhere *to* any thing

to appeal *from* the sentence

to have recourse *to* another measure

to provide oneself *with* arms

to get ready *for* battle

desirable *to* the palate

desired *by* all

to have compassion *on* the poor

to apply oneself *to* study

to take possession *of* the property

to lay a wager *on* a race

to make haste *to* come

to make haste *for* something

to take fast hold *by* the waist

to be approved in any faculty

approved *as* a surgeon

adapted *to* the office

to appropriate *to* oneself

to approach any one

to improve *in* virtue

to seize the opportunity

fit *for* the employment

exhausted *of* means

to grow quiet *in* the dispute

to burn *with* desires

to be full *of* quarrels

to arm oneself *with* patience

to muffle oneself up *in* any thing

to be benumbed *with* cold

to conform *to* the laws

to be inclined *to* any thing

to assault the wall

to repent *of* sins, faults

to be enterprising *in* every thing

to arrive *at* land, *on* shore

to lean *against* the wall

to confine oneself *at* home

to appropriate (any thing) *to* oneself

arrojarse á pelear  
 arroparse *con* la capa  
 arrostiar á, *con* los peligros  
 asarse *de* calor  
 ascender á otro empleo  
 asegurarse *de* su contrario  
 asentir á otro dictamen  
 asesorarse *con* letrados  
 asistir á los enfermos  
 asistir *en* tal casa  
 asociarse á, *con* otro  
 asomarse á, *por* la ventana  
 asparse á gritos  
 asparse *por* alguna cosa  
 áspero al gusto  
 áspero *en* las palabras  
 aspirar á mayor fortuna  
 atarse á una sola cosa  
 atemorizarse *de*, *por* algo  
 atender á la conversacion  
 atenerse á lo seguro  
 atento *con* sus mayores  
 atestiguar *con* otro  
 atraer á, *con* la casa  
 atollarse *en* los caminos  
 atraer á sí  
 atreverse á cosas grandes  
 atreverse *con* todos  
 atribuir á otro  
 atribularse *en*, *con* los trabajos  
 atropellarse *en* las acciones  
 atufarse *en* la conversacion  
 atufarse *por* poco  
 aunarse *con* otro  
 ausentarse *de* Madrid  
 avocindarse *en* algún pueblo  
 avenirse *con* todos  
 aventajarse á otros  
 avergonzarse á pedir  
 avergonzarse *de* algo  
 averiguarse *con* alguno  
 aviarse *de* ropa  
 avocar (alguna cosa) á sí

to rush on *to* fight  
 to cover oneself *with* a cloak  
 to face dangers  
 to be scorched *with* heat  
 to ascend *to* another office  
 to shelter oneself *from* one's enemy  
 to assent *to* another's opinion  
 to seek council *from* learned men  
 to assist the sick  
 to attend such a house  
 to associate oneself *with* another  
 to look out *at* the window  
 to be exhausted *with* clamourings  
 to torment oneself *for* any thing  
 rough *to* the taste  
 rude *in* conversation  
 to aspire *to* better fortune  
 to tie oneself *to* one thing alone  
 to be afraid *of* something  
 to attend *to* the conversation  
 to keep *to* the safe side  
 respectful *to* one's superiors  
 to testify *with* another  
 to hit *upon* the house  
 to stick fast *in* the road  
 to attract *to* oneself  
 to animate oneself *to* great things  
 to dare every body  
 to attribute *to* another  
 to be afflicted *with* labor, troubles  
 to overhasten actions  
 to take pet *in* conversation  
 to be affronted *at* a trifle  
 to unite oneself *with* another  
 to absent oneself *from* Madrid  
 to take one's abode *in* any town  
 to agree *with* all  
 to gain the advantage *over* others  
 to be ashamed *at* asking  
 to be ashamed *of* any thing  
 to agree *with* any one  
 to furnish oneself *with* clothes  
 to call a cause from an inferior court  
*to* one's own

## B.

Balancear á tal parte  
 balancear *en* la duda  
 balar *por* dinero  
 bambolear *en* la maroma  
 bañarse *en* agua

to vibrate *on* such a side  
 to fluctuate *in* doubt  
 to clamour *for* money  
 to dance *on* the rope  
 to bathe oneself *in* water

caer *en* tierra  
 barbeár *con* la pared  
 bastardeár *de* su naturaléza  
 batallar *con* los enemigos  
 bajar *á* la cuéva  
 bajar *de* la torre  
 bajar *de* la autoridad  
 bajar *hácia* el vâlle  
 bajo *de* cuérpo  
 benéfico *á, para* la salud  
 blanco *de* cutis  
 blándo *de* cortéza  
 blasfemar *de* la virtúd  
 blasonár *de* valiente  
 bordár (álgo) *de, con* pláta

bordár (álgo) *al* tambór  
 bordar *de* pasádos  
 bostezár *de* hámbré  
 bôto *de* púnto  
 boyánte *en* la fortúna  
 bramár *de* coráge  
 caer *á* chásco  
 bregar *con* algúno  
 brindar *con* regálos  
 brindar *á* la salud de algúno  
 buéno *de, para* comer  
 bufár *de* ira  
 bullir *en, por* tódas partes  
 burlárse *de* algo

to run aground  
 to reach a wall *with* one's chin  
 to degenerate *from* his nature  
 to be degenerated *in* one's actions  
 to fight *with* the enemy  
 to go down *to* the cellar  
 to descend *from* the tower  
 to recede *from* authority  
 to descend *towards* the valley  
 low *in* stature  
 beneficial *to* the health  
 of a white complexion  
 of a soft skin, bark  
 to blaspheme *against* virtue  
 to boast *of* bravery  
 to embroider (any thing) *in or with*  
     silver  
 to embroider *on* a tambour frame  
 to embroider *with* a needle  
 to gape *through* hunger  
 blunt *at* the point  
 to be very fortunate  
 to roar *with* anger  
 to vex *with* tricks  
 to struggle *with* any one  
 to offer presents  
 to toast *to* any one's health  
 good *to* eat  
 to swell *with* anger  
 to move *in* all parts  
 to make a jest *of* any thing

## C.

Cabér *de* piés  
 cabér *en* la máno  
 caer *á, hácia* tal parte  
 caer *de* lo álto  
 caer *en* tierra, *en* cuénta, *en* error, *en*  
     tal tiempo, *en* lo que se dice

caer *por* páscoa  
 caer *sobre* los enemigos  
 calárse *de* águá  
 calentárse *á* la lúmbre  
 calificár *de* dócto  
 callar (la verdád) *á* ótro  
 callár *de, por* miédo  
 calumniár (á algúno) *de* injústo  
 calzarse *á* algúno

to be able to stand *in on* one's feet  
 to be contained *in* the hand  
 to fall *on* such a side  
 to fall *from* on high  
 to fall *upon* the earth, to comprehend,  
     to fall *into* a mistake, to fall out  
     at such a time, to understand  
     what is said  
 to fall *at* Easter  
 to fall *upon* the enemy  
 to wet oneself through *with* water  
 to warm oneself *at* the fire  
 to qualify any one *as* a learned man  
 to conceal (the truth) *from* another  
 to be silent *from* fear  
 to calumniate (any one) *as* unjust  
 to lead another *by* the nose

cambiá (alguna cosa) *con, por* otra  
 caminar *á, para* Sevilla  
 caminar *á pie*  
 caminar *por* el monte  
 cansarse *de, con* el trabajo  
 cansarse *de* pretender  
 cansarse *en* el camino  
 capaz *de* cien arrobas

capaz *de, para* el empleo  
 capitular *con* el enemigo  
 capitular (á alguno) *de* mal juez  
 cargarse *de* razón  
 casar (una persona ó cosa) *con*  
 otra  
 catequizar (á alguno) *para* alguna  
 cosa  
 causar (perjuicio) *á* alguno  
 cautivar (á alguno) *con, por* benefi-  
 cios  
 cavár (la imaginación *en* alguno  
 cavár (con la imaginación) *en* alguna  
 cosa

cazcalear *de* una parte á otra  
 ceder *á* otro, á la autoridad  
 cedér *en* beneficio de alguno  
 censurar (alguna cosa) *de* mala  
 fe  
 ceñirse *á* lo posible  
 chancéarse *con* alguno  
 chapuzár (algo) *en* el agua  
 chico *de* cuerpo  
 chocár *á* alguno  
 chocár *con* otro  
 circunscribirse *á* una cosa  
 clamar *á* Dios  
 clamar *por* dinero  
 clamoreár *por* los muertos  
 coartár (la facultad) *á* alguno  
 cobrar (dinero) *de* los deudores  
 colegir *de, por* los antecedentes  
 coligarse *con* alguno  
 columpiarse *en* el aire  
 combatir *con, contra* el enemigo  
 combinár (una cosa) *con* otra  
 comedirse *en* las palabras  
 comenzár *á* decir  
 comérse *de* envidia  
 compatible *con* la justicia  
 compensár (una cosa) *con* otra

to exchange (one thing) *for* another  
 to travel *to* Seville  
 to travel *on* foot  
 to walk *along* the mountain  
 to fatigue oneself *with* the labor  
 to be tired *of* pretending  
 to be tired *on* the road  
 capable *of* holding a hundred arro-  
 bas \*  
 capable *for* the employment  
 to capitulate *with* the enemy  
 to reproach (any one) *as* a bad judge  
 to insist *upon* one's opinion  
 to couple (one person or thing) *with*  
 another  
 to persuade (any one) *to* any  
 thing  
 to cause (prejudice) *to* any one  
 to overcome (any one) *with* fa-  
 vours  
 any one to think (seriously)  
 to think (deeply) *on* any thing  
 to go lounging *about*  
 to yield *to* another, *to* authority  
 to resign *in* another's favour  
 to blame (any thing) *as* bad  
 to keep *within* bounds  
 to joke *with* any one  
 to sink (any thing) *in* the water  
 small *in* person  
 to provoke any one  
 to strike one *against* another  
 to confine oneself *to* one thing  
 to call *on* God  
 to cry out *for* money  
 to ring a peal *for* the dead  
 to restrict (the power) *of* any one  
 to recover (money) *from* debtors  
 to infer *from* the antecedents  
 to make an alliance *with* any one  
 to swing *in* the air  
 to fight *against* the enemy  
 to combine (one thing) *with* another  
 to be civil *in* words  
 to begin *to* say  
 to pine *with* envy  
 compatible *with* justice  
 to compensate (one thing) *with* an-  
 other

---

\* Four *arrobas* make a quintal.

comparar *con* alguno  
compararse *de*, *en* alguna cosa  
compararse *con* los otros  
comparar (algo) *en* favor de  
comparar (algo) *al*, *del* contrario  
comparabile *al* en su naturaleza

comprobar (algo) *con* instrumentos  
comprobarlos *con* alguna

comprobarse *en* pocos días  
comprobar (lo) *á* alguna parte  
comprobar (lo) *con* otro  
comprobar (una cosa) *en* el dictamen  
comprobar (una cosa) *por* alguna  
comprobar (una) *á* otro  
comprobar (la dictamen) *de*, *por* sabio  
comprobar (una cosa) *con* otra  
comprobar (la copia) *con* el original

concurrir *á* algún fin  
concurrir *á* alguna parte  
concurrir *con* otros  
concurrir (muchos) *en* un dictamen  
condemnar (á uno) *á* galeras  
condemnar (á uno) *en* las costas  
condescender *á* los ruegos  
condescender *con* la instancia  
condolerse *de* los trabajos  
conducir (algo) *á* tal parte  
conducir (una cosa) *al* bien de otro

confabularse *con* los contrarios  
confederarse *con* alguno  
conferir (una cosa) *con* otra  
conferir (un negocio) *con*, *entre* los  
amigos

confesar (el delito) *al* juez  
confesarse *á* Dios  
confesarse *con* alguno  
confesarse *de* sus culpas  
confiar (una cosa) *á* una persona  
confiar *en*, *de* alguno  
confiar (á alguno) *á* tal parte  
confiar (España) *con* Francia  
confirmarse *en* su dictamen  
conformarse *con* el tiempo  
conforme *á*, *con* su opinión  
confutar *con* alguno  
confutar (una cosa) *con* otra  
confutarse *de* lo que se ve  
confutarse *en* sus juicios

to vie *with* any one  
to be plac'd *with* any thing  
to compare *with* others  
to be more *of* good and bad  
to be (any one) *for* the seller  
comparable *to* the understand-  
ing

to prove (any thing) *with* instruments  
to render oneself answerable *to* any  
one

to compromise *by* arbitration  
to communicate (a part) *a* any part  
to commune (one) *with* another  
to comprehend (something)  
to conceive (any thing) *as* good  
to yield (any thing) *to* another  
to look upon (any one) *as* a wise man  
to concert (one thing) *with* another  
to make the copy agree *with* the orig-  
inal

to concur *to* some end  
to meet *at* some place  
to concur *with* others  
to agree (many) *in* one opinion  
to condemn (one) *to* the galleys  
to condemn (one) *in* the costs  
to condescend *to* entreaties  
to condescend *to* the instance  
to be grieved *with* the troubles  
to conduct (any thing) *to* such a place  
to conduce (something) *to* another's  
good

to converse *with* one's enemies  
to ally oneself *to* any one  
to compare one thing *with* another  
to confer on any business *with*  
friends

to confess (one's crime) *to* the judge  
to confess *to* God  
to acknowledge *to* any one  
to confess one's sins  
to entrust (any thing) *to* any one  
to rely *upon* any one  
to confine (any one) *to* such a place  
to lie adjacent (Spain) *to* France  
to be confirmed *in* one's opinion  
to conform *to* the times  
conformable *to* his opinion  
to confront *with* any one  
to confront (one thing) *with* another  
to be confounded *with* what one sees  
to be thrown (one's senses) *into* confu-  
sion



congeniár *con* alguno  
congraciarse *con* otro

congratularse *con* los súyos

congratularse *de* alguna cosa  
conjeturar (algo) *de*, *por* señales  
commutar (algo) *con* otra cosa  
commutar (un voto) *en* otra cosa

consagrarse *á* Dios  
consentir *en* algo  
consolarse *con* sus parientes  
conspirar *á* alguna cosa  
conspirar *contra* alguno  
conspirar *en* un intento  
constar (el todo) *de* partes  
constar *por* escrito  
consultar *á* alguno para un empleo

consultar *con* letrados  
consumado *en* una facultad  
contaminarse *con* los viciósos  
contaminarse *de* heregias  
contemporizar *con* alguno  
contender *con* alguno  
contender *sobre* alguna cosa  
contenerse *en* su obligación  
contestar *á* la pregunta  
contraer (algo) *á* un asunto  
contrapesar (una cosa) *con* otra

contraponér (una cosa) *á* otra  
contrapuntarse *con* alguno  
contrapuntarse *de* palabras  
contravenir *á* la ley  
contribuir *á* tal cosa  
contribuir *con* dinero  
convalecér *de* la enfermedad  
convencerse *de* la razón  
convenir *con* otro  
convenir *en* alguna cosa  
conversar *con* alguno  
conversar *en* materias de estado  
convertir (la hacienda) *en* dinero  
convertirse *á* Dios  
convidar (á alguno) *á* comer  
convidar (á alguno) *con* dinero  
convidarse *á* los trabajos  
convocar *á* junta  
cooperar (con otro) *á* alguna cosa  
correrse *de* vergüenza

to be congenial *to* any one  
to ingratiate oneself *into* another's favour  
to congratulate oneself *with* one's own friends  
to rejoice *in* any thing  
to conjecture (any thing) *by* signs  
to barter (one thing) *for* another  
to exchange (a vow) *into* another thing  
to consecrate oneself *to* God  
to agree *to* any thing  
to be comforted *with* one's friends  
to aspire *to* any thing  
to conspire *against* any one  
to enter *into* a conspiracy  
to be composed (the whole) *of* parts  
to appear *in* writing  
to propose any one for an employment, office  
to consult *with* learned men  
to be consummate *in* a faculty  
to pervert oneself *with* the vicious  
to contaminate oneself *with* heresies  
to temporize *with* any one  
to contend *with* any one  
to dispute *upon* any thing  
to hold *to* one's contract, duty  
to answer one's question  
to apply (something) *to* a subject  
to counterpoise (one thing) *with* another  
to put (one thing) *against* another  
to compare oneself *with* any one  
to scold *at* one another  
to transgress *against* the law  
to contribute *to* such a thing  
to contribute money  
to recover *from* illness  
to be convinced *by* reason  
to agree *with* another  
to agree *upon* any thing  
to converse *with* any one  
to converse *on* affairs of state  
to convert (goods) *into* money  
to be converted *to* God  
to invite (any one) *to* dine  
to offer money *to* any body  
to be ready *to* work  
to convene a meeting  
to cooperate *in* any thing  
to be ashamed

correspondér á los beneficios  
corresponderse *con* los amigos  
cotejar (la copia) *con* el original

crecer *en* virtudes  
crecido *de* cuerpo  
creer *en* Dios  
creerse *de* alguna cosa  
cubrirse *en* todo  
cuidár *de* algo, *de* alguno

culpar (á uno) *de* omiso  
cumplir *con* alguno

cumplir *con* su obligación  
curarse *de* alguna enfermedad  
curarse *en* salud  
curtirse *al* aire  
curtido *del* sol

to be grateful  
to correspond *with* friends  
to compare (the copy) *with* the original  
to increase *in* virtues  
tall *in* stature  
to believe *in* God  
to be convinced *of* any thing  
to intermeddle *in* every thing  
to take care *of* something, *of* some one  
to blame (any one) *for* negligence  
to discharge one's obligation *to* any body  
to perform one's duty  
to be cured *of* any disorder  
to take care of oneself *in* health  
to tan *by* the air  
tanned *by* the sun

## D.

dar (algo) á alguno  
dar (a alguno) *de* pálos  
dar *de* blanco  
dar *en* mantas  
dar *por* visto  
darse á estudiár  
darse *al* diánte  
darse *por* vencido  
deber (dinero) á alguno  
deber *de* su autoridad  
decir (algo) á otro  
decir (bién) *con* una cosa  
decir (bién) *de* alguno  
declararse á alguno  
declararse *por* un partido  
declinar á, *hacia* tal parte  
declinar *en* bajeza  
declinar (tiempo) *al* estudio  
dedicarse á la virtud  
defender (á uno) *de* sus contrários  
defenir (al parecér) *de* otro  
defraudar (algo) *de* la autoridad de otro  
degenerar *de* su nacimiento  
delante *de* alguno  
delatarse *al* juez  
deleitarse *con* la vista  
deleitarse *en* oír

to give (something) *to* any body  
to beat (any one) *with* a stick  
to hit *the* mark  
to be foolish, whimsical  
to suppose any thing *as* seen  
to give oneself *to* study  
to despair  
to acknowledge oneself *as* conquered  
to be indebted *to* any body  
to fall *from* one's authority  
to say (any thing) *to* another  
to agree (one thing) *with* another  
to speak (well) *of* any one  
to declare oneself *to* any body  
to declare oneself *for* a party  
to incline *towards* such a side  
to degenerate  
to employ (one's time) *in* study  
to devote oneself *to* virtue  
to defend (any body) *from* his enemies  
to adopt another's opinion  
to usurp (a little) another's authority  
to degenerate *from* one's ancestors before any body  
to accuse oneself *to* a judge  
to be pleased *with* seeing  
to delight *in* hearing

deliberar <i>sobre</i> tal cosa	to deliberate <i>upon</i> any thing
dentro <i>de</i> casa	within the house
dependér <i>de</i> alguno	to depend <i>upon</i> any body
deponér (á alguno) <i>de</i> su empleo	to depose (any body) <i>from</i> his employment
depositar (algo) <i>en</i> alguna parte	to deposit (any thing) <i>in</i> any place
derivar <i>de</i> otra autoridad	to derive authority <i>from</i> another
derrenegar <i>de</i> alguna cosa	to detest any thing
desabirse <i>con</i> alguno	to have a difference <i>with</i> any body
desabrocharse <i>con</i> alguno	to divulge one's secret <i>to</i> another
desagradecido á algún beneficio	ungrateful <i>for</i> any benefit
desahucarse (con alguno) <i>de</i> su pena	to communicate (to another) one's trouble
desapropiarse <i>de</i> algo	to alienate any thing
desavenirse <i>con</i> alguno	to disagree <i>with</i> any one
desavenirse (unos) <i>de</i> otros	to disagree (some) <i>with</i> others
desayunarse <i>de</i> alguna noticia	to take notice <i>of</i> any news
descabezarse <i>en</i> , <i>con</i> alguna cosa	to labor hard in vain <i>on</i> any thing
descabazarse <i>en</i> alguna cosa	to puzzle one's wits to find out any thing
descansar <i>de</i> la fatiga	to relieve oneself <i>from</i> fatigue
descantillar (algo) <i>de</i> alguna cosa	to break off the corner <i>of</i> any thing
descargarse <i>de</i> alguna cosa	to clear oneself <i>from</i> any thing
descartarse <i>de</i> algún encargo	to excuse oneself <i>from</i> any charge
descender á los valles	to descend <i>to</i> the vallies
descender <i>de</i> buen linage	to come <i>of</i> a good family
descolgarse <i>de</i> , <i>por</i> la muralla	to creep down the wall
descollar <i>sobre</i> otros	to surpass others
descomponerse <i>con</i> alguno	to disagree <i>with</i> any one
desconfiar <i>de</i> alguno	to mistrust any one
desconocido á los beneficios	ungrateful <i>for</i> benefits
descontar (algo) <i>de</i> alguna cosa	to discount one thing <i>from</i> another
descubrirse <i>con</i> alguno	to disclose oneself <i>to</i> any one
descuidarse <i>de</i> , <i>en</i> su obligación	to neglect one's obligation, duty
desdecir <i>de</i> su carácter	to deviate <i>from</i> one's character
desdecir <i>de</i> lo dicho	to retract what one has said
desdeñarse <i>de</i> alguna cosa	to disdain any thing
desembarazarse <i>de</i> estorbos	to get rid <i>of</i> obstacles
desembarcar <i>de</i> la nave	to unship, unload <i>from</i> the vessel
desembarcar <i>en</i> el puerto	to land <i>in</i> the harbour
desenfrenarse <i>en</i> vicios	to abandon oneself <i>to</i> vices
desertar <i>de</i> las bandéras	to desert the standard
desesperar <i>de</i> la pretensión	to despair <i>of</i> one's pretension
desfalar (algo) <i>de</i> alguna cosa	to deduct <i>from</i> another thing
desgajarse <i>de</i> los montes	to fall <i>from</i> the mountains
desahacerse á trabajar	to work hard, <i>with</i> anxiety
desahacerse <i>de</i> alguna cosa	to get rid <i>of</i> any thing
desahacerse <i>en</i> llanto	to burst <i>into</i> tears
desmentir á alguno	to give any one the lie
desmentir (una cosa) <i>de</i> otra	to contradict (one thing) another
desnudarse <i>de</i> pasiones	to divest oneself <i>of</i> passions
despedirse <i>de</i> alguna cosa	to take leave <i>of</i> any thing

despeñarse <i>de</i> un monte	to fall headlong <i>from</i> a mountain
despertar <i>a</i> algúno	to awake any one
despertar <i>del</i> sueño	to awake <i>from</i> sleep
despicarse <i>de</i> la ofensa	to be revenged <i>of</i> an affront
despoblarse <i>de</i> gente	to become unpeopled
desposarse <i>con</i> algúno	to marry any one
desprenderse <i>de</i> algo	to get rid <i>of</i> something
después <i>de</i> llegar, <i>de</i> algúno, <i>de</i> alguna cosa	after arriving, after any one, after any thing
desquiciar (á algúno) <i>de</i> su poder	to deprive (any one) <i>of</i> his authority
desquitarse <i>de</i> la pérdida	to make up <i>for</i> one's loss
desterrar (á uno) <i>de</i> su patria	to banish (any one) <i>from</i> his country
destrizarse á llorar	to consume oneself <i>with</i> weeping
destrizarse <i>de</i> enfado	to consume oneself <i>with</i> anger
desvergonzarse <i>con</i> algúno	to take liberties <i>with</i> any body
desviarse <i>del</i> camino	to lose one's way
desvivirse <i>por</i> algo	to be anxious <i>for</i> something
detenérse <i>en</i> dificultades	to be stopped <i>by</i> difficulties
determinarse á partir	to take the resolution <i>to</i> set out
detrás <i>de</i> la iglesia	to take the resolution <i>to</i> set out behind the church
devolver (la causa) <i>al</i> juez	to return the cause <i>to</i> the judge
dejar (una manda) á algúno	to leave (a legacy) <i>to</i> any one
dejar <i>de</i> escribir	to leave off writing
dejar (algo) <i>en</i> mano de otro	to deposit something <i>in</i> the hands of another
diferir (algo) <i>a</i> , <i>para</i> otro tiempo	to defer (any thing) <i>to</i> another time
dignarse <i>de</i> conceder algo	to condescend <i>to</i> grant any thing
emanar (una cosa) <i>de</i> otra	to emanate (one thing) <i>from</i> another
discernir (una cosa) <i>de</i> otra	to discern (one thing) <i>from</i> another
disgustarse <i>de</i> , <i>con</i> alguna cosa	to be disgusted <i>with</i> any thing
Disponer <i>de</i> los bienes	to dispose <i>of</i> goods
disponerse á caminar	to prepare oneself <i>to</i> travel
disputar <i>de</i> , <i>sobre</i> alguna cosa	to dispute <i>about</i> , <i>on</i> any thing
disentir <i>de</i> otro dictamen	to dissent <i>from</i> another's opinion
distar (un pueblo) <i>de</i> otro	to be distant (one town) <i>from</i> another
distinguir (una cosa) <i>de</i> otra	to distinguish (one thing) <i>from</i> another
distraerse <i>de</i> , <i>en</i> la conversacion	to wander <i>from</i> , <i>in</i> conversation
disuadir (á algúno) <i>de</i> alguna cosa	to dissuade (any one) <i>from</i> any thing
dividir (una cosa) <i>de</i> otra	to divide (one thing) <i>from</i> another
dividir <i>en</i> partes	to divide in parts
dividir <i>entre</i> muchos	to divide <i>between</i> several
dividir <i>por</i> mitad	to divide <i>into</i> halves
dolerse <i>de</i> los pecados	to repent <i>of</i> sins
dado <i>de</i> ciencia	endowed <i>with</i> learning
dudar <i>de</i> alguna cosa	to doubt any thing
durar <i>hasta</i> el invierno	to last <i>till</i> winter
durar <i>por</i> mucho tiempo	to last a long time
dúro <i>de</i> corteza	of a rough skin, bark

## E.

Echár (algo) *de, en, por* tierra  
 echár (olór) *de* sí  
 elevárse *á, hásta* el ciélo  
 elevárse *de* la tierra  
 embarcárse *en* negóciós  
 embobárse *con, de, en* alguna cosa  
 emboscarse *en* el monte  
 embutir (alguna cosa) *de* algodón  
 embutir (una cosa) *en* otra  
 enmendárse *con* la corrección  
 enmendárse *de, en* alguna cosa  
 empapárse *en* agua  
 emparejár *con* alguno  
 emparentár *con* alguno  
 empeñárse *en* una cosa  
 empeñárse *por* alguno  
 empleárse *de* alguna cosa  
 enagenárse *de* alguna cosa  
 enamorárse *de* alguno  
 enamoricárse *de* alguno  
 encallar (la náve) *en* arena  
 encaminárse *á* alguna parte  
 encaramárse *en, por, sobre, la* pared  
 encarárse *á, con* alguno  
 encargárse *de* algún negocio  
 encasquetárse (algo) *en* la cabeza  
 encastillárse *en* alguna parte  
 encajárse *en, por* alguna parte  
 encenagárse *en* vicios  
 encenderse *en* ira  
 encerrárse *en* su casa  
 encharcárse *en* agua  
 encomendárse *á* Diós  
 enconárse *con* alguno  
 enfermár *del* pecho  
 enfrascárse *en* la disputa  
 engolfárse *en* cosas graves  
 engreírse *con* la fortuna  
 enlazar (alguna cosa) *con* otra  
 enredárse (una cosa) *con, en* otra  
 ensayárse *á, para* alguna cosa  
 ensayárse *en* alguna cosa  
 entender *de* alguna cosa  
 entender *en* sus negocios  
 enterárse *de* alguna cosa  
 enterárse *en* algún negocio

to throw (any thing) *from, on* the earth  
 to exhale (an odour) *from* oneself  
 to be exalted *to* the skies  
 to be elevated *from* the earth  
 to be involved *in* business  
 to be stupefied *with* any thing  
 to lie in ambush *on* a hill  
 to inlay (any thing) *with* cotton  
 to inlay (one thing) *in* another  
 to be amended *by* correction  
 to correct oneself *in* any thing  
 to be soaked *with* water  
 to put one on a level *with* any one  
 to be related *to* any one  
 to pledge oneself *to* a thing  
 to take part *for* another  
 to employ oneself *about* a thing  
 to alienate any thing  
 to be enamoured *with* any one  
 to fall in love *with* any one  
 to run (a ship) *on* shore, or *on* the sand  
 to direct one's course *to* any part  
 to climb up the wall  
 to face another  
 to charge oneself *with* any business  
 to be obstinate *in* maintaining any thing  
 to fortify oneself *in* any place  
 to busy oneself *in* any thing  
 to become vicious  
 to kindle *with* anger  
 to shut oneself up *in* one's house  
 to drink too much water  
 to commend oneself *to* God  
 to be irritated *against* any one  
 to have a pain *in* the breast  
 to entangle oneself *in* a dispute  
 to be absorbed *in* important things  
 to become vain *with* fortune  
 to tie (one thing) close *to* another  
 to interweave (one thing) *with* another  
 to try *to do* any thing  
 to become expert *in* any thing  
 to understand any thing  
 to understand one's business  
 to be well informed *of* any thing  
 to be well acquainted *with* any business

entrár *en* alguna páte  
 entregár (algo) á algúno  
 entrometerse *en* cosas de otro  
 enviar (alg.) á algúno  
 equivocarse (una cosa) *con* otra  
 equivocarse *en* algo  
 escaparse *de* la prisión  
 escapar *por* la ventana  
 escarmentár *de*, *con* alguna cosa  
 escaquear *en* cabeza ajena  
 esconderse *en* alguna páte  
 esconderse *de* algúno  
 escaso *de* medios  
 escribir (cartas) á algúno  
 esculpir *en* bronce  
 esmerarse *en* alguna cosa  
 espantárse *de* algo  
 estampár *en* papel  
 estar á la orden de otro  
 estár *de* viáge  
 estar *en* alguna páte  
 estar *en* animo *de*  
 estár *en* lo que se háce  
 estar *para* salir  
 estar *por* algúno  
 estár (alguna cosa) *por* sucedér  
 estrechárse *con* algúno  
 estrecharse *en* los gastos  
 estrechase *con* algúno  
 estrellárse *en*, *contra* alguna cosa  
 estrabar *en* alguna cosa  
 excedér (una cosa) á otra  
 excedér (una cantidad) *en* mil reáles  
 escéptuar (á algúno) *de* alguna cosa  
 escluir (algúno) *de* alguna páte ó  
 cosa  
 escusárse *con* algúno  
 es usarse *de* hacer alguna cosa  
 exhortár (á algúno) á tal cosa  
 eximir (á algúno) *de* alguna cosa  
 exonerar (á algúno) *de* su empleo  
 espelar (á algúno) *de* alguna páte  
 esperto *en* las artes  
 extraer (una cosa) *de* otra  
 estraviárse *de* la carréra

to enter any place  
 to deliver (something) *to* some one  
 to meddle *with* another's affairs  
 to send (something) *to* some one  
 to mistake (one thing) *for* another  
 to be mistaken *in* any thing  
 to escape *from* prison  
 to escape *through* the window  
 to take warning *at* any thing  
 to take warning *at* another's expense  
 to hide oneself *in* any place  
 to hide *from* any one  
 limited *in* means  
 to write (letters) *to* any one  
 to engrave *on* brass  
 to exert oneself *in* any thing  
 to be terrified *at* any thing  
 to print *on* paper  
 to be under another's direction  
 to be *on* a journey  
 to be *in* some place  
 to have a mind *to*  
 to know what is doing  
 to be ready *to* go out  
 to be *in favour of* any one  
 to be (something) *near* happening  
 to become intimate *with* any one  
 to restrain oneself *in* one's expenses  
 to fall out *with* any one  
 to dash oneself *against* any thing  
 to be supported *in* any thing  
 to excel (one thing) *another*  
 to exceed (a sum) *by* one thousand rials  
 to except (any one) *from* any thing  
 to exclude (any one) *from* any place  
 or thing  
 to apologize *to* any one  
 to excuse oneself *from* doing any thing  
 to exhort (any one) *to* such a thing  
 to exempt (any one) *from* any thing  
 to dismiss (any one) *from* his place  
 to expel (any one) *from* any place  
 skilled *in* the arts  
 to extract (one thing) *from* another  
 to deviate *from* one's purpose

## F.

fácil *de* digerir  
 faltar á la palabra  
 faltar *de* alguna páte

easy *to* digest  
 to fail *in* one's promise  
 to be missing, wanting



falto *de* juicio  
 fastidiarse *de* manjares  
 fatigarse *de, en, por* alguna cosa  
 favorable, *a, para* alguno  
 favorecerse *de* alguno  
 fiarse *de, en* alguno  
 fiar (algo) *a* alguno  
 fiel *a, con* sus amigos  
 fijar (algo) *en* la pared  
 flexible *a* la razón  
 fluctuar *en, entre* dudas  
 fortalecerse *en* alguna parte  
 franquearse *a, con* alguno  
 frisar (una persona ó cosa) *con* otra  
 fuera *de* casa  
 fuerte *de* condición  
 fundarse *en* razón

wanting *in* sense  
 to be disgusted *with* victuals  
 to long *for* something  
 favourable *to* some one  
 to avail oneself *of* any one  
 to confide *in* any one  
 to trust (any thing) *to* any one  
 faithful *to* one's friends  
 to fix (any thing) *in* the wall  
 pliant *to* reason  
 to fluctuate *in* doubt  
 to strengthen oneself *in* any place  
 to open oneself *to* any one  
 to be like (a person or thing) *with* another  
 out *of* the house  
 high, strong *in* temper  
 to be founded *in* reason

## G.

girar (una letra) *a* cargo de otro  
 girar *de* una parte *a* otra  
 girar *por* tal parte  
 girar *sobre* una casa de comercio  
 gloriarse *de* alguna cosa  
 gordo *de* talte  
 gozar *de* alguna cosa  
 graduár, (una cosa) *de, por* buena  
 grangear (la voluntad) *a, de* alguno  
 guardarse *de* alguno, *de* alguna cosa

guarecerse *de* alguna persona ó cosa

guarecerse *en* alguna parte  
 guarnecer (una cosa) *con, de* otra  
 guiado *de* alguno  
 guiarse *por* alguno  
 guindarse *por* la pared  
 gustar *de* alguna cosa

to draw (a bill) *upon* another  
 to reel *from* one side *to* another  
 to turn *to* such a side  
 to draw *upon* a commercial house  
 to boast *of* any thing  
 fat or thick set  
 to relish any thing  
 to pronounce (any thing) *as* good  
 to gain (the affection) *of* any one  
 to guard oneself *from* any one, *from*  
 any thing  
 to shelter oneself *from* any person or  
 thing  
 to take shelter *in* any place  
 to garnish (one thing) *with* another  
 guided *by* any one  
 to guide oneself *by* any one  
 to suspend oneself *by* the wall  
 to like any thing

## H.

hábil *en* papeles  
 hábil *para* el empleo  
 habitar (á uno) *en, para* alguna  
 cosa  
 habitar *con* alguno  
 habitar *en* tal parte  
 habituarse *a, en* alguna cosa  
 hablar *con, por* alguno  
 hablar *de, en, sobre* alguna cosa  
 hablar *en* griego  
 hacer *a* todo

skilful *in* documents  
 qualified *for* the employment  
 to fit up (any body) *to* do any thing

to dwell *with* any one  
 to dwell *in* such a place  
 to accustom oneself *to* something  
 to speak *with, or for* any one  
 to speak *of, about* any thing  
 to talk gibberish or Greek  
 to be handy *at* any thing

nacér *de* valiente  
 hacer *pára* sí  
 hacer *por* algúno  
 hacerse *con* buenos libros  
 hallar (algúna cosa) *en* tal pártē  
 hallarse, *á*, *en* la fiesta  
 hartarse *de* comida  
 llenar (el cantaro) *de* água  
 herir (á algúno) *en* la estimación  
 herir *lo de* la injúria  
 harmonár (úna cosa) *con* ótra  
 hervir (un lugar) *de*, *en* génte  
 hincarse *de* rodillas  
 hincar *en* algúna cosa  
 holgarse *con*, *de* algúna cosa  
 huir *de* algúna persona ó cosa  
 humillarse *á* algúna cosa  
 humillarse *con* los inferiores  
 humillarse *á* algúna persona ó cosa

hundir (algúna cosa) *en* el água  
 hundirse *en* un pantano

to pretend *to* courage  
 to provide *for* oneself  
 to do *for* any one  
 to furnish oneself *with* good books  
 to find (any thing) *in* such a place  
 to be present *at* the feast  
 to satiate oneself *with* food  
 to fill (the pitcher) *with* water  
 to hurt (any one) *in* his reputation  
 wounded *by* injury  
 to match (one thing) *with* another  
 to swarm (a place) *with* people  
 to kneel down  
 to stumble *on* any thing  
 to rejoice *at* any thing  
 to fly *from* any person or thing  
 to lower oneself *to* any thing  
 to be condescending *to* inferiors  
 to humble oneself *to* any person or thing.  
 to plunge (any thing) *into* the water  
 to sink *in* a bog

## I

alóneo *pára* algúna cosa  
 igual *á*, *con* ótro  
 igual *en* fuérzas  
 igualár (úna cosa) *á*, *con* ótra

imbuir (á algúno) *de*, *en* algúna cosa  
 impeler (á algúno) *á* algúna cosa  
 impelido *de* la necesidad  
 impenetrable *á* los mas perspicaces  
 impenetrable *en* el secreto  
 impetrár (álgo) *de* algúno  
 implicarse *con*, *en* algúna cosa  
 imponer (pena) *á* algúno  
 imponerse *en* algúna cosa  
 importár *á* algúno  
 importunado *de*, *por* ótro  
 importunár (á algúno) *con* preten-  
 siones

impresionár (á algúno) *cóntra* ótro  
 imprimir (algúna cosa) *en* el ánimo  
 impropio *de*, *en*, *pára* su edad  
 impugnar algúna cosa *á* algúno  
 impugnado *de*, *por* muchos  
 imputar (la culpa) *á* ótro

fit *for* any thing  
 equal *to*, *with* another  
 equal *in* forces  
 to make (one thing) equal *with* an other  
 to imbibe (any one) *with*, *in* any thing  
 to compel (any one) *to* any thing  
 impelled *by* necessity  
 impenetrable *to* the most perspicacious  
 impenetrable *in* secrecy  
 to obtain (any thing) *of* any one  
 to intermeddle *in* any thing  
 to impose (penalties) *on* any one  
 to instruct oneself *in* any thing  
 to be of importance *to* any one  
 importuned *with*, *by* another  
 to importune (any one) *with* pretensions

to impress (any one) *against* another  
 to imprint (any thing) *on* the mind  
 unbecoming his age  
 to impugn any one *in* any thing  
 impugned *by* many  
 to impute (the fault) *to* any one

inaccesible á los pretendientes  
 inapeable *de* su opinión  
 incansable *en* el trabajo  
 incapaz *de* remedio  
 incesante *en* sus tareas  
 incidir *en* culpa  
 incentar (á alguno) á su defensa  
 incitar (á alguno) *contra* otro  
 inclinar (á alguno) á la virtud  
 incluir *en* el número  
 incompatible *con* el mando  
 incomprensible á los hombres  
 inconsecuente *en* alguna cosa  
 inconstante *en* su proceder  
 incorporar (una cosa) á, *con*, *en* otra  
 increíble á, *para* muchos  
 incumbir (una cosa) á alguno

incurrir *en* delitos  
 indeciso *en* resolver  
 indignarse *con*, *contra* alguno  
 indisponer (á uno) *con* otro  
 inducir (á alguno) á pecar  
 inductivo *de* error  
 indultar (á alguno) *de* la pena  
 infatigable *en* el trabajo  
 infecto *de* heregías  
 inferior á otro  
 inferior *en* alguna cosa  
 inferir (una cosa) *de*, *por* otra  
 inficionado *de* peste  
 infiel á su amigo  
 inflexible á la razón  
 inflexible *en* su dictamen  
 influir *en* alguna cosa  
 informar (á alguno) *de*, *sobre* alguna cosa

infundir (ánimo) á, *en* alguno  
 ingrato á los beneficios  
 ingrato *con* los amigos  
 inhabil *para* el empleo  
 inhabilitar (á alguno) *para* alguna cosa

inhibir (al juez) *de*, *en* el conocimiento

insensible á las injurias  
 inseparable *de* la virtud  
 insertar (una cosa) *en* otra  
 insinuar (una cosa) á alguno  
 insinuarse *con* los poderosos

inaccessible *to* pretenders  
 obstinate *in* one's opinion  
 untiring *in* work  
 incapable *of* remedy  
 incessant *in* his labours  
 to fallagable *to* a fault  
 to incite (any one) *to* one's defence  
 to incite any one *against* another  
 to incline (any one) *to* virtue  
 to include *in* the number  
 incompatible *with* the command  
 incomprehensible *to* men  
 inconsistent *in* any thing  
 inconsistent *with* one's proceedings  
 to incorporate (one thing) *with* another  
 incredible *to* many  
 to be incumbent (any thing) *on* any one

to incur crimes  
 undecided *in* resolving  
 to be angry *with* any one  
 to indispose (one) *with* another  
 to induce (one) *to* sin  
 leading *to* error  
 to pardon (any one) the punishment  
 indefatigable *in* labour  
 infected *with* heresies  
 inferior *to* another  
 inferior *in* any thing  
 to infer (one thing) *from* another  
 infected *with* the plague  
 unfaithful *to* one's friend  
 inflexible *to* reason  
 inflexible *in* one's opinion  
 to have an influence *over* any thing  
 to inform (any one) *of* any thing

to infuse (courage) *in* any one  
 ungrateful *for* favours  
 ungrateful *to* friends  
 unfit *for* the employment  
 to disable any one *for* any thing

to inhibit (any judge) *from* taking cognizance

insensible *to* injuries  
 inseparable *from* virtue  
 to insert (one thing) *in* another  
 to insinuate (any thing) *to* any one  
 to insinuate oneself *into* the favour of the great

insípido *al* gusto  
 insistir, *en, sobre* alguna cosa  
 inspirar (alguna cosa) *á* algúno  
 instruir (á algúno) *de, en, sobre* alguna cosa  
 interceder *con* algúno por ótro  
 interceder *por* ótro con algúno  
 interesarse *con* algúno por ótro  
 interesarse *en* alguna cosa  
 internarse *con* algúno  
 internarse *en* alguna cosa ó lugar  
 interpolár (únas cosas) *con* ótras  
 interponer (su autoridad) *con* algúno  
 intervenir *en* las cosas  
 intervenir *por* algúno  
 introducirse *con* los que mandan  
 introducirse *en, por* alguna parte  
 invadido *de, por* los contrários  
 invernar *en* tal parte  
 invertir (el capital) *en* ótro úso  
 ingerir (un árbol) *en* ótro  
 ir de (Madrid) *á, hácia* Cádiz,  
 ir *contra* algúno  
 ir *por* el camino  
 ir *por* pan  
 ir *tras* algúno

insipid *to* the taste  
 to insist *on* any thing  
 to inspire (another) *with* any thing  
 to instruct (any one) *in* any thing  
 to intercede *with* any one for another  
 to intercede *for* another with any one  
 to interest oneself *with* any one for another  
 to interest oneself *in* any thing  
 to creep *into* another's favours  
 to penetrate *into* any thing or place  
 to mingle (one thing) *with* another  
 to interpose (one's authority) *with* any one  
 to intervene *in* things  
 to intervene *for* any one  
 to introduce oneself *to* those who command  
 to intrude oneself *into* any place  
 invaded *by* the enemies  
 to winter *in* such a place  
 to invest stock *into* another use  
 to ingraft (one tree) *on* another  
 to go (from Madrid) *towards* Cadiz  
 to go *against* any body  
 to go *in* the way, road  
 to go *for* bread  
 to go *after* one

## J.

jactarse *de* alguna cosa  
 jugar *á* tal juego  
 jugar (únos) *con* ótros  
 jugar (alguna cosa) *con* ótra  
 juntár (una cosa) *á, con* ótra  
 justificarse *de* algún cargo  
 juzgar *de* alguna cosa

to boast *of* any thing  
 to play *at* such a game  
 to play (one) *with* another  
 to move (one thing) *with* another  
 to join (one thing) *to* another  
 to justify oneself *from* any charge  
 to judge *of* any thing

## L.

ladear (una cosa) *á* tal parte  
 ladearse (algúno) *á* ótro partido  
 lamentarse *de* la desgracia  
 lanzar (algo) *á, contra* algúno  
 largo *de* cuerpo  
 largo *de* manos  
 lastimarse *con, en* una piedra  
 lastimarse *de* algúno

to incline (a thing) *on* such a side  
 to be inclining *to* another party  
 to lament the misfortune  
 to fling (something) *at* any one  
 tall *in* stature  
 liberal *with, free with*  
 to hurt oneself *against* a stone  
 to take pity *on* any one

leer (los pensamientos) *á* algúno  
 lejos *de* la tierra  
 levantar (las manos) *al* cielo  
 levantar (alguna cosa) *del* suelo  
 levantar (alguna cosa) *en* alto  
 libertar (a algúno) *de* peligro  
 luchar (a algúno) *de* riesgos  
 luchar *con* algúno  
 ligar (una cosa) *con* otra  
 ligero *de* pies  
 limitar (las facultades) *á* algúno  
 limitado *de* talentos  
 lindar (una posesión) *con* otra

llevar (algo) *á* algúna parte  
 llevarse *de* algúna pasión  
 luchar *con* algúno  
 lustrar (una cosa) *con* otra

to read (the thoughts) *of* any one  
 far *from* land  
 to raise (the hands) *to* heaven  
 to raise (any thing) *from* the ground  
 to raise (any thing) *on* high  
 to deliver (any one) *from* danger  
 to free (any one) *from* risk  
 to contend *with* any one  
 to tie (one thing) *with* another  
 lightfooted  
 to limit any one's powers  
 of slender talents  
 to be adjoining (a possession) *to* another  
 to carry (something) *to* any place  
 to be carried away *by* some passion  
 to wrestle *with* any one  
 to rub (one thing) *against* another

## M.

malquistarse *con* algúno  
 manar (agua) *de* una fuente  
 manco *de* una mano  
 mancomunarse *con* otros  
 mandar (alguna cosa) *á* algúno  
 manifestar (alguna cosa) *á* algúno  
 mantener (conversación) *á* algúno  
 mantenerse *de* yerbas  
 mantenerse *en* paz  
 maquinár *contra* algúno  
 maquinár *en*, *sobre* algúna cosa  
 maravillarse *de* algúna cosa  
 mas *de* cien ducados  
 matarse *en* trabajar  
 matarse *por* conseguir algúna cosa  
 matizar *con*, *de* colores  
 mediano *de* cuerpo  
 mediar *con*, *por* algúno  
 mediar *entre* los contrarios  
 medirse *con* sus fuerzas  
 medirse *en* las palabras  
 medrar *en* la hacienda  
 mejorar *de* empleo  
 repartir (a algúno) *en* tércio y quinto  
 menor *de* edad  
 menos *de* cien ducados  
 merecer *á*, *de*, *con* algúno  
 mesurarse *en* las acciones  
 meter (dinero) *en* el cofre

to make oneself hated *by* any one  
 to spring (water) *from* a fountain  
 maimed *of* one hand  
 to unite oneself *with* others in the  
 execution of any thing  
 to command (any thing) *to* any one  
 to manifest (any thing) *to* any one  
 to maintain conversation *with* one  
 to live *upon* herbs  
 to live *in* peace  
 to plot *against* any one  
 to contrive any thing  
 to wonder *at* any thing  
 more *than* a hundred ducats  
 to kill oneself *with* labour  
 to strive *to* obtain any thing  
 to shade *with* colours  
 of a middling stature  
 to intercede *for* any one  
 to mediate *between* enemies  
 to act according *to* one's abilities  
 to weigh one's words  
 to thrive *in* riches  
 to better one's employment  
 to moderate (any one's fortune) *in* a  
 third and fifth part  
 under age, minor  
 less *than* a thousand ducats  
 to merit *from* any one  
 to be cautious *in* one's actions  
 to put (money) *into* the chest

meter (á alguno) *en* empeño

meter (una cosa) *entre* otras cosas

meterse á gobernar

meterse á caballo *to*

meterse *con* los que mandan

meterse *en* los peligros

mezclar (una cosa) *con* otra

mezclarse *en* negocios

mirar (la ciudad) á oriente

mirar *por* alguno

mirarse *en* alguna cosa

moderarse *en* las palabras

modarse *de* alguno

mojar (alguna cosa) *en* agua

mojarse á mojar

mojado *de* andar

mostrar (á uno) *con* visitas

mostrar á todos

mostrar á caballo

montar *en* mala

montar *en* cólera

morar *en* pueblo

morir *de* poca edad

morir *de* enfermedad

morirse *de* frío

morirse *por* lograr alguna cosa

mostrar (á alguno) *de* ignorante

motivar (la providencia) *con* razones

moverse *de* una parte á otra

muchos *de* los presentes

mudar (alguna cosa) á otra parte

mudar *de* intento

mudarse *de* casa

murmurar *de* alguno

*to* put (one) *under* the necessity of doing a thing

*to* put (one thing) *among* others

*to* set oneself *to* govern

*to* affect the character and dignity of a knight, a gentleman

*to* interfere *with* those who command

*to* expose oneself *to* dangers

*to* mix (one thing) *with* another

*to* meddle *in* business

*to* face (the city) the east

*to* look *for* any one's interest

*to* regard oneself *in* any thing

*to* be moderate *in* words

*to* make game *of* any one

*to* wet (some thing) *in* water

*to* fatigue oneself *with* working

fatigued *with* walking

*to* trouble (any one) *with* visits

troublesome *to* all

*to* mount *on* horseback

*to* mount a mule

*to* get *into* a passion

*to* dwell *in* a settled place

*to* die *at* an early age

*to* die *of* a sickness

*to* be dying *with* cold

*to* long *for* obtaining any end

*to* stigmatise any one *as* ignorant

*to* persuade (a measure) *by* reasons

*to* move *from* one side *to* another

many *of* those present

*to* remove (any thing) *to* another place

*to* change one's intention

*to* remove *from* a house

*to* murmur *against* any one

## N.

nacer *con* fortuna

nacer (alguna cosa) *de* alguna parte

nacer *en* las malas

nacer *pára* trabajos

nadar *en* el río

navegar á Indias,

negarse á la comunicación

niado *en* su proceder

ninguno *de* los presentes

nivelarse á lo justo

*to* be born *to* a fortune

*to* spring (any thing) *from* any part

*to* be born *of* low parents

*to* be born *to* labour, trouble

*to* swim *in* the river

*to* sail *to* the Indies

*to* deny oneself *to* company

over-nice *in* one's conduct

none *of* the present

*to* level oneself *to* justice



nombrár (á algúno) <i>para</i> el em- pléo	to appoint (any one) <i>to</i> the employment, office.
notár (á algúno) <i>de</i> hablador	to censure (any one) <i>as</i> a talker
notificar (algúna cosa) á algúno	to notify (any thing) <i>to</i> any one

## O.

obligár (á algúno) á algúna cosa	to oblige (any one) <i>to</i> any thing
obstar (una cosa) á otra	to hinder (one thing) another
obstinarse <i>en</i> algúna cosa	to be obstinate <i>in</i> any thing
obtener (algúna gracia) <i>de</i> algúno	to obtain (a favour) <i>from</i> any one
ocultár (algúna cosa) á, <i>de</i> algúno	to conceal (any thing) <i>from</i> any one
ocuparse <i>en</i> trabajár,	to be occupied <i>with</i> work
ofenderse <i>con</i> , <i>de</i> algúna cosa	to be offended <i>at</i> any thing
oferecer (algúna cosa) á algúno	to offer any thing <i>to</i> any one
oferecerse á los peligros	to offer oneself <i>to</i> dangers
oler (una cosa) á otra	to have the smell (one thing) <i>of</i> another
olvidarse <i>de</i> lo pasado	to forget the past
opinar <i>en</i> , <i>sobre</i> algúna cosa	to hold an opinion <i>on</i> any thing
oprimir á algúno <i>con</i> el poder	to oppress (another) <i>by</i> power
optár á los empleos	to be a candidate <i>for</i> offices
ordenarse <i>de</i> sacerdote	to be ordained <i>as</i> a priest
orillar á algúna parte	to draw <i>near</i> any side

## P.

pacár (algúna cosa) <i>con</i> otro	to contract (something) <i>with</i> another
pagár <i>con</i> palabras	to pay <i>with</i> words
pagár <i>en</i> dinero	to pay <i>in</i> cash
pagarse <i>de</i> buenas razones	to be satisfied <i>with</i> good reasons
paladearse <i>con</i> algúna cosa	to please one's palate <i>with</i> any thing
palíar (algúna cosa) <i>con</i> otra	to palliate one thing <i>with</i> another
palido <i>de</i> semblánte	pale-faced
palmeár á algúno	to cheer any one <i>with</i> the hands
parár á la puerta	to stop <i>at</i> the door
parár <i>en</i> casa	to stay <i>at</i> home
pararse á descansar	to stop <i>to</i> rest oneself
pararse <i>con</i> algúno	to stop <i>with</i> any one
pararse <i>en</i> algúna cosa	to stop <i>at</i> any thing
parco <i>en</i> la comida	sparing <i>in</i> eating
parecer <i>en</i> algúna parte	to appear any where
parecerse á otro	to resemble another
participár (algo) á algúno	to communicate (any thing) <i>to</i> any one
participár <i>de</i> algúna cosa	to partake <i>of</i> any thing
particularizarse <i>con</i> algúno	to be singular <i>with</i> any one
particularizarse <i>en</i> algúna cosa	to signalize oneself <i>in</i> any thing
partir á Italia	to set off <i>to</i> Italy
partir (algo) <i>con</i> otro	to share (any thing) <i>with</i> another
partir <i>en</i> pedázos	to break <i>into</i> pieces
partir <i>entre</i> amigos	to share <i>between</i> friends

partir <i>por</i> mitad	to divide <i>in</i> halves
partir <i>por</i> entero	to divide <i>by</i> tens
partirse <i>de</i> España	to set off <i>from</i> Spain
pasár á Madrid	to go <i>to</i> Madrid
pasár <i>de</i> Sevilla	to go <i>beyond</i> Seville
pasar <i>entre</i> montes	to pass <i>between</i> mountains
pasar <i>por</i> el camino	to pass <i>by</i> the road
pasar <i>por</i> entre árboles	to pass <i>between</i> trees
pasar <i>por</i> cobarde	to pass <i>for</i> a coward
pasarse (algú a cosa) <i>de</i> la memoria	to slip the memory (any thing)
pasarse (la fruta) <i>de</i> madura	to begin (the fruit) to decay
pasarse (algúno) <i>de</i> letras	to become (some one) a scholar,
pasarse <i>con</i> otro	to take a walk <i>with</i> another
pasarse <i>por</i> el campo	to walk <i>in</i> the country
pecár <i>contra</i> la ley	to transgress the law
pecar <i>de</i> ignoránte,	to sin <i>through</i> ignorance
pecár <i>en</i> alguna cosa	to be faulty <i>in</i> any thing
pecár <i>por</i> demasia	to sin <i>through</i> excess
pedir (alguna cosa) <i>á</i> algúno	to ask (any thing) <i>of</i> any one
pedir <i>con</i> justicia	to ask <i>with</i> justice
pedir <i>contra</i> algúno	to bring an action <i>against</i> any one
pedir <i>de</i> justicia	to claim <i>in</i> law
pedir <i>en</i> justicia	to sue <i>at</i> law
pedir <i>por</i> Dios	to beg <i>for</i> God
pedir <i>por</i> algúno	to ask <i>for</i> any one
pegár (una cosa) <i>á</i> otra	to apply (one thing) <i>to</i> another
pegár (una cosa) <i>con</i> otra	to join (one thing) <i>with</i> another
pegár <i>contra</i> , <i>en</i> la pared	to fasten <i>against</i> the wall
pelarse <i>por</i> alguna cosa	to be anxious <i>for</i> any thing
peligrár <i>en</i> alguna cosa	to be in danger <i>in</i> any thing
pelotearse <i>con</i> algúno	to scuffle <i>with</i> any one
penár <i>en</i> la otra vida	to suffer <i>in</i> the other life
penár <i>por</i> alguna persona ó cosa	to suffer <i>for</i> any person or thing
pender <i>de</i> alguna cosa	to depend <i>upon</i> any thing
penetrár <i>hasta</i> las entrañas	to penetrate <i>to</i> the entrails
penetrado <i>de</i> dolor	penetrated <i>with</i> grief
pensár <i>en</i> , <i>sobre</i> alguna cosa	to think <i>of</i> , <i>upon</i> any thing
perder (álg) <i>de</i> vista	to lose sight <i>of</i> any thing
perdersé (algúno) <i>de</i> vista	to excel <i>in</i> an eminent degree
perdersé <i>en</i> el camino	to lose one's way
perecér <i>de</i> hambre	to perish <i>with</i> hunger
perecersé <i>de</i> risa	to die <i>with</i> laughing
perecerse <i>por</i> alguna cosa	to die <i>for</i> any thing
peregrinar <i>por</i> el mundo	to wander <i>through</i> the world
perfumár <i>con</i> incienso	to perfume <i>with</i> incense
permanecer <i>en</i> alguna parte	to remain <i>in</i> any place
permitir (alguna cosa) <i>á</i> algúno	to permit (any thing) <i>to</i> any one
permutár (una cosa) <i>con</i> , <i>por</i> otra	to exchange (one thing) <i>for</i> another
perseguido <i>de</i> enemigos	pursued <i>by</i> enemies
perseverár <i>en</i> algún intento,	to persevere <i>in</i> any design
persuadir (alguna cosa) <i>á</i> algúno	to persuade any one <i>of</i> (any thing)
persuadirse <i>á</i> alguna cosa	to be persuaded <i>of</i> any thing

persuadirse <i>de, por</i> las razones de otro	to be persuaded <i>by</i> another's reasons
pertenecer (una cosa) á alguno	to belong (any thing) <i>to</i> any one
proveer <i>de</i> lo necesario	to provide oneself <i>with</i> necessaries
pesar (á alguno) <i>de</i> lo que ha hecho	to regret (any one) what he has done
pesar <i>en</i> la conversación	dull <i>in</i> conversation
pesar <i>con</i> cuidado	to fish <i>with</i> a net
perseguir <i>por</i> alguna cosa	to long <i>for</i> any thing
perder <i>de, en</i> todo	to excel <i>in</i> every thing
picarse <i>de</i> alguna cosa	to pique oneself <i>upon</i> any thing
picotear <i>á</i> alguno	like <i>to</i> any one exactly
plagarse <i>de</i> granos	to be plagued <i>with</i> pimples
plantar (á alguno) <i>en</i> alguna parte	to set (any one) <i>in</i> any place
plantarse <i>en</i> Cadix	to be settled <i>in</i> Cadiz
plantar <i>de</i> árboles	to fill <i>with</i> trees
plantar <i>de</i> buena parage	to settle <i>in</i> a good situation
placarse <i>de</i> gente	to be peopled <i>with</i> persons
ponderar (una cosa) <i>de</i> grande	to exaggerate (any thing) <i>as</i> great
poner (á uno) <i>á</i> oficio	to put (any one) <i>in</i> business
poner (alguna cosa) <i>en</i> alguna parte	to put (any thing) somewhere
poner (á alguno) <i>por</i> corregidór	to appoint (any one) <i>as</i> , corregidor
ponerse <i>á</i> escribir	to set oneself <i>to</i> writing
portar <i>con</i> alguno	to be positive <i>with</i> any one
portarse <i>con</i> decencia	to conduct oneself <i>with</i> decency
posar <i>en</i> alguna parte	to lodge <i>in</i> any place
poseído <i>de</i> temor	possessed <i>by</i> fear
prostrado <i>de</i> la enfermedad	prostrated <i>by</i> sickness
posturarse <i>á</i> los piés de alguno	to prostrate oneself <i>at</i> another's feet
postrarse <i>en</i> cama	to be confined <i>to</i> one's bed
postrarse <i>en</i> tierra	to kneel down <i>on</i> the ground
precedido <i>de</i> otro	preceded <i>by</i> another
preciaarse <i>de</i> valiente	to pique oneself <i>upon</i> courage
precipitarse <i>de, por</i> alguna parte	to be precipitated <i>from</i> any place
preferido <i>á</i> otro	preferred <i>to</i> another
preferido <i>de</i> alguno	preferred <i>by</i> any one
preguntar (alguna cosa) <i>á</i> alguno	to ask any one (any thing)
prenderse <i>de</i> alguno	to be taken <i>with</i> any one
prender (las plantas) <i>en</i> la tierra	to take root (plants) <i>in</i> the earth
preocuparse <i>de</i> alguna cosa	to be prepossessed <i>with</i> any thing
prepararse <i>á, para</i> alguna cosa	to prepare oneself <i>for</i> any thing
preponderar (una cosa) <i>á otra</i>	to preponderate (one thing) <i>over</i> another
prescindir <i>de</i> alguna cosa	to lay aside any thing
presentar (alguna cosa) <i>á</i> alguno	to present (any thing) <i>to</i> any one
presentar (á uno) <i>para</i> una prebenda	to present any one <i>for</i> a prebend
preservar (á alguno) <i>de</i> daño	to preserve (any one) <i>from</i> injury
presidir <i>á</i> otros	to preside <i>over</i> others
presidir <i>en</i> un tribunal	to preside <i>in</i> a tribunal

presidido <i>de</i> otro	presided <i>by</i> another
prestar (dinero) <i>á</i> algúno	to lend (money) <i>to</i> any one
prestar (la dieta) <i>pára</i> la salud	to contribute (the diet) <i>to</i> health
prestar <i>sobre</i> piedad	to lead <i>on</i> security
prestarle <i>de</i> algo	to set up <i>for</i> a man of learning
prevalecer (la verdad) <i>sóbre</i> la mentira	to prevail (truth) <i>over</i> falsehood
prevenir (alguna cosa) <i>á</i> algúno	to advise an other <i>of</i> (any thing)
prevenirse <i>de</i> lo necesario	to provide oneself <i>with</i> necessities
prevenirse <i>pára</i> un viáje	to prepare oneself <i>for</i> a journey
primero <i>de</i> , <i>entre</i> todos,	first <i>among</i> all
privarse <i>en</i> algúna cosa	to intermeddle <i>in</i> any thing
privar (á algúno) <i>de</i> lo suyo	to deprive (any one) of his own
privar <i>con</i> algúno	to be intimate <i>with</i> any one
probar <i>á</i> saltar	to try <i>to</i> jump
probar <i>de</i> todo	to taste <i>of</i> every thing
proceder <i>á</i> la elección	to proceed <i>to</i> the election
proceder <i>con</i> , sin acuerdo	to proceed <i>with</i> or <i>without</i> circum- spection
proceder <i>cóntra</i> algúno	to proceed <i>against</i> any one
proceder (una cosa) <i>de</i> otra	to proceed (one thing) <i>from</i> another
procesar (á uno) <i>por</i> delitos	to proceed against a man <i>for</i> crimes
procurar <i>por</i> algúno	to procure <i>for</i> any one
prochar <i>contra</i> las olas	to row <i>against</i> the waves
profesar <i>en</i> religión	to profess <i>in</i> religion
prometer (alguna cosa) <i>á</i> algúno	to promise (any thing) <i>to</i> any one
promover (á algúno) <i>á</i> algún cargo	to promote (any one) <i>to</i> any office
propasarse <i>á</i> , <i>en</i> algúna cosa	to overshoot one's mark <i>in</i> any thing
proponer (alguna cosa) <i>á</i> algúno	to propose (any thing) <i>to</i> any one
proponer (á algúno) <i>en</i> primer lugar	to propose (any one) <i>in</i> the first place
proporcionár (á algúno) <i>pára</i> alguna cosa	to fit (any one) <i>for</i> any thing
proporcionarse <i>á</i> las fuézas	to proportion oneself <i>to</i> one's strength
proporcionarse <i>pára</i> alguna cosa	to fit oneself <i>for</i> any thing
prolongar (el plazo) <i>á</i> algúno	to prolong (the credit) <i>to</i> any one
prorumpir <i>en</i> lágrimas	to burst <i>into</i> tears
proveer (la plaza) <i>de</i> víveres	to furnish (the fortress) <i>with</i> provi- sions
proveer (el empleo) <i>en</i> algúno	to provide any one <i>with</i> (an employ- ment)
provenir <i>de</i> otra cosa	to proceed <i>from</i> something else
provocar <i>á</i> ira	to provoke <i>to</i> anger
provocar (á algúno,) <i>con</i> malas pala- bras	to provoke (any one) <i>by</i> scurrilous language
próximo <i>á</i> morir	at the point <i>of</i> death
pujar <i>por</i> alguna cosa	to strive <i>for</i> any thing
purgarse <i>de</i> sospecha	to clear oneself <i>from</i> suspicion

## Q.

cuadrar *con* el encargo  
 cuadrar (alguna cosa) *á* alguno  
 cuál *de* los dos  
 quebrantar (los huesos) *á* alguno  
 quebrar (el corazón) *á* alguno  
 quedar *de* asiento  
 quedar *de* pies  
 quedar *en* casa  
 quedar (camino) *por* andar  
 quedar *por* alguno  
 quedar *por* cobárde  
 quedar (una cosa) *por* mía  
 quedarse *en* el sermón  
 quejarse *á* alguno  
 quejarse *de* alguno  
 querellarse *á*, *ante* el juez  
 querellarse *de* su vecino  
 quemar *con* malas razones  
 quemarse *de* alguna palabra  
 quemarse *por* alguna cosa  
 querido *de* sus amigos  
 quien *de* ellos  
 quitar (alguna cosa) *á* alguno  
 quitar (alguna cosa) *de* alguna parte  
 quitarse *de* quiméras

to fit *for* the employment  
 to fit (any thing) any one  
 which *of* the two  
 to break any one's bones  
 to break any one's heart  
 to remain or reside *in* a place  
 to remain standing  
 to tarry *at* home  
 to have *to* proceed farther  
 to be bail *for* any one  
 to be reputed a coward  
 to fall (any thing) *to* my share  
 to stop short *in* a discourse  
 to complain *to* any one  
 to complain *of* any one  
 to lay one's complaint *before* the judge  
 to complain *of* one's neighbour  
 to inflame one *with* invective  
 to be offended *with* any word  
 to heat oneself *for* any thing  
 beloved *by* one's friends  
 which *of* them  
 to take (any thing) *from* any one  
 to take (any thing) *from* any place  
 to free oneself *from* whims

## R.

rabiár *de* hambre  
 rabiár *por* comer  
 radicarse *en* la virtud  
 raer *de* alguna cosa  
 rallar (las tripas) *á* cualquiera  
 rayar *con* la virtud  
 razonar *con* alguno  
 rebalsarse (el agua) *en* alguna parte  
 rebatir (una cantidad) *de* otra  
 rebajar (una cantidad) *de* otra  
 recaer *en* la enfermedad  
 recalcarse *en* lo dicho  
 recatarse *de* alguno  
 recavar (alguna cosa) *de*, *con* alguno  
 recetar (medicinas) *á*, *pára* alguno  
 recetar *contra* alguno  
 recibir (alguna cosa) *de* alguno  
 recibir *á* cuenta  
 recibir (á alguno) *en* casa

to be very hungry  
 to long *to* eat  
 to be fixed *in* virtue  
 to scrape *from* any thing  
 to importune (the intestines) any one  
 to excel *in* virtue  
 to converse *with* any one  
 water to stagnate *in* any place  
 to deduct (a sum) *from* another  
 to abate one sum *from* another  
 to relapse *into* sickness  
 to be firm *in* what has been said  
 to be cautious *of* any one  
 to obtain (any thing) *from* any one  
 to prescribe (medicines) *for* any one  
 to make a charge *against* any one  
 to receive (any thing) *from* any one  
 to receive *on* account  
 to receive (any one) *at* home

recibirse <i>de</i> abogado	to be admitted <i>as</i> a counsellor
resio <i>de</i> cuerpo	of a strong constitution
reclinarse <i>en, sobre</i> alguna cosa	to lean <i>upon</i> any thing
recluir (á alguno) <i>en</i> alguna parte	to shut (any one) up <i>in</i> any place
recobrar <i>de</i> la enfermedad	to recover oneself <i>from</i> sickness
re-gerse <i>á</i> casa	to retire home
recomendar (alguna cosa) <i>á</i> alguno	to recommend (any thing) <i>to</i> any one
recompensar (agravios) <i>con</i> beneficios	to recompense wrongs <i>with</i> benefits
reconcentrarse (el odio) <i>en</i> el corazón	to concentrate (hatred) <i>in</i> the heart
reconciliar (á uno) <i>con</i> otro	to reconcile (one) <i>with</i> another
reconvenir (á alguno) <i>con, de, sobre</i> alguna cosa	to charge (any one) <i>with</i> any thing
recostarse <i>en, sobre</i> la silla	to recline <i>on</i> a seat
recudir (á alguno) <i>con</i> el sueldo	to pay (any one) his wages
redondearse <i>de</i> deudas	to pay off one's debts
reducir (alguna cosa) <i>á</i> la mitad	to reduce (any thing) <i>to</i> the half
redimir <i>en</i> beneficio	to conduce <i>to</i> the benefit
referirse <i>á</i> alguna cosa	to refer oneself <i>to</i> any thing
refocilarse <i>con</i> alguna cosa	to be refreshed <i>with</i> any thing
refugiarse <i>á, en</i> sagrado	to take refuge <i>in</i> some sacred place
reglarse <i>á</i> lo justo	to conform <i>to</i> what is right
regodearse <i>en, con</i> alguna cosa	to delight oneself <i>in</i> any thing
reirse <i>á</i> carcajadas	to laugh heartily
reirse <i>de</i> alguno	to make a jest <i>of</i> any one
remirarse <i>en</i> alguna cosa	to examine oneself <i>in</i> any thing
reemplazar (á alguno) <i>en</i> su empleo	to take the place (of any one) <i>in</i> his employment, office
rendirse <i>á</i> la razón	to yield <i>to</i> reason
renegar <i>de</i> alguna cosa	to apostatize <i>from</i> any thing
repartir (alguna cosa) <i>á, entre</i> algunos	to share (any thing) <i>among</i> several
representarse (alguna cosa) <i>á</i> la imaginacion	to represent any thing <i>to</i> one's imagination
resbalarse <i>de</i> las manos	to slip away <i>from</i> the hands
resentirse <i>de</i> alguna cosa	to resent any thing
residir <i>de</i> asiento en alguna parte	to be settled <i>in</i> any place
residir <i>en</i> la corte	to reside <i>at</i> court
resolverse <i>á</i> alguna cosa	to resolve <i>upon</i> any thing
responder <i>á</i> la pregunta	to answer the question
restar (una cantidad) <i>de</i> otra	to remain (one sum) <i>from</i> another
retornarse <i>á</i> su casa	to return <i>to</i> one's house
resultar (una cosa) <i>de</i> otra	to result (one thing) <i>from</i> another
retirarse <i>á</i> la soledad	to retire <i>into</i> solitude
retirarse <i>del</i> mundo	to retire <i>from</i> the world
retraerse <i>á</i> alguna parte	to take refuge any where
retraerse <i>de</i> alguna cosa	to escape <i>from</i> any thing
retroceder <i>á, hácia</i> tal parte	to recede <i>towards</i> such a place
reventar <i>de</i> risa	to burst <i>with</i> laughter
reventar <i>por</i> hablar	to burst <i>with</i> a desire of speaking
revestirse <i>de</i> autoridad	to be invested <i>with</i> authority
revolearse <i>en</i> los vicios	to wallow <i>in</i> vice
resolver <i>contra, hácia, sobre</i> el enemigo	to return <i>to</i> the enemy



robár (dinero) *á* algúno  
 rodár (el carro) *por* tierra  
 rodeár (á algúno) *por* todas pártas  
 rodear (una plaza) *con, de* murallas  
 rogár (algúna cosa) *á* algúno  
 romper *con* algúno  
 romper *por* algúna párté  
 rozarse (una cosa) *con* otra  
 rozarse *en* las palabras

to rob any one *of* (money)  
 to overset (a cart)  
 to encompass (any one) *on* all sides  
 to surround (a place) *with* walls  
 to beg (any thing) *of* any one  
 to break off *with* any one  
 to break *in* any place  
 to rub (one thing) *against* another  
 to stammer *in* one's speech

## S.

sabér *á* vino  
 saber *de* trabájos  
 sacar (una cosa) *á* la plaza  
 sacar *de* algúna párté  
 sacar *en* limpio  
 sacrificar (algúna cosa) *á* Diós  
 sacrificarse *por* algúno  
 salir *á* algúna cosa  
 salir *con* la pretensión  
 salir *contra* algúno  
 salir *de* algúna párté  
 salir *por* fiador  
 saltar (una cosa) *á* la imaginación  
 saltar *de* el suelo  
 saltar *de* gozo  
 saltár *en* tierra  
 salvar (á algúno) *del* peligro  
 sanar *de* la enfermedad  
 satisfacer *por* las culpas  
 satisfacerse *de* la duda  
 segregár (á algúno) *de* algúna párté

segregár (una cosa) *de* otra  
 seguirse (una cosa) *de* otra  
 semejár, ó semejarse (una cosa) *á* otra

sentarse *en* la mesa  
 sentarse *á* la silla  
 sentenciár (á algúno) *á* destiérro  
 sentirse *de* algo  
 separár (una cosa) *de* otra  
 ser (una cosa) *á* gusto de todos  
 ser (una cosa) *de, para* algúnos  
 servir *de* mayordómo  
 servir *en* palacio  
 servirse *de* algúno  
 sincerarse *de* algúna cosa  
 sisar *de* la compra  
 sitiado *de* enemigos

to taste *like* wine  
 to be acquainted *with* trouble  
 to take (any thing) *to* the market  
 to take any thing *from* any place  
 to clear up all doubts, to copy fair  
 to sacrifice (any thing) *to* God  
 to sacrifice oneself *for* any one  
 to co-operate *in* any thing  
 to obtain one's aim  
 to go out *against* any one  
 to go out *from* any place  
 to appear *as* security.  
 strike (any thing) the imagination  
 to leap *from* the ground  
 to leap *with* joy  
 to leap *on* the ground, *on* shore  
 to save (any one) *from* danger  
 to recover *from* sickness  
 to atone *for* one's faults  
 to be satisfied *for* the doubt  
 to separate (any one) *from* any place  
 to separate (one thing) *from* another  
 to follow (one thing) *from* another  
 to liken (one thing) *to* another, to resemble  
 to sit down *to* table  
 to sit down *in* the chair  
 to condemn (one) *to* exile  
 to be sensible *of* any thing  
 to separate (one thing) *from* another  
 to be (any thing) *to* the taste of all  
 to be (any thing) *to* or *for* some one  
 to serve *as* a steward  
 to be a servant *in* a palace  
 to make use *of* any one  
 to clear oneself *from* something  
 to curtail *from* the purchase  
 besieged *by* enemies

situár <i>por hambre</i>	to lay siege <i>by means of hunger</i>
situarse <i>en alguna parte</i>	to station oneself <i>in any place</i>
sobrellevar (los trabajos) <i>con paciencia</i>	to undergo (labours or troubles) <i>with patience</i>
sobrellevar (á alguno) <i>en sus trabajos</i>	to assist (any one) <i>in his labours or troubles</i>
sobrepasar (á alguno) <i>en autoridad</i>	to exceed (any one) <i>in authority</i>
sobresalir <i>en galas</i>	to surpass <i>in dress</i>
sopresidir <i>entre todos</i>	to excel <i>among all</i>
sobresalirse <i>de alguna cosa</i>	to be started <i>at any thing</i>
sojuzgado <i>de enemigos</i>	subdued <i>by enemies</i>
semitense <i>á alguno</i>	to submit <i>to any one</i>
sonar (alguna cosa) <i>á buca</i>	to sound (any thing) <i>hollow</i>
sonar (alguna cosa) <i>hacia tal parte</i>	to sound (any thing) <i>towards such a side</i>
sórdo <i>á las voces</i>	deaf <i>to the cries</i>
sórdo <i>de un oído</i>	deaf <i>with one ear</i>
sorprender (á alguno) <i>en alguna cosa</i>	to surprise (any one) <i>with any thing</i>
sorprenderle <i>en alguna cosa</i>	to surprise him <i>in any thing</i>
sorprendido <i>de la bulla</i>	surprised <i>by the noise</i>
suspechar (alguna cosa) <i>de alguno</i>	to suspect any one <i>of (any thing)</i>
sospechoso <i>á alguno</i>	suspected <i>by any one</i>
subdividir <i>en partes</i>	to subdivide <i>into parts</i>
subir <i>á alguna parte</i>	to go up <i>to any place</i>
subir <i>de alguna parte</i>	to go up <i>from any place</i>
subir <i>sobre la mesa</i>	to get <i>upon the table</i>
subrogar (uno cosa) <i>en lugar de otra</i>	to substitute (one thing) <i>instead of another</i>
subsistir <i>del auxilio agéno</i>	to subsist <i>by others' aid</i>
subsistir <i>en el dictámen</i>	to continue <i>in an opinion</i>
sustituir <i>á, por alguno</i>	to substitute <i>for any one</i>
sustituir (un poder) <i>en alguno</i>	to substitute (a power) <i>to any one</i>
sustraérse <i>de la obediencia</i>	to withdraw oneself <i>from subordination</i>
suceder (á alguno) <i>en el empleo</i>	to succeed (any one) <i>in an employment, office</i>
sufir (los trabajos) <i>con paciencia</i>	to suffer (troubles) <i>with patience</i>
sugerr (alguna cosa) <i>á alguno</i>	to suggest (any thing) <i>to any one</i>
sugetarse <i>á alguno, ó alguna cosa</i>	to subject oneself <i>to any one, or any thing</i>
sumergir (alguna cosa) <i>en el agua</i>	to plunge (any thing) <i>in the water</i>
sumirse <i>en alguna parte</i>	to sink <i>in any place</i>
sumiso <i>á la voluntad</i>	submissive <i>to the will</i>
supeditado <i>de los contrarios</i>	subdued <i>by the enemies</i>
superior <i>á sus enemigos</i>	superior <i>to one's enemies</i>
superior <i>en lúces</i>	superior <i>in talents</i>
suplicar <i>de la senténcia</i>	to petition <i>against the sentence</i>
suplicar <i>por alguno</i>	to entreat <i>for any one</i>
suplir <i>por alguno</i>	to supply <i>for any one</i>
surgir (la náve) <i>en el puérto</i>	to ride (the vessel) <i>at anchor in the port</i>
surtir <i>de viveres</i>	to supply <i>with victuals</i>

suspénso *de* oficio

suspirár *por* el mándo

sustentárse *con* yerbas

sustentárse *de* esperanzas

suspended in the exercise *of* one's employment, office

to aspire *after* command

to feed *upon* herbs

to sustain oneself *with* hopes

## T.

tachár (á algúno) *de* ligero

temblár *de* frío

temido *de* muchos

temeroso *de* la muerte

temible á los contrários

templárse *en* comer

tener (á uno) *por* otro

tenerse *en* pié

teñir *de* azul

tirár á, *hacia*, tal parte

tirár *por* tal parte

tiritár *de* frío

titubeár *en* algúna cosa

tocár (la herencia) á algúno

tocár *en* algúna parte

tocado *de* enfermedad

tomár *con*, *en* las mãos

tomár (una cosa) *de* tal modo

tomár (una cosa) á uno

torcido *de* cuerpo

tornár á algúna parte

tornár *de* algúna parte

trabajar *en* algúna cosa

trabajar *por* algúna cosa

trabajar *por* otro

trabár *de* algúno

trabár (una cosa) *con* otra

trabár *en* algúna cosa

trabárse *de* palabras

trabucárse *en* las palabras

traér (algúna cosa) á algúna parte

traer (algúna cosa) *de* algúna parte

traicár *en* drogas

transferir (algúna cosa) á otro tiempo

transferirse á tal parte

transfigurárse *en* otra cosa

transformár (una cosa) *en* otra

transitár *por* algúna parte

transpirár *por* todas partes

transportár (algúna cosa) á algúna parte

transportár (algúna cosa) *de* algúna parte

to accuse (any one) *of* levity

to tremble *with* cold

feared *by* many

fearful *of* death

dreadful *to* his enemies

to be temperate *in* eating

to take (one) *for* another

to keep oneself *on* foot

to dye *in* blue

to draw *on* such a side

to draw *towards* such a side

to shiver *with* cold

to waver *in* any thing

to fall (the inheritance) *to* any one

to touch *on* any where

touched *with* disease

to take *with*, or *in* the hands

to take (any thing) *in* such a manner

to take (any thing) *from* any one

deformed *in* body

to turn *to* such a side

to turn *from* such a side

to work *in* any thing

to contend *for* any thing

to work *for* another

to seize *on* any one

to join one thing *with* another

to fall *on* any thing

to engage *in* words

to mistake *one's* words

to bring (any thing) *to* any place

to bring any thing *from* any place

to deal *in* drugs

to transfer (any thing) *to* another time

to transport oneself *to* such a place

to transform oneself *into* another thing

to transform (one thing) *into* another

to pass *by* any place

to transpire *on* all sides

to transport (any thing) *to* any place

to transport (any thing) *from* any place

traspasar (alguna cosa) *á* algúno  
 traspasado *de* dolor  
 trasplantar (de una parte) *á* otra

tratar *con* algúno  
 tratar *de* alguna cosa  
 tratar *en* lanas  
 travesar *con* algúno  
 triunfar *de* los enemigos  
 trocar (una cosa) *por* otra  
 tropezar *en* alguna cosa

to transfer (something) *to* another  
 transixed *with* grief  
 to transplant (from one place) *to* another  
 to treat *with* any one  
 to treat *of* any thing  
 to deal *in* wool  
 to banter *with* any one  
 to triumph *over* the enemy  
 to change (one thing) *for* another  
 to stumble *on* any thing

## U.

último *de* todos  
 unir (los buéves) *al* carro  
 uniformar (una cosa) *con* otra

unir (una cosa) *á*, *con* otra  
 unirse *en* comunidad  
 unirse *entre* sí  
 uno *de*, *entre* muchos  
 útil *á* la patria  
 útil *para* tal cosa  
 utilizarse *en*, *con* alguna cosa

the last *of* all  
 to yoke (the oxen) *to* the cart  
 to make (one thing) uniform *with* another  
 to unite (one thing) *with* another  
 to unite *in* a community  
 to be united *between* themselves  
 one *among* many  
 useful *to* the country  
 useful *for* such a thing  
 to draw advantage *of* any thing

## V.

vacar *al* estudio  
 vaciarse *de* alguna cosa  
 vaciarse *por* la boca  
 vacilar *en* la elección  
 vacilar *entre* la esperanza y el temor  
 vacío *de* entendimiento  
 vagar *por* el mundo  
 valerse *de* algúno, *de* alguna cosa

valuar (una cosa) *en* tal precio  
 vanagloriarse *de* alguna cosa

vecino *al* trono,  
 vecino *de* Antonio  
 velar *á* los muertos  
 velar *sobre* alguna cosa  
 vencerse *á* alguna cosa  
 vencido *de* los contrarios  
 venderse *á* algúno  
 vengarse *de* otro  
 venir *á*, *de*, *por* alguna parte  
 venir *con* algúno  
 verse *con* algúno  
 verse *en* altura

to attend *to* study  
 to be emptied *of* any thing  
 to be openmouthed  
 to hesitate *in* one's choice  
 to vacillate *between* hope and fear  
 addle-headed  
 to wander *through* the world  
 to avail oneself *of* any one, or any thing  
 to value (any thing) *at* such a price  
 to be puffed up *with* pride for any thing  
 near the throne  
 near Anthony  
 to watch the dead  
 to watch *over* any thing  
 to conquer oneself *in* any thing  
 conquered *by* the enemy  
 to sell oneself *to* any one  
 to revenge oneself *on* another  
 to come *to*, *from*, or *by* any place  
 to come *with* another  
 to meet any one  
 to find oneself *in* such a latitude, or high station

vestir á la moda	to dress <i>in</i> the fashion
vestirse de paño	to be dressed <i>in</i> cloth
vigilar sobre sus súbditos	to watch <i>over</i> one's subjects
vivencarse á, en alguna cosa	to be violent <i>in</i> any thing
visible á, para todos	visible <i>to</i> all
vivir á su gusto	to live <i>to</i> one's taste
vivir con alguno	to live <i>with</i> any one
vivir de limosna	to live <i>by</i> alms
vivir por nada no	to live <i>by</i> a miracle
vivir sobre la faz de la tierra	to live <i>without</i> care
volar al cielo	to fly <i>to</i> heaven
volar por el aire	to fly <i>in</i> the air
volver á, de, hacia, por tal parte	to return <i>to, from, towards, by</i> such a place
volver por la verdad	to defend the truth
votar en el pleito	to vote <i>in</i> the trial
votar por alguno	to vote <i>for</i> any one

## Z.

zabullirse ó zambullirse en el agua	to plunge <i>into</i> the water
zafarse de alguna persona ó cosa	to escape any one or any thing
zambucarse en alguna parte	to hide oneself <i>in</i> any place
zambazarse en agua	to dive <i>into</i> water
zaputearse con alguno	to scuffle <i>with</i> any one
zozobrar en la tormenta	to sink <i>or</i> founder <i>in</i> the storm

## CHAPTER IX.

## OF CONJUNCTIONS.

Conjunctions serve to join phrases, or parts of phrases together. They are indeclinable like the prepositions and adverbs. They are distinguished into *copulative*, *disjunctive*, *restrictive*, *adversative*, *conditional*, *causative* and *comparative*.

The *copulative* conjunctions serve to bring together several words or several members of a phrase under the same affirmation or negation.

Those denoting affirmative are,

1st. *Y, é, and*. Ex. *El valor y el honor son las dos principales dotes que caracterizan al héroe*, valour and honour are the two principal qualities that characterize a hero. *El señor B. es un hombre cruel é injusto*, Mr. B. is a cruel and unjust man.

2d. *También, also*. Ex. *Yá que vm. lo quiere, lo quiero también*, since you wish it, I also wish it.

31. *Que*, that; Ex. *Yá sé que vm. es mi amigo*, I know already that you are my friend.

Rule LXIV.—*Lo* is translated in Spanish by *lo*, and not *le*, when the following word begins with an *i* or *y*: as, we shall go out at five o'clock, and go to the play, *saldremos á las cinco, é iremos á la comedia*; right and left, *derécho é izquierdo*.

The conjunctions that denote a negation are; *ni*, nor, *tampoco*, neither. Ex. *Ni reír, ni llorar puedo*, I can neither laugh, nor weep. *Yá que no sales, tampoco yo saldré*, since thou dost not go out, I shall not neither.

The disjunctive conjunctions denote an alternative, or distinction; as, *ó*, *u*, or; Ex. *Juan ó Francisco*, John or Francis; *entrar ó salir*, to go in or out; *uno á otro*, one or the other; *Diez ú once*, ten or eleven.

Rule LXV.—*Or* is translated in Spanish by *u*, if the following word begins with an *o*. Ex. *Siete ú ocho hombres*, seven or eight men; *Poeta ú orador*, poet or orator.

The restrictive conjunctions restrict, in any manner whatever, an idea or a proposition; as, *sinó*, only, except. Ex. *No tengo náda que decirle, sinó que lo quiero*, I have nothing to tell him, except that I wish it.

The adversative conjunctions connect two propositions, denoting an opposition in the second as respects the first; as, *mas*, *péro*, but; *no obstante*, nevertheless, yet, however; *cuándo*, when; *amqué*, *bién que*, though. Ex. *Quisiera salir, mas no puedo*, I should wish to go out, but I cannot. *El dinero hace á los hombres ricos, péro no dichosos*, money makes men rich, but not happy. *Hábla la verdad, no obstante nadie le cree*, he speaks the truth, yet nobody believes him. *No haría una injusticia, cuándo le importára un trono*, he would not commit an injustice, though it might be worth to him a throne. *No es imprudente, bién que, or amqué parecra sérlo*, he is not imprudent, though he appears to be so.

The conditional conjunctions connect two members of speech by a supposition, or by denoting a condition: as, *si*, if; *cómo*, *con tal que*, provided. Ex. *Si aspiras á ser docto, estudia con perseverancia*, if thou aimest at being learned, study with perseverance. *Sabrás ésta fábula á las doce, cómo or con tal que la estudies*, thou wilt know this fable at noon, provided thou study it.

The causative conjunctions serve to denote the cause of a



thing, or the reason for which it has been done, as *porqué*, because; *pués, pués que*, since. Ex. *Débe el hombre evitar la ociosidad, porqué es la madre de todos los vicios*, man must shun idleness, because it is the mother of all vices. *Leeré este libro, pués vm. me dice que es bueno*, I shall read this book, since you tell me that it is good.

The comparative conjunctions serve to denote a relation or parity between two objects, or two propositions, such as, *cómo*, as; *así cómo*, just as; Ex. *La belleza es cómo la flor que se marchita el mismo día que la vio nacer*, beauty is as the flower that withers the same day that saw it bloom.

#### OF THE CONJUNCTIONS THAT GOVERN THE SUBJUNCTIVE.

The conjunctions which govern in the subjunctive the verb that follows them, are, *pára que*, in order that; *afín de que*, to the end that; *á no ser que*, *á ménos que*, unless; *ántes que*, before that; *cás que*, *en caso que*, in case that; *aunque*, though; *aún cuándo*, although; *bién que*, though; *hásta que*, till, until; *dádo que*, grant, or suppose that; *con tal que*, *cómo quiera que*, provided that; *por mas que*, *por mucho que*, however, whatever; *siempre que*, whenever; *Ojalá*, would to God; Ex. *Bién que, or aunque la ambición sea un vicio, es no obstante la base de muchas virtudes*, though ambition be a vice, it is nevertheless the basis of a great many virtues. *Por mas sabios que sé, no conocen la causa de este efecto*, however enlightened they be, they do not know the cause of this effect. *El maestro se esfuerza pára que or afín de que adelanten sus discípulos*, the master exerts himself to the end that his scholars may improve.

N. B. As we frequently make use of the second future and of the second and third conditionals, with the above conjunctions, see the rules 39, 40, 42, 43, 44, and 45, page 76 and following.

## CHAPTER X.

### INTERJECTIONS.

INTERJECTIONS serve to express an emotion, or an affection of the mind, or to attract attention. *Ah! ay! he! O! Hóla! ta! chito! éa! sus! dele!* The affections of the mind may be of grief, sadness, contempt, indignation, joy, or astonishment; to express these we may indifferently make use of the following interjections, *ay! ah! O!* for, if we say,—*áj*

*que péna!* oh, what pain! *jah, que desgracia!* oh, what misfortune! *¡o desdichado de mí!* alas, unhappy me! we may also say,—*¡ay, que gozo!* ha, what delight! *jáh, que alegría!* ha, what joy! *¡o, felices de nosotros!* ha, how happy we are! *¡O cielo!* oh heavens! *Ha! he! hola!* and *to!* serve to awaken attention. *He!* is also used to show that we have not understood what has been said. *Hóla* is sometimes an interjection of admiration, and *to* is hardly ever used except to call a dog; it is an abbreviation of *tóma* take.—*Chíto*, hush, serves to impose silence. *Éa, vámos*, and *sus*, come, come on, are used to animate and excite courage.—*Táte, guarda!* take care! serves to prevent one's doing or saying something. *Víra!* huzza! *Hóla!* holla! ho ho! *¡otra vez!* encore! *váyá!* come! *Quédo!* softly! *Vóto á!* zounds! *héteme aquí!* here I am! *he aquí!* here is, here are! *he allí!* there is! *héle aquí!* here he is! *hela allí!* there she is! *hélo, héla, hélos, hélas*, here it is, &c.

NAMES OF COUNTRIES, ISLANDS, CAPES AND SEAS.

Nouns.		Adjectives.	
Africa,	<i>África.</i>	African,	<i>Áfricano.</i>
Algiers,	<i>Árgel.</i>	Algerine,	<i>Árgelino.</i>
America,	<i>América.</i>	American,	<i>Americano</i>
Anseatic (cities,)	<i>Anseáticas (ciudades,)</i>	Anseatic,	<i>Anseático.</i>
Antilles, (the)	<i>Antillas, (las)</i>		
Arabia,	<i>Arábia.</i>	Arabian,	<i>Arabe, arábigo.</i>
Andalusia,	<i>Andalucía,</i>	Andalusian,	<i>Andalúz.</i>
Asia,	<i>Asia.</i>	Asiatic,	<i>Asiático.</i>
Austria,	<i>Austria.</i>	Austrian,	<i>Austriaco.</i>
Asturias,	<i>Asturias.</i>	Asturian,	<i>Asturiáno.</i>
The Azores,	<i>Las Azóras.</i>		
The Atlantic,	<i>El Atlántico</i>		
The Baltic,	<i>El Báltico.</i>		
Barbary,	<i>Berbería, (cós-ta de.)</i>	Berberisk,	<i>Berberísco.</i>
Botany Bay,	<i>Bahía Botánica.</i>		
Bavaria,	<i>Baviéra.</i>	Bavarian,	<i>Bávaro.</i>
Biscay,	<i>Vizcaya.</i>	Biscayan,	<i>Vizcaíno.</i>
Bohemia,	<i>Bohemia.</i>	Bohemian,	<i>Bohémo.</i>
Bolívar, Bolivia,	<i>Bolívia</i>	Bolivian,	<i>Boliviáno, Bolíveno.</i>

Brazil,	<i>Brasil.</i>	Brazilian,	<i>Brasilero.</i>
Great Britain,	<i>Gran Bretaña.</i>	British,	<i>Británico.</i>
Brittany,	<i>Bretaña.</i>	Briton,	<i>Bretón.</i>
Burgundy,	<i>Borgoña.</i>	Burgundian,	<i>Borgoñés.</i>
British Channel (the,) (La)	<i>Mancha.</i>		
Canary Islands,	<i>Canarias (Islas.)</i>		
Cape of Good Hope,	<i>Cábo de Buéna Esperánza.</i>		
Cape Horn,	<i>Cábo de Hórnos.</i>		
Catalónia,	<i>Cataluña.</i>	Catalonian,	<i>Catalan.</i>
China,	<i>China.</i>	Chinese,	<i>Chino, Chinésco.</i>
Castile (Old and New,)	<i>Castilla (la vieja y nueva.)</i>	Castilian,	<i>Castellano.</i>
Cantábria,	<i>Cantabria.</i>	Cantabrian,	<i>Cántabro.</i>
Chili,	<i>Chile.</i>	Chilian,	<i>Chileno.</i>
Colombia,	<i>Colombia.</i>	Colombian,	<i>Colombiano.</i>
Córdova,	<i>Córdoba.</i>	Cordovese,	<i>Cordobés.</i>
Corsica,	<i>Córcega.</i>	Corsican,	<i>Córso.</i>
Dauphiny,	<i>Delfinado.</i>	Dauphin,	<i>Delfino.</i>
Denmark,	<i>Dinamarca.</i>	Dane,	<i>Dinamarqués.</i>
Deux Ponts,	<i>Dos Puétes.</i>		
Egypt,	<i>Egipto.</i>	Egyptian,	<i>Egiptio.</i>
Extremadura,	<i>Extremadura.</i>	Extremadurian,	<i>Extremeno.</i>
Europe,	<i>Európa.</i>	European,	<i>Europeo.</i>
England,	<i>Inglaterra.</i>	English,	<i>Inglés.</i>
Fernandez mássaluéro, (island,)	<i>Fernández mas á fuera.</i>		
Finland,	<i>Finlanda.</i>	Finlander,	<i>Finlandés.</i>
Finisterre (Cape)	<i>Finistierra, (Cábo.)</i>		
Flanders,	<i>Flándes.</i>	Flemish,	<i>Flamenco.</i>
France,	<i>Francia.</i>	French,	<i>Francés.</i>
Franche Comté,	<i>Fráncó Condádo.</i>		
Georgia,	<i>Jorgia.</i>	Georgian,	<i>Jorgiano.</i>
Galicia,	<i>Galicia.</i>	Galician,	<i>Gallégo.</i>
Germany,	<i>Alemania.</i>	German,	<i>Alemán.</i>
Granada,	<i>Granada.</i>	Granadine,	<i>Granadino.</i>
Greenland,	<i>Groenland.</i>	Greenlander,	<i>Groenlandés.</i>
Greece,	<i>Grécia.</i>	Greek,	<i>Griego.</i>
Guatemala,	<i>Guatemala.</i>	Guatemalan,	<i>Guatemalteco.</i>
Holland,	<i>Holanda.</i>	Hollander or Dutch,	<i>Holanaés.</i>
Hungary,	<i>Hungría.</i>	Hungarian,	<i>Húngaro.</i>
Iceland,	<i>Islánda.</i>	Icelandic,	<i>Islandés.</i>
Ireland,	<i>Irlanda.</i>	Irish,	<i>Irlandés.</i>
Indies (East and West,)	<i>Indias (Orientales y Occidentales.)</i>		
Ionian (Islands,)	<i>Iónicas (Islas.)</i>		

Italy,	<i>Itália.</i>	Italian,	<i>Italiano.</i>
Japan,	<i>Japón.</i>	Japanese,	<i>Japonés.</i>
Leon,	<i>Leon.</i>	Leonese,	<i>Leonés.</i>
Lombardy,	<i>Lombardía.</i>	Lombard,	<i>Lombardo.</i>
Levant,	<i>Levante.</i>	Levantine,	<i>Levantino.</i>
Madeira,	<i>Madéra.</i>		
Mauritius,	<i>Maurício.</i>		
Malta,	<i>Málta.</i>	Maltese,	<i>Maltés.</i>
Mediterranean,	<i>Mediterráneo.</i>		
Mexico,	<i>México.</i>	Mexican,	<i>Megicano.</i>
Montaña,		Mountaineer,	<i>Montañés.</i>
Morocco,	<i>Marruécus.</i>	Moorish,	<i>Móro, Marruéco.</i>
Murcia,	<i>Múrcia.</i>	Murcian,	<i>Murciáno.</i>
Navarre,	<i>Nararra.</i>	Navarrese,	<i>Navárro.</i>
Newfoundland,	<i>Terra Nôva.</i>		
Normandy,	<i>Normandía.</i>		
Norway,	<i>Norréga.</i>	Norwegian,	<i>Norvegiáno.</i>
Naples,	<i>Nápoles.</i>	Neapolitan,	<i>Napolitano.</i>
Netherlands,	<i>Países bájos.</i>	Dutch,	<i>Holandés</i>
Pacific (Ocean,)	<i>Pacífico (Océano.)</i>		
Palatinate,	<i>Palatinádo.</i>	Palatine,	<i>Palatino.</i>
Persia,	<i>Pérsia.</i>	Persian,	<i>Pérsa, Persiáno.</i>
Peru,	<i>Perú.</i>	Peruvian,	<i>Peruáno.</i>
Picardy,	<i>Picardía.</i>		
Piedmont,	<i>Piamónte.</i>	Piedmontése,	<i>Piamontés.</i>
Poland,	<i>Polónia.</i>	Pole,	<i>Poláco.</i>
Portugal,	<i>Portugal.</i>	Portuguése,	<i>Portugués.</i>
Provinces (United,)	<i>Provincias (Unidas.)</i>		
Provinces (of River la Plate,)	<i>Provincias (del río de la Pláta.</i>		
		Argentine,	<i>Argentino.</i>
Prussia,	<i>Prúsia.</i>	Prussian,	<i>Prusiáno.</i>
Porto Rico,	<i>Puérto Rico.</i>	Porto Rican,	<i>Puérto Riqué- ño, Portéño</i>
Rhodes,	<i>Ródas.</i>	Rhodian,	<i>Rodiáno.</i>
Ragusa,	<i>Ragúsa.</i>	Ragusian,	<i>Ragusés.</i>
Red (Sea,)	<i>Rójo, Berméjo. (mar)</i>		
Russia,	<i>Rúsia.</i>	Russian,	<i>Ríso.</i>
Salvador,			<i>Salvadoréño.</i>
St. Vincent (Cape,)	<i>San Vicénte, (Cábo.)</i>		
St. Domingo	<i>Santo Domíngo.</i>		
Sardinia,	<i>Cerdéña.</i>	Sardinian,	<i>Sárdo.</i>
Savoy,	<i>Savóya.</i>	Savoyard,	<i>Savoyárdo.</i>

Saxony,	<i>Sajónia.</i>	Saxon,	<i>Sajón.</i>
Scotland,	<i>Escócia.</i>	Scotch,	<i>Escocés.</i>
Sicily,	<i>Sicília.</i>	Sicilian,	<i>Siciliáno</i>
Sweden,	<i>Suécia.</i>	Swede,	<i>Suéco</i>
Switzerland,	<i>Suíza.</i>	Swiss,	<i>Suízo.</i>
Sound (the,)	<i>Súnda. (la)</i>		
Spain,	<i>España.</i>	Spanish, Span-	<i>Españól.</i>
		iard,	
Tartary,	<i>Tartária.</i>	Tartar,	<i>Tártaro.</i>
Table Bay,	<i>Bahía de Tábla.</i>		
Turkey,	<i>Turquía.</i>	Turk,	<i>Túrco.</i>
United States,	<i>Estados Unidos</i>	American,	<i>Americáno</i>
Valencia,	<i>Valéncia.</i>	Valencian,	<i>Valenciáno</i>
Venezuela,	<i>Venezuela.</i>	Venezuelian,	<i>Venezoláno</i>
Zealand,	<i>Celánda.</i>	Zealander,	<i>Celandés.</i>

---

NAMES OF CITIES, MOUNTAINS AND RIVERS.

Aix-la-Chap-	<i>Aquisgrána.</i>	Cherbourg,	<i>Cherbúrgo.</i>
elle,		Cologne,	<i>Colónia.</i>
Alicant,	<i>Alicánte.</i>	Coblentz,	<i>Coblénza.</i>
Alps. (the)	<i>Alpes (los.)</i>	Constantino-	<i>Constantinó-</i>
Antwerp,	<i>Ambéres.</i>	ple,	<i>pla.</i>
Antioch,	<i>Antióquia.</i>	Copenhagen,	<i>Copenhágue.</i>
Andes. (the)	<i>Andes (los.)</i>	Corunna,	<i>Corúña.</i>
Amazon. (the)	<i>Amazónas (las.)</i>	Chimborazo,	<i>Chimborázo.</i>
Appenines.	<i>Apenínos (los.)</i>	Dover,	<i>Dúrre.</i>
(the)		Dresden,	<i>Drésde.</i>
Basle,	<i>Basiléa.</i>	Downs (the,)	<i>Dínas. (las)</i>
Bayonne,	<i>Bayóna.</i>	Danube (the,)	<i>Danúbio. (el)</i>
Berne,	<i>Bérna.</i>	Edinburgh,	<i>Edinbúrgo.</i>
Bordeaux,	<i>Burdéos.</i>	Florence,	<i>Floréncia.</i>
Bilboa,	<i>Bilbáo</i>	Genoa,	<i>Génova.</i>
Boulogne,	<i>Bolóna.</i>	Geneva,	<i>Ginébra.</i>
Breslaw,	<i>Bresláo.</i>	Gibraltar	<i>Gibraltár. (Es-</i>
Bruges,	<i>Brújas.</i>	(Straits of,)	<i>trécho de)</i>
Brussels,	<i>Brusélas.</i>	Hague (the,)	<i>Háya. (la)</i>
Buenos Ayres,	<i>Buénos Áires.</i>	Hamburgh,	<i>Hambúrgo.</i>
Cairo,	<i>Cáiro. (el)</i>	Havana,	<i>Habána.</i>
Calais,	<i>Calés.</i>	Leipzig,	<i>Lípsia.</i>
Cape François,	<i>Guarico. (el)</i>	Liege,	<i>Liéja.</i>

Leghorn,	<i>Liórna.</i>	Pyrenees (the,)	<i>Pirinéos. (los)</i>
Lille,	<i>Lila.</i>	Providence,	<i>Providência.</i>
London,	<i>Lóndres.</i>	Prague,	<i>Prága.</i>
Lyons,	<i>León (de Frán-</i>	Roncesvauz,	<i>Roncesváles.</i>
	<i>cia.</i>	Rome,	<i>Róma.</i>
Lisbon,	<i>Lisboa.</i>	Rhone (the,)	<i>Rhódano. (el)</i>
Marseilles,	<i>Marsélla.</i>	Saragóssa,	<i>Zaragóza.</i>
Mountain	<i>Sierra (Moré-</i>	Stockholm,	<i>Stocólmo.</i>
(Brown)	<i>na.)</i>	Seville,	<i>Sevilla.</i>
Mentz,	<i>Magúncia.</i>	St. Andero,	<i>Santander.</i>
Meuse,	<i>Mósa.</i>	Seine (the,)	<i>Séna. (la)</i>
Nile (the,)	<i>Nilo. (el)</i>	Scheld (the,)	<i>Escáldo. (el)</i>
New York,	<i>Nueva York.</i>	Trent,	<i>Trénta.</i>
New Orleans,	<i>Nueva Orleáns.</i>	Thames (the,)	<i>Tamisa. (la)</i>
Petersburgh	<i>Petersbúrgo.</i>	Venice,	<i>Venécia.</i>
(St.)	( <i>San</i> )	Vienna,	<i>Viéna.</i>
Philadelphia,	<i>Filadélfia.</i>	Warsaw,	<i>Varsóvia.</i>

CHRISTIAN NAMES, MOST USED.

Albert,	<i>Albéto.</i>	Candid,	<i>Cándido.</i>
Alexander,	<i>Alejandro.</i>	Casimir,	<i>Casimiro.</i>
Alexis,	<i>Aléjo.</i>	Catherine,	<i>Catalina.</i>
Alphonso,	<i>Alfonso.</i>	Charles,	<i>Cárlos.</i>
Ambrose,	<i>Ambrósio.</i>	Charlotte,	<i>Carlóta.</i>
Andrew,	<i>Andrés.</i>	Christopher,	<i>Cristóbal.</i>
Ann,	<i>Ana.*</i>	Clement,	<i>Clemente.</i>
Antony,	<i>António.</i>	Cornelius,	<i>Cornélio.</i>
Athanasius,	<i>Atanásio.</i>	Dionisius,	<i>Dionísio.</i>
Augustin,	<i>Agustín.</i>	Dominic,	<i>Domíngo.</i>
Augustus,	<i>Augusto.</i>	Dorothy,	<i>Dorotéa.</i>
Bartholomew,	<i>Bartolomé.</i>	Edward,	<i>Eduardo.</i>
Basil,	<i>Basilio.</i>	Elisha,	<i>Eliséo.</i>
Baptist,	<i>Bautista.</i>	Eugene,	<i>Eugénio.</i>
Benedict,	<i>Benito.</i>	Eusebius,	<i>Eusébio.</i>
Bernard,	<i>Bernardo.</i>	Eustach,	<i>Eustáquio.</i>
Blaise,	<i>Blas.</i>	Eleonor,	<i>Leonór.</i>
Boniface,	<i>Bonifácio.</i>	Faustus,	<i>Fáusto.</i>
Camillus,	<i>Camilo.</i>	Ferdinand,	<i>Fernando.</i>

\* N. B. Though the last syllable of *Santo* before a christian name is generally suppressed, this is only in the masculine, for it is not in the feminine, the letter *c* is only changed into *a* as in adjectives. See page 48. Ex. *Santa Ana, Santa Catalina*, &c.



Florent,	<i>Floréncio.</i>	Matthew,	<i>Matéo.</i>
Francis,	<i>Francisco</i>	Maurice,	<i>Maurício.</i>
Frederic,	<i>Federico.</i>	Michael,	<i>Miguél.</i>
Fulgence,	<i>Fulgéncio.</i>	Moses,	<i>Moisés.</i>
Gaetan,	<i>Cayetano.</i>	Narcissus,	<i>Narciso.</i>
George,	<i>Jorge.</i>	Nathan,	<i>Natán.</i>
Godfrey,	<i>Godofredo.</i>	Nicasius,	<i>Nicásio.</i>
Gregory,	<i>Gregório.</i>	Oliver,	<i>Olivério.</i>
Grace,	<i>Grácia.</i>	Patrick,	<i>Petrício.</i>
Helen,	<i>Eléna.</i>	Paul,	<i>Páblo.</i>
Henry,	<i>Enrique.</i>	Philip, <i>Felipe, Filípode Macedónia</i>	
Hugh,	<i>Húgo.</i>	Peter,	<i>Pédro.</i>
Hyacinthus,	<i>Jacinto.</i>	Pius,	<i>Pío.</i>
Ignatius,	<i>Ignácio.</i>	Rachael,	<i>Raquél.</i>
Isabel,	<i>Isabél.</i>	Raphael,	<i>Rafaél.</i>
Isidorus,	<i>Isidoro.</i>	Raymond,	<i>Raimundo.</i>
James,	<i>Jáime, Jacóbo,</i>	Remy,	<i>Remigio.</i>
	<i>Diégo, San-</i>	Reynold,	<i>Reinálido.</i>
	<i>tiágo.</i>	Roch,	<i>Róque.</i>
Januarius,	<i>Genáro.</i>	Richard,	<i>Ricárdo</i>
Jeremy,	<i>Jeremías</i>	Robert,	<i>Robérto.</i>
Jonathan,	<i>Jonatás.</i>	Roger,	<i>Rogério.</i>
John,	<i>Juán.</i>	Sarah,	<i>Sára.</i>
Jane,	<i>Juána.</i>	Sophia,	<i>Sofía.</i>
Jerome,	<i>Gerónimo.</i>	Susan,	<i>Susána.</i>
Joachim,	<i>Joaquín.</i>	Stephen,	<i>Estéban.</i>
Joseph,	<i>José.</i>	Sixtus,	<i>Sésto.</i>
Josephine,	<i>Josefína.</i>	St. Telmo,	<i>San Telmo</i>
Joshua,	<i>Josué.</i>	Thaddeus,	<i>Tadéo.</i>
Lawrence,	<i>Lorénzo.</i>	Theodore,	<i>Teodóro.</i>
Lazarus,	<i>Lázaro.</i>	Theresa,	<i>Terésa.</i>
Leander,	<i>Leandro.</i>	Thomas,	<i>Tomás.</i>
Lucy,	<i>Lucía.</i>	Theophilus,	<i>Teófilo.</i>
Luke,	<i>Lúcas.</i>	Timothy,	<i>Timotéo.</i>
Lewis,	<i>Luís.</i>	Victoria,	<i>Victória.</i>
Mark,	<i>Márco.</i>	Victorianus,	<i>Victoriáno.</i>
Marcellus,	<i>Marcélo.</i>	Vincent,	<i>Vicente.</i>
Margaret,	<i>Margaríta.</i>	William,	<i>Guillérmo.</i>
Mary & Maria,	<i>María.</i>	Walter,	<i>Gualtéro.</i>

SPANISH EXERCISES.



# SPANISH EXERCISES,

ADAPTED

TO THE FUNDAMENTAL PRINCIPLES ESTABLISHED BY THE  
ACADEMY OF MADRID.

WITH

*References to the rules which are to serve for their translation; notes explanatory of the idiomatic differences between the two languages, and of all the important difficulties.*

---

## EXPLANATION of the SIGNS which are found in the Spanish Exercises.

m. Masculine

f. Feminine

n. Neuter.

p. Plural.

irr. Irregular.

\* The star denotes that the word, under which it is found, must not be translated.

1-2-3-4 &c. The numbers indicate the order in which words must be placed in Spanish.

Two or three English words, having the same number, are expressed by the

Spanish under them between parentheses, thus ( )

Two or more English words put within a parenthesis, thus ( ) are expressed by the Spanish placed under them.

The gender of nouns is not laid down when the article definite is not required: but is, however, put down, whenever there is an adjective or a pronoun agreeing with the noun, independently of any article.

N. B. Having made known, in all the Exercises, the rules to which they relate, we advise the scholar never to translate before he has read over carefully the rules and examples referred to. If he consults them with attention, we feel confident that he will easily overcome any difficulties the translating may present.

---

## EXERCISE I.

*See Rules I. and II. and the gender of nouns, p. 27, 28, of the Grammar.*

The man, the woman, the child, the husband,  
hombre, m. muger, f. niño, m. marido, m.  
the wife and the maid. The book, the paper,  
esposa y criada, f. libro, m. papel, m.  
the pen, the ink and the penknife. The table,  
pluma, f. tinta, f. cortaplumas, m. (1) mesa, f.  
the chair, the chamber, the door and the window,  
silla, f. cuarto, m. puerta, f. ventana, f.

---

(1) The noun *cortaplumas* is the same in both numbers; we say *el cortaplumas*, and *los cortaplumas*.

The city, the house, the palace and the shop.  
*ciudad, f. casa, f. palacio, m. tienda, f.*  
 The country, the landowner and the shepherd.  
*campo, m. labrador, m. y pastor, m.*  
 The grass, the hay, the straw and the corn.  
*yerba, f. heno, m. paja, f. trigo, m.*  
 The sheep, the fleece, the cow, the milk and the butter.  
*oveja, f. lana, m. vaca, f. leche, f. manteca, f.*  
 The heifer, the calf and the bull. The oak, the elm,  
*vacera, f. ternero, m. toro, m. encina, f. álamo, m.*  
 the poplar and the willow. The chestnut tree, the apple tree,  
*álamo, m. sauce, m. castaño, m. manzano, m.*  
 and the pear tree. The chestnut, the apple and the pear  
*peral, m. castaña, f. manzana, f. pera, f.*  
 The cock, the hen, and the chicken. The horse,  
*gallo, m. gallina, f. pollo, m. caballo, m.*  
 the mare and the jack. The loaf, the meat, the fish,  
*yegua, f. asno, m. pan, m. carne, f. pescado, m.*  
 the wine, the cider and the beer. The chocolate,  
*vino, m. cidra, f. cerveza, f. chocolate, m.*  
 the tea and coffee. The sugar, the salt, and the pepper.  
*té, m. café, m. azúcar, m. sal, f. pimienta, f.*  
 France, Germany, Russia, Navarre, Biscay and  
*Francia, f. Alemania, f. Rusia, f. Navarra, f. Vizcaya, f.*  
 Andalusia. The dawn, (1) the mistress, the soul,  
*Andalucía, f. alba, f. ama, f. alma, f.*  
 the bird, the wing, the eagle and the water;  
*ave, f. ala, f. águila, f. agua, f.*  
 the speech, hunger, Africa, and Asia. (2)  
*habla, f. hambre, f.*

## EXERCISE II.

See Rule II. page 27; Rules III. and IV. page 28; the two N. B. following, and Rules V. and VI. page 29.

The kingdom of France; the king of England; the  
*reino, m. rey, m.*

(1) The following are nearly all the nouns that take the article *el* for *la* before a vowel or an *h*. See 1st Rule, p. 27.

(2) See names of countries, &c., page 195 and following.

queen of Portugal. The province of Navarre. The  
*reina*, f. *provincia*, f.

bay of Biscay. I (shall go) to Italy. Thou (wilt come) to  
*bahia*, f. *Yo iré* *Tú vendrás*

England. He (will return) to Spain I (shall send) to  
*Él volverá Yo enviaré*

Catalonia. I am in the garden. He (will be) at home. (1.)  
 Yo estoy jardín m. Él estará

We (shall be) in the cellar. Mr. de Campo, Madam  
Nosotros estaremos, bodega f. Señor Señora

Solís and Miss Rosas	The servant of the	Count de
<i>Señorita</i>	<i>criádo, m.</i>	<i>Cóndé, m.</i>

Noröña, and the chambermaid of the marchioness de  
*Noröña camaréra, f. marquésa, f.*

Montehermoso. Sir, the Countess is in the garden. Miss  
Condésa f. está.

Frances Pedreras. The bishop of Saint Andero. (2) Mr.  
Francisca obispo, m. Don

Francis Peredo, secretary of the consulate of the city of  
Francisco      secretário      consuládo, m.

Saint Andero. Mr. Velasco, knight of the royal order of  
caballéro                      real órden, f.

Charles Third, member of the supreme (3) council of  
*Cárlos Tercéro, miémbro suprémo conséjo, m.*

Castile and of the royal academy of history. The good,  
*Castilla* *académia*, f. *história*, f. *buéno* n

the beautiful, the useful, and the agreeable. The sweet,  
*bélla, n.      útil, n.      agradáble, n.      dúlce, n.*

the sour, the bitter and the savoury.

ágrio, n. amargo, n.      sabroso, n.

### EXERCISE III.

*See Rule VIII. page 31, and the gender of nouns considered in regard to their terminations, &c. page 37.*

The men, the women, the children, the husbands, the wives, and the servants. The books, the pens and the pen-

(1) In this phrase and others similar, the word *casa* never takes an article. Consequently, we say: *estar en casa*, *ir á casa*; to be at home, to go home; and not *etsár en la casa*; *ir á la casa*.

(2) See names of Cities, &c. page 198.

(3) Adjectives generally follow substantives. See p. 38.



knives. The chambers, the tables, the chairs, the doors, and the windows. The towns, the houses, the palaces and the shops. The fields, the husbandmen and the shepherds. The sheep and the cows. The heifers, the calves and the bulls. The oaks, the elms, the poplars and the willows. The chestnut trees, the apple trees and the pear trees. The cocks, the hens and the chickens. The horses, the mares, and the asses. The roses and the gillyflowers.

*rósa*, f. *alcáli*, m.

The maravedis, the sous, and the louis. The rubies  
*maravedí*, m. *suéldo*, m. *luis*, m. *rubí*, m.  
are precious stones of a red<sup>2</sup> colour.<sup>1</sup> The kingdoms  
son \* *encendido*

of France and Spain; the provinces of Normandy and Picardy. (1) Messrs. Peter and John Pineda. My ladies de  
*Pédro* *Juán*

Isla. The (young ladies) Mary and Frances de Villatorre.  
*Señorita*, f.

The sisters of the young ladies Floridablanca. The  
*hermana*, f.

brothers of the Count de Meléndez Valdés. The poem  
*hermano*, m. *Cónde*, m.

of the Araucana, by Alonzo de Ercilla. The climates.  
*Araucana*, f. *Alonso* *clima*, m.

The dogmas of religion. The epigrams of Messrs.  
*dógma*, m. *religión*, f. *epigráma*, m.

John de Iriarte and Joseph Iglesias. Truth is  
*José* *verdad* f. *es*

a celestial<sup>2</sup> manna.<sup>1</sup> An action worthy of praise. The  
(2) *celéste maná*, m. *acción*, f. *digno* *alabanza*.

ambition of men. Canals and bridges. The humanity  
*ambición*, f. *canál*, m. & f. *puente*, m. & f. *humanidad*, f.

and generosity of "sensible souls." The purity of the  
*generosidad*, f. *sensible alma*, f. *pureza*, f.

heart. Constancy in adversity. The amiability, the  
*corazón*, m. *constancia*, f. *en adversidad*, f. *amabilidad*, f.

simplicity, and the goodness of Mrs. Wilson.  
*simplicidad*, f. *bondad*, f.

(1) See page 195, and following.

(2) *Uno* always drops the *o*, when it is followed by a masculine substantive.  
*Una*, feminine of *uno* never drops any letter. (See Rule XXV, page 48.)

## EXERCISE IV.

See the formation of the feminine of nouns adjective, their collocation, and their agreement with the substantive, page 38 and 39.

The climate of Spain is (1) warm. The houses  
*es caliente. casa, f.*  
 of Paris are high. The English women are handsome  
*París son alto Inglés mugér, f. hermoso*  
 Emulation is a passion worthy of a noble soul. Virtue is  
*emulación, f. pasión, f. digno noble álma, f. virtud, f.*  
 amiable Idleness is despicable. Bread is dear. Man  
*amable. pereza, f. despreciable. pan, m. caro.*  
 is mortal. Prudence is a precious virtue. Madam Vial is  
*mortal. prudencia, f. precioso*  
 a charming woman. Miss Peredo is sensible, charitable,  
*agradable sensible caritativo*  
 pretty and well educated. Holland is a rich country  
*lindo bien criado. es rico país, m.*  
 The sister of the corregidor is happy and his brother is  
*corregidor, m. es feliz su*  
 unhappy. The cousin of Peter is slothful, and the niece  
*infeliz. prima, f. haragán sobrina, f.*  
 of Andrew is idle. My Lord (2) the prince of Peace is  
*Andrés holgazán. príncipe, m. Paz, f.*  
 a Biscayan, and my lady the duchess of Almariva is an  
*\* Vizcaíno, duquesa, f. \**  
 Andalusian. The wife of Mr. Charles Ponteverde is an  
*Andalúz. esposa, f. Don \**  
 Aragonese. The servant of the Spanish consul is an  
*Aragonés. criada, f. Español cónsul, m.*  
 English woman. The father, the mother and the  
*Inglés padre, m. madre, f.*  
 children are sick. The brother and sister are idle.  
*niño, m. están son*  
 The ink, the pens and the paper are dear. The window  
 and the door are shut. The house is high, large and well  
*estar cerrado. es alto, grande bien*

(1) See Rule XLIX page 95, when we ought to translate the verb *to be* by *ser*, and when by *estar*; and the Appendix page 459.

(2) See Rule V. page 29.

adorned. The (vegetable garden) (the fruit garden) and  
*adornado, huerto, f. huerto, m.*  
 the parterre of the duke de Alcala are well cultivated. The  
*jardín de flores, m. son cultivado.*  
 country (1) house of the father of Miss Louisa Alameda, is  
*Luisa es*  
 pretty but small.  
*lindo pero pequeño.*

## EXERCISE V.

*See Rules IX. X. and XI. page 35.*

The English drink beer, good wine, excellent tea, and  
*bében cerveza, bueno vino, m. excelente*  
 eat potatoes. I have (2) sugar, coffee, and cream. Bread,  
*comen palata. Yo tengo azúcar, café nata*  
 meat and water are things necessary to man. We have  
*cosa, f. necesario tenemos*  
 pens, paper and ink. Take of the bread and butter of  
*pluma, papel, tinta. Toma manteca, f.*  
 Nicolas. I (will give<sup>2</sup>) you<sup>1</sup> some cherries that I have bought  
*Nicolás. dará te guinda, f. que he comprado.*  
 To-morrow I (shall make) visits: I (shall go) to see some  
*mañana haré visita iré á ver á*  
 friends. Mr. Augustin Vial has<sup>2</sup> lent<sup>3</sup> me<sup>1</sup> some books.  
*amigo, m. Don Agustín ha prestado me libro, m.*  
 The father of Miss Puente has good friends and  
*Señorita amigo, m.*  
 excellent protectors. The friend of Madam Torres  
*excelente protector. amiga, f.*  
 gives wise and prudent advice to your sister. I have  
*da sabio prudente consejo tu tengo*  
 white stockings, blue shoes, and a gray hat.  
*blanco media, f. azul zapato, m. pardo sombrero, m.*

(1) The word *country* is *país, región*; and is rendered by *campaña* (champaign) only when we speak of a great extent of level, open country; in the other cases, it is rendered by *campo*. We say then a country house, *una casa de campo*; also, *una Quinta*. The fields are rich, *son ricos los campos*; *un bello país*, a fine country.

(2) The verb *to have* is rendered by *tener* whenever it denotes the possession of an object, and by *haber* when it is an auxiliary. See the *notes to the conjugation of these two verbs*, pages 82 and 86, and the Appendix page 459.

## EXERCISE VI.

See Rules XII. XIII. XIV. XV. XVI and XVII,  
pages 39, 40, 41, 42.

The brother of Charles Martinez de Irujo, Secretary of  
Cárlos Secretário  
the embassy to London has a pretty little country house,  
embajada, f. en tiene  
and the son of his Excellency (1) my lord the Marquis  
del Campo has a pretty little parrot and a pretty little  
papagáyo, m.  
cage. This young gentleman is well educated. I have a  
júnla, f. criado, tengo al  
few pretty little birds and a pretty little squirrel Mr. D. is  
güinos ardilla f.  
an ugly little man and his wife is an ugly little woman  
su esposa  
Peter is more wise and more prudent than John; but less  
sábio prudente Juan  
ingenious than he. Mr. de Casa Nueva is richer than his  
hábil él  
cousin, but his cousin is not so proud as (2) he. The  
primo, m. orgullóso  
city of London is more populous than that of Paris.  
Lóndres pobládo la  
The streets of London are wider than those of Madrid.  
cálle, f. ancho las  
He is more lazy than his brother. I am more tranquil  
perezoso Estóy tranquilo  
here than in the garden. She is not so happy as her  
aquí  
sister Madam Costillas is not so old as Madam Delpuente.  
viejo  
What a large woman! what a large, ugly man! The  
grande \* feo \*

(1) *His excellency my lord* cannot be translated literally in Spanish: translate as if it was *the most excellent lord* and say *el excelentísimo señor*—and add *Don* when the christian name of the person is expressed.

(2) See, in the grammar, after Rule XIV, page 40, the note relative to the manner of translating as in the different degrees of comparison.

Spanish soldier is not less brave than the Turk. The Biscayans and the Catalonians are brave and (1) intrepid.  
*Vizcaíno Catalán, m. valiente intrépido*  
 You are as lively as he. He is as learned as his eldest<sup>2</sup>  
*Tú eres vivo él dócto mayor*  
 brother.<sup>1</sup> I am more (of a) man than Thomas.  
*soy \* —*

## EXERCISE VII.

*Upon the preceding Rules.*

Mary is as amiable as her sister. We are as poor as  
*sómos póbres*  
 they. They are as rich as thy father. I have as many (2)  
*éllas, f. Éllós son téngo*  
 friends as thou. She has as many admirers as  
*tú. Élla adoradór, m.*  
 formerly. Thy brother has as many books as I. Thy  
*ántes.*  
 brother has more children than thou. We have more  
 pleasures than labour. They have more than ten  
*placér trabájo. tiénen diéz*  
 guineas. (3) I have written more than ten letters (to-day.)  
*guinéa. he escrito carta hóy*  
 My brother is more than twenty years old. I am not  
*tenér veinte año \* tenér*  
 more than twelve years old. Thou hast less pride than  
*dóce \* orgúllo*  
 they. Thou art not so (4) tall as I. Peter is not so old as  
*ellos. álto viejo*  
 his friend. He does not eat less meat than bread. He  
*cóme*  
 drinks less water than wine. Red wine is less agreeable  
*bébe tinto agradáble*  
 to the taste than white. (5) This little chamber is prettier  
*gústó, m. bláncó, m. Éste cuárto*  
 than mine. This small apple is better than the others.  
*manzána, f. ótro.*

(1) See Rule LXIV, page 193.

(2) *As many*, before a substantive, is rendered by the adjective *tánto-a, os-as*. See Rule XVII, page 42.

(3) See the N. B. of Rule XV, page 41.

(4) See the collocation of the negation, page 159.

(5) This adjective is used here substantively.

We have not so much fruit in our garden this year as  
*tenemos* *fruta, f.* *éste año*  
 last year. Mr. B has not so much wit as the Countess de  
*último* *ingenio, m.*  
 la Puebla. I have less money than the Marquis of D.;  
*dinero* *Marqués*  
 but I have as much honour and not less religion than he.  
*honór, m* *religión* *él*  
 The garden and parterre of the Marquis de Mondéjar,  
*huérta, f.* *Jardín, m.*  
 knight of the royal order of Charles Third, are large  
*caballéro* *real órden, f.* *Tercéro son*  
 than ours. (1) The wine of Mr. V. is bad, but that of  
*nuéstro.* *málo* *él*  
 Mrs. P. is worse. Peter studies as much as his brother,  
*estúdia*  
 and makes greater progress than he. Miss Sophia Mar-  
*háce* *mayór* *progrésó* *Sofía*  
 tinez talks much more than her sister Frances, but her  
*habla mucho* *Francisca*  
 sister talks better than she. More (than) I can count  
*élla.* *de lo que* *puédo*

## EXERCISE VIII.

*Continuation of the degrees of Comparison.—See Rules XIV, XV, XVI, XVII, XVIII and XIX, and the N. B. of Rule XVIII, pages 40, 41, 42, 43.*

The lazy sleep more and do not work as much as the  
*duérmen* \* *trabájan*  
 diligent. I translate better English into French than  
*diligénte.* *tradúzco* *el* *en*  
 French into English. (2) The French dance better than  
*el* *báilan*  
 the Spaniards. The Biscayans, the Andalusians, and the  
*Andalúz, m.*  
 Catalonians are excellent soldiers, and pass for the best,  
*soldádo* *pásan por*

(1) See the N. B. of Rule XIV, page 41.

(2) In this phrase the adjectives *English* and *French*, used as substantives, take the masculine article which agrees with the word *idióma* understood, after the preposition *en* the article is not repeated. (See the remark following the declension of the neuter article page 34.)



the most courageous and the most faithful in the kingdom.  
*valeroso* *leal de* (1)

The Spanish mountaineers are very strong and almost all  
*montañés, m.* *fuerte* *casi todo*

very tall. Lille, capital of French Flanders, is a very  
*alto.* *Lila* *capital* *Flandes, f. sing.*

handsome city. The new house of the Spanish consul is  
*hermoso* *nuévo* *cónsul*

very large and very well ornamented. The youngest<sup>2</sup>  
*grande* *adornádo.* *menór*

sister<sup>1</sup> of Mr. Henry Milbourne is very pretty and very  
*Don Enrique* *bonito*

amiable. John's cousin speaks very correctly, and writes  
*primo, m. habla* *correctamente* (2) *escribe*

very elegantly. Lying is the most abject of all vices.  
*elegantemente.* *Mentira, f.* *bájo* *vicio, m.*

The marquis de la Roja is my best friend and your most  
*Marqués* *mi* *vuestro*

cruel enemy. The Luxembourg was not the least pleasant  
*cruel* *enemigo.* *Luxemburgo* *améno*

of the walks in (1) Paris. The wise man will<sup>1</sup> always<sup>2</sup> act<sup>1</sup>  
*paséó, m.* *\* siempre obrará*

very prudently. My brother studies the history of Eng  
*estudia* *historia, f.*

land as often as he can. The dog is a very faithful (3)  
*á menudo* *puéde.*

animal, and perhaps the most faithful of all animals  
*animál, m.* *quizá*

Your sister is very amiable, and a very good woman. (4)  
*Vuestro*

The servant of my (brother-in-law) is very strong. (4)  
*criádo, m.* *cuñado*

### EXERCISE IX.

See Rules XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, and the  
*preceding, page 44.*

The good employment of time is one of the things that  
*empléo, m.* *tiempo, m.*

(1) *In* after the superlative is translated by the article *de, del, de la, &c.*

(2) See note 3d. page 160.

(3) The superlative absolute of *fiel* is irregular, it is *fidelísimo.*

(4) See the N. B. 2d. of Rule XVIII, page 43.

contribute most (1) to the happiness of man. The  
*contribuyen* *dicha*, f.

amateurs say that Mr. de la Motte is one of those who  
*aficionado*, m. *dicen* *los que*

have laboured most for the academy of Music. Francis  
*han trabajado* *para* *academia*, f. *música*, f.

is the most learned man in the city, and Philip the most  
*dócto* *de*

(2) ignorant man in the kingdom. Temperance renders  
*ignorante* *de* *Sobriedad*!, f. *hace*

the most simple food very agreeable. The most innocent  
*simple alimento*, m. *agradable*. *innocente*

pleasures are always the most pure and the most constant.  
*placer*, m. *son siempre* *puro* \* *constante*.

The daughter of the Count de Colomera is the hand-  
*hija* *Conde*, m.

somest woman in Madrid. The most barbarous nations.  
*de Madrid*. *bárbaro pueblo*, m.

The most just commandment. Charles is one of the most  
*justo mandamiento*, m. *Cárlos es*

learned men in Paris. He is my best friend. Socrates  
*era* *esclarecido* *filósofo*, m. *su*

century. Peter, Paul and Antony are three good children,  
*siglo*. *Páblo* *António son tres* *muchacho*, m.

but Antony is the best of all. Mr. B. is the most prudent  
 man that I have seen. (3) The cousin of the Cardinal

*visto* *Cardenal*  
 de Lorenzana is the most learned man that has appeared

at Rome. Miss Villegas is more amiable than I thought.  
*en Roma*. *de lo que* *creía*

(4) The flatterer is always more dangerous than he  
*adulador*, m. *peligroso* *de lo que*

appears. Ingratitude will<sup>1</sup> always<sup>2</sup> be<sup>1</sup> the vice the most  
*parece*. *Ingratitud*, f. *será*

unworthy of a well-bred and sensible man. The Count  
*indigno* *bién nacido* *sensible*

(1) See Rule XXIII, page 44.

(2) See Rule XXI, page 44.

(3) See Rule XXII, page 44.

(4) See Rule XX, page 44.

de Fernan-Núñez is the man whom I esteem<sup>2</sup> the most,  
*estímo \**  
 and Mrs. A. is the woman whom I respect<sup>2</sup> the least!  
*respéto, \**  
 The richer a man is, the more he desires to be so. The  
*deséa, \* sérlo*  
 lazier he (shall be,) the more ignorant will<sup>1</sup> he be.<sup>1</sup> The  
*perezóso será ignoránte será*  
 shorter time is, the more precious it is. The more  
*brève precioso*  
 scarce a thing is, the dearer it is. The more just and  
*rávo jústo*  
 beneficent a prince is, the more faithful are the subjects;  
*benéfico vasállo, m.*  
 and the more faithful the subject is, the more constant  
*constánte*  
 and secure is the happiness of the kingdom. The less  
*segúro es dicha, f.*  
 laborious man is, the less he enriches himself.  
*trabajadór se enriquece.*

## EXERCISE X.

See the numerical adjectives, and Rule XXV, as well as the N. B. which relates to it, from page 48 to 50.

I have only one sister, four brothers, one uncle, five aunts  
*téngo tío, m. tía*  
 and eight nieces. France was, before the revolution,  
*sobrína éra ántes de revolución, f.*  
 (that is) before the new division decreed by the  
*ésto es núevo división, f. decretádo por*  
 national assembly, divided, in regard to religion,  
*nacional asamblea, f. dividido en cuánto religión, f.*  
 into eighteen archbishoprics, and subdivided into one  
*en arzobispádo subdividido \**  
 hundred and twelve bishoprics. As to the civil  
*obispádo. en cuánto á civil*  
 administration, it was divided into thirty-two governments  
*administración, f. \* (1) éra gobiérno*  
 or provinces. In regard to justice, it was divided into four  
*ó provincia justícia, f.*

(1) It, the pronoun, subject of a verb, is generally suppressed.

great councils and thirteen parliaments. (There were) then  
*conséjo* *parlaménto* *había entónce*  
 in France thirty-nine academies and literary societies;  
*y* *académia* *literário sociedad, f.*  
 fifteen in the north, eight in the middle, and sixteen in the  
*nórtē, m.* *céntrō, m.*  
 south. The academies of Paris, which were the principal  
*médiódia, m.* *principál*  
 ones, were seven (in number,) (1) the French academy,  
 \* \*  
 the academy of Inscriptions and Belles-Lettres, the academy  
*inscripción, f.* *Béllas Létras,*  
 of Sciences, the academy of Painting and Sculpture, the  
*ciéncia, f.* *pinlúra,* *escultúra,*  
 academy of Architecture, the academy of Surgery, and the  
*arquitectura* *cirugía*  
 academy of Writing. The French revolution commenced in  
*escritúra,* *principió*  
 one thousand seven hundred and eighty-nine. The king-  
 \* \* *y*  
 dom of France was the most ancient of all the modern  
*éra* *antíguo* *modérno*  
 States. It commenced in the year four hundred and  
*estádo, m.* \* *principió*  
 twenty; (there are reckoned in it) sixty-seven kings: the  
*se cuénta en él* *y* *réy,*  
 first was Pharamond, and the last Louis the Sixteenth.  
*Faramúndo*  
 The large house next mine, is not new. Saint Ignatius,  
*vecino de* *Ignácio.*  
 founder of the Jesuits, was a Spaniard.  
*fundador* *Jesuíta, m. éra \**

## EXERCISE XI.

*Continuation of the preceding rules and of the N. B. which relates to them.*

Louis the fourteenth was one of the greatest kings of  
*fué*  
 France, and merited the epithet of Great. Peter the  
*mereció* *epíteto, m.*

(1) Instead of expressing *in number*, translate this phrase as if it was *seven* only: and say, *eran siete*.

(2) The capital *Y* is always used for the capital *I* in writing in Spanish, but not in print.

first, czar or emperor of Russia, was a mathematician,  
*czar emperador Rusia matemático*,  
 a philosopher, a great general, an excellent admiral, a  
 \* *filósofo* \* *almirante*, \*  
 profound politician, an historian, pilot, architect;  
*insigne político, \* historiador, piloto, arquitecto*,  
 in a word, he was a rare genius, a wonderful genius.  
*en una palabra ingenio, m. portentoso*  
 Clovis first, fifth king of France, and the first christian  
*cristiano*  
 king, began to reign towards the end of the year four  
*principió á reinar cerca del fin*,  
 hundred and eighty-one: he reigned thirty years. Of  
 \* *y* *reinó*  
 all the reigns of the kings of France, the longest has  
*reinado, m. largo*  
 been that of Louis fourteenth, the sixty-fifth king: it  
*él* \*  
 lasted seventy-two years. Charles fifth was  
*duró*  
 contemporary of Francis first, king of France, and the pope,  
*contemporáneo Francisco papa, m.*  
 Sixtus fifth was that of the great Henry fourth. George  
*Sésto éra' lo' Jorge*  
 third, king of England, was crowned in<sup>2</sup> Westminster abbey<sup>1</sup>  
*fué coronado abadía, f.*  
 the twenty-second of September one thousand seven hun-  
 \*  
 dred and sixty-one. James second, banished to France,  
 \* *Santiago desterrado*  
 died the sixth of August one thousand seven hundred and one  
*murió Agosto \**  
 I received on Monday last (1) a letter from my friend Mr.  
*el lunes carta, f.*  
 Abel: it was delayed fifteen days, see the date of it: (2)  
 \* *atrasado de* *red*  
 Paris, twenty-second of June one thousand eight hundred and  
*Júnio \**

(1) The names of the week take the article, then we must say: *el lunes último*, or *pasado*; *on* is not expressed in Spanish in such cases.

(2) *Of it* must not be translated, or we must turn it by *su*, which corresponds to *its* in English; its date, *su fecha*.

three. What o'clock is it? (1) Sir, it is eleven, or three

*Que*  
quarters past eleven. (Give me) my watch, it is twelve  
*cuarto* \* *Dame* (2)

o'clock and you said it was but (3) eleven. Where wast  
*tú decías* *En dónde estabas*

thou at ten o'clock? I was at home. (4) Well, return,  
*estaba* *Bien vuelve*

at one o'clock. Sir, it is one o'clock. I know it: go to  
*Yo sé lo! véte* (5)

Mr. Arco's, and (tell him) that I expect him here at nine  
*díle* *espéro le aquí á,*

o'clock in the morning, or at four o'clock in the afternoon.  
*de mañana, f.* *de tarde, f.*

He (will tell) thee (no doubt) whether he can come in the  
*dirá*<sup>2</sup> *te*<sup>1</sup> *sin duda* *si* *puéde venir*

morning or in the evening. (6)

## EXERCISE XII.

*On the pronouns personal and possessive, and on the auxiliary verbs ser and estar, to be; haber and tener, to have.*

See in the Grammar the declension of these pronouns, page 51 and following, 57 and following; the conjugation of the auxiliary verbs, page 82 and following; the observations on *haber* and *tener* at the beginning of their conjugation, and Rule XLIX. relative to the different uses which must be made of *ser* and *estar*, to be, page 95; and the Appendix, page, 459, &c.

(1) See the N. B. 4th and 5th of Rule XXV. page 49.

(2) *Dáme* is a compound of the verb and pronoun; it is the same with *véte* and *díle*. Custom has willed, that whenever the pronoun governed by the verb, is put after it, it should be joined to the verb. Instead then of writing, *da me, dí le*, we write *dámelo, díle*, it happens even very frequently that two pronouns are joined to the same verb as in these phrases: send it to me, *envíamelo*; I wish to tell it to you, *quiero decírselo*; bring me some there, *trágame algo allí*.

(3) Translate: *that it was but*, as if it was, *that it was only*, *que eran sólo*. But on any records, *sólo* or *solo* in Spanish.

(4) See Rule III. pag. 28.

(5) To Mr. Arco's *ig. á la casa del Señor Arco*.

(6) To relate these phrases, *por la mañana, ó por la tarde*.



N. B. We place the objective pronouns after the exercises on the three regular conjugations, persuaded that the scholar will find less difficulty in them after having familiarised himself with the auxiliaries and regular verbs.

*Infinitive.*

To have a new coat. To be tall, short, fat, lean.  
*vestido, m.                      alto, pequeño, gordo, flaco.*  
 Having good friends, good patronage. (1). Having been out  
*protección, f.                      fuera*  
 of temper. To be sick or well (2). To have been  
*humor*  
 indisposed. To be occupied. To have genius. To be  
*indispuesto.                      ocupado.                      ingenio.*  
 wise, prudent, amiable. Having had patience. Having been  
*paciencia.*  
 Consul of the French republic. To have been a Senator.  
*\* Senador.*  
 To be Corregidor of the City of Cadiz. To be in the  
*Corregidor*  
 country. To have been all day at home.  
*campo, m.                      el.*

*Indicative present.*

I have a book of geography and one of mathematics, (3).  
*geografía                      matemática, sing.*  
 I am very happy, and my brother is very unhappy. We  
 have excellent wine and they have no beer. You were  
*cerveza.*  
 diligent last year, and now you are lazy. They have a large  
*ahora.*  
 garden (4) and many flowers; they are very well cultivated.  
*jardín, m.                      flor, f.                      cultivado.*  
 Thou hast more money than I, but I have more goods  
*dinero                      pero                      mercaderías*  
 than thou. Thou art more learned than thy brother, but thy  
 brother is less proud than thou.

(1) See Rule XI. page 35.

(2) See Rule XLIX. page 95.

(3) See Rule XXV. page 48.

(4) See Rule XXV. note 3, page 48.

## EXERCISE XIII.

*Imperfect.*

I had and I have still the works of the best Spanish  
*todavía óbra, f.*  
 authors.<sup>1</sup> Thou hadst the grammar and dictionary of the  
*autor, m. gramática, f. diccionario, m.*  
 academy; thou wast well pleased. We had also the  
*academia, f. contento. también*  
 poetical works of the Count de Noroña and Mr. John Me-  
*poético, óbra, f. Don*  
 léndez Valdés, the two best modern<sup>2</sup> Spanish<sup>3</sup> poets.<sup>1</sup> That  
 work was a history and was very well written.

*ser**estár**Preterite definite.*

Thou wast very well satisfied with the poem of the Count  
*satisfecho de poema, m.*  
 de Noroña on death, and with the odes of Anacreon by  
*sobre muerte, f. de oda, f. Anacreón por*  
 Meléndez Valdés: they are truly excellent poetry. We  
*poesía*  
 had fine weather yesterday. Thy cousin had a rich  
*bello ayer. primo, m.*  
 present. My brothers and sisters were charitable; they  
*presente, m. caritativo;*  
 had compassion on the unfortunate. My mother (was in  
*compasión de tener*  
 trouble) last week, she was very sad; we pitied her  
*pesadumbre tener lástima de*

*Preterite indefinite.*

I have had much vexation, and I have been very sick.  
*vejación, f.*  
 Thou hast had three masters, (1) and thou hast been well  
 instructed. They have had (a great deal of) money. They  
*instruido mucho dinero.*  
 have been prodigal. My neighbour has been very sick.  
*pródigo vecino*

(1) *Master*, when used to signify a man who has people dependent upon him, a landlord, owner or master of a house or an estate, must be translated by *amo* or *dueño*; but when it expresses the idea of a man who teaches some art or science, then it is rendered by *maestro*.

*Preterite anterior.*

When I had been fifteen days in the town of Bilboa  
*rilla, f. Bilbáo*  
 When we had had our passport. When the wine had been an  
*pasapórt, m.*  
 hour in the bottle. (As soon as) you had been a month  
*botella, f. Luégo que* *mes, m*  
 at Paris. After he had had his money.  
*en Después que* *dinéro*

## EXERCISE XIV.

*Pluperfect*

I had had a reward for diligence, and thy brother had  
*prémio, m. de diligéncia*  
 had the first reward for memory. My master (1) had been  
*de memória.*  
 satisfied with me; I had been diligent and attentive. Thy  
*satisfécho de* *aténto*  
 brothers and thy sisters had been studious, they had had  
*estudióso*  
 praises. We had been rash. Thou hadst had much bold-  
*elógio.* *temerário* *osa-*  
 ness. They had been timid. We had had good motives.  
*día, f.* *tímido.* *motivo.*

*Future absolute.*

Our cousins will have to-morrow new pens and good paper,  
 they will be occupied. My sister and I will be diligent. We  
 shall have friends. The English will always be good  
*siempre*  
 seamen. The French will<sup>2</sup> perhaps<sup>3</sup> never<sup>1</sup> be<sup>2</sup> as powerful as  
*marinéro* *quizá jamás* *poderóso*  
 they on the sea; but they will<sup>2</sup> always<sup>3</sup> be<sup>2</sup> more<sup>4</sup> so<sup>1</sup> on land.  
*por \* mar;* *mas lo por tierra.*  
 Thou wilt be taller than thy friend Francis, but thy friend  
*álto*  
 will be more fat than thou.  
*górdo*

---

(1) See the note in the preceding page.

*Future anterior.*

I shall have had my books. Thou wilt have been happy.  
*libro, m. feliz.*  
 We shall have been more civil. The enemies will not  
*cortés enemigo, m.*  
 have been victorious; they will not have had any success;  
*victorioso; algún suceso;*  
 they will have been conquered. General B. will have been  
*vencido.*  
 victorious. You will have had generals, commanders, in a  
*victorioso comandante,*  
 word, courageous and intrepid chiefs, and you will have  
*palabra, f. corajido jefe,*  
 been yourselves valorous and invincible.  
*vosotros mismos invencible.*

## EXERCISE XV.

See Rule XXXIX. and XL. p. 76. *Future conjunctive simple and future conjunctive compound. Mind well!*

If I have money, they (will rob me of it.) (1) I am sure  
*me lo robarán seguro*  
 that if I have patience, I shall have success. Thou wilt be  
*paciencia,*  
 rewarded if thou art attentive. If the war is long, many  
*recompensarlo guerra, f. largo,*  
 towns will be destroyed. If the enemy has the imprudence  
*arruinado. imprudencia, f.*  
 to put his threats in execution he will be vanquished, if  
*de poner amenaza ejecución, vencido,*  
 you are all, in the moment of attack, faithful to your  
*momento, m. ataque, m. fiel*  
 prince, to your country, to the laws of honour. I (shall obtain)  
*patria, f. ley, f. honor, m. lograré*  
 the pardon of my fault, (as soon as) my uncle shall have<sup>2</sup>  
*perdón, m. culpa, luego que tío*  
 solicited<sup>1</sup> it.  
*solicitar lo.*

(1) In this phrase and others similar, we put in the second future only the verb governed by the conjunction. These are italicised to strike the eye of the student.

*First, second, and third conditionals present. See Rules XLI. XLII. XLIII. XLIV. and XLV. pages 77 and 78.*

I should have better patronage than thy friend. You  
would have more scholars if you were more learned.  
*discípulo* *instruido.*  
Their father would be happier if he was less avaricious.  
*feliz* *avaro.*  
Man would be less unhappy if he was less ambitious. Thou  
*infeliz* *ambicioso.*  
wouldst not be sick if thou wast more prudent. Who  
*quién*  
would have believed that the war would have lasted ten  
*creído* *durado*  
years? It would be just that he should be severely  
*justo* *sevéramente*  
punished. Your children would not be so ignorant, if they  
*castigado.* *ignorante*  
were more studious. Although we should have peace, I  
*estudioso.* *Aunque* *paz,*  
(should not go) to England. I should be better (1) if I  
*no iría*  
were in the country. They would be more active and  
*activo*  
dexterous if they were younger.  
*diestro* *jóven.*

## EXERCISE XVI.

*On the first, second, and third conditionals present and past. See Rules XLI. XLII. XLIII. XLIV. and XLV pages 77 and 78.*

The day would have been much finer, if the sun *had* not  
*dia, m.* *sol, m.*  
 been so hot. The writings of Voltaire would have been  
*ardiente.* *obra, f.*

(1) *To be well or ill*, is translated as if it was *to be good or bad*, *estar bueno*, *estar malo*; and *to be better*, *estar mejor*, *to be worse*, *estar peor*. See page 95, and Appendix 459.

generally admired if they had contained a wiser and  
*generalmente admirado si contenido*  
 more religious philosophy. If the works of Rousseau were  
*religioso filosofía, f. obra, f.*  
 more moral, they would be less dangerous, and would not  
*perigroso,*  
 have done (so much) harm. If your husband was less  
*causado tanto mal.*  
 violent and less jealous, you would be happier. If men  
*violento zeloso,*  
 were not so unjust, the number of the unfortunate would not  
*injusto, número infortunado, m.*  
 be so great. The effects of the revolution would not have  
*grande. efecto, m.*  
 been so cruel, if the depravity of manners had not been  
*depravación, f. costumbres, f.*  
 so great in England, if licentiousness had not been (so much)  
*licencia, f. tan (1)*  
 countenanced, if irreligion had not been so general (2). If  
*favorecido, irreligión, f. general.*  
 the Spanish language, if its beauties, its riches, were more  
*lengua, f. belléza, riquéza,*  
 known, the literature of this country would have more  
*conocido, literatura, f. país, m.*  
 amateurs. If your brother was better informed than you  
*aficionado. fué instruído*  
 last year (3), it was your fault (4). The miser would  
*avaro, m.*  
 never be contented, if he had not in his coffers treasures to  
*cófre tesoro para*  
 feed his insatiable cupidity.  
*alimentar insaciable codicia.*

(1) See Adverbs of quantity, page 158; *tan* instead of *tanto*.

(2) See Rule XLV. p. 78.

(3) See the N. B. 1st. Rule of XLV. p. 79. and try to remember it.

(4) The pronoun *It* must not be translated in this phrase; therefore say, *era culpa vuestra*. See page 119.



## EXERCISE XVII.

*Imperative. (1)*

Have, my friends (2), patience and perseverance. Let  
him have a good dictionary, and a grammar better than yours.  
*paciencia perserverancia.*  
*diccionario, m. gramática, f.*  
Let them be less lazy. Let the virtuous man be rewarded,  
*virtuoso recompensado*  
let the wicked man be punished. (3) Let me have prudence  
*malo castigado. prudencia*  
and wisdom. Let your brother be more discreet, and let  
*sabiduría. discreto*  
them have more prudence. Have pity on the poor and  
*lástima de pobre, m. pl.*  
unfortunate. Be good, charitable, and beneficent.  
*desdichado, m. pl. caritativo benéfico.*

*Subjunctive present.*

That I may have riches. (4) That I may be generous. That  
*Que*  
I may not be ambitious. Although we may not be avaricious.  
*ambicioso. aunque avarienco*  
(In order that) he may have servants, and that he may not  
*pára que criado*  
be unhappy. In order that our enemies may not have  
any partisans in this country, and that we may be victorious.  
*\* partidario este*  
Although our troops may have excellent officers. In order  
*tropas, f. oficial.*  
that we may all be friends of our king and of our country.  
*patria, f.*

(1) See the note to the conjugation of the auxiliary verb *haber*. p. 82 of the grammar.

(2) See Rule XXXI, p. 60.

(3) In English, when the verb is in the third person of the imperative, and has a noun for its nominative, this noun always precedes it; on the contrary in Spanish, it is always placed after the verb; Ex. say or write; *sea el hombre virtuoso*, &c.

(4) See Rule XLVII, p. 81; and Conjunctions, p. 191.

Be not thou so negligent.(1) Be not you a slanderer. Have  
 \* *maldiciénte.*  
 thou no pride. Be not impious. Have not envy.  
*orgullo. impío. envidia*

*Imperfect.\**

Provided that I might have friends. Although the Count de  
 Naranja might not be prodigal. (Would to God) that their chil-  
*ser pródigo. ojalá*  
 dren might not be libertine. Before your father and your uncle  
*disoluto. ántes que*  
 had a garden. Before thou wast at Madrid. That the king-  
 dom of England might not be in danger. In order that the  
*estar peligro. afin de que*  
 traitors were arrested; in case that they were in prison.(2)  
*traidór, m en caso que cárcel, f.*

EXERCISE XVIII.

*Preterite.\**

Although I *have* had the pleasure of . . . Unless your father  
*Bién que gusto, m. á ménos que*  
*has* had news from your mother. Grant that he *has* been  
*noticia, Dádo que*  
 ill treated. I do not believe that the marchioness de Angosse  
*maltratádo. créo marquesa, f.*  
*has* ever been pretty, nor that her daughter *has* ever been ugly.  
*jamás lindo jéo*  
 Your sister is very gay, although she *has* been sick (so long.)  
*alégre tanto tiempo.*  
 Miss de Costillas *has* been very amiable, before she *has* had  
*antes que*  
 (so many) admirers. The number of wise and virtuous men  
*adoradór. número, m. sábio virtuoso*  
 is very small, however much they *have* always been esteemed.  
*reducido, por mas que estimádo.*

*Pluperfect.\**

If I *had* had good wine, I should not have been so sick.  
 Although the war *had* been very long, the peace lasted but  
*aún cuándo lárgo paz, f. duró*

(1) See Rule XLVI. p. 80. \* Observe the subjunctive mode.

(2) *In prison* must be translated as if it was *in the prison*.

one year. (1) Your children would not have been very good yesterday, were it not that they *had* been punished the day *ayer* (*á no ser que*) *castigar* *día*, *n* preceding. Your nephew was very ignorant before he *had* *precedente*. *sobrino*, *m.* *era* *antes que* been at the university. Whenever I should have met him. *en* *universidad*, *f.* *Siempre que*

## EXERCISE XIX.

### ON THE REGULAR VERBS.

*Indicative present, imperfect, preterite definite, preterite indefinite, preterite anterior and pluperfect.*

I speak to men of my country. Thou answerest thy father. *hablar* *país*, *m.* *responder á*  
 He (comes up) to (2) speak to his master. (3) We did *subir*  
 speak of the revolution of Constantinople. We did answer the Marquis de las Rojas. You call my son and my daughter (4); but they refuse to come up. I fasted, last year, every Friday. I drank nothing but water, and thou fearedst *todos los viérnes*. *bebér* *sinó* *temér*  
 that I should be sick. (5) He allowed his children games of exercise and dexterity. The governor of the City of *ejercicio* *destréza*. *gobernador*, *m.*  
 Cadiz supped yesterday with the Commissary of the Navy. (6) *cenár* *Comisário*, *m.* \*  
 We pretended that the Corregidor was sick; but to-day I *pretendér* *hoy*

(1) *But*, taken in the sense of *only*, is translated into Spanish by *sólo* or *sólamente*, or by *no* placed before the verb and *sinó* placed after this same verb. See p. 155 of the grammar, what relates to it.

(2) See on the prepositions the important rules which relate to *por* and *para*, page 160 and following of the grammar

(3) See Exercise XIII, page 219, note 1.

(4) See Rule LVI, page 154.

(5) See Rule LIV, page 153.

(6) The article *the* must not be translated in this phrase; we say, *el comisário de marina*, *de guerra*, and not *de la marina*, *de la guerra*

am sure that he is well, (1) that he judged yesterday a  
*estar seguro juzgar*  
 criminal and sentenced him to be whipped. I bought  
*reó, m. condená. á azotar. comprar*  
 yesterday two dozen of pears, and we have eaten them  
*docena péra, comér*  
 already. John, why hast thou breakfasted so late? Sir,  
*yá porqué almorzár tarde?*  
 (it was) eight o'clock when I took my cup of chocolate. (2)  
*éran tomar chocoláte.*  
 Thou frightenedst me when thou knockedst at my door. (3)  
*espantár cuándo*  
 My father was very well satisfied with me when he had  
*satisfecho de*  
 spoken to my masters, and he rewarded me. We had dined,  
*recompensár comér,*  
 sung and danced when Miss Peredo arrived. We had  
*cantár bailár llegár.*  
 promised to write to my aunt. Messrs. Isla and Valdés had  
*prometér de escribír tía.*  
 procured an excellent place for a son of Madam de Legarra.  
*procurár empléo Madama*

## EXERCISE XX.

Rule XXXIX. and XL. page 76.

*Future absolute, future anterior, future conjunctive simple, and future conjunctive compound.\**

If the next winter is as cold as the last, the poor will  
*inviérno, m. frío último, pl.*  
 suffer very much. We will remedy the evil if it is possible  
*padecér remediár mal, m. \* posible.*  
 Shalt thou not sell (4) thy wine this year? He will shew  
*vendér esquilár*

(1) See Exercise XV, page 222, note 1. \* See note. page 221.

(2) Cup, speaking of chocolate, is translated by *gícara* and not by *táza*.

(3) To knock at the door is translated by *llamar á la puerta* and not by *pegar á la puerta*.

(4) In interrogative phrases, when the nominative of the verb is one of the personal pronouns, the pronoun is suppressed in Spanish; and in conversation the interrogation is caused to be understood by the inflexion of the voice.

his sheep (in the) beginning of the spring. Thy father  
*ovéja*, pl. *al principio*, *primavera*, f.  
 has assured me that if thou art diligent and studi<sup>est</sup> with  
*asegurár* *estudiár con*  
 attention, thou shalt have the gold watch (1) that he has prom-  
*atención* *oro relój*, m.  
 ised thee. The physician has advised me not to (go out)  
*médico*, m. *aconsejár* *no' de' salir*  
 to-morrow, if the sun is as hot as it has been to-day. I shall  
*mañana*, *sol*, m. *ardiente lo hoy*  
 speak to your sister, when she shall have received the visit  
*recibir visita*, f.  
 and the good advice of her aunt. We shall not omit, in this  
*consejo*, m. *omitir*  
 critical circumstance, (any thing) that prudence, duty and  
*crítico circunstancia*, f. *nada de lo que obligación*, f.  
 honour shall prescribe (to us) for the safety of our country.  
*honor*, m. *prescribir nos para seguridad*, f.  
 They will write (to me) all that shall happen (to them)  
*escribir me todo lo que acontecer* *les*  
 while I shall be absent. Thou wilt do, my child, all that  
*mientras ausente*. *harás todo lo que*  
 thy masters shall command thee: thou wilt (be silent) when  
*mandár* *callár*  
 they shall speak (2) and thou wilt answer when they shall  
*question* thee. If thou breakfastest to-morrow with the  
*interrogár* *almorzar*  
 Marquis de las Estrellas, thou wilt not forget, I hope, to  
*olvidár, lo esperar de*  
 speak of my law-suit. Tell Mr. Joseph Mor de Fuentes  
*pléito*, m. *Di á Don*  
 when thou shalt meet him, that I wish to write to his son,  
*encontrár* *deseár \* escribir*  
 but I (don't know) where he lives.  
*ignorar dónde vivir*.

(1) Turn it *watch of gold*, and so all similar dictions.

(2) See Rule XL. page 76.

## EXERCISE XXI.

See Rules XLI, XLII, XLIII, XLIV and XLV, and the N. B, 1st. and 2d. pages 77, 78, 79, 80.

First, second and third conditionals present and past.\*

If man occupied himself (1) a little more with his own  
*ocupárse un poco de propio*  
 affairs, and meddled a little less with those (of others), he  
*negocio, m. meterse (2) los ajenos (3)*  
 would live happier. If men (gave themselves up) less to  
*vivir entregarse*  
 their passions, if they would (suffer themselves to be  
*pasión, dejarse*  
 persuaded) more by the counsels of reason and of virtue, if  
*persuadir mas conséjo, m. razón, f.*  
 they respected, as they ought, the sacred rights of  
*respetar cómo lo debér sagrado derécho, m.*  
 innocence, in a word, if they respected themselves, the  
*inocencia, f. en una palabra respetarse á sí mismos*  
 manners would not be so corrupted, the victims of crime  
*costumbre, f. corrompér víctima, f. crimen, m.*  
 would not be in so great a number, and the most cutting  
*en \* número agudo*  
 remorse would not torment their souls. If The archbishop  
 of Toledo permitted yesterday the Countess de Almagiva  
*Toléo*  
 and her children to take in his garden whatever they pleas-  
*hijos de tomar todo lo que*  
 ed. (5) If I wrote the revolution of Algiers, if I painted its  
*pintár*  
 injustices, its cruelties and its horrors under the reign of  
*injusticia crueldad horror en reinado*  
 the cannibal Roland, I should use colours as black  
*Canibélico, m. Rolando usár (6) color negro*

(1) Rule XLII, p. 77. \* Be particular in this exercise.

(2) To meddle with is translated as if it was to put oneself in, consequently with those must be rendered by *en los*.

(3) Others is rendered in Spanish by *ajeno, a.-os, as*, which, as an adjective, agrees with the substantive, or its substitute to which it relates. (See pronouns incidente, p. 65 of the grammar.)

(4) Rule XLII, p. 77.

(5) Rule XLV, p. 78. to please, *gustar*.

(6) *Usar* takes the preposition *de*; say then, *de colores*.



as was his soul. I should esteem Mr. B. if he loved more  
*lo* *estimar* (1)  
 his wife, if he treated her with more attention and kindness,  
*tratar* *la con* *atención* *bondad*  
 and if he loved himself (2) a little less. Who would ever  
*si* *amarse á sí mismo* *Quién*  
 have imagined, before having seen it, that Cæsar would  
*pensar*, *antes de haberlo visto* *César*  
 have perished by the hand of Brutus. (3) It would be  
*muerto de* *Bruto.* \*  
 good and useful (4) that all governments should protect  
*útil* *gobierno, m.* *proteger*  
 the arts and sciences. If I was rich, if I was powerful,  
*arte, f.* *ciencia.* *poderoso*  
 I would fly to the assistance of all those who should implore  
*volar* *socorro, m* *los que* *implorar*  
 my assistance. (5) He promised to lend me all the books  
*asistencia.* *de prestarme* (6)  
 that he should buy. If the French were brave before the  
*comprar.* *éran* *antes de*  
 revolution (7) they are not less so now.  
*lo*

## EXERCISE XXII.

See Rule XLVII. XLVIII. page 81.

*Imperative; present, imperfect, preterite and pluperfect of the subjunctive.*

My friends, the enemy threaten you; show who you  
*amenazar os; mostrar*

(1) See Rule LVI, page 154.

(2) *Himself*, a personal pronoun, being directly governed by the active verb to *love*, and the pronoun after the verb being an energetic repetition of *se*, placed before, a turn often used in Spanish, it must be preceded by the preposition *á*; say then *se amara á sí mismo*. (See Rule LVI, p. 154.)

(3) See Rule XLIII, p. 78.

(4) Rule XLV, page 78, and observe that placing *good* and *useful* before the verb, the phrase is infinitely better in Spanish.

(5) See Rule XLIV, p. 78.

(6) The verb *to lend*, being in the infinitive, the pronoun *me* must be placed after *prestar* and be joined to it; *prestarme* is then a compound of the verb and the pronoun. (See Rule XXVI, p. 55.)

(7) See the N. B. 1st of the Rule XLV, p. 79.

are: (take up) arms, fly to meet him, attack him with  
*tomar* *ármes volar* *le atacar*  
 courage, fight with intrepidity, and the victory is yours. (1)  
*valór, combatir* *intrepidéz,* *victória, f.*  
 Let us prove to our neighbours, that, if they have valor, we  
*probár* *vecino, m.* *tienen* (2).  
 have (at least) as much as they. Let them fear the  
*á lo ménos*  
 patriotism of a nation ready to shed even the last  
*patriotismo, m.* *nación, f.* *pronto* *decurrir hasta*  
 drop of its blood for its government and its liberty. God  
*goda, f.* *sángre para* *gobierno* *libertad.* *Dios*  
 grant that the war may not last long. Speak more softly,  
*quiera* *durár mucho.* *bája,*  
 thou hast already interrupted me twice. Let us promise to  
*yá* *interrumpir* *dos veces.* *prometer de*  
 study, and let us study with more attention, and our master  
*estudiár* *maestro*  
 will be pleased. Eat some cherries, they are very good.  
*conténto.* *comér* *guinda, f.*  
 Open the door for my father, he has already knocked  
*Abrir* *puerta, f. á* *llamar*  
 twice. I wish the physician may cure our poor patient. I  
*deseár* *médico, m.* *curár* *enfermo, m.*  
 fear that my father and mother will not pardon my sister the  
*perdonár*  
 fault that she has committed. I hoped that you would have  
*cúlpa, f. que* *cometér.* *esperár*  
 permitted your son to come and dine with me. (3) They  
*de venir* *á comer*  
 sang and danced, although I was speaking to you. He  
*cantár* *bailár* *aunque*  
 would have (been offended) (4) if we had revealed his secret.  
*enfadárse*

(1) See Rule XXXII, page 60.

(2) See Rule XL, N. B. 3<sup>a</sup>, p. 77.

(3) The verbs *to come, to go, to return, venir, ir, volver*, followed by another verb, requires in Spanish to be followed by the preposition *á*, which is placed immediately before the verb which it governs. See for the manner of translating *with me, with thee, with oneself*, the N. B. 21, following the personal pronouns, p. 51 of the Grammar.

(4) The verb *to be offended* being reflexive in Spanish is conjugated in the compound tenses with the verb *haber* and not *ser*. (See Rule LXI, page 157.)

Let us never speak ill of (any body.) Let us always respect  
 the reputation of (every body.) My son continued to study,  
 although he *had* dismissed his master. I shall sup with  
 appetite, although I *have* dined well. He is always in good  
 humour, provided he *drinks* and *eats* well. Though you  
 (*fall in a passion*) very often without reason, I remain cool.  
 (Jall in a passion) very often without reason, I remain cool.

## OBSERVATIONS.

In all the preceding exercises, we have made it our duty, in order to render the labour easier to the scholar, to follow all the rules in their order, to cite them even in almost all the phrases and to refer to them as often as possible, persuaded that there can be no better way of familiarising the scholar with the principles of a language, than by obliging him to have recourse to them, to study them and to reflect on them at the very moment he makes the application of them. Now that we have already been over the greatest part of these rules, we think it will not be useless to exercise oneself anew on the same rules by the translation of some exercises which will embrace them all. We shall not cite them, in order to render it necessary to consult with a more considerate and deeper attention the grammar and notes of the preceding exercises. We shall pass afterwards to the other rules.

## EXERCISE XXIII.

*On the preceding Rules.*

A state is not flourishing but by the purity of its laws,  
 the security of its commerce, the holiness of its religion,  
 and the respect and love which the sovereign inspires in  
 his subjects. The intimacy of two virtuous hearts is the  
 gordian knot which nobody can untie. The unhappy

person is not wholly (to be pitied,) if virtue remains to  
*entramente de compasión,* *quedar*  
 him in his misfortune. Romances are a poison for the  
*infortunio novela, f. veneno, m. para*  
 heart, they corrupt it (by degrees,) and finish by  
*corromper poco á poco acabar por*  
 destroying entirely all its sensibility. Maternal tenderness  
*destruir del todo sensibilidad, f. maternal ternura, f.*  
 is a debt that all mothers ought to pay to nature. Let  
*deuda, f. madre, f. deber \* pagar naturaleza, f.*  
 us regulate our gifts by prudence, and our desires by  
*reglar don, m. conform á*  
 wisdom. Esteem is durable only when it is founded on  
*sabiduría, f. durable cuando fundarse sobre*  
 virtue. A sensible heart receives, soon or late, even in  
*sensible recibir tarde ó temprano aún*  
 this world its reward. To speak little, to observe much, to  
*mundo, m. recompensa. \* poco \* observar mucho, \**  
 think maturely, and act prudently, are almost certain  
*pensar maduramente, obrar prudentemente, casi cierto*  
 proofs of innocency of soul, rectitude of mind and purity of  
*prueba, f. inocencia, f. alma, f. rectitud, f. ingenio, m. pureza, f.*  
 manners.  
*costumbres, f.*

## EXERCISE XXIV.

*On the preceding Rules.*

M. de la Rochefoucault says with much reason that  
*dice con razón, f.*  
 self-love is the greatest of all flatterers. Silence is the  
*amor propio, m. mayor adulador, m. silencio, m.*  
 safest part for him who mistrusts himself. The world  
*seguro parte, f. él que desconfiar de*  
 rewards more frequently the appearances of merit than  
*recompensar apariencia, f. mérito, m.*  
 merit itself. Avarice is more opposed to economy than to  
*mismo. opuesto economía, f.*  
 liberality. Envy is more irreconcilable than hatred.  
*liberalidad, f. envidia, f. irreconcilable odio, m.*  
 The soul is an emanation of the Divinity. The soul,  
*emanación f. divinidad, f.*

thought and the faculty of speaking, says the Count  
*pensamiento, m. facultad, f.*

Buttón, do not depend on the form, nor organization of  
*dependér de forma, f. organización, f.*

the body, they are gifts which the Creator has granted  
*cuérpo, m. \* don, m. concedér*

solely to man, and not to other animals. The clearest  
*únicamente otro animal, m. claro*

proof of this truth, is that although the ourang-outang has  
*prueba, f. aunque orang-utángo*

the body, the limbs, the senses, the brain and the tongue  
*miembro, m. sentido, m. lengua, f.*

entirely similar to those of man, nevertheless he  
*entéramente semejante los sin embárgo*

speaks not, he thinks not. The empire of man over ani-  
*piensa império sobre*

mals is a lawful empire that no revolution (1) can  
*legítimo que ninguno puede*

destroy; it is the empire of mind over matter, and it is not  
*destruir \* espíritu, m. materia, f.*

only a right given by nature, and a power  
*sólamente derécho, m. dado por naturaleza, f. poder, m.*

founded on its unalterable laws, but a gift of God, by  
*fundár inalterable ley, sinó también Diós,*

which man can at every moment perceive the excellence of  
*el cuál puede cuál instante reconocer exceléncia, f.*

his being. (There are) many Jews in Asia and in Africa.  
*ser, m. Hay Judío, m.*

The catholic religion reigned alone before the French revo-  
*católico dominár sólo ántes de*

lution, in Italy, in France, in Spain, in several States of  
*Itália, mucho estado*

Germany and in the greatest part of Poland. France is the  
*mayór parte Polónia.*

most ancient of the kingdoms of Europe. Germany was  
*antíguo reino, m. Európa.*

formerly<sup>2</sup> called<sup>1</sup> Germania from these Teutonic words, *ger*  
*antes llamárase Germánia teutónico voz, f*

and *man*, which signify man of courage, (warlike.)  
*que significár valór, guerréro*

(1) See Rule XXXVIII, page 66.

## EXERCISE XXV.

*On the preceding Rules.*

Mr. Benedict Jerome Feijó of the order of Saint Ben-  
*Don Benito Gerónimo* *orden, m. San*  
 edict, and member of the council of his majesty, was the  
*miembro, consejo, m. magistad,*  
 first of all the Spanish writers who *dared* (1) to attac-  
*escribór, m. atrevérse atacár*  
 openly the prejudices of his nation. Mr. Thomas de  
*abiertamente preocupación, f. Don Tomás*  
 Iriarte is a Spanish poet justly celebrated; his translation  
 of Virgil and Horace are excellent, and his literary fables  
*Virgilio Horacio literario fábula, f.*  
 are productions of the most subtle genius and of the most  
*producción sutil ingenio, m.*  
 delicate taste. The Spanish language is very rich; it is  
*delicado gusto, m. lengua, f.*  
 much more noble, much more majestic and much more  
*múcho majestuoso*  
 expressive than the Italian language. The Don Quixote of  
*espresivo Italiáno Quijote*  
 Michael Cervantes is the best romance that has ever been  
*Miguel novela, f. jamás*  
 written. All those who have read the poem of the Araucana  
*escrito. los que leído poema, m. f*  
 by Ercilla, make a pompous panegyrick of this work,  
*por hacen pompóso elógio, m. obra, f.*  
 particularly of the speech of Colocolo so much (2) extolled  
*particularmènte arénga, f. celebrádo*  
 by Voltaire; it (is found) (3) in the second Canto. The more  
*\* hallárse Cánto, m.*  
 foreigners cultivate the Spanish language, the more beautifu-  
*cstrangéro, m. cultivár*  
 they find it. Lope de Vega is a very great poet, and without  
*dúda sin*  
 doub. the best that Spain has produced. Charles fourth,  
*producir. Carlos*

(1) If we translate *to dare* by *atreverse*, a reflexive verb, we must place the pronoun as usual before the verb and say; *se atrevió á*.

(2) See Adverbs of quantity. p. 158.

(3) See Passive verbs, p. 55, Rule XXIX.



Catholic king of Spain, (was born) at Naples, the twelfth  
*Católico* *nació* *en Nápoles*,

(1) of November of the year one thousand seven hundred

and forty-eight, and began to reign the fourteenth of

December of the year one thousand seven hundred and  
*diciembre*

eighty-eight: he was proclaimed king at Madrid the seven-

teenth of February of the following year. (What day)<sup>1</sup> of the

month<sup>3</sup> is it? To day is the 19th of June. I have received  
*febrero* *siguióte* *¿a cuántos*  
*estámos*

a letter dated Cadiz the 9th April, 1827.

*con fecha de de de de*

### EXERCISE XXVI.

On the preceding Rules and on Rules XXXI, XXXII. and  
 XXXIII. page 60.

At what hour did<sup>1</sup> my mother<sup>2</sup> dine<sup>1</sup> yesterday? At one  
*comió*

o'clock. At what hour did she (take a collation?) (2) At  
*merendár*

six o'clock and she supped at nine. When dost thou expect,  
*cuán* *esperár*

my friend, to receive news from thy son? I desire very  
*\* recibir noticia* *desear*

much to know how he does; he is a good child. One of  
*múcho* *\* saber cómo* *estar* *muchácho*, m.

my friends, who arrived (the day before yesterday) from  
*llegár* *ante ayer*

Madrid, has assured me that he was very well last week.

(Here are) very handsome houses. Yes, my friend, they are  
*asegurar me que* *semana, f.*

truly very handsome; the first belongs to the Marquis de  
*He aquí* *sí*

*ciertamente* *Marqués, m.*

(1) The twelfth may be translated by *en doce de* or by *el día doce de*.

(2) We have said in the N. B. on the persons and numbers of the verbs, page 82, that the nominative personal pronouns are almost always suppressed in Spanish: this rule must be observed, whether the phrase be interrogative or not.

Blanco, the second is mine, the third is my brother's, and the fourth the Count de Isla's; this large garden is also his, and the other is mine. Let us (go into) mine, we will gather

*entrar en*

*coger*

some flowers. Who would have thought that the weather *algún flor, f.* *Quién* *creer* *tiempo* would have been so fine to-day? If thy brother had more patience, he would have more success in his undertakings.

*fortuna*

*empresa, f.*

If (any one) asks for me, (take care) to answer that I *preguntar por* *cuidado de*

am not at home. If the Irish - - instead of attacking the *Irlandés, m. en lugar de atacar*

city of Dublin by day, had attacked it by night, Ireland *de día,* *de noche, Irlanda, f.*

would have run great perils; for, it appears, that the *correr* *peligro; pues \* parecer*

malcontents were well provided with arms and ammunition *malcontento, m.* *proveer de arma* *munición*

I speak of the insurrection of the end of July of the year *insurrección, f.* *fin, m.* *Júlio*

one thousand eight hundred and three. Book the eighth, *\**

Chapter the twelfth, page 82. On the 15th of July next.

*capítulo, m.\**

*página, f. \**

*próximo.*

## EXERCISE XXVII.

### *On the preceding Rules.\**

Study, be diligent and docile, and your masters will reward *estudiár* *dócil* *premiar*

you; but, if you are lazy, they will punish you. I do not *castigár*

understand what the countess has said, although she has *comprender lo que* *dicho,*

repeated it thrice. We should have invited thy friend to *repetir lo* *convidar*

dine with thee, if he had come (1) yesterday to the party. If

you consoled the afflicted, if you assisted the unfortunate, *venir* *tertulia, f.*

*afigido, m.*

*secorrer*

*pobre, m.*

(1) The verb *to come*, *venir*, being a neuter verb, is not conjugated in Spanish in the compound tenses with the auxiliary *ser* but with *haber*. (See Rule LXXI, page 157.) \* N. B. Verbs in *italic* are governed in the subjunctive mode.

if you *shared* with them your superfluity, you would thus  
*repartir éntre* *supérfluo, m.* *así*  
 acquire treasures of benedictions. M. Luis de la Plata  
*tesoro* *bendición* *Don*  
 pretends (to be) very poor, although he is the richest man in  
*ser* *póbre* *de*  
 the city. I shall dine (to-morrow) with my friend the count  
*mañana*  
 de Isla, (there will be) (a great many) people, and after din-  
*habrá* *mucha* *gente* *después de co-*  
 ner we shall play cards and we shall dance all night; we  
*mer* *jugar á los naipes* *bailar* *noche, f.*  
 shall sing also; and I wish very much (1) that the Marquis  
*también* *descár*  
 de Mondejar and the duchess de Almodóvar would sing (pres.  
 subj.) the duet of Zemire and Azor. Mr. Charles Tuerto  
*dúo, m.* *Don*  
 bought a house last week, and he sold it at ten o'clock in  
*semana, f.* *vender la* *de*  
 the morning. Where didst thou dine yesterday? At thy  
*mañana, f.* *Dónde* *en casa de*  
 brother's, and I shall dine to-morrow with the Duke de  
 Alcudia, at his country house. Hast thou breakfasted? yes,  
*en* *almorzar sí*  
 my friend; I breakfasted at eight o'clock, or half past  
 eight. (2) Francis the first, died the 31st of March, 1547,  
 \* *falleció*  
 (at the age) of 52 years.  
*de edad*

## EXERCISE XXVIII.

### On the preceding Rules.

The Swiss are very strong, very courageous and very  
*Suízo, pl.*  
 faithful men. A band of robbers attacked the Count de  
*trópa, f.* *ladrón* *atacár*  
 Fernan Nuñez and the Marchioness de Ariza, and obliged  
*Marquésa* *obligár*  
 them to give all their money and their jewels. (3) I lost  
*les á dar* *jóya.* *perdér*

(1) *Mucho* is indeclinable when joined to a verb, and is declined thus *múcho-a-os-as* when joined to a substantive.

(2) Say, at eight and a half struck, *á las ocho y média dadas.*

(3) See Rule VII, page 30.

yesterday my little dog, hast thou found him? No: if I had  
*hallár lo*  
 found him, I should have sent him (to thee) immediately.  
*enviár lo te inmediátamente.*  
 Hast thou seen the little country house that my mother has  
*visto*  
 bought? It is very pretty, we shall always have in the yard  
*comprár \* pátio, m.*  
 a large dog capable of frightening the most daring robbers.  
*pérro, m. capáz de amedrentár osálo ladrón*  
 A mother said one day to her children: practise virtue,  
*decía híjo practicar*  
 detest vice, love study, be generous without prodigality,  
*aborreécér estúdio sin prodigalidad*  
 wise and religious without affectation, and you will be happy,  
*religioso sin afectación,*  
 not only in this life, but also in the life (to come.) The  
*sólamente en mas también futuro.*  
 miser is a martyr of the devil or an anchorite who,  
*aváro mártir demónio, m. ó anacoréta, m. que*  
 by his abstinence and his continual inquietudes, acquires  
*abstinéncia continuo angústia, f. adquirir*  
 rights to hell; his heart is always divided between the  
*decrécho infierno, m. partir*  
 desire of preserving and that of accumulating. He is  
*deséo, m. conservár él amontonár tenér*  
 hungry and eats not, he is thirsty and drinks not, he  
*hámbré comér tenér sed bebér*  
 (has need) of repose and takes none, he is never free (1)  
*necesitár \* descansó no lo tomár libre*  
 from alarms. Before the revelation, the<sup>2</sup> whole<sup>1</sup> universe was  
*sobresálio. ántes de revelación, f. todo univérso, m.*  
 a temple of idols: each vice was a divinity. Your  
*témplo, m. ídolo cáda vicio deidad, f.*  
 garden is well cultivated, its walks are delightful. It is not  
*huérta, f. calle, f. \* son*  
 riches which make us happy, but the use we make of them.  
*que se háce*

(1) See the observations, p. 159 of the grammar.

## EXERCISE XXIX.

## ON PRONOUNS.

See Rules XXVI. XXVII. XXVIII. XXIX. and XXX. pages 55 and 56.

I will send thee (to-morrow morning) the books I promised  
*enviár mañana por la mañana que*  
 thee; if they please thee, I advise thee to buy them; thou  
*gustár aconsejár de comprar*  
 wilt find them at the Book-Store of Messrs. Perkins and Mar-  
*hallár en librería, f.*

vin. Mr. Luis de Villa Real has assured us that Miss Sophia  
*Don asegurár Sofía*  
 Hermosa is at Cadiz: write to her, and invite her to come  
*escribír convidár de venir*

and pass some time with us. I have received two letters for  
*á pasar recibír pára*  
 my brother. I will send (1) *them to him* at his country  
 house without opening them. I will write to him myself  
*abrír yó mismo*  
 to-morrow, and I will enclose these two letters in mine.  
*encerrár éstas*

Let us defend ourselves, (2) *my friends*, (3) let us defend  
*defendérse*

ourselves with courage against the enemy who attacks us  
*con coráge contra que acometér*

and pretends to conquer us; let us repulse him with vigour,  
*pretendér \* vencér rechazár*

and let us force him to confess that our valour and our  
*obligár (4) confesar*  
 attachment to our country, and to the religion of our fathers  
*apégo, m. antepasádos*

(1) See the very important, Rule XXVII, p. 55.

(2) See Rule XXX, page 56.

(3) In the apostrophes: *my friend, my friends, my father, my mother, my brother, my sister*, &c.—the possessive pronoun may be suppressed, excepting when they are accompanied with a sentiment of joy or sorrow; in these cases the pronoun is expressed with advantage, and is placed after the noun; and instead of the pronoun *mí*, we make use of *mío* without an article. (See Rule XXXI, p. 60.)

(4) See the N. B. 4th which precedes the list of the irregular verbs, p. 121 of the Grammar.

render us invincible. Thy brothers are very unjust and very  
*húcen* *invencíble*, *múy injusto*  
 ungrateful. A thousand times I have succoured them in  
*ingrato*, \* *vez* *socorrér*  
 their misfortunes, never has Madam Vial assisted them,  
*infortunio*, *asistir*  
 nevertheless, they love her, they see her, and it appears that  
*no obstante* *tratar* \* *parecér*  
 they detest me. (1) I have received letters for her, and I  
*detestar*  
 will send them to her, without opening them.  
*enviár* *abrír*

## EXERCISE XXX.

*On the preceding Rules.*

Somebody advised Philip, the father of Alexander,  
*Algúno aconsejár á Filipo* \* *Alejandro*  
 to banish from his dominions a man who had spoken ill of  
*de echár* *estado* *que*  
 him; I shall (take good care not) to do it, answered he,  
*guardárse bien* *de hacer respondér*  
 he would go every where and speak ill of me. When a  
*ir (por todas partes) á decír mal* *cuándo*  
 Roman general triumphed, a herald said to him from  
*románo general, m. triunfár,* *heráldo, m. decír* *de*  
 time to time, remember that thou art mortal. Let us  
*cuándo en cuándo, acuérdate* *mortal.*  
 always submit with resignation to the decrees of  
*siempre someterse* *resignación* *decreto, m.*  
 providence. Lend me thy book, I will return it to thee  
*providéncia, f. Prestár* *volvér*  
 to-morrow; do not refuse it to me. (2) No, I cannot refuse  
*mañana* *rehusár* *puédo*  
 it to thee. Lend thy fan to thy sister, and present it to  
*abanico* *presentár*  
 her politely. Thou knowest Mrs. D. T. S.; the count and  
*cortésmente* *conocer*  
 I were speaking (3) of her; and we said that she is well  
*decír*

(1) See the N. B. of Rule XXX, page 56.

(2) See Rule XLVI, page 80.

(3) See Rule L, page 95.



informed, that she speaks several languages and that she is  
*instruído,                      mucho    léngua, f.*

very amiable. All those who know her say (the same)

*Todos los que                      ótro tanto*  
 of her. Where is Mr. de A.? Do not speak to me of him,

*Dónde*

I detest him. Here are pears and apples, eat some, they

*detestár    He   aquí péra   manzana   alguno,*  
 are excellent. I shall buy some more to-morrow and I will

*comprár*

send you some. (Idle men) are a burden to themselves.

*perzoso                      \*    molésto*

## EXERCISE XXXI.

### *On the preceding Rules.*

If they carry thy brother's servant to prison, he will<sup>1</sup> not

*Si    llevar                      criádo, m.    cárcel, f.*

(come out<sup>1</sup>) of it to-morrow. He is already there. I assure

*saldrá                                      yá    allí.    asegurár*

you that I shall<sup>2</sup> not go<sup>2</sup> to see him there. The viscount de

*iré    ver                      allá.    vizcónde*

Isla has bought a country house. I shall dine with him

*comprár*

to-morrow: he<sup>1</sup> will<sup>3</sup> speak<sup>3</sup> (to me)<sup>2</sup> of it<sup>4</sup>; it is new,  
 large, and well ornamented; it is a palace. My son learned

*adornádo    \*    palácio, m.    aprendér*

last year all the fables of La Fontaine, but he has already

*fábulas, f.                                      yá*

forgotten the greatest part of them. Twelve robbers were

*olvidár                      mayór                      ladrón*

stopped last month in the wood of V.... they were tried

*arrestár                      bósque, m.                      juzgár*

(the day before yesterday) by the criminal tribunal, which

*ánteayer                      por    criminal    tribunál, m.    que*

condemned six of them to be hanged. (How many) children

*ahorcár                      cuánto                      hijo*

has your sister? she has two, one son and one daughter.

Thy (pocket handkerchiefs) are very handsome, but I have

*pañuélo, m.                                      mas*

some that are at least as handsome and as good.

*que                      á lo ménos*

(Shall we go) to the garden to-day? go there now if you  
*Irémos* *jardín, m.* *id* *ahóra*  
 wish: (as for me,) I shall not go; for, I come from it.  
*querér* *yó* \* *pués* *él*  
 John, open my chest, thou wilt find in it ten louis, take  
*abrír* *armárió, m.* *hallár* *luís, m. tomár*  
 them, I give them to thee. (There were) yesterday fifty  
*dóy* *había*  
 persons at the party at Madam Vial's. I wished to write  
*en* *en casa de* *quería* \*  
 to them. Bring them to me thither.  
*allí*

## EXERCISE XXXII.

*On the pronouns demonstrative, relative, interrogative and indefinite, and on the preceding Rules.*

Whose garden is this? (1) Whose houses are these? Whose palace is this? This garden is mine, (2) these houses are the prime minister's, (3) and the palace is the king's.  
*primér ministro*

Who is there. (4) Some one knocks at the door; John,  
*llamár á*

open it. Give me this book and take that, I shall send to  
*abrír* *dar* *tomár* *enviár*  
 them this cage and this bird. This man is (looking for) thee.  
*jáula, f.* *pájaro, m.* *buscar*

He who was speaking to thee is one of my best friends, and she who is with him is the friend of thy sister. Has thy son paid too dear for his hat? Yes, he paid twenty-five  
*pagár* *por sombréro, m. sí*  
 shillings for it. The (young man) whose talents (5) we ad-  
*chelínes por* *jóven* *taléntos, m.*

mire is hardly twenty-five years old: he will be without  
*tenér apénas,* \* *sin*

doubt one of the first painters in Europe. Of all vices, that  
*dúda* *pintór, m. de* *vicio, m. él*

which degrades man most is intemperance. Who<sup>2</sup> are<sup>3</sup>  
*degradár* *borrachéra, f.*

(1) See Rule XXXIV. page 63.

(2) See Rule XXXII. page 60.

(3) See Rule XXXII. N. B. 2d. page 60.

(4) *There*, is not translated in this phrase.

(5) See Rule XXXIV. page 63.

you<sup>4</sup> speaking<sup>5</sup> of? <sup>1</sup> of those of whom we were speaking  
two minutes ago, of those two gentlemen whose credulity  
*ha,* *caballéro* *credulidad,* f  
you condemned (so much).—Yes, yes, I condemned their  
*condenár* *tánto*  
credulity, and I shall endeavour to undeceive them on the  
*procurár* \* *desengañár* *sóbre*  
conduct of their sons.—Well; open their eyes on the  
*condúcta,* f.  
scandalous conduct of these poor (young people) who, if  
*escandaloso* *jóven*  
their parents do not *correct* them, will run insensibly to  
*páldres* *castigár* *corrér*  
their ruin. My history is long, his is short, theirs the best.  
*pérdida,* *largo* *córto.*

### EXERCISE XXXIII.

*On the preceding Rules.*

Hast thou seen this parterre? (Look at) these flowers.  
*visto* *jardín*, m. *Mirár* *flor*, f.  
this and that are, in my opinion, the two handsomest.  
*á* *parecér*, *hermóso*  
Here is a rose the colour (1) of which I admire. This is  
*He aquí* *colór*, m.  
not less handsome; it is fresher than that the brilliancy  
*\** *fréscó* *aquella* *bríllo*, m.  
of which you admire (so much.) If the Turkish fleet attack  
*Túrco flóta*, f. *atacár*  
that of the English, it will find men to whose courage and  
*la Inglés.* *\** *hallár* *valór*, m.  
superiority, she may be obliged to yield. I advise thee,  
*\** *podrá obligár de cedér*, *aconsejár*  
my friend, to study grammar, the rules of which are so  
*de estudiár gramática*, f. *régla*, f.  
necessary. I shall speak to-morrow to those gentlemen, and  
*necesário.* *señór*  
(shall tell) them to present a petition to the prime minister  
*diré* *de presentár súplica*, f. *primér*

(1) See Rule XXXIV, page 63.

whose power equals almost that of the king. He who  
*podér, m. igualár* *él* *aquél*  
 was speaking to me yesterday, when my father came into  
*entrár en*  
 my room, is much more learned than thou thinkest. (1)  
*cuárto, m.* *instruído de lo que piensas*  
 What seekest thou? Whom<sup>2</sup> are<sup>3</sup> these<sup>3</sup> ladies<sup>6</sup> looking<sup>4</sup>  
*buscár* *señora mirár*  
 at?<sup>1</sup> What<sup>2</sup> are<sup>3</sup> they<sup>4</sup> talking<sup>5</sup> about?<sup>1</sup> (Here are) two  
*que* *acérca de* *He aquí*  
 pinks: which of the two (2) shall I give thee? This pleases  
*clarél, m.* *dar* *gustár*  
 me more than that. And what sayest thou of these tulips?  
*dices* *tulipán, m.*  
 They are superb: I shall take some (of them.) Take, my  
*magnífico* *tomár algúno* \*  
 friend, as many as you wish (of them.) (3) I am very glad  
*quiéras* \*  
 that they please thee. (4) Those ladies dance elegantly.  
*gustár* *primorósamente.*

## EXERCISE XXXIV.

### On the preceding pronouns.

At what hour shall we dine? (5) At<sup>1</sup> half<sup>4</sup> after<sup>3</sup> two.<sup>2</sup>  
*média y*  
 Shall we play after dinner? Yes.—At what game?  
*jugár después de* *Sí* *juégo*  
 At chess. Somebody asking one day a (witty man) if he  
*ajédrez, m.* *preguntár* *ingénio*  
 was a nobleman, (the latter) answered: Noah had three sons,  
 \* *nóble* *éste responder: Noé*

(1) See Rule XX. page 44.

(2) See after the declension of the interrogative pronouns, page 64 of the grammar, the manner of translating *which* in Spanish.

(3) *As many as*, instead of being translated by *tánto-a-os-as cómo* is rendered much better in this phrase and others similar by *cuánto-a-os-as*.

(4) *I am very glad that* must be translated as if it was *I rejoice very much that* . . . me *alegro mucho de que* . . . and the following verb must be put in the present of the subjunctive.

(5) See after pronouns interrogative (page 64 of the grammar) how we must translate *what*, &c.

I do not know *from which* I have descended. Knowest  
*sé* *descendér.* *Conocer*  
 thou *any* of these gentlemen, *any* of these ladies? Have you  
*caballéro,*  
*any* of these works? Replace all these portraits, *each* in  
*obra, f. volvé á poner* *retrato, m.*  
 its place. (We must) give to *each one* what belongs to him.  
*lugár.* *Es menester* *lo que pertenecer*  
 Alexander wished that the<sup>2</sup> beasts<sup>3</sup> *even*<sup>1</sup> and the walls of the  
*Alejandro quiso* *animál, m. aún* *muralla, f.*  
 cities should testify *each* in their way, their grief for the  
*ciudad, f. manifestár á* *módo,* *pesár, m. por*  
 death of Hephestion. *Each* country has its customs.  
*Efestión.* *país*  
 (Let us put) *every thing* in its place. I doubt if *any one*  
*pongámos* *dudar que algúno*  
 has ever known men better than La Bruyère. Has *any one*  
*jamás conocer* *alguién*  
 ever spoken more ingenuously than La Fontaine? His house  
 (would suit) him better than *any body*. Do not unto *others*,  
*convendría á cualquiera.* *Hagáis á*  
 what you would not that they (should do) (unto you.)  
*queréis hágan os*  
 (Some people) do not open their mouths but at the expense  
*algúno abrir la boca, sing. sinó á \* espensas*  
 of *others*. He who has no education resembles a body  
*educación semejárse á*  
 without a soul. We always love those who admire us.  
*sin \* álma.* *querér*

## EXERCISE XXXV.

### On the preceding Rules.

The people always suffer from the wars which princes  
*puéblo, m. pl. sufrir, pl. príncipe, m.*  
 make against *each other*. They have killed *each*  
*se hacen los unos á los otros.* *matárse*  
*other.* Many are deceived (1) in wishing to deceive others  
*en queriendo \**

It is said the Greeks have beaten the Turks completely.

(1) Instead of *are deceived*, say; *see themselves deceived*, *se ven engañados*

However rich you be, be polite with every body  
*por mas que cortés*  
 Whatever you write (1) avoid useless repetitions  
*Cualquiera cosa que evitá inútil repetición.*  
 To whomsoever we speak, we ought to be civil. We ought  
*quienquiera que debér \**  
 never to speak ill of (any body) in their absence. In  
*nadie auséncia. á*  
 whatever he employs himself (2) he always works with  
*dedicarse trabajar*  
 taste. Those who do not occupy themselves in any thing  
*gusto. ocuparse nada de*  
 good and useful, appear to me very despicable. Customs  
*útil, parecér despreciáble. costúmbre, f.*  
 are not the same in all countries. We ought not to associate  
*país, m. \* frecuentár*  
 with the impious, we ought even to avoid them as public  
*\* eritár público*  
 pests. (No one) knows whether he is worthy of love or hatred.  
*péste, f. nadie saber si digno amor odio.*  
 (3) None of these ladies (will go) to the play. The treatise  
*irá comédia, f.*  
 are null. The good man has<sup>2</sup> (no where)<sup>1</sup> a more tranquil  
*núlo. (en ninguna parte)*  
 retreat, where he can be more at liberty than in his soul.  
*retiro, m. dónde puede en*  
 No reverse (ought to) disturb true friendship. One is not  
*contratiempo debér alterar uno*  
 always master of his passions. (There are) defects that  
*dueño pasión. Hay defecto*  
 we conceal carefully. When we have had the misfortune  
*ocultár cuidadósamente. desdicha, f.*  
 to offend any body, we ought to labour to make him  
*de ofender á algúen, trabajar hacer*  
 forget the displeasure that we have caused him. What do  
*olvidár disgusto, m. causar*  
 they say of the negotiations? They affirm that peace is made.  
*se dice negociación, f. asegurar hécho*

(1) See the pronouns indefinite, pages 65 and 66 of the grammar.

(2) See the N. B. 4th, relative to verbs ending in *car* and *gar*, which precedes the irregular verbs. Grammar pages 121 and 122.

(3) See Rule XXXVIII. page 66.



## OBSERVATIONS.

The second person singular, as well as that of the plural, being very little used in good society, and as they cannot be made use of but in speaking to a friend or to a person over whom we have authority (*see the observation on the pronoun of the second person, after its declension, page 52,*) it will be proper to begin in the following exercise to substitute the words *vm.* and *vms.* for the pronouns of the second persons, which is not difficult.

When the pronoun *you* is addressed to one person only, it is changed into *your favour*, *vuestra merced*, which is abbreviated to *usted* and is written *vm.*, (See page 12) and when it is addressed to more than one person, it is changed into *your favours*, *vuestras mercedes*, which is abbreviated to *ustedes*, and written *vms.* In the first case the verb is put in the third person singular, and in the second, in the third of the plural.

*vm.* and *vms.* are of both genders, that is to say, they are used equally in speaking to men and women.

It is well to observe that the words *vm.* and *vms.* are not repeated in Spanish as often as *you* in English; we do not repeat them excepting when they are so distant that it would be difficult to know them as nominatives to the verb. Ex.

*You* say that *you* know and that *you* love Miss Villegas, that is, *your favour* says that he knows and loves Miss Villegas; *vm. dice que conoce y ama á la Señorita Villégas.* And if the pronoun *you* is followed by this possessive pronoun *your*, it must be rendered by the pronouns of the third person *his*, *her* and *their*, *su* or *sus*. Ex. *You* have sold all *your* gold and silver plate, that is, *your favour* has sold all *his* or *her* gold and silver plate; *vm. ha vendido toda su vajilla de oro y de plata.* *Your* when not preceded by *you* is changed into these words of *your favour*, which are preceded by the substantive to which *your* refers, and this substantive takes the masculine or feminine, singular or plural article, according to its gender and number. Ex. *Your* brother came to see me, *su hermano* de *vm. vino á verme*, that is, *the brother of your favour*, &c. I have received *your* letter, *he recibido la carta de vm.*, that is, I have received *the letter of your favour* or *worship*.

In addressing God and speaking to crowned heads, and *Grandes*, we make use of the second person plural in Spanish. Ex. *O Dios, vos sois mi verdadero padre.*—*Admitid,*

*O Gran Carlos, con benigno róstro, con oídos propicios, y cómo prenda de nuestro afecto, de nuestra veneración, lealtad y rendimiento á la Magistad, éste escrito, que con tanta mayor confianza dedicamos á vuestro nombre, cuánto conocemos que nála os es mas gráto y decoroso, nála parece mas real y mas digno de un Borbón que los pensamientos capaces de fomentár y ennoblecér las artes y la sabiduría.*—Academical discourse.

In the first part of the exercises we have enabled the scholar to exercise himself on all the parts of speech, from the article to the auxiliary verbs and the three regular conjugations inclusively. We have introduced in it very few neuter, reflective and reciprocal verbs, because our intention has always been to begin this second part with exercises on the rules that belong to them. We have also avoided, as much as possible, introducing irregular verbs in the first part in order to give the scholar time to study them. Their great number is enough to frighten one at the first glance; but we are soon encouraged, if we reflect,—1st.—that the four hundred and eighty-three or eighty-four irregular verbs are reduced, in a manner, to thirty-five, by which all the others are conjugated:—2d.—that they are almost all regular in their irregularities. Indeed, if we examine one or two of these verbs, we shall find that a little reflection renders the difficulty very trifling. *Acordár*, to remind, to accord, to resolve, is irregular; the irregularity consists in changing the *o* into *ué* in the three persons singular and the third plural of the three present tenses, that is, of the present of the indicative, of the present of the imperative, and of the present of the subjunctive. All the other persons and all the other tenses are regular. The irregularity of the verb *aborreécér* to abhor, consists in placing a *z* before the *c* whenever the latter is to be followed by an *o* or an *a*: the *o* and *a* are found only in the three present tenses as above stated; there is then no irregularity but in these three tenses, and all the others are regular. Let the scholar study these verbs attentively and judiciously, and they will not present any serious difficulty.—In the following exercises, we shall make known the irregular verbs by these letters, *irr*, whenever they are in a person subject to irregularity, and they will be found in their places in the Alphabetical List, beginning at page 122, which cannot be too often consulted by students, and which, it is presumed, will be found by far more complete than in any other Grammar.

## EXERCISE XXXVI.

*On the neuter, reflective, reciprocal, and impersonal verbs.  
See Rule LXI. page 157.*

I have walked all day. My brother and sister have  
*pascárse* (1)  
amused themselves very much in the garden of the English  
*divertírse, irr*  
Consul. My uncle has assured me that you (were angry)  
*enfadárse*  
yesterday with the prime minister. The Germans have  
*primér Alemán, m.*  
defended themselves well against the English. The French  
*defendérse*  
had fought like desperadoes. Your mother will be  
*peleár cómo desesperádo.* *habér*  
(gone out) when we shall arrive. The dancing<sup>2</sup> master<sup>1</sup> of  
*salír llegár. báile*  
Mr. Luis Angelo had arrived when we entered. I should  
*Don Luís entrár.*  
have repented very much having spoken to Messrs.  
*arrepentírse de*  
de Callenuéva if they had been pronounced guilty. Rejoice,  
*declarár culpáble. alegrárse, (2)*  
my children, your father is much better, (3) he is out of  
*fuéra*  
danger. My nephew does not cease to torment and afflict  
*sobrino dejár de atormentárse*  
himself. It rained, hailed, lightened and thundered  
*\* llover, granizár, relampaguár tronár*  
yesterday almost all day. (There were) yesterday more than  
*cási día, m. húbo*  
sixty persons at the party at the Countess de Torillo's, and  
*en en casa de*  
to-morrow (there will be) at least two hundred at Madam  
*á lo ménos Madáma*  
Terranueva's. I have met neither of them this morning.

(1) The pronoun *se* which is found joined to the verb in the infinitive, always denotes that it is reflective, or reciprocal. See page 117.

(2) See Note page 118.

(3) See the N. B. of Rule XLIX. page 95.

## EXERCISE XXXVII.

*On the neuter, reflected, reciprocal, impersonal and irregular verbs.*

Messrs. Cojo and Giboso disputed on Monday last (1) for  
*disputárse \** \*  
 about an hour. Your cousin told me yesterday that his  
*cérca de* *primo decír, irr.*  
 mother would not return from her (country seat) till  
*volvér* *quinta* *ántes de*  
 next week, although she had already arrived. I *abhor*  
*próximo* *aborrecér, irr.*  
 and my sister abhors like me false philosophy. I desire that  
*cómo yó* *filosofía, f.* *deseár*  
 you would *abhor* (Subj. pres.) (2) it also. Can you, Sir, do  
*Podér, irr.* *hacér*  
 me the pleasure to lend me ten louis? I cannot: if I could I  
*favór, m. de prestár* *luís*  
 would *do* it willingly. - - The servant of Mr. Cárrias  
*hacér, irr. de buena gana.* *criádo, m*  
 has been judged and declared innocent. What do you  
*juzgár* *declarár*  
 think of what I have told you? At what hour do you  
*pensár, irr* *decír, irr.* *á*  
 wish that your children should - - breakfast? (2) I  
*querér, irr.* *almorzár, irr.*  
 breakfast at seven o'clock, and I wish that they should break-  
 fast, and that you should all<sup>2</sup> breakfast<sup>1</sup> at eight. Go, my  
*ir, irr.*  
 children, go and study till breakfast is (subj. pres.) ready.  
*á* *hásta que almuérzo, m.* *prónto*  
 I know that it will not be so before half an hour. (3) None  
*sabér, irr.* \* *estár lo* \*  
 can - recollect without horror the bloody<sup>2</sup> scenes<sup>1</sup>  
*podér, irr. acordárse sin* *horrór de sangriento escena, f.*  
 which the revolution of Morocco produced in the years one  
*producír, irr.* *de*

(1) The days of the week take the article, say therefore; *el lunes último*, or *pasado*: *on* is not expressed in such cases in Spanish.

(2) See Rule XLVII. page 51.

(3) *Before* is here translated by *antes de*.....say *antes de média hora*; *an* is suppressed.

thousand five hundred and eighty-two and eighty-three.

I <sup>\*</sup>say and I <sup>y</sup>repeat it every day <sup>y</sup>that our posterity will  
*decir*, irr. *repelir*, irr. *nieto*, pl. m.  
 scarcely believe such atrocities. I bring you, gentlemen, a  
*apenas* *creer* *atrocidad* *traer*, irr.  
 book that you will read with pleasure; I desire that you  
*léer* *gustar*; *desear*  
 would bring me also, or that you would send me that  
*también*, *enviar* *él*  
 which you have promised me. I (go out) every day about  
*prometer* *salir*, irr. *hacia*  
 one o'clock: do me the favour to send it to me before that  
*hacer*, irr. *de* *antes de*  
 hour. It is not right that many should suffer for a few.  
*razón*. *padecer*, irr. *unos pocos*

### EXERCISE XXXVIII.

#### *Continuation of the preceding Rules.*

The<sup>1</sup> truly<sup>3</sup> christian<sup>1</sup> man<sup>2</sup> blesses the hand of  
*verdadéramente* *crisliano* *bendecir*, irr.  
 God, even when it chastens him: let us follow his example,  
*aún cuándo* <sup>\*</sup> *castigar* *seguir*, irr. *ejemplo*, m.  
 and let us bless, (in the midst) of our misfortunes the God of  
*en medio* *infortunio*, m.  
 goodness who has given us being and who preserves it to us  
*dar* *ser*, m. *conservar*  
 I fear this child will fall, (1) tell him to stop. (2) Your  
*caer*, irr. *decir*, irr. *detenérse*, irr.  
 father wishes that you should conduct your sister to  
*querér*, irr. *conducir*, irr.  
 school by the same road that you conducted her yes-  
*escuela*, f. *por* *mismo camino*, m.  
 terday. I say and I repeat every day that nothing is (3)  
*repelir*, irr. *cada* *nada*  
 so rare, as a true friend. In summer, almost all Spaniards  
*verano*, *casi*  
 sleep (after dinner;) it is the heat which requires that  
*dormir*, irr. *después de comer* <sup>\*</sup> *exigir*

(1) Put *caer* in the subj. pres. See Rule XLVII. page 81.

(2) Translate the phrase as if it was, tell him that he stop, pres. sub.

(3) See Rule XXXVIII. page 66 and 159.

they should *do* it. It lightens and *thunders* often in  
*hacer*, irr. \* *truenar*, irr. á menudo  
 Spain; it *rains* there very rarely in the southern  
 \* *rá*, irr. *mediosía*, m.  
 provinces, and in the northern provinces the rain is almost  
*precia*, a. f. *nóta*, m. *lleva*, f.  
 continual from the month of October till the end of April.  
*continuo* desde *mes*, m. *octubre* hasta *fin*, m. *abril*  
 Where are<sup>1</sup> you<sup>2</sup> going,<sup>1</sup> Margaret? I (am going) into the  
*¿á dónde* *ir*, irr. *Margarita*? *en*  
 garden, I shall gather some flowers, and I shall go and carry  
*coger* *flor*, f. *á llevar*  
 them to the Countess de Dupuy; I should desire you  
*desear*  
 would come with me, but I fear that your mother (1) does  
*venir*, irr.  
 not wish you (2) to go out<sup>1</sup>.—I (am going) to ask her.—  
*que* vñ. *salir*, irr. *preguntárselo*  
 Well, go and return quickly. My mother consents  
*Bien*, *volver*, irr. *pronto*, *consentir*, irr.  
 that (2) I should go with you, provided that (2) I bring her  
*en que* *con tal que* *traer*, irr.  
 some flowers, and that (2) we do not go out<sup>1</sup> before (2) I  
*salir*, irr. *antes que*  
 know my lesson in geography. Is it possible that so many  
*saber*, irr. *lección de geografía*.  
 honourable people should say it and believe it? (2)  
*honrado* *gente* f. *decir*, irr.

## EXERCISE XXXIX.

See Rules LI. LII. LIII and LIV. pages 151, 152, 153.

I (have just heard) that the countess de Villegas has lost a  
*acábo de oír*  
 son, it is the queen's surgeon who has killed him. The Mar-  
 \* *reina*, f. *cirujano*, m. *morir*, irr. *Mar-*  
 chioness de Costillas is also dead, and she (is to be buried)  
*quésa* *se ha de enterrar*

(1) Your mother, is politely translated in Spanish *su señora madre*: your father, *su señor padre*. See.

(2) See appendix, that govern the subj. page 81, and 194.



the day after to-morrow at her country seat. I am very poor  
*en casa de campo*  
 and thou art very rich. (1) I am not more indebted (2) to  
 Philip my father, said often Alexander, than to Aristotle,  
*Filipo decía Alejandro Aristóteles,*  
 my preceptor; if I owe my life to one, I owe virtue to the  
*preceptor; debér al*  
 other. Do you believe what (was told you) this morning?  
*creér le decían*  
 What? that Mr. Peredo is dead? I believe and I know<sup>2</sup>  
*muerto sabér, irr.*  
 even<sup>1</sup> that he is very well. (3) What is my son doing? He is  
*aún hacer!*  
 writing. (3)—Where is he? He is in his room.—And this  
*escribir dónde cuarto*  
 morning what was he doing when you were with him? He  
 was studying geography. I thought that he was drawing.—  
*geografía, f. creér irr. dibujár.*  
 No, sir, but he will do it while you are breakfasting. I fear  
*mientras almorzár. temér*  
 that you deceive me. Let us go and write the letters of  
*engañár ir, irr. á escribir*  
 which I spoke (to thee.) Sir, I have written them. (4)  
*escribir, irr.*  
 (There are) some men who repeat (5) (everywhere) all that  
*habér, impers. repetír, irr. (por todas partes) lo que*  
 they hear. We will go and dine when you please. (6) Let  
*oír, irr. á gustár.*  
 us go and walk first, we shall dine with more appetite. My  
*á priméro apetito*  
 son (has just arrived) from the wharf, where he has been  
*acába de llegar muélle, m, dónde*  
 walking an hour and a half. Do not forget, Francis, that I  
*\* olvidár, Francisco,*  
 have ordered thee to return to-morrow. (7) He (is just gone out.)  
*mandár de volvér mañana salir*

(1) See the exception to Rule LI. p. 152 at the top.

(2) Say: I do not owe more . . . . *No debo mas.*

(3) See Rule L. p. 95.

(4) See Rule LIX. p. 156.

(5) Say: *que ándan repitiendo*, or *que van repitiendo*, for *who repeat*.

(6) See Rule XL. p. 76.

(7) See Rule LVIII. p. 156.

## EXERCISE XL.

On the preceding Rules and on Rules LVII. LVIII.  
LIX. LX. and LXI. pages 156; 157.

The Spaniards were conquered but never subdued.  
I have all the works of Mr. Thomas de Iriarte, I have  
read them, and they please me very much. (I like also  
very much (1) the writings of Calderon and Lope de  
Vega: I bought them fifteen days ago, and I paid very  
dear for them. Spanish books were so scarce in Boston  
that the lovers of that language could hardly procure any.  
I should wish to read the poem of la Araucana by Alonso  
de Ercilla; but I do not know if I shall (be able)  
to find it in this city. I do not believe that you can find  
it at the bookstores; but one of my friends, who has in his  
library ten or twelve thousand volumes of the best French,  
English, Spanish, German and Italian works, has often  
spoken to me of this poem; I will ask (him for it.)  
him that you wish to read it; and I am persuaded that, if  
he has it, he will not refuse it to me. (How much) do you  
think I have paid for the four hundred bottles of Burgundy  
wine that I have bought? One hundred and twenty pounds

(1) The verb to like, *gustar*, is used impersonally: as, *le gusta la música italiana*, he likes Italian music. *Nos gusta el Español*, we like the Spanish. *Les gusta el vino tinto*, they like red wine.

sterling? They did not cost me but one hundred pounds,  
*esterlina!* *costar* irr. \*  
 they are not dear. The wine being so old and so good, I  
*rancio*  
 would<sup>1</sup> willingly<sup>2</sup> have<sup>1</sup> paid a hundred and fifty pounds.  
*de buena gana*  
 The letter which I have *written* to your mother to announce  
*carta*, f. *escribir*, irr. *para anunciar*  
 to her that Miss Sidney is dead, will be delivered to-morrow  
*entregar*  
 to Mr. Montague, who (*is going*) to see her at her country  
*ir*, irr. *en*  
 house, and has offered to carry it to her. You live and you  
*ofrecer de llevar*  
 have killed your friend! The supper finished, the guests  
*comer*, irr. *cena*, f. *acabar*, *convidado*, m.  
 (took leave.)  
*despedirse*, irr

### EXERCISE XLI.

*On the Adverbs, the Prepositions, and the preceding Rules. See page 157 and the following observations on adverbs.*

N. B. In Spanish the adverbs are generally placed after the verb; except the *negative* and *interrogative* adverbs, which are placed before the verbs, and before the auxiliaries in compound tenses.

The arts and sciences have *never* been more cultivated  
*arte*, f. *ser* *cultivar*  
 than they are now: but never also have they been more  
*lo ahora*  
 encouraged than they are. (There is) *no* country where  
*proteger* *lo* *hay*  
 the laws are more just and wise, and where justice is  
*séan* *séa*  
 administered with less partiality than in France. The vir-  
*administrar* *parcialidad*  
 tuous man is more estimable reduced even to the most  
*reducido* *aún*  
 extreme misery, than the man without honour and without  
*extremo miseria*, f. *sin*  
 religion, living in the greatest opulence. It is not riches  
*vivir* *mayor opulencia*, f. \* *No son*

that command esteem, but honour and virtue. Indigence  
*grangear estimaci3n, f. mas s3* *indigencia, f.*  
 was never, and never can be criminal, but by being the  
*criminal, solo con ser*  
 effect of crime. There is nothing so common as the name  
*efecto, m. crimen, m.* *com3n*  
 of friend; nothing however so rare as true friendship  
*sin embargo* *amistad, f.*  
 [It is said] that the Hon. Mr. W. speaks *learnedly, prudently*  
*s. d3c3r* *d3ctamente,*  
 and *eloquently.* (1) Professor E. writes and speaks correctly  
*elegantemente*  
 and elegantly. Modesty, candor and virtue are, in a  
*elegantemente* *cand3r, m.*  
 woman, preferable to beauty. (2) When we hear men say  
*mej3r* *hermosura, f.* *33r, irr.* *dec3r*  
 to us every day: gentlemen, we are wholly yours; we are  
*cada* *Se33or* *de vm.*  
 entirely devoted to your service: let us believe that it is  
*adicto* *cre3r* \*  
 almost always as if they said: we might (be useful) to you,  
*casi* *dec3r, irr.* *pod3r, irr.* *serv3r*  
 but (we will do nothing about it.)  
*no lo har3mos*

## EXERCISE XLII.

*On the Conjunctions and preceding Rules. See Rules  
 LXII. LXIII. LXIV. and LXV. pages 161, 162, 193.*

William second, king of England, was killed while  
*mat3r est3ndo*  
 hunting, with an arrow, by Walter, his favourite, in the  
*caza, de* *sac3zo* *Guolt3ro,* *val3do*  
 year eleven hundred and one. Now united, now separate;  
*de mil ci3nto* *Y3 j3ntos* *apart3dos,*  
 now they extend their bodies, now they contract them. The  
*ah3ra* *ten3r, irr.* *encog3r*

(1) See p. 160 of the Grammar, 3d. observ.

(2) Translate the phrase as if it was: *modesty, &c. are better in a woman  
 than beauty.*

battle of Masura in Egypt (was fought) in the year twelve  
*batalla, f. Masúra, dárse, irr. mil dos*  
 hundred and fifty. Saint Louis, king of France, after hav-  
*cientos después de*  
 ing fought with a heroic courage, was made prisoner by the  
*peleár valór, m. hacér, irr.*  
 army of the Saracens commanded by Malec Sala. Having  
*egército, m. Sarracéno mandar*  
 been ransomed, he resumed the conquest of the Holy<sup>2</sup> Land;<sup>1</sup>  
*rescatár, volvér á conquista, f. Santo Tierra, f.*  
 but the plague having introduced itself into his army, the  
*péste, f. introducirse*  
 greatest part of his troops perished with it, and he perished  
*mayór perecer de*  
 (with it) himself. Punishments (ought to) be for the  
*\* él mismo castigo, m. debér*  
 wicked, the rewards for the good. I shall (be absent)  
*málo, m. recompénsa, f. ausentárse*  
 next week for some days, and on my return my son can  
*por á vuelta podrá*  
 depart for Madrid, or if he prefers it, delay his journey till  
*salir preferir, irr. dejar viáge para*  
 Spring. (1) (Every body) says that, for a (young man) of  
*la todos, pl. decír, irr. jóven, m.*  
 fourteen, your nephew is prodigiously learned. Your father  
*años, sobrino instruído.*  
 is on the point of (2) (setting out) for the capital: he  
*partír*  
 intends to speak to the minister for your brother and to  
*tenér ánimo de ministro, m.*  
 endeavour to obtain a place for him. Mr. D. speaks Latin,  
*procurár \* lográr empléo, m.*  
 French, Spanish, and English. (3) Charles and Ignatius, his  
*Ignácio,*  
 brothers, are also very learned. Do you know where Mr.  
*también dócto. sabér, irr.*  
 Francis Ordoñez is now? No, sir; I know that he is no  
*ahóra*

(1) See pages 160 and 161 of the grammar, the different modes of using *por* and *para*.

(2) See the N. B. 2d of Rule LXII. page 161.

(3) See Rule LXIV. page 193.

longer a canon of the Cathedral of Saint Andero; and I  
*mas* \* *canónigo* *catedral*, f.  
 believe that he is archbishop or bishop (1) As rapid tor-  
*creér* *arzobispo* *obispo* *Cuál*  
 rents, &c. so those brave warriors, &c. As two hungry  
*así* *Cuál* *hambrientos*  
 lions, &c. so the battalions, &c.  
*tal*

## EXERCISE XLIII.

*On the Conjunctions, the Interjections, and the preceding Rules*

I shall not (go out) to day unless it ceases raining. *Al*  
*salir*, irr. \* *dejar de llover*.  
 though beauty is much (sought for) in women, yet it is very  
*muy* *deseado* *con todo*  
 often dangerous and productive of very great  
*peligroso* *productivo*  
 evils. This war will be very long, unless the powers of the  
*potencia*, f.  
 north coalesce. The Spanish Academy has established for  
*norte*.m. *ligarse*. (2) *establecer*  
 pronunciation clear and precise rules, that there might  
*pronunciación*, f. *claro* *preciso* *regla*, f. *afin que* \*  
 not remain the least doubt on so essential a point. *Woe*  
*quedar* *duda* f. *¡Ay*  
 to those who suffer themselves (to be dragged away) by the  
*de* *dejarse* *arrastrar* *de*  
 torrent of passions! *Alas!* I am ruined. (How unfortunate  
*torrente*, m. *pasión*, f. *estar* *perder*. *desdichado*  
 I am!) courage! courage! after the combat, victory.  
*de mí!* *espíritu!* *combate*, m. *victoria*, f.  
 Passing (last evening) in the street of Saint Charles, I heard  
*Pasar* *ayer* *noche* *calle*, f. *Carlos* *oír*, irr.  
 repeated on all sides these cries: fire! fire! I hastened on  
*repelir* *por* *parte*, f. *grito*, m. *adelantar* *a*  
 steps, and on entering the neighbouring street, I met a  
*paso* *al entrar en* *vecino* *encontrar*  
 poor woman, who melted into tears and did not cease to  
*deshacerse en lágrimas* *cesar de*  
 repeat these words: My God, how unfortunate I am! *¡Ah!*  
*voz*, f. *cuán*

(1) See Rule LXV. page 193.

(2) See Grammar, page 121, N. B. 4.



my child, my poor child! where art thou? the house of this woman was then almost reduced to ashes, and the child  
*entonces casi reducir ceniza,*  
 whom she lamented had been a victim to the flames, it was  
*llorar \* víctima de llama, f. \* tener*  
 only three years old. (Poor little one!) exclaimed I, what  
*\* Pobrecito! exclamar*  
 sorrow, what a misfortune for a mother! I endeavoured to  
*dolór, \* desdicha procurar \**  
 console her, I gave her some money; but all was useless:  
*consolar dar, irr. dinero*  
 she was inconsolable; ah! said she to me, thanking me,  
*inconsolable; decír, irr. dar gracias*  
 (God grant) you may never experience a similar  
*Dios quiera que experimentar \* semejante*  
 misfortune One obtains by arms (if not) more riches,  
*desdicha alcanzar. si no*  
 at least more honour than by Letters.  
*á lo ménos létras, f.*

## EXERCISE XLIV.

*On the preceding Rules.*

Madam Luisa de Legarra arrived yesterday from Madrid, and brought me letters from some of my friends. I  
*traér, irr. algúno*  
 shall go and walk, after dinner, and Mary will come with  
*ir á venir, irr.*  
 me. For whom is that ribbon? for me or for thee? it is for  
*cinta, f.*  
 thee, I shall buy another for me; dost thou know Miss M....?  
*conocer*  
 do I know her! certainly; and I assure thee that I love her  
*si ciertamente; asegurar querer, irr.*  
 and esteem her very much. And dost thou love me also? (1)  
 Yes, I love thee (very much) and shall never forget thee.  
*muchísimo olvidar*  
 What did the Marquis de Rojas want? He asked me how  
*querér? preguntar*  
 you did, and then he (went away.) I received last week  
*estar, después irse, irr. recibir*  
 a letter from Mr. John Roca; it ended thus: and do me the  
*Don \*acabár hacer, irr.*

(1) See the N. B. of Rule XXX. page 56.

favour to believe that I am *forever* (1) your sincere friend,  
*favór, m. de creer*

&c. You know him, (as well as) his brother Augustus.  
*cómo también* *Augusto.*

Well, tell me if you have ever known men more worthy of the  
*bién, decir, irr.* *jamás*

esteem and affection of those who associate with them.—  
*estimación, f. efecto, m.* *frecuentár \**

Never; and I assure you that I love them both with all my  
*Nunca:* *asegurar* *á ambos de*

heart. I say as much of them and I say it with pleasure.  
*ótro tanto* *gusto*

The man who has passed his youth in *amusing himself*, (2)  
*pasar* *juventud*

repents of it (sooner)<sup>2</sup> or<sup>2</sup> later.<sup>1</sup> My children spend  
*ello temprano* *tárde* *pasar*

two or three hours every day in studying history. (2) Playing  
*á* *jugar*

and walking, you will not inform yourself. A man of  
*instruirse*

genius (ought to) cultivate his talents to (render himself)  
*ingénio* *deber* *talento, m. para hacerse*

useful to society. I like reading and study. (3) I do not  
*sociedad, f. me gusta*

like the company of Miss B., I fear she will come. (4)  
*que* *venir.*

## EXERCISE XLV.

*On the preceding Rules and a few Idioms.*

My husband solicits the place of officer in the queen's  
*solicitar* *empléo, m. oficial*

regiment; but I fear that the king will refuse it to him. (4)  
*regimiento, m.* *rehusár*

The Governor promised us yesterday to come to-day to the  
*prometér* *de*

party, but we fear that his occupations will prevent (4)  
*tertulia, f.* *ocupación* *impedir, irr.*

(1) See these words, page 159, Note 1st.

(2) See Rule LV, page 133.

(3) See Rule LV, and the N. B. that follows it, page 153

(4) See Rule XLVII, page 81.

our having the pleasure to see him. (Is there) any news?  
*que tengámos de ver Háy noticia, f.*

No, there is none. (1) (How many) persons are there below?  
*abajo?*

(How many) ladies and (how many) gentlemen? There  
*caballéro?*

are ten ladies and nineteen gentlemen; and there were  
 yesterday forty-two persons (at) the Marchioness de  
*en casa de*

Torillo's; the assembly was very brilliant. (It is) a great  
*asambléa, f. brillante. es*

misfortune for a man not<sup>2</sup> to<sup>1</sup> have<sup>3</sup> friends.\* (2) Who  
*desdicha, f. el*

has done that? It is I. (2) Who has written this letter?  
*hacer, irr. carta, f.*

It is you, I believe. Read, my child, and read again (3)  
*creér. Leer,*

the maxims of La Rochefoucault, they are fine and suitable  
*máxima, f. hermoso propio*

to give a very great knowledge of the human heart. I  
*á dar conocimiento, in.*

cannot (go out) to-day, I have too bad a headache. (4)  
*podér, irr. salir*

Sir, your father (has but just) gone out, (5) he will return  
*acabár de volver*

(in) two hours. The archbishop of Toledo was like to  
*dentro de estár para*

die (6) (last evening) of an indigestion. (It is) only an hour  
*morir anoche indigestión, f. háy*

since the Marchioness de Costillas told me of it. I have  
*que decír, irr. \**

(1) See Rule XXXVIII, page 66.

(2) See page 155 and 156 of the grammar, 3d observation.

(3) See page 155 of the grammar, 2d observation.

(4) To translate these words, we must render them in this manner, *the head pains me too much; me duele demasiado la cabeza.* These modes of speaking; to have a pain in the eyes, in the teeth, &c. are rendered in the same manner; as, *me dolía un ojo, un diente, &c.* I had a pain in one eye, a tooth, &c.

(5) To have or to be but just, is *acabár de*, governing the next verb in the present of the infinitive. Ex. *Acábo de salir*, I have just gone out.

(6) See page 156; 4th observation.

written two lines to him to express to him (how much)  
*escribir, irr. renglón para expresar*

*I am grieved by this accident. (1) I am very much grieved*  
*me pesa \**

(by it) myself; I shall go and see him after dinner. Do me  
*\* á después de Hacer, irr.*

then the favour to tell him that this evening we will go,  
*pués favor, m.de noche, f.*

seven or eight friends (of us) and keep him company. Do  
*\* á hacer*

you give credit to what he says? This coat suits him well.  
*dar fe cuér*

I shall go and meet him. We are attached to you.  
*á recibir tuér cariño*

(Be so good as to) introduce me. We enjoy the good graces)  
*Servirse gozár del favor*

of the king. I (shall be much indebted) to you for that fa-  
*deber mucho*

vour. (It is in vain for) you to say so. Let us forbear speak-  
*Por mas que subj. pres. dejar de*

ing of that. They have learnt that lesson by heart. You  
*de memoria.*

tire my patience. Let us take a draught. He has (resigned)  
*apurár echár irágo hacer dejación de*

his office. You (murder the language.) He understood  
*empléo. hablar chapurrádo entender*

about that (of course.) She was well pleased with herself.  
*de já se sabe. estár muy pagádo de sí*

Let us take a walk. I have bespoken a pair of shoes. I  
*dar vuélta, f. mandár hacer*

have missed my aim. Look out of the window. I  
*salir bien con su intento. asomárse á*

had like to die. For whom do you take me? I regret the  
*estár á pique de. por tenér echár á ménos*

time lost. This dish has no taste. I will extricate them  
*guisádo, m. sabér á náda. sacár de apriéto.*

There does not grow coffee in Europe, but wheat and grapes  
*\* criárse mas sí*

(1) Say: how much grieves me this accident; and so, in all the tenses used as impersonal verbs; as, *le pesaba*, he was grieved; *nos pesará*, we shall be grieved; *me ha pesado*, I have been grieved; *nos gustó*, we liked; *les ha gustado*, they have liked; *te habría gustado*, thou wouldst have liked, &c. I am in a hurry, *estoy de prisa*.

## A VOCABULARY,

*Containing such words as most frequently occur in familiar conversation, and ought therefore to be known by students*

N. B. In nouns of the same gender and number as the preceding one, the space of the article to be applied is left blank.

*The parts of the human body.*  
Las partes del cuerpo humano.

La cabeza, head.  
coronilla, crown of the head.

mollera, mould of the head.  
frente, forehead.

Las sienes temples.

La oreja ear.

ternilla, gristle.

cója, eyebrow.

cuénca del ojo, } corner of

El lagrimál, } the eye.

bláncó del ojo, white of the eye.

celébro, or cerébro, brain.

cogóte, back of the neck.

huéco de la oreja, hollow of the ear.

tímpano del oído, drum of the ear.

Los párpados, eye-lids.

Las pestañas, eye-lashes.

La núa del ojo, eye-ball.

téla del ojo, film of the eye.

megílla, cheek.

bóca, mouth.

encía, gum.

léngua, tongue.

naríz, nose.

La púnta de la naríz, tip of the nose.

Las ventáñas de la naríz, nostrils.

Los cáños de la naríz, gristle of the nose.

diéntes, teeth.

colmillos, eye teeth.

Las muélas, grinders.

El nérvio óptico, the optic nerve.

lábio, lip.

paladár, palate.

La quijáda, jaw.

cervíz, hinder part of the neck.

núca, nape of the neck.

gargánta, throat.

barríga, belly.

máno, hand.

muñéca, wrist.

pálma de la máno, palm of the hand.

bárba, chin.

Las bárbas, beard.

costillas, ribs.

La íngle, groin.

Las coyuntúras de los dedos, joints of the fingers.

Los dedos de los piés, toes.

El gaznáte, gullet.

séno, bosom.

El pécho,	breast.	<i>The interior parts of the human body.</i> —Pártes interiores del cuérpo humano.	
estómago,	stomach.		
pelo,	hair.		
vello,	down.		
cuélllo,	neck.		
brázo,	arm.	El murecillo,	{ muscle.
codo,	elbow.	músculo,	{
sobáco,	arm-pit.	nervio,	nerve.
espinázo,	back-bone.	tendón,	tendon, sinew.
omblígo,	navel.	La grása, or gordúra,	fat.
La yéma del dédo,	brawn of the finger.	membrána,	membrane.
uña,	nail.	véna,	vein.
rodilla,	knee.	artéria,	artery.
piérna,	leg.	ternilla,	gristle.
pantorrilla,	calf of the leg.	El huéso,	bone.
espinilla,	shin-bone.	meollo,	{
planta del pié,	sole of the foot.	La medúla,	{ marrow.
		El tuetano,	{
		cáscó, la calavéra,	skull
gargánta del pié,	instep.	Las espinillas,	shin bones
piel; cútis, m. & f.	skin.	La espaldilla,	shoulder-bone
El pulgár,	thumb.	canilla del brázo,	arm-bone.
dédo índice,	fore-finger.	El huéso sácro, or	{ rump
dédo del corazón,	middle finger.	La rabadilla	{ bone.
		El esqueléto,	skeleton.
dédo anulár,	fourth finger.	corazón,	heart.
		Los bôfes,	{ lungs.
dédo meñique,	{ little	pulmónes,	{
or auriculár,	{ finger.	liviános,	lights.
múslo,	thigh.	El hígado,	liver.
jarréte,	ham.	bázo,	spleen.
tobillo,	ankle.	Los riñones,	kidneys.
pié,	foot.	sésos,	brains.
talón,	heel.	El estómago,	stomach.
Las espáldas,	back.	La bóca del estómago,	pit of the stomach.
Los hombros,	shoulders.	Los lómos,	loins.
ládos,	sides.	Las trípas,	guts.
El cuéro,	hide.	Los intestinos,	intestines.
pelléjo,	skin.	La mádre, la matríz,	{ womb
		El útero,	{



La vejiga,	bladder.	Defects in the human body.—
sangre,	blood.	Defectos del cuerpo humano.
cólera	cholera.	
fléma,	phlegm.	La fealdad, deformity
El quilo,	chyle.	Las arrugas, wrinkles.
La leche,	milk.	pécas, freckles.
saliva	spittle.	lagañas, blear eyes.

*The five senses.*—Los cinco sentidos.

La vista,	sight.	La verruga, wart.
El oído,	hearing.	El lunár, mole.
olfato,	smell.	La nube en el ojo, a pearl in the eye.
gusto,	taste.	Las cosquillas, tickling.
tácto,	feeling.	La catarata, cataract.

*Ages.*—Edades.

La niñez,	childhood.	La cojéz, lameness.
infancia.	infancy.	El tartamúdo, stammerer.
puericia,	boyishness.	La corcova, crookedness.
adolescencia,	adolescence.	El calvo, bald.
juventud,	youth.	rómo, flat-nosed.
virilidad,	manhood.	estropeado, crippled.
senectud,	old age.	tullido, benumbed.
vejéz,		zúrdo, left-handed.
		bízco, bisójo, squinting.
		máncó, maimed of one hand or arm.

*Qualities of the body.*—Calidades del cuerpo.

La salud,	health.	<i>Virtues and vices, good and bad qualities of men.</i> —
fuérza,	strength.	Virtudes y vicios, buenas y malas calidades de los hombres.
debilidad.	weakness.	
hermosura,	beauty.	
fealdad,	ugliness.	
El garbo,	good presence.	El recatado, cautious, modest.
brío,	spiritedness.	diestro, dexterous.
rico talle,	fine stature.	dócil, docile.

El galán,	<i>gallant.</i>	El misericordiço,	<i>merciful.</i>
símple,	<i>harmless.</i>	paciénte,	<i>patient.</i>
agúdo,	<i>sharp.</i>	religióso,	<i>religious.</i>
vívo,	<i>sprightly.</i>	ambicióso,	<i>ambitious.</i>
suál,	<i>subtle.</i>	avariénte,	<i>covetous.</i>
chocarréro,	<i>buffoon.</i>	aváro,	<i>miser.</i>
nécio,	<i>foolish.</i>	sobérbio,	<i>proud.</i>
astúto,	<i>crafty.</i>	hipócrita,	<i>hypocrite.</i>
lóco,	<i>mad.</i>	cobárde,	<i>coward.</i>
malicióso,	<i>malicious.</i>	holgazán,	<i>lazy, idle.</i>
temeróso,	<i>fearful.</i>	altívo,	<i>haughty.</i>
espantadizo,	<i>easy to be</i>	chismóso,	<i>tale-bearer.</i>
	<i>frightened, skittish.</i>	aduladór,	<i>flatterer.</i>
valiénte,	<i>brave</i>	golóso,	<i>glutton.</i>
tónto,	<i>stupid.</i>	desleál,	<i>treacherous.</i>
fantástico,	<i>fantastical.</i>	desagradecido,	<i>ungrate-</i>
embustéro,	<i>deceitful.</i>		<i>ful.</i>
groséro,	<i>lounish.</i>	inhumáno,	<i>inhuman.</i>
revoltóso,	<i>mutinous.</i>	insolénte,	<i>insolent.</i>
bién criado,	<i>well-bred.</i>	lujurióso,	<i>lewd.</i>
cortés,	<i>courteous.</i>	porfiado,	<i>obstinate.</i>
gráve,	<i>grave.</i>	perezóso,	<i>slothful.</i>
jústo,	<i>just.</i>	pródigo,	<i>prodigal.</i>
prudénte,	<i>discreet.</i>	váno,	<i>vain.</i>
desvergonzádo,	<i>impudent.</i>	mugeriégo,	<i>given to</i>
fogóso,	<i>fiery.</i>		<i>women.</i>
impertinénte,	<i>impertinent.</i>	atrevido,	<i>bold.</i>
importúno,	<i>troublesome.</i>	colérico,	<i>passionate.</i>
ligéro,	<i>light.</i>	rabióso,	<i>outrageous.</i>
descuidádo,	<i>careless.</i>	alégre,	<i>merry.</i>
temerário,	<i>rash.</i>	ufáno,	<i>arrogant.</i>
afáble,	<i>affable.</i>	indeciso,	<i>irresolute.</i>
amigáble,	<i>friendly.</i>	zelóso,	<i>jealous.</i>
bizárro,	<i>brave.</i>	adúltero,	<i>adulterer.</i>
caritativo,	<i>charitable.</i>	rufián,	<i>ruffian.</i>
cásto,	<i>chaste.</i>	matadór,	<i>killer, murderer.</i>
constánte,	<i>constant.</i>	salteadór,	<i>highwayman.</i>
devóto,	<i>devout.</i>	juradór,	<i>swearer.</i>
diligénte,	<i>diligent.</i>	calumniadór,	<i>slanderer.</i>
fiél,	<i>faithful.</i>	murmuradór,	<i>censurer.</i>
generóso,	<i>generous.</i>	hechicéro,	<i>sorcerer.</i>
humílde,	<i>humble.</i>	trampóso,	<i>cheat</i>

El incestuoso,	<i>incestuous.</i>	El pan de cebáda,	<i>barley</i>
ladrón,	<i>thief.</i>		<i>bread.</i>
ratéro,	<i>pickpocket.</i>	pan de avena,	<i>oaten bread</i>
mentiróso,	<i>liar.</i>	pan de mijo,	<i>millet bread.</i>
perjuro,	<i>perjurer.</i>	pan de maíz,	<i>indian corn</i>
perfidio,	<i>perfidious.</i>		<i>bread.</i>
profano,	<i>profane.</i>	pan de levadura,	<i>leavened</i>
rebélde,	<i>rebel.</i>		<i>bread.</i>
sacrilego,	<i>sacrilegious.</i>	bizcócho,	<i>biscuit.</i>
traidor,	<i>traitor.</i>	La migája de pan,	<i>crumb of</i>
malvado,	<i>wicked.</i>		<i>bread.</i>

Of eating and drinking.—  
Del comer y beber.

La comida,	<i>dinner.</i>	La empanáda,	<i>meat pie.</i>
céna,	<i>supper.</i>	cárne,	<i>meat.</i>
El almuerzo,	<i>breakfast.</i>	táрта ó el pastelito,	<i>tart</i>
La merienda,	<i>luncheon.</i>	El cocido,	<i>boiled meat</i>
colación,	<i>collation.</i>	asádo,	<i>roasted meat</i>
El banquete,	<i>entertainment.</i>	estofádo,	<i>stewed meat.</i>
convidádo,	<i>guest.</i>	La carne fríta,	<i>fried meat.</i>
convíte,	<i>feast.</i>	carbonáda,	<i>broiled meat.</i>
La hambre,	<i>hunger.</i>	pepitória	<i>giblets.</i>
séd,	<i>thirst.</i>	El picadillo,	<i>hash.</i>
El borrácho,	<i>drunkard.</i>	La cecina,	<i>hung meat.</i>
buén bebedór,	<i>hard</i>	El pernil, el jamón,	<i>ham.</i>
	<i>drinker.</i>	carnéro,	<i>mutton.</i>
buén apetito	} <i>good ap-</i>	La váca,	<i>beef.</i>
Las buenas gánas,		El cordéro,	<i>lamb.</i>
El glotón,	<i>glutton.</i>	La ternera,	<i>veal</i>
pan,	<i>bread.</i>	El puérco,	<i>pork.</i>
pan blanco,	<i>white bread.</i>	cabrito,	<i>kid.</i>
pan candial,	<i>the whitest</i>	tocino,	<i>bacon.</i>
	<i>bread.</i>	La piérna de carnéro,	<i>leg of</i>
pan bázo,	<i>brown bread.</i>		<i>mutton.</i>
molléte,	<i>hot loaf.</i>	El brazuélo de carnéro,	<i>shoulder of mutton.</i>
pan fresco,	<i>new bread.</i>	lómo,	<i>loin.</i>
pan de todo trigo,	<i>wheat-</i>	pécho,	<i>breast.</i>
	<i>en bread.</i>	Las manos de carnéro,	<i>sheep's</i>
pan de centéno,	<i>rye bread.</i>		<i>trotters.</i>

La ruéda de ternéra	<i>fillet of veal.</i>	El huévo empolládo,	<i>egg with a chicken in it.</i>
asadúra,	<i>the pluck.</i>	Los huévos de pescádo,	<i>the spawn of fish.</i>
salchícha,	<i>sausage.</i>	huévos megídos,	<i>yolks of eggs stewed with wine and sugar.</i>
El salchichón,	<i>big sausage.</i>	huévos y torrénos,	<i>collops and eggs.</i>
La morcilla,	<i>blood pudding.</i>	huévos revuélto,	<i>buttered eggs</i>
longaniza,	<i>long sausage.</i>	La tortilla de huévos,	<i>omelet</i>
El pastel,	<i>pie, pastry.</i>	Los huévos de faltriquera,	<i>yolks of eggs in shells of sugar.</i>
cálido,	<i>broth.</i>	huévos hiládos,	<i>sweet eggs spun out.</i>
La sópa,	<i>soup.</i>	El sazonamiénto,	<i>seasoning.</i>
El potáge,	<i>pottage.</i>	La salmuéra,	<i>brine.</i>
Las pápas,	<i>any sort of pap.</i>	Las espécias,	<i>spices.</i>
púches,		La pimienta,	<i>pepper.</i>
El pístio,	<i>jelly broth.</i>	El gengibre,	<i>ginger.</i>
La carne fiambre,	<i>cold meat.</i>	Los clavillos,	<i>cloves.</i>
léche,	<i>milk.</i>	La canéla,	<i>cinnamon.</i>
náta,	<i>cream.</i>	nuez moscada,	<i>nutmeg</i>
El suéro,	<i>whey.</i>	flor de espécia,	<i>mace</i>
La mantéca,	<i>butter.</i>	mostáza.	<i>mustard</i>
El queso,	<i>cheese.</i>	El agráz,	<i>verjuice</i>
queso frésco,	<i>new cheese.</i>	vinagre,	<i>vinegar.</i>
requesón,	<i>curds.</i>	acéite,	<i>oil.</i>
cuajo,	<i>rennet.</i>	La sal,	<i>salt.</i>
La cuajáda,	<i>milk hardened with rennet.</i>	El azúcar,	<i>sugar.</i>
El huévo,	<i>the egg.</i>	Los escabéches,	<i>pickles.</i>
La yéma de huévo,	<i>the yolk of an egg.</i>	dúlces,	<i>sweetmeats</i>
clára de huévo	<i>the white of an egg.</i>	almíbares,	<i>preserves</i>
El huévo bládo,	<i>soft egg.</i>	El almíbar,	<i>sugar boiled.</i>
huévo dúro,	<i>hard egg.</i>	jarábe,	<i>syrup.</i>
huévo frésco,	<i>new egg.</i>	Los confítes,	<i>confits.</i>
huévo en cáscara,	<i>egg in the shell.</i>	Las consérvas,	<i>conserve.</i>
huévo cocído,	<i>boiled egg.</i>	mermeláda,	<i>marmelade.</i>
huévo asádo,	<i>roasted egg.</i>	peráda,	<i>pears preserved.</i>
huévo estrelládo,	<i>fried egg.</i>		
huévo huéro,	<i>addle egg.</i>		

Las alcorcillas, }	<i>aniseed su-</i>	El paño tundido, <i>shorn cloth.</i>
pastillas, }	<i>gar.</i>	La grana, }
La naranjada, <i>candied or-</i>	<i>anges.</i>	escarlata, }
El turrón, <i>sweetmeat.</i>		rája, <i>rash cloth.</i>
Los barquillos ó las suplica-		El sayál, <i>sackcloth.</i>
ciones <i>sweet wafers.</i>		La frisa, <i>frieze.</i>
buñuelos, <i>puffs.</i>		estaméña, <i>serge.</i>
La bebida, <i>drink.</i>		estófa, <i>stuff.</i>
El vino, <i>wine.</i>		El tafetán, <i>taffety.</i>
vino puro, <i>pure wine.</i>		ráso, ráso liso, <i>satín.</i>
vino vuélto, <i>pricked wine.</i>		tércio pélo, <i>velvet.</i>
vino moscatél, <i>muscatell</i>		damasco, <i>damask.</i>
<i>wine.</i>		brocado, <i>brocade.</i>
vinto tinto, <i>red wine.</i>		gorgorán, <i>groggram.</i>
vino blanco, <i>white wine.</i>		La gasa, <i>gauze.</i>
vino alóque, <i>pale wine.</i>		Las lanillas, <i>drugget.</i>
vino claréte, <i>claret wine.</i>		El cendál, <i>crape.</i>
vino dulce y picante, <i>sweet and tart wine.</i>		camelóte, <i>camblet.</i>
vino añejo, <i>old wine.</i>		La téla de oro, <i>cloth of gold.</i>
vino ligero, <i>light wine.</i>		El tripe, <i>shag.</i>
vinazo, <i>strong wine.</i>		algodón, <i>cotton.</i>
malvasía, <i>malmsey.</i>		fustán, <i>justian.</i>
água pié, <i>mixture of must</i>		La muselina, <i>muslin.</i>
<i>and water.</i>		El líno, <i>flax.</i>
La hez del vino, <i>wine lees.</i>		liénzo, <i>linen.</i>
El aguardiente, <i>brandy.</i>		cambrái, <i>cambrick.</i>
La cervéza, <i>beer.</i>		La holanda, <i>holland.</i>
sídra, <i>cider.</i>		El ruán, <i>French linen</i>
alója, <i>mead, metheglin.</i>		cáñamo, <i>hemp.</i>
El chocoláte, <i>chocolate.</i>		terlíz, <i>ticken.</i>
té, <i>tea.</i>		calicút, <i>calico.</i>
Lahorcháta, <i>orgeat.</i>		fiéltro, <i>felt</i>
limonáda, <i>lemonade.</i>		angéo, <i>canvass</i>
mistéla, <i>anise brandy.</i>		La lóna, <i>sailcloth</i>
El café, <i>coffee.</i>		bayéta, <i>baize</i>
		lána, <i>wool</i>
		El estambre, <i>worsted</i>
		La séda, <i>silk.</i>
<i>Of Clothes.</i> —De los vestidos.		El bocací, <i>buckram.</i>
El paño, <i>cloth.</i>		Una jóya, <i>a jewel</i>
paño fino, <i>fine cloth.</i>		hebilla, <i>a buckle.</i>
		Los alamáres, <i>loops on coats.</i>

Un ojál,	<i>a button-hole.</i>	Una agüieta,	<i>a point.</i>
La bordadúra,	<i>embroidery.</i>	Un talequera,	<i>a pocket.</i>
Un botón,	<i>a button.</i>	Un bolsillo,	<i>a purse.</i>
Una franja, }	<i>a fringe.</i>	Las medias,	<i>stockings.</i>
Un fleque, }		ligas,	<i>garters.</i>
Las puntas, }	<i>lace.</i>	Los zapatos,	<i>shoes.</i>
Los encajes, }		escafpines,	<i>pumps, socks.</i>
Una cinta,	<i>a ribbon.</i>	Las chinélas,	<i>slippers.</i>
Un listón,	<i>a broad ribbon.</i>	Un borceguí,	<i>a buskin.</i>
pasamano,	<i>gold or silver</i>	Las bótas,	<i>boots.</i>
	<i>lace.</i>	polainas,	<i>spatterdashes.</i>
ribete,	<i>an edging.</i>	espuélas,	<i>spurs.</i>
sombrero,	<i>a hat.</i>	Los puños,	<i>wristbands.</i>
La copa del sombrero,	<i>the</i>	Las vueltas,	<i>ruffles.</i>
	<i>crown of the hat.</i>	Los vuélos,	<i>cuffs.</i>
ála ó fálda del sombrero,	<i>the brim of the hat.</i>	Un tahalí,	<i>a shoulder-belt.</i>
El torzál ó la trencilla,	<i>the</i>	Únos tíros,	<i>a waist-belt.</i>
	<i>hat-band.</i>	Una espáda,	<i>a sword.</i>
El plumáge,	<i>feathers.</i>	dága,	<i>a dagger.</i>
Un bonéte,	<i>a cap.</i>	cápa,	<i>a cloak.</i>
gorro de nóche,	<i>a night-</i>	casaca,	<i>a coat.</i>
	<i>cap.</i>	Un guante,	<i>a glove.</i>
Una gorra,	<i>an old fashioned</i>	ceñidor,	<i>a girdle.</i>
	<i>cap.</i>	Una peluca,	<i>a round wig.</i>
caperúza,	<i>a sort of cap.</i>	Un peluquín,	<i>a bag wig.</i>
montéra,	<i>a hunting cap.</i>	pañuelo,	<i>a pocket hand-</i>
camisa,	<i>a shirt.</i>		<i>kerchief.</i>
almilla, chúpa,	<i>a waist-</i>	Una rópa, }	<i>a gown.</i>
	<i>coat.</i>	Un ropón, }	
		Una báta, }	
Los calzoncillos,	<i>drawers.</i>	rópa de levantár,	<i>a</i>
Un jubón,	<i>a doublet.</i>		<i>morning gown.</i>
Una manga,	<i>a sleeve.</i>	Un pell'co, }	<i>a shepherd's</i>
manga perdida,	<i>a hang-</i>	Una zamarra, }	
	<i>ing sleeve.</i>		<i>jerkin.</i>
Las faldillas de jubón,	<i>the</i>		
	<i>skirts of a jacket.</i>		
Los calzónes,	<i>breeches.</i>		
Una valóna,	<i>a tucker, a band.</i>	Un tocádo, }	<i>a head-dress,</i>
Un corbatín,	<i>a neckcloth.</i>	Una cófia,	
cuéllo,	<i>a collar.</i>	escófia, }	
coléto,	<i>a buff coat.</i>	Un manto,	<i>a veil.</i>

For women.—Pára mugéres.



Una saya,	} a black gown	Unos zarcillos,	ear-rings
basquiña,	} or pelliconi.	pendientes,	pendants
Un guardapiés,	} an upper	La gargantilla,	neck-lace
Unas enaguas,	} petticoat.	Unas manillas,	} bracelets
Un avental,	} an apron.	Unos brazalétes,	
devantil,	} a parasol.	Unas sortijas,	} rings
guárda sol,		Unos anillos,	
quita sol,		Las pedrerías,	precious stones
parégua,		Un abanico,	a fan.
reloj,	a watch.	Las calcéatas,	thread stockings.
Unas tablillas,	tables.	El peinador,	combing cloth.
Un espejo,	a looking-glass.	Los pañales,	swaddling
Una bugéa,	a little box.		clouds.
Un manguito,	a muff.	Una faja,	a band, a roller.
Una cotilla,	stays.	Los juguetes,	play-things.
camisa,	a shift.	Una cuna,	a cradle.
mantilla,	a mantle.	áma de leche,	a wet
bata,	a gown.		nurse.
Un chapín,	a clog.	Los díges,	toys.

[The beasts, fowls, fishes, fruits, herbs, roots, &c. that are eatable, will be found under their respective names.—

Los animales, áves, peces, frutas, yerbas, raíces, &c. comestibles, se hallarán debajo de sus nombres respectivos.]

*Beasts.*—Béstias.

Una béstia mánsa	a tame	Un corderico,	a lambkin.
	beast.	barro,	} an ass.
béstia feróz,	a wild	borrico,	
	beast.	ásno,	
El ganado,	cattle.	Una búrra, borrica,	a she ass.
ganado mayór,	large	Un puéreo,	} a hog.
	cattle.	marrano,	
Un tóro,	a bull.	lechón, lechoncillo,	a pig.
ternéro ó becérro,	a calf.	jabalí,	a wild boar.
Una ternéra,	a heifer.	Una háca,	} a pony, a
Un buéy,	an ox.	haquilla,	
carnéro,	a sheep.	Un búfalo	a buffalo.
Una ovéja,	an ewe.	Una yégua,	a mare.
Un cordéro,	a lamb.	yegüecilla,	a young mare.
		Un caballo,	a horse.
		camello,	a camel.

Un gáto,	<i>a cat.</i>	Un alazán tostádo,	<i>a dark sorrel.</i>
garaanón,	<i>a stallion.</i>	ovéro,	<i>a speckled white horse.</i>
cabállo castrádo,	<i>a gelding.</i>	rubicán,	<i>a grey horse.</i>
cabállo entéro,	<i>a stone-horse.</i>	Una cábra,	<i>a she goat.</i>
cabállo corredór,	<i>a race-horse.</i>	Un cabrito,	<i>a kid.</i>
cabállo de máno,	<i>a led horse.</i>	cabrón,	<i>a he goat.</i>
cabállo de pósta,	<i>a post horse.</i>	pérro,	<i>a dog.</i>
cabállo de alquiler,	<i>a hackney horse.</i>	pérro de cáza,	<i>a hound.</i>
cabállo rebélde,	<i>a restive horse.</i>	pérro de muéstra,	<i>a setter.</i>
cabállo desbocádo,	<i>a hard-mouthed horse.</i>	sabuésó,	<i>a blood hound.</i>
cabállo medroso,	<i>a starting horse.</i>	podénco,	<i>mongrel grey hound.</i>
cabállo tropezadór,	<i>a stumbling horse.</i>	perdiguéro,	<i>a pointer.</i>
cabállo que sacúde,	<i>a jolting horse.</i>	pérro calládo,	<i>a hound that does not open well.</i>
cabállo asmático,	<i>a broken winded horse.</i>	pérro bájo,	<i>a terrier.</i>
cabállo indómito,	<i>a horse that cannot be tamed.</i>	gálgo,	<i>a greyhound.</i>
cabállo saltadór,	<i>a leaping horse.</i>	lebrél,	<i>a sort of fierce dogs resembling greyhounds, common in Ireland.</i>
cabállo báyo,	<i>a bay horse.</i>	pérro ventór,	<i>a finder.</i>
báyo castaño,	<i>a chestnut bay.</i>	pérro de água, or lamedillo,	<i>a water-dog.</i>
báyo oscuro,	<i>a brown bay.</i>	mastín,	<i>a mastiff.</i>
báyo dorádo,	<i>a bright bay.</i>	pérro de pastór,	<i>a shepherd's dog.</i>
picázo,	<i>a pyed horse.</i>	pérro veladór,	<i>a house dog.</i>
rúcio rodádo,	<i>a dapple grey.</i>	perrillo de fálda,	<i>a lap-dog.</i>
de colór de gamúza,	<i>cream colour.</i>	aláno ó dógo,	<i>a bull-dog.</i>
alazán,	<i>a sorrel.</i>	barbadillo,	<i>a spaniel.</i>
		pérro raposéro, or jatéo,	<i>small setting dog for fox hunting.</i>
		gózque,	<i>a little dog,</i>
		gozquéjo,	<i>turnspit.</i>
		conéjo,	<i>a rabbit.</i>
		Una hacanéa,	<i>a pad.</i>
		Un muléto,	<i>a young mule.</i>

Un mulo,	<i>a he mule.</i>	Un osillo,	<i>a bear's cub.</i>
Una mula,	<i>a she mule.</i>	Una pantera,	<i>a panther.</i>
Un pótro,	<i>a colt.</i>	Un rinocerónte,	<i>a rhinoceros.</i>
pollino,	<i>an ass's colt.</i>	tigre,	<i>a tiger.</i>
ciervo,	<i>a stag.</i>	jabalí, puérco montés,	<i>a wild boar.</i>
venado,	<i>a deer.</i>		
gámo,	<i>a fallow deer.</i>	Las navájas ó los colmillos de	
cachorro de ciervo,	<i>a fawn.</i>	jabalí,	<i>the tusks of a wild boar.</i>
Las ástas de ciervo,	<i>the horns of a deer.</i>	El cochinitillo de jabalí,	<i>the pig of a wild boar.</i>
El rastro ó las pisadas de ciervo,	<i>the track of a stag.</i>	La jabalina,	<i>a wild sow.</i>
Una comadreja,	<i>a weasel.</i>		
Un tejón,	<i>a badger.</i>		
Una gamúza,	<i>a wild goat.</i>	Creatures that creep on the	
cábra montés,	<i>a roebuck.</i>	earth.—Animáles que se	
Un gáto de algália,	<i>a civet-cat.</i>	arrastran.	
Una dama,	<i>a doe.</i>		
ardilla,	<i>a squirrel.</i>	Una serpiente,	<i>a serpent.</i>
Un elefante,	<i>an elephant.</i>	serpiente alada,	<i>a flying serpent.</i>
Una fuína,	<i>a martin.</i>		
garduña,	<i>a pole-cat.</i>	Un dragón,	<i>a dragon.</i>
Un móno,	<i>a monkey.</i>	aspíd,	<i>an asp.</i>
gímio,	<i>an ape.</i>	Una culébra,	<i>a snake.</i>
armínio ó armíño,	<i>an ermine.</i>	Un cocodrilo,	<i>a crocodile.</i>
		caimán,	<i>an alligator.</i>
erizo,	<i>a hedge-hog.</i>	Una lagartija,	} <i>a lizard.</i>
Una liebre,	<i>a hare.</i>	salamanqués,	
liebrecilla,	<i>a leveret.</i>	Un lagarto,	
Un lirón.	<i>a dormouse.</i>	Una víbora.	<i>a viper.</i>
Una rata,	<i>a rat.</i>	Un viborézno,	<i>a young viper.</i>
zorra ó raposa,	<i>a fox.</i>		
Un ratón,	<i>a mouse.</i>		
tópo,	<i>a mole.</i>	Amphibious creatures.—Ani-	
Una hiéna,	<i>a hyena.</i>	máles anfíbios.	
Un leopardo,	<i>a leopard.</i>		
león,	<i>a lion.</i>	Un bívaro or castór,	<i>a beaver or castor.</i>
Una leóna,	<i>a lioness.</i>	Una nútria, or nútra,	<i>an otter.</i>
Un leoncillo,	<i>a lion's whelp.</i>	Un hipopótamo,	<i>a river-horse</i>
lóbo,	<i>a wolf.</i>		
lóbo cervál,	<i>a lynx.</i>	Una tortúga,	<i>a tortoise</i>
óso	<i>a bear.</i>		

Un galápago, *a land tortoise.*  
 Una foca marina, *sea calf.*

Una vaquilla de diós, *a lady-bird*

Un zancúdo, *a gnat.*  
 enjambre, *a swarm.*

*Insects.*—Sabandíjas.

Una araña, *a spider.*  
 arañuela, *a little spider.*  
 carcoma, *a wood worm.*  
 oruga, *a caterpillar.*

Un arador, *a hand-worm.*  
 sápo, *a toad.*  
 escarabájo, *a beetle.*  
 caracól, *a snail.*

Una hormíga, *an ant, a pismire.*

rána, *a frog*  
 Un grillo, *a cricket.*  
 revoltón, *an insect that spoils grape vines.*

piójo, *a louse.*  
 Una liendre, *a nit.*  
 púlga, *a flea.*  
 chinche, *a bug.*  
 langosta, *a locust.*

Un escorpión, } *a scorpion.*  
 alacrán, }

Una tarántula, *a tarantula.*  
 polilla, *a moth.*  
 mosca, *a fly.*  
 avispa, *a wasp.*

Un avispón, *a large wasp.*  
 Una abéja, *a bee.*

Un moscón, } *an ox-fly.*  
 Una moscarda, }

Un zángano, *a drone.*  
 tábano, *a hornet.*

Una mosca de bérro, *gad fly.*  
 cigarra, *a balm cricket.*  
 lucérna or luciérnaga, *a glow worm.*

Una maripósa, *a butterfly.*

*Birds.*—Áves.

Una águila, *an eagle*

Un aguilúcho, *an eaglet*

buitre, *a vulture.*

esmerejón, *a merlin.*

gavilán, *a sparrow-hawk.*

mochuelo, *a horn owl.*

halcón, *a falcon.*

torzuélo, } *a male falcon,*

halcón, } *or hawk.*

girifalte, *a ger-falcon.*

alcotán, *a lanner.*

sácre, *a sacre, a kind of hawk.*

Una gárza, *a heron.*

garzóta, *a small heron.*

Un milano, *a kite.*

cuérvo, *a crow or raven.*

Una cornéja, *a jack-daw.*

calándria, *a lark.*

Un aguzaniéve, *a wagtail.*

canário, *a canary bird.*

gilguéro, *a linnet*

Un mirlo, }

Una mérla, } *a blackbird.*

mirla, }

Un pinzón, *a chaffinch.*

ruiseñór, *a nightingale*

verderón, *a green-bird.*

papagáyo, }

lóro, } *a parrot.*

Una cotórra, }

urraca, } *a magpie.*

Un grájo, *a daw.*

Una lechúza, *an owl.*

Una chóva, *a chough.*

Un murciélago,	a bat.	Un pichón,	a young pigeon.
Un mochuélo,	horn-owl.	Un palomino,	a king-fisher.
Una comáya,	a night-crow.	Una golondrina,	a swallow.
Un grájo, a jackdaw or chough.		Un avestruz,	an ostrich.
Una chotacábras,	a goat-sucker.	Una cigüeña,	a stork.
Un ánade,	a wild duck.	Un cuclillo,	a cuckoo.
Una cercéta,	a teal.	cisne,	a swan.
Un chorlito,	a grey-plover.	petorójo,	a robin red-breast.
cuérvo marino,	a cormorant.	Una grúlla,	a crane.
páto,	a duck.	pezpita,	a wagtail.
gáuso, }		Un frailecillo,	a lapwing.
ánsar, }	a goose.	Una oropéndola,	a whistling.
ansarón,	a large goose.	Un vencéjo,	a martlett.
cernicálo,	a kestrel, small hawk.	abejaruco,	a bee eater.
Una fúlga,	a moor-hen.	Una avutárda,	a bustard.
Un avión,	a martin.	Un mirlo, black bird,	an ousel.
Una gabióta,	a gull.	pelicáno,	a pelican.
Un somorgujón,	a diver.	fenix,	a phoenix.
Una chócha,	a wood-cock.	píca madera,	a woodpecker.
gallinaciéga,		píco verde,	a green beak.
Un tórdo,	a sea thrush.	chorlito,	a plover.
estornino,	a starling.	reyezuélo,	a wren.
Una codorníz,	a quail.	mérgo,	a puffin.
Un capón,	a capon.		
gállo,	a cock.	<hr/> Parts of a bird.—Pártes de una Ave.	
Una gallína,	a hen.	El píco,	the beak.
Un póllo,	a chicken.	Una plúma,	a feather.
Una pólla,	a pullet.	El plumón,	the down.
Un pávo,	a turkey.	ála,	wing.
Una páva,		Los cañones,	quills.
Un francolin,	a godwit, moor-cock.	Las plúmas,	
faisán,	a pheasant.	El pié,	the foot.
zorzá,	a thrush.	La cola,	the tail.
hortelano,	an ortolan.	El búche,	the craw.
gorrión,	a sparrow.	Las gárras,	claws, or talons.
palomo,	a pigeon.	La rabadilla,	the rump.
Una perdíz,	a partridge.	pechúga,	the breast.
palóma,	a dove.	entrepechúga,	the flesh of the bridge.
tórtola,	turtle dove.		

*Fishes.—Péces.*

Un albúrno,	<i>a bleak.</i>	Una trucha,	<i>a trout.</i>
sábalo,	<i>a shad.</i>	gíbia,	<i>cuttle fish.</i>
Una anchóva,	<i>an anchovy.</i>	ténca,	<i>a tench.</i>
anguila,	<i>an eel.</i>	Un atún,	<i>a tunny-fish.</i>
balléna,	<i>a whale.</i>	Una trenáldga,	<i>a torpedo.</i>
Un bárbo,	<i>a barbel.</i>	Un rodaballo,	<i>a turbot.</i>
méro,	<i>a halibut.</i>	<hr/>	
lúcio,	<i>a pike.</i>	<i>Parts of a fish.—Partes de</i>	
Una carpa,	<i>a carp.</i>	<i>un pez.</i>	
Un calamar,	<i>a calamary.</i>	El hocico,	<i>the snout.</i>
talpáire, <i>a miller's thumb.</i>		Las agállas,	<i>the gills.</i>
cabállo marino,	<i>a sea-horse.</i>	álas,	<i>the fins.</i>
cóngrio,	<i>a conger.</i>	escámas,	<i>the scales.</i>
deifín,	<i>a dolphin.</i>	espinas,	<i>the bones.</i>
dorado,	<i>a gilt-back.</i>	La cóncha,	<i>the shell.</i>
La doradilla,	<i>the gold-fish.</i>	Los huévos de pez,	<i>the hard roe.</i>
Un lenguado,	<i>a sole.</i>	La léche,	<i>the soft roe.</i>
Una langosta,	<i>a lobster.</i>	<hr/>	
Un esturión,	<i>a sturgeon.</i>	<i>Trees.—Árboles.</i>	
góbío,	<i>a gulgeon.</i>	Un albaricóque,	<i>an apricot-tree.</i>
arónque,	<i>a herring.</i>	alméndro,	<i>an almond-tree.</i>
Una óstra,	<i>an oyster.</i>	durázno,	<i>a peach-tree.</i>
óstia,		guíndo,	<i>a cherry-tree.</i>
lampréa,	<i>a lamprey.</i>	cerézo,	<i>a heart cherry-tree.</i>
langostín,	<i>a prawn.</i>	castáño,	<i>a chestnut-tree.</i>
lobina,	<i>a bass.</i>	cídro,	<i>a citron-tree.</i>
sálda,	<i>a mackerel.</i>	membrilléro,	<i>a quince-tree.</i>
marsópa,	<i>a porpoise.</i>	serbál,	<i>a service-tree.</i>
El abadéjo,	<i>cod-fish.</i>	Una palma,	<i>a palm-tree.</i>
La merlúza,		higuera,	<i>a fig-tree.</i>
El bacalláo,		Un azulillo,	<i>a jujub-tree.</i>
Una alméja,	<i>a mussel.</i>	granádo,	<i>a pomegranate-tree.</i>
ortíga pez,	<i>a stinging fish.</i>	limón,	<i>a lemon-tree.</i>
juéca,	<i>a peach.</i>	morál,	<i>a mulberry-tree.</i>
Una pájpo,	<i>a gudgeon.</i>	níspero,	<i>a medlar-tree.</i>
Una ríya,	<i>a thorn-tree.</i>	avelláño,	<i>a hazel-nut-tree.</i>
liza,	<i>a skate.</i>		
Una sardíña,	<i>a gilchard.</i>		
Un salmón,	<i>salmon.</i>		



Un nogal,	<i>a walnut-tree.</i>	La zérza,	<i>the blackberry bush.</i>
olivo,	{ <i>an olive-tree.</i>	hiniésta,	<i>broom.</i>
aceituno,		úva espína,	<i>gooseberry-bush.</i>
acebúche,	<i>a wild-olive-tree.</i>	adélsa,	<i>rose bay.</i>
naránjo,	<i>an orange-tree.</i>	yédra,	<i>ivy.</i>
albérechigo,	{ <i>a peach-tree.</i>	El brúsko,	<i>butcher's broom.</i>
pérsigo,		La regalíz,	<i>liquorice</i>
ciruélo,	<i>a plum-tree.</i>	El alhocígo,	<i>the pistachio-tree</i>
perál,	<i>a pear-tree.</i>	roméro,	<i>rosemary.</i>
manzano,	<i>an apple-tree.</i>	rosál,	<i>rose-tree.</i>
álamo negro,	<i>black-poplar-tree.</i>	La sabína,	<i>savin.</i>
álamo blanco,	<i>white-poplar-tree.</i>	El tamaríz,	<i>tamarisk-tree.</i>
cédro,	<i>a cedar-tree.</i>	La alhéña,	<i>privet.</i>
aliso,	<i>an alder-tree.</i>	víña,	<i>vine.</i>
úna encína,	<i>ever-green-oak.</i>	labrúsca,	<i>wild vine.</i>
Un róble,	<i>an oak-tree.</i>	úna párra,	<i>a wall vine.</i>
El córno,	<i>the cornel-tree.</i>	El mírto, arrayán	<i>myrtle.</i>
ciprés,	<i>the cypress-tree.</i>	úna párra de corínto,	<i>currant-tree.</i>
ébano,	<i>the ebony-tree.</i>		
árce,	<i>the maple-tree.</i>		
La háya,	<i>the beech-tree.</i>		
El frésno,	<i>the ash-tree.</i>		
acébo,	<i>the holly-tree.</i>		
téjo,	<i>the yew-tree.</i>		
laurél,	<i>the laurel-tree.</i>		
alcornóque,	<i>the cork-tree.</i>		
ólmo,	<i>the elm-tree.</i>		
píno,	<i>the pine or fir-tree.</i>		
Un plántano,	<i>a plantain-tree.</i>		
sáuce, saúz,	<i>a willow-tree.</i>		
tílo,	{ <i>a linden-tree.</i>		
úna téja,			

---

*Fruits.—Frútas.*

Un albericóque,	<i>an apricot.</i>
úna alméndra,	<i>an almond.</i>
Un madróño,	<i>a wild strawberry.</i>
durázno,	<i>a peach.</i>
úna guínda,	<i>a cherry.</i>
ceréza,	<i>a heart-cherry.</i>
castaña,	<i>a chestnut.</i>
cídra,	<i>a citron.</i>
Un membrillo,	<i>a quince.</i>
úna sérba,	<i>service-apple.</i>
Un dátíl,	<i>date</i>
hígo,	<i>a fig.</i>
úna bréva,	<i>early fig.</i>
azufáifa,	<i>a jujub.</i>
granáda,	<i>a pomegranate.</i>
Un limón,	<i>a lemon.</i>
úna móra,	<i>a mulberry.</i>
níspola,	<i>a medlar</i>
avellána,	<i>a filbert.</i>

---

*Shrubs.—Mátas.*

El ágno cásto,	<i>agnus castus.</i>
alméz,	<i>the lote-tree.</i>
bálsamo,	<i>the balsam.</i>
boj,	<i>the box-tree.</i>
La mādresélva,	<i>the honey-suckle.</i>

- Una nuez, *a walnut.*  
 aceitúna, *an olive.*  
 naranja, *an orange.*  
 ciruela, *a plum.*  
 ciruela pása, *a prune.*  
 péra, *a pear.*  
 bergamóta, *a bergamot.*  
 manzana, *an apple.*  
 camuésa, *a pippin.*  
 manzana de San Juan, *St. John's apple.*  
 Un melón, *a melon.*  
 Una bell-ota, *an acorn.*  
 algarróba, *a carob.*  
 alcaparra, *a caper.*  
 zarzamóra, *a black-berry.*  
 Un tamaríndo, *a tamarind.*  
 piñón, *a nut of pine trees.*  
 Una úva, *a grape.*  
 cáscara de nuez, &c. *a shell of a nut, &c.*  
 téla de granáda, *film of a pomegranate.*  
 Un pimpóllo, *a sucker, or sprout of a vine.*  
 sarmiento, *a twig of a vine.*  
 La yéma de ví-a, *the bud of a vine.*  
 Los zarcillos de la vid, *the tendrils of a vine.*  
 Un pámpano, *a vine branch.*  
 renuévo, *a young shoot of a vine.*  
 racímo de úvas, *a bunch of grapes.*  
 Una pepíta de la úva, *a grape-stone.*  
 Podár, *to prune a vine.*  
 Cavár, *to lay open the roots.*  
 Rodrigár, *to prop a vine.*  
 El rodrigón, *the prop.*  
 Terciár la vína, *to dig a thirteenth time about a vine.*  
 Rozár, *to weed.*  
 Una raíz, *a root.*  
 Las hebras de raíz, *the fibres of a root.*  
 arraigár, *to take root.*  
 El tróncó, *the trunk of a tree.*  
 Un renuévo, *a sprig.*  
 La cortéza del árbol, *the bark.*  
 El zúmo, *the sap.*  
 móho, *the moss.*  
 rámo, *the branch.*  
 una hoja, *a leaf.*  
 El huésó de frúta, *the stone of fruit.*  
 Las mondadúras de frúta, *the parings of fruit.*  
 El pezón, *the stalk.*  
 ingerír, *to ingraft.*  
 ingerír de cañúto, *to inoculate.*  
 Un ingérto, *a graft.*  
 La pepíta, *the seed of fruit.*  
 Corn and its parts.—Trígos y sus pártes.  
 El trígó, *wheat.*  
 El candiál, *the best wheat.*  
 trígó rubión, *red wheat.*  
 La escándia, *bearded wheat.*  
 El herrén, *meslin.*  
 La espélta, *spelt.*  
 El centéno, *rye.*  
 La cebáda, *barley.*  
 avéna, *oats.*  
 El arróz, *rice.*  
 mijo, *millet.*  
 maíz, *Indian corn.*  
 Las legúmbres, *pulse.*  
 Un avejón, *a large vetch.*  
 Los garbázos, *Spanish peas.*

Las judías,	kidney-beans.	Un culantro,	coriander
Los guisantes,	peas.	culantrillo,	capillaire.
Una haba,	a horse-bean.	peregil marino,	samphire
lentija,	a lentil.	mastuérzo,	garden cresses.
Un altramúz,	a lupina.	Una escalóna,	a scallion.
Un frijól,	French bean.	espináca,	spinage.
Las cicórchas,	wild tares.	Un hinójo,	fennel.
La escacara,	the shell.	hoblón,	hops.
El holléjo,	the husk.	Una lechúga murciána, ó cer- rája,	a wild-jagged lettuce.
<hr/>		lechúga créspe,	a curled lettuce
<i>Roots, plants, and herbs.—</i>			
<i>Raíces, plantas, é yerbas.</i>			
El agénjo,	wormwood.	Un nábo,	a turnip.
ájio,	celery.	nabál,	a turnip field.
ájo,	garlick.	Una cebolla,	an onion.
enélido,	dill.	acetosa, }	sorrel.
anís,	aniseed.	acedera, }	
La alegría,	sesame.	romáza,	long sorrel.
Los armuélles,	orach or gold- en flowers.	El peregil,	parsley
Una alcachófa,	an artichoke.	Un puérro,	a leek
Un espárrago,	asparagus.	Una verdolága,	purslain.
El abrotano,	southernwood.	Únos ruipónces,	rampions.
La acélga,	white beet.	Una roquéta,	rocket.
Un blédo,	a blite.	rúda,	rue
La borraja,	borage.	sálvia,	sage.
Las zanahórias,	carrots.	criadilla de tierra,	a truf- fle.
El peregil, }	chervil.	mejorána,	sweet marjo- ram.
perifollo, }		Un agaríco,	agarick.
Un hongo, }	a mushroom.	Una agrimonia,	agrimony.
Una seta, }		El acíbar,	juice from the aloes.
chirivía,	a parsnep.	La angélica,	angelica.
chicoria, }	succory,	celidonia,	celandine.
endivia, }		betónica,	betony.
escarola, }	a cabbage.	bistorta,	snakewort.
col, bérza, }		manzanilla,	camomile.
Un repollo,	round head cab- bage.	El culantrillo de pózo,	maiden- en hair.
Una bérza créspe,	a savoy.	La centinodia,	centinody.
Un brotón,	a sprout.	verbásca, }	wolf blade, or great lung wort.
Una coliflor,	a cauliflower.	El gordolobo, }	
calabáza	a pumpkin		
Un pepino,	a cucumber.		

La ampollo,	poppy.	La escamonea,	scammony.
El detamo,	allium.	colólla albarráca,	wild onion.
La ronzza pulguera,	hellebore.	súna,	senna.
El eléboro,	hellebore.	yérba cána,	groundsel.
tártago,	spurge.	valeriána,	valerian.
La gentiána,	gentian.	verbéna,	vervain.
El caméfilo,	germander.	El llantén,	grass plantain.
La grama,	dog's grass.	siéte en ráma,	sept-foil.
La pantera,	house-leek.	maridago,	mistletoe.
El helécho,	henbane.	acánte,	horehound.
marrúbio,	horehound.	La blánca urcína,	foot.
La matricária,	foxglove.	yérba gigánta,	foot.
Las málvás,	mallows.	El acónito,	wolfsbane.
La corona de réy,	melilot.	Las óvas del mar,	sea weed.
El torongil,	balm.	La cóla de cabálla,	horse-tail.
mercurial,	mercury.	El espiligo,	lavender.
Las millorjas,	mill-foil.	La alhuecma,	lavender.
Un milenrama,	mill-foil.	El amor del horteláno,	burdock.
El corazoncillo,	St. John's wort, or grass.	Los lampázos,	doek.
nárido,	spikenard.	El peregil de águá,	water-parsley.
tabáco,	tobacco.	El tamaríz silvéstre,	tamarisk shrub.
orégano,	wild marjoram.	asarabácara,	asarabacca.
La higuera,	fig-tree.	calaménto,	calamint.
parietaria,	pellitory.	La cáña,	the reed.
copacaballo,	ground	doradilla,	spleenswort.
uña de cabálla,	thistle.	El cáñamo,	hemp.
adormidéra,	poppy.	lino,	flax.
rosa montés,	peony.	La cicúta,	hemlock.
El plántano,	plantain.	El comino,	cumin.
polipodio,	polypody.	La yérba de ciérva,	hart's fodder.
aguz,	bishopswort.	El helécho,	fern.
La neguilla,	balm mint.	La palomilla,	fumitory.
cidronéla,	pennyroyal.	Los amóres sécos,	clover.
El poléo,	bloodwort.	El trebál,	grass.
La sanguinaria,	sanicle.	El yésgo,	dane wort, dwarf elder.
satirín,	ragwort.	júnco,	rush.
La saxirraga,	saxifrage.		
escabiosa,	scabiosa.		

La cerraja,	<i>sow-thistle.</i>
mandrágora,	<i>mandrake.</i>
yérba móra,	<i>nightshade.</i>
correhuéla,	<i>knot-grass.</i>
ortíga,	<i>nettle.</i>
El ruibarbo,	<i>rhubarb.</i>
lepídio,	<i>pepperwort.</i>
El alazór, }	
azafrán, }	<i>saffron.</i>
La jabonéra,	<i>soap-wort.</i>
alfálía,	<i>darnel or cockle.</i>
La albaháca,	<i>sweet basil.</i>
yérba buena,	<i>mint.</i>
El serpól,	<i>wild thyme.</i>
tomillo,	<i>thyme.</i>

Flowers.—Flóres.

El amaránte,	<i>amaranth.</i>
La anémone,	<i>anemone.</i>
El jacinto,	<i>hyacinth.</i>
jazmín,	<i>jessamine.</i>
junquillo,	<i>jonquil.</i>
La azucéna,	<i>the lily.</i>
máya,	<i>the daisy.</i>
El narciso,	<i>daffodil.</i>
clavél, la clavellina.	<i>the plant, also, the pink.</i>
alelí,	<i>gilliflower.</i>
La espadáña,	<i>flag-flower.</i>
campanilla,	<i>blue-bottle.</i>
vellorita,	<i>the cowslip.</i>
El ranúnculo,	<i>ranunculus.</i>
La rósa,	<i>the rose.</i>
cién hojas,	<i>the hundred leaf rose.</i>
caléndula,	<i>marigold.</i>
El girasól,	<i>sun-flower.</i>
tulipán,	<i>the tulip.</i>
La violéta,	<i>the violet.</i>
Un capúllo,	<i>a rose bud.</i>

Colours.—Colóres

Adjectives agree with Substantives.

Morado,	<i>purple</i>
Un colór de auróra,	<i>aurora colour.</i>
Bláncó,	<i>white.</i>
Colór de ladrillo,	<i>brick-colour.</i>
Azúl,	<i>blue.</i>
Azúl celéste,	<i>light blue.</i>
Azúl turquí,	<i>dark blue</i>
Columbino,	<i>dove colour.</i>
Cetrino,	<i>lemon colour.</i>
Colór gamúza,	<i>light yellow</i>
Colór de ceréza,	<i>filenot.</i>
Colór encendido,	<i>flame colour</i>
Colór de fuégo,	<i>fire colour</i>
Carmesí,	<i>crimson.</i>
Párido,	<i>grey</i>
Ceniciento,	<i>ash-colour</i>
Amarillo,	<i>yellow</i>
Encarnádo, }	
Colorádo, }	<i>red.</i>
Rójo,	
Escarláta, Grána,	<i>scarlet.</i>
Leonádo,	<i>tawny.</i>
Négro,	<i>black.</i>
Anaranjádo,	<i>orange colour.</i>
Aceitunádo,	<i>olive colour.</i>
Colór de rósa,	<i>rose-colour.</i>
Bermejón,	<i>reddish.</i>
Vérde,	<i>green.</i>
El matíz de colóres,	<i>the shade of colours.</i>
Colór de mar,	<i>sea-green.</i>

Parts of a kingdom.—Pártes de un réino.

Una provincia,	<i>a province.</i>
ciudad,	<i>a city.</i>
villa,	<i>a town.</i>
aldéa,	<i>a village</i>
Un lugar,	<i>a small place.</i>

*Parts of a city.*—*Partes de*  
 una ciudad,

Una casa, *a house.*

tienda, *a shop.*

iglesia, *a church.*

capilla, *a chapel.*

Un altar, *an altar.*

palacio, *a palace.*

hospital, *an hospital.*

La casa de la villa, *or del ayuntamiento, the town house.*

Un tribunal, *a court of justice.*

arsenal, *an arsenal.*

Una academia, *an academy.*

Un colegio, *a college.*

Una calle, *a street.*

Un callejón, *an alley.*

Una calleja, *callejuela, a lane.*

Un mercado, *a market.*

Una carnicería, *a slaughterhouse.*

encrucijada, *a cross way.*

lónja, bolsa, *an exchange.*

cárcel, *a prison.*

Los muros, las murallas, *walls.*

puertas, *gates.*

fortificaciones, *fortifications.*

Una plaza, *a square.*

plazuela, *a little square.*

*Of the inhabitants of cities. &c.*

De los moradores de una ciudad, &c.

Un niño, *a child.*

muchacho, *a boy.*

Una muchacha, *a girl.*

Un mozo, mocito, *a youth.*

hombre, *a man.*

Una muger, *a woman.*

Un viejo, *an old man.*

Una vieja, *an old woman.*

Un cojo, *lame of one leg.*

Un mánco, *lame of one hand.*

ciego, *blind.*

sordo, *deaf.*

zurdo, *left-handed.*

magistrado, *a magistrate.*

noble, *a nobleman.*

hidálgo, *a nobleman.*

caballero, *knight, or gentleman.*

tendéro, *a shopkeeper.*

mercader, *a trader.*

comerciante, *a merchant.*

negociante, *chant.*

El poblacho, *the populace,*

vulgacho, *the mob.*

La plebe, *the rabble.*

canalla, *the rabble.*

Un artesano, *a tradesman.*

mecánico, *a mechanic.*

jornalero, *a journeyman.*

labrador, *a farmer.*

Una labradora, *a farmer's*

wife, *or daughter.*

Un aldeano, *a countryman.*

Una aldeana, *a countrywoman.*

Un pícaro, *a rogue.*

esclavo, *a slave.*

platero, *a goldsmith.*

librero, *a bookseller.*

impresor, *a printer.*

barbero, *a barber.*

mercader de seda, *a mercer.*

mercader de lienzo, *a linen-dra- per.*

mercader de paño, *a wool- len-dra- per.*

sastre, *a tailor.*

Una costurera, *a seamstress.*

batera, *a mantua-maker.*

Un sombrerero, *a hatter.*

calcetero, *a hosier.*

zapatero, *a shoemaker.*



Un remendón,	a patcher, a cobbler.	Un verdégo,	a hangman.
herrero,	a blacksmith.	ceréro,	a wax chandler.
albóitar,	a farrier.	ganapán,	} a porter.
cerrajero,	a smith.	esportillero,	
Una lavandera,	a laundress.	maniladéro,	
comadre,	} a midwife.	remendón de vestidos,	a botcher.
partera,		tatarabuélo,	a grandfath- er's grandfather.
Un partero,	a man-midwife.	bisabuélo,	great grand- father.
médico,	a physician.	abuélo,	a grandfather.
embustero,	a cheat.	pádre,	a father.
charlatán,	a quack.	Una madre,	a mother.
cirujano,	a surgeon.	Un hijo,	a son
sacamuélas,	a dentist.	Una hija,	a daughter
sillero,	a saddler.	Un niéto,	a grandson.
carpintero,	a carpenter.	bizniéto,	a great grandson.
peón,	a labourer.	hermano,	a brother
albañil,	a bricklayer.	cuñado,	a brother in law.
píntor,	a painter.	padastro,	a step-father.
panadero,	a baker.	Una madrastra,	a step-mother.
carnicero,	a butcher.	Un suegro,	a father in law.
frutero,	a fruiterer.	Una nuera,	a daughter in law.
Una verdulera,	an herb, veg- etable woman.	Un yerno,	a son in law.
Un pastelero,	a pastry-cook.	primo hermano,	a cousin- german.
tabernero,	a vintner.	tío,	an uncle.
cervecero,	a brewer.	sobrino,	a nephew.
mesonero,	an innkeeper.	primo segundo,	a second cousin
relojero,	a watchmaker.	marido,	a husband.
pregonero,	a crier.	Una muger,	a wife.
joyero,	a jeweller.	Un novio,	a bridegroom.
boticario,	an apothecary.	Una novia,	a bride.
buhonero,	a pedlar.	Un desposado,	one betrothed.
vidriero,	a glazier.	ahijado,	a godson.
carbonero,	a collier.	padrino,	a godfather.
jardinero,	a gardener.	Una madrina,	a godmother.
letrado,	a lawyer.	Un compadre,	} a father and mother in God.
procurador,	a solicitor, an attorney.	Una comadre,	
abogado,	a counsellor at law.	Un compaero,	a partner.
juéz,	a judge.	camarada,	a companion
carcelero,	a jailer.		

Un cofrade, <i>a brother of the same pious society.</i>	Una ventána, <i>a window.</i>
mellizo, <i>a twin.</i>	Un entresuelo, <i>a low floor.</i>
Una cofradía, <i>a guild or society.</i>	zaquizamí, <i>a cockloft, a dirty house.</i>
tertulia, <i>a society, a club.</i>	cielo, <i>ceiling.</i>
comunidad, <i>a community.</i>	cielo de cáma, <i>cover of a bed.</i>
Un huérfano, <i>an orphan.</i>	desván, <i>a garret.</i>
soltéro, <i>a bachelor.</i>	arteson, <i>an arched ceiling.</i>
heredero, <i>an heir.</i>	Una bóveda, <i>a vault.</i>
áyo, <i>a tutor.</i>	escalera, <i>a stair-case.</i>
curador, <i>a guardian.</i>	Un escalón, <i>a step.</i>
Una viuda, <i>a widow.</i>	tejado, <i>a roof.</i>
Un hermano de leche, <i>a foster brother.</i>	Las téjas, <i>tiles.</i>
nijo de la piedra, espósito, <i>a foundling.</i>	Los ladrillos, <i>bricks.</i>
níño supuesto, <i>a supposititious child.</i>	Las pizarras, <i>slates.</i>
bastardo, <i>a bastard.</i>	La puerta, <i>the door.</i>
hijo natural, ó de ganancia, <i>a natural son.</i>	Un pasadizo, <i>a passage.</i>
Una doncella, <i>a maiden.</i>	corral, <i>a court-yard.</i>
muger casada, <i>a married woman.</i>	trascorral, <i>a back-yard.</i>
parida, <i>a lying-in woman.</i>	Una cámara, <i>a chamber.</i>
enfermera, <i>a nurse.</i>	Un aposento, <i>an apartment.</i>
áma de llaves, <i>a house-keeper.</i>	Una pieza, <i>a room.</i>
manceba, <i>a concubine.</i>	Un cuarto, <i>a chamber.</i>
— — —	
Of a house and all that belongs to it.—De una casa, y todo lo perteneciente á ella.	Una estancia, <i>a sitting room.</i>
Una casa, <i>a house.</i>	antecámara, <i>an anti-chamber.</i>
Un solár, <i>a ground of a house.</i>	trascuadra, <i>a backroom.</i>
cimiento, <i>a foundation.</i>	sála, <i>a hall.</i>
Una pared, <i>a wall.</i>	Un salón, <i>a large hall.</i>
Un tabique, <i>a light wall.</i>	corredór, <i>a gallery.</i>
pátio, <i>a court, or yard.</i>	retréte, <i>a closet.</i>
La fachada, <i>the front.</i>	estúdio, <i>a study.</i>
Un álto, andar, <i>a story or floor.</i>	armário, <i>a press.</i>
portal, <i>a porch.</i>	Una alhacéna, <i>a cupboard.</i>
	Un guarda ropa, <i>a wardrobe.</i>
	Una alcóva, <i>an alcove.</i>
	Un balcón, miradór, <i>a balcony.</i>
	Una azotéa, <i>the flat roof of a house, a terrace.</i>
	Un camaranchón, <i>a cockloft.</i>
	Una torre, <i>a tower.</i>
	bodega, <i>a cellar.</i>
	Un sótano, <i>a vault.</i>

Un repostero,	<i>a larderer.</i>	una escalera de caracol,	<i>a winding stair-case</i>
Una repostería,	<i>a restorator.</i>	Los rellanos, ó las mesetas de	
despensa,	<i>a pantry.</i>	escalera,	<i>the landing-places of the stairs.</i>
cocina,	<i>a kitchen.</i>	El descanso de una escalera,	<i>the resting place of stairs.</i>
caballeriza,	<i>a stable.</i>	una grada, un escalón,	<i>a step</i>
perrería,	<i>a dog kennel.</i>	escalera secreta,	<i>backstairs.</i>
Un palomar,	<i>a dove house.</i>	viga,	<i>a beam.</i>
gallinero,	<i>a hen roost.</i>	Un cuartón,	<i>a girder, or large joist.</i>
jardín,	<i>a garden.</i>	una tabla,	<i>a board.</i>
párque,	<i>a park.</i>	Un crucero,	<i>a trimmer.</i>
La privada, necesaria,	<i>the privy.</i>	ladrillo,	<i>a brick.</i>
coronilla del edificio,	<i>the top of the building.</i>	La pared maestra,	<i>the main wall.</i>
El rípio,	<i>rubbish.</i>	pared de en medio,	<i>the party wall.</i>
una rípa,	<i>a lath, a shingle.</i>	una pared de cal y canto,	<i>a wall of lime and stone.</i>
El alero de tejado,	<i>the eaves of the roof.</i>	Un tabique,	<i>a partition wall.</i>
La canal,	<i>the canal, the gutter.</i>	La cal,	<i>lime or plaster.</i>
El umbral,	<i>the threshold.</i>	argamasa,	<i>mortar.</i>
Los bastidores de la puerta,	<i>the frames of the door.</i>	encostradura de una pared,	<i>the plaster of a wall.</i>
El postigo,	<i>the wicket, the by-door.</i>	El yéso,	<i>fine white lime.</i>
Los quicios ó góznos,	<i>hinges.</i>	jalbégue,	<i>white wash.</i>
una cerradura,	<i>a lock.</i>	una mesa,	<i>a table.</i>
Un candado,	<i>a padlock.</i>	Un banco,	<i>a bench.</i>
El pestillo,	<i>the bolt of a lock.</i>	una silla,	<i>a chair.</i>
Un cerrójo,	<i>a bolt.</i>	silla de brazos,	<i>an arm-chair.</i>
una llave,	<i>a key.</i>	Un taburéte,	<i>a chair without back or arms to it.</i>
ventanilla,	<i>a little window.</i>	sitiál,	<i>a stool.</i>
aldába,	<i>a knocker.</i>	banquillo,	<i>a little bench.</i>
La tránca de una puerta,	<i>the bar of a door.</i>	una caja,	<i>a box.</i>
Las guárdas de la llave,	<i>the wards of a lock.</i>	árca, un arcón,	<i>a chest.</i>
El cañúto de una llave,	<i>the pipe of a key.</i>	Un cajón,	<i>a case of drawers.</i>
La vidriera,	<i>the glass of a window.</i>	tirador,	<i>a drawer.</i>
Las réjas de una ventana,	<i>the bars of a window.</i>	escritório,	<i>a scrutoire.</i>

una cáma,	a bed.	una chimenea,	a chimney.
Un lécho,	a couch.	Un respiradero, ó cajón de	
una armadura or un made-		chimenea,	the flue of a
ráje de cáma,	a bedstead.		chimney.
El cielo de cáma,	the bed's	Los morillos,	the andirons.
	tester.	El fuelle,	the bellows.
Las cortinas de cáma,	the bed-	Las tenazas,	the tongs.
	curtains.	una pála or un badíl,	a shovel.
El rodapiés,	the fringe of a	Un guardafuégó,	a screen, a
	table, a bed.		fender.
Un tapete, una alfombra,	a	biombo,	a folding-screen.
	carpet.	atizadór,	a poker.
Las sábanas,	the sheets.	una olla,	a porridge-pot.
El cobertór,	counterpane.	cobertura,	a pot-lid.
Las almohadas,	pillows.	El ása,	the ear of a pot.
La tapicería,	tapestry.	Un puchero,	a pipkin.
una pintura,	a picture.	cucharón,	a ladle.
Un espejo,	a looking-glass.	una caldera,	a kettle.
candelero,	a candlestick.	Un escalfadór, }	a chafing
Las despabiladeras,	snuffers.	braserillo, }	dish.
una araña,	a branch of crys-	Las trébedes,	a trevet.
	tal to hold many candles.	Un hornillo,	a cooking-stove.
La yésca,	tinder.	horno,	an oven.
una pajuéla,	a match.	una sartén,	a frying-pan.
Un pedernal,	a flint.	Un cazo,	a saucepan.
eslabón	the steel to strike	una cazuéla,	a little pan.
	fire with.	espumadera,	a skimmer
orinal,	a chamber-pot.	Las parrillas,	a gridiron.
colchón,	a mattress.	Un coladero	a sieve.
colchón de plúmas,	feath-	rállo,	a grater.
	er bed.	una mechera,	a larding pin.
una cólcha,	a quilt or coverlet.	Un asador,	a spit.
Un cátre,	a cot.	una aceitera, alcúza,	an oil-
una cáma de campaña,	a		pot.
	field bed.	vinagéra,	a cruet.
La testera de cáma,	the bed's	Un almiréz, mortéro,	a mortar.
	head.	una mano de mortéro,	a pestle.
Las columnas de cáma,	the	redóma,	a vial.
	bed posts.	Un sumidéro,	a sink.
Un gergón.	a straw-bed.	cántaro,	a pitcher.
una estera,	a mat.	bacín,	a close stool pan
Un calentadór de cáma,	a	una albórnía,	a great earth-
	warming-pan.		en pan

una herrada, }	a bucket or	Un páge,	a page.
Un cubo, }	pail.	lacáyo,	a footman.
una cúa,	a tub.	cochéro,	a coachman.
La legía, coláda,	lye.	mózo de cabállos,	a groom
El jabón,	soap.	caballerízo,	a gentleman
La levadura,	leaven.		of the horse.
una rodilla,	a coarse cloth.	copéro,	a cup-bearer
Un estropájo,	a dishcloth.	maestre sala,	a sewer.
La pála del hórno,	the peel of	bodeguéro, }	a butler.
	the oven.	repostéro, }	
harína,	meal, flour.	halconéro,	a falconer.
El salvádo,	bran.	cocinéro,	a cook.
una artesa,	a trough.	galopín,	a scullion.
Los mantéles,	table cloths.	portéro,	a porter.
una servilléta,	a napkin.	El huésped,	the host or
Un aguamanil,	a water-jug.	ámo de casa,	
una almofia,	an earthen bowl.		landlord.
toalla,	a towel.	Of country affairs.—De las	
Los plátos,	the plates.	cósas del cámpo.	
Un cuchillo,	a knife.	una alquería,	a farm house.
tenedór,	a fork.	quinta,	a country house
saléro,	a salt cellar.	Un quintéro,	a farmer.
pláto grande,	a large dish.	boyéro, }	a cowkeeper.
una escudilla,	a porringer.	vaquéro, }	
cuchára,	a spoon.	porquéro,	a swine-herd.
Un tajadór,	a chopping block.	pastór,	a shepherd.
járra,	a jug, a mug.	zurrón,	a scrip
una táza,	a cup.	cayádo,	a shepherd's
salvilla,	a salver.		crook.
Un flásko,	a flask.	una hóna,	a sling.
una botélla,	a bottle.	Un horteláno,	a gardener.
Un váso de vídrio,	a tumbler.	jardinéro,	
una fuente, un gran pláto,	a	cavadór,	a digger.
dish, a basin.		vi adéro,	a vine dresser.
Un mónda diénte,	a tooth-	arádo,	a plough.
escárba diénte,	pick.	una azáda,	a spade.
mayordómo,	a steward.	Un azadón,	a pick-axe.
trinchánte,	a carver.	labradór,	a husbandman.
secretário,	a secretary.	una ésteva,	a plough
camaréro,	a chamberlain.	mancéra,	handle.
dispenséro,	a purveyor.	réja de arádo,	a plough
capellán,	a chaplain.		share.
limosnéro,	an almoner.	El rastrillo,	the harrow.

Un sembrador,	<i>a sower.</i>	Un despeñadero,	<i>a precipice.</i>
escardador,	<i>a weeder.</i>	Una alva,	<i>a finest.</i>
rozador,	<i>a weeding-hook.</i>	Un bosque,	<i>a grove, a wood.</i>
segador,	<i>a reaper.</i>	Una esplanada,	<i>esplanade.</i>
una guadaña,	<i>a silhe.</i>	matá,	<i>a bush.</i>
Un trillo, mayál,	<i>a flail.</i>	zarza,	<i>a bramble.</i>
una hórca,	<i>a fork.</i>	espina,	<i>a thorn.</i>
Un biéldo,	<i>a winnowing fan.</i>	Un prado,	<i>a meadow.</i>
pescador,	<i>a fisherman.</i>	vergel, huerto,	<i>an orchard.</i>
una red barredera,	<i>a drag-net.</i>	una huerta,	<i>a kitchen-garden.</i>
vára, caña pára pescár,	<i>a fishing rod.</i>	Un jardín,	<i>a flower-garden.</i>
Un sedál de caña,	<i>a fishing-line.</i>	una éra en un jardín,	<i>a bed, a plot in a garden.</i>
anзуélo,	<i>a fish-hook.</i>	gorrieta,	<i>a bower.</i>
cazador,	<i>a huntsman.</i>	almáciga,	<i>a seed plot.</i>
cébo,	<i>a bait.</i>	bóveda de párras,	<i>a vine arbour.</i>
La líga,	<i>bird lime.</i>	Un laberinto,	<i>a labyrinth.</i>
una jula,	<i>a cage.</i>	una grata,	<i>a grotto.</i>
Un obréro,	<i>a day labourer.</i>	cascada,	<i>a cascade.</i>
jornaléro,		fuente,	<i>a fountain.</i>
asnéro,	<i>a keeper of asses.</i>	Un chorro de água,	<i>a spout of water.</i>
cabrero,	<i>a goat-herd.</i>	El pilón de una fuente,	<i>the basin of a fountain.</i>
paisano,	<i>a countryman.</i>	Un encañado,	<i>a conduit of water.</i>
cámpo,	<i>a field.</i>	acueducto,	<i>an aqueduct.</i>
lomo,	<i>a ridge.</i>	La hortaliza,	<i>garden vegetables.</i>
Un súrco,	<i>a furrow.</i>	una plánta,	<i>a plant.</i>
El trigo en yérba,	<i>green corn.</i>	El camíno real,	<i>the highway.</i>
La tierra inculta,	<i>land untilled.</i>	una sända, veréda,	<i>a path.</i>
Un monte,	<i>a mount, or mountain.</i>	pisáda, un rástro,	<i>a foot-step, a track.</i>
una montaña,		cabalgadura,	<i>a beast of burden.</i>
cuésta,	<i>a declivity.</i>	Un carromáto,	<i>a wagon.</i>
Un colládo,	<i>a hill.</i>	cárro,	<i>a cart.</i>
cérro,	<i>a high ridge of hills.</i>	una ruéda,	<i>a wheel.</i>
válle,	<i>a valley.</i>	El ráyo de una ruéda,	<i>the spoke of a wheel.</i>
abísmo,	<i>an abyss.</i>		
una zánja,	<i>a trench, a ditch.</i>		
lagúna,	<i>a lake.</i>		
Un pantáno,	<i>a marsh.</i>		
una llanúra,	<i>a plain.</i>		
peña, róca,	<i>a rock.</i>		
Un peñasco,	<i>a ridge of rocks.</i>		



Las llantas,	<i>the tire or rim.</i>	El badájo,	<i>} tongue of the</i>
pinas,	<i>the felloes of a</i>	La lengüeta,	<i>} bell, or clapper.</i>
	<i>wheel.</i>	pila,	<i>the font.</i>
El cúbo de una ruéda,	<i>the</i>	El hisopo,	<i>the sprinkler.</i>
	<i>nave of a wheel.</i>	confesonário,	<i>the confes-</i>
ége,	<i>the axle tree.</i>		<i>sion box.</i>
La pezonéra,	<i>the pin of a</i>	una tribúna,	<i>a tribune or</i>
	<i>wheel.</i>		<i>gallery.</i>
una calésa,	<i>a chaise</i>	El cimentério,	<i>the church</i>
litéra,	<i>a litter.</i>		<i>yard.</i>
Las ándas,	<i>a bier, the shafts.</i>	osário,	<i>the charnel-house.</i>
Un cóche,	<i>a coach.</i>	Un altar,	<i>an altar.</i>
una carróza,	<i>an awning.</i>	frontál,	<i>a forepart of an</i>
césta,	<i>an osier basket.</i>		<i>altar.</i>
rástra, nárria,	<i>a sledge,</i>	ornáto,	<i>an ornament.</i>
canásta,	<i>a twig-basket.</i>	El tabernáculo,	<i>} the taberna-</i>
espuérta,	<i>a bass-basket.</i>	sagrário,	<i>} cle, ciborium.</i>
Un chirrión,	<i>a dung-cart.</i>	Un pálio,	<i>a pall, a canopy.</i>
una banásta,	<i>a great hamper.</i>	El mantél del altar,	<i>the altar-</i>
alfórja,	<i>saddle bag, wallet.</i>		<i>cloth.</i>
bólsa,	<i>a purse.</i>	Un misál,	<i>a mass-book.</i>
Un costál, sáco,	<i>a sack, bag.</i>	una sotána,	<i>a cassock.</i>
una maléta,	<i>a portmanteau.</i>	sobrepellíz,	<i>a surplice.</i>
Un talégo,	<i>a bag.</i>	Un roquéte,	<i>a short surplice.</i>
una balija,	<i>a cloak-bag.</i>	bonéte,	<i>a bonnet, a cap.</i>
Un zurrón,	<i>a budget or pouch.</i>	una mitra,	<i>a mitre.</i>
<hr/>			
<i>Of the church, and things</i>			
<i>belonging to it.—De la</i>			
<i>Iglésia, y cosas pertene-</i>			
<i>cientes á ella.</i>			
La náve,	<i>the nave, aisle of a</i>	una diócesis,	<i>a diocese</i>
	<i>church.</i>	Un coadjutór,	<i>coadjutor.</i>
El cimbório,	<i>the dome.</i>	sufragáneo,	<i>suffragan.</i>
La cúpula,	<i>the cupola.</i>	sacerdóte,	<i>a priest.</i>
El pináculo,	<i>the pinnacle.</i>	El sacerdocio,	<i>priesthood.</i>
córo,	<i>the choir.</i>	Un diácono,	<i>a deacon.</i>
La capílla.	<i>the chapel.</i>	subdiácono,	<i>a subdeacon</i>
Un atríl,	<i>a stand or desk.</i>	acólito,	<i>an acolyte</i>
La sacristía,	<i>the vestry.</i>	lectór,	<i>a reader</i>
El campanário,	<i>the belfrey,</i>	clérigo,	<i>a clergyman</i>
	<i>steeple.</i>	prelado,	<i>a prelate</i>
una campána,	<i>a bell.</i>	abád,	<i>an abbot</i>

Una abadésa,	<i>an abbess.</i>	Predicár,	<i>to preach.</i>
abadía,	<i>an abbey.</i>	Catequizár,	<i>to catechise.</i>
Un canónigo,	<i>a canon.</i>	Enterrár,	<i>to inter.</i>
deán,	<i>a dean</i>	Sepultár,	<i>to bury.</i>
prevoste,	<i>a provost.</i>	La escomunió,	<i>excommuni-</i>
arcediano, <i>an archdeacon</i>			<i>cation.</i>
chántré,	<i>a chanter</i>	suspensió,	<i>suspension.</i>
maestro de córo,	<i>a master</i>	Un entredicho,	<i>an interdict.</i>
	<i>of the choir.</i>	La irregularidad,	<i>irregularity.</i>
cantór,	<i>a singer.</i>	Descomulgár,	<i>to excommu-</i>
sacristán,	<i>a vestry keeper.</i>		<i>nicate.</i>
prebendado,	<i>a prebendary.</i>	una catedral,	<i>a cathedral</i>
cúra,	<i>a curate; a parson.</i>		<i>church.</i>
Una parroquia,	<i>a parish.</i>	La conventual,	<i>the church of</i>
Un vicário,	<i>a vicar.</i>		<i>a convent</i>
oficial,	<i>an officer.</i>	una parroquiál,	<i>a parish</i>
promotór,	<i>a promoter.</i>		<i>church.</i>
una encomienda,	<i>a comman-</i>	El adviénto,	<i>advent.</i>
	<i>dry.</i>	La cuarésma,	<i>lent.</i>
El bautismo,	<i>baptism.</i>	Las témporas,	<i>ember-weeks.</i>
La confirmación,	<i>confirma-</i>	una vigília,	<i>a vigil, an eve.</i>
	<i>tion.</i>	Un ayúno,	<i>a fast.</i>
El matrimónio,	<i>matrimony.</i>	<hr/>	
Comulgár,	<i>to receive the sa-</i>	<i>Things relating to War.—</i>	
	<i>crament.</i>	Cósas pertenecientes á la	
Los órdenes sácos,	<i>holy or-</i>	guerra.	
	<i>ders.</i>	La artillería,	<i>artillery.</i>
una ceremonia,	<i>a ceremony.</i>	una piéza de artillería,	<i>a can-</i>
La rúbrica,	<i>the rubric.</i>	Un cañón,	<i>non.</i>
El ritual,	<i>the ritual.</i>	El tren de artillería,	<i>the train</i>
oficio divino,	<i>divine ser-</i>		<i>of artillery.</i>
	<i>vice.</i>	La boca de cañón,	<i>the mouth</i>
saltério,	<i>the psalter.</i>		<i>of a cannon.</i>
Un sálmo,	<i>a psalm.</i>	El fogón,	<i>the touch-hole.</i>
La antifona,	<i>antiphon.</i>	La culáta del cañón,	<i>the breech</i>
una lección,	<i>a lesson.</i>		<i>of a gun.</i>
Un versículo,	<i>a verse.</i>	curéña,	<i>the carriage of</i>
sermón,	<i>a sermon.</i>	El afúste,	<i>a gun.</i>
La meditación,	<i>meditation.</i>	Cargár,	<i>to load.</i>
oración vocal,	<i>vocal</i>	Apuntár,	<i>to aim at, to level.</i>
	<i>prayer.</i>	Disparár,	<i>to fire.</i>
oración mental,	<i>mental</i>	Un tiro de cañón,	<i>a cannon-</i>
	<i>prayer.</i>		<i>shot.</i>

Desmontár un cañón,	<i>to dis-</i> <i>mount a gun.</i>	Un puñál,	<i>a poniard</i>
Enclavár un cañón,	<i>to spike</i> <i>a gun.</i>	úna bayonéta,	<i>a bayonet.</i>
úna culebrína,	<i>a culverin.</i>	Un yélmo,	<i>a casque.</i>
Un falconéte,	<i>a falconet.</i>	úna celáda,	<i>a helmet.</i>
Un pedréro,	<i>a swivel, pate-</i> <i>rero.</i>	dága,	<i>a dagger.</i>
cañón entéro,	<i>a whole</i> <i>cannon.</i>	Un morrión,	<i>a murrion.</i>
médio cañón,	<i>half cannon.</i>	La viséra,	<i>the visor of a</i> <i>helmet.</i>
petárdo,	<i>a petard.</i>	El gorjál,	<i>the gorgerin.</i>
úna bómha,	<i>a bomb.</i>	La góla,	<i>the gorget.</i>
bombárda,	<i>a bomb-ketch.</i>	Un péto,	<i>a breast-plate.</i>
Un mortéro,	<i>a mortar-piece.</i>	úna coráza,	<i>a cuirass.</i>
Úna granáda,	<i>a grenade.</i>	El espaldár,	<i>the back-plate.</i>
Un mosquéte,	<i>a musket.</i>	Un coseléte,	<i>a corslett.</i>
úna carabína,	<i>a carabine.</i>	brazaléte,	<i>an armlet.</i>
escopéta,	<i>a gun, a fire-</i> <i>lock.</i>	escarcéla,	<i>armour from</i> <i>the waist to the thighs.</i>
pistóla,	<i>a pistol.</i>	únas hinojéras,	<i>armour for</i> <i>the knees.</i>
bála,	<i>a ball, a bullet.</i>	Un broquél,	<i>a buckler.</i>
La pólvora,	<i>powder.</i>	escúdo,	<i>a shield.</i>
úna mécha,	<i>a match.</i>	úna adárga,	<i>a target.</i>
Un pedernál,	<i>a flint.</i>	cóta de málla,	<i>a coat of</i> <i>mail.</i>
úna flecha,	<i>an arrow.</i>	Un general,	<i>a general.</i>
Un dárdo,	<i>a dart.</i>	teniénte generál,	<i>a lieu-</i> <i>tenant general.</i>
úna jabalina,	<i>a boar-spear.</i>	sargénto mayór de batálla,	<i>a major general</i>
hónda,	<i>a sling.</i>	coronél,	<i>a colonel.</i>
Un arco,	<i>a bow.</i>	sargénto mayór,	<i>a lieu-</i> <i>tenant colonel</i>
úna hácha de ármaz,	<i>a battle-</i> <i>axe.</i>	capitán,	<i>a captain.</i>
lánza,	<i>a lance.</i>	teniénte,	<i>a lieutenant.</i>
alabárda,	<i>a halberd.</i>	cornéta,	<i>a cornet.</i>
partesána,	<i>a partisan.</i>	alférez,	<i>an ensign.</i>
píca,	<i>a pike.</i>	sargénto,	<i>a serjeant.</i>
Un alfange,	<i>a scimitar.</i>	cábo,	<i>a corporal.</i>
úna espáda,	<i>a sword.</i>	cuadrilléro,	<i>a commander</i> <i>of a squad.</i>
El puño de la espáda,	<i>the han-</i> <i>dle of a sword.</i>	soldádo,	<i>a soldier.</i>
pómo de la,	<i>the pommel of.</i>	caudílo,	<i>a chieftain.</i>
La guarnición de la hója,	<i>the</i> <i>hilt of the blade.</i>	tambór,	<i>a drum, drummer</i>

Un pífano,	<i>a fife.</i>	Un vivandéro,	<i>a sutler.</i>
úna trompéta,	<i>a trumpet.</i>	partido,	<i>a party.</i>
Un atabál, timbál,	<i>kettle drum.</i>	Los corredóres,	<i>the scout</i>
soldádo de á caballo,	<i>a trooper.</i>	Batír el cámpo,	<i>to scout</i>
soldádo de á pié,	<i>a foot</i>	Los batidóres,	<i>discoverers.</i>
infánte,	<i>soldier.</i>	La murálla,	<i>rampart</i>
granadéro,	<i>a grenadier.</i>	Los múros,	<i>walls</i>
dragón,	<i>a dragoon</i>	úna alména,	<i>turret, battle-</i>
piquéro,	<i>a pike-man.</i>		<i>ment.</i>
mosquetéro,	<i>a musqueteer.</i>	El parapéto,	<i>the parapet.</i>
fusiléro,	<i>a fusileer.</i>	Un castillo,	<i>a castle.</i>
La infantería,	<i>the infantry.</i>	fuérte,	<i>a fort.</i>
caballería,	<i>the cavalry.</i>	úna fortaleza,	<i>a fortress.</i>
Un artilléro,	<i>a gunner.</i>	fortificación,	<i>a fortifica-</i>
bombardéro,	<i>a bombard-</i>		<i>tion.</i>
	<i>ier.</i>	tórre,	<i>a tower.</i>
ingeniéro,	<i>an engineer.</i>	ciudadéla,	<i>a citadel.</i>
minéro,	<i>a miner.</i>	Un bastión,	<i>a bastion.</i>
gastadór,	<i>a pioneer.</i>	úna cortina,	<i>a curtain.</i>
zapadór,	<i>a sapper.</i>	med' a luna,	<i>a half moon.</i>
úna centinela,	<i>a sentinel.</i>	tronera,	<i>an embrasure.</i>
La vanguárdia,	<i>the vanguard.</i>	Un terraplén,	<i>a platform.</i>
El cuérpo de batálla,	<i>the main</i>	caballéro,	<i>a cavalier.</i>
	<i>body of the army.</i>	rebellín,	<i>a rav. lin.</i>
La retaguárdia,	<i>the rear.</i>	La cónta escárpa,	<i>counter</i>
El cuérpo de resérva,	<i>the</i>		<i>scarp.</i>
	<i>corps de reserve.</i>	úna barrera,	<i>a barrier.</i>
cuérpo de guárdia,	<i>the</i>	falsa brága,	<i>a fausse</i>
	<i>corps de guard.</i>		<i>braye.</i>
ála,	<i>the wing of an army.</i>	Un foso,	<i>a ditch.</i>
Un batallón,	<i>a battalion.</i>	repécho,	<i>a breast work.</i>
regimíento,	<i>a regiment.</i>	úna garita,	<i>a centry box</i>
úna compañía de cabállos,	<i>a</i>	casamáte,	<i>cascate</i>
	<i>troop of horse.</i>	galería,	<i>a</i>
compañía de infantería,	<i>a company of foot.</i>		<i>gallery</i>
hiléra,	<i>a rank.</i>	Un corredór,	<i>a</i>
fila,	<i>a file.</i>		<i>gallery</i>
Un escuadrón,	<i>a squadron.</i>	La estráda cubiéрта,	<i>a the cov-</i>
mochiléro,	<i>baggage man.</i>	El camíno cubiéрто,	<i>a cartway.</i>
bagáge,	<i>a baggage.</i>	Un eestói, gavión,	<i>a gabion.</i>
		úna estacáda,	<i>a palisade.</i>
		Un redúcto,	<i>a redoubt.</i>
		úna ataláya,	<i>a beacon, a</i>
			<i>watch tower</i>

- Una mánta, *a mantle* *or* *moveable pent house.*  
 fagina, *a fascine.*  
 mina, *a mine.*  
 Una contra-mina, *a counter-mine.*  
 trinchera, *a trench.*  
 El real, *the royal camp.*  
 Las vituallas, *provisions.*  
 municiones, *ammunition.*  
 Un bisoño, recluta, *a recruit.*  
 pecorero, *a marauder.*  
 Una contra marcha, *a counter-march.*  
 escaramúza, *a skirmish.*  
 batalla, *a battle.*  
 Un sitio, *a siege.*  
 cuartel mayor, *head quarters.*  
 Una encamisada, *a camisado.*  
 salida, *a sortie, sally.*  
 Batir, *to batter.*  
 Una brecha, *a breach.*  
 escalada, *an escalade.*  
 Un asalto, *an assault.*  
 La llamada, *the call, chamade.*  
 capitulación, *the capitulation.*  
 guarnición, *the garrison.*  
 Tocar la caja, *to beat the drum.*  
 Levantar gente, *to raise men.*  
 Pagar el sueldo, el pre, *to pay the soldiers.*  
 Batir la estrada, *to scour the country.*  
 Levantar el sitio, *to raise the siege.*  
 Marchar á bandéras desplegadas, *to march with flying colours.*  
 Reforzar el ejército, *to reinforce the army.*  
 Tocar á recoger, *to sound a retreat.*  
 Entregar una plaza, *to surrender a place.*  


---

 Commercial terms.—Voces mercantiles.  
 Un abarcador, *a monopoliser.*  
 Abaratar, *to cheapen.*  
 Abonar, *to credit.*  
 Acarrear, *to convey.*  
 El acarreo, porte, *carriage.*  
 Aceptar una letra, *to accept a bill.*  
 Una acción, *a share, stock.*  
 La acción de empujar ó tirar, *hallage.*  
 Un acreedor, creditor; acreedor hipotecario, mortgagee; él que da la hipoteca mortgager; acreedor importuno, *a dun*; valista, ó acreedor por vale, *creditor by a note or bill.*  
 La aduana, *custom-house.*  
 Un ajuste, bargain; ajuste de cuentas, *a settlement.*  
 á la buelta, *carried over.*  
 almacén, *store-house, ware house, magazine.*  
 Una almoneda, *a public sale, an auction.*  
 Alquilár, arrendar, *to hire.*  
 Una áncla de la esperanza, *a sheet anchor.*  
 Á quién su poder hubiere, *to his or their assigns.*  
 Una arbitración, sentencia de jueces árbitros, *umpirage.*  
 Las arras, ó la dote, *earnest money.*  
 Un arrendador, *a farmer that hires.*

El arrendamiento,	<i>hiring, farming.</i>	El libro de cája,	<i>cash-book.</i>
Arrendár,	<i>to undertake, to farm.</i>	Un certificádo,	<i>certificate.</i>
Un arribo,	<i>an arrival.</i>	Certificár,	<i>to certify.</i>
Un aseguradór,	<i>an insurer.</i>	Un ciento,	<i>cent; dos ó tres &amp;c. por ciento, two or three &amp;c. per cent.</i>
Asegurar,	<i>to insure.</i>	El cobradór,	<i>receiver; cobrar, to receive; cobradór de sísa, exciseman; — de deréchos de muélle, wharfinger.</i>
Un asiento,	<i>a contract, an entry.</i>	La comisión,	<i>commission.</i>
La avería,	<i>average.</i>	Un compañero,	<i>partner.</i>
avería y cápa,	<i>primage and hat money.</i>	Una compañía,	<i>partnership.</i>
Un balance, sáldo,	<i>a balance.</i>	cómpira,	<i>purchase; un comprador, buyer, purchaser; comprador, ó vendedór de acciones, stock-jobber.</i>
báncó,	<i>bank.</i>	Un compromiso,	<i>compromise.</i>
banquéro,	<i>banker.</i>	La comunicación,	<i>intercourse.</i>
Baráto,	<i>cheap.</i>	El conocimiénto,	<i>bill of lading.</i>
Los biénes própíos,	<i>real or personal property.</i>	La consignación,	<i>consignment.</i>
biénes habídos y por haber,	<i>goods had and to be had.</i>	El consúmo,	<i>consumption.</i>
Un calabróte,	<i>a short cable.</i>	Contádo (dinéro de contádo)	<i>ready money.</i>
cámbrío,	<i>exchange, change.</i>	El contenido,	<i>contents.</i>
Negociár úna létra de cámbrío,	<i>to negotiate a bill of exchange.</i>	Un contrabandísta,	<i>smuggler.</i>
Un capitál, caudál,	<i>stock, capital.</i>	contrabándo,	<i>contraband.</i>
Cargár el temporal,	<i>to befall a heavy storm.</i>	Úna contráta de fletaménto,	<i>a charter party of freight.</i>
Cáro,	<i>dear.</i>	contribución,	<i>an assessment or tribute.</i>
Úna cárta cuénta,	<i>a bill of sale.</i>	cópia,	<i>a copy</i>
cárta,	<i>letter; el pórté de</i>	Un corredór, or corredór de	<i>oréja, broker; — de cámbios, exchange-broker.</i>
cártas,	<i>postage; portadór, bearer, penny-postman.</i>	El corréo,	<i>the post office.</i>
Cárta de mareár,	<i>sea-chart.</i>	La correspondéncia,	<i>correspondence.</i>
Cerrár úna cárta,	<i>to make up a letter.</i>	Un correspondiénte,	<i>a correspondent.</i>
Cárta de guía,	<i>a passport.</i>	Corriénte,	<i>current.</i>
Cárta de sanidád,	<i>bill of health.</i>	La costúmbre,	<i>custom</i>
úna maléta pára cártas,	<i>mail</i>		
Un caudál,	<i>a treasure, a stock.</i>		
caudál destinádo,	<i>a fund.</i>		
La cája,	<i>cash; un cajéro, cashier, cash-keeper; dinéro en cája, cash on hand.</i>		



- El crédito, *credit*.  
 La cuenta, *bill, account*; su-  
 mar una cuenta, *to cast up*  
*an account*; pedir cuenta,  
*to call to an account*; pa-  
 gar á cuenta, *to pay a part*  
*of an account*.  
 Los daños, *damages*.  
 La data ó fecha, *date*.  
 dar, ó dejar á fléte, *to let*  
*out a vessel on freight*.  
 Debájo de cubierta, *under deck*.  
 El derecho, *duty, custom*;  
 derechos de entrada, *duties*  
*of importation*; dros. de  
 estracción, *of exportation*.  
 Los derechos de embarque  
 ó desembarque, *wharfage*.  
 La descarga, *unloading*.  
 El descuento, *discount*; de-  
 volución de dros. de entrá-  
 da, *drawback*.  
 Un desembolso, *disbursement*.  
 Desempaquetar, *to unpack*.  
 Estivar, *to stow*.  
 Estivador, *stower*.  
 Estiva, *stowage*.  
 Despachár *to sell, send, dis-*  
*patch*; despachár un cor-  
 réo, *to send an express*;  
 despachár mercaderías, *to*  
*sell goods*; despácho de  
 aduana, *clearance, cockpit*;  
 despácho, *expedition*.  
 De todo nos hacemos cargo,  
*we have taken due notice*  
*of all*.  
 La deuda, *debt*.  
 El deudor, *debtor*.  
 El diezmo, *tenth, tithe*; diez-  
 méro, *tithe gatherer*.  
 El dinero, *money*; dinero con-  
 tádo ó de contado, *ready*  
*money*; dinero cercenado,  
 ó cortado, *clipped money*;  
 dinero en cája, *cash*; diné-  
 ro prestado, *money lent*.  
 Un domicilio, *a domicil*.  
 Una tripulación, *a crew*.  
 Tripulár, *to man*.  
 Únas arras, *a pledge*.  
 Los dros. municipales, *town's*  
*fees*.  
 Un duplicado, *duplicate*.  
 dueño, áno, *owner*.  
 Únos efectos, *effects*.  
 Un envoltorio, *ó una arpi-*  
*llera, wrapper*.  
 empeño, *pawn, obligation*.  
 Encima de la barra, *over the*  
*bar*.  
 Un endosador, *an endorser*.  
 encargado de, *agent for*.  
 endoso, *endorsement*.  
 En testimonio de verdad, *in*  
*testimonium veritatis*.  
 La entrada, *entry*; dros. de  
 entrada, *duties of entry*.  
 El equivalénte, *equivalent*.  
 escasos de despacho, *dull*  
*of sale*.  
 Escribir, *to write*; la escritú-  
 ra, *hand-writing, bond, en-*  
*gagement*; escritura de ar-  
 rendamiento, *lease*; un es-  
 critorio, *counting-room*.  
 Estrenar, *to hansom*.  
 La exigéncia, *exigency*.  
 estracción, *exportation*.  
 Un estrácto, *extract, abridge-*  
*ment*.  
 extractór, *extractor*.  
 La estorsión, *extortion*.  
 Un factor, *factor*.  
 Una factúra, *invoice*.  
 factoría, *factory*.

- La falta, *fault, want, error.*  
 falta de pagaménto, *non-payment.*
- Un fardo, *a bale.*  
 fardo pequeño, *a truss.*
- Una feria, *a fair.*
- Un fiador, abóno, *surety, bail.*  
 fiador hipotecario, *mort-gager.*  
 fiel medida ó peso, *stand-ard measure, or weight.*
- Unas fijaderas para papeles, *files for papers.*
- Fletar, *to freight a ship.*
- El flete, *freight.*  
 fletador, *freighter.*  
 fondo, ó caudal, ó acción, *funds, stock, or share.*  
 forcejo, *struggle.*  
 ganador, *gainer.*
- La ganancia, *gain.*
- El ganapán, *porter.*
- Los gastos, *charges, expenses.*  
 géneros, *goods.*
- Las guardas, *custom-house of-ficers: guardas vijiadores, tides-men, tide-waiters.*
- Una gruesa ó mucha mar, *a heavy sea.*
- Un guarda de navío, *a tides-man, inspector.*
- Una guía, *a permit.*  
 hacienda ruin, *trash of goods.*  
 arpillera, *}*  
 Un envoltorio, *}* *wrapper.*
- Hilo acarréto, *packthread.*
- Una hipoteca, *a mortgage.*  
 junta de sanidad, *board of health.*
- El impórte; impórte líquido, *proceeds, net proceeds.*
- Insolvente, *insolvencia, insol-vent, insolvency.*
- El interés, *interest.*  
 introductor de géneros, *importer of goods.*
- inventario, *inventory.*
- juéz, *judge.*  
 juéz árbitro, *referee, um-pire, arbitrator.*
- Los júros, *fees, annuity.*
- El lácre, *sealing-wax.*
- Una láncha, *a lighter.*  
 lanchada, *embarque en láncha, lighterage.*
- Una letra de cámbio, *a bill of exchange, a draft; cámbio séco, usurious contract, dar ó tomar á cámbio, to lend or borrow on interest; sacar, librar, ó tirar una letra, to draw a bill; acep-tar una letra to accept a bill.*
- Un legájo de cartas, *a bundle of letters.*
- Un libro de tienda, *shop book; borradorcillo, small note-book for memoranda; borrador, a day-book, diá-rio ó jornal, a journal; li-bro mayor, a ledger; co-piador, ó libro de copias de cartas, a letter-book; libro de muéstras, a pat-tern book.*
- La licencia, *license, permit.*  
 lósa vidriada, *Dutch ware.*  
 maléta para cartas, *mail.*
- Un marchánte, *a customer.*  
 marinéro, *seaman.*
- Las mercaderías, *}* *goods,*  
 mercancías, *}* *wares.*

- Un mercader por mayor, *a wholesale dealer.*  
 monopolista, *monopolist.*  
 puerto, *a port or harbour.*
- Un muelle, *wharf*; deréchos de muelle, *wharfage*; su cobrador, *its wharfinger.*
- Un negociante de géneros estrangéros, *importer of foreign goods.*
- Un negociante de acciones *a stock-jobber.*
- Una obléa, *a wafer.*  
 obligación, *a bond.*  
 obligaciones, *contracts.*
- Un ofrecedor, *bidder*; mayor oferente, *higher bidder.*
- La orilla, *the shore.*
- Pagar á cuenta, *to pay on account*; un pagamento, *payment*; falta de pago, *non-payment*; un pagaré, *a promissory note.*
- Un paquete, *parcel.*  
 paquete de cartas, *a packet of letters.*
- Para las costas de, *for the costs of.*
- Pedir cuenta, *to call to an account.*
- Las pérdidas, *losses.*
- El peso bruto, *gross weight.*  
 peso limpio de réy, *net weight.*  
 poco mas ó menos, *thereabout.*
- Una petaca, *bundle, hamper, roll.*  
 póliza de segúros, *policy of insurance.*  
 poner las cosas en órden, *to set things in order.*
- El portador, *bearer*; porta-  
 dor de cartas, *penny-post man*; carta de espéra, *letter of respite.*
- Los portes, *portage.*
- El precio, *price, rate*; la subida de precio, *enhancement, rise of price.*
- El premio, *premium, interest.*
- Un préstamo, *dinéro prestado, a loan, money lent.*
- El primáge, *párte de fiétes de navío, primage.*
- Una promesa, *a promise.*  
 protésta, *a protest.*
- Protestar una létra, *to protest a bill or draft.*
- Protestar una, dos y tres y las mas véces en derécho necesarias....*to protest in the most effectual manner possible against....*
- El provécho, *profit.*
- La puntualidad, *punctuality.*
- Un quebrado, *a bankrupt.*
- Una quiebra, *a bankruptcy.*
- Que se dirá, *which will be mentioned.*
- La quinquillería, *hardware.*
- Un quintál, *a hundred weight.*
- Una quitánza, *a release.*
- El recambio, *re-exchange.*  
 recibo, *receipt.*
- Regatear, *to cheapen.*
- La remesa, *the remittance.*  
 rénta, *income.*  
 riqueza, *wealth.*
- El riesgo, *risk.*
- Rompér sobre la cósta, *to break on the shore.*
- La rópa, *clothes.*  
 sóbra de hacienda, *refuse of goods.*

Sacár las mercaderías, <i>to un-</i> <i>slow.</i>	Trocér, <i>to barter.</i>
Sáno de quélla y costádos, <i>tight, staunch and strong.</i>	Un vendedór, <i>seller.</i>
El seguro, <i>insurance.</i>	La vénta, <i>sale.</i>
Sellár úna cárta, <i>to seal a</i> <i>letter.</i>	Un valór, <i>a value, worth.</i>
Ser de cuenta de, <i>to be on ac-</i> <i>count of.</i>	Los vigiádores de réntas, <i>in-</i> <i>spectors, tides-men.</i>
La sísa, <i>excise.</i>	Úna cumplída, las restántes de ningún valór, <i>one being</i> <i>fulfilled, the others to stand</i> <i>void.</i>
Su cobradór, <i>the exciseman.</i>	Un úso, <i>60 days usance.</i>
Un sobrescrito, <i>a superscrip-</i> <i>tion.</i>	La usúra, <i>usury.</i>
“sobrestánte de tierra, <i>land-</i> <i>overseer.</i>	Un usuréro, <i>a usurer.</i>
La sobrestáda, <i>demurrage.</i>	La gérga, <i>coarse cloth.</i>
subásta, almonéda, <i>sale</i>	Un gergón, <i>a large coarse sack</i>
El remáte, <i>by auction.</i>	Navigation.—Navegación.
Sumár úna cuenta, <i>to cast up</i> <i>an account.</i>	Un navío, úna náve ó náó, <i>a</i> <i>ship.</i>
La subída de précio, <i>enhance-</i> <i>ment, rise</i>	de línea, <i>of the line.</i>
suscripción, <i>subscription.</i>	Un navío de guérra, <i>a man of</i> <i>war.</i>
El suscriptór, <i>the subscriber.</i>	Un navío marchánte ó úna fragáta, <i>a merchant ship.</i>
Surgír, <i>to ride at anchor.</i>	Un navío ligéro, <i>a light vessel.</i>
Un talégo de monéda, <i>a bag</i> <i>of money.</i>	úna galéra, <i>a galley.</i>
La tára, <i>the tare, tret.</i>	galeáza, <i>a galeasse.</i>
tasación, <i>the set rate.</i>	Un galeón, <i>a galleon.</i>
tása, <i>assize.</i>	úna galeóta, <i>a galleot.</i>
Un tendéro, <i>a shop-keeper.</i>	fragáta de guérra, <i>a frig-</i> <i>ate.</i>
Ponér tiénda, <i>to open a shop.</i>	Un saíque, <i>a saick.</i>
úna tiénda, <i>a shop.</i>	úna carráca, <i>a carrack.</i>
Un tenedór de libros, <i>a book-</i> <i>keeper.</i>	Un fúste, <i>a fuste.</i>
La tonelería, <i>cooperage.</i>	úna pináza, <i>a pinnace.</i>
Un tratánte, <i>a trader.</i>	bárca de paságe, <i>a ferry-</i> <i>boat.</i>
negociánte, <i>a merchant.</i>	goléta <i>a schooner.</i>
Tratár <i>to deal or trade.</i>	canóa, <i>a canoe.</i>
Un tráto, ó negócio, <i>inter-</i> <i>course, business, or traffick.</i>	pirágua, <i>a pirogue</i>
Un tribúto, <i>tribute.</i>	góndola, <i>a light boat.</i>
truéque, <i>barter, exchange.</i>	Un esquife, <i>a skiff.</i>
	úna balándra, <i>a sloop.</i>

Un bergantín,	<i>a brig.</i>	La véla de gábia, <i>the top-sail.</i>
quiche,	<i>a ketch.</i>	El juanete, <i>the top-gallant-sail.</i>
Una lancha, un bote, <i>a launch.</i>		La véla de mesána, <i>the mizen-sail.</i>
barqueta, {		véla de trinquete, <i>the fore-sail.</i>
barquilla, {	<i>a boat.</i>	
Un batel,		cevadera, <i>the sprit sail.</i>
bagel, bárco, búque, <i>vessel.</i>		véla latina, <i>latine sail.</i>
Una balsa, <i>a raft, a float.</i>		Un rémo, <i>an oar.</i>
La capitana, <i>the admiral ship.</i>		La pála de rémo, <i>the blade.</i>
almiranta, <i>the vice-admiral.</i>		Un práctico, <i>a pilot.</i>
armada, <i>the royal fleet.</i>		Las troneras, <i>the port holes.</i>
flota, <i>the fleet of merchant-men.</i>		empavesadas, <i>uttings.</i>
Una escuadra, <i>a squadron.</i>		Enarbolár, <i>to hoist.</i>
Abordo, <i>aboard.</i>		Tremolár, <i>to waive</i>
La pópa, <i>the poop, stern.</i>		Un pabellón, <i>a flag</i>
próa, <i>the prow or head.</i>		gallardete, <i>a pendant.</i>
Una tartana, <i>a tartan.</i>		estándarte, <i>standard.</i>
Un brulote, <i>a fire-ship.</i>		Una banderola, <i>a banner.</i>
patache, <i>a tender, a petach.</i>		bandera, <i>the colours.</i>
Una faluca, falúa, <i>a felucca.</i>		La brújula, <i>the compass.</i>
bárea, <i>a coasting fishing vessel</i>		punta de la próa, <i>the stem.</i>
La sentina, <i>the well.</i>		puente, cubierta, <i>the deck.</i>
El lastre, <i>ballast.</i>		Las escotillas, <i>the hatches.</i>
mástil, árbol, <i>the mast.</i>		El timón, <i>the helm.</i>
árbol mayor, <i>the main-mast.</i>		La quilla, <i>the keel.</i>
La gábia, <i>the round top.</i>		Una áncora, <i>an anchor.</i>
El trinquete, <i>the fore-mast.</i>		amarra, <i>mcoring.</i>
La mesána, <i>the mizen-mast.</i>		maroma, <i>a rope.</i>
La carlinga del árbol, <i>the step of the mast.</i>		Un cable, <i>a cable.</i>
vérge, entena <i>the yard.</i>		La sonda, <i>the sounding lead.</i>
El estribor, <i>starboard.</i>		Un piloto, <i>a mate.</i>
babór, <i>larboard.</i>		guardián, <i>a boatswain.</i>
Gobernar el navío, <i>to steer.</i>		marinero, <i>a sailor.</i>
El barlovento, <i>windward.</i>		corsario, <i>a privateer.</i>
sotavento, <i>leeward.</i>		armador, <i>a ship-owner.</i>
Remolcar, <i>to tow.</i>		Una cámara, <i>a cabin.</i>
Escortár, convoyár, <i>to convoy.</i>		Un camarote, <i>a berth.</i>
Una véla, <i>a sail.</i>		Una tormenta, <i>a tempest.</i>
véla mayor, <i>the main-sail.</i>		borrasca, <i>a storm.</i>
		bonanza, <i>fair weather.</i>
		calma, <i>calm.</i>

El viéto en pópa,	<i>the wind full astern.</i>	El día después de mañana,	<i>the day after to-morrow.</i>
viéto largo,	<i>fair wind.</i>	<hr/>	
Coger el viéto,	<i>to ply to windward.</i>	The months.—Los meses,—	<i>are masculine.</i>
Ir á la bolina,	<i>to tack upon a wind.</i>	Enéro,	<i>January.</i>
Írse á fôndo, á pique,	<i>to sink.</i>	Febréro,	<i>February.</i>
<hr/>		Márzo,	<i>March.</i>
The year and its parts, &c.—		Abríl,	<i>April.</i>
El año y sus partes, &c.		Máyo,	<i>May.</i>
Un año,	<i>a year.</i>	Júnio,	<i>June.</i>
Un mes,	<i>a month.</i>	Júlio,	<i>July.</i>
Una semana,	<i>a week.</i>	Agosto,	<i>August.</i>
Un día,	<i>a day.</i>	Setiémbre,	<i>September.</i>
Una nóche,	<i>a night.</i>	Octúbre,	<i>October.</i>
La mañana,	<i>the morning.</i>	Noviémbre,	<i>November.</i>
La tarde,	<i>the evening.</i>	Diciémbre,	<i>December.</i>
Una hora,	<i>an hour.</i>	<hr/>	
Un minuto,	<i>a minute.</i>	The days of the week.—Los	días de la semana,— <i>are masculine.</i>
Un momento,	<i>a moment.</i>	Lúnes,	<i>Monday.</i>
La primavera,	<i>the spring.</i>	Mártes,	<i>Tuesday.</i>
El veráno,	<i>the summer.</i>	Miércoles,	<i>Wednesday.</i>
El otoño,	<i>the autumn.</i>	Juéves,	<i>Thursday.</i>
El invierno,	<i>the winter.</i>	Viérnes,	<i>Friday.</i>
La salida del sol,	<i>the sun-rising.</i>	Sábado,	<i>Saturday.</i>
El ponerse del sol,	<i>the sun-setting.</i>	Domíngo,	<i>Sunday.</i>
<hr/>		<hr/>	
La auróra,	<i>the dawn.</i>	The holidays of the year.—	
El mediodía,	<i>noon.</i>	Días de fiesta del año.	
La média nóche,	<i>midnight.</i>	El primér día del Año,	<i>New Year's day.</i>
Un cuárto de hora,	<i>a quarter of an hour.</i>	El día de Réyes,	<i>Twelfth-tide.</i>
Una média hora,	<i>half an hour.</i>	La Cuarésma,	<i>Lent.</i>
Tres cuárto de hora,	<i>three quarters of an hour.</i>	Las Cuátro témporas,	<i>the Ember-weeks.</i>
Hóy,	<i>to-day.</i>	El domíngo de Ramos,	<i>Palm-Sunday.</i>
Ayér,	<i>yesterday.</i>	El Viérnes Santo,	<i>Good-Friday.</i>
El día ántes de ayér,	<i>the day before yesterday.</i>		



La pascua de resurrección, <i>Easter-day.</i>	<i>Winds,—Vientos,—are mas- culine.</i>
pascua del Espíritu Santo, <i>Whit-Sunday.</i>	El norte, <i>north wind</i>
El día de Difuntos, <i>All-Souls- day.</i>	sud ó sur, <i>south wind.</i>
día de todos los Santos, <i>All-Saints-day.</i>	este, { <i>east wind.</i>
La pascua de navidad, <i>Christ- mas.</i>	levante, { <i>east wind.</i>
vigilia, <i>the vigil, the Eve.</i>	poniente, oeste, <i>west wind</i>
	nordéste, <i>north-east wind.</i>
	noroeste, <i>north-west wind</i>
	sudéste, <i>south-east wind</i>
	sudoeste, <i>south-west wind</i>

*Table of the current Money in Spain.—Tábla de las Monedas de España.*

La pieza mas pequeña de moneda de España se llama Ma-  
ravedí, del cual resulta la Tábla siguiente,

Copper, or Billion.— <i>Cobre,</i> <i>ó vellón.</i>	¶ 42 1-2 cuartos, 5 reales ó peseta columnaria.
2 maravedises hacen, un ochavo.	85 cuartos, 10 reales o mé- dio duro.
2 ochavos, un cuarto.	170 cuartos, 20 reales ó un peso duro.
2 cuartos, una móta, ó dos cuartos.	

*Silver.—Plata.*

* 8 1-2 cuartos, un réal.	Gold.— <i>oro.</i>
† 10 $\frac{1}{2}$ diez cuartos y medio y un maravedí.	20 reales, escudillo de oro
‡ 17 cuartos, 2 reales.	40 reales, doble escudillo de oro.
§ 21 1-4 cuartos, 2 1-2 reales.	80 reales, doblón de oro.
34 cuartos, 4 reales ó una peseta,	160 reales, media onza de oro, ú 8 pesos duros.
	320 reales, una onza, ó 16 pesos duros.

\* 5 Cents. † 6 1-4 Cents. ‡ 10 Cents. § 12 1-2 Cents. || 20 Cents,  
or a pistareen. ¶ 25 Cents. In *ci-devant* Spanish America, copper money is as  
yet unknown; dollars, half dollars, quarters, eighths and sixteenths of a dollar, and  
the gold coins above mentioned, are only in use.

*Military words of command.*—Palabras militares de Mandamiento.

Fórmense,	<i>fall in.</i>	Césen el fuégo, <i>cease firing.</i>
Atención,	<i>attention.</i>	Márchen, <i>march.</i>
Armas al hombro,	<i>shoulder.</i>	Álto, <i>halt.</i>
	<i>arms.</i>	Línea á la izquiérda, <i>left into line.</i>
Fígen bayonéas,	<i>fix bayonets.</i>	Conversión á la derécha,
Presénten las armas,	<i>present arms.</i>	<i>right wheel.</i>
Aparéjen,	<i>make ready.</i>	Conversión á la izquiérda,
Presénten,	<i>present.</i>	<i>left wheel.</i>
Fuégó,	<i>fire.</i>	Conversión atrás á la derécha,
Cében,	<i>prime.</i>	<i>right backwards wheel.</i>
Cárguen,	<i>load.</i>	Conversión atrás á la izquiérda,
Sáquen baquéta,	<i>draw ram-rods.</i>	<i>left backwards wheel.</i>
		Á la derécha frén-te, <i>right face.</i>
Atáquen,	<i>ram down cart-ridge.</i>	Á la izquiérda frén-te, <i>left face</i>

## FAMILIAR PHRASES.

*Senténcias Córtas y Familiáres.*—*Short and Familiar Phrases.*

I. <i>Acérca de pedir algo.</i>	I. About asking any thing.
Le suplico, le ruégo, déme vm.; hágame el favór de dárme	<i>I beseech you, pray, give me; do me the favour to give me</i>
Tráigame	<i>Bring me</i>
Se lo agradezco	<i>I thank you for it</i>
Le doy las gracias	<i>I give you thanks</i>
Váya á buscárme tal cosa	<i>Go and fetch me such a thing</i>
Luégo, en éste instante	<i>Presently, this moment</i>
Querido Señor, hágame vm. éste gusto	<i>Dear Sir, do me this pleasure</i>
Concédamé, señóra, ésta gracia	<i>Madam, grant me this favour.</i>
Se lo suplico	<i>I beseech you for it</i>
Se lo pido encarecidamente	<i>I earnestly ask it of you</i>

II. *Espresiones tiernas.*

Mi vida  
Mi querido, mi querida  
Mi alma  
Mi dueño,  
Mi queridito, mi queridita  
Mi corazoncito  
Lámbre de mis ojos,

Cielo mío, niña de mi alma  
Hija de mi corazón

Ángel mío  
Estrélla mía  
Bien mío

III. *Acérca de agradecer y cumplimentár, y mostrár amistad.*

Viva usted muchos años

Le devuelvo las mas vivas  
gracias

Gustoso lo haré  
De todo mi corazón  
De muy buena gana

Lo estimo  
Soy de vm.  
Soy su servidór  
Su muy humilde servidór  
Vm. me favorece mucho

Se toma vm. demasiado tra-  
bájo

No hálllo ninguno en servirle  
Es vm. muy atento y muy  
cortés

¿Que desea vm.? ¿que me  
mánda vm.?

Ordéneme con toda libertad  
Sin cumplimíento

II. *Tender expressions.*

*My life*  
*My dear, my beloved*  
*My soul*  
*My love, my lord or master*  
*My little darling, little dear*  
*My little heart*  
*Dear sweet heart, light of my*  
*eyes*

*My heaven, pupil of my soul*  
*My dearest child, child of my*  
*heart*

*My angel*  
*My star*  
*My blessing*

III. *About thanking and com- plimenting, and showing friendship.*

*I thank you, may you live many*  
*years*

*I return you the most heartfelt*  
*thanks*

*I will do it cheerfully*  
*With all my heart*

*Heartily, with a very good*  
*will*

*I am obliged for it*

*I am yours*

*I am your servant*

*Your very humble servant*

*You are very obliging, you fa-*  
*vour me much.*

*You take too much trouble*

*I find none in serving you*

*You are very civil and polite*

*What do you wish? what do*  
*you command me?*

*Command me with full liberty*  
*Without compliment*

Sin ceremonia	<i>Without ceremony</i>
Le amo de corazón	<i>I love you sincerely</i>
Con el alma y la vida	<i>With my soul and life</i>
É yo correspondo á vm. cómo d'bo	<i>And I return it to you as I ought</i>
Haga cuenta sobre mí	<i>Rely or depend upon me</i>
Mándeme vm.	<i>Command me</i>
Hónreme con sus preceptos	<i>Honour me with your commands</i>
Tiene vm. algo que mandarme?	<i>Have you any thing to command me?</i>
No tiene vm. sino hablar	<i>You have but to speak</i>
Dispóngase de su servidór	<i>Dispose of your servant</i>
Solo aguardo sus preceptos	<i>I only wait your commands</i>
Demasiado honor me hace	<i>You do me too much honour</i>
Degémonos de cumplimientos	<i>Let us forbear compliments</i>
Entre amigos honrados, se excusan cumplimientos	<i>Between honest friends, compliments are excused</i>
Al Señor Don—le beso las manos	<i>Present or give my respects to Mr. D—, or I kiss the hands of Mr. D—.</i>
Déle vm. muchas espresiones mías	<i>Remember my love to him, give him many expressions of mine</i>
No faltaré	<i>I will not fail</i>
Póngame vm. á los piés de la Señora	<i>Present my humble respects to my lady, or put me at the feet of Madam</i>
Muchas memorias á la Señorita	<i>Remember me to Miss, or many remembrances to Miss</i>
Páse vm. adelante, le voy á seguir	<i>Walk before, I am going to follow you</i>
Después de vm., Caballero	<i>After you, Sir</i>
Sé bien lo que le debo	<i>I know well what I owe you</i>
Vámos, Señor, páse vm.	<i>Come, Sir, pass on</i>
Lo haré para obedecerle	<i>I will do it to obey you</i>
Para sólo agradarle	<i>Only to please you</i>
No soy amigo de tantas ceremonias	<i>I am not fond of so many ceremonies</i>
No soy cumplimentero	<i>I am not ceremonious</i>
Es lo mejor	<i>It is the best</i>
Tiene vm. razón	<i>You are in the right</i>

IV. *Aréca de afirmár, negár, consentír, &c.*

Es verdád

Es ésto verdád?

Demasiádo verdád

Pára tratár verdád

En efecto, es así

Quién lo dúda?

No háy dúda

Créo que es así

Créo que no

Digo que sí

Digo que no

Apuésto que sí

Va que no

Por mi vída

Á fe de caballéro

Á fe de hombre de bien

Por mi honór

Créame vm.

Se lo puédo decír

Se lo puédo afirmár

Apostára algo

Se búrta vm.?

Hábla vm. de véras?

Lo digo muy de véras

Lo adivinó vm.

Lo acertó vm.

Bién le créó

Se le puéde créér

Éso no es imposible

Pués, en hora buena

Poco á poco

No es verdád

Aquélo es falso

Náda de éso háy

Es inciérto

Es mentíra

Es una falsedád

Me burlába, chanceába

Lo decía de chánza

Séa en hora buena

No me opóngo á éllo

IV. About affirming, deny-  
ing, consenting, &c.

*It is true*

*Is this true?*

*Too true*

*To tell the truth*

*Really, it is so*

*Who doubts it?*

*There is no doubt*

*I believe it is so*

*I believe not*

*I say it is*

*I say it is not*

*I lay it is*

*I lay it is not*

*Upon my life*

*As I am a gentleman*

*As I am an honest man*

*Upon my honour*

*Do believe me*

*I can tell it to you*

*I can affirm it to you*

*I could bet something*

*Do you jest?*

*Do you speak in earnest?*

*I say it quite in earnest*

*You guessed at it*

*You hit it*

*I truly believe you*

*One may believe you*

*That is not impossible*

*Well, let it be so, well and good*

*Softly, fair and softly*

*It is not true*

*That is false*

*There is no such thing*

*It is untrue, uncertain*

*It is a lie*

*It is a falsehood*

*I did jest, I was joking*

*I said it in jest, joking*

*Let it be so; well and good*

*I do not oppose it*

Estámos de acuérdo

Dícho y hécho

No lo quíero

V. *Acérca de consultár, ó  
considerár.*

¿Que se ha de ha?r?

¿Que harémos?

Que me díce vmd. que hága?

Que remédío háy pára éso?

Que partído hémos de tomár?

Hagámos ésto ó éso

Hagámos úna cósa

Mejór será que yó....

Aguárde vm. un póco

No sería mejór, si?...?

Dégeme hacér

Si estuviéra en su lugar

Es lo mismo

Viéne á salir á lo mismo

VI. *Del comér y del bebér.*

Téngo buén apetíto

Téngo hámbré

Me muéro de hámbré

Me paréce que ha tres días  
que náda he comído

Cóma vm. álgo

Que gústa vm. comér?

Comiéra un póco de cualqui-  
éra cósa

Déme vm. álgo de comér

He comído bastánte

Estóy satisfécho

Quiére vm. comér aún mas?

No téngo mas apetíto

Téngo sed

Me muéro de sed

Téngo múcha sed

Déme vmd. de bebér

*We are agreed, in accord*

*Said and done*

*I will not have it, I do not  
want it, I do not wish for it*

V. *About consulting, or con-  
sidering.*

*What is to be done?*

*What shall we do?*

*What do you tell me to do?*

*What remedy is there for that?*

*What course are we to take?*

*Let us do this or that*

*Let us do one thing*

*It will be better that I....*

*Wait a little*

*Would it not be better, if?...?*

*Let me do*

*Were I in your place, if I  
were, &c.*

*It is the same*

*It comes to turn out to the same*

VI. *About eating and drink-  
ing*

*I have a good appetite*

*I am hungry*

*I am starving, dying with  
hunger*

*It seems to me that it is three  
days I have eaten nothing*

*Eat something*

*What do you like to eat?*

*I could eat a little of any thing*

*Give me something to eat*

*I have eaten enough*

*I am satisfied*

*Will you eat still more?*

*I have no more appetite*

*I am dry, I have thirst*

*I am dying with thirst*

*I am very thirsty*

*Give me to drink*



Viva vm. muchos años

*I thank you, may you live many years*

Gustoso bebería una copita de vino, un vaso de agua

*I could drink with pleasure a glass of wine, a tumbler of water*

Béba vm. pues

*Drink then*

He bebido bastante

*I have drunk enough*

No puedo beber mas

*I can drink no more*

Mi sed está apagada

*My thirst is allayed, extinct*

VII. Del ir, venir, moverse, &c.

VII. Of going, coming, stirring, &c.

De dónde viene vm.?

*Whence do you come?*

A dónde va vm.?

*Where do you go?*

Vengo de—Voy á—

*I come from—I am going to—*

Suba, baje

*Come up, come down*

Entre vm., salga vm.

*Come in, go out*

Páse vm. adelante

*Come forward*

No se muéva, no se menée

*Do not move, do not stir*

Estése ahí

*Stay there*

Acérquese de mí

*Come near to me, approach me*

Retírese vm.

*Retire, withdraw*

Váyase

*Go away, begone*

Vaya un poco atrás

*Go back a little*

Venga vm. acá

*Come hither, here*

Aguarde vmd. un rato

*Wait a little*

Espéreme, aguárdeme

*Wait for me, stay for me*

No vaya tan de prisa

*Do not go so fast*

Va vm. muy á prisa

*You go very fast*

Quítese de delante de mí

*Get away from before me*

No me toque vm.

*Do not touch me*

Déje eso

*Leave that*

Porqué?

*Why?*

Así lo quiero

*I wish it so*

Estoy bien aquí

*I am well here*

La puerta está cerrada

*The door is shut*

Ahora está abierta

*Now it is open*

Abra vm. la puerta

*Open the door*

Abra vm. la ventana

*Open the window*

Cierre la ventana

*Shut the window*

Venga vm. por aquí

*Come this way*

Vaya vmd. por allá

*Go that way*

Páse vmd. por aquí

*Pass this way*

Páse por allá  
Que busca vm.?  
Que perdió vm.?

*Pass that way*  
*What do you look for?*  
*What did you lose?*

VIII. *Del hablar, decir,*  
*obrar, &c.*

Háble vm. alto  
Hábla vm. muy bajo  
Con quién habla vm.?  
Me habla vm.?  
Dígame algo  
Hábla vm. Español?  
Sábe vm. el Castellano?  
Algo lo entiendo y háblo  
Que dice vm.?  
Que ha dicho vm.?  
No digo náda  
No he dicho náda  
Cálle vm.  
Cállome  
Élla no quiere callár  
No hace mas que hablar y  
charlár  
He oído decir, que—  
Me lo han dicho  
Lo dicen por ahí  
Todos lo dicen  
El Señor A. me lo dijo  
Madama no me lo ha dicho  
Se lo dijo á vm.?  
Se lo dijo élla?  
Cuándo lo oyó vm. decir?  
Hoy me lo han dicho  
Quién se lo dijo?  
No lo puedo creer  
Que dice él?  
Que dice élla?  
Que le ha dicho?  
No me dijo náda  
No me ha dicho noticia alguna  
El Señor B. me dijo nuévas  
No se lo diga vm.  
Se lo diré

VIII. *Of speaking, saying,*  
*acting, &c.*

*Speak loud*  
*You speak very low*  
*With whom do you speak?*  
*Do you speak to me?*  
*Tell him something*  
*Do you speak Spanish?*  
*Do you know the Castilian?*  
*I understand and speak it a*  
*What do you say?* [little  
*What have you said?*  
*I say nothing*  
*I have said nothing*  
*Hold your tongue, be silent*  
*I am silent, I hold my tongue*  
*She will not hold her tongue*  
*She does nothing but prattle*  
*and tattle*  
*I have heard, that—*  
*They have told me so*  
*They say so abroad*  
*Every one says so*  
*Mr. A. told it me*  
*The lady has not told it me*  
*Did he tell it to you?*  
*Did she tell it to you?*  
*When did you hear it said?*  
*To-day, they have told it to me*  
*Who told it to you?*  
*I cannot believe it*  
*What does he say?*  
*What does she say*  
*What has he said to you*  
*He said nothing to me*  
*He has not told me any news*  
*Mr. B. told me news*  
*Do not tell it to them*  
*I will tell it him*

No se lo diré  
 No le diga vm. palabra  
 Se lo callaré  
 Cállelo vm. bien  
 Ha dicho vm. éso?  
 No, no lo he dicho  
 No lo dijo vm.?  
 No lo han dicho?  
 Que está vm. haciendo?  
 Que ha hécho vm.?  
 No hágo náda  
 No he hécho náda  
 Acabó vm.?  
 No acabó vm.?

Que está haciendo él?  
 Que háce élla?  
 Que quiere vm.? que manda  
 vm.?  
 Que es lo que le háce falta?  
 Que pide vm.?  
 Respóndame  
 Porqué no me respónde vm.?

IX. *Del oír, escuchár, &c.*

Óiga vm., Don. N.  
 Óigo, señor  
 Me óye vm.?  
 No le óigo  
 No le puédo oír  
 Háble mas álto  
 Óiga, vénga acá  
 Óigole  
 Escúchole  
 Estése quiéto  
 No hága ruido  
 Que ruido es éste?  
 No nos podémos oír hablar  
 Que zámbrá árma vm. allá!

Me quíebra la cabeza  
 Me atúrde vm.  
 Es vm. muy molésto

*I will not tell it to her*  
*Say not a word to her*  
*I will keep it from him*  
*Keep it well to yourself*  
*Have you said that?*  
*No, I have not said it*  
*Did you not say so?*  
*Have they not said so?*  
*What are you doing?*  
*What have you done?*  
*I do nothing*  
*I have done nothing*  
*Have you done? did you finish?*  
*Have you not done? did you*  
*not finish?*  
*What is he doing?*  
*What does she do?*  
*What do you wish? what do*  
*you command?*  
*What is it that you want?*  
*What do you ask?*  
*Answer me*  
*Why don't you answer me?*

IX. *Of hearing, listening, &c*

*Hearken, Mr. N.*  
*I hear, Sir*  
*Do you hear me?*  
*I do not hear you*  
*I cannot hear you*  
*Speak louder*  
*Hark ye, come hither*  
*I hear you*  
*I listen to you, I hearken to you.*  
*Be quiet, be still*  
*Do not make a noise*  
*What noise is this? [speak*  
*We cannot hear one another*  
*What a thundering noise you*  
*make there!*  
*You break my head*  
*You stun me*  
*You are very troublesome*

X. *Del entender, y comprehender.*

Le entiénde vm. bién?  
 Ha entendido vm. lo que ha  
 dicho?  
 Entiénde vm. lo que dice?

Me entiénde vm.?  
 Le entiendo bién  
 No le entiendo  
 Entiénde vm. el Españól?  
 No lo entiendo  
 Lo entiendo un poco  
 Lo entiénde el Señor?  
 No lo entiénde  
 Me ha entendido vm.?  
 No le he entendido  
 Ahora le entiendo  
 Cuándo no habla vm. tan de  
 prisa  
 Él no pronuncia bién  
 Parece tartamúdo  
 No se le entiénde lo que  
 dice

XI. *Acérca de preguntár.*

Cómo dice vm.?  
 Que es ésto? que háy?  
 Que se dice?  
 Que quiere decir éso?  
 Que quieren éllos decir?  
 De que sirve aquéllo? á que  
 buéno?  
 Que le parece? que tal?  
 Á que viéne aquéllo?  
 Dígame vm., se puéde saber?  
 Se le puéde preguntár?  
 Que me pregunta vm.?  
 Cómo, Señor?  
 Que se ha de hacér?

## X. Of understanding and comprehending.

*Do you understand him well?*  
*Have you understood what he*  
*has said?*  
*Do you understand what he*  
*says?*  
*Do you understand me?*  
*I understand you well*  
*I do not understand you*  
*Do you understand Spanish?*  
*I do not understand it*  
*I understand it a little [it?*  
*Does the gentleman understand*  
*He does not understand it*  
*Have you understood me?*  
*I have not understood you*  
*Now I understand you*  
*When you do not speak so fast*  
*He does not pronounce well*  
*He seems a stammerer*  
*One does not understand what*  
*he says*

## XI. About asking a question.

*How do you say?*  
*What's this? what is there?*  
*What do people say?*  
*What means that?*  
*What do they mean?*  
*What is the use of that? what's*  
*it good for?*  
*What do you think of it? how*  
*do you like it?*  
*To what purpose comes that?*  
*Tell me, may one know?*  
*May one ask you?*  
*What do you ask of me?*  
*How, sir?*  
*What is to be done?*

Que deséa vm.?  
 Que gústa vm.?  
 Lo que quisiere  
 Suplícole me respónda  
 Porqué no me respónde?

XII. *Acérca de saber.*

Sábe vm. éso?  
 No lo sé  
 No sé náda de éllo  
 Élla bien lo sabía  
 Acáso no lo sabía él?  
 Supuéstó que lo supiése  
 No sabrá náda de éllo  
 Que! no ha sabído náda de  
 éllo?  
 No súpó jamás de ésto  
 Antes de vm. lo sabía yó  
 Es así ó no?  
 No que lo sépa yó

XIII. *Del conocér, olvidár,  
 y acordárse.*

T o conóce vm.?  
 La conóce vm.?  
 Los conóce vm.?  
 Las conózco  
 No les conózco  
 Nos conocémos  
 No nos conocémos  
 No le conóce vm. á él?  
 Créó que le he conocído  
 Le he conocído á élla  
 Nos hégnos conocído  
 Les conózco de vista  
 La conózco de nómbre  
 Él me conocía muy bien  
 Me conóce vm.?  
 He olvidádo su nómbre  
 Me ha olvidádo vm.?

*What do you wish?*  
*What do you choose?*  
*What you please*  
*I beg of you to answer me*  
*Why don't you answer me?*

XII. *About knowing or hav-  
 ing a knowledge of things.*

*Do you know that?*  
*I do not know it*  
*I know nothing of it*  
*She knew it well*  
*Did he not perchance know it?*  
*Suppose he knew it*  
*He shall know nothing of it*  
*What! has he known nothing*  
*of it?*  
*He never knew of this*  
*I knew it before you*  
*Is it so or not?*  
*Not that I know of*

XIII. *Of knowing or being ac-  
 quainted with persons, for-  
 getting and remembering.*

*Do you know him?*  
*Do you know her?*  
*Do you know them?*  
*I know them*  
*I do not know them*  
*We are acquainted*  
*We do not know one another*  
*Do you not know him?*  
*I believe I have known him*  
*I have known her*  
*We have known one another*  
*I know them by sight*  
*I know her by name*  
*He knew me very well*  
*Do you know me?*  
*I have forgotten your name*  
*Have you forgotten me?*

Le conoce á vm. élla?  
 Le conoce á vm. el Señor?  
 Parece que no me conoce  
 Bien me conoce el Señor  
 Yá no me conoce  
 Me olvidó del t'ido  
 Yá no me conoce élla  
 Téngo el honor de ser conocido de él  
 Se acuerda vm. de éso?  
 No se me acuerda, no me acuerdo de éllo  
 Muy bien lo téngo presente  
 Hágaselo acordar

XIV. *De la edad, de la vida, de la muerte, &c.*

Que edad tiene vm.?  
 Que edad tiene su hermano?  
 Téngo veinte y cinco años  
 Tiene veinte y dos años  
 Tiene vm. mas años que yó  
 Empieza á envejecer  
 Que edad tendrá vm.?  
 Estóy buéno que es lo esencial  
 Está vm. casado?  
 Cuántas véces ha estado vm. casado?  
 Cuántas mugéres ha tenido vm.?  
 Tiene vm. aún pádre y madre vivos?  
 Mi pádre murió  
 Mi madre se ha muerto  
 Dos años ha que perdí á mi pádre  
 Mi madre se ha vuelto á casar  
 Cuántos hijos tiene vm.?  
 Cuatro téngo  
 Hijos ó hijas, varónes ó hembras?

*Does she know you?*  
*Does the gentleman know you?*  
*It seems he does not know me*  
*The gentleman knows me well*  
*He knows me no more*  
*He quite forgot me*  
*She knows me no more*  
*I have the honour to be known to him*  
*Do you remember that?*  
*I do not remember it, I do not recollect it*  
*I do remember it very well*  
*Remind him of it*

XIV. *Of age, life, death, &c.*

*How old are you?*  
*How old is your brother?*  
*I am five and twenty*  
*He is twenty-two years old*  
*You are older than I*  
*He begins to grow old*  
*How old may you be?*  
*I am well, that is the main thing*  
*Are you married?*  
*How many times have you been married?*  
*How many wives have you had?*  
*Have you a father and mother still alive?*  
*My father is dead*  
*My mother is dead*  
*I lost my father two years ago*  
*My mother has married again*  
*How many children have you?*  
*I have four*  
*Sons or daughters, males or females?*



Téngo un hijo y tres hijas

*I have one son and three daughters*

Cuántos hermanos tiene vm.?

*How many brothers have you?*

No téngo ninguno vivo

*I have none living, alive*

Todos se han muerto

*They have all died*

Todos hemos de morir

*We must all die*

Cada hora es un paso hacia el túmulo

*Every hour is a step towards the grave*

XV. De una áya y su Señorita.

XV. Of a governess and her young lady.

Está vm. aún en la cama?

*Are you in bed still?*

Duerme vm.?

*Do you sleep? are you asleep?*

Despiérte; que pesada es vm.!

*Awake; how heavy you are!*

Es vm. muy dormilóna

*You are very sleepy*

No está aún despierta?

*Are you not awake yet?*

Levántese ligero, presto

*Rise quickly, soon*

Acáso es ya hora de levantarse?

*Is it perchance already time to rise?*

Sin duda lo es

*It is so undoubtedly*

Luégo darán las nueve

*Nine o'clock will presently strike*

Está vm. levantada?

*Are you up, risen?*

Está su hermana levantada?

*Is your sister up?*

Vámos, despáche vm.

*Come, make haste*

Porqué no se da mas prisa?

*Why do you not make more haste?*

Cuidádo

*Take care*

Se caerá vm.

*You will fall*

Por poco se cae

*You came near falling*

Acérquese de la lumbre

*Come near or draw near the fire*

Abríguese bien

*Clothe yourself warm*

Se resfriará vm.

*You will catch cold*

Yá estoy acatarrada

*I have a cold already*

Vístase luégo

*Dress yourself directly*

Péinese

*Comb your hair*

Póngase las medias

*Put on your stockings*

Cálcese los zapatos

*Put on your shoes*

Tóme ésta camisa blanca

*Take this clean chemise*

Lávese las manos, la boca, y la cara

*Wash your hands, your mouth your face*

Límpiese los dientes

*Clean your teeth*

Sus peines están sucios

*Your combs are dirty*

Acordóneme la cotilla

Ayúdeme vm.

Porqué no me asiste?

Acabó vm. yá?

Aún no

Que enfadósá es vm.!

Díga sus oraciones

Háble álto

Empiéce

Vámos adelante

Acábe vmd.

Adónde está su libro de oraciones?

Tráiga su Biblia

Búsquela presto, pronto

Léa vm. un capítulo

A dónde acabó vm. ayér?

Aquí me paré

No tiéne vm. bién su libro

Léa póco á póco

Deletrée ésa voz

Vm. lee muy de prisa

No lee vm. bién

Lée muy despacio

No aprénde vm. náda

No obsérva náda

No estúdia vm.

No aprovécha náda

Es vm. muy perezosa

Que murmúra vm. allá?

Vuélva á empezár

No sábe vm. su lección

Ésta es su lección

Déme ótra lección

Porqué me habla vm. Inglés?

Háble vm. siémpre Español

Quiére vm. almorzár?

Que gústa vm. pára su almuerzo?

Comerá vm. pan y mantéca?

*Lace my stays*

*Help me*

*Why don't you help me?*

*Have you already done?*

*Not yet*

*How tedious you are!*

*Say your prayers*

*Speak loud*

*Begin*

*Let us go on, forward*

*Make an end, finish*

*Where is your prayer-book?*

*Bring your Bible*

*Look for it quick, soon*

*Read a chapter*

*Where did you leave off, finish yesterday?*

*I stopt here*

*You do not hold your book well*

*Read slowly, by degrees*

*Spell that word*

*You read very fast*

*You do not read well*

*You read very slow*

*You learn nothing*

*You observe nothing*

*You do not study*

*You do not improve any*

*You are very idle*

*What do you mutter there?*

*Begin again*

*You do not know your lesson*

*This is your lesson*

*Give me another lesson*

*Why do you speak English to me?*

*Speak always Spanish*

*Will you breakfast?*

*What will you have, or do you wish for your breakfast?*

*Will you eat bread and butter?*

Díga vm. lo que quiere mas	<i>Say what you like best</i>
Acábe de almorzár	<i>Finish breakfasting</i>
Almorzó vm. yá?	<i>Have you breakfasted already?</i>
Tome su labór	<i>Take your work</i>
Muéstreme su labór	<i>Show me your work</i>
Eso no está buéno	<i>That is not right</i>
Rehága todo aquéllo	<i>Do all that again</i>
Tiéne una agúja buéna?	<i>Have you a good needle?</i>
Tiéne vm. hilo?	<i>Have you any thread?</i>
Déje su labór	<i>Leave your work</i>
Váya á jugar un poco,	<i>Go and play a little</i>
Vuélva á trabajar cuándo ha- ya jugádo	<i>Come again to work when you have played</i>
Váya á paseárse en el jardín	<i>Go and walk in the garden</i>
No se caliente	<i>Do not overheat yourself</i>
Vuélva presto, pronto	<i>Come again quickly, soon</i>
Es hora de comér	<i>It is dinner-time</i>
Siéntese á la mésa	<i>Sit down to the table</i>
Vámonos, tome vmd. una silla	<i>Come, take a chair</i>
Póngase la servilléta	<i>Put on your napkin</i>
Dónde están su cuchillo, su tenedor y su cuchára?	<i>Where are your knife, your fork and your spoon?</i>
Réce antes de empezár	<i>Say grace before you begin</i>
Cóma vm. sópa	<i>Eat some soup</i>
Gústa vm. carnéro?	<i>Will you have some mutton?</i>
Quiére gordo ó magro?	<i>Will you have fat or lean?</i>
Le gústa la gordúra?	<i>Do you like fat?</i>
Le gusta á vm. salsa?	<i>Do you like sauce?</i>
Dígame su gusto	<i>Tell me your taste</i>
Cóma, no cóme vm.	<i>Eat, you do not eat</i>
He aquí una ala de póllo	<i>Here is the wing of a chicken</i>
Cóma vm. pan con su carne	<i>Eat bread with your meat</i>
Ha bebido vm.?	<i>Have you drank?</i>
Pida de beber	<i>Ask for drink</i>
Es ésta carne sabrosa?	<i>Is this meat agreeable?</i>
Quiére vm. comér mas?	<i>Will you eat more?</i>
Ha comido vm. bastante?	<i>Have you eat enough?</i>
Le gusta el queso?	<i>Do you like cheese?</i>
Dé vm. las gracias	<i>Give thanks</i>
Váya á bailar	<i>Go to dance</i>
Ha bailado vmd.?	<i>Have you danced?</i>
Ejercétese bien	<i>Exercise yourself well</i>

Váya, dñnce vm. un minúte	<i>Come, dance a minuet</i>
No dñnza vm. bien	<i>You do not dance well</i>
Téngase derécha	<i>Stand, hold yourself upright</i>
Levante la cabéza	<i>Hold up your head</i>
Hága la cortesía	<i>Make a curtsy</i>
Míreme vmd	<i>Look at me</i>
Que está vm. mirándo?	<i>What are you looking at?</i>
Se fué su maístro?	<i>Is your master gone?</i>
Ha acabádo vm. yá?	<i>Have you done already?</i>
Váya ahora á cantár	<i>Go now and sing</i>
Lléve su libro consigo	<i>Carry your book with you</i>
Vuélva á trabajár cuándo há- ya acabádo	<i>Come again to work when you have done, finished</i>
Ha cantádo vm.?	<i>Have you sung?</i>
Tiéne leción nuéva?	<i>Have you a new lesson?</i>
Cñnte vm. úna ariésta	<i>Sing an air, arietta</i>
Cñnte vm. úna canción	<i>Sing a song</i>
Cñnta vm. bonítamente	<i>You sing prettily</i>
Tóque vm. el cláve ó píano	<i>Play on the harpsichord or forte</i>
forte, la hárpa	<i>piano, the harp</i>
Ahora la guitárta española	<i>Now the Spanish guitar</i>
Su prima no vále náda	<i>Your treble string is good for nothing</i>
Está su guitárta templáda?	<i>Is your guitar in tune?</i>
Sábe vm. templárla?	<i>Do you know how to tune it?</i>
Aún está destempláda	<i>It is still out of tune</i>
No tiéne vm. bien su guitárta	<i>You do not hold your guitar well</i>
Váya vm. á aprendér el Es- pañól y el Francés	<i>Go and learn Spanish and French</i>
Dónde está su gramática?	<i>Where is your grammar?</i>
Búsque su libro	<i>Look for your book</i>
Que leción tiéne vm.?	<i>What lesson have you?</i>
Que diálogo ha leído?	<i>What dialogue have you read?</i>
Repíta su leción	<i>Repeat your lesson</i>
No la sábe vm.	<i>You do not know it</i>
Náda ha aprendído	<i>You have learned nothing</i>
Léa delante de mí	<i>Read before me</i>
No pronúncia vm. bien	<i>You do not pronounce well</i>
Aprendió vm. su leción de memória?	<i>Have you learned your lesson by heart?</i>
No tiéne vmd. memória	<i>You have no memory</i>

No toma vm. trabajo  
 Que quiere para merendár?  
 —para cenár?  
 Venga á cenár  
 No se engolosíne en la fruta  
 Estará vm. mala  
 La fruta no le siénta bien  
 Es tiempo de acostarse  
 Desnúdese luego  
 Réce  
 Levántese mañana temprano

*You take no pains  
 What will you have for lun-  
 chon? for supper?  
 Come to sup  
 Do not eat fruit greedily  
 You will be sick  
 Fruit does not suit you  
 It is time to go to bed  
 Undress yourself presently  
 Say your prayers  
 Rise early to-morrow*

### XVI. *Del paseo.*

Háce muy bello tiempo  
 Este día claro y sereno con-  
 vida al paseo  
 No parece nube alguna  
 Vámos á paseár  
 Vámos á tomar el aire  
 Quiere vm. dar una vuelta?  
 Gusta vm. venir conmigo?  
 Respóndame, dígame sí, ó no  
 Vámos pues, me gusta  
 Le acompañaré  
 A dónde irémos?  
 Vámos al Parque  
 Vámos á los prados  
 Irémos en coche?  
 Cómo le gustare  
 Vámonos á pié  
 Tiene vm. razón  
 Eso es saludable  
 Se gana apetito andándo  
 ánimo, vámos, andémos  
 Por dónde irémos?  
 Por dónde quisiere  
 Por aquí ó por allí?  
 Vámos por aquí  
 Á mano derécha, á la derécha  
 Á mano izquierda, á la izqui-  
 érda,

### XVI. *Of walking.*

*It is very fine weather  
 This clear and serene day in-  
 vites to walk  
 There does not appear any cloud  
 Let us go and walk  
 Let us go and take the air  
 Will you take a turn?  
 Do you wish to come with me?  
 Answer me, tell me yes or no  
 Let us go then, I wish it  
 I will accompany you  
 Where shall we go?  
 Let us go to the Park  
 Let us go to the meadows  
 Shall we go in a coach?  
 As you please  
 Let us go on foot  
 You are in the right  
 That is healthy, wholesome  
 Walking gets one an appetite  
 Cheer up, come, let us walk  
 Which way shall we go?  
 Which way you please  
 This way or that way?  
 Let us go this way  
 On the right hand, to the right  
 On the left hand, to the left*

Quiére vm. ir por água?	<i>Will you go by water?</i>
A dónde está el bárcó?	<i>Where is the vessel?</i>
A dónde están los barqueros?	<i>Where are the boatmen?</i>
Éntre vm. en el bóte	<i>Step into the boat</i>
Sólo atravesaremos el río	<i>We will just cross the river</i>
El água está muy mánsa y apacible	<i>The water is very smooth and calm</i>
Empiéza á moverse	<i>It begins to move</i>
A dónde quiere vm. desembarcár, abordár?	<i>Where will you land, board?</i>
Estámos cerca de la orilla	<i>We are near the shore, the bank</i>
Pára tú el bóte	<i>Stop the boat</i>
Pasémos la vista sobre éstos campos y prádos	<i>Let us cast our sight upon these fields and meadows</i>
Que verdúra tán hermosa!	<i>What a fine green!</i>
Éstos prádos están esmaltados con variedad de flóres	<i>These meadows are enamelled with a variety of flowers</i>
Que prospécto tan hermoso!	<i>What a beautiful prospect!</i>
Éste lugar es muy améno	<i>This place is very pleasant</i>
Los árboles échan flóres	<i>The trees are blooming</i>
Los rosáles empiezan á echár capúllos	<i>The rose-bushes begin to bud, or throw out buds</i>
Aún no están abiértas éstas rósas	<i>These roses are not blown open yet</i>
Créce el trigo	<i>The corn grows</i>
Prométen mucho los pánes	<i>The cornfields are very promising</i>
Las espigas son muy lárgas	<i>The ears are very long</i>
Yá el trigo está madúro	<i>The wheat is already ripe</i>
Ésta es una bella llanúra	<i>This is a fine plain</i>
Éstas sómbas son muy apacibles	<i>These shades are very pleasant</i>
Que <i>tódo</i> tan hermoso!	<i>What a fine whole!</i>
Me parece que estoy en un paraíso terrenál	<i>It seems to me I am in an earthly paradise</i>
No oye vm. la dulce melodía de las áves?	<i>Do you not hear the sweet melody of birds?</i>
El cánto suáve del ruiseñór?	<i>The sweet warbling of the nightingale?</i>
Aún no estamos en Máyo	<i>We are not yet in May</i>
Ánda vm. demasiádo préstó	<i>You walk too quick, fast</i>
No le puédo seguir	<i>I cannot follow you</i>
No puédo ir tan de prisa	<i>I cannot go so fast</i>



No me es posible alcanzarle	<i>Is it not possible for me to overtake you</i>
Es vm. un póbrec caminánte	<i>You are a sorry walker</i>
Le suplico, ande un póco mas despácio	<i>Pray, go a little slower</i>
Descansémos un ráto	<i>Let us rest a little, a while</i>
No vále la péna	<i>It is not worth the while</i>
Está vm. cansádo?	<i>Are you tired?</i>
Estóy molído	<i>I am fatigued</i>
Acostémonos en la yérba	<i>Let us lie down upon the grass</i>
Me témo que esté húmeda	<i>I am afraid it is damp</i>
Cómo puede ser? no ha llovido	<i>How can it be? it has not rained</i>
Básta la humedad de la noche	<i>The dampness of the night is sufficient</i>
Ni aún quieró sentárme en el suelo	<i>Nor will I even sit upon the ground</i>
Pasémos pues á ésa sélva, florésta	<i>Let us proceed then to that wood, forest</i>
Entrémos en ése bosque	<i>Let us go into that grove</i>
Que sitio tén gustoso!	<i>What a delightful place!</i>
Que idóneo para estudiar!	<i>How fit for study!</i>
He aquí tres pasos	<i>Here are three walks</i>
Que bien plantádos están éstos árboles!	<i>How well these trees are planted!</i>
Se inclinan unos hácia ótros	<i>They bend towards each other</i>
Éstos árboles hacen bella sombra	<i>These trees make a fine shade</i>
Que espesa está ésa arboléda!	<i>How thick that grove is!</i>
Los ráyos del sol no la pueden penetrár	<i>The sun-beams cannot pierce through it</i>
He aquí hermésos huértos	<i>Here are fine orchards</i>
Há y mucha frúta	<i>There is a great deal of fruit</i>
Veo manzanas, péras, avellánas, guindas	<i>I see apples, pears, filberts, cherries</i>
Antes quisiera nueces ó castañas	<i>I had rather have walnuts or chestnuts</i>
Éstos albaricóques y persigos me hacen venir el agua á la boca	<i>These apricots and early peaches make my mouth water</i>
Bién me comiera duraznos y algunas de éstas ciruelas	<i>I could really eat peaches and some of these plums</i>

Cuánto cuésta la libra de guindas?	<i>How much costs a pound of cherries?</i>
Ocho cuartos y medio	<i>Five cents</i>
Comprémos algunas	<i>Let us buy some</i>
Me témo que nos mojémos	<i>I am afraid we shall get wet</i>
Repáro que el tiempo empieza á anublarse	<i>I observe the weather begins to grow cloudy</i>
Volvámonos	<i>Let us go back, let us return</i>
Empiéza á ser tarde	<i>It begins to be late</i>
Se póne el sol	<i>The sun is setting</i>
No córra vm.	<i>Do not run</i>
Aguárdeme un poco	<i>Stay for me a little</i>
Vámos, vámos, si estuviére cansado, descansará cenando	<i>Come, come, if you be weary, you will rest yourself at supper</i>
Y aún mejor en la cama	<i>And yet better in bed.</i>

XVII. *Del tiempo*

Que tiempo háce?  
Háce buén tiempo?  
Háce mal tiempo?  
Háce calor?  
Háce frío?  
Lúce el sol?  
Háce bello tiempo  
Háce mal tiempo  
El tiempo está seco, húmedo, nublado, lluvioso, tempestuoso, ventoso  
Es tiempo inconstante y variable  
Háce grán calor, mucho frío  
El tiempo está claro y sereno  
Lúce el sol  
Háce ún tiempo oscuro  
Háce nublado, el cielo está cargado de nubes  
Las nubes son muy espesas  
Lluéve?  
No, créo que no  
Empieza á llover  
Aún no llueve  
Présto lloverá á cántaros

XVII. *Of the weather*

*How is the weather?*  
*Is it fine weather?*  
*Is it bad weather?*  
*Is it hot?*  
*Is it cold?*  
*Does the sun shine?*  
*It is fine weather*  
*It is bad weather*  
*It is dry, damp, cloudy, rainy, stormy, windy weather*  
*It is unsettled and changeable weather*  
*It is very hot, very cold*  
*It is clear and serene weather*  
*The sun shines*  
*It is dark weather*  
*It is cloudy, the sky is overcast*  
*The clouds are very thick*  
*Does it rain?*  
*No, I believe not*  
*It begins to rain*  
*It does not rain yet*  
*It will soon rain in torrents*

Yá lluéve	<i>It rains already</i>
Sólo es un aguacéro	<i>It is but a shower</i>
Pasará luego	<i>It will be over presently</i>
Me témo que tendremos agua	<i>I am afraid we shall have rain</i>
No téma vm., no ténga miédo	<i>Do not fear, be not afraid</i>
Es una nube que pása	<i>It is a flying cloud</i>
Tódo el día lloverá	<i>It will rain all day</i>
Múcho lo dúdo	<i>I question it much</i>
Présto acabará de llover	<i>It will soon cease to rain</i>
Pongámonos al abrigo	<i>Let us put ourselves under shelter</i>
No hay náda que temér	<i>There is nothing to fear</i>
Sólo es agua	<i>It is but water</i>
Tiéne vm. miédo del agua?	<i>Are you afraid of water?</i>
Sólo témo echár á perdér mi vestido	<i>I fear only to spoil my clothes</i>
Yá tenemos agua	<i>It rains already</i>
No debémos salir con éste tiémpo	<i>We must not go out in such weather</i>
Graniza ó apedréa	<i>It hails</i>
Graniza muy récio	<i>It hails very hard</i>
Ahóra niéva	<i>Now it snows</i>
Que! niéva?	<i>What! does it snow?</i>
Míre vm. ésos grandes cópos	<i>Look at those great flakes</i>
Hiéla también?	<i>Does it freeze also?</i>
No, que deshiéla	<i>No, it thaws</i>
Creó que hiéla muy fuerte	<i>I think it freezes very hard</i>
Es hiélo muy dúro	<i>It is a very hard frost</i>
El hiélo se derríte	<i>The ice is melting</i>
La niéve se háce agua	<i>The snow melts away</i>
Cae aguaniéve	<i>There is a sleet falling</i>
Córre una borrasca grande	<i>There blows a great storm</i>
Truena	<i>It thunders</i>
Relampaguéa	<i>It lightens</i>
Sólo alúmbran los relámpagos	<i>The flashes of lightning alone give light</i>
Córre múcho viéto	<i>The wind blows hard</i>
Háce múcho viéto	<i>The wind blows high</i>
El viéto viéne muy frío	<i>The wind blows very cold</i>
Se mudó el viéto	<i>The wind is changed</i>
El viéto cae	<i>The wind falls</i>
Pasó la tormésta	<i>The storm is over</i>
El tiémpo se aclára	<i>The weather clears up</i>

El cielo empiéza á aclararse  
Se abre el tiempo, empiéza  
á serenarse

Divídense las nubes; desa-  
parécen y desvanécense  
poco á poco

Yá vemos lucir el sol  
Véo el arco íris, el arco celeste  
Es señal de buen tiempo

Háce una neblina muy espesa  
No nos podemos ver  
He allí una niebla que se le-  
vanta

Péro el sol empiéza á disiparla

### XVIII. *De la hora.*

Que hora es?  
Véa vm. que hora es  
Dígame que hora es  
No sabe vm. que hora es?

Es temprano  
No es tarde  
Nos volveremos á casa?  
Hay bastante tiempo  
Sólo es medio día, sólo son  
las doce del día

Es cerca de la una  
Ahóra dió la una  
Es la una y cuarto  
Es la una y media  
Es la una y tres cuartos  
Es cerca de las dos, ó darán  
las dos

No he oído el reloj  
Han dado las seis  
Son las siete al sol  
Acában de dar las siete  
Las ocho han dado  
Cerca de las diez  
Es cerca de las doce de la  
noche, ó media noche  
Cómo lo sabe vm.?

*The sky begins to clear up  
The weather settles, it begins  
to be fair again*

*The clouds divide or break  
asunder; they disappear and  
vanish by degrees*

*We now see the sun shine  
I see the rainbow*

*It is a sign of fair weather*

*There is a very thick mist*

*We cannot see one another*

*There is a fog rising*

*But the sun begins to disperse it*

### XVIII. *Of the time of day.*

*What o'clock is it?  
See what o'clock it is  
Tell me what o'clock it is  
Don't you know what o'clock  
it is?*

*It is early  
It is not late  
Shall we return home?  
There is time enough  
It is but mid-day, only twelve  
o'clock, (at noon)*

*It is near one  
It struck one now  
It is a quarter past one  
It is half an hour past one  
It is three-quarters past one  
It is near two, or it is upon  
the stroke of two*

*I have not heard the clock  
It has struck six*

*It is seven by the sun*

*It struck seven just now*

*It has struck eight*

*About ten o'clock*

*It is near twelve o'clock, or  
midnight*

*How do you know it?*

Da el reloj  
 Lo oye vm. dar?  
 No créo que sea tan tarde  
 Mire su reloj de faltriquera  
 Adelanta mucho  
 Atrása demasiado  
 No anda, está parado  
 Déle vm. cuérda  
 Véa vm. que hora es al reloj  
 de sol  
 Los cuadrantes no concuerdan  
 La mano está quebrada  
 Dónde está su reloj de repetición?  
 No lo hallo, está extraviado

XIX. *De las estaciones del año.*

Que estación le gusta mas?  
 La primavera es la mas agradable de todas  
 Toda la naturaleza se anima  
 El tiempo está muy suave, templado  
 Ni hace demasiado calor, ni demasiado frío  
 Enamóran entonces todos los animales, ó arden en amor  
 No hay primavera este año  
 Los tiempos están revueltos  
 Es un invierno moderado  
 Nada adelanta  
 La estación está muy atrasada  
 Tenemos un estío muy caluroso, tiempo abochornado  
 Oh, que calor!  
 Hace un calor excesivo  
 Que tiempo tan pesado,  
 No puedo con tanto calor  
 Estoy traspirando, sudando, hecho agua  
 Me muero de calor  
 Jamás tuve tanto calor

*The clock strikes*  
*Do you hear it strike?*  
*I do not think it is so late*  
*Look at your watch*  
*It goes very fast*  
*It goes too slow*  
*It does not go, it is stopped*  
*Wind it up*  
*See what o'clock it is by the sun-dial*  
*The sun-dials do not agree*  
*The hand is broken*  
*Where is your repeater? or repeating watch?*  
*I do not find it, it is mislaid*

XIX. *Of the seasons of the year.*

*What season do you like best?*  
*Spring is the most pleasant of all*  
*All nature is animated*  
*The weather is very mild, temperate*  
*It is neither too hot, nor too cold*  
*All creatures then make love, or burn with love*  
*There is no spring this year*  
*The times are disordered*  
*It is a moderate winter*  
*Nothing comes forward*  
*The season is very backward*  
*We have a very hot summer, sultry weather*  
*How hot it is!*  
*It is excessively hot*  
*What heavy weather!*  
*I cannot endure so much heat*  
*I am perspiring, sweating, all over in a perspiration*  
*I am dying with heat*  
*I never was so hot*

Es muy bello tiempo para  
los frutos de la tierra  
Tendremos mucho heno

La cosecha será muy abundante

Hay abundancia de fruta  
Todos los árboles han producido mucho

Nos hace falta un poco de agua

La cosecha está cerca  
Empiezan á segar los trigos  
Se han segado los prados  
Es menester recoger los panes  
Estamos en la canícula

Pasó ya el verano  
El otoño, la caída de las hojas, le ha sucedido

La vendimia se acerca  
Hermosa vendimia tenemos  
Vendimiaremos en tres ó cuatro días

Los vinos serán buenos éste año

Las viñas han dado bien  
El vino será barato  
Es preciso recoger los frutos atrasados

Las manzanas y peras de invierno

Los días se han acortado mucho

Las mañanas son frías  
El invierno viene acercándose

Muy presto es noche  
Las tardes son largas  
Empieza la lluvia á caer á la tardecita

No me gusta el invierno  
Los días son muy breves

*It is very fine weather for the fruits of the earth*

*We shall have a great deal of hay*

*The harvest will be very plentiful*

*There is abundance of fruit  
All the trees have produced much*

*We are in want of a little rain*

*Harvest time draws near  
They begin to reap the wheat  
The meadows have been mowed  
We must take in the corn  
We are in dog-days*

*The summer is already gone  
Autumn, the fall of the leaves, has taken its place*

*Vintage draws near  
We have a fine vintage  
We shall gather grapes in three or four days*

*Wines will be good this year*

*The vines have borne well  
Wine will be cheap  
We must gather the late produce*

*Winter apples and pears*

*The days have grown very short*

*The mornings are cold  
Winter comes on drawing near, approaching*

*It is very soon night  
The evenings are long  
Fire begins to be pleasant at dusk, early in the evening*

*Winter does not please me  
The days are very short*



Yá no es de día á las cinco  
No se ve á las cinco  
Empiéza á anochecér á las  
cuatro

Amanece á las siete  
No se sabe en que pasar el  
tiempo

Este invierno es muy frío,  
muy áspero

Se acuerda vm. del grande  
invierno?

Jamás vi invierno tan frío  
Empiezan á crecer los días  
Los días son un poco mas  
largos

Casi no hemos tenido invierno  
La primavera ya viene á re-  
gocijarse la naturaleza

#### XX. De la ida á la escuela.

De dónde viene vm.?  
De casa. De mi casa.  
Adónde va. vm. tan de prisa?

Voy á la escuela

Venga conmigo

Aguarde un poco

Vámonos, le suplico

Porqué juega vm. andando?

No se entretenga

Llegaremos bastante presto

Que hora es?

Cerca de las siete

Aún no ha dado el reloj

Despachemos

Quién viene ahí?

Es uno de nuestros condiscíp-  
ulos

Irémos los tres juntos

Vámonos á prisa

#### XXI. En la escuela.

Siéntese en su lugar

Cuélgue su sombrero

*It is no longer light at five  
One does not see at five  
It begins to grow dark at four*

*The day breaks at seven  
One knows not in what to  
spend one's time*

*This is a very cold, very sharp  
winter*

*Do you remember the hard  
winter?*

*I never saw so cold a winter.*

*The days begin to lengthen*

*The days are a little longer*

*We almost have had no winter*

*The spring comes already to  
revive or rejoice nature*

#### XX. Of going to school

*From whence do you come?*

*From home. From my house*

*Where are you going so fast?*

*I am going to school*

*Come with me*

*Stay a little*

*Let us go, I pray you*

*Why do you play as you go?*

*Do not amuse yourself*

*We shall arrive soon enough*

*What o'clock is it?*

*Almost seven*

*The clock has not struck yet*

*Let us make haste*

*Who comes there?*

*It is one of our schoolfellows*

*We will go all three together*

*Let us go away fast*

#### XXI. In the school.

*Sit down in your place*

*Hang up your hat*

A dónde está su libro?  
 Léa su lección  
 Estudie su lección  
 Aprenda su lección de memoria  
 Nada hace sinó jugar  
 Le anotaré  
 Se lo diré al maestro  
 Acabó vm.?  
 Aún no he acabádo  
 Que está escribiendo?  
 Escribo mi egercicio  
 Todo lo he escrito  
 No me muéva  
 Hága me un póco de lugar  
 Vm. tiéne bastante lugar  
 Váya atrás un póco  
 Un póco mas arriba  
 Algo mas abájo  
 Sírvasc de dárme un libro  
 Adónde empezámos?  
 Hásta dónde decímos?  
 Hásta aquí  
 Cuál es su taréa?  
 De quién es éste libro?  
 Sábe vm. su lección de memó-  
 ria?  
 Aún no  
 Apúnteme vm.  
 Ha de leér-la tres véces  
 Quién lo ha dícho?  
 El Señor A. lo mandó  
 Tiéne vm. plúma y tinta?  
 Escriba vm. su egercicio  
 Lo escribió vm. mal  
 Léa vm. su lección  
 Díga su lección  
 Le azotarán-  
 Meréce vm. azótes  
 Porqué lléga vm. tan tárde?  
 Túve que hacér  
 Que negócio le detúvo?  
 A qué hóra se levantó?  
 Á las ócho

*Where is your book?*  
*Read your lesson*  
*Study your lesson*  
*Get your lesson by heart*  
*You do nothing but play*  
*I will set you up*  
*I will tell it to the master*  
*Have you done?*  
*I have not finished yet*  
*What are you writing?*  
*I am writing my exercise*  
*I have written it all*  
*Do not jog me*  
*Make a little room for me*  
*You have room enough*  
*Go a little farther*  
*A little higher*  
*A little lower*  
*Be pleased to give me a book*  
*Where do we begin?*  
*How far do we say?*  
*Thus far, so far*  
*Which is your task?*  
*Whose book is this?*  
*Do you know your lesson by heart?*  
*Not yet*  
*Do prompt me*  
*You must read it three times*  
*Who has said so?*  
*Mr. A. ordered it*  
*Have you pen and ink?*  
*Write your exercise*  
*You wrote it ill*  
*Read your lesson*  
*Say your lesson*  
*You will be flogged*  
*You deserve a whipping*  
*Why do you arrive so late?*  
*I had to do*  
*What business detained you?*  
*At what hour did you rise?*  
*At eight o'clock*

Porqué se levantó tan tarde?	<i>Why did you rise so late?</i>
Es vm. un flojón	<i>You are a sluggard</i>
Quédese en su sitio	<i>Remain in your place</i>
Quítese de mi lugar	<i>Get away from my place</i>
Porqué me rompúja así?	<i>Why do you push me so?</i>
Quién le toca?	<i>Who touches you?</i>
No se enóje vm.	<i>Do not be angry</i>
Me quejaré al maestro	<i>I will complain to the master</i>
Dígaselo, si quisiere	<i>Tell it to him, if you will</i>
Poco me importa	<i>I care little</i>
Señor no me quiere dejar quieto	<i>Sir, he won't let me alone</i>
Me agarró el libro de las manos	<i>He snatched the book from my hands</i>
Háce burla de mí	<i>He makes fun of me</i>
Me tiró de los cabéllos	<i>He pulled me by the hair</i>
Me da patadas	<i>He kicks me</i>
Me empúja fuera de mi lugar	<i>He thrusts me out of my place</i>
No hay tal	<i>There is no such thing</i>
Que bulla es ésta?	<i>What noise is this?</i>
Tómen este muchácho y dón-le una mano de azótes	<i>Take this boy and give him a good whipping</i>
Señor, perdóneme vm.	<i>Sir, pardon me</i>
Suplícole, Señor, perdóneme ésta sola vez	<i>Pray, Sir, forgive me this once alone</i>
Portese pues mejor en adelante	<i>Behave then better for the future, hereafter</i>

—♦—

Diálogos Familiares, Españoles é Ingleses.  
*Familiar Dialogues, Spanish and English.*

Diálogo I. Acerca de saludar é informarse de la salud de algúno.	<i>Dialogue I. Of saluting and inquiring after any one's health</i>
Buénos días, Señor	<i>Good morning, good day, Sir</i>
Yo se los deseo á vm.	<i>I wish you the same</i>
Buénas tardes, Caballero	<i>Good afternoon, good evening, Sir</i>
Buénas noches, Señor	<i>Good night, Sir</i>
Servidór de u. d.	<i>Your servant</i>
Cómo está vm.?	<i>How do you do?</i>
Buénó, pára servir á vm.	<i>Very well, to serve you</i>

Cómo va? cómo lo pasa?  
Siempre al servicio de vm.  
Y á vm., Señor, cómo le va?

Muy bién, gracias á Dios  
Estoy buéno para servir á vm.  
Vámonos pasando; así así  
Me alegro mucho de verle  
Me alegro de verle con salud  
Agradézcasele infinito  
Viva vm. muchos años  
Cómo está el Señor su her-

mano?

Está buéno, gracias á Dios  
Creo que le va bién

Ayér nóche estaba buéno

Me alegro de eso

Dónde está?

En el campo

En la ciudad

En casa

Ha salido poco háce

Se alegrará de ver á vm.

Celebrará mucho saber que  
vm. goza de perfecta salud

Vm. le favorece mucho

También encontrará vm. con  
el mas sincero reconocimi-  
ento

Soy su servidór

Cómo está la Señorita?

Está buéna

Creo que está muy buéna

No está muy buéna

Está algo malita

Ayér mañana estaba indispu-  
esta

Héla aquí que viene

Señorita, á los piés de vm.

*How goes it? How are you?*

*Always at your service*

*And you, Sir, how is it with you?*

*Very well, thank God*

*I am very well at your service*

*Pretty well; so so*

*I am very glad to see you*

*I rejoice to see you in health*

*I thank you very much for it*

*I am obliged to you*

*How does your brother do?*

*He was well the last time I saw him*

*He is well, thank God*

*I believe he is well*

*He was well last night*

*I am very glad of it*

*Where is he?*

*In the country*

*In the city*

*At home*

*He is just gone out*

*He will be glad to see you*

*He will be very happy to hear you enjoy perfect health*

*You are very kind to him*

*You will also meet with a most sincere return*

*I am his servant*

*How is the young lady?*

*She is well*

*I believe she is very well*

*She is not very well*

*She is a little unwell*

*She was indisposed yesterday morning*

*Here she is coming*

*Miss, your most humble servant*

Servidóra de vm., Señor  
 Cómo ha estado vm., desde  
 que no le he visto?

Siempre bien, gracias á Dios  
 Cómo se halla vm.?

Entóramente bien

Me da gusto de saberlo

De corazón lo agradézco

Péro cómo le va ahora?

Mediánamente

No he pasado buena noche

Lo siento muchísimo

Es un dolor

Yó le compadézco mucho

No puédo yó lisongeárme  
 mucho de salud

Que ha tenido vm.?

Mi estómago ha estado algo  
 descompuesto

Paréce que está vm. buena  
 ahora

Así así, para servir á vm.

Cómo están en casa?

Están nuestros amigos de la  
 corte, del campo, de la ciu-  
 dad, de la villa, buenos?

Todos están buenos, menos  
 mi madre

Que le duele?

Que enfermedad tiene?

Tiene calentura, dolor cóli-  
 co, tos

Le duele la cabeza

Desde cuándo?

Desde media noche empezó  
 á padecer

Deséo que se mejore pronto

Puédo yó servirla de algo?

Puédo mandárme con toda  
 satisfacción

La Señora nunca ha dudado  
 del favor de vm.

*Sir, I am your servant  
 How have you been, since I  
 saw you last?*

*Always well, thank God  
 How do you find yourself?*

*Quite well*

*I am pleased to know it*

*I thank you heartily*

*But how is it with you now?*

*Tolerably*

*I have not passed a good night*

*I am very sorry for it*

*I regret it very much*

*I sympathise much with you*

*I cannot boast much in point  
 of health*

*What has been the matter with  
 you?*

*My stomach has been a little  
 out of order*

*It seems you are now well*

*So so, at your service*

*How do they do at home?*

*Our friends at court, in the  
 country, in the city, in town,  
 are they well?*

*They are all well, except my  
 mother*

*What ails her?*

*What is her complaint?*

*She has a fever, the colic, a  
 cough*

*She has the head-ache*

*How long since?*

*Since midnight she began to  
 suffer*

*I wish her to improve speedily*

*Can I serve her in any thing?*

*She may command me with full  
 confidence*

*Madam never has doubted  
 your goodness*

Suplico á vm. que no me olvide

Éso quéda de mi cuenta

Ha mucho tiempo que está mala?

No ha mucho

Deséo que se mejóre

La Señora sabe muy bien el favor de vm.

Se alegrará de ver á vmd.

Soy muy servidór súyo

Siénto no tener tiempo de verla hoy

Siéntese vmd. un rato

De veras no puedo

Está vm. muy de prisa?

Volveré mañana

No puede vm. esperar un poco?

Tengo negocios urgentes

Sólo vengo para saber cómo estaban vms.

Rínda vm. mis respetos á su hermano

Encomiéndeme á mi Señora su madre

Sus órdenes serán puntualmente obedecidas

Dígale vm. cuánto siénto saber su indisposición

Lo haré sin falta

Váya vm. con Dios

Quéde vm. con Dios

Estimo mucho ésta visita

Buénas nóches, Caballero

Señora, felices nóches

Dial. II. Acerca del hablar Español.

Aprénde vm. el Español?

Sí, Señor, algún tiempo háce

Yó me empéto en aprenderlo

Vm. háce muy bien

*I beg you will not forget me*

*That lies to my account*

*Is it long since she has been ill?*

*It is not long*

*I wish you may grow better*

*My lady is very sensible of your kindness*

*She will be glad to see you*

*I am her very humble servant*

*I am sorry I have not time to see her to day*

*Sit down a little while*

*Indeed I cannot*

*Are you in great haste?*

*I will come again to-morrow*

*Cannot you wait a little?*

*I have earnest business*

*I only come to know how you were*

*Present my best regards to your brother*

*Present my respects to my lady your mother*

*Your orders shall be punctually obeyed*

*Tell her how sorry I am to know her indisposition*

*I shall do it without fail*

*Farewell, go with God*

*Good bye, remain with God*

*I thank you for this visit*

*Good night, good evening, Sir*

*Good night, Madam*

Dial. II. Of speaking Spanish.

*Do you learn Spanish?*

*Yes, Sir, some time since*

*I endeavour to learn it*

*You do very well*



Es una lengua muy útil y hermosa

Es también muy graciosa, llena de sal y expresión

Me han dicho también que es mas varonil y copiosa que la Francésa

No obstante, la Francésa es mas de moda

Si los Españoles hubieran cultivado su lengua como los Ingleses, en estos dos últimos siglos, sin duda que sería mucho mas de moda

Por la superioridad de su dicción, y la suavidad de su estilo

Porqué su pronunciación no tiene mas de 27 sonidos

Porqué cada letra se debe pronunciar

Y casi siempre con el mismo son do que en el Alfabéto

Porqué su pronunciación se puede explicar suficientemente en una página de duodécimo (véase página 20)

También se puede adquirir con facilidad en una hora

No háy estudiante que en la primera lección no la pueda con facilidad aprender

Está en su poder, con 8 lecciones, el leerla corrientemente, y con 20 entender perfectamente cualquier libro con la ayuda de un buen diccionario

No tiene declinación sinó para los artículos y pronombres

*It is a very useful and very fine language*

*It is also very witty, full of humour and expression*

*I have been told it is also more manly and copious than the French*

*Notwithstanding, the French is more in fashion*

*Had the Spaniards cultivated their language as the English have, in these two last centuries, no doubt it would be much more in fashion*

*For its superiority of diction, and suavity of style*

*Because its pronunciation has only twenty-seven sounds*

*Because every letter is to be pronounced*

*And almost always with the same sound as in the alphabet*

*Because its pronunciation may be sufficiently explained in a duodecimo page, (See page 20)*

*It may also be easily acquired in an hour*

*There is no learner that in the first lesson may not easily learn it*

*It is in his power, with eight lessons, to read it fluently, and with twenty to understand perfectly any book with the help of a good dictionary*

*It has no declension but for the articles and pronouns*

No tiene mas de tres verbos auxiliares

*It has no more than three auxiliary verbs*

Casi constantemente guarda la natural precedencia de las palabras

*It preserves almost constantly the natural precedence of words*

La preposición nunca se encuentra sinó delante de su propio caso

*The preposition never is met with but before its own case*

Todas sus irregularidades se pueden con facilidad corregir

*All its irregularities may be easily corrected*

Por esto la lengua Española es la mas propia para aprenderse por arte

*For this reason the Spanish language is the most proper to be learned by art*

Y la mas proporcionada para los colégios, tratados, comercio y trato general

*And the most proper for Colleges, treaties, commerce and general intercourse*

Toda su brillantéz se descubrió en el siglo 16°—

*All its brilliancy appeared in the 16th century*

Y entonces se hablaba mas comúnmente que ninguna otra lengua

*And it was then more commonly spoken than any other language*

Los autores Españoles de aquel siglo hicieron entonces y aún hacen ahora, así en verso como en prosa, una muy brillante figura

*The Spanish writers of that century then made and yet make, both in verse and prose, a very brilliant figure*

Ahora también háy muchos libros nuevos

*There are also now many new books*

Escritos en el reinado de Carlos III.

*Written in the reign of Charles III.*

Que yo no cito, porque son muchos

*Which I do not quote, because they are very numerous*

La primera lección me mostró lo muy fácil que es ésta lengua

*The first lesson convinced me of the great facility of this language*

Por mí, yo gusto mucho de ella

*For my part, I like it very much*

Porqué facilita nuestros medios de fomentár el mas importante comercio que poseemos

*Because it facilitates our means of encouraging the most important trade we possess*

Digo él de España y las Américas

Péro no empiéce vm. sin un hábil maéstro

Porqué un mal hábito no es fácil de dejár

Se dice, que vm. habla muy bien el Español

Entiéndolo medianamente

Que libros lee vm. pára aprender el Español?

Los Rudiméntos de la Lengua Española por Sáles

La Gramática de Jossé, y los Ejercicios por el mismo Autor, edición de Sáles

Es amante de España y su rica y bella literatura

Léo también la Colména, las Cárta Marruécas y poesías seléctas de CADALSO, y un tómo de Comédias Famósas escogidas por el mismo Editor.

Porqué no lee vm. Don Quijote?

Mi maéstro me dijo que no era libro pára principiánte

Que razón tiéne?

Porqué háy en él muchos modos de hablar y refránes

De que diccionario se sirve vm.

De él de Neumín en 2 tómos 8vo., ó de él del mismo, en 1v. 18vo.

Que aprénde vm. de memoria?

Apréndo algúnas voces del vocabulário de ésta Gramática

Dígame vm., cómo se llama aquéllo?

Créo que se llama —

*I mean that with Spain and North and South America*

*But do not begin without an able master*

*Because an evil habit is not easily removed*

*It is said, that you speak the Spanish very well*

*I understand it pretty well*

*What books do you read to learn Spanish?*

*The Rudiments of the Spanish Language by Sales*

*The Grammar of Josse, and the exercises by the same Author, Sales' edition.*

*He is fond of Spain and its rich and beautiful literature*

*I read also the Colména, the Cárta Marruécas and select poems of CADALSO, and a volume of comédias famósas by the same Editor.*

*Why do you not read Don Quirote?*

*My master told me this was not a book for beginners*

*What is the reason?*

*Because it contains a great many idioms and proverbs*

*What dictionary do you make use of?*

*Of the dictionary of Neuman, 2v. 8vo., or that of the same in 1v. 18mo.*

*What do you get by heart?*

*I learn some words in the vocabulary of this Grammar*

*Tell me, how is that called?*

*I believe it is called —*

Muy bien, y ésto?

Péro no estudia vm. alguna  
cosa además de voces?

Sí Señor, los egémplos de  
las reglas de la gramática

El libro de ejercicios, fráses  
famiiliáres y diálogos de la  
referida Gramática

Va vm. aprendiendo bien

Agradézco á vm. que me ali-  
ente

Pronúncio bien?

Béllamente, elegantéménte

Sólo le falta mas práctica

Nada se adquiere sin trabajo

Por poco que se aplique vmd.  
sabrà muy presto el Espa-  
ñol

Estoy convencido de éllo

Me han dicho que vm. enten-  
día muy bien el Idioma  
Castellano

Quisiéra que fuése verdad

Supongo que deséa vm. saber  
ésta hermosa lengua

Lo ha de suponer así; porqué,  
en efecto, lo deséo

Bién, le voy á enseñar el  
modo de hablar en poco el  
Español

Se lo agradeceré mucho

El método mas fácil para  
aprender una lengua, es  
hablarla á menudo

Péro para hablarla, es me-  
nester saber algo de élla

Yá sabe vm. bastante

Sólo sé algunas palabras de  
las mas necesarias, y algu-  
nas sentencias breves

Ésto basta para empezár á  
hablar

*Very well, and this?*

*But do you not study any  
thing else besides words?*

*Yes, Sir, the examples of the  
rules of the grammar*

*The book of exercises, famil-  
iar phrases and dialogues  
of said Grammar*

*You are learning well*

*I thank you for encouraging  
me*

*Do I pronounce well?*

*Beautifully, elegantly*

*You only want more practice*

*Nothing is acquired without  
pains*

*However little you apply,  
you will very soon know  
the Spanish*

*I am convinced of it*

*I have been told you under-  
stood well the Castilian  
language*

*I should wish it were true*

*I suppose you have a mind  
to know this fine language*

*You ought to suppose it so;  
for, indeed, I wish it*

*Well, I am going to teach  
you the way to speak Span-  
ish in a short time*

*I shall be much obliged to you*

*The easiest way to learn a  
language, is to speak it  
frequently*

*But to speak it, one must  
know something of it*

*You know enough already*

*I know but a few words most  
necessary, and some short  
phrases*

*This is enough to begin to  
speak*

Si éso fuéra así, presto subría la lengua	<i>If it were so, I should soon learn the language</i>
No tengo vm. dúa de élio	<i>Have no doubt of it</i>
No entiénde vmd. lo que le digo	<i>Do not you understand what I say to you?</i>
Lo entiéndo y compréndo muy bien	<i>I understand and comprehend it very well</i>
Péro h'lo mucha dificultad en hablar	<i>But I find much difficulty to speak</i>
No tengo facilidad en hablar	<i>I have no facility in speaking</i>
Ésto viéne con el tiépo	<i>This comes in time</i>
Téngo cortedá de hablar, por téno de esponérme á decír disparátes	<i>I am bashful to speak, for fear of exposing myself to speak nonsense.</i>
No se enfínde por ésto	<i>Be not discouraged for that</i>
Poca paciéncia téngo	<i>I have little patience</i>
Háce m'cho tiépo que vm. aprénde?	<i>Is it long since you have been learning?</i>
Dos m'eses ha que empecé	<i>It is two months since I began</i>
Es muy córto tiépo	<i>It is a very short time</i>
No le dice su maéstro que debiera siémpre hablar?	<i>Does not your master tell you that you should always speak?</i>
Muy á men do me lo dice	<i>He tells me so very often</i>
Porqué pués, no quíere vm. hablar?	<i>Why will you not speak then?</i>
Con quién he de hablar?	<i>With whom shall I speak?</i>
Con todos los que le hablen	<i>With all those that speak to you</i>
Quisiéra hablar, pero no me atrevo	<i>I should wish to speak, but I dare not</i>
Créame vm., sea atrevido, hable siémpre, bien ó mal	<i>Believe me, be confident, speak always, well or ill</i>
Sóbre todo, no omíta vm. ocasién de hablar cuéndo la encuentre	<i>Above all, omit no occasion of speaking when you find it</i>
Hablándo es, cómo aprendémos á hablar	<i>It is by speaking that we learn to speak</i>
Ha pensádo vm. muy bien	<i>You have judged very right</i>
Seguiré pués su conséjo	<i>I shall follow your advice then</i>
Hará vm. muy bien	<i>You will do very well</i>
Díal. III. <i>Pára hablar Inglés</i>	<i>Dial. III. To speak English</i>
Señór, es vm. Españól?	<i>Sir, are you a Spaniard?</i>
Sí, Señór, pára servirle	<i>Yes, Sir, at your service</i>

- De que paráge de España es vm.?  
 De Madrid, de Tolédo, de Sevilla, &c.  
 De que ciudad?  
 De Cádiz  
 Cuánto tiempo háce que está vm. en Inglaterra?  
 Háce mas de un año  
 Hábla vm. Inglés?  
 Háblolo un poco  
 Péro mas entiéndo de lo que hablo  
 La Lengua Inglesa es muy dificultosa para los Españoles  
 La Española no es difícil para los Ingleses  
 Estoy persuadido de lo contrario  
 Con dificultad lo créo  
 La esperiència nos lo muéstra todos los días  
 La pronunciación del Español es mucho mas fácil que la del Inglés  
 Ellos pronuncian todas las létras cómo las escriben  
 Conózco á vários Ingleses que pronuncian muy bien el Castellano  
 Apenas se podrá hallar un Español éntre ciento que pronuncie bien el Inglés  
 Los Ingleses se comen la mitad de sus voces  
 Dan un sólo sonido á tres ó cuatro létras  
 Péro en Español cada letra tiene su sonido
- What part of Spain are you from?*  
*From Madrid, Toledo, Seville, &c.*  
*Of what city?*  
*Of Cadiz*  
*How long have you been in England?*  
*It is more than a year*  
*Do you speak English?*  
*I speak it a little*  
*But I understand it better than I speak*  
*The English language is very difficult for Spaniards*  
*The Spanish is not difficult for Englishmen*  
*I am persuaded of the contrary*  
*I hardly believe it*  
*Experience shows it to us every day*  
*The pronunciation of the Spanish is a great deal easier than that of the English*  
*They pronounce all the letters as they write them*  
*I know several Englishmen who pronounce the Spanish very well*  
*One can hardly find one Spaniard in a hundred who pronounces English well*  
*The English clip or eat up half their words*  
*They give a single sound to three or four letters*  
*But in Spanish each letter has its sound*



De suerte que la dificultad  
no parece igual de ámbos  
lados

El Español tiene la ventaja  
Y aún la dificultad es ménos  
para la gente móza

Porqué los jóvenes son cómo  
cera blanda, en que se im-  
prime fácilmente todo

Díal. IV. *Del hacer una vi-  
sita por la mañana.*

Quién está ahí?

Gente de paz, abra vmd. la  
puérta

Dónde está tu ámo?

Está en la cáma

Duerme aún?

No, Señor, está despierto

Está levantado?

Aún no; quiere vm. entrár  
en su cuarto?

Aún en la cáma?

Me recogí anoche tan tarde,  
que no me he podido levan-  
tar mas temprano

Que hizo vm. después de ce-  
nár?

Cómo pasó vm. la noche?

Jugámos á los naipes

Á que juego?

Jugámos á los cientos

Es un juego muy de móda

Luégo nos fuímos al báile

Hasta que hora se estuvo  
vmd. allí?

Hasta média noche

Á que hora se acostó vmd.?

Á la una de la noche

*So that the difficulty does not  
seem equal on both sides*

*The Spanish has the advantage  
And the difficulty is yet less  
for young people*

*Because young people are like  
soft wax, on which one ea-  
sily impresses every thing*

*Dial. IV. Of making a morn-  
ing visit.*

*Who is there?*

*A friend, people of peace,  
open the door*

*Where is your master?*

*He is in bed*

*Does he sleep yet?*

*No, Sir, he is awake*

*Is he up?*

*Not yet; will you step into  
his chamber?*

*Still in bed?*

*I retired so late last night,  
that I could not get up  
earlier*

*What did you do after sup-  
per?*

*How did you spend the even-  
ing, the night?*

*We played at cards*

*At what game?*

*We played at piquet*

*It is a game much in fashion*

*Afterwards we went to the  
ball*

*Till what o'clock were you  
there?*

*Till midnight*

*What time did you go to bed?*

*At one in the morning*

No extraño que vm. se levante  
tan tarde

Que hora puede ser?

Que hora le parece que es?

Han dado las diez

Levántese vm. presto

Daremos una vuelta en el  
parque luego que esté vmd.  
vestido

Dial. V. Del almorzar.

Quiere vm. almorzar?

Es tiempo de desayunarse?

Que gusta vm. para su almu-  
erzo?

Pan y manteca?

Mollétes calientes?

Léche? tostadas? chocolate?

No; todo eso es bueno para  
niños

Tráiganos otra cosa

Gústan vms. de jamón?

Sí, tráigalo, que cortaremos  
una tajada

Ponga una servilleta en la mé-  
sa, y dénos platos, cuchillos  
y tenedores

Láve los vasos

Dé un asiento al Señor

Tóme vm. una silla y siéntese

Acérquese de la lumbre

Estaré bien aquí, no tengo  
frío

Gústan vms. de huevos frés-  
cos?

Han de ser pasados por agua  
ó fritos?

Quíte ése plato grande

Cóma vm. salchicha

Probémos el vino

Destápe ésa botella

No tengo tirabuzón

*I do not wonder you rise so  
late*

*What o'clock may it be?*

*What o'clock do you think  
it is?*

*It has struck ten*

*Rise quickly*

*We will take a turn in the  
Park as soon as you are  
dressed.*

*Dial. V. Of breakfasting.*

*Will you breakfast?*

*Is it breakfast time?*

*What do you wish for your  
breakfast?*

*Bread and butter?*

*Hot loaves?*

*Milk? toasts? chocolate?*

*No; all that is fit for chil-  
dren*

*Bring us something else*

*Do you wish for ham?*

*Yes, bring it, and we will cut  
a slice of it*

*Lay a cloth upon the table,  
and give us plates, knives  
and forks*

*Rinse the tumblers*

*Give the gentleman a seat*

*Take a chair and sit down*

*Come near the fire*

*I shall be well here, I am not  
cold*

*Will you have new laid  
eggs?*

*Must they be boiled or fri-  
ed?*

*Take that dish away*

*Eat sausage*

*Let us taste the wine*

*Uncork that bottle*

*I have no corkscrew*

Déme de beber  
 Cómo lo hálla vm.?  
 Que le parece á vm.?  
 Es buéno, no es málo  
 Dé de beber al Señor  
 Acábo de beber  
 No cóme vm.  
 Tanto he comído, que no tendré gánas á médio día  
 Se búrla vm.? náda cási ha comído

*Give me to drink  
 How do you like it?  
 What do you think of it?  
 It is good, it is not bad  
 Give the gentleman to drink  
 I have just drank  
 You do not eat  
 I have eaten so much, that I shall have no appetite at noon  
 Do you jest? you have eaten almost nothing*

Dial. VI. *Antes de la comida.*

*Dial. VI. Before dinner.*

Es yá tiempo de comer?  
 Son cerca de las tres  
 Es hóra de comer  
 Se atrasó hóy la comida hásta las cuátro  
 Quiére vm. hacér hóy penitencia con nosótro?  
 Si vm. quiere cenár bién, vénga á comer á mi casa  
 Póngala mesa, el mantel  
 Traiga la comida  
 Ponga los saleros y los platos en la mesa  
 Láve ó limpie los vasos  
 Póngalos sóbre el aparador  
 Córtelos pedacitos de pan  
 Ponga las sillas al rededor de la mesa con sus almohadillas  
 Quién asiste á la mesa?  
 Han venido todos los convidados ó huéspedes?  
 Aún no, algúnos faltan  
 Dónde están los cuchillos tenedores y cucharas?  
 Están sóbre el aparador  
 Sólo le he convidado para gozár de su compañía  
 Hará vm. penitencia  
 Mándese servir la comida

*Is it already dinner time?  
 It is near three o'clock  
 It is time to dine  
 Dinner was delayed to-day till four  
 Will you make penance with us to-day?  
 If you wish to sup heartily come and dine at my house  
 Lay the table, the cloth  
 Bring the dinner  
 Put the salt-cellars and plates upon the table  
 Wash or cleanse the tumblers  
 Set them upon the side-board  
 Cut a few slices of bread  
 Set the chairs round the table with their cushions  
 Who waits at the table?  
 Are all the invited persons or guests come?  
 Not yet, some are missing  
 Where are the knives, forks, and spoons?  
 They are upon the side-board  
 I have invited you only to enjoy your company  
 You will make penance  
 Order the dinner to be served*

Aún no está pronta  
Yá está la comida en la mesa

Sólo aguardan á vm., Señor  
Tocaron la campana  
Siéntese vm. á la mesa  
Tóme el primér asiento  
No permitiré que esté sentá-  
do allí

Aquí se sentará vm.  
En verdad que no lo haré  
Vámos, degémonos de cum-  
plimientos

Pára que tanta ceremónia?  
Mas llanéza se ha de usár  
éntre los amigos

Váya un póco mas atrás, que  
tengámos lugar

Bién cabémos todos  
Es menester que quepámos  
Tenémos mas compañía de lo  
que pensábamos

Fáltan aquí dos cubiértos\*  
Muchácho, vé á buscár dos  
servillétas

*It is not yet ready  
The dinner is already on the  
table*

*Sir, they only wait for you  
They rung the bell  
Sit down to the table  
Take the first seat  
I will not suffer you to sit  
there*

*You will sit here  
Indeed I shall not do it  
Come, let us forbear compli-  
ments*

*Why so much ceremony?  
More freedom should be used  
among friends*

*Go a little farther back, that  
we may have room*

*There is room enough for all  
We must all find place  
We have more company than  
we thought*

*Two covers are wanted here  
Boy, go and fetch two nap-  
kins*

#### Díal. VII. Comiendo.

Le gusta á vm. la sopa á la  
Francésa?

Sí, cómo el caldo esté bién  
hécho

Á mí, déme vm. de nuéstra  
buéna ólla

Vénga un póco de pan caséro  
Tóme vm. pan blanco

Mas quiero éste  
Éste pan está mohoso

Péro éste es muy sabroso  
Muchácho, dános pan tierno

#### Dial. VII. At dinner.

*Do you like soup after the  
French fashion*

*Yes, provided the broth is  
well made*

*As for me, give me some of  
our good ólla †*

*Bring a little household bread  
Take white bread*

*I like this better  
This bread is mouldy*

*But this is very sweet  
Boy, give us new bread*

\* *Cubierto* means a plate, napkin, knife, fork and spoon, altogether.

† *Ólla*, a Spanish dish made of beef, mutton, bacon, vegetables, &c. &c.

Ráspa éste pan  
Quiére vm. la cortéza de en-  
cima ó de debájo?

Gústa vm. de éste cocido?

Si vm. gústa ó gustáre  
Me serviré á mí mismo  
Dános el pláto gránde  
Ésta cárne es muy sustanciósá  
Sí, lo créo

No cóme vm., Señor  
Perdóneme vm., que cómo  
tángo cómo dos

Que buénos princípíos!  
Por mí, yó alábo éste con-  
víte comiéndo bién

Péro aún no ha bebído vm.  
Muchácho, da de bebér al  
Señor

Écha de bebér  
Lléna la cópa  
Señóra, bríndo por la salud  
de vm.

Buén provécho hága á vmd.  
Señor, á la salud de sus amí-  
gos

Á tódos sus gústos  
Á sus inclinaciones  
Múcho favór me háce vm.

Cómo hálla vm. ésta cervéza?  
Es bastánte buéna

Quiéro probárla  
La hálla muy amárga

Me quejaré al cervecéro  
Quíte tódo ésto del médio

Sírvan los segúndos princípíos  
Es vm. buén bebedór y mal  
comedór

No ve vm. que cómo y bébo  
bién?

Vámos, Señor, cóma vm. de  
lo que gustáre mas

No téngo apétito

*Rasp this bread  
Do you wish the upper or  
under crust?*

*Will you have some of this  
boiled meat?*

*If you please  
I will help myself  
Give us the dish  
This meat is very juicy  
Yes, I think so*

*Sir, you do not eat  
Excuse me, I eat as much  
as two*

*What a fine first course!  
For my part, I commend this  
entertainment by eating well*

*But you have not drank yet  
Boy, give the gentleman some  
drink*

*Pour some drink  
Fill the glass  
Madam, I drink your health*

*Much good may it do you  
Sir, to the health of your  
friends*

*To all your pleasures  
To your inclinations  
You are very kind  
How do you like this beer?*

*It is pretty good  
I wish to taste it  
I find it very bitter*

*I will complain to the brewer  
Take away all these things  
Serve up the second course*

*You are a great drinker and  
a small eater*

*Do you not see I eat and  
drink well?*

*Come, Sir, eat of what you  
like most*

*I have no appetite*

Que le parece de ésta lengua  
de buéy, del picadillo, del  
guisado?

Quiére vm. que le sirva de  
éstas perdices, de ése ca-  
pón, de los póllos, ó galli-  
nétas?

Lo que á vm. le gustáre

Que quiére vmd. mas, un alón  
ó una pierna?

Pára mí es todo uno

Cóma vm. algúnos rábanos  
para aguzár el apetito

La hámbré es la mejór salsa

Yá he comído desmasiado

Dénos mostáza

Dónde está el mostacéro?

Yá ve vm. que mésa tenémos

No gastámos delicadéza

Ésto no se llama comér

Téngo mucha sed

Déme una cópa de vino

Vámos, Señor, por la salud  
del Presidente

Vívan el Egército y la Armáda!

Viva el Gobernador!

Le corresponderé con mucho  
gusto

Bebámos todos

El vino es muy exquisito

Que le parece ésta empanáda  
de pichónes?

Está muy buena y muy bien  
sazonáda

Sábe vm. trinchár?

Tríncho medianamente

Le serviré á vm.

Conózco lo que le gusta

Acertaré con su gusto

Á todos sirve vm. y se olvida  
de sí mismo

Quíte ése plato, venga el otro

*What do you say to this  
neat's tongue, to the min-  
ced meat, to the fricassee?*

*Shall I help you to a piece of  
these partridges, of that  
capon, of the chickens or  
woodcocks?*

*What you please*

*Which do you like best, a  
wing or a leg?*

*It is all one to me*

*Eat some radishes to sharpen  
your appetite*

*Hunger is the best sauce*

*I have eaten too much already*

*Give us some mustard*

*Where is the mustard-pot?*

*You see now what table we keep*

*We use no dainties*

*This is not called eating*

*I am very thirsty*

*Give me a glass of wine*

*Come, Sir, to the health of  
the President*

*Huzza for the Army and Navy!*

*Huzza for the Governour!*

*I will pledge you with a  
great deal of pleasure*

*Let us all drink*

*The wine is very exquisite*

*How do you like this pigeon  
pie?*

*It is very good and very well  
seasoned*

*Can you carve?*

*I carve pretty well*

*I will help you*

*I know what you like*

*I shall hit your taste*

*You help every body and for-  
get yourself*

*Take away that dish, bring  
the other*



Nos da vm. una comída de Ráy, en lugar de un con- víte de amigo	<i>You give us a king's dinner, instead of a friendly enter- tainment</i>
Pruébe de éstas alcachófas	<i>Try these artichokes</i>
Dáme ése cuchillo	<i>Give me that knife</i>
Ésta carne está fría	<i>This meat is cold</i>
Recaliéntala en el braséro	<i>Warm it again on the chafing dish</i>
Hágame el favór de un póco de morcilla	<i>Favour me with a piece of pudding</i>
Ésta carne está crúda	<i>This meat is rare</i>
Córteme ymd. un póco de váca	<i>Cut me a small piece of beef</i>
Quiére vm. carnéro, váca ó ternéra?	<i>Will you have mutton, beef or veal?</i>
Lo que gustáre, Señor	<i>What you please, Sir</i>
Asádo ó cocído?	<i>Roasted or boiled meat?</i>
Cóma vm. zanahórias, nábos, chirivías y bérza ó col	<i>Eat some carrots, turnips, parsneps and cabbage</i>
Tóme vm mostáza	<i>Take some mustard</i>
Le daré brazuélo ó piérna de carnéro?	<i>Shall I help you to some shoul- der or leg of mutton?</i>
Mas quíero un póco de lómo de ternéra	<i>I prefer a piece of the loin of veal</i>
Váya éste pláto al rededór de la mésa	<i>Let this dish go round the table</i>
Yá ve vm., Señor, cómo nos tratámos	<i>Sir, you now see, how we fare</i>
Éste es el mejór pláto de la mésa guisádo con mantéca	<i>This is the best dish at table dressed with lard</i>
Aún no se le ha llegádo	<i>It has not yet been touched</i>
Vóy á probár de él	<i>I am going to taste it</i>
Buén provécho hága á ymd.	<i>Much good may it do you</i>
Le g sta á ymd. la léche co- cída, la mantequilla?	<i>Do you like boiled milk, but- ter?</i>
Gísto múcho de cuajáda, ná- ta y quíso frésco	<i>I am very fond of curds, cream and new cheese</i>
Cóma vm. de éste manjér bláncó	<i>Eat of this blanc-manger</i>
Váya un póco del estofádo	<i>Take some of the stewed meat</i>
Las empanádas de carne ná- tren mas que las de man- zánas	<i>Meat pies nourish more than apple-pies</i>

Que bellos póstres!

La fruta corresponde á todo lo demás

Ha recogido vm. las frutas mas exquisitas de la estación

Esta pasta ó masa es muy ligera y bien hecha

La torta es muy buena

Dame cervéza fuerte

Da un plato limpio al Señor

Siénto no tengámos algo mejor

He comido muy bien

Créo que todos han acabádo

Degémos la mesa

Quita la mesa

Démos gracias á Dios

Vámos á dar un paséo en el jardín

Vámos en hora buena

Téngo mucho sueño

Sóy muy amigo de hacér la siesta

*What a fine dessert.*

*The fruit corresponds with all the rest*

*You have collected the most exquisite fruits of the season*

*This pastry is very light and well made*

*The tart is very good*

*Give me some strong beer*

*Give a clean plate to the gentleman*

*I am sorry we have nothing better*

*I have dined very well*

*I think every body has done*

*Let us leave the table*

*Remove the table*

*Let us say grace*

*Let us go and take a turn in the garden*

*Let us go with all my heart*

*I am very sleepy*

*I am very fond of taking a nap after dinner*

Díal. VIII. *Pára comprar libros.*

*Dial. VIII. To buy books*

Tiéne vm. algún libro nuévo?

*Have you any new book?*

Sí, Señor; que especie de libros quiere vm.?

*Yes, Sir; what sort of books do you wish?*

Le gustan á vm. libros de historia, de matemáticas, de filosofía, de teología, de medicina, de derécho?

*Will you have books of history, mathematics, philosophy, theology, physic, or law?*

No, Señor, búscó libros de poesía

*No, Sir, I am looking for poetical works*

Le puedo proveér de ellos en todas lenguas

*I can furnish you with them in all languages*

Pués téngo todos los poetas Griegos, Latínos, Españóles, Portuguéses, Italiános, Francéses, é Ingléses

*For I have all the Greek, Latin, Spanish, Portuguese, Italian, French, and English poets*

Muchos tengo yó de éstos  
Que poetas necesita vm. pues  
comprar?

Virgilio en Latín, las comedias  
de Calderón, y el Teatro  
de Feijóo en Españól

Tiene vmd. el Paraíso Per-  
dido de Milton, ó las obras  
dramáticas de Shakspeare  
en Inglés?

Tengo menester de la Gra-  
mática Italiana y Egercicios  
de Vergani, de la Biblioté-  
ca Italiana de Buttúra, y  
diccionario de Gráglia.

Tiene vmd. la Gramática Es-  
pañola é Inglesa de Jossé,  
y la de la Academia?

Tiene vmd. la História de  
Inglaterra, de Francia, de  
España y de Italia?

Todos esos libros tengo

De qué tamaño son?

Los tengo en Fólío, Cuárto,  
Octávo y Duodécimo

Hágame vm. el fávör de en-  
señármelos

Los quiere vm. encuaderná-  
dos en badána, becérro, ó  
cordobán?

Los quiere vm. dorados é in-  
titulados?

No háy necesidad de eso

No los compro pára adórno,  
sinó pára leerlos

Ésta encuadernadura no es  
buena

No está bien cosído este libro

Ahí tiene vm. otro en su lugar

Cuánto pide vm. por éste lí-  
bro?

Le costará á vm. dos pesos

Ésto es demasiádo

*I have many of them*

*What poets do you want then  
to purchase?*

*Virgil in Latin, the plays of  
Calderon, and the Theatre  
of Feijóo in Spanish*

*Have you Milton's Paradise  
Lost, or the plays of Shak-  
speare in English?*

*I have need of Vergani's Ital-  
ian Grammar and Exercises,  
Buttura's Biblioteca Italiana  
and Graglia's Dictionary.*

*Have you the Spanish and En-  
glish Grammar of Josse,  
and that of the Academy?*

*Have you the History of Eng-  
land, France, Spain and  
Italy?*

*I have all those books*

*Of what size are they?*

*I have them in Folio, Quarto,  
Octavo and Duodecimo*

*Do me the favour to show them  
to me*

*Will you have them bound in  
sheep, calf, or morocco  
leather?*

*Will you have them gilt on  
the back and lettered?*

*There is no occasion for that  
I do not buy them for or-  
nament, but to read them*

*This binding is not good*

*This book is not well sewed*

*There is another in its stead*

*How much do you ask for this  
book?*

*It will cost you two dollars*

*This is too much*

Es el precio último  
Le daré á vm. veinte reales  
Me sale á mas de lo que vmd  
me ofrece por él

Es muy caro  
Le aseguro á vm. que me  
cuesta peso y medio sin la  
encuadernadura

No querrá vm. que pierda en  
mis libros

Muy al contrario, quiero que  
gane algo

Es preciso pues que me dé  
veinte y cuatro reales

Ahí los tiene vm., no reparo  
en una cortedad

No necesita vm. otros libros?  
Por ahora no

Pero he menester de papel,  
plumas, tinta, arenilla, lácre  
y obléas

No vendo nada de eso

Pero lo hallará vm. todo en  
la tienda próxima que es  
de un Papelero

Á Dios, Señor

Muy humilde servidór de vm.,  
caballero

Hágame vm. el favor de acor-  
darse de mí para otra vez

Siempre experimentará muy  
buen trato

Lo espero

Dial. IX. *Del alquilar un  
alojamiento.*

Señor, quiere vm. hacerme  
un favor?

De muy buena gana, que me  
manda vm.?

Que venga vmd. conmigo, pa-  
ra alquilar un alojamiento

*It is the lowest price  
I will give you twenty rials  
It turns out to me more than  
you offer me for it*

*It is very dear  
I assure you it costs me one  
dollar and a half without the  
binding*

*You will not wish me to lose  
by my books*

*Quite to the contrary, I wish  
you to gain something*

*You must then give me four-  
and-twenty rials*

*There you have them, I do not  
mind a trifle*

*Do you not want other books?  
Not at present*

*But I have occasion for paper,  
pens, ink, sand, sealing-wax  
and wafers*

*I sell nothing of that*

*But you will find it all at the  
next shop which is a Sta-  
tioner's*

*Farewell, Sir*

*Sir, your most humble servant*

*Do me the favour to remember  
me again*

*You will always experience  
good treatment*

*I hope so*

Dial. IX. *Of hiring a lodg-  
ing.*

*Sir, will you do me a favour?*

*Very willingly, what do you  
command me?*

*That you would come with me  
to hire a lodging*

Le acompañaré á dónde quiere

Vámos á la calle de Santiago

Le voy siguiendo

Aquí hay una cédula á esta puerta que dice cuartos de alquilár

Lláme vm. á la puerta

Quién es?

Gente de paz

Con quién quiere vm. hablar?

Con el amo ó ama de casa

Aquí está mi Señora

Señora tiene vm. cuartos de alquilár?

Sí, Señor, quiere vm. verlos?

Vine con ésa intención

Cuántos aposentos necesita vm.?

Quiero un comedór ó sala, una alcoba, un gabinete para mí, y un desván para mi criado

Han de ser sus cuartos alhajados ó no?

Han de ser alhajados

Hágame el favor de esperar un rato en ésta sala baja, mientras voy por las llaves

Muy bien, Señora, aguardaré

Quiere vm. tomarse el trabajo de subir?

Seguiremos á vm., Señora

Ésta es la vivienda del primer álto

Aquí tiene vm. una cama muy buena y limpia

Bien ve vm. que hay todo lo preciso en un cuarto alhajado

*I shall wait on you wherever you please*

*Let us go into St. James' street*

*I follow you*

*Here is a bill at this door which says rooms to let*

*Knock at the door*

*Who is there?*

*A friend, peaceable people*

*Whom do you wish to speak with?*

*With the master or mistress of the house*

*Here is my Lady*

*Madam, have you any rooms to let?*

*Yes, Sir, do you wish to see them?*

*I came for that purpose*

*How many apartments do you want?*

*I want a dining room or parlour, a bed-chamber, a closet for myself, and a garret for my man-servant*

*Must your rooms be furnished or not?*

*They must be furnished*

*Be so kind as to wait a moment in this lower parlour, while I go for the keys*

*Very well, Madam, I'll wait*

*Will you take the trouble to go up?*

*We will follow you, Madam*

*This is the apartment on the first floor*

*There you have a very good and clean bed*

*You see that there is every thing necessary in a furnished room*

Cómo mesa, espejo, sillas, alfombras, alacenas, escaparates, &c.

Péro ¿dónde está el gabinete?  
Aquí está, y es bastante capíz  
Me cuádra muy bien éste alojamiento

Me alegro mucho

Cuánto pide vm. por semana?

Nunca alquilo mis cuartos  
sinó por mes ó por año

Bién, los tomaré por mes;  
cuánto es el precio de ellos?

Jamás túve menos de diez  
guineas al mes por éstos  
dos cuartos

Son demasiádo cáros

Ha de considerár vm. que  
éste es el mas hermoso bário  
de la ciudad

Y que está vm. á un páso de  
la córte

Pára que véa vm. que no sóy  
amigo de regateár, le daré  
ócho guineas por ellos

Es damasiádo póco, no sábe  
vm. la rénta que págo por  
ésta casa

Náda me impórta sabérlo

Péro en úna palábra, partiré-  
mos la diferéncia

Yó le asegúro que pierdo

Péro siénto que vm. se váya

Y por el desván de mi criádo,  
cuánto he de pagar por  
mes?

Me dará vm. dos guineas

No daré mas de guineá y  
média

*As table, looking-glass, chairs,  
carpets, closets, presses, &c.*

*But where is the closet?*

*Here it is, and is large enough  
These apartments suit me very  
well*

*I am very glad of it*

*How much do you ask a week?*

*I never let my apartments but  
by the month or year*

*Well, I shall take them by the  
month: what is the price  
of them?*

*I never had less than ten  
guineas a month for these  
two rooms*

*They are too dear*

*You ought to consider that  
this is the finest ward of  
the city*

*And that you are within a  
step of the court*

*That you may see that I do not  
like cheapening, I will give  
you eight guineas for them*

*It is too little, you do not  
know the rent I pay for  
this house*

*It is no concern of mine to  
know it*

*But in a word, we will divide  
the difference*

*I assure you that I lose*

*But I am sorry to have you  
go away*

*And for my man's garret,  
how much must I pay a  
month?*

*You will give me two guineas*

*I shall give only one guinea  
and a half*



No es bastante, pero lo haré por vm., sea así

No vale la pena de pararse en semejante cortedad

Pero dígame vm., no puedo yo comer aquí con vm.?

Sí, Señor, bien puede vm.

Cuanto toma por semana de cada huésped?

A razón de ocho guineas al mes

Y cuanto toma vm. por cuarto y comida juntos?

Cinco libras por semana

Pues, empezaré mañana

Cuando gustare

Buenas noches, Señora

Buenas se las dé Dios, Señor

Dial. X. *Del informarse de alguno.*

Quién es ese caballero?

Es un Inglés

Le tuve por un Francés

Se ha engañado vm. pues

Sabe vm. donde vive?

Vive en el barrio de la corte

Tiene casa?

No, Señor, vive en cuartos alhajados

En casa de quien alója?

Vive en casa de fulano, en la calle de —

Que edad tiene?

Creo que tiene veinte y cinco años de edad

No me parece tan viejo

No puede ser mas mozo

Es casado?

No, Señor, es soltero

Están sus padres vivos?

*It is not enough, but I will do it for you, let it be so*

*It is not worth while to dwell on so small a matter*

*But tell me, may I not board here with you?*

*Yes, Sir, you may*

*How much do you take from each boarder a-week?*

*At the rate of eight guineas a month*

*And how much do you take for board and lodging together?*

*Five pounds a-week*

*Well, I shall begin to-morrow*

*When you please*

*Good night, Madam*

*Sir, I wish you the same*

*Dial. X. Of inquiring after one.*

*Who is that gentleman?*

*He is an Englishman*

*I took him for a Frenchman*

*Then you have mistaken*

*Do you know where he lives?*

*He lives in the ward of the court*

*Does he keep house?*

*No, Sir, he lives in furnished lodgings*

*At whose house does he lodge?*

*He lives at Mr. such a one, in the street of —*

*How old is he?*

*I believe he is five and twenty years of age*

*He does not appear to me so old*

*He cannot be younger*

*Is he married?*

*No, Sir, he is a bachelor*

*Are his parents living?*

Su madre aún vive, pero su  
padre murió dos años ha  
Tiene hermanos y hermanas?

*His mother is still alive, but  
his father died two years ago  
Has he any brothers and sis-  
ters?*

Dos hermanos y una herma-  
na tiene

*He has two brothers and a  
sister*

Está su hermana casada?

*Is his sister married?*

Sí, Señor

*Yes, Sir*

Con quién?

*To whom?*

Con el Conde de——

*To the Earl of——*

Era pues partido rico

*She was a rich match then*

Tuvo sesenta mil pesos de  
dote

*She had sixty thousand dol-  
lars for her portion*

Es hermosa?

*Is she handsome?*

No es fea

*She is not ugly*

Es bastante bonita

*She is pretty enough*

Está algo picada de viruelas

*She is a little pitted with the  
small pox*

Pero tiene mucho entendimi-  
ento

*But she has a great deal of  
understanding*

Es muy ingeniosa

*She is very ingenious*

Hábla éste caballero la len-  
gua Española?

*Does this gentleman speak  
the Spanish language?*

Aunque es Inglés, habla tan  
bien Español, que los Es-  
pañoles le creen Español

*Although he is an English-  
man, he speaks Spanish so  
well, that the Spaniards  
think him a Spaniard*

Hábla Italiano como los Ita-  
lianos mismos

*He speaks Italian like the  
Italians themselves*

Entre los Alemanes pasa por  
Alemán

*He passes for a German  
among the Germans*

Como puede saber tantas len-  
guas diferentes?

*How can he know so many  
different languages?*

Goza de una memoria feliz y  
ha viajado mucho

*He enjoys a happy memory  
and has travelled a great  
deal*

Ha estado dos años en París,  
seis meses en Madrid, año  
y medio en Italia, y un año  
en Alemania

*He has been two years at  
Paris, six months at Mad-  
rid, a year and a half in  
Italy, and a year in Ger-  
many*

Ha visto todas las cortes prin-  
cipales de la Europa

*He has seen all the principal  
courts of Europe*

Cuánto tiempo ha que le conoce vm.?

Al rededor de tres años ha que tengo el honor de conocerle

Dónde hizo vm. conocimiento con él?

En Roma le conocí

Es de bella estatura

Ni demasiado alto, ni demasiado chico

Se puede decir que es hombre garboso

Siempre anda muy aseado y bien compuesto

Se viste muy bien

Es bien parecido, tiene buen aire

Tiene bella presencia, y el aspecto noble

Nada disgusta en sus modos

Es cortés, afable, urbano con cualquiera

Tiene mucho entendimiento, y es muy festivo en conversacion

Danza bellamente, esgrime y monta muy bien

Toca la flauta, el clave, la guitarra, el piano y otros muchos instrumentos

En una palabra, es un caballero cumplido y perfecto

Por el retrato que vm. hace de él, me da gana de conocerle

Le procuraré su conocimiento

*How long is it since you know him*

*It is about three years since I have the honor of being acquainted with him*

*Where did you make acquaintance with him?*

*I got acquainted with him at Rome*

*He is of a fine stature*

*He is neither too tall, nor too short*

*One may say he is an elegant man*

*He is always very neat and very fine*

*He dresses very well*

*He is very genteel, he has a good air*

*He has a fine presence, and a noble look*

*Nothing is disagreeable in his manners*

*He is civil, courteous, complaisant to every body*

*He is very sensible, and is very sprightly in conversation*

*He dances beautifully, fences and rides very well*

*He plays upon the flute, the harpsichord, the guitar, the piano and many other instruments*

*In a word, he is an accomplished and perfect gentleman*

*By the picture you make of him, you give me a desire to know him*

*I will procure you his acquaintance*

Se lo agradeceré á vm. mucho

Cuando quiere vm. que vayanos a visitarle juntos?

Cuando á vm. le gustare

Á que hora se puede verle en su casa?

Á cualquiera hora puedo verle, pues es muy amigo mio

Vámos pues á verle mañana por la mañana

Sea en hora buena

De todo mi corazón

Cuando le conviniere

A Dios, Caballero

Servidór de vm.

Soy muy suyo

Tenga vm. buenas noches

Muy buenas se las dé Dios

#### Díal. XI. *Del partir.*

Señór, vengo á despedirme de vm.

Porqué quiere vm. irse?

Se acerca la hora de comer

No puede vm. comer con nosotros?

Se lo estimo mucho, no me es posible hoy

Porqué? que negocios tiene vm.?

Noténgomucho que hacer, pero he de ir á comer á casa

Ha convidado vm. á alguno á comer á su casa?

No, pero he prometido á un caballero Inglés, que no sabe el Español, de ir con él á comprar algunas menudencias

Á que hora le espera vm.?

*I shall be much obliged to you for it*

*When will you have us go and wait upon him together?*

*When you please*

*At what o'clock may one see him at home?*

*I can see him at any time, for he is a great friend of mine*

*Let us go then and see him to-morrow morning*

*I will; well and good*

*With all my heart*

*When it suits you*

*Farewell, Sir*

*Your servant*

*I am truly yours*

*I wish you a good night*

*I wish you the same*

#### Díal. XI. *Of departing.*

*Sir, I come to take leave of you*

*Why will you go away?*

*Dinner time draws near*

*Can't you dine with us?*

*I thank you for it, it is not in my power to-day*

*Why? what business have you?*

*I have not much to do, but I must go and dine at home*

*Have you invited any body to dine at your house?*

*No, but I have promised an English gentleman, who does not know Spanish, to go with him to buy some trifles*

*At what hour do you expect him?*

Le aguardo á las dos  
 Está vm. seguro de que venga?  
 No lo sé de cierto; pero habiéndoselo prometido, es preciso que esté en casa

Tiene vm. razón  
 No le quiero pues detener  
 Vaya vm. con Diós, servidór súyo

Quéde vm. con Diós  
 Muchácho, ábre la puérta al Señor

Máy bien la abriré yó  
 Pero no tiene vm. la lláve  
 Que! écha vm. la lláve á la puérta?

Así lo acostubrámós  
 Suplícole me póngá á los piés de mi Señóra su hermána  
 No faltaré á éлло, Señor  
 Cuándo nos volverémós á ver?

Mañana, si Diós quiere  
 Vendré á visitárle  
 Hágame éste favór

#### Diál. XII. *De noticias*

Que se dice de bueno?  
 Que noticias tenemos?  
 No sé ninguna  
 Que se dice de nuévo?  
 Sábe vm. alguna novedád?  
 Que noticias córrén  
 No háy ninguna  
 No he sabído náda de nuévo  
 Ha leído vmd. los papéles?  
 He visto el *Patrióta*, la *Crónica*, el *Diário Avisadór*

Que se dice en la ciudad?  
 No se habla de náda

*I expect him at two o'clock  
 Are you sure he will come?  
 I do not know it for certain;  
 but having promised it to him, it is necessary I should be at home*

*You are in the right  
 I will not detain you then  
 Farewell, go with God, your servant*

*Good by, remain with God  
 Boy, open the door for the gentleman*

*I will open it myself  
 But you have not the key  
 How! do you lock your door?*

*So is our custom  
 I beg you would present my best respects to your sister  
 Sir, I will not fail to do it  
 When shall we see one another again?*

*To-morrow, if it please God  
 I will come to visit you  
 Do me this favour*

#### *Dial. XII. Of news.*

*What is said good?  
 What news have we  
 I know none  
 What do people say new?  
 Do you know any news?  
 What news are spread?  
 There is none  
 I have heard nothing new  
 Have you read the papers?  
 I have seen the Patriot, the Chronicle, the Daily Advertiser*

*What do they say in the city  
 They talk of nothing*

He oído decir, he sabido que  
Ésta es buena noticia  
No ha oído vm. hablar de la  
guerra?

No se dice nada de ella  
Se habla de un sitio  
Se dice que — está sitiada  
Se ha levantado el sitio  
Pero han vuelto á ponerle  
Ha habido algún combate na-  
val?  
Se decía, pero salió falso

Al contrario, hablan de una  
batalla  
Ésta novedad requiere confir-  
mación  
Quién se la comunicó?  
De buena parte me viene

El Señor N . . . . me la dijo  
Crée vm. que tengamos pá-  
ces?  
Háy mucha apariéncia  
Para conmigo, créo que no  
En que se funda vm.?

En que veo que los ánimos  
de entrámbas partes están  
muy poco inclinados á la paz  
Sin embargo, todos necesitan  
de la paz  
Sobre todo los comerciánte  
y mercadéres  
La guerra háce mucho daño  
al comercio  
Sin duda, la paz es mas ven-  
tajosa al comércio

Que se dice en la corte?  
Se habla de armár una flota  
de veinte buques de guerra  
Hablan de una expedición

*I heard, I have known that  
This is a good piece of news  
Have you not heard speak of  
the war?*

*Nothing is said of it  
They talk of a siege  
They say that — is besieged  
They have raised the siege  
But they have laid it again  
Has there been any sea-  
fight?*

*They said so, but it proved  
false*

*On the contrary, they talk of  
a battle*

*This news requires confirma-  
tion*

*Who communicated it to you?*

*It comes to me from good au-  
thority*

*Mr. N . . . . told it me*

*Do you think we shall have  
a peace?*

*There is a great probability*

*For my part, I believe not*

*What do you ground your-  
self upon?*

*Because I see the minds of  
both parties are very little  
inclined to peace*

*Every body wants peace,  
however*

*Especially merchants and  
traders*

*War does a great injury to  
trade*

*Without question, peace is  
more advantageous to com-  
merce*

*What do they say at court?*

*They talk of fitting out a  
fleet of twenty men of war*

*They talk of an expedition*



Cuándo se cree que la escuá-  
dra saldrá?

No se dice, no se sabe

A dónde irá la Princesa?

Únos dicen á Windsór, ótros  
á Kew

Que dice la Gaceta

No la he leído

Hablándole sinceraménte, los  
designios de la corte son  
tan secrétos que nádie  
puéde saberlos

Póco se me da de los negó-  
cios de estado

No me méto jamás en arre-  
glár el estado

Hablémos de noticias parti-  
culáres

Cómo está el Señor D . . . .?

Cuándo le ha visto vm.?

Avér le ví

Es verdad lo que dicen de él?

Que se dice de él?

Dicen que riñó al juégo

Con quién?

Con un caballéro Francés

Han peleádo?

Sí, Señor, peleáron

Está herido?

Dicen que salió herido mor-  
talménte

Lo siento, es hombre de bien

Sobre que riñéron?

Lo ignóro entéráménte

Se dice que le desmintió

No lo puédo creer

Ni yó tampóco

Séa lo que fuére, pronto se  
sabrá

En su casa lo preguntaré

*When do they think the fleet  
will sail?*

*It is not said, it is not known*

*Where will the Princess go*

*Some say to Windsor, others  
to Kew*

*What says the Gazette?*

*I have not read it*

*To speak freely, the designs  
of the court are so se-  
cret, that nobody can know  
them*

*I care little about state af-  
fairs*

*I never meddle with settling  
the nation*

*Let us talk of private intel-  
ligence*

*How is Mr. D . . . .?*

*When have you seen him?*

*I saw him yesterday*

*Is what is said of him true?*

*What do they say of him*

*They say that he quarrelled  
at the game*

*With whom?*

*With a French gentleman*

*Have they fought?*

*Yes, Sir, they fought*

*Is he wounded?*

*They say he came out mor-  
tally wounded*

*I regret it, he is an honest  
man*

*About what did they quarrel?*

*I am quite ignorant of it*

*They say he gave him the lie*

*I cannot believe it*

*Nor I neither*

*Be what it may, it will soon  
be known*

*I will inquire about it at his  
house*

Díal. XIII. *Entre dos amigos,*

Que! es vm.?

De d'nde viéne que no me mira vmd.?

Ciéрто que no reparába en vm.

No le veía

Pása vm. cerca de mí, me tóca con el códo, y no me ve?

Íba cavilándo en algo

Pensába vm. quizás en su querida

Otros negócios téngo en mi cabeça

Que negócios?

Hallándome escáso de dinero, vóy á ver á un sugéto que me debe

É íba pensándo sóbre si le mandaría arrestár en caso de no pagárme

Vive léjos de aquí?

Á cuátro pásos de aquí

Está vm. ciérto de hallárle en cása?

Créo que le hallaré á éstas horas

Se estará vm. múcho tiémpo?

Ni un cuárto de hóra

Despáche vm. pués, que le vóy á esperar en éste café

Estaré con vm. luégo

Yá de vuélta?

Cómo lo ve vm

Le halló vm.?

Sí, Señor

Le pagó á vm.?

Díal. XIII. *Between two friends.*

*What! is it you?*

*How comes it that you do not look at me?*

*Indeed I did not take notice of you*

*I did not see you*

*You pass close by me, touch me with your elbow, and do not see me?*

*I was cogitating about something*

*Perhaps you were thinking of your love*

*I have other business in my head*

*What business?*

*Being in want of money, I am going to see a person who owes me*

*And I was thinking whether I should cause him to be arrested in case he does not pay me*

*Does he live far from here?*

*Four steps from here*

*Are you sure to find him at home?*

*I believe I shall find him at this time*

*Shall you stay long?*

*Not a quarter of an hour*

*Make haste then, I go and wait for you in this coffee-house*

*I shall be with you presently*

*Back already?*

*As you see*

*Did you find him?*

*Yes, Sir*

*Did he pay you?*

Gracias á Dios  
 Lo celebro mucho  
 Pero si no le hubiéra pagádo,  
 yó le hubiéra prestádo di-  
 néro

No le hubiéra faltádo dinero

Mi bólsa estába á su servicio  
 Se lo estimo mucho  
 Nos quedámos aquí?

No, vámonos á beber una bo-  
 tella, pára pasar média hó-  
 ra juntos

En hora buena, pero quiero  
 regalárle y pagárla yó

Cuándo se háya bebído ha-  
 blarémós de éso

Vámonos

Le voy siguiéndo

Díal. XIV. *Del escribir una  
 carta.*

No es hoy día de correo?

Porqué?

Porqué he de escribir una  
 carta

Á quién escribe vm.?

Á mi hermano

No está en la ciudad?

No, Señor, está en el campo

En que campo?

En las águas de Tunbridge

Cuánto tiempo háce?

Quince días

Déme vmd. una hója de papél  
 dorádo, una pluma y tinta

Éntre vm. en mi gabinéte, y  
 hallará sóbre la mésa recá-  
 do de escribir

No háy plúmas

Ahí están en el tintéro

Náda válen

Thank God

I am very glad of it

But if he had not paid you,  
 I would have lent you  
 money

You should not have wanted  
 money

My purse was at your service

I am much obliged to you

Shall we stay here?

No, let us go and drink a  
 bottle, to pass half an hour  
 together

With all my heart, but I will  
 treat you and pay for it

We will talk of it when we  
 have drank it

Let us go away

I am following you

Díal. XIV. *Of writing a  
 letter.*

Is not this a post-day?

Why?

Because I have a letter to  
 write

Whom do you write to?

To my brother

Is he not in town?

No, Sir, he is in the country

In what part of the country?

He is at Tunbridge-wells

How long since?

A fortnight

Give me a sheet of gilt pa-  
 per, a pen and ink

Step in my closet, and you  
 will find upon the table  
 what is necessary to write

There are no pens

There they are in the ink-  
 stand

They are good for nothing

Allí háy ótras  
No están cortadas éstas plú-  
mas

A dónde está su córta-plúmas?

Sábe vm. cortár plúmas?

Las córto á mi módo

Ésta no es mála

Es bastántemente buena

Miéntas acábo ésta cárta, há-  
game vmd. el favór de hacér  
un pliégó de éstos papéles

Que séllo quíere vm. que le  
póngá?

Séllela vm. con mis ármás ó  
con mi cífra

Que lácre le he de ponér?

Póngá vm. rójo ó négro, no  
impórta

No bastarán obléas?

Es lo mismo

Ha puéstó vm. la fécha?

Créo que sí, péro no he fir-  
mádo

Que día del mes tenémos?

El diéz, el véinte, &c.

Pliégue vm. ésta cárta

Póngale el sobrescríto

Ciérre la vm. y séllela

Dónde está la arenílla?

En la salvadéra

Deséque su escritúra con te-  
lta

Cómo envía vm. sus cártas?

Las remíto por el harriéro, ó  
por el corréo

Mi criádo las llevará al cor-  
réo, si vm. gustáre confi-  
árselas

Lléva las cártas del señór al  
corréo, y no te se olvíde el  
franqueárlas

No téngo dinéro

*There are some others  
These pens are not made*

*Where is your pen-knife?*

*Can you make pens?*

*I make them after my fashion*

*This is not bad*

*It is good enough*

*While I finish this letter, be  
so kind as to make a pack-  
et of these papers*

*What seal will you have me  
put to it?*

*Seal it with my coat of arms  
or with my cypher*

*What wax shall I put to it?*

*Put either red or black, no  
matter*

*Will not wafers suffice?*

*It is all one*

*Have you put the date?*

*I believe I have, but I have  
not signed*

*What day of the month is this?*

*The tenth, the twentieth, &c.*

*Fold up this letter*

*Put the superscription to it*

*Close it and seal it*

*Where is the sand?*

*In the sand-box*

*Dry your writing with blot-  
ting-paper*

*How do you send your letters?*

*I send them by the waggoner  
or by the mail*

*My man will carry them to  
the post office, if you will  
trust them to him*

*Carry the gentleman's letters  
to the post office, and do  
not forget to free them*

*I have no money*

Ahí lo tienes, vé presto y vuelve luego	<i>There is some, go quick and come back immediately</i>
Estaré de vuelta en ménos de medio cuarto de hora	<i>I will be back in less than half a quarter of an hour</i>
Ha llegado el correo?	<i>Has the mail come?</i>
Ahora acaba de llegar	<i>It is just arrived this minute</i>
Hay cartas para mí?	<i>Are there letters for me?</i>
Creo que sí	<i>I believe so</i>
Porqué no las has traído?	<i>Why did you not bring them?</i>
Aún no se entregaban	<i>They were not delivered yet</i>

DIAL. XV. *Del trocar.*

Quiére vm. trocar su reloj?	<i>Will you barter your watch?</i>
Con qué?	<i>For what?</i>
Con mi espada ó espadín	<i>For my sword or small sword</i>
En hora buena, pero cuánto me dará vm. de vuelta?	<i>With all my heart, but how much will you give me in return</i>
Cuánto me pide vm.?	<i>How much do you ask me?</i>
Me dará vm. doce pesos	<i>You will give me twelve dol- lars</i>
En cuánto aprécia vm. su re- loj?	<i>What do you value your watch at?</i>
En treinta y seis pesos	<i>At thirty-six dollars</i>
No vale tanto	<i>It is not worth so much</i>
Es viejo	<i>It is old</i>
Lo confieso, pero anda bien	<i>I own it, but it goes well</i>
No le volveré yo náda	<i>I will return you nothing</i>
Mi espada vale tanto cómo su reloj	<i>My sword is worth as much as your watch</i>
Ciertamente se burla vm.	<i>You joke surely</i>
No, Señor	<i>No, Sir</i>
Que espada es ésta?	<i>What sword is this?</i>
Acabo de comprarla en la espadería	<i>I have just bought it at the sword cutler's</i>
Es la guarnición de cobre dorado?	<i>Is the hilt of gilt copper?</i>
Bélla pregunta! no ve vm. que es de plata sobredorada?	<i>A fine question! do not you see it is silver gilt?</i>
Es el puño de plata?	<i>Is the hilt of silver?</i>
Sin duda que lo es	<i>Without doubt it is so</i>

Dial. XV. *Of exchanging.*

¿Cuánto le costó á vm. este  
espadín?

Y como le sale?

Me en ésta treinta pésos

Me ha de dar vm. pues séis  
pésos de vuelta

No lo haré por cierto

Bien, dégese de élio

Véa vm. si quiere trocar  
iguál?

Buena está ésta!

No es tan fácil engañarme có-  
mo le parece

Pues, váya sin náda de vuelta

Hécho, en hora buena

Díal. XVI. *De los juégos en  
general; y priméro de él  
de los dados.*

Juéga vm. algunas véces?

Sí, Señor, pero jamás juégo  
sinó pára divertírme

Mas, me parece, que el juégo  
es úna diversión muy peli-  
grósa

Sí, cuándo se juéga mucho  
dinéro

Péro siémpre juégo póco di-  
néro

Con que la pérdida ó ganán-  
cia es úna cortedad

Juéga vm. á los juégos de  
suérte, ó de habilidad?

Que entiénde vm. por juégos  
de suérte?

Juégos de náipes, dados, &c

Y por los de habilidad?

El ajédrez, las damas, los  
bólos, el trúco, &c.

Juéga vm. mucho á los dá-  
dos?

Muy rara vez

*How much did this small  
sword cost you?*

*What does it come to you at?*

*It costs me thirty dollars*

*You must give me six dollars  
to boot then*

*I will not do it certainly*

*Well, leave it off, let it alone*

*See whether you will change  
even!*

*This is a good one!*

*It is not so easy to take me  
in as you think*

*Well, let us change even*

*Done, with all my heart*

Díal. XVI. *Of gaming in  
general; and first of that  
of dice.*

*Do you play sometimes?*

*Yes, Sir, but I never play  
only to divert myself*

*But, methinks, gaming is a  
very dangerous diversion*

*Yes, when one plays deep,  
high, or for much money*

*But I always play for a small  
matter, or little money*

*And so the loss or gain is a  
trifle, inconsiderable*

*Do you play at games of  
chance, or of skill?*

*What do you mean by games  
of chance?*

*Games at cards, dice, &c.*

*And by those of skill?*

*Chess, draughts, bowls, bil-  
liards, &c.*

*Do you play a great deal at  
dice?*

*Very seldom*



Porqué?

Porqué háy muchos trampó-  
sos muy astutos

Se corre mucho riesgo con  
esos ratéros, pues parecen  
hombres de forma

Tienen dados falsos

Váya, á que juego jugaré-  
mos?

Á él que vm. quisiere

Jugaremos á los naipes?

Cómo le gustare

Juguemos al hombre, á los  
cientos

Váyan los cientos

Es un juego muy de moda

Dénos dos barajas y unos  
tantos

Que jugarémos á cada juego?

Juguemos un peso para pasar  
el tiempo

Jugamos partida doble?

Cómo quisiere

Cuántos tantos me da vm.?

Me pide vm. tantos y juega  
también cómo yó!

Está cabal ésta baraja?

No, le falta un naipe

Quíte vmd. los naipes bajos

Veámos quién da

Sóy mano

Vm. da el naipe

Baráge vm. las cartas

Tódas las figuras están juntas

Dé vm. los naipes

Á mí me falta una carta

Vuélva vm. á dar

Levánte vm.

Tiene vm. sus cartas?

Créo que están cabales

Ha descartado vm.?

Cuántas toma vm.?

*Why?*

*Because there are many very  
dexterous sharpers*

*One runs a great danger with  
those cheats, because they  
appear like gentlemen*

*They have loaded dice*

*Well, what game shall we  
play at?*

*Which you please*

*Shall we play at cards?*

*As you please*

*Let us play at ombre, at  
piquet*

*Let us play at piquet*

*It is a game much in fashion*

*Give us two packs and some  
counters*

*What shall we play each  
game?*

*Let us play one dollar to pass  
away time*

*Do we play lurches?*

*As you please*

*What odds do you give me?*

*You ask me odds and you  
play as well as I!*

*Is this pack whole?*

*No, a card is wanting in it*

*Throw out the low cards*

*Let us see who deals*

*I have the hand*

*You deal the cards*

*Shuffle the cards*

*All the court-cards are together*

*Deal the cards*

*I want a card*

*Deal again*

*Cut, raise*

*Have you your cards?*

*I believe they are complete*

*Have you discarded?*

*How many do you take in?*

Tómolas todas  
 No, déjole una  
 Tengo mal juego  
 Ha de tener vm. bello juego,  
 pues yo nada tengo  
 Mi juego me apúra  
 Díga vm. su juego  
 Cuánto de punto?  
 Cincuénta, sesénta, &c.  
 Buéno, buen punto  
 No sirven  
 He descartado la partida  
 Sôta mayor, quinta al Rey, ó  
 cuarta de caballo, tercera  
 á la sôta ó de diéz  
 Otro tanto tengo, igual  
 Tres áses, tres réyes, &c. son  
 buenos?  
 No, tengo un catórce  
 Tengo catórce de cabállos  
 Váya jugando  
 Juego cópa, espáda, óro,  
 básto  
 El as, el réy, el caballo, la  
 sôta, el diéz, el nuéve, el  
 ócho, el siéte  
 Hágo un pique, repique, ca-  
 póte  
 Gáno los náipes  
 Tengo siéte bázas  
 He perdido  
 Ha ganádo vm.  
 Me débe vm. un péso  
 Me lo debía vm.  
 Estamos pues en paz  
 Váya ótra partida  
 En hóra buena, con múcho  
 gústo

Díal. XVII. *Del jugar al  
 ajédrez.*

En que emplearemos la tár-  
 de?

*I take them all*  
*No, I leave one*  
*I have bad cards, a bad game*  
*You must have a fine game,*  
*since I have nothing*  
*My cards puzzle me*  
*Call your game*  
*How much is your point?*  
*Fifty, sixty, &c.*  
*Good, it is a good point*  
*They are not good, avail not*  
*I have laid out the game*  
*A sixieme major, a quint to the*  
*king, or quart to the queen,*  
*a tierce to the knave or ten*  
*I have just as much, it is equal*  
*Are three aces, three kings,*  
*&c. good?*  
*No, I have fourteen*  
*I am fourteen by queens*  
*Play on*  
*I play a heart, spade, dia-*  
*mond, club*  
*The ace, the king, the queen,*  
*the knave, the ten, the nine,*  
*the eight, the seven*  
*I make a pique, a repique, a*  
*capot*  
*I win the cards*  
*I have seven tricks*  
*I have lost*  
*You have won*  
*You owe me a dollar*  
*You owed it to me*  
*We are then even, quits*  
*Let us play another game*  
*With all my heart, with great*  
*pleasure*

Díal. XVII. *Of playing at  
 chess.*

*How shall we spend the af-*  
*ternoon?*

Juguémos al ajedrez  
 Juguémos, en hora buena  
 ¿É o juéga vm. mejor que yó  
 Es vm. mas fuérte que yó  
 No lo créa vm.

Me ha ganádo vm. siémpre  
 No jugaré mas con vm., si no  
 me diére algúna ventája  
 Es preciso que me dé un alfil  
 y la mano

En verdad que no puédo, ju-  
 éga vm. tan bién cómo yó  
 Véa vm. si quiere jugar á la  
 par

Múy bién, lo haré úna vez  
 Cuánto jugaremos?  
 Siémpre juégo póco dinero  
 Váya médio péso cáda juégo

Juégo priméro  
 Tómo éste peón  
 Me alégro, pués vóy á tomár  
 éste alfil y dárle jáque

Róque me llámo  
 Náda gána vm. en éso; pués  
 á su róque ó tórre me llévo  
 con mi cabálla

Péro cómo resguardará vm.  
 á su réina?

Dándole jáque y máte con mi  
 alfil y mi róque

He perdído el juégo, yá no  
 puédo movér el réy

Me débe vm. pués médio péso  
 Así es

Péro vm. me lo debía ántes

Bién, estamos en paz

Dénos vm. un tabléro

Juégue vm. priméro

Sóplo éste peón

Hága dáma éste peón

*Let us play at chess  
 Let us play, I am willing  
 But you play better than I  
 You are an over-match for me  
 Do not think it  
 You always have beat me  
 I will play no more with you,  
 unless you give me some odds  
 You must give me a bishop  
 and the move  
 Indeed I cannot, you play as  
 well as I do  
 See if you have a mind to  
 play even  
 Well, I will do it for once  
 What shall we play for?  
 I always play for little money  
 Let us play for half a dollar  
 a game  
 I have the move, I play first  
 I take this pawn  
 I am glad of it, for I am going  
 to take this bishop and  
 check you, give you check  
 I castle, I call myself rook  
 You get nothing by that; for  
 I take your rook or castle  
 with my knight  
 But how will you save your  
 queen?  
 By checkmating you with my  
 bishop and rook  
 I have lost the game, I can  
 no longer move the king  
 You owe me half a dollar then  
 It is so  
 But you owed it me before  
 Then, we are quits or even  
 Give us a draughts-board  
 I give you the move, play first  
 I huff this man  
 King that man*

Cuántas dâmas tiéne vm.?  
 Téngo dos  
 Cóma vm. éste, que luégo co-  
 meré tres  
 Piérdo el juégo

*How many kings have you?*  
*I have two*  
*Take this, then I shall take*  
*three*  
*I lose the game*

Díal. XVIII. *Del jugar á*  
*la pelóta.*

*Dial. XVIII. Of playing at*  
*tennis.*

Véa vm. que bello día háce  
 Aprovechémonos de éste día  
 tan hermoso  
 Que harémos hóy?  
 El buen tiémpo nos convída  
 á jugar ó á paseár  
 En que juégo hémos de en-  
 tretenérnos?

*See what a fine day it is*  
*Let us improve this so fair a*  
*day*  
*What shall we do to-day?*  
*The fine weather invites us*  
*to play or to walk*  
*What play shall we amuse*  
*ourselves in?*

Él de pelóta es el mejor pára  
 el egercício

*That of tennis is the best for*  
*exercise*

Péro es juégo mas de inviér-  
 no que de veráno

*But it is a play fitter for*  
*winter than summer*

Sudarémos ménos, si jugámos  
 con raquéas

*We shall perspire less, if we*  
*play with rackets*

Vámos al juégo de pelóta

*Let us go to the tennis-court*

Jugarémos con pálas

*We will play with battledoors*

Hagámos la partida

*Let us make the match*

Está vm. conmigo

*You are with me*

No impórta cómo estamos

*It is no matter how we are*

Éste está con nosotros

*He is on our side*

Es vm. mejor jugador que yó

*You are a better player than I*

Estése cáda úno en su lugar

*Let every one stand at his*  
*place*

Manténgase detrás de mí, y  
 cója la pelóta

*Stand behind me, and catch*  
*the ball*

Pasó por encima de mí

*It flew over me*

La cogí en el áire

*I caught it in the air*

Recháce la pelóta

*Strike the ball back*

Es vm. mal compañero

*You are a bad second*

No ha ganádo vm. aún

*You have not beat yet*

Aún puede vm. perdér

*You may lose yet*

Tenémos la superioridad

*We have the best of it*

Perdió vm., ganámos

*You have lost, we have won*

Cuánto jugámos?

*What did we play for?*

Dos pésos

Ha puésto vm. en el juégo?

No, pero ahí está mi dinero

Es lo mismo

Mañana jugarémos ótra vez

Cuándo vmd. quisiére

*Two dollars*

*Have you staked?*

*No, but there is my money*

*It is all one*

*To-morrow we will play again*

*When you please*

Dial. XIX. *De las diversiones del cámpo, particularmente de la caza y de la pesca*

*Dial. XIX. Of country sports, especially of hunting and fishing.*

Señor, me alegro de ver á vm.; dónde ha estado tan largo tiempo?

*Sir, I am overjoyed to see you; where have you been so long a while?*

Á dónde se méte vm.?

*Where do you keep yourself?*

Dos meses ha que estamos en una casa de cámpo

*We have been these two months at a country house*

Ha venido vm. á la ciudad para quedarse?

*Are you come to town to stay?*

No, Señor, vuelvo mañana por la mañana

*No, Sir, I go back to-morrow morning*

Cómo pása vm. su tiempo en el cámpo?

*How do you pass your time in the country?*

Párte de él empleo en estudiár

*I bestow a part of it on books*

Peró cuáles son sus diversiones, después de sus negocios sérios?

*But which are your diversions, after your serious business?*

Vóy tal vez á cazár

*I go sometimes a hunting*

Á que caza?

*What do you hunt?*

Á véces á la caza del venádo, á véces de la liebre

*We sometimes hunt a stag, sometimes a hare*

Tiéne vm. buénos pérros?

*Have you good dogs?*

Tenemos muchos pérros de muéstra

*We have a number of pointers*

Dos gálgos, dos gálgas, cuatro jatéos ó zorréros, y tres perdiguéros

*Two grey-hound dogs, two grey-hound bitches, four fox-hounds and three set-ting-dogs*

No cáza vm. áves?

*Do you not go a fowling?*

Cáza vm. á véces con la escopéta?

*Do you go a shooting sometimes?*

Sí, Señor, muy á menudo

*Yes, Sir, very often*

Sóbre que tira vm.?

*What do you shoot at?*

Sóbre todo género de caza  
como perdices, faisanes,  
gallinetas, conijos, &c.

Tira vm. al vuelo la pieza ó  
corriéndolo?

De ámbas maneras

Cómo coge vm. los conijos?

A veces con rédes, y á veces  
á escopetazos

Y las codornices?

Solémus tomarlas con una  
red y un perro perdiguero

Es vm. amigo de pescar?

Muchísimo

Pésca vm. á menudo con red?

Muy raras veces

Más quéro pescar con la caña  
y anzuelo

La pesca y la caza son diver-  
siones muy nobles

El Rey mas rico y mas pobre  
de Europa no se divierte  
en otra cosa

Un día quizá pensarán sus  
ministros que sus vasállos  
están anualmente dando á  
sus vecinos millones por  
pescado salado y hediendo

Tienen no obstante muy bu-  
énos peces en sus costas

Péro no toman el trabajo de  
curarlos

Esto sucede por falta de ani-  
mar la pesca

Y de otros muchos motivos

Coge vm. muchos peces en  
su estanque?

Que hace vm. cuando no caza  
ó pésca?

Jugamos á la bola, al truco,  
ó á los bolos

Según esto, no puede vm. es-  
tar cansado del campo

*At all manner of game, as  
partridges, pheasants, sand-  
pipers, rabbits, &c.*

*Do you shoot at the game flying  
or running?*

*Both ways*

*How do you catch rabbits?*

*Sometimes with nets, and  
sometimes with a gun*

*And the quails?*

*We catch them commonly with  
a net and a setting-dog*

*Are you fond of fishing?*

*Extremely*

*Do you fish often with a net?*

*Very seldom*

*I prefer fishing with a line  
and hook*

*Fishing and hunting are very  
noble diversions*

*The richest and poorest king  
of Europe does not divert  
himself in anything else*

*One day perhaps their minis-  
ters will think of their sub-  
jects giving yearly to their  
neighbours millions for stink-  
ing salt-fish*

*They have notwithstanding very  
good fish on their coast*

*But they do not take the trouble  
to cure it*

*This arises from want of en-  
couraging the fisheries*

*And from many other causes*

*Do you catch much fish in  
your pond?*

*What do you do when you  
neither hunt nor fish?*

*We play at bowls, at bil-  
liards, or nine-pins*

*According to this, you cannot  
be tired with the country*



Así le parece á usted, y es lo contrario

Yá empiezo á anhelar por la ciudad, y espero presto pasarme á ella

Dial. XX. *Del ir á la comedia.*

Se dice que hoy representan una pieza nueva

Es comedia, tragedia, ópera, ó entremés?

Es una tragedia

Cómo la llaman?

La \_\_\_\_\_

Quién es su autor?

El Señor \_\_\_\_\_

Es ésta la primera representación?

No, Señor, yá se ha representado tres veces

Éste es el día del autor

Cómo se recibió en las primeras representaciones?

Con universal aplauso

El autor éra yá célebre

Y ésta última tragedia ha aumentado mucho su fama

Irémos á verla?

De muy buena gana

Voy á mandar al cochero que apronte el coche

Irémos á un aposento?

En hora buena, pero mas quisiéra ir al pátio

Porqué?

Porqué podemos ver y oír mejor allá que en los pátios

Que tal le parece la sintonía?

Muy buena me parece

Los corredores están yá llenos

*So it seems to you, and it is otherwise*

*I already begin to long for the city, and I hope shortly to proceed to it*

Dial. XX. *Of going to the play.*

*They say there is a new play acted to day*

*Is it a comedy, a tragedy, an opera, or a farce?*

*It is a tragedy*

*How do they call it?*

*The \_\_\_\_\_*

*Who is its author?*

*Mr. \_\_\_\_\_*

*Is this the first representation?*

*No, Sir, it has been already acted three times*

*This is the author's night*

*How was it received on the first representations?*

*With universal applause*

*The author was already famous*

*And this last tragedy has much increased his fame*

*Shall we go and see it?*

*Very willingly*

*I am going to bid the coachman to get the coach ready*

*Shall we go to a box?*

*As you please, but I had rather go to the pit*

*Why?*

*Because we can see and hear better there than in the boxes*

*How do you like the overture?*

*I think it is very fine*

*The galleries are full already*

Y cómo vm. lo ve, estamos  
muy apretados en el pátio

No caben las damas en los  
aposentos

Nunca ví la casa tan llena

Éstas Señoras están muy bien  
vestidas

Repára vm. aquélla señora  
en el aposento del Rey?

Jamás he visto rostro tan her-  
moso en mi vida

Quién es?

La Duquesa de ———

Y quién es la Señora jóven  
que está con élla?

Su hermana, la Señora de—

Péro ya se levanta la cortina,  
escuchémos

Tendremos ántes el Prólogo

El segundo ácto está acabádo

Las escénas están muy bellas

Don — es muy buen actor

Éste es el último ácto

Acabóse la pieza—cómo le  
gusta á vmd.?

Muchísimo, me parece esce-  
lente tragédia y muy bien  
representada

Tuvo grande aplauso

Ahora tendremos el Epílogo

Quién lo dice?

La Señora ———

Lo dice con mucho ánimo

Quiére vmd. quedárse para  
ver la Pantomíma?

No, ya la he visto, y cómo es  
tarde, haremos mejor de  
írnos

De todo mi corazón

Irémos á la Ópera mañana

*And as you see, we are very  
much crowded in the pit*

*The ladies cannot be contained  
in the boxes*

*I never saw the house so full*

*These ladies are very well dres-  
sed*

*Do you observe that lady in  
the king's box?*

*I never have in my life seen  
so beautiful a face*

*Who is she?*

*The Duchess of ———*

*And who is the young lady who  
is with her?*

*Her sister, Lady —*

*But the curtain rises already,  
let us attend*

*We shall first have the Pro-  
logue*

*The second act is over*

*The scenes are very fine*

*Mr. — is a very good actor*

*This is the last act*

*The piece is over—how do you  
like it?*

*Very much; I think it an ex-  
cellent tragedy and very  
well performed*

*It received great applause*

*Now for the Epilogue*

*Who speaks it?*

*Mrs. ———*

*She speaks it with great spirit*

*Will you stay to see the Panto-  
mime?*

*No, I have seen it already,  
and as it is late, we had bet-  
ter go away*

*With all my heart*

*We will go to the opera to-  
morrow*

Dial. XXI. *Del vestirse.*

Señor Maestro, tráe vm. mi vestido entéro?

Sí, Señor, aquí está

Le estaba aguardando; pruébemelo

Quiere vm. probar la casaca?

Véamos si está bien hecha

Créo que le gustará á vm.

Me parece muy larga

Yá no se llévan tan cortas cómo antes

Se úsan largas ahora

Abotóneme vm.

Me ajusta demasiado

Es preciso que ajuste bien

Este vestido le coge muy bien el talle

No son las mangas demasiado largas y anchas?

No Señor, van muy bien

Se llévan ahora muy largas y anchas

Los pantalones son demasiado angostos y cortos

Los calzones son muy estrechos

Es la moda

Déme la chupa

Le va muy bien este vestido

Péro las medias no vienen con este paño

Que le parece de mi sombrero?

Es un castor hermoso

Que galón le pondrá vm.?

Un galón de oro con una hebilla de diamantes

Me compró vm. las ligas cómo le dije?

Sí Señor, ahí están

Dial. XXI. *Of dressing one-self.*

Master, do you bring my full suit of clothes?

Yes, Sir, here it is

I was waiting for you; try it on me

Will you try the coat?

Let us see if it is well made

I believe it will please you

It seems to me very long

They do not wear them now so short as formerly

They wear them long now

Button me

It is too close

It ought to be very close

This suit fits your shape very well

Are not the sleeves too long and too wide?

No, Sir, they fit very well

They wear them now very long and wide

The pantaloons are too narrow and short

The small clothes are very strait, tight

It is the fashion

Give me the waistcoat

This suit becomes you very well

But the stockings do not match this cloth

What do you say to my hat?

It is a beautiful beaver

What lace will you put to it?

A gold lace with a diamond buckle

Did you buy me the garters as I told you?

Yes, Sir, there they are

- Son éstas medias de seda de París ó de Londres? *Are these silk stockings from Paris or London?*
- Son de Francia *They are from France*
- A cuánto las venden? *How much do they sell them for?*
- Tres pesos el par *Three dollars a pair*
- Es bastante barato, siendo tan finas *It is cheap enough, being so fine*
- Muchácho, ha venido el zapatero? *Boy, is the shoemaker come?*
- No, Señor, no ha venido *No, Sir, he is not come*
- Córre pues á su casa, y dile que me traiga mis zapatos *Run then to his house, and bid him bring me my shoes*
- Señor, aquí está, le encontré en el camino *Sir, here he is, I met him on the way*
- Son éstos mis zapatos? *Are these my shoes?*
- Sí, Señor *Yes, Sir*
- Póngamelos vm. *Put them on me*
- Están muy ajustados *They are very tight*
- Me aprietan un poco *They pinch me a little*
- Póngalos en la hórma para ensancharlos *Put them on the last to widen them*
- Bastátemente se ensancharán llevándolos *They will widen enough by wearing them*
- Ésta piel da de sí como un guante *This leather stretches like a glove*
- Siénto muy bien que me lastimarán *I feel very sure that they will hurt me*
- Mis callos lo padecerán *My corns will suffer for it*
- Me duelen mucho los piés *My feet ache much*
- El empéine de éste zapato no vale nada *The upper leather of this shoe is good for nothing*
- El talón es demasiado bajo *The heel is too low*
- Las suélas no son bastante fuertes ni gruesas *The soles are neither strong nor thick enough*
- Hágame vm. otro par *Make me another pair*
- Es vm., Señor, muy difícil de contentar *You are, Sir, very hard to please*
- Quiere vm. probar otro par que traje por acaso? *Will you try another pair which I brought by chance?*
- En hora buena *I am willing*
- Créo que le irán bien *I believe they will fit you*
- Mi pié está mas descansado *My foot is more at ease*

Cuánto valen éstos zapatos?  
 Á cómo los vénde vm.?  
 Dos pesos y m. dio  
 Es demasiado caro  
 Es precio hécho  
 Es un zapato bien hécho y  
 y bien cosido  
 Hagame otro par cómo éste

*What are these shoes worth?*  
*How much do you sell them at?*  
*Two dollars and a half*  
*It is too dear*  
*It is a fixed price*  
*It is a shoe well made and well*  
*stitched*  
*Make me another pair like this*

Tóme mi medida  
 Ahí tiene su dinero  
 Viva vm. muchos años, Ca-  
 ballero

*Take my measure*  
*There is your money*  
*May you live many years, Sir*  
*I thank you, Sir*

Dial. XXII. *Del hablar á*  
*un mózo de cabállos.*

Dial. XXII. *Of speaking to*  
*a groom.*

Almoháza mi caballo  
 Estriéga y límpiale bien con  
 un manójo de paja  
 Mi caballo está sin herra-  
 dúras  
 Le faltan dos herraduras  
 Lévale á casa del herrador  
 Mándalo herrár  
 Lévalo después al río

*Curry my horse*  
*Rub and clean him well with*  
*a wisp of straw*  
*My horse is unshod; is with-*  
*out shoes*  
*He wants two shoes*  
*Take him to the farrier*  
*Get him shod*  
*Lead him afterwards to the*  
*river*

Le has dado de beber  
 Sí, Señor  
 Dále su pienso de cebáda

*Have you watered him?*  
*Yes, Sir*  
*Give him his allowance of*  
*barley*

Paséale ésta tarde  
 Dále también salvádo  
 Ha comido su cebáda?  
 Échale paja ahora  
 Ensílla mi caballo y tráemelo

*Walk him this afternoon*  
*Give him also some bran*  
*Has he eaten his barley?*  
*Give him now some straw*  
*Saddle my horse and bring him*  
*to me*

Tómale por el freno  
 No le hagas correr  
 No le recalientes  
 Está cansado?  
 Quitale el freno  
 Pónle en la caballeriza

*Take him by the bridle*  
*Do not make him run*  
*Do not overheat him*  
*Is he tired?*  
*Unbridle him*  
*Put him in the stable*

Díal. XXIII. *De ir á un viage.*

Vengo á despedirme de vm.  
y á recibír sus órdenes  
Á dónde va vm., Señor?  
Vóy á Madrid  
Cuándo páte vm.?  
En éste instante  
Va vm. á caballo ó en cóche?

Á caballo  
Muchácho, tráeme mi caballo  
Aquí está, Señor  
Está bien alhajado?  
Muy bien, Señor  
Cuántas léguas háy de aquí  
á M———?

Diez léguas  
Son léguas largas?  
No, Señor, son las mas córtas  
de España

Le parece á vm. que podá-  
mos caminá'r tanto hóy?

Sin dúda, no es tan tárde

Darán présto las doce

Tiéne vm. bastánte tiempo  
para llegar ántes de po-  
nerse el sol

Háy buen camíno?

Muy herm'oso

Ningún pantáno se encuéntra

Péro tiéne vm. bósques que  
atravesár y ríos que pasar

Háy pelígro en el camíno  
real?

¿No se hábla de que háya la-  
drónes en los bósques?

No se dice náda de ésto

No háy que temór náda ni de  
día ni de nóche

Díal. XXIII. *Of going on a journey.*

*I come to bid you farewell and  
take your commands  
Where are you going, Sir?  
I am going to Madrid  
When do you set out?  
Presently; this minute  
Do you go on horseback or in  
a coach?*

*On horseback  
Boy, bring me my horse  
Here he is, Sir  
Is he well curried?  
Very well, Sir  
How many leagues is it from  
here to M———?*

*Ten leagues  
Are they long leagues?  
No, Sir, they are the shortest  
in Spain*

*Do you think we can travel so  
far to day?*

*Without doubt, it is not so late*

*Twelve o'clock will soon strike*

*You have time enough to ar-  
rive before the sun sets*

*Is there a good road?*

*Very fine*

*You meet with no quagmire*

*But you have woods to go  
through and rivers to cross*

*Is there any danger upon the  
highway?*

*Do they not talk of there being  
highwaymen in the woods?*

*There is said nothing of this*

*There is nothing to fear either  
by day or night*



Es un camino en que anda  
gente siempre

Que camino he de tomar?

Cuando esté vm. cerca de la  
primera aldea, tomará á  
mano derecha

He de subir el monte?

No, Señor, dégelo vm. á la iz-  
quierda

Es el camino dificultoso en  
los bosques?

No, Señor; váya vm. siempre  
derecho, no se puede estra-  
viar

Dónde encontraremos el  
río?

Á la salida del bosque

Se puede vadear, es vade-  
able?

No, Señor, se pasa en un  
barco

Vámos, caballeros, montemos

Á Dios, Señores

Dios les dé buen viage

Les doy muchas gracias

No quiere vm. echar un  
trágo?

Cómo vmd. gustare

Váya, á su buen viage

Dial. XXIV. *En una posada.*

Dónde está la mejor posada  
de la ciudad?

Á la señal del Caballo Blanco

En que parage de la villa  
está?

Cerca de la iglesia mayor

Podríamos alojarnos aquí?

Sí, Señor, tenemos bellos cu-  
artos y buenas camas

Apeémonos, Señores

*It is a road where you always  
meet with people*

*Which way must I take?*

*When you are near the first  
village, you will take to the  
right*

*Must I go up the mountain?*

*No, Sir, leave it to the left*

*Is the way difficult through  
the woods?*

*No, Sir; go always straight  
along, you cannot lose your  
way*

*Where shall we come to or  
find the river?*

*At the issue of the wood*

*Can one ford it, is it fordable?*

*No, Sir, people pass it over in  
a ferry*

*Come, gentlemen, let us mount*

*Farewell, gentlemen*

*God grant you a good journey*

*I give you many thanks*

*Will you not take a draught?*

*As you please*

*Come, to your good journey*

Dial. XXIV. *In an Inn.*

*Where is the best inn in the  
city?*

*At the sign of the White  
Horse*

*In what part of the town is it?*

*Near the principal church*

*Can we lodge here?*

*Yes, Sir, we have fine cham-  
bers and good beds*

*Let us alight, gentlemen*

- Dónde está el mózo de pája y cebáda, de cabállos? *Where is the hostler, the groom?*
- Aquí estóy. Señor *Here I am, Sir*
- Tóma nuestrós cabállos *Take our horses*
- Llévalos á la caballeríza *Lead them to the stable*
- Cúidalos bién *Take good care of them*
- Véamos, ahóra, que nos dará vm. de cenár? *Now, let us see, what will you give us for supper?*
- Véan vms., Señóres, lo que mas gustáren *See yourselves, gentlemen, what you like best*
- Dónos média docéna de pichónes, dos perdices, seis codornices, un buén capón y una ensaláda *Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, a good capon and a salad*
- Tendré cuidádo de tódo; no se inquiéten vms. *I will take care of all; do not trouble yourselves*
- No quiéren vms. ótra cósa? *Will you have nothing else?*
- No, básta con ésto; péro dénos buén víno y frúta *No, that is sufficient; but give us good wine and fruit*
- Les asegúro, que les daré gásto *I shall please you, I warrant you*
- Quiéren vms. ir á ver sus aposéntos? *Will you go and see your chambers?*
- Sí, lláme á su camaréro *Yes, call your chamberlain*
- Alúmbra á éstos Señóres que súban arriba *Light these gentlemen that they may go up stairs*
- Háganos cenár cuánto ántes *Give us our supper as soon as possible*
- Ántes que se háyan quitádo las bótas, estará la cena pronta *Before your boots are pulled off, supper will be got ready*
- Dónde están nuestrós lacávos? *Where are our lackeys?*
- Ahí súben con sus balijas *There they are coming up with your portmanteaux*
- Han traído nuéstras pistólas? *Have they brought our pistols?*
- Sí, Señor, aquí están *Yes, Sir, here they are*
- Quíta mis bótas, botínes, y vé después á cuidár de nuestrós cabállos *Pull off my boots, half-boots, buskins, and then go and take care of our horses*
- Lláma pára cenár *Call for supper*

Señores, la cena está pronta, está en la mesa	<i>Gentlemen, supper is ready, it is on the table</i>
Vámos, Señores, á cenár, para poder acostarnos tem- prano	<i>Let us go to supper, gentle- men, that we may go to bed early</i>
Sentémonos á la mesa	<i>Let us sit down at table</i>
Vm. no come náda; que tiene?	<i>You eat nothing; what ails you?</i>
No tengo ganas, estoy cansado Estoy molto	<i>I have no appetite, I am tired I am beaten down</i>
Estaré mejor en la cama que en la mesa	<i>I shall be better in bed than at table</i>
Tóme vmd. ánimo	<i>Take courage</i>
Si se siente malo, váyase á acostár	<i>If you feel unwell, go and lay down</i>
Mánde calentár su cama	<i>Get your bed warmed</i>
Que no les impida de cenár, váy á descansár	<i>That I may not hinder you from supping, I am going to rest</i>
Ha menestér vm. algo?	<i>Do you want any thing?</i>
Náda quiero sinó descansár	<i>I want nothing but rest</i>
Téngan vms. buenas nóches	<i>I wish you a good night</i>
Tráe los póstres, y di á la patróna que venga á ha- blárnos	<i>Bring the dessert, and bid the landlady come and speak with us</i>
Aquí viene	<i>Here she is coming</i>
Señores, les gusta á vms. la cena?	<i>Gentlemen, are you pleased with your supper?</i>
Sí, Señora, pero ahora es menestér satisfacér á vm.	<i>Yes, mistress, but now we must satisfy you</i>
Cuánto hemos gastado?	<i>How much have we spent?</i>
Que hemos de pagar?	<i>What have we to pay?</i>
El escóte no sube mucho	<i>The reckoning does not rise high</i>
Véa vm. cuánto le debémos por nosotros, nuéstros criá- dos y cabállos	<i>See how much we owe you for ourselves, our servants, and our horse</i>
Por la cena, la cama y el al- muerzo	<i>For the supper, bed and break- fast</i>
Todo importa diez pésos	<i>All amounts to ten dollars</i>
Me parece que es demasiádo	<i>I think it is too much</i>
Al contrario, es muy barato	<i>On the contrary, it is very cheap</i>

Hága vñ. námeno la cuénta,  
y hallar' que no les pido  
demasiado

Pagar mosie mañana por la  
mañana después del almu-  
erzo

Cómo vms. quisiéren

Dénos sábanas limpias

Las sábanas que les envío son  
muy buenas

Buenas noches, Señora

Buenas noches les dé Dios á  
vms., caballéros; servidóra  
de vms.

Necesitan vms. de algo?

Náda nos háce falta

Sólo que se hága buen fuégó

Las noches son muy frías

Es menestér cuidarse en vi-  
áge

Díal. XXV. *Pára hablar con  
los empleádos en las adu-  
anas.*

Tráen vms. algo cónta las  
órdenes de su magestád,  
del soberáno, del estádo, ó  
de la república?

No, yó no téngo géneros de  
contrabádo algúno

Téngo sólamente algúnos  
eféctos que págan impués-  
tos, y vóy á declarárselos

Cuánto débo pagar por ésto?

Es menestér dárme sus ll'ves  
H'las aquí. H'game vñd  
la grácia de despachárme  
lúgo, porqué téngo múcha  
prisa

Se lo estimaré múcho

*Reckon yourself, and you will  
find that I do not ask you  
too much*

*We will pay you to-morr w  
morning after breakfast*

*As you please*

*Give us clean sheets*

*The sheets I send you are  
very good*

*Good night, landlady*

*I wish you the same, gentle  
men; your servant*

*Do you want any thing?*

*We are in want of nothing*

*Only that a good fire be made*

*The nights are very cold*

*One must take care of oneself  
travelling*

Díal. XXV. *To speak with  
the officers in the custom-  
houses.*

*Do you bring any thing con-  
trary to the orders of his  
majesty, of the sovereign,  
the state, or republic?*

*No, I have no contraband  
goods at all*

*I have only some goods that  
pay duty, and I am going  
to manifest them to you*

*How much must I pay for  
this?*

*You must give me your keys*

*Here they are. Be so kind as  
to expedite me directly, for  
I am in great haste*

*I shall be much obliged to you  
for it*

Ahí tiene vmd. la llave del candado; he aquí la llave de la cerradura

Hágame vmd. la gracia de buscar con precaución, porque háy muchas cosas que pueden quebrarse

Ha acabado vmd.?

No emplomará vmd. ahora el baúl y los cofres, para que no me los registren otra vez?

No podría vm., en lugar de registrarme aquí en ésta puerta, venir á hacerlo en la fonda, ó en la casa á donde voy á posar?

Gracias, páselo vmd. bien. Dios guarde á vmd., S.<sup>ra</sup>

Dial. XXVI. *Para una persona estraviada en una ciudad.*

No me haría vmd. el favor de decirme, si estoy lejos del barrio de San Francisco, ó de la calle de San Pablo?

Háy muy lejos de aquí á — ?  
Busco la posada del Señor —  
— ó de la Señora —

Por que lado debo ir?

Después, ¿daré vuelta á la derecha ó á la izquierda?

Es aquí que vive el Señor—?

Quisiéra vm. darme su dirección?

Podría vmd. señalarme el camino que debo tomar, para ir á casa del Señor —?

*There is the key to the padlock; here is the key to the lock*

*Do me the favour to search with care, for there are many things that may be broken*

*Have you done?*

*Will you not put a lead stamp now upon the trunk and chests, that they may not be searched again?*

*Could not you, instead of searching me here at this gate, come and do it at the inn, or house where I am going to lodge?*

*Thank you, farewell. Your servant, Sir*

Dial. XXVI. For a person who has lost his way in a city.

*Would you not oblige me so far as to tell me, whether I am a great way from the Ward of St. Francis, or Street of St. Paul?*

*Is it very far from here to — ?  
I am looking for the residence of Mr. —, or Madam—*

*Which way must I go?*

*Shall I turn, afterwards, to the right or left?*

*Does Mr. — live here?*

*Would you favour me with his address*

*Could you point out to me the way I must take, in order to go to the house of Mr. — ?*

Quiére vmd. conducirme  
allá, le pagaré bien; le  
daré ———

Páse vm. adelante, yó le se-  
guiré

No ande tan á prisa

Condúzcame vm. por el ca-  
mino mas corto

Ésta calle está embarazada,  
tomémos ótro camino

Lláme vm, un cóche de al-  
quilér

Cochéro, queréis llevarme?

Moro én la calle de ———

*Will you lead me there, I will  
pay you handsomely; I will  
give you ———*

*Walk before, I will follow you*

*Do not walk so fast*

*Lead me the shortest way*

*This street is obstructed, let us  
take another way*

*Call for a hackney-coach*

*Coachman, will you drive me?*

*I reside in the street of ———*

Dial. XXVII. Un militar  
vencedór estableciéndose  
en una casa de los vencí-  
dos, y hablando á los due-  
ños de la casa.

*Dial. XXVII. A military  
man victorious, quartering  
in a house of the conquer-  
ed, and speaking to the  
masters of the house.*

No tengáis miédo, somos In-  
glésés, Alemánes, Rúsos,  
Francésés, &c. Nuéstro  
carácter nacional puéde  
aseguráros de nuéstra ge-  
nerosidad, y la obediéncia  
que debémos á nuéstro so-  
beráno es un segúndo fia-  
dór. El enemigo vencido  
no es pára nosotros sinó  
un amigo desdichádo

*Be not afraid, we are Eng-  
lishmen, Germans, Rus-  
sians, Frenchmen, &c. Our  
national character may as-  
sure you of our generosity,  
and the obedience we owe  
to our sovereign is a double  
security. A subdued en-  
emy is considered by us  
only as an unfortunate  
friend*

Entregáos con seguridad á  
vuestras ocupaciones ordi-  
nárias; os prometémos se-  
guridad, atenciones, sostié-  
go, protección y ayúda, si  
necesitáreis de élla

*Give yourselves up with confi-  
dence to your customary busi-  
ness; we promise you safe-  
ty, kindness, tranquillity,  
protection and assistance, if  
you should want any*

Si mi génte os diére algún  
motivo de quéja, recurríd  
á mí con confiánza, yó no

*If my people should give you  
any cause of complaint, ap-  
ply openly to me, I will not*



sufiré que se páse algo  
que pueda dáros disgusto

No tengáis miedo, un soldado  
valeroso no es temible sinó  
en el campo de batalla

Camaradas, comportémonos  
cómo hombres de valór;  
respetémos la desdicha, y  
no ocasionémos aquí ni al-  
boroto ni desorden

Dial. XXVIII. *Idiotismos.*

Buscar á uno de zéca en  
méca

Es tan claro cómo el sol

Con su pan se lo coma

No me está á cuenta

Cada uno se entiende

Éso está colgado de un hilo

Cada oveja con su pareja

Cuánto va que ésto sucede?

Cáesele la cara de vergüenza

No está para fiestas

No háy forma de vivir con  
ése hombre

Mas vale buena fama que cá-  
ma dorada

Tenér algo en el pico  
de la lengua

No tenér casa ni hogar

Sac'r fuerza de flaqueza

Sobre gusto no háy  
disputa

*suffer that any thing should  
occur that may be unpleas-  
ant to you*

*Be not afraid, a brave soldier  
is dreadful only on the field  
of battle*

*Comrades, let us behave our-  
selves as brave men; let us  
respect misfortune, and let  
us cause here neither com-  
motion nor disorder*

Dial. XXVIII. *Idiotisms.*

*To seek any one by sea or  
land*

*It is as clear as day*

*That is his concern*

*That is not to my profit*

*Each one knows his own busi-  
ness*

*That hangs only by a thread*

*Birds of a feather flock to-  
gether*

*What will you bet that that  
will happen?*

*He blushes to his eyes*

*He is not good-humoured*

*One cannot live with such a  
man*

*A good name is above wealth*

*To have any thing on the  
tip of the tongue*

*To have neither house nor  
home*

*To make virtue of necessity*

*There is no disputing about  
taste*

# FÁBULAS.

---

N. B. In looking for words in the Dictionary, the student should bear in mind the observations made in pages 17, 18, 19 and 20, in regard to pronunciation and orthography.

Remember that the Spanish Academy considers *cá*, *ll*, and *ñ*, as distinct characters from *c*, *l* and *n*, and in its Dictionary, as in all others who follow this single legitimate standard of the Spanish tongue, you must look through all the words beginning with these simple characters, before you find those commencing with the aforesaid compound.

---

## Fábula Priméra.

### *Los Animáls en conséjo júnτος pára elegír un Réy.*

HABIENDO muerto el león, todas las áves y béstias se congregaron á su cueva pára condolérse con la reina víuda, que hacía resonár sus lánmentos y gritos en los mórtes y bósques.

Después de los acostumbrádos cumplimíentos, procedieron todos á la elección de un réy, la corona del difunto monarca fué colocáda en médio de la asamblea.

Su aparénte heredéro éra demasiádo jóven y endóble pára obtenér la dignidád real, á la que tantos animáles mas fuértes que él pusieron su demándá.

Dégenme crecer un píco, dijo su altéza, y entónces experimentaréis que púedo llenár el tróno, y con el tiémpo hacér felices á mis súbditos. Entretánto estudiaré las acciones heróicas de mi pádre, con la esperánza de que algú día, podré sérle iguál en glória.

Por mi páрте, dijo el leopárdo, insisto en mi derécho á la corona, por la mavór semejanza que téngo al último réy éntre todos los candidátos.

Yó, por ótro ládo, gritó el óso, sostendré que se me hizo injusticia cuándo su magestád anteriór se me prefirió: sóy tan fuérte, intrépido, y sangriénte cómo éra; y además, sóy maéstro de un árte que él jamás púdo adquirir, cuál es, el trepár por los árboles.

Yó apólo, dijo el elefánte, al juício de ésta augústa asamblea, si algúno de los preséntes púede con algú colorído jac-

társe de ser tan álto, de tan nóble preséncia, tan robústó, ó tan circunspécto cómo yó.

Yó sóy la mas nóble, y la mas hermosa criatúra éntre todos vosótro, dijo el cabállo.

E yó sóy la mas política, díjo la zórra.

É yó sóy el mas velóz en corrér, díjo el córzo.

En dónde encontraréis, dijo el mico, un réy mas agradáble, mas ingeniéso, y mas divertido que yó? Yó divertiría continuamente á mis vasállos, y sóy además el mas semejante al hómbré, que es el Señor del Univérso.

El papagáyo interrumpiéndole, hizo su arénga: supuésto que vm. se alába de su semejanza al hómbré, me parece que puédo yó alabárme con mucha mas justícia. Toda la semejanza de vm. consiste en su hocíco féo y algúnos géstos ridículos; péro yó puédo hablár cómo un hómbré, é imitár su lenguáge, señal indicativa de su razón, y su mayor adórno.

Guardád vuestra maldíta garúlla, replicó la móna: habláis, es ciérto, péro no cómo hómbré; repetís siémpre úna misma cósa sin entendér úna sóla palábra de lo que decís.

Toda la asamblea se rió de éstos dos riváles imitadóres del género humano, y confiriéron la coróná al elefánte, porque éra fuérte y sábio; y no sólo éra exénto del bárbaro natural de las béstias de rapíña, sinó también de la vanidad y amor própio de que muchos están tocádos, siémpre pareciéndoles ó fingiéndó ser lo que, en la realidad, no son.

## Fábula Segunda

### *El Dragón y las Dos Zórras*

Un dragón guardába con ánsia un tesóro inménso en úna cuéva profunda; nunca dormía de día ni de nóche, pára asegurárlo.

Dos zórras aduladóras, artificiósas, y pícaras de profesión, se introdugéron en su grácia con sus lisónjas fastidiósas. Ambas éran sus íntimas amigas.

Los que son mas cortéses y oficiósos no son siémpre los mas sínceros. Le rindiéron sus obséquios con la mayor sumisión: admiráron sus fantasías ocioásas; conviniéron con él en sus idéas, y se burláron de su crédula tontería.

Finalmente, quedóse un día dormido éntre sus confidéntes: le ahogáron, y tomáron posesión de su tesóro.

Éra preciso repartir el pilláge; un púnto muy delicádo, y no éra fácil de ajustarse, porque dos villános no conviienen sinó en la egecución de sus delitos.

Una de éllas empezó á exhortár en éstos términos: de que nos servirá todo éste dinero? Un gazápo nos sería un botín, ó presa mas agradáble: no podemos hacér una comida de éstos doblónes, son muy indigestos. Los hombres son muy locos, en dejarse arrebatár de riquezas tan imaginárias. No seámos nosótras criaturas tan insensátas, cómo ellos lo son.

La ótra pretendió que éstas reflexiones la habían hécho una impresión fuerte, y la aseguró que en lo venidéro estaría contenta de continuár una vida filosófica, y cómo Bías llevái su tesóro todo consigo.

Al parecer, ámbas estában dispuestas á abandonár su tesóro mal adquirido: pero ámbas se quedáron á la mira, hásta que se despedazáron.

Al espirar la una dijo á la ótra, que estába tan mortalmente herida cómo élla: que querías hacér con todo aquél oro? Lo mismo que tú te proponías hacér con él, replicó la ótra.

Siéndo informádo un viajador de su pendencia, les dijo, que éran tóntas. Así lo es el mayor número del género humano, replicó una de las zórras. Tampoco á vosotros puede servir de comida, y con todo, os asesináis unos á otros por el dinero.

Nosótras, las zórras, hemos sido bastante sábias, á lo menos hásta aquí, para mirár al dinero cómo una cosa inútil. Lo que habéis introducido éntre vosotros cómo una conveniencia, es vuestra desgracia. Dejáis un bien sustancial, solamente por seguir un bien fantástico.

---

### Fábula Tercera.

#### *Las Dos Zórras.*

Una noche entráron dos zórras furtivamente en un gallinero: matáron el gallo, las gallinas, y los póllos: después de ésta matanza, empezáron á devorár su presa.

Una que éra jóven y sin reflexión, propúso comerlos todos de una vez; la ótra vieja y codiciosa quería ahorrár para otro día.

Hija, dijo la vieja, la esperiencia me hizo sabia; en mi tiempo he visto mucho mundo. No consumámos á la vez

pródigoamente todo nuestro caudal; tuvimos buen suceso, y debimos cuidar de no mal gastarlo.

Replicó la joven, estoy resuelta á recrearme mientras lo tengo por delante, y saciar mi apetito por toda una semana; por lo que toca á venir aquí mañana, es cuento: eso es espóñmos: mañana vendrá aquí el amo, y por vengar la muerte de sus pollos, nos dará con una trancu en la cabeza.

Después de ésta réplica, cada una de ellas obra como le parece mas propio.

La joven come hasta que revienta, sin poder apenas arrastrarse á su culla antes de morir. La vieja que le pareció mucho más prudente gobernar su apetito, y ser frugal, fué el día siguiente al galinero, y la mató el labrador.

Así cada edad tiene su vicio favorito: los jóvenes son fogosos é insaciables en sus placeres; y los viejos incorregibles en su avaricia.

### Fábula Cuarta.

#### *El lóbo y el Cordéro.*

Había un rebañio de ovejas, que pacían seguras de todo mal en un cercado; todos los perros dormían, y sus amos tocaban la gaita rural con sus compañeros bajo de un álamo frondoso.

Un lóbo hambriento vino al redil á registrarlos por las rendijas.

Un cordéro inesperto, y que nunca había estado fuera entró en conversacion con él.

Y le dijo, que es lo que tú quieres aquí, lóbo?

Un poco de ésta yerba fresca, le respondió el lóbo. Bien sabes que no háy cosa mas agradable, que matar la hambre en un prado verde esmaltado con flores, y apagar la sed en una fuente trasparente. Aquí encuentro copia de uno y otro, que puede uno desear mas? por mi parte, yo amo la filosofia que nos ensena á contentarnos con poco.

Es verdad pues, replicó el cordéro, que tú te abstinés de la carne de las bestias, y que un poco de yerba te satisface? Si es asi, vivámos como hermanos y pastémos juntos.

El cordéro, luego, saltó del redil al prado en donde el grave filósofo le despedazó, y de una vez le devoró.

Desconfíate siempre de las lenguas lisongeras de los que se jactan de su propia virtud. Forma tu juicio según sus acciones, y no según sus palabras.

## EPÍTOME DE LA HISTORIA DE ESPAÑA.

---

(Sacado de las *Cáttas Marruicas* de Don JOSÉ CADÁLISO, *Cárta III.*)

“La península, llamada España, sólo está contigua al continente de Europa por el lado de Francia de la que la separan los montes Pirineos. Es abundante en oro, plata, azúque, hierro, piedras, aguas minerales, ganados de excelentes calidades, y pescas tan abundantes como deliciosas. Esta feliz situación la hizo objeto de la codicia de los fenicios y otros pueblos. Los cartagineses, parte por dolo, y parte por fuerza, se establecieron en ella; y los romanos quisieron completar su poder y gloria con la conquista de España: pero encontraron una resistencia, que pareció tan extraña como terrible á los soberbios dueños de lo restante del mundo. Numancia, una sola ciudad, les costó catorce años de sitio, la pérdida de tres ejércitos, y el desdoro de los mas famosos Generales, hasta que reducidos los numantinos á la precisión de capitular ó morir, por la total ruina de la patria, cortó número de vivos, y abundancia de cadáveres en las calles (sin contar los que habían servido de pasto á sus conciudadanos después de concluidos todos sus víveres) incendiaron sus casas, arrojaron sus mugeres, niños y ancianos en las llamas, y salieron á morir en el campo raso con las armas en la mano. El grande Escipión fué testigo de la ruina de Numancia, pues no puede llamarse propiamente conquistador de la ciudad: siendo de notar que Lúculo, encargado de levantar un ejército para aquella expedición, no halló en la juventud romana reclutas que llevar, hasta que el mismo Escipión se alistó para animarla. Si los romanos conocieron el valor de los españoles como enemigos, también experimentaron su virtud como aliados. Sagunto sufrió por ellos un sitio igual al de Numancia contra los cartagineses; y desde entonces formaron los romanos de los españoles el alto concepto que se vé en sus autores, oradores, historiadores y poetas. Pero la fortuna de Roma, superior al valor humano, la hizo señora de España, como de lo restante del mundo, menos algunos montes de Cantabria, cuya total conquista no consta de la his-



tória, de modo que no pueda dudarse. Largas revoluciones inútiles de contarse en este parage trágico del norte enjambres de naciones feroces, codiciosas y guerreras, que se establecieron en España: pero con las delicias de este clima tan diferente del que habían dejado, cayeron en tal grado de afección y flogedad, que á su tiempo fueron esclavos de otros conquistadores venidos del medio día. Huyeron los godos españoles hasta los montes de una provincia, hoy llamada Asturias: y apenas tuvieron tiempo de desechár el susto, llorar la pérdida de sus casas y ruina de su reino, cuando salieron mandados por Peláyo, uno de los mayores hombres que la naturaleza ha producido.

Desde aquí se abre un teatro de guerras que duraron cerca de ocho siglos. Varios reinos se levantaron sobre la ruina de la Monarquía Gótica Española, destruyéndolo él que querían edificar los moros en el mismo terreno, regado con mas sangre española, romana, cartaginesa, gótica y mora de cuanto se puede ponderar con horror de la pluma que lo escriba, y de los ojos que lo vean escrito. Pero la población de esta península era tal, que después de tan largas guerras y tan sangrientas, aún se contaban veinte millones de habitantes en ella. Incorporáronse tantas provincias, y tan diferentes, en dos coronas, la de Castilla y la de Aragón; y ambas en el matrimonio de Don Fernando y Doña Isabel, Príncipes que serán inmortales entre cuantos sepan lo que es gobierno. La reforma de abusos, aumento de ciencias, humillación de los soberbios, amparo de la agricultura y otras operaciones semejantes formaron esta Monarquía: ayúdolos la naturaleza con un número increíble de vasallos insignes en letras y armas; y se pudieron haber lisongeado de dejar á sus sucesores un imperio mayor y mas duradero, que el de Roma antigua (contando las Américas nuevamente descubiertas,) si hubieran logrado dejar su corona á un heredero varón. Nególes el cielo este gozo á trueque de tantos como les había concedido; y su cetro pasó á la casa de Austria, la cual gastó los tesoros, talentos y sangre de los Españoles en cosas ajenas de España por las continuas guerras, que así en Alemania, como en Italia tuvo que sostener Carlos I. de España; hasta que cansado de sus mismas prosperidades ó tal vez conociendo con prudencia las vicisitudes de las cosas humanas, no quiso esponerse á sus revéses, y dejó el trono á su hijo Don Felipe II.

Este Príncipe, acurrido por la emulación, por ambicioso y político como su padre, pero menos afortunado, siguiendo los

proyéctos de Carlos, no pudo hallar los mismos sucesos aún á costa de ejércitos, de armadas y de caudales. Murió dejando á su pueblo estenuado con las guerras, afeminado con el oro y plata de América, disminuido con la población de un mundo nuevo, disgustado con tantas desgracias, y deseoso de descanso. Pasó el cetro por las manos de tres Príncipes menos activos para manejar tan grande Monarquía, y en la muerte de Carlos II. no era España sino el esqueleto de un gigante."

---

### CHÍSTES.

Un hombre discreto preguntando á su hijo de dónde venía, pues era tan tarde, le respondió: Padre, yo vengo de ver á uno de mis amigos. De tus amigos, le respondió el padre sorprendido: ¡Tú tienes pues tantos amigos! Oh! cómo has hecho siendo tan joven para alcanzár muchos; pues que yo en mas de sesenta años no he podido encontrár uno.

---

El Caballero Tomás Moro, famoso Cancellér de Inglaterra, puesto en prisión por Enrique octavo, dejó crecer sus cabellos y barba, y viniendo un barbéro para cortarlos y afeitárle; amigo, le dijo: el Rey é yo pleiteamos sobre mi cabeza; é yo no quiero hacer el menor gasto en éste pleito, sin saber ántes quién de los dos ha de disponer de élla.

---

Luís doce, Rey de Francia, cuando no era sino Duque de Orleans, había padecido muchos pesares de dos personas que habían sido favoritos en el reinado precedente. Uno de sus allegados procuraba inspirarle que les mostrase resentimiento. No, respondió su Magestad, que indigno es de un Rey de Francia tomar parte en la venganza del Duque de Orleans.

---

Conrado tercero, Emperador, después de haber tomado á Múnick, determinó pasar los hombres á filo de la espada, permitiéndole sólo á las mugeres salir de allí, pudiendo llevar sobre éllas sus muebles mas preciosos. Estas mugeres aprovechando la ocasión tomaron sobre sus hombros á sus maridos, asegurando éran sus mas preciosos muebles. Esto agradó tanto al Emperador, que no sólo perdonó á los habitantes, sino también á su Príncipe que había destinado á la muerte.

La Reina Isabel observando la bella gracia de un noble Español en un torneo, le preguntó un día que le digese absolutamente el nombre de su Dama. El Español lo resistió algún tiempo. En fin cediendo á su curiosidad, prometió á su Magestad enviárle su retrato. El día siguiente hizo presentár á su Magestad un paquetillo, donde la Reina no hallando sino un espejito, quedó sonrojada al punto.

---

Los cortesanos del Rey Filipo le aconsejaban que se vengase de un hombre que habia hablado mal de él. Antes es menester saber, si yó no le he dado razón, dijo Filipo: y habiéndose averiguado que el tal hombre jamas habia recibido cosa alguna, le envió ricos presentes. Súpo el Rey poco después que el mismo le llenaba de alabanzas. Mirad pues, dijo á los cortesanos, que yó sé mejor que vosotros apaciguar una lengua mala.

---

Continuando las disputas entre Francisco primero, Rey de Francia, y Enrique octavo, Rey de Inglaterra, resolvió éste de enviár al primero un Embajador portador de palabras fieras, y amenazas; para lo cual hizo eleción del Obispo Bonner en quien tenia gran confianza. Este Obispo le dijo que ponía su vida en gran peligro, si daba tales recados á un Rey tan altivo como Francisco primero. No temas, le dijo el Rey que si el Rey de Francia hiciése tal, yó haria caer muchas cabezas de Franceses que están aquí. Páse por ello, señor; pero cuál de esas cabezas me vendria tan bien sobre los hombros como ésta, poniendo el dedo á su sien.

---

Cuando el Mariscal de la Ferté hizo su entrada en Metz, los judios que allí eran tolerados se presentaron al cumplimiento con todos los vecinos; y anunciándolos en la antecámara, no quiero verlos, dijo; porque ellos hicieron morir á nuestro Señor. Que no entren de ningún modo. Digéronles pues que no podían ver á su Escelencia. A que replicaron sentidos; pues traían un presente de cuatro mil doblones. Lo que dicho inmediatamente á su Escelencia; oh bien! díles que entren; que éstos pobres diábolos seguramente no lo conocían cuando lo crucificaron.

## REFLEXIONES MORALES.

---

¡Oh hombre, seas él que fuéres noble ó artesano; rico ó pobre; dócto ó ignorante; eclesiástico ó secular; religioso ó militar; soberano ó súbdito; desciende dentro de tí mismo, y en un silencio profundo y no interrumpido, reflexiona sobre los horrores de la nada que precedieron á tu concepción! ¿Cómo de la nada has pasado á ser? cómo en un instante has llegado á ser espíritu y cuerpo, esto es; conjunto de dos sustancias, cuya unión parece incompatible, y cuya acción es un prodigio continuado?

Ni tu padre, ni tu madre tuvieron conocimiento ni poder para coordinar tus músculos, para diluir ni liquidar tu sangre, ni para endurecer tus huesos. Una inteligencia suprema, superior á todas las potencias de la tierra, y superior á todas tus ideas, quiso, y comenzó tu existencia; quiso, y creciste al estado en que te hallas. ¡Ay de mí! ¿Y quién es esta inteligencia? ¡Ay! Quién puede ser, sino el motor universal, el principio de todo lo que vegeta y respira, y el infinito ser, al que llamamos *Dios*! Su mano omnipotente te bosquejaba, cuando tú no podías conocerle, y te conserva y mantiene en un siglo en el que se hace vanidad de ultrajarle. Pero si no éras ayer, y puede ser déges de ser hoy; posible es que se te pase el día, que tan rápidamente se huye, sin pensar en éste criador y conservador, sin darle gracias, y sin adorarle?

### EL MARQUÉS CARACCIÓLI.

---

La verdad es la que rige los cielos, alumbra la tierra, sustenta la justicia, gobierna las Repúblicas, confirma lo que es claro, y aclara lo que es dudoso; con ella todas las virtudes tienen su perfección. Ella es un homenaje que nunca cae, un escudo que no se pasa, un tiempo que no se turba, una flota que no perece, una flor que no se marchita, una mar que no se altera, y un puerto en donde nadie pelagra. La Verdad tiene en sí tan gran fuerza, que sin ella la fortaleza es flaca, la prudencia es malicia, la templanza es miseria, la justicia es sanguinolenta, la humildad es traidora, la pacien-

cia fingida, la castidad vana, la riqueza perdida, y la piedad supérflua. La verdad es un centro adónde todas las cosas repósan, el norte por donde el mundo se rige, el antídoto con que todos se curan: es la sombra á donde todos descansan, el terrero á donde todos tiran, pero el blanco á donde pocos aciertan.

DON PÉDRO DE MEDINA.

El temor de la justicia divina es el principio que hizo nacer en la imaginación de varios libertinos las horribles ideas filosóficas, ya de negar á Dios la existencia, ya de despojar de su inmortalidad al alma. Toda la desdicha de éstos miserables viene de que, lejos de contemplar al Omnipotente como á un padre cariñoso, sólo se figuran en él un juez severo; y para sacudir de sí el temor que esta calidad les inspira, forcejan á persuadirse, ó con la primera de estas dos quimeras, que no hay Dios que los castigue; ó con la segunda, que sólo pueden temer de él un castigo leve y de corta duración, como lo es cualquiera pena temporal. ¿Pero que logran con esto? Puntualmente lo que el reo, que huyendo de la justicia, se arroja por un despeñadero, y por evitar un suplicio contingente, abraza una muerte indubitable. Por el precipicio mayor de todos, que es el de la impiedad, precúsan huir de la justicia divina. Y aún los que niegan á Dios la existencia, no tanto aspiran á huir de la justicia divina, como que la justicia divina huya de ellos, pretendiendo que el soberano juez se desaparezca de aquel augusto trono, en que los ha de sentenciar.

FEIJÓO.

El avero ya se sabe que es un mártir del demonio, ó un anacoreta, que con su abstinencia y su retiro hace méritos para ir al infierno. El corazon, partido entre los dos deseos de conservar y adquirir, padece una continua fiebre, mezclada con un mortal frío; pues, se abraza con la ansia de conseguir lo ageno, y tiembla con el susto de perder lo propio. Tiene hambre, y no come; tiene sed, y no bebe: tiene necesidad, y no reposa: jamás se ve libre de sobresaltos. Ningún ratón se mueve en el silencio de la noche, que con el ruido no le dé especie de ser un ladrón que le escala. Ningún viento sopla que en su imaginación no amenace naufragio al navío que tiene puesto en comercio: Ninguna guerra se suscita, que no considere ya á los enemigos talando sus tierras.



cualquier rencilla de particuláres, dentro de su idea viene á parár en populár tumulto, que lleva á saco el caudál. No háy nubecilla que no imagine tempestuosa pára sus vías y míses; no háy intempérie, que no amágue corrupción á lo que tiene recogido en las trójes. FEIJÓO.

---

El Ambicióso es un esclávo de todo el múdo; del príncipe, por que concéda el empléo; del valido, por que intercéda; de los demás, por que no estórbén. Tiene el álma y el cuérpo en continuo movimíento, porqué es menestér no perdér instánte. Á todos téme, porqué ninguno háy que con una acusación no pueda desvanecer toda su solícitud. ¡O cuánto forceja con su semblánte por que muéstre agrádo á los mismos á quíenes profésa mortál ódio! ¡Cuánto trabájo le cuésta reprimir todas aquéllas inclinaciones viciósas que pueden dificultár sus médras! De la pasión dominante son victimas todas las demás pasiones; y el vicio de la ambición, cómo tiráno dueño, sóbre atormentárle por sí mismo, le prohíbe todos aquéllos gústos á que le lleva el deséo. Ve ál que va á la comédia, ál que logra el paséo honéstó, ál que asiste al banquète, ál que góza el saráo; todo lo ve y lo envidia; pero los apetitos están en él, aunque furiosos, aprisionádos cómo los vientos en la cárcel de Eólo. FEIJÓO.

---

Cuánto mas abúlta el cuérpo de un hombre, tanto mas tiene dónde le hiéra el enemigo: y cuánto mas es la amplitúd de la fortuna, tanto mas háy dónde hiéra la adversidad. Son las rícas torres elevádas, y las pobres chózas humildes; y el ráyo mas véces descárga en la torre su fúria, que en la chóza. Uno de los mayores males que háy en lo temporal, si no el mayor de todos, es la salud quebráda; cómo el mayor bién la salud robústa. Y no tiene dúa que, en igualdád de temperaménto, mucho mas sano es el pobre que el rico; porqué éste con los escésos se estrága la salud, y aquél se la conserva con su sobriedád.

Que bella digresión háce Lucáno en el libro quinto de la guerra civil, sobre la felicidad del pobre barquero Amintas, cuándo pinta á César en el silencio de la noche pulsádo la puérta de su chóza, pára que le condúzca próntaménte á la



Calábria. Todo el mundo está conmovido y temblando con los movimientos de la guerra civil; y dentro de la misma Grécia, que es el teatro de la guerra, vecino á los mismos ejércitos, duerme, sin temor alguno, un pobre barquero sobre enjutas óvas. Despiértale los golpes que da á su puerta el generoso Caudillo, sin introducir en su pecho el menor susto: pues, aunque no ignora que está toda la campaña cubierta de tropas, sabe también que no háy en su choza cosa que pueda brindar los militares insóltos. ¡O vida del pobre; esclama el poeta, que tienes la felicidad de estar exenta de las violencias! ¡O pobreza, beneficio grande de los Dióses, aunque no reconocida de los hombres! Que muros ó que témplos gozarán el privilegio que tienen Amintas y su choza de no temblar á los golpes de la robusta mano de César!

FEIJÓO.

La modestia es la prúda mas amable de una doncella, aún en cotéjo de la hermosura. Ésta, no háy duda, halága y solícita mucho mas la pasión del hombre, pero aquélla se grangéa su mayor estimación y aprécio. La pasión nace de los atractivos que le hacen amar aquéllo que la provoca: mas el aprécio y estimación que infunde el decóro de la modestia, proceden del respéto que adóra en la esteriór compostura de un róstro la belleza interiór del áhna, á quién aquélla retráta. Aquélla misma es también seguro indicio de la dulzura de génio, y de la suavidad del carácter á quién sirve de áhna, de la cuál espéra su mayor satisfacción y dicha en el casamiento el hombre que pretúnde poseér-la. La hermosura es don accidental de la naturaléza, que éntre pocos la repárte; pero la hermosura interior del áhna, la da la virtud sola, á qualquiéra que deséa conseguí-la.

PÉDRO DE MONTENGÓN.

En todas aquéllas cosas, que esencialmente componen la felicidad temporal, conviene á saber; Vida, Salud, Hónra y Haciénda, es muy mejorado el virtuóso, respéto de él que no lo es. La Hónra nóde ignora que es parto legítimo de la Virtud. Por éso los Romanos edificáron un dos los témplos de éstas dos dichas, que venerában como deidades, de modo que sólo por el témplo de la Virtud se podía entrár al témplo

del Honor. Los mismos que huyen de la práctica de la Virtud, la miran con estimación y reverencia. La Salud y larga vida es mas natural y posible en el hombre virtuoso, por la templanza con que vive, al paso que el vicioso con sus excesos se estraga la salud, y se acorta la vida. La Hacienda tiene una gran maestra de economía en la Virtud, siendo cierto que se conserva evitando toda superfluidad.

La suavidad y dulzura que al alma ocasiona la buena conciencia, coloca en muy eminente grado la fortuna de los justos sobre la de los pecadores. Es esta una felicidad de poco bulto, pero de mucha monta; una piedra preciosa, que en breves dimensiones encierra grandes quilates. Es la conciencia esp'jo del alma, y sucede al justo y al pecador, cuando se miran en este esp'jo, lo que á la hermosa y á la fea al verse en el cristal; aquella se complace, porque ve perfecciones; ésta se entristece, porque no registra sino lunares.

FEIJÓO.

¡O Muerte, cuán amarga es tu memoria! Cuán presta tu venida! Cuán secretos tus caminos! Cuán dudosa tu hora! Cuán universal tu señorío! Los poderosos no te pueden huir; los sabios no te saben evitar; los fuertes contigo pierden las fuerzas; para contigo ninguno hay rico; pues, ninguno puede comprar la vida, ni aún por tesoros. Todo lo andas, todo lo cercas, y en todo lugar te hallas. Tú paces las yerbas; bebes los vientos; corrompes los aires; mudas los siglos; truecas el mundo, y no d'jas de sorber la mar. Todas las cosas tienen sus crecientes y menguantes; mas tú, siempre permaneces en un mismo ser. Eres un martillo que siempre hiere; espada que nunca se embota; lazo en que todos caen; cárcel en que todos entran; mar donde todos peligran; pena que todos padecen; y tributo que todos pagan— ¡O muerte cruel! ¿Cómo no tienes lástima de venir al mejor tiempo é impedir los negocios encaminados á bien? Róbas en una hora, en un minuto, lo que se ganó en muchos años; cortas la sucesión de los linages; déjas los Reinos sin herederos; hínches el mundo de orfandades; cortas el hilo de los estudios; haces malogrados los buenos ingenios; juntas el fin con el principio, sin dar lugar á los medios.— ¡O muerte, muerte! O implacable enemiga del género humano! ¿Porqué tuviste entrada en el mundo?...

LUÍS DE GRACIÁN.

*Cárta crítica de un Móro viajante en España.*

*Por Don JOSÉ CADÁLDO.*

---

CÁRTA I.

*De Gazel á Ben-Beláy.*

Aún no me hallo capáz de obedecér á las nuévas instancias que me háces sóbre que te remita las observaciones que vóy haciendo en la capítal de ésta vasta monarquía. Sábes tú cuántas cosas se necesitan pára formár una verdadera idea del país en que se viaja? Bien es verdad, que habiendo hecho vários viáges por Európa, me hallo mas capáz, ó por mejor decír, con menos obstáculos que otros Africános; pero aún así he hallado tanta diferencia éntre los Européos, que no basta el conocimiento de uno de los países de ésta parte del mundo, pára juzgár de otros estados de la misma. Los Européos no parecen vecinos, aunque la esterioridad los háya uniformado en mesas, teátros, paséos, egército, y líjo: no obstante las léyes, vicios, virtúdes, y gobiérno son súmaménte diversos, y por consiguiénte las costúmbres propias de cada nación.

Aún dentro de la Española háy variedad increíble en el carácter de sus provincias. Un Andálúz en náda se parece á un Vizcaíno; un Catalán es totalménte distinto de un Gallégo; y lo mismo sucede éntre un Valenciáno y un Montañés. Ésta Península, dividida tantos siglos en diferentes reinos, ha tenido siempre variedad de tráges, léyes, idiomas, y monédas.

Acábo de leér la História de España, y me parece que de la relación se puede inferir, lo priméro; que ésta península no ha gozado una paz que pueda llamárse tal en cerca de dos mil años; y que por consiguiénte es maravilla, que aún tengan yerbas los cámpos, y águas las fuéntes. Lo segúndo; que habiendo sido la religión motivo de tantas guerras contra los descendientes de Taríf, no es mucho que sea objéto de todas sus acciones. Lo tercéro; que la continuación de estár con las armas en la máno, les háya hecho mirár con desprécio el comérco é industria mecánica. Lo cuérto; que de ésto mismo nazca lo mucho que cada noble en España se

envanéce de su nobléza. Lo quinto; que los muchos caudales adquiridos rápidamente en Indias, distraen á muchos de cultivár las artes mecánicas en la península y de aumentar su población.

Las demás consecuências morales de éstos eventos políticos las irás notando en las cartas que te escribiré sobre éstos asuntos.

---

## CÁRTA II.

*Del mismo, al mismo.*

El atraso de las ciencias en España en éste siglo ; quién puede dudar que procede de la falta de protección que hallan sus profesores? Hay cocheros en Madrid, que ganan trescientos pesos duros; pero no hay quien no sepa que se ha de morir de hambre, como se entregue á las ciencias, esceptuadas las *de pane lucrando*, que son las únicas que dan de comer.

Los pocos que cultivan las otras, son como los aventureros voluntarios de los ejércitos que no llévan paga y se espónen mas. Es un gusto oírlos hablar de matemáticas, física moderna, historia natural, derecho de gentes, antigüedades, y letras humanas, á veces con mas recato que si hiciéran moneda falsa. Viven en la oscuridad y mueren como vivieron, tenidos por sabios superficiales en el concepto de los que saben poner setenta y siete silogismos seguidos sobre si los cielos son fluidos ó sólidos.

Hablando pocos días ha con un sabio escolástico de los mas condecorados en su carrera, le oí esta espresión con motivo de haberse nombrado á un sujeto escelente en matemáticas; *sí, en su país se aplican mucho á esas cosillas, como matemáticas, lenguas orientales, física, derecho de gentes, y otras semejantes.* Pero yo te aseguro, Ben-Beley, que si señalásen premios para los profesores, premios de honor ó de interés, ó de ámbos, ¡ que progresos no harían! Si hubiese siquiera quien los protegiese, se esmerarían sin mas estímulo positivo; pero no hay protectores.

Tan persuadido está mi amigo Núño de ésta verdad, que hablando de esto, me dijo: en otros tiempos, allá cuando me imaginaba, que era útil y glorioso dejar fama en el mundo, trabajé una obra sobre varias partes de la literatura que ha-

bía cultivádo, aunque con mas amor que buén suceso. Quise que saliése bájo la sombra de algún poderoso, como es natural á todo autor principiante. Oí á un magnate decir, que todos los autores eran locos: á otro, que las dedicatérias eran estúpidas: á otro, que renególa de él que inventó el papel; otro se burlaba de los hombres que se imaginaban saber algo: otro me insinuó, que la obra que le sería mas acepta, sería la letra de una tonadilla: otro me dijo, que me viera con un criado suyo, para tratar de esta materia; otro ni me quiso hablar; otro ni me quiso responder; otro ni me quiso escuchár; y de resultas de todo esto, tomé la determinación de dedicar el fruto de mis desvelos al mozo que traía el agua á casa.

### CARTA III.

*Del mismo, al mismo.*

Cuándo hice el primér viáje por Európa, te dí noticia de un país que llaman Francia, y está mas allá de los montes Pirineos. Desde Inglaterra me fué muy fácil y corto el tránsito. Registré sus provincias septentrionales; llegué á su capital, pero no pude examinárla á mi gusto, por ser corto el tiempo que podía gastar entonces en élla, y ser mucho él que se necesita para egecutárla con provecho.

Ahora he visto la parte meridional de élla, saliendo de España por Cataluña, y entrando por Guipúzcoa, internándome hasta León por un lado, y Burdeos por otro.

Los Francésos están tan mal queridos en este siglo, como los Españóles lo eran en el anteriór; sin duda, porque uno y otro siglo han sido precedidos de las éras gloriosas respectivas de cada nación, que fué la de Carlos V para España, y la de Luis XIV para Francia. Este último es mas reciente; en que también es mas fuerte su efecto; pero bien examinada la causa, creo hallar mucha preocupacion de parte de todos los Européos contra los Francésos. Conózco, que al sentiréno de su juventud; la mala conducta de algunos que vayan fuera de su país, profesando un sumo desprecio de todo lo que no es Francia: el hájo que ha corrompido la Europa, y otros motivos semejentes repugnan á todos sus vecinos mas sóbrios; á saber, al Español religioso, al Italiáno político, al Inglés soberbio, al Holandés avaro, y al Alemán áspero; pero la nación entera no debe padecer la nota por

cúlpa de algunos individuos. En ambas vueltas, que he dado por Francia, he hallado en sus provincias (que siempre mantienen las costumbres mas púras que la capital) un trato humano, cortés y afable para los estrangeros; no producido de la vanidad de que se les visita y admira, como parece suceder en París, sino dimanado de una verdad fundada en una razon franco y sencillo, que halla gusto en procurárselo al desconocido. Ni aún dentro de su capital, que algunos pñtan como el centro de todo desorden, confusion y líto, hallan hombres verdaderamente respetables. Todos los que llegan á cierta edad, son sin dda los mas sociables del Univrs: porqué desvanecidas las tempestades de su juventud, les queda el fondo de una índole sincera, prodija educacion (que en éste país es común,) y esterior agradable, sin la astucia del Italiano, la soberbia del Inglés, la asperiza del Alemán, la avaricia del Holandés, y el despgo del Español.

En llegando á los cuarenta años, se transforman el Francés en otro hombre distinto de lo que era á los veinte. El militar concorre al trato civil con suma urbanidad: el magistrado con sencillez, y el particular con sociabilidad: todos con ademanes de agasajar al estrangero que se halla medianamente introducido por su Embajador, cabal'd, talito ú otro motivo. Se entiende tdo ésto entre la gente de forma: que con la mediana y común, el mismo hecho de ser estrangero, es una recomendacion superior á cuantas puede llevar el que vija.

La misma desenvoltura de los jóvenes, insufrible á quien no los conoce, tiene un no sé que, que los hace amables. Por élla se descubre tdo el hombre interior incapáz de recóres, asticias bajas, ni intencionada dda. Como procuro indagar precisamente el carácter de las cosas verdaderas, y no graduárlas por las apariencias, casi siempre engañosas, no me parece tan odioso aquí el bullicio y descompostura, por lo que llvo dcho. Del mismo dictamen es mi amigo Niño, no obstante lo quejoso que está de que los Francés no sean igualmente imparciales, cuando hablan de los Españoles.

#### CÁRTA IV.

*De Ben-Bob'y á Gazel.*

Acábo de leer el último libro de los que me has enviado en los vários viages que has hecho por Európa: con el cuál llegan á algunos centenáres las obras Européas de distintas



naciones y tiempos que he leído. Gazél! Gazél! sin duda tendrás por grande lo que voy á decirte: y si publicas éste mi dictámen, no habrá Europeo que no me llame bárbaro Africano; pero la amistad que te profeso es muy grande, para dejar de correspondér con mis observaciones á las tuyas; mi sinceridad es tanta, que en nada puede mi lengua hacer traición á mi pecho. En éste supuesto, digo, que de los libros que he referido, he hecho la siguiente separación. He escogido cuatro de matemáticas, en los que admiro la extensión y acierto que tiene el entendimiento humano, cuando va bien dirigido: otros tantos de filosofía escolástica, en que me asombra la variedad de ocurrencias extraordinarias que tiene el hombre, cuando no procede sobre principios ciertos y evidentes: uno de medicina, al que falta un tratado completo de los simples, cuyo conocimiento es diez mil veces mayor en África: otro de anatomía, cuya lectura fué sin duda la que dió motivo al cuento del loco, que se figuraba tan quebradizo como el vidrio: dos de los que reforman las costumbres, en las que advierto lo mucho que aún tienen que reformar; cuatro del conocimiento de la naturaleza, ciencia que llaman filosofía; en los que noto lo mucho que ignoraron nuestros abuelos, y lo mucho mas que tendrán que aprender nuestros nietos. Algunos de poesía, delicioso delirio del alma, que prueba la ferocidad en el hombre si la aborrece; puerilidad, si la profesa toda la vida; y suavidad, si la cultiva algún tiempo.

Todas las demás obras de las ciencias humanas las he arrojado ó distribuido, por parecerme inútiles extractos, compendios defectuosos, y copias imperfectas de lo ya dicho y repetido una y mil veces.

## CÁRTAS FAMILIÁRES

*Del Padre JOSE FRANCISCO de ISLA, escritas á varios sugéto.*

### CÁRTA I.

*El Padre de Isla á su hermana.*

*La Coruña, 24 de Setiembre, de 1755.*

Mi amada María Francisca: discúrro que tus oraciones, y las de tu penitenciario me consiguieron un tiempo tan feliz

hasta una légua ántes de llegar á la Coruña, en que me llovió un poco, sin duda para que conociese lo mucho que debía á las devotas álmás que me encomendaban á Dios; y acaso será efecto de lo mismo la descomposición de vientre que me dura tres días ha; pues cómo no prosiga adelante, será mas beneficio que indisposición, aunque sirva de molestia mientras persevero. Tu salud me tiene con mas cuidado de él que manifiesto, siendo razón que yo oculte mi dolor á quien por no aumentármelo me disimula lo que padece, porque así lo pide la buena correspondencia. Nunca he pretendido saber mas de lo que me quisiéren decir, ni que me quieran mas de lo que me quisiéren querer: con que siendo en éste punto sumamente fácil la conformidad, sólo aspiraré á manifestar en todas ocasiones que ninguno te ama ni puede amarte mas que

*Tu amante hermano y padrino,*

JOSE FRANCISCO

## CARTA II

*Del mismo, á su cuñado.*

Villagarcía, 2 de Enero, de 1756.

Amado hermano y amigo: no es de extrañar que en correo de pascuas (1) y en la misma víspera de ellas hubiesen tardado tanto en dár cartas. Si el mundo amaneciera un año con juicio, en ningún tiempo se debería tardar menos; pero dejémosle correr su trén, pues no se puede remediar. No obstante yo he conseguido éste año no haber recibido hasta ahora mas que tres cartas de pascuas, y ésas de gente novicia en mi correspondencia á escepción del Señor Taranco, á quien, por mas que he hecho, no he podido espelir del cuerpo éste espíritu maligno, siendo las pascuas mas seguras en su carta que en el calendario.

Diviértete en leer esa noticia satisfacción que me da N... á la pieza que me jugó, suponiendo que yo había de ir á Villár de Frades á esperar el coche para dar las órdenes á los cocheros. Allí tiene una respuesta, cuál la merece su bobería, con el nuevo cargo de que su hijo pásase á vista de Villagarcía sin entrár en ella: y suponiendo que él por sí no era capaz de hacérla, si no mediáran las instrucciones de su

(1) *Pascua*, en Español, significa todas las grandes fiestas, especialmente las de Navidad.

pádre, le pregunto que motivo le he dado para que le instruyese tan mal; él me ha dado malos ratos, pero no los llevará buenos con mis cartas, y estoy esperando las de padre ó hijo para ver por dónde parten. Este último es natural que fué el viage de Portugal por el de París, á donde dicen que iba el Conde de Aranda por embajador ordinario, después de haber evacuado ya su embajada extraordinaria, que parece se redujo precisamente á condolencia por la destrucción de Lisboa, y á socorrer á aquellos Principes con caudales y con géneros.

Recibí una carta atrasadísima de D. Miguel de Medina, en que me resume lo que le escribe Mascaréñas, *dénde el campo delante de la que fué Lisboa, á los diez y ocho días de su total destrucción*. Dice que se salvó con toda su familia entre una espesa lluvia de piedras y de cascabe por especial protección de la santísima virgen, habiendo visto primero desplomarse toda su casa, y después andar con todos los muebles, alhajas y papeles. Estos últimos y los libros son los que mas le duelen, no habiéndose eximido mas que unos pocos que tenia en una queta, y un cajón de ellos que le llegó de Madrid, el día después de la fatalidad. Sólo pide á Medina mas y mas libros, especialmente de arquitectura, porque el rey de Portugal trata de edificar una nueva corte de planta, en paraje distinto de la antigua, aunque este todavía no se ha determinado. A mí aún no me ha escrito, no obstante tener tres ó cuatro cartas mías, pero ni lo extraño, ni me quejo.

Llegaron los diez y ocho barriles de escabeches y de dulce, buenos todos, á escepción de uno de sardinas, que debia de estar mal calafetado, y se abrió en el camino. Repito gracias, y renuevo todo lo que te supliqué en la posta pasada.

Dime, si has recibido ese cajoncillo de cigarros de la Habana, porque cada día me confirmo mas en la sospecha de alguna maniobra del mesonero de Villár de Frades, en cuyo poder los puso el P. Manuel de Barachaguren, administrador de esta iglesia; y el pícaro del mesonero no hay forma de decir cómo se llamaba el maragato á quien dice se los entregó, y que se obligó á llevarlos. Antes de ayer vino allí Piñalla, que está encargado de esta averiguación, y sólo me trajo razón de que el maragato habia vuelto á pasar á Madrid, y que á su regreso á Santiago le haria cargo el mesonero de dicho cajoncillo. Yo hubiera ya ido en persona á Villár de Frades á liquidar este embuste, y á escarmentar al

mesonero, si el tiempo lo hubi'ra permitido: pero á reserva de dos días que por fuerza eran ocupados en la iglesia, y dos los demás han sido intratables.

Huído ésta de Róma de 17 de noviembre; pero nada dice de congregación, ni del P. Idiaguéz. Tampoco me ocurre más á añadir, sino rogar á Dios te me guarde como ha menester,  
*Tu amante hermano y amigo, JOSÉ.*

### CÁRTA III.

*Del mismo, al mismo.*

Búrgos, 21 de Enero, de 1757.

Amado hermano y amigo: salí de Villagarcía el día 15; en él se estancó dos veces la calésa sobre el hi'lo, y la segunda vez estívo encima de él desde las cuatro de la tarde hasta las once del día siguiente, y nosotros dentro de ella por espacio de tres horas. Socorri'ronnos caritativamente de un lugar vecino, enviándonos caballerías para que subi'semos á él, y llegámos como puedes considerár. Allí tomámos otras dos mulas para que ayudásen á romper el hi'lo y nieve hasta Paléncia: pero aún así no quise entrár en la calésa, y fui á caballo hasta la misma ciudad. En ella me detéve día y medio: tomé otra calésa, mejoró el tiempo, y voy caminando, gracias á Dios, con felicidad, después de haber padecido muchas tentaciones de volvérmelo á mi colégio.

No tengo tiempo de escribir á María Francisca, ni á las demás personas que me hacen mere'ed, y sirva ésta para todas. Hoy llegué á Búrgos entre mil trabájos y peligros. Mañana parto tomándo de aquí otras dos mulas para pasar los montes de Oca, que son lo mas peligróso del camino. La salud buena, ó escapeción del pecho, que se me cerró el día que estívo sobre el hi'lo. A Dios,

*Tu hermano, JOSÉ.*

### CÁRTA IV.

*Del mismo, al mismo.*

Zaragóza, 18 de Marzo, de 1756.

Amado hermano y amigo: según lo que me dices en la tuya de dos del corriente, contemplo yá á madre en la otra villa, y á padre muy cerca de ella: ¡cúmplase en todo la voluntad del Señor! Yo voy continuando con felicidad mi car-

réra, teniendo yá andado mas de la mitad de élla. Me han pedido vários sermones pára imprimirlos, pero no lo conseguiran. La salud se ha resentido un poco, porqué no soy de alabastro; pero no me ha estorbado, gracias á Dios, cumplir con mi ministerio.

Un abrazo á María Francisca, y vive como necesita

*Tu amante hermano y amigo,*

JOSE FRANCISCO.

## CÁRTA V.

*Del mismo, al mismo.*

Zaragoza, 22 de Marzo, de 1757.

Amado hermano y amigo: cuándo esperaba la noticia de la muerte de nuestros dos enfermos, me hallo gustosamente sorprendido con la que me das de su recóbro en la tuya de 9 del corriente. ¡ Bendito sea Dios por éste nuevo beneficio! Sólo, sí, me da cuidado la salud de María Francisca, cuyos escesos de amor son incorregibles. Yó estoy molido y medio reventado después de veinte y ocho sermones, faltándome todavía diez y seis. El fruto es grande, y éste es mi único consuêlo. Á Dios, que te guarde como ha menester

*Tu amante hermano y amigo,*

JOSÉ FRANCISCO.

## CÁRTA VI.

*Del mismo, á su hermana.*

Villagarcía, 17 de Junio, de 1757.

Hija mía: tus cartas de primero y ocho del corriente que llegaron juntas, porqué así lo quieren los señores estafeteros, me dejan con la misma alternativa de afectos que tú experimentas en tu salud. De buena gana partiría contigo mi robustéz, porqué aunque no me sobra mucha, ménos me bastaría pára mis tareas ordinarias y extraordinarias. Los baños casi fueron las primeras medicinas que se conocieron en el mundo, y por muchos siglos las únicas; por éso tengo mucha fe con ellos. La dificultad está en atinar que especie de baños son los que se oponen á tal especie de enfermedades, y cuáles acháques son los que no pueden resistir á tales baños. En todo caminan á tiéntas los médicos; mas por lo mismo puede ser que acierten, porqué tal vez hace la casuali-

dád lo que no puede hacer la elección y el discernimiento. Ya estamos en el mejor tiempo de tomarlos, que es el mes de junio y cercanías de S. Juan, especialmente si por allá comienzan á esplicarse los calóres, que por acá todavía están muy remisos. Mi parecer es que no pierdas día, pues si surtiesen buen efecto, tendrás lugar para recobrar las fuerzas que son menester para repetirlos para setiembre. Yo no abandonaria el uso de los polvos de Aix, habiéndolos experimentado tan propicios, sin estrañar que hasta ahora no hubiesen desarraigado la causa, porque cuando las raíces son profundas, es menester no dejar el azadón de la mano hasta arrancárlas, y eso no se hace en un día.

No puedo negar que cuanto mas largas son tus cartas, mas me gustan; pero tampoco me puede gustar finiza túya que sea en detrimento de tu salud; y así mientras Dios no te la mejore, me contentaré con una fe de vida, para lo cual basta tu firma, y me darás que sentir siempre que tuviéres que padecer por consolarme. Las memorias acostumbradas; y  
A Dios, hija,

*Tu amante hermano,*

JOSÉ FRANCISCO.

## CARTA VII.

*Del mismo, á la misma.*

León, 4 de Mayo, de 1759.

Hija mía; hoy hace ocho días que llegué á esta ciudad, habiendo gastado cuatro en el camino, porque me detuve dos en el monasterio de Véga con mi prima. La mitad del viage fué con gran calor, y la otra mitad con excesivo frío, el que ha continuado desde que llegué acompañado de agua, de vientos fuertes, y tambien de algo de nieve. Pagué la patente en la primera noche con un fuerte dolor cólico, que me obligó á guardar cama todo el día siguiente; pero como rompió por ambas vías, quedé presto desahogado. Lo mismo sucedió al General de S. Benito, que se halla en esta ciudad; sólo que á éste le acometió á la despedida, y á mí á la entrada; por cuya razón y por el mal tiempo suspendió el viage, que ya tenía echado á Espinaráda. Visítome al día siguiente de mi arribo: comí con su Reverendísima otro día. Me ha visitado toda la ciudad, y como con el Intendente los días que me dejan libres otros convites. He celebrado mucho ver la fábrica de telas, aunque temo que se atrase por la



desunión de los que principalmente la manejan. Luego que el tiempo lo permita, me restituiré á mi celdita, cuya quietud se me hace mas apetecible, siempre que carezca de élla.

Vive tanto como tu amante,  
JOSÉ.

## CARTA VIII.

*Del mismo al Sr. D. G. R.*

Pontevédra, 25 de Mayo, de 1764.

Muy Señor mío y mi dueño: tengo la fortuna de que V. S. me conozca muchos años ha. Si no se le ha borrado de la memoria mi carácter, tendrá muy presente mi realidad y mi enteresa. La carne y sangre no me hacen fuerza, ni las pasiones humanas me han cegado nunca la razón. Concederécela á mi mayor enemigo, siempre que la tenga; negarécela, y se la negué alguna vez á mí mismo padre, cuando concebí que no la tenía.

Hermano mío es Don José Joaquín de Isla y Losada. Si en el injusto, voluntario y empeñado pleito criminal que le suscitaron sus contrarios, no hubiéra sido testigo ocular de su inocencia, é yó hubiése de sentenciarle, el primer voto que tendria contra sí seria el mío, y no seria el mas benigno. Sobradas esperiencias tiene él mismo de ésta mi enteresa en los varios sucesos de su vida. En los mas me tuvo contra sí, pero en el presente no puedo desampararle, ni es razón que niegue á un hermano mío lo que en iguales circunstancias concederia á quien hubiése quitado violentamente la vida á mi padre y á mi madre.

Pasaron á mi vista todos los lances, porque me hallaba en Santiago en aquél turbado día. No hallé que condenar en este mozo, y lo que mas es, ni tampoco lo hallaron sus mismos contrarios. Ellos formaron los primeros autos, y por éstos mismos autos le absolviéron los Señores jueces del recto tribunal de que V. S. es digno miembro. Me aseguran que la segunda probanza nada añade á la primera, sino confirmár mas y mas el empeño de acabar de arruinar á ese mozo, para cubrir una inconsideración con la pérdida de un inocente.

Alégan los contrarios su honor y el de una comunidad verdaderamente muy respetable. Ésta le tendrá siempre muy resguardado, y nunca podrá dependér de la precipitación de algunos particulares menos detenidos. Pero supongámos que

dependa: y no se interesará también el honor del tribunal de V. S. en que sin malos, grandes y evidentes documentos no reforme lo que pronunció con tanto exámen y con tanta madurez? Mas nada de esto es del caso. El dictámen de que conviene que perézca un inocente, pára que no perézcan muchos culpados, yá sabemos todos la bája cána que távo. Nunca le adoptaron por sólo los tribunales cristianos. En ellos rína y reinará la máxima contrária: ménos malo es absolver á muchos culpados, que condenar á un inocente.

Estálo sin dúbda mi hermano en el fco delito que le imputan. Todos los esfuerzos de sus contrarios, siendo tantos, tan poderosos y tan empeñados, no pudieron conseguir que dejase de conocerlo y de definirlo así el rectísimo tribunal. Grande es la fuerza de la inocencia, cuando no bastan á oprimirla las máquinas del poder. Mejor diré: siempre es muy débil el poder con los tribunales donde preside la justicia. Éste es hoy todo mi consuelo y toda mi esperanza.

Nada mas tengo que esponer á V. S. Pedirle que haga gracia á mi hermano, sería suponerle réo, pues en pléitos criminales no cabe otro que moderar el rigór de las leyes. Suplicarle otra cosa, sería agraviar su integridad, que tengo muy conocida. Con que, en suma, ésta carta sólo se reduce á dar testimonio de que mi profundo silencio no ha dependido de que tenga por culpado á José Joaquín, como alguno ha querido soñar: sinó precisamente de haber descansado y descansar en la justicia de la causa, y en la equidad de los jueces. Tampoco he querido malograr ésta oportuna y casi necesaria ocasión de renovar á V. S. todo mi antiguo respéto. Nuestro Señor guarde á V. S. muchos años, cómo puede y le suplico. B. L. M. de V. S.

*Su mas atento servidór y capellán,*

JOSÉ FRANCISCO DE ÍSLA.

## CÁRTA IX.

*Del mismo, á su hermana.*

Bolónia, 8 de Júnio, de 1780.

Amada hija, hermana y Señora mía: recibo tu estimadísima carta de 2 del pasado, acompañada con la gaceta de Madrid, su fecha 23 del mismo, con que me regála siempre nuestro amantísimo sobrino. Según éstas dos fechas tu carta

se detuvo veinte y un días en Madrid ó en Párrna, porque si hubieran caminado juntas la gaceta y élla, no pudiéra la una ganér á la ótra las enórmes ventájas que la ganó en el camíno. El que las recibe en Párrna, no es capáz de detenerlas ni un sólo momento, porque descosísimo de servirte á tí, y de complacérme á mí, é informádo también de que ní á tí, ni á mí nos ha quedádo ótro consuelo igual á él de nuéstra inocénte conversaci6n, tampóco él tiéne ótro mayor que él de cooperár á que lo logrémos con toda la posíble puntualidad y prudénte frecuéncia. Résta pués, que dicha cárrta se hubiése quedádo trasapelada en tu escrit6rio ó en el buró de él que nos háce el singular fav6r de dirigirlas. Parecióme que debía advertíte ésto párra tu gobiérno.

He celebrádo múcho que háyas abandonádo la cása húmeda, fría y sín ventilaci6n que habitábas, atribuyéndo á élla con sobráda raz6n, á lo ménos gran párrte de lo que has padecído en el pasádo inviérno. Alegraréme infinito de que te trate mej6r, cómo lo espéro, la cálle de Atócha, júnto á Loréto, dónde te has pasádo. Si no téngo trastornáda la memoria, (cómo lo témo) pareceme que la cálle de Atócha háce párrte del cuartél del oriénte de Madrid, reputádo por el mas s6no; lo que si fuére así, no contribuirá póco á tu rec6bro. No me díces el número de la cása, ni el cuárto que en élla habitas, lo que dicen es necesário párra guía de los sobrescritos.

Al Se6ór Cónde de Aránda solaménte le escribí desde Calvi sóbre los manuscritos que me habían embargádo en España, suplicándole que si después de examinádos no se halláse en ellos cósa que ofendiése á la religi6n ni al estádo, se sirviése su Esceléncia disponer que aquéllos inocéntes hijos viniésen á hacér compa6ía á su póbre y desterrádo padre. Respondióme aquél Se6ór que éso yá no estába en su máno: però que estuviése sín cuidádo porque aquéllos hijos estában á cárgo de quén haría que fuésen tratádos cómo los trataría su mismo pádre, sín permitir que ningúno se metiése con ellos. Ésto fué en súma la respuéstá.

Correspóndo cordialísimaménte á la memoria que hácen de mí los amigos Ramírez y Casás. Deséo con las mayores ánsias que el priméro triúñe cuánto ántes, y no céso de rogár á Dí6s por el rec6bro del segádo.

Días ha que está concluída la versi6n de *Gil Blas*; però ni mi cabéza ni mi pólso me han permitído emprender todavía el prólogo y dedicat6ria. Los cal6res son escésivos, y con

ellos se háce mayor cáda día mi dejamiénto y mi sùma debilidad.

À Diós, hija mía: à Diós, y mánda à éste tu amánte hermano,

*Padrino y servidór,*  
JOSÉ FRANCISCO.

## CÁRTA X

*Del mismo á un amigo suyo.*

Quién siendo póco mas rico que el Padre de Ísla, péro habiéndolo oído que éste estába muy necesitádo, le escribió ofreciéndole partír con él lo póco que le quedába.

Querido amigo: ¡que sobrehumána fuérza es ésta! ¡que álma ha jamás sido capáz de tan heróicas acciões! Témes, te persuádes que estóy necesitádo, ¡y quíres partír conmigo lo póco que te queda! Meréces que te erijan estátuas: y si fuéra éste el tiémpo de la gentilidad, te adorarían cómo à Diós de la amistad. Yó no puédo esplicárte mi reconocimiénto à la piedád que ásas conmigo. Es cósa deploráble el vérsese en estádo de necesitárla; péro, ¡cuán dulce y consolante es encontrár álmas tan tiernas y tan grándes cómo la tuya que lo compadézcan! Tódos mis infortúnios, tódos mis males son náda en comparaciòn de la satisfacciòn que me cáusa tu humanidad y afecto. ¡Y quíres condenár mi gratitud al silencio! yá sé, amigo, sí, yá sé que tu corazón egercita su beneficéncia no pára recibír el lisongéro tributo del reconocimiénto, sinó pára satisfécér su nàble inclinaciòn. Péro, ¿cómo quíres que dège de ser reconocido à tan singulares beneficios cómo he recibído de tu generosa amistad? Éso no puéde ser, amigo: con que, permitirás que, obediéndo à la voz imperiosa de mi corazón, te diga que mi gratitud será indeleble, y que mi afecto pára tí tendrá un siémpre por término de su duraciòn.

Envíame sólo la mitad de lo que me ofréces, y sobrarà pára hacér de muy póbre muy rico à

*Tu fino amigo,* JOSÉ.

# CORRESPONDENCIA MERCANTIL. COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

---

*Cártas de Comércio, y Model-  
los de una Factura, un Co-  
nocimiento, una Cuenta,  
Letras de Cambio, Carta  
Promisoria y Carta de  
Crédito, Protesta.*

Commercial Letters, and  
Models of an Invoice,  
Bill of Lading, an Ac-  
count, Bills of Exchange,  
Promissory Note and Let-  
ter of Credit, Protest.

*Propuesta para una Corres-  
pondencia.*

A proposal for a Corres-  
pondence.

*México, 1 de Enero, de 1825.*

Mexico, January 1, 1825

Sir,

Muy Señor mío; cómo ésta es la primera vez que tengo el honor de dirigirme á vm., espero que me perdonará la libertad que me he tomado.

*As this is the first time I have the honour of addressing you, you will, I hope excuse the liberty I have taken.*

El ventajoso carácter que mi buen amigo el Señor Don N. me ha dado de su persona y casa de vm., me anima á pensar en una correspondencia mercantil que pueda ser ventajosa á vm., cómo á mí.

*The honourable character my worthy friend Mr. N. has given me of your person and house, encourages me to think of a commercial correspondence which may be to our mutual advantage.*

Péro ante todas cosas, necesito me franquee vm. el favor de darme una relación de los pesos y medidas que comunmente se úsan en Inglaterra, porque créo que se diferencian mucho de los de este país.

*But before this, I must beg the favour of you to give me an account of the weights and measures which are commonly used in England, as I believe they differ materially from those in this country.*

Yó estimaré ésta relación cómo un favor particular, y vm. puede confiar en mi sinceridad y prontitud que le serviré en cuánto dependa de mis facultades.

*I shall esteem this as a particular obligation, and you may rely upon my sincerity and readiness to serve you in whatever may lie in my power*

Esperando que vm. me honre con su favorable respuesta, quedo rogando á Dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vm.

*In the expectation of your honouring me with a favourable answer, I remain, Dear Sir,*

*Your obedient and  
humble servant.*

Sr. Don ———.

*Boston, Febrero, 1825.*

Muy Señor mío; me es muy apreciable el favor que he recibido de vm. en la del 1º del últº, en la que me manifiesta los deseos que tiene de entablar conmigo una correspondencia mercantil; yó me tendré por dichoso si puedo corresponder á las esperanzas de vm., y á la idea lisonjera que se ha servido tomar de mi casa y familia.

Vm. no ignora, que nosotros los comerciantes debemos vivir de nuestra profesión, y promover nuestros intereses en cuanto sea compatible con el honor y la equidad.

Yó admito la proposición de vm., y en prueba de mi reconocimiento, remitiré á vm., por el primér búque que salga de éste puerto para ése, varias partidas fabricadas en éste país, y al precio mas bájó que se pueden dar; la nómina de ellas, juntamente con los precios, irán insertas en las facturas.

Espéro serán del gusto de vm., y que servirán de motivo para nuestro mayor conocimiento y trato; y esté vm.

Mr. ———

*Boston, February, 1825.  
Sir.*

*I am most agreeably favoured by yours of the first ultº, wherein you show a desire to commence a commercial correspondence with me; I shall think myself happy if I can answer your expectations, and the flattering idea you have been pleased to form of my house and family.*

*You well know, that we merchants, must live by our profession, and promote our interest as far as is consistent with honour and equity.*

*I accept your proposal, and as a proof of my acknowledgement, I will send you, by the first vessel that sails from this port to your place, sundry parcels manufactured here, and at the lowest price that can be afforded; the particulars thereof, together with the prices, will be inserted in the invoices.*

*I hope they will prove to your satisfaction, and be the foundation of our farther acquaintance and dealing;*



seguro de que cualquier cosa que confie á mi cuidado, será ejecutada y manejada con el mayor candor y fidelidad: y si estas mercaderías como las que puede vm. necesitar en adelante, al tiempo de enfiadérlas ó de cualquier otro modo, sufriesen alguna avería, se hará la correspondiente rebaja, dándome vm. el aviso.

Incluyo á vm. muestras de otras producciones que pueden tener despacho en ese mercado: y en este caso, podré proveerle de todo cuanto necesite.

Si vm. puede hacerme retornos cómodos con sus vinos esquisitos, aguardiente, y frutas; como también dos zurrónes de cochinilla, y 20 quintales de barrilla, se le dará á vm. su comisión; el corretaje, alnacenaje y todos los demás gastos de puerto se pagarán á parte.

En consecuencia de las órdenes de vm., le envío un estado de las pesas y medidas de Inglaterra: y además la diferencia de las monedas de España y las nuestras. Tocante á la subida y baja de los cambios y fondos, se informará vm. por nuestros papeles públicos.

Quedo rogando á Dios me guarde su vida muchos años. B. L. M. de vm. Su atento amigo.

*and assure yourself that whatever you trust to my charge, shall be performed and managed with the greatest candour and fidelity imaginable; and if these goods or those you may want hereafter, should suffer any damage in the packing or otherwise, proper allowance will be made, upon your notice.*

*I herewith send you a sample of other staple commodities which may answer your market; in that case, you may be furnished with every article you may want.*

*If you can conveniently make returns in some of your exquisite wines, brandy, and fruits; as also two zeroons of cochineal, and of kelp\* 20 quintals, you shall have your commission; brokerage, storage and all other port-charges will be paid apart.*

*Pursuant to your orders, I send you a statement of the weights and measures used in England; as also the difference of the value of coins between Spain and ours. As to the rise and fall of exchange and stocks, you may be informed by our public papers.*

*I remain your obedient humble servant, and respectful friend.*

---

\* Kelp se llama también barrilla en Inglés.

## FACTÚRA.

Factúra de las Mercaderías embarcadas por el Sr. Don Agustín S. para los Señores Cristóbal B. é hijos de Cádiz, á bordo del Navío nombrado el *Cisne*, su Capitán Martín D., destinado para dicho Cádiz, por orden y cuenta de los dichos Señores, siendo numeradas y marcadas como sigue,

Á saber

No. 1 á 2.	{	2 Zurrónes de Cochinilla - - -
1 á 75.		75 Quintales de Azafrán - - -
B.C.E.		315 Cájas de Azúcar quebrado

---

Súma, \$  
 Deréchos y Gasto - -  
 Comisión á 5 por ciento -

---

Súma total, \$

---

Sálvo Yerro y Omisión.

Bostón y Abril 9, de 1825.

R. D. T.

*Un Conocimiento*

*A bill of Lading.*

Lóndres, Febréro, 1825

London, February 1825.

Yó — vecino de —  
 Maestre que soy del buen Navío (que Dios sálve) nombrado N. N., que al presente está surto y anclado en el río Támesis, puerto de Lóndres, para con la buena ventura seguir éste presente viáge al puerto de Cádiz; reconózco haber recibido, y tengo cargado dentro del dicho mi Navío debájo de cubiérta, de vos N. N., seis fardos de baqueta de Moscovia, siete dichos de paño Inglés, ocho de estófas,

*Shipped by the grace of God in good order and well conditioned, by Mr. (or Messrs.) N. N. in and upon the good ship called N. N. whereof is master under God, for this present voyage, — now riding at anchor in the river Thames, at London, and by God's aid bound for Cadiz: to wit; six bales of Russia leather, seven ditto of English cloths, eight ditto of stuffs, nine ditto of bays, ten ditto of says and serges, five*

## INVOICE.

*Invoice of Merchandise shipped by Mr. AUGUSTIN S. for Messrs. CHRISTOPHER B. & SONS of Cadiz, on board the Ship named SWAN, her master MARTIN D., bound to said Cadiz, per order and account of the said Gentlemen, being numbered and marked as follows,*

TO WIT:

No. 1 a 2.	{	2 Zeroons of Cochineal	- - -
1 a 75.		75 Quintals of Saffron.	- - -
C.B.E.		315 Boxes of Brown Sugar	-

---

Amount, \$
Duties and Charges - -
Commission at 5 per cent.

---

Total, \$

---

*Errors and Omissions excepted.*

*Boston, 9th April, 1825.*

*R. D. T.*

nuéve de bayétas, diéz de anascótes y sárgas, quiniéntas piézas de liénzo superfino de la fábrica de Irlánda, seténta dichas de batístas, cincuenta táblas de mantéles adamascádos y cincuenta docénas de servillétas, un cajín de hója de lta, dos de latón ó azófar, tres de acéro, cuátro quintáles de cóbre, seis cajas de relójes de faltriquera y díjes, seis cajónes de quinquillería ó buhonería, siéte de herramientas de corte, tódo enjuto y bién acondicionádo, numerádos y marcádos con la mórca al márgen. Con lo cuál promé-

*hundred pieces of superfine Irish linen, seventy ditto of cambric, fifty diaper table cloths, and fifty dozen of napkins, one chest of tin, two ditto of latten or brass, three ditto of steel, four quintals of copper, six boxes of watches and trinkets, six chests of hardware, seven ditto of edge tools, all in good order and condition, marked and numbered as in the margin; and are to be delivered in the like good order and condition (the dangers of the seas only excepted) in the aforesaid port unto Mr. N. N. or Messrs*

to, y me obligo, llevándome Dios en buen salvamento con el dicho mi Navío al espresado puerto, de acudir y entregar, por vos y en vuestro nombre, dichos géneros igualmente enjutos y bien acondicionados (salvo los peligros del mar á Don N. N. ó á los Señores — ó á quien allí por él fuere parte: pagándome de flete á razón de cuarenta chelines esterlincs por cada tonelada, con diez por ciento de cápa y avería. Y en fe de que así me obligo á cumplir, os doy tres conocimientos de un tenór, firmados de mi nómbre, por mí ó mi escribáno; el úno cumplido, los ótros no válgan. Fécho en Lóndres, á priméro de Febréro, de 1825.

—, or his or (their) assigns; he or (they) paying freight at the rate of forty shillings per ton, with the usual primage and average. In witness whereof, the said Commander or his clerk has signed three bills of lading, all of this tenor and date; one of which being fulfilled, the other two to stand void. Dated in London, the 1st day of February, 1825.

# CUÉNTA.

<i>Debe</i>	Don F. D.	á	Don R. D. T	<i>Ha de haber.</i>
1825. Abril	Por 100 Cajas de Azúcar,		1825. Abril	Por 200 Barriles de Harina.
"	" 100 Cajones de Cigárros	\$2000 1000	"	" 100 idem Puérco salado
	<u>Total,</u>	<u>\$3000</u>		<u>Total,</u>
	Bostón y Abril 9, de 1825.	Sálvo Yerro y Omisión.		<u>\$3000</u>
		(Firmádo)		R. D. T.

# ACCOUNT.

<i>Debit</i>	<i>Mr. F. D.</i>	<i>to</i>	<i>R. D. T.</i>	<i>Credit.</i>
1825. April	To 100 Boxes Sugar,		1825. April	By 200 Barrels Flour,
"	" 100 Boxes Cigars,	\$2000 1000	"	" 100 ditto Pork,
	<u>Total,</u>	<u>\$3000</u>		<u>Total,</u>
	Boston, 9th April, 1825.	Errors and Omissions excepted.		<u>\$3000</u>
		(Signed)		R. D. T.

*Letra de Cambio.*

La Primera.

Londres, 1825.

Por £400 esterlinas.

Á dos usos (ó á uso y medio, ó á ocho dias vista) se servirá vm. mandar pagar por ésta mi primera de cambio á Don —, ó á su orden, cuatrocientas libras esterlinas, valor recibido de D. N. N., que sentará vm. como por aviso.

M. N.

A' Don —,

Comerciante en Cádiz.

Primera.

*Aviso de una Letra de Cambio.*

Londres 1 de Enero de 1825.

Muy Señor mio; Hay mismo he librado contra vm. una letra de cambio, á uso y medio, á favor de Don —, ó á su orden, por la cantidad de cuatrocientas libras esterlinas, que me hará vm. la fineza de honrar, y cargar á mi cuenta.

Quédo rogando á Dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vm.

S. S. S.

Á Don —,

Del comercio de Cádiz.

*A Bill of Exchange.**The First.*

London, 1825.

For £400 sterling.

*At double usance (or at usance and a half, or at eight days sight) pay by this my first bill of Exchange to Mr —, or order, the sum of four hundred pounds sterling, value received of Mr. N. N., and place it to account as per advice.*

M. N.

To Mr. —,

Merchant in Cadiz.

*Prima.**Advice of a bill of Exchange.*

London, January 1, 1825.

Sir;

*I have this day drawn on you a bill of Exchange, at one and a half usance, in favor of Mr. —, or his order, for four hundred pounds sterling, which I beg you to honor, and place to my account.*

*I have the honor to be,**Sir, respectfully,**your obedient servant*

To Mr. —,

Merchant in Cadiz.

La Segunda.

Londres, 1825.

Por £400 esterlinas.

Á dos usos se servirá vm. pagar por ésta mi segunda de cambio (no habiéndolo hecho por la primera) á Don N. N. ó á su orden, cuatrocientas libras esterlinas, &c. El Endoso.

Páguese á Don N. N. ó á su orden, valor en cuenta con, (ó valor recibido de) dicho.

*The Second.*

London, 1825.

For £400 sterling.

*At double usance pay this my second bill of Exchange (first not paid) to Mr. N. N., or order, the sum of four hundred pounds sterling, &c.*

*The Endorsement.*

*Pay to Mr. N. N., or his order, value in account with (or value received from) the said.*



*Carta Promisoria.**Londres, 1 de Enero, 1825.*

Á uso y medio contado desde la presente data, prometo pagar á Don —, ó á su orden, la cantidad de —, por valor recibido, en dinero contado, ó en generos á mi satisfacción.

A. B.

## Promissory Note.

London, January 1, 1825

*At one and a half usance after date, I promise to pay to Mr. —, or his order, the sum of —, for value received, in ready money, or in goods to my satisfaction.*

A. B.

*Carta de Crédito.**Londres, 1 de Enero de 1825.*

Muy Señor mío. Vmd. recibirá ésta de la mano del Señor Don —, (que pasa á viajar por diversas partes de Europa) y me hará la fineza de proveerle de cartas de recomendación para las principales ciudades de España; su objeto es salir de aquí inmediatamente para ésa. Créo que tendrá vmd. mucho gusto en tratarle por ser un caballero igualmente distinguido por su mérito personal y por su nacimiento; por lo que espero que vmd. le franquee la mas generosa recepción, y durante su estada en ésa ciudad le sirva con todo el acatamiento que esté en su poder. Al mismo tiempo me hará vmd. el favor de franquearle sobre doble recibo el dinero que necesite, hasta la suma de —, que podrá vmd. reembolsar cargándolo á mi cuenta, enviéndome uno de sus recibos. Espero que vmd. me desempeñara como amigo en éste asunto; y mientras,

Quedo rogando á Dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vmd.

S. S. S.

Á Don —,  
Banquero de Cadiz.

## Letter of Credit.

London, January 1, 1825.

Sir,

*You will receive this by the hands of Mr. —, (who is upon his travels into divers parts of Europe) and I beg you will provide him with recommendatory letters to the principal cities in Spain: his design is to set out from hence for your city immediately. I think you will be pleased with his acquaintance, as he is a gentleman equally distinguished for his personal merit and birth; be so kind, therefore, to give him the best reception, and serve him as effectually as in your power during his abode in your city. You will also do me the favor to supply him on his double receipt with what money he may have occasion for, to the amount of —, for which you may reimburse yourself by charging it to my account, and transmitting one of his receipts to me. I hope you will attend to my request as a friend, and in the mean time,*

I have the honor to be,

Respectfully,

Your obedient servant.

To Mr. —,  
Banker in Cadiz.

## FORM OF A SPANISH PROTEST.

*EN la Ciudad de Cádiz, á cuatro del mes de Abril, de mil ochocientos veinte y siete, Ante mí, Gil Perez, Escribano Público del Número de esta Ciudad, y los Testigos abajo nombrados, pareció Don Ambrosio Lamela, Vecino y Comerciante de dicha ciudad, á quien doy fe, conozco, y quien para efecto de protesto me exhibió una Letra de Cambio cuyo tenor es el siguiente: “ Londres, Febrero 1º, 1827, p<sup>r</sup>. p<sup>s</sup>. 2300. á dos usos, “ mandará rm. pagar por esta primera de Cambio á la orden “ de Don Juan Sangredo, Dos mil y trescientos pesos, en oro ó “ plata, al curso conocido aquí hoy, que sentará rm. en cuenta “ como por aviso de Pedro Sedillo. Al Señor Don Manuel “ Peña, en Cádiz. Endoso, Páguese á la orden de Don “ Ambrosio Lamela, Cádiz, 26 de Marzo, 1823, Juan Sangredo.” Y despues de copiada, me pidió la presentase original á Don Manuel Peña, á cuyo cargo está librada, requiriéndole, que mediante cumplirse su plazo en el dia de hoy, con los dias de cortesía que son de estilo, la pague luego al punto, y en su defecto, se la proteste con todos sus Cambios, Recambios, Intereses, Costos, y Gastos, para repetirlos y cobrarlos del susodicho Don Pedro Sedillo, como Librador, ó del dicho Don Juan Sangredo, como Endosador, y de quien mas haya lugar, y que todo se lo diese por testimonio. En virtud de lo cual, yo, el referido Escribano Público, pasé á la casa, morada del mencionado Don Manuel Peña, y habiendo preguntado en ella por él, se me respondió, por un sugeto que manifestó llamarse Don Antonio Bolsones, y ser cajero de Don Manuel Peña, que este se hallaba ausente en la ciudad de Sevilla. Y habiendo hecho á Don Antonio Bolsones el requerimiento, y protestas arriba esplicadas, y enterándole de sus efectos, para que lo noticiase al citado Don Manuel Peña, dijo que no se hallaba con orden ni providencia para hacer el pago de dicha letra. Esto dió por respuesta, y mediante ella, yo el referido escribano, y á pedimento del men-*

*cionado Don Ambrosio Lamela, he protestado, como por el presente solemnemente protesto, una, dos, tres, y mas veces en derecho necesarias, tanto contra el Sacador y contra el Endosador de la susodicha Letra de Cambio, como contra todos los demás que convenga á mas de la cantidad principal de su importe, por todos los Cambios, Recambios, Costos, Gastos, Daños, Menoscabos, Perjuicios, é Intereses, que en cualquiera manera se hayan seguido, ó causado, y en adelante se siguieren, ó causaren, por falta del pagamento de la referida Letra de Cambio. Hecho y Protestado en Cádiz, á cuatro del mes de Abril, de mil ochocientos veinte y siete. Lo firmó Don Ambrosio Lamela, siendo Testigos Don Juan Manuel Romero, y Don Luis Gomez. Ante mí, Gil Perez. Concuerta con su original en mi Registro, á que me remito, y para entregar á Don Ambrosio Lamela, y á su pedimento, mandé sacar esta copia que signo y firmo en Cádiz, en el dia de su fecha.*

**GIL PEREZ.**

*Los que abajo firmamos Escribanos Públicos de esta Ciudad, certificamos en cuanto podemos, que Gil Perez, de quien va dada, signada, y firmada, la precedente copia, como se titula, es Escribano Público, del Número de esta Ciudad, fiel, legal, y de entera confianza, y á sus semejantes siempre se ha dado, y da, entera fe y crédito en juicios y fuera de ellos, y para que conste damos la presente en esta dicha Ciudad de Cádiz, fecha ut supra, Andres Corzuelos, Fabricio Nuñez, Fernando Perez de la Fuente, Escribanos Públicos.*

## TRANSLATION OF THE PROTEST.

IN the City of Cadiz, on the fourth day of the month of April, One thousand eight hundred and twenty-seven, Before me, Gil Perez, Notary Public, Member of the Corporation of Notaries of this City, and the undermentioned witnesses, appeared Don Ambrose Lamela, Resident and Merchant in this City, whom I certify I know, and who exhibited to me a Bill of Exchange in order to have the same protested, the tenour whereof is as follows : " London, 1st February, 1827. " For 2300 dollars, at two usances, you will be pleased to " pay this first of Exchange, to the order of Don John Sangredo, Two thousand three hundred dollars, in gold or " silver, at the exchange known here this day, which you " will place to account as per advice of Peter Sedillo. To " Don Emanuel Peña, Cadiz. *Endorsement* — Pay to the " Order of Don Ambrose Lamela, Cadiz, 26th of March, " 1823, John Sangredo." And which being first copied, he requested me to present the original to Don Emanuel Peña, on whom the same is drawn, to require of him immediate payment thereof, its term as well as the customary days of grace being this day elapsed, and in default thereof, to protest the same against him for all its Exchanges, Re-exchanges, Interests, Costs, and Charges, in order to reclaim and recover the same from the aforesaid Don Peter Sedillo, as the Drawer, from Don John Sangredo as the Endorser, or from whomsoever else it might concern, and to deliver him a copy thereof, by virtue of which I, the aforesaid Notary Public, did repair to the dwelling-house of the aforementioned Don Emanuel Peña, and having there inquired for him, I was answered by a person, who represented himself to be Don Anthony Bolsones, and cash-keeper of Don Emanuel Peña, that the latter was absent in the city of Seville ; and having made the above-mentioned demand of, and signified the protest to Don Anthony Bolsones, and acquainted him fully with the consequences thereof, in order that he might communicate the same to the aforesaid Don Manuel Peña, he answered

that he was without orders or provision to make the payment of the said Bill. This he gave for an answer ; and on account thereof, and at the request of the above-mentioned Don Ambrose Lamela, I the aforesaid Notary have protested, as by these Presents I do solemnly protest once, twice, thrice, and as often as by law is required, as well against the Drawer and Endorser of the said Bill of Exchange as against all others whom it may concern, in addition to the principal amount of its value, for all Exchanges, Re-exchanges, Costs, Charges, Damages, Deficiencies, Loss, and Interests, which in any manner whatsoever have accrued or been occasioned, or that may hereafter accrue or be occasioned, for want of payment of the aforesaid Bill of Exchange. Done and Protested in Cadiz, on the Fourth day of April, One thousand eight hundred and twenty-seven. This Don Ambrose Lamela signed, the witnesses being Don John Emanuel Romero and Don Lewis Gomez. Before me, Gil Perez. It is conformable to its original in my Register, to which I refer, and in order to deliver to Don Ambrose Lamela, and at his request, I caused this copy to be transcribed, which I mark and sign in Cadiz, on the day of the date thereof.

GIL PEREZ.

We, the undersigned Notaries Public of this City, do certify, as far as we are able, that Gil Perez, by whom the foregoing copy is granted, marked and signed, is, as he styles himself, a Notary Public, Member of the Corporation of Notaries of this City, faithful, legal, and of entire confidence, and that to all his similar acts, full faith and credit ever have been and are given, in and out of court. In witness whereof, we have granted these Presents in this said City of Cadiz, dated *ut supra*. Andrew Corzuelos, Fabrice Nuñez, Ferdinand Perez de la Fuente, Notaries Public.

## TREATISE ON SPANISH VERSIFICATION.

Spanish versification is the art of making Spanish Verses according to certain rules.

These rules regard, 1st. the structure of the verses; 2d. the mixture of the verses with one another.

### ARTICLE I.

#### *Of the structure of verses.*

#### SECTION I.

#### *Of the different kinds of verses.*

The Spanish verses are measured by the number of syllables. Variety in the number of syllables produces different kinds of verses.

1st. The verses of *eleven* syllables or *endecasílabo*, hendecasyllable.

Sálga mi trabajáda voz y rómpa  
El son confúso y mísero laménto  
Con eficácia y fuérza, que interrómpa  
El celéste y terréstre movimiénto:  
La fama con sonóra y clára trómpa,  
Dándo mas fúria á mi cansádo aliénto,  
Derráme en tódo el órbe de la tiérra  
Las ármes, el furór y nuéva guérra.

ALONSO DE ERCILLA.

2d. The verse of *ten* syllables or *decasílabo*, decasyllable

Los que andáis empollándo óbras de ótros,  
Sacád, pues, á volár vuestra cría.  
Yá dirá cada autór: ésta es mía;  
Y verémos que os quéda á vosotros.

T. DE YRIARTE.

3d. The verse of *nine* syllables.

Si querér entendér de tódo  
Es ridícula presunción,  
Servir sólo para una cosa  
Suéle ser falta no menór.

T. DE YRIARTE.



4th. The verse of *eight* syllables or *de redondilla mayor* (large roundelay.)

Al infierno el Tráicio Orféo  
Su mugér bajó á buscár,  
Que no pudo á peór lugar  
Llevarle tan mal deséo.

Cantó, y al mayor torménto  
Púso suspensión y espánto,  
Mas que lo dulce del cánto,  
La novedád del inténto.

El Diós adústo ofendído,  
Con un estráño rigór,  
La péna que halló mayor  
Fué volvérlé á ser marído.

Y aunque su mugér le dió  
Por péna de su pecádo;  
Por prémio de lo cantádo,  
Perdér-la facilitó.

F. DE QUEVEDO.

5th. The verse of *seven* syllables.

¿Quién es aquél que bája  
Por aquélla colína,  
La botélla en la máno,  
En el róstro la rísa;  
De pámpanos é yédra  
La cabéza ceñída;  
Cercádo de zagáles,  
Rodeádo de nínfas;  
Que al son de los pandéros  
Dan vóces de alegría,  
Celébran sus hazáñas,  
Apláuden su venída?  
Sin dúda será Báco,  
El pádre de las víñas;  
Púes no, que es el poéta,  
Autór de ésta letrílla,

J. CADALSO

6th. The verse of *six* syllables or *de redondilla menor* (small roundelay.)

De amóres me muéro,  
Mi mádre acudíd,

Si no llegáis pronto  
 Veréisme morir;  
 Catórcce años téngo,  
 Ayer los cumplí,  
 Que fué el primér día  
 Del florído abril;  
 Y chicos y chicas  
 Me suélen decír:  
 ¿ Porqué no te cásan,  
 Mariquilla ? di.  
 De amóres me muéro, etc.

J. CADALSO.

7th. The verse of *five* syllables.

Poderóso caballéro  
*Es don Dinéro,*  
 Núnca ví álmás ingrátas  
 Á su gústo y afición,  
 Que á las cáras de un doblón,  
 Hácen sus cáras barátas;  
 Y pués las háce bravátas  
 Désde úna bólsa de cuéro,  
 Poderóso caballéro  
*Es don Dinéro.*

F. DE QUEVEDO.

8th The verse of *four* syllables.

¿ Quién los juéces con pasión,  
 Sin ser ungüento, háce humanos,  
 Pués untándoles las mãos  
 Les ablánda el corazón ?  
 Quién gásta su opilación  
 Con óro y no con acéro ?  
*El dinéro.*  
 Quién procúra que se aléje  
 Del suélo la glória vána ?  
 Quién siéndo tóda cristiána  
 Tiéne la cára de herége ?  
 Quién háce que al hómbré aquéje  
 El desprécio y la tristéza ?  
*La pobréza.*

F. DE QUEVEDO.

9th. The verse of *three* syllables

Dinéros son calidád,  
Verdad:  
Mas áma, quién mas suspira,  
*Mentíra.*

L. DE GÓNGORA

10th. The verse of *two* syllables.

Ingráta, hermosa Antándra,  
En cuyas centéllas  
*Béllas,*  
El álma es salamándra,  
Que respira encendída,  
Dúlce ardór, blándo incéndio, ardién-te vída.

11th. The verse of *fourteen* syllables, which is nothing more than the union of two verses of seven syllables.

Yó leí, no sé dónde, que en la léngua herbolária,  
Saludándo á un tomillo la yérba parietária  
Con socarronería le dijo de ésta suérte:  
Díos te guarde, Tomillo: lástima me da véрте,  
Que aunque mas oloróso que todas éstas plántas,  
Apénas médio pálmo del suélo te levántas.

T. DE YRIARTE

12th. The verse of *thirteen* and *twelve* syllables, *á la francesa* (after the French fashion.)

En ciérta catedral úna campána había  
Que sólo se tocába algún solémne día.  
Con el mas récio son, con pausádo compás  
Cuátro gólpes ó tres solía dar no mas.  
Por ésto, y ser mayór de la ordinária márca,  
Celebráda fué siémpre en toda la comárca.

T. DE YRIARTE.

13th. The verse of *twelve* syllables or *de arte mayor* (of great art,) which is only the union of two verses of six syllables.

¿No hémos de reírnos siémpre que chochéa  
Con anciánas fráses un novél autór?  
Lo que es afectádo júzga que es primór;

Hábla puro á cósta de la claridád,  
Y no halla voz bájá pára nuéstra edád,  
Si fué noble en tiempo del Cid campeadór.

T. DE YRIARTE.

The verses of *fourteen*, *ten* and *nine* syllables, are not frequently used. Those *á la francesa* and *de arte mayor*, which were often used in the early times of Spanish poetry, are but seldom used at present.

The verses of *eight*, *six*, *five*, *four*, *three* and *two* syllables are known under the general denomination of *vérsos de rondalla* (roundelay verses,) and the verses of *eleven* and *seven* syllables under that of *vérsos italianos* (Italian verses.)

The Spaniards call *vérsos entéros* (entire verses) the verses of *eleven*, *eight* and *six* syllables, and *vérsos de pié quebrádo* (verses of broken measure or simply *vérsos quebrádos* (broken verses) the verses of *seven*, *five*, *four*, *three* and *two* syllables.

## SECTION II.

### *Of the Accent.*

In every Spanish word there is a long syllable, that is, upon which more stress is laid than upon the others. This syllable is said to bear the accent, and though this accent is not always marked, it is, however, not the less sensible for it. The word *accent* is then synonymous with *long*.

—We call *aguda* (acute) the syllable that bears the accent.

All the syllables which precede or follow the long syllable are brief.

The monosyllables are naturally long, but they are brief when they are placed next to another word, or when they precede a word with which they have an immediate relation.

The accent generally falls upon the antepenultima, penultima or last syllable of words, but most commonly upon the penultima.

The words which have the accent upon the antepenultima syllable are called *esdrújulos* (gliding) and those which have it upon the last syllable *agúdos* (acute.)

The Spaniards call *vérsos llános* (plain verses) the verses terminated with a word which has the accent upon the penultima syllable; *vérsos esdrújulos* (gliding verses) the verses

terminated with a word *esdrújulo*, and *vérsos agúdos* (acute verses) the verses terminated with a word *agúdo*.

In the verses *llános* the number of syllables is equal to that determined by the kind to which they belong; thus a verse *lláno* of eleven syllables has eleven syllables, a verse *lláno* of eight syllables has eight syllables, &c. &c.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11  
Sál|ga|mi|tra|ba|já|da|voz|y|róm|pa...

1 2 3 4 5 6 7 8  
La|no|ve|dád|del|in|tén|to...

1 2 3 4 5 6 7  
El|pá|dre|de|las|ví|ñas...

The verses *esdrújulos* have one syllable more than the kind to which they belong indicates; thus a verse *esdrújulo* of eleven syllables has twelve, a verse *esdrújulo* of eight syllables has nine, &c. &c.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
Un|gá|to|pe|dan|tí|sí|mo|re|tó|ri|co...

1 2 3 4 5 6 7 8 9  
Á|tó|dos|los|a|ca|dé|mi|cos...

The verses *agúdos* have a syllable less than the kind to which they belong indicates; thus a verse *agúdo* of eleven syllables has only ten, and a verse *agúdo* of eight syllables has only seven, &c. &c.

1 2 3 4 5 6 7  
Con|un|es|trá|ño|ri|gór...

1 2 3 4 5  
Ve|réis|me|mo|rír...

The verses which are formed of the union of two smaller verses may have more or less syllables, according as these verses are either *llános* or *agúdos*; thus a verse of *arte mayor*, which is formed of the union of two verses of six syllables, will have twelve syllables if these two verses are *llános*: it will have only eleven if one is *agúdo* and the other *lláno*, and it will have only ten if both are *agúdos*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
Di|chó|sos|vos|ó|tros—á|quién|los|cui|dá|dos

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
Del|mún|do|no|túr|ban—el|dúl|ce|re|pó|so...

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11  
 El|rós|tro|cu|biér|to—con|trís|te|pe|sár  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11.  
 De|nó|ta|la|pe|na—del|grá|ve|do|lór..  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
 No|quíe|ro|vi|vír—ví|da|con|do|lór...

The verses *llános* are those of general use in Spanish poetry. The verses *agúdos* are only used mixed with the verses *llános* and solely in light poetry, for they are avoided in elevated poetry. The verses *esdrújulos* are seldom used alone, they are most often mingled with verses *llános*, and this mixture is not common.

The Spanish verses, of whatsoever kind they may be, being most always *llános*, it may be said that they require an accent upon the penultimate syllable.

Independently of this final accent, the hendecasyllable verses, or of eleven syllables, require also an accent upon their fourth or sixth syllable.

As to the number of accents which may also enter into the hendecasyllable verses, and the place which they should occupy, it is impossible to determine it by fixed rules, nothing but the harmony of the verse can serve as a guide. Be it sufficient to observe 1st. that, the more accents are introduced in a verse, the more its harmony is slow and sustained; 2d. that there may be introduced in a hendecasyllable verse, besides the final accent and that of the 4th. or 5th. syllable which are indispensable, one, two, and even three accents; 3rd. that they are placed nearly at an equal distance from each other and not unfrequently upon the syllables which are paired.

Di|chó|so|quién|en|vér|so|ge|ne|ró|so  
 Ce|lé|bra|las|ha|zá|ñas in mor|tá|les,  
 Y el|vi|gór'y el|es|fuér|zo|va|le|ró|so.

In the verses which are not hendecasyllable, the final accent is the only one indispensable; one or many other accents may be in truth introduced in them, as the measure permits or harmony requires, but the place which they should occupy is not fixed, and the ear alone should be consulted.

The verses of *arte mayor* require, besides the final accent, an accent upon the second and upon the eighth syllable.



## SECTION III.

*Of the elision.*

When a word ends in a verse with a vowel and the following word begins with a vowel or an *h*, there is an elision of the final vowel, that is, it is not counted as anything.

O bélla in grá ta á quién el álma a dóra !

If there should be a monosyllable consisting of a single vowel between two words, one of which ends and the other begins with a vowel, the three syllables shall be blended so as to make only one syllable.

En ví dia á a qué llos prá dos la her mo'sú ra...  
Fal tán do á Es pá ña su ma yór te só ro...

The initial *y* being a consonant cannot occasion an elision, it is not so with the final *y* and the conjunction *y*.

Di chó so yó que ví ne á tan buén puér to...  
De lán te de és ta pé ña tós ca y dú ra...

The elision may be omitted, 1st. when the first word consists of a single vowel or is terminated with an accented vowel, 2d. when the second word begins with an *h*, 3d. when there is a natural pause or the conjunction *y* stands between the two words.

Di'chó'so'hóm'bre'que'ví'ves..  
O ál'ma'des ven,tu'ra da!...

Un'pé rro'y un bo rrí co'ca mi ná ban,  
Sir'vién do á un mís'mo due ño.

## SECTION IV.

*Of the vowels which form or do not form diphthongs.*

When several vowels are in succession in the same word, sometimes they form a single syllable and at others two.

The vowels AA, AE, AI, when the accent bears upon the I, and AO, form two syllables; AI when the accent does not bear upon the I, AU and AY form but one. Ex. *Sa-avédra*, *a-éreo*, *sará-o*, *distrá-ído*, *estáis*, *auróra*, *háy*.

The vowels EA, EE, and EO form two syllables, but when EA and EO are final and the accent bears upon the preceding syllable, they form but one; EI, EU and EY form but one syllable. Ex. *Océ-ano, pose-ér, trofê-o, línea, clérco, momentáncio, deidál, déuda, réy.*

The vowels IA, IE, IO, IU form but one syllable, but when the accent bears upon the I, they form two. Ex. *Gló-ria, siémpre, contrário, triúño, alegrí-a, temí-a.*

The vowels OA, OE, OI, when the accent bears upon the I, and OO, form two syllables; OI when the accent does not bear upon the I, OU and OY form but one. Ex. *Bo-áto, po-éta, o-ído, bo-ótos, cóime, Tourán, estéy.* In *héroe* OE forms but one syllable.

The vowels UA, UE, UI, UO, UY, UIE, UEY, form but one syllable; but when the accent bears upon the U, they form two. Ex. *Iguál, juégo, guirnál-da, mónstruo, miy, quién, quietád, buéy, ganzú-a.*

The preceding rules are general, and liable to few exceptions; nevertheless the poets do not always strictly confine themselves to them, and sometimes unite vowels to form but one syllable which ought to form two, while at others they separate vowels in order to form two syllables which ought not to form but one. In this manner we find *poéta* forming two syllables instead of three, *real* forming one syllable instead of two, *diálogo* forming four syllables instead of three, *triúño* forming three syllables instead of two, &c. &c.

### Of Rhyme.

The Spaniards have two kinds of rhymes, the rhyme *consonant* and the rhyme *assonant*.

The rhyme *consonant* (consonancia) is the perfect agreement of two sounds which terminate two verses.

The rhyme *consonant* always begins at the vowel upon which the accent bears; thus in the verses *esdrújulos* it will begin at the vowel of the antepenultima, in the verses *llanos* at the vowel of the penultima and in the verses *agudos* at the vowel of the last syllable.

The rhyme *consonant* being only made for the ear, regard should be had to the pronunciation rather than the orthography of the final syllables; thus *hijo* will rhyme well with *fijo*, (now *fiço*), *iniquo* (now *inícuo*) with *chico*, &c.

The rhyme *assonant* (*asonancia*) consists in the resemblance of the vowels found in the final syllables of two words the consonants of which are different.

The rhyme *assonant* always begins in the same manner as the rhyme *consonant* at the vowel upon which the accent bears; thus *ligéra, cubiérta, mésa, ountá, péna, lléva, tréguá*, which have the accent upon the penultimate syllable, may rhyme by *assonance*, and the same will happen with *caracól, dolor, corazón, Díos, róz, amó, nació*, which have the accent upon the last syllable, which shows, 1st, that no regard is had for the rhyme *assonant* but to the resemblance of the vowels, and that in diphthongs, nothing is regarded but the last vowel; 2d. that the consonants must be different, and that when there are two consonants in succession, it is sufficient that one of the two should not be found in the other word.

In the words *esdrújulos*, one may be content for the rhyme *assonant* with the resemblance of the vowels of the antepenultima and of the last syllable of the two words, thus, *oráculo* and *lártago* will form a good rhyme *assonant*, though the vowel of the penultima of the one be not similar to that of the penultima of the other.

The use of the rhyme *consonant* is much more common than that of the rhyme *assonant*, therefore whenever in speaking of rhyme the kind shall not be designated, the rhyme *consonant* will be the one meant.

Rhyme is not indispensable in the Spanish verses as it is in the French, and the Spaniards have verses not rhymed or blank verses which are called *vérsos suéltos* (free verses) in which it is necessary carefully to avoid the least final *consonance*.

## SECTION VI.

*Of the ENJAMBEMENT, or running of one verse into another to complete the sense.*

In Spanish the *enjambement* of verses is permitted even in elevated poetry, that is, that the sense may remain in suspense at the end of a verse, and end only at the beginning of the following verse; which happens principally whenever the beginning of a verse is the regimen or necessary dependence of what is found at the end of the preceding verse.

Volvéd las armas y ánimo furioso  
 Á los pechos de aquéllos que os han puésto  
 En dura sujeción, con afrentoso  
 Partido á todo el mundo maniéfesto.

ALÓNSO DE ERCILLA

Even sometimes the Spanish poets transport the syllable *nente* of an adverb to the following verse or make an elision of the final vowel of the word that terminates the verse with the vowel of the word which begins the other verse, but these *enjambemens*, which can only take place between an entire verse and a broken one, are so uncommon, that they should be considered as poetical licenses.

Y mientras miserable—  
 Ménte se están los ótros abrasando  
 Con sed insaciáble  
 Del peligróso mándo,  
 Tendido yó á la sómбра esté cantando.

FRAY LUÍS DE LEÓN.

#### SECTION VII.

*Of poetical licenses, and what should be avoided in verses.*

Though the language of Spanish poetry be not different from that of prose, and the same expressions be commonly used in it, nevertheless it is permitted to make in the construction of the phrase certain transpositions which prose would not admit of, and which contribute in a high degree to the harmony and nobleness of verses. It is always necessary to make these transpositions with intelligence and taste, so as they may not occasion any harshness or obscurity.

Harmony also requires us generally to avoid in all kinds of verses, words too long and of a difficult pronunciation, or which may have too great a conformity of sound with words already used; those having the guttural letters should be employed sparingly; the too frequent meeting of vowels, and that of rough or hissing consonants, such as the *s* or *r*, &c. should not often recur.

In short, no use should be made in poetry, particularly in high poetry, of low and prosaic words; but taste and discernment, supported by deliberate reading, will teach, better than all the rules that can be given, the choice of words that should be made; for, often, an able poet uses happily a word which seemed proscribed from poetry.

## ARTICLE II

*Of the mixture of verses with one another.*

The mixture of verses, either as to measure or rhyme, being generally arbitrary in Spanish poetry, it evidently must be extremely various; we shall therefore limit ourselves to make known the combinations used by the best poets, and give examples of those which particularly deserve to be known.

## SECTION I.

*Of successive rhymes.*

*Paréjas* or *parcádos* are called the verses of which the rhymes are successive, that is, the 1st of which rhymes with the 2d, the 2d with the 4th, and so on, taking care to vary the rhyme every two verses.

The successive rhymes are used in the verses imitated from the French, which are called for this reason *vérsos á la francesa*; and in order to supply the want of masculine and feminine rhymes, the verses *lláños* are caused alternately to be followed by two verses *agúdos*, as may be seen in the example of which we have before cited when speaking of this kind of verse, which is now seldom used.

Entire pieces of verses *de redondilla*, and even of Italian verses may be composed in successive rhyme, by intermixing arbitrarily with hendecasyllables small verses of seven syllables which rhyme with the following hendecasyllable; but these compositions are rare, unless it be to set them to music, and the successive rhymes are but seldom used except for proverbs, distichs and épitaphs.

## SECTION II.

*Of rhymes crossed and intermixed.*

The Spaniards give the generick name of *cóplas* to all kinds of assemblages or combination of verses, but this denomination is particularly appropriate to what we call *stanzas*.

The Spanish *stanzas* are not strictly bound to any pause, and may run into one another; however, when they consist of more than four verses, one or more pauses are introduced, according as harmony requires it; and generally the *enjambement* or running of one *stánza* into another is carefully avoided.

*Of stanzas of three verses or Tercets.*

The *tercets* are stanzas commonly composed of three verses either hendecasyllables or of *redondilla mayor*, the arrangement of which may take place in several manners.

1st. The first verse may be free, *suélt*o, and the 2d. rhyme with the 3d. 2d. The first verse may rhyme with the 3d. and the 2d. be free. These two kinds of mixture are used in the *villancicos*. 3d. Sometimes the 1st verse rhymes with the 2d. and the third is free. 4th. Finally in the pieces of verses composed of *tercetos*, the 1st. and 3d. verses rhyme together, the first verse of the second *terceto* rhymes with the 2d. verse of the preceding tercet, and so on to the last *terceto* which consists of four verses to complete the rhyme.

Should there be but one or two successive *tercetos* of Italian verses, there might be admitted among the hendecasyllables a small verse, *verso quebrado* of seven syllables, which would be the 1st. or 2d.

The satires, epistles and elegies are composed in hendecasyllable *tercetos*; they are also sometimes used in descriptive poems, eclogues and idyls.

*Hendecasyllable Tercetos.*

En aquél prado allí nos reclinámos,  
Y del Céfito frésco recogiendo  
El agradable espírtu (1) respirámos.

Las flóres á los ojos ofreciendo  
Diversidad estráña de pintúra,  
Diversaménte así estában oliendo;

Y en médio aquésta fuénte clára y púra,  
Que cómo de cristál resplandecía  
Mostrando abiertaménte su hondúra;

El aréna (2) que de óro parecía  
De bláncas pedrezuélas variáda,  
Por do (3) manába el águá se bullía.

---

(1) *Espírtu* for *espíritu*, (poet. lic.)

(2) *El aréna* for *la arena*.

(3) *Do* for *donde*.



En derrededór ni sóla úna pisáda  
De fiéra, ó de pastór, ó de ganádo  
Á la sazón estába señaláda.

Después que con el águá resfriádo  
Hubímos el calór y juntaménte  
La sed de tódo púnto mitigádo;

Élla, que con cuidádo diligénte  
Á conocér mi mal tenía el inténto,  
Y á escudriñar el ánimo doliénte;

Con nuévo ruégo y firme juraméto  
Me conjuró y rogó que le contáse  
La cáusa de mi gráve pensamiéto...

GARCILÁSO DE LA VÉGA, *Égloga*, 2<sup>a</sup>.

## 2. *Of stanzas of four verses, or quatrains.*

The *quatrains* are stanzas of four verses, the 1st of which rhymes with the 4th. and the 2d with the 3d., or the 1st of which rhymes with the 3d. and the 2d. with the 4th.

The verses that enter into the composition of *quatrains* are commonly verses of *redondilla mayór*, verses of *redondilla menór* or *hendecasyllables*.

The *quatrains* in verses of *redondilla* are called *cuartíllas* or *cuartétas* and those in hendecasyllable verses *cuartétes*.

In the *quatrains* in verses of *redondilla menór*, the 1st. and 3d. verses may be free (*suéltos*.)

Though all kinds of stanzas may be composed in verses of *redondilla menór*, nevertheless they are seldom used except in the *quatrains*, and it is for this reason that sometimes the name of *redondilla menór* is given to the *quatrains* composed with this kind of verse.

### *Cuartíllas de redondilla mayór.*

Deseáis, señor Sarmiéto,  
Sabér en éstos mis áños  
Sujétos á tantos dáños,  
Cómo me pórtó y susténtó.

Yó os lo diré en brevedád,  
Porqué la história es bién bréve,  
Y el d'ros gusto se os débe  
Con tóda puntualidád.

Salido el sol por oriente  
De rayos acompañado,  
Me dan un huévo pasado  
Por águá, blándo y caliente;

Con dos trágos dél (1) que suélo  
Llamár yó néctar divino,  
Y á quién ótros lláman víno,  
Porqué nos víno del ciélo.

Cuándo el luminoso váso  
Tóca en la meridional,  
Distándo por un iguál  
Del oriente y del ocáso;

Me dan asáda y cocída  
De úna gruésa y gentil áve,  
Con tres véces del suáve  
Licór que alégra la vída.

Después que cayéndo viéne  
Á dar en el mar Hespério,  
Desamparándo el império  
Que en éste horizonté tiéne;

Me suélen dar á comér  
Tostádas en víno múlso,  
Que el enflaquecido púlso  
Restitúyen á su ser.

Luégo me ciérran la puérta,  
Yó me entrégo al dulce suéño;  
Dormído sóy de ótro duéño,  
No sé de mí nuéva ciérta.

Hásta que habiéndo sol nuévo,  
Me cuéntan cómo he dormído,  
Y así de nuévo les pído,  
Que me den néctar y huévo

Ser vieja la cása es ésto,  
Véo que se va cayéndo,  
Vóyle puntáles poniéndo,  
Porqué no cáiga tan présto.

---

(1) *Dél* for *de él*, (poet. lic.)

Mas todo es vano artificio,  
 Presto me dicen mis males,  
 Que han de faltár los puntales,  
 Y allanarse el edificio.

BALTASÁR DE ALCÁZAR.

### 3. *Of the stanzas of five verses.*

The stanzas of five verses, called *cóplas redondillas* or *quintillas*, are commonly composed in verses of *redondilla mayor*, they also might however be composed in hendecasyllable verses. In these stanzas, the verses are intermixed in all manners, provided they should all be upon two rhymes, and that there may never be more than two successively upon the same rhyme.

### 4. *Of stanzas of six verses, or sixains.*

The stanzas of six verses, called *redondillas de seis versos* are commonly composed in verses of *redondilla mayor*; they might also be composed in hendecasyllable verses. In these stanzas, the verses are intermixed in all manners, provided they should all be upon two rhymes, and that there may never be more than two successively upon the same rhyme.

### 5. *Of the stanzas of seven verses*

The stanzas of seven verses, *redondillas de siete versos*, are little used; they are composed of verses of *redondilla mayor*, the 1st. of which rhymes with the 4th. and the 5th.; the 2d with the 3d.; and the 6th. with the 7th. Stanzas of seven hendecasyllable verses might also be composed.

### 6th. *Of the stanzas of eight verses, or octaves.*

The stanzas of eight verses are commonly composed in hendecasyllable verses, or in verses of *redondilla mayor*, the rhymes of which are intermixed in different manners.

1st. The 1st. verse may rhyme with the 4th. 5th. and 8th.; the 2d. with the 3d., and the 6th. with the 7th.

2d. The first verse may rhyme with the 3d., the 2d. with the 4th. 6th. and 8th., the 5th. with the 7th.

3d. The rhymes may be crossed.

4th Finally the rhymes of the six first verses may be crossed, and the two last rhyme together, which commonly happens in the stanzas of eight hendecasyllable verses.

We call *octávas* the stanzas of eight hendecasyllable verses, and *redondillas de ocho versos* the stanzas of eight verses of *redondilla*.

The octaves serve principally in epic and didactic poems, they are also used in descriptive poems, eclogues and idyls.

*Octávas.*

¿ Porqué con tanta saña procurámos  
 Ir nuestra sangre y fuerzas apocando,  
 Y envueltos en civiles armas dámos  
 Fuerza y derecho al enemigo bando?  
 ¿ Porqué con tal furór despedazámos  
 Ésta unión invencible, condenando  
 Nuestra causa aprobada y armas justas  
 Justificando en todo las injustas?  
 ¿ Que rabia ó que furór desatinado  
 Habéis contra vosotros concebido,  
 Que así queréis que el Araucano estado  
 Venga á ser por sus manos destruido,  
 Y en su virtud y fuerzas ahogado  
 Quéde con nombre infame sometido  
 Á las extrañas leyes y gobierno  
 Y en dura servidumbre é yugo eterno?  
 Volved sobre vosotros, que sin tiénto  
 Corréis á toda prisa á despeñaros,  
 Refrenad ésa furia y movimiento  
 Que es la que puede en esto mas dañaros:  
 ¿ Sufrís al enemigo en vuestro asiento  
 Que quiere cómo á brutos conquistáros,  
 Y no podéis sufrir aquí impacientes  
 Los consejos y avisos convenientes?...

ALONSO DE ERCILLA.

The *cópla de arte mayor*, thus called because it was composed in verses of twelve syllables or of *arte mayor*, was a stanza of eight verses, the 1st. of which commonly rhymed with the 4th. 5th. and 8th., the 2d. with the 3d., and the 6th. with the 7th. This stanza is no more used at present. *Paréjas*, *tercélos*, *cuartélos*, &c. might be made in verses of *arte mayor* as also in hendecasyllable.

7. *Of stanzas of nine verses.*

The stanzas of nine verses bear the name in Spanish of *redondillas mistas*, because they are composed of the reunion of a stanza of four verses and of a stanza of five verses of *redondilla mayor*. Stanzas of nine verses might also be composed of a stanza of four verses and of a stanza of five hendecasyllable verses.

8. *Of the stanzas of ten verses, or dizains.*

The *décimas* are stanzas of ten verses, commonly of *redondilla mayor*, the 1st. of which rhymes with the 4th. and 5th.; the 2d. with the 3d., the 6th. with the 7th. and 10th., and the 8th. with the 9th.

The *décima* may also be composed of the union of two stanzas of five verses *quintillas*, in each of which the mixture of the rhymes may be uniform, but it is better that it should be different. This kind of *décima* is called *cópla real*.

*Cópla real.*

Aquí la envidia y mentíra  
Me tuviéron encerrádo.  
¡Dichoso el humilde estado  
Del sábio que se retíra  
De aquéste mundo malvádo,  
Y, con póbre mésa y cása,  
En el cámpo deleitoso,  
Con sólo Díos se compása;  
Y á sólas su vída pásas,  
Ni envidiádo, ni envidióso!

FRÁY LUÍS DE LEÓN.

*Remark.* The stanzas of more than ten verses are not composed of entire verses only, but of entire verses, *vérsos entéros*, mixed with broken verses, *vérsos quebrádos*.

## SECTION III.

*Of the mixture of entire with broken verses.*

Commonly the hendecasyllable verses are mixed with the verses of seven syllables, those of eight syllables with those of four, and those of six syllables with those of three. Some-

times also entire verses of different measure are mixed with broken verses of different measure.

There is nothing determined however in such cases, as to the number of verses of each kind that may be mixed together. The verses thus mixed sometimes form stanzas, and at others do not form any. When they form stanzas of less than ten verses, the mixture of rhymes is the same as in the stanzas composed only of entire verses. But when they form stanzas of more than ten verses, and when they are not disposed in stanzas, the mixture of rhymes is absolutely arbitrary; even unrhymed verses may be admitted among the verses rhymed. It is however proper to remark 1st. that in mixed verses, whether they form stanzas or not, the corresponding rhymes must never be too distant from one another; 2d. that in the stanzas in mixed verses as in the stanzas in entire verses, the mixture adopted for the rhymes in the 1st. stanza must generally be followed in all the other stanzas of the same piece, and that it is the same with the mixture of the verses of different measure; 3d. that the stanzas in mixed verses do not contain commonly more than twenty verses.

The following examples will give an idea of the great variety of the mixture of the entire and broken verses which is commonly used in odes, light poetry, and pieces destined to be set to music.

Íba cogiéndo flóres  
Y guardándo en la fálda  
Mi nínfa pára hacér úna guirnálđa;  
Mas priméro las tóca  
Á los rosádos lábios de su bóca,  
Y les da de su aliénto los olóres.  
Y estába (por su bién) éntre úna rósa  
Úna abéja escondída,  
Su dúlce humór hurtándo;  
Y cómo en la hermósa  
Flor de los lábios se halló, atrevída  
La picó, sacó miél, fuése volándo.

L. MARTÍN

*Profecía del Tájo.*

Folgába (1) el réy Rodrigo  
Con la hermósa Cába en la ribéra

---

(1) *Folgába* for *Holgába*, (obsolete.)



De Tájo sin testígo;  
 El pécho sacó fuera  
 El río, y le habló de ésta manera:

En mal punto te góces,  
 Injúdo forzador, que yá el sonído  
 Oyo (1) yá, y las voces,  
 Las armas y el bramído  
 De Márte, de furór y ardór ceñído.

¡ Ay! ésa tu alegría  
 ¡ Que llántos acarriá! y ésa hermosa  
 Que vió el sol en mal día,  
 Á España ¡ Ay! cuán llorósa,  
 Y al cétro de los Gódos cuán costósa!

Llámas, dolóres, guerras,  
 Muértos, asolamientos, fiéros máles  
 Éntre tus brázos cierras,  
 Trabájos inmórtles  
 Á tí y á tus vasállos naturáles.

Á los que en Constantína  
 Rómpen el fértil suélo, á los que báña  
 El Ébro, á la vecína  
 Sansuétá, á Lusitána,  
 Á toda la espaciósa y trísté España.

Yá dónde (2) Cádiz lláma  
 El injuriádo Cónde, á la vengánza  
 Aténto, y no á la fama,  
 La bárbara pujánza,  
 En quién pára tu daño háy tardánza.

Óye, que al ciélo tóca  
 Con temeróso son la trómpa fiéra,  
 Que en África convóca  
 El Móro á la bandéra,  
 Que al áire desplegáda va ligéra.

La lanza yá blandéa  
 El Árabe cruél, é hiére el viénto  
 Llamándo á la pelúa,  
 Innumeráble cuénto  
 De escuádras jántas véo en un moménto.

(1) *Oyo* for *Óigo*, (obsolete.)

(2) *Dónde* for *désde*, (idem.)

Cúbre la gente el suelo,  
 Debájo de las vélas desparéce (1)  
 La mar, la voz al cielo  
 Confúsa y vária créce,  
 El pólvó róba el día y le oscuréce.

¡Ay! que yá presurósos  
 Súben las lárgas náves; ¡Ay! que tiénden  
 Los brázos vigorósos  
 Á los rémos, y enciénden  
 Las máres espumósas por do hiénden.

El Éolo derécho  
 Hínche la véla en pópa, y lárga entráda  
 Por el Hercúleo estrécho  
 Con la púnta aceráda  
 El gran pádre Neptúno da á la armáda.

¡Ay triste! ¿Y aún te tiéne  
 El mal dóice regázo? ¿Ni llamádo  
 Al mal que sobreviéne  
 No acórrés? ¿ocupádo  
 No ves yá el puérto á Hércules sagrádo?

Acúde, córré, vuéla,  
 Traspása el álta siérta, ocúpa el lláno,  
 No perdónes la espuéla,  
 No des paz á la máno,  
 Menéa fulminádo el híerro insáno.

¡Ay cuánto de fatíga!  
 ¡Ay cuánto de dolór está presénte  
 Á él que viste loríga,  
 Al infánte valiénte,  
 Á hómbrés y cabállos juntaménte!

Y tú, Bétis divíno,  
 De sángre agéna y túya amancilládo,  
 Darás al mar vecíno,  
 ¡Cuánto yélmo quebrádo!  
 ¡Cuánto cuérpo de nóbles destrozádo!

---

(1) *Desparéce* for *desaparéce*, (obsolete.)

El furibúndo Márte  
 Cinco lúces las háces desordéna  
 Iguál á cada páрте;  
 La sésta ¡Ay! te condéna  
 O cára pátria, á bárbara cadéna.

FRAY LUÍS DE LEÓN, *óda.*

Fonséca, yá las hóras  
 Del inviérno aterído,  
 Aunque tárde se fuéron,  
 Y su vez agradáble permitiéron  
 Al Céfiro florído.  
 Yá el veráno  
 Nos descúbre su frénte,  
 De rósas y de púrpura ceñído:  
 Remíte el aire el desabrído céño,  
 Y el sol líbra sus ráyos  
 De las núbes oscúras;  
 Y con lúces mas vívas y mas púras,  
 Regalándo las niéves,  
 Al blándo pié de los parádos ríos  
 Las prisiónes de yélo alégre quíta,  
 Y su antiguo corrér les solícíta...

F. DE RIÓJA.

¡Cuán présto se va el placér,  
 Cómo después de acordádo,  
 Da dolor!  
 Cómo á nuéstro parecér  
 Cualquiéra tiémpo pasádo,  
 Fué mejór!

JÓRGE MANRÍQUE.

#### SECTION IV.

##### *Of blank verses.*

We have just seen that blank verses, *suéltos*, that is, which are not subject to rhyme, are mixed with the rhymed verses; they are likewise mixed with the *assonant* verses, as will be seen hereafter; but they may also be used alone without mixture of any other kind of verse.

Conciseness in thought, force of expression, and above all elegance and harmony in versification resulting from the symmetrical disposition of long and brief syllables; this is, what constitutes the beauty of blank verses and gives them a great

analogy with the Greek and Latin verses; thus the Spaniards without rigorously observing, however, the rhythm of the ancients, have imitated it in blank verses with considerable success.

The hendecasyllable is the verse most used in works in blank verse; it is called *heroic*, not because it is used in preference in the heroic poem and other works of a serious kind; for, these are composed commonly in octaves or *tercetos* of rhymed verses, but because it imitates best the harmony of the great Greek and Latin verses, and seems therefore more proper to be used in the translations of the master works of antiquity.

In mixing hendecasyllables with broken verses of different measures, almost all the lyric combinations of the ancients may be imitated. In the following ode, the *cuartetos* of which are composed of three hendecasyllable verses and a broken verse of five syllables, the harmony of the Sapphick strophe may be easily discovered, which is one of the most beautiful of these combinations.

*Al Céfito.*

Dúlce vecino de la vérde sélva,  
Huésped eterno del abril florido,  
Vitál aliénto de la madre Vénus,  
Céfiro blándo,

Si de mis ánsias el amor supíste,  
Tú, que las quéjas de mi voz lleváste,  
Óye, no témas, y á mi nínfa díle,  
Díle que muéro.

Fílis un tiémpo mi dolor sabía,  
Fílis un tiémpo mi dolor llorába,  
Quísome un tiémpo; mas ahora témo,  
Témo sus íras.

Así los Díoses con amor patérno,  
Así los ciélos con amor benígno  
Niéguen al tiempo que feliz voláres,  
Niéve á la tierra.

Jamás el péso de la núbé párdá,  
Cuándo amanéce en la eleváda cúmbre,  
Tóque tus hombros, ni su mal granízo

Híera tus álas. ESTÉBAN DE VILLÉGAS.

## SECTION V.

*Of works in verse.*

The principal works in verse are; epic poems, didactic and descriptive; theatrical pieces, odes, epistles, elegies, eclogues, idyls and fables. As these different kinds of works are common to the Spanish literature and that of other nations, we shall not consider them. It is true that the Spaniards deviating sometimes in their composition, and particularly in that of theatrical pieces, from the precepts dictated by good taste, would seem to require some details; but these details are foreign to a treatise on versification and would exceed its limits. It will be sufficient to remark that the Spanish theatrical pieces are sometimes in prose, and at others in rhymed or unrhymed verses, and that all kinds of stanzas, sonnets, romances, &c. are introduced in the plays; in short, that all the other works in verse are generally composed of stanzas. As to the kind of stanzas which is proper for every class of works, we have indicated it as far as possible when speaking of the different kinds of stanzas; the choice of them however being often left to the fancy of the poets, it is the works of those who have excelled in each class that ought to be taken as models. We shall only treat here of the small works in verse which are in some manner peculiar to the Spanish language, or which at least are subject in that language to some particular rules, and we shall pass over those, such as the sonnets in echos, *salúdos*, labyrinths, cubic poems, &c. the whole merit of which consisted in a ridiculous difficulty, and which good taste has proscribed long ago.

1. *Sonétos.*

The sonnet, *sonéto*, occupies yet in Spanish poetry the rank which it formerly occupied in French poetry.

The Spaniards have several kinds of sonnets which are, the simple sonnet, the double sonnet, the crossed sonnet, the sonnet with a tail, and the continued sonnet.

The simple sonnet, *sonéto simple*, is composed of fourteen hendecasyllable verses, the first eight of which named *piés* are divided in two *cuatrains*, and the last six form two *tercets* which are called *uértus*. The two quatrains are made upon the same rhymes, and in each of them the first verse rhymes with the fourth, and the two intermediate ones

together. The verses of the two tercets rhyme together upon two or three rhymes, which must not resemble those used in the two quatrains.

The double sonnet, *soneto doblado*, is subject to the same rules as the simple sonnet: the only difference there is between the two consists in this, that, in the double sonnet, broken verses of seven syllables are interposed among hendecasyllables, namely: one or several in each quatrain and one alone in each tercet. Every one of these broken verses having the same rhyme as the entire verse which precedes it, this rhyme is double, and is the reason why this sonnet is named a double sonnet.

The crossed sonnet, *soneto terciado*, is thus called, because the rhymes of the two quatrains are crossed; in other respects it is like the simple sonnet.

The sonnet with a tail, *soneto con cola*, differs from the simple sonnet because there is interposed after the second and fourth verses of each quatrain, and after each tercet, a broken verse called *cola*. The broken verses thus interposed are of four or five syllables: those of the quatrains rhyme with each other, and their rhyme must be different from the rhymes of the quatrains; those of the tercets rhyme also with each other, and their rhymes must be different from the rhymes of the quatrains and tercets.

The continued sonnet, *soneto continuo*, is similar as to the quatrains to the simple sonnet or to the crossed sonnet, but the rhymes of the tercets are crossed and the same as those of the quatrains.

The simple sonnet is more used than the others, we shall give two of them, the French imitations of which are well known.

Un soneto me manda hacer Violante,  
Que en mi vida me he visto en tal aprieto,  
Catorce versos dicen que es soneto,  
Burla burlando van los tres delante.  
Yo pensé que no hallara consonante,  
Y estoy á la mitad de otro cuarteto,  
Mas si me veo en el primér terceto  
No hay cosa en los cuartetos que me espante.  
Por el primér terceto voy entrando,  
Y aún parece que entré con pié derecho,  
Pues fin con éste verso le voy dando.



Yá estóy en el segúndo, y aún sospécho  
Que estóy los trece vérsos acabándo:  
Contád si son catórcce, y está hécho.

LÓPE DE VÉGA

Sobérbias tórres, áltos edificios,  
Que yá cubristes (1) siéte escélsos móntes,  
Y ahora en descubiértos horizontes  
Apénas de habér sido dáis indícios:

Griégos liceós, célebres hospícios  
De Plutárcos, Platónes, Genofóntes,  
Teátro que lidió Rinoceróntes,  
Olímpias, listros, báños, sacrificios;

¿Que fuérzas deshiciéron peregrínas  
I a mayor pómpa de la glória humana,  
Impérios, triúnfos, ármes y doctrínas?

¡O gran consuélo á mi esperánza vána,  
Que el tiémpo que os volvió bréves ruínas,  
No es múcho que acabáse mi sotána!

LÓPE DE VÉGA.

## 2. *Sílvas.*

The Spaniards give the name of *sílvra* to a piece of hendecasyllable verses mixed at pleasure with broken verses of seven syllables, in which no order is observed for the distribution of the rhymes, and in which some blank verses may even be introduced. There are also *sílvras* in verses of seven syllables. The *sílvra* is a composition after the manner of the ode, which is proper for all sorts of subjects.

### *Á la Riquéza.*

¡O mal segúro bién! ¡O cuidadósá  
Riquéza, y cómo á sómbrá de alegría,  
Y de sosiégo engañas!  
Él que véla en tu alcáncce, y se desvía  
Del póbre estádo, y la quietud dichósá,  
Ócio y seguridad preténde en váno.  
Púes tras el luéngo (2) errár de águá y montáñas  
Cuándo el metál preciósó cója á máno,  
No ha de ver sin cuidádo abrír el día.

(1) *Cubristes* for *cubristeis* (obsolete.)

(2) *Luéngo* for *largo* (idem.)

No sin cáusa los dióses te escondiéron  
 En las entráñas de la tierra dura:  
 ¿Mas que halló difícil y encubiérto  
 La sediénta codicia?  
 Turbó la paz segura,  
 Con que en la antigua sélva floreciéron  
 El abeto y el pino,  
 Y trájolos al puérto  
 Y por cámpos de mar les dió camíno.  
 Abrióse el mar, y abrióse  
 Altaménte la tierra,  
 Y salíste del céntro al áire cláro,  
 Híja de la avaricia,  
 Á hacér á los hómbrés crúda guérra.  
 Salíste tú, y perdióse  
 La piedád que no habíta en pécho aváro.

¡Á cuántos armó el oro de cruéza! (1)  
 ¡Y á cuántos ha dejádo  
 En el último tránce! ¡o dura suérte!  
 Piérde su flor la virginál puréza  
 Por tí, y vése manchádo  
 Con adultério el lécho no esperádo.  
 Al ménos animóso  
 Pára que te poséa,  
 Das riquéza, ardimiénto licencióso,  
 Ningúno háy que se véa  
 Por tí tan abastádo y poderóso,  
 Que carézca de miédo.  
 ¿Que cósa habrá de máles tan cercáda,  
 Pues óra pretendída, óra alcanzáda,  
 Y aún estádo en deséos,  
 Péna ocúltan tus ciegos devanéos?  
 Pero cánsome en váno, decír puédo,  
 Que si sómbra de bién en tí se víeran,  
 Los inmortáles Dióses te tuiéran. F. DE RIÓJA.

### 3. *Romances.*

They call *romance* a piece of verse destined to be set to music, composed of a series of quatrains, the 1st. and 3d. verses of which are blank, whilst the 2d. and 4th. rhyme by assonance. Assonance is the greatest difficulty of romances,

(1) *Cruéza*, obs. : now *crueldad*.

because it must be the same in all the quatrains. Romances are commonly in verses of *redondilla mayor* or *menor*, and sometimes in hendecasyllable verses, for which reason they are then called *romances heróicos*. They are also in verses of seven syllables, and one of the verses of each quatrain may be hendecasyllable, this is commonly the fourth; one or two broken verses of any kind, particularly of five or four syllables may likewise be mixed with the verses of *redondilla*; in short, romances may be composed in quatrains of verses *esdrújulos* and even of *arte mayor*, pure or mixed; in a word, nothing is more varied than the versification of romances, but it is necessary that the mixture adopted in the first quatrain be followed in all the others. The romances commonly have no ritornello, *burden*, there are however, some romances in which the last or the two last verses of the first quatrain are repeated after the second, and so one after each quatrain, or every other quatrain. The *burden* sometimes begins only in the middle of the romance and does not always continue till the end, neither is it necessary that it should be composed of the last or of the two last verses of the 1st quatrain, it may be formed of one or two verses which are added.

The *romance* is the favourite kind of poetry of the Spaniards, it is really their national lyric poetry, it equally accommodates itself to the accents of joy and to those of sorrow. They sing in them alternately the exploits of warriors, love, adventures, &c. They call *jácara* a romance sang to a popular air bearing that name.

De las Africánas pláyas  
 Alejado de sus huértas,  
 Mira el forzado horteláno  
 De España las altas tiérras.  
 Mira las golósas cábras  
 En las peladas ladéras,  
 Que apénas se determina  
 Si son cábras ó son péñas:  
 Tiénde la envidiósa vista  
 Por las abundósas (1) végas  
 Y comarcánas cabáñas,  
 Que casi á la par huméan.  
 Mirába por Gibraltár  
 Las heládas rócas yértas  
 Azotádas de las óndas,

---

(1) *Abundoso* synonymous of *abundante*

Y arrancádas de la aréna.  
 Mira el estrecho cubierto,  
 Y las hervientes arénas,  
 Que le parece que bráman,  
 Y por mil partes resuénan.  
 O sagrado mar, le dice,  
 Haz con mis suspiros tréguas;  
 Perdona si ellos ó el viento  
 Son causa de tu torménta.  
 Pásame en esotra playa;  
 Que si en élla me presentas,  
 Te ofreceré un blánco tóro  
 El mejor de mis dehésas.  
 No quíero que mis deséos  
 Váyan á tierras agénas;  
 Da vida á un nuevo Leóndro,  
 Que en tus manos se encomienda.  
 Ésto diciéndo el forzádo,  
 En las blándas óndas se écha  
 Con los brazos á remár;  
 Hiénde, rómpe, rásga y huélla.  
 Mas allá á la média nóche,  
 Cuándo los miémbros le aquéjan,  
 Temeroso de su daño  
 Habló así á las óndas;  
 Queridas y amádas ólas,  
 Pues determináis que muéra,  
 Dejadme salir amígas,  
 Que yó os pagaré ésta déuda.  
 Fuéle el viento favorable,  
 Oyó fortuna sus quejas,  
 Y al nacér el rúbio sol,  
 Hizo pié sóbre la aréna.  
 Dió grácias al mar piadoso,  
 Al viento, nórté y estréllas,  
 Y con ceremónia humilde  
 Besó y adoró la tierra.

ROMANCERO GENERAL.

The verses of seven syllables disposed in *cuartétos* of blank and assonant verses as in the *romances*, and which for this reason are often called *versos de romance* are those generally used in Anacreontic odes.

No con mi blánda lira  
 Serán en áyes tristes  
 Llorádas las fortúnas  
 De réyes infelices;  
 Ni el gríto del soldádo  
 Feróz en crúdas lídes,  
 O el truénio con que arrója  
 La bála el brónce horrible.  
 Yó tiémblo, y me estremézco;  
 Que el númen no permíte  
 A el (1) lábio temeróso  
 Canciónés tan sublímés.  
 Muchácho sóy, y quiéro  
 Decír mas apacíbles  
 Queréllas, y gozárame  
 Con dánzas y convítes.  
 En éllos coronádo  
 De rósas y alelíes,  
 Éntre rísas y vérsos  
 Menudéo los bríndis.  
 En córos las mucháchas  
 Se júnitan por oírme,  
 Y al púnto mis cantáres  
 Con núevo ardór repíten;  
 Pués Báco y él de Vénus  
 Me diéron, que felice  
 Celébre en dúlces hímnos  
 Sus glóriás y festínes. J. MELÉNDEZ VALDÉS.

Quiéro cantár de Cádmo,  
 Quiéro cantár de Atrídas,  
 ¡Mas, áy! que de amor sólo,  
 Sólo cánta mi líra.  
 Renuévo el instruménto,  
 Las cuérdas mudo á prisa,  
 Péro si yó de Alcídes,  
 Élla de amor suspíra.  
 Pués, héroes valíentes,  
 Quedáos désde éste día;  
 Porqué yá de amor sólo,  
 Sólo cánta mi líra.

E. DE VILLÉGAS, *Imitación de Anacreonte.*

---

(1) *A el* for *al*, article, definite, often used by writers, as they also use *al* improperly for *á el*, pronoun.

Vuélve, mi dulce líra,  
 Vuélve á tu estilo humilde  
 Y déja á los Homéros,  
 Cantár á los Aquiles.  
 Cánta tú la cabáña  
 Con tónos pastoríles,  
 Y los épicos métrós  
 Á Virgilio no envidies.  
 No espéres en la córte  
 Gozár días felices,  
 Y vuélvete á la aldéa,  
 Que tu preséncia píde.  
 Yá te agúárdan zagáles  
 Que con flóres se visten,  
 Y adórnan sus cabézas,  
 Y cuéllós juveníles.  
 Yá te espéran pastóres  
 Que deseósos víven  
 De escuchár tus canciónes  
 Que con gústo repíten.  
 Y pára que sus vóces  
 Á los écos admíren,  
 Y repítan tus vérsos  
 Los melodiósos cisnes;  
 Vuélve, mi dulce líra,  
 Vuélve á tu tóno humilde;  
 Y déja á los Homéros  
 Cantár á los Aquiles.

J. CADÁLZO.

#### 4. *Endéchas*.

The *endéchas* are elegies or funeral songs in praise of the dead, they are a kind of *románce* commonly in verses of seven syllables. The *endéchas*, in which the last verse of each *quatrain* is a hendecasyllable, are called *endéchas reales*; they are also rhymed *endéchas*.

#### 5. *Seguidillas*.

The *seguidilla* is composed of a series of *quatrains* in crossed verses of seven and five syllables. The *seguidilla* has a great resemblance with the *románce*; the only difference existing, is that the couplets of the *seguidilla* being commonly detached, the assonance may change at every couplet.



There is a kind of *seguidilla* called *chambérgea*, from the name of the air upon which it is sung, each *quatrain* of which is followed by six verses alternately of three and seven syllables, rhyming by assonance two by two, that is, every verse of three syllables rhymes with the verse of seven which immediately follows it.

## 6. *Letrillas*.

The *letrilla* is a kind of lyric poetry of a simple and graceful style. It is commonly composed of a series of *quatrains* in verses of six or eight syllables. The *letrilla* has a great resemblance with the *romance*; but it is shorter. The 1st. and the 3d. verse of each *quatrain* are blank or rhymed, the 2d. and the 4th. are assonants; all the verses may nevertheless be also rhymed. It is requisite, as in *romances*, that the assonance be the same in all the *quatrains*. There are some *letrillas* which have a ritornello, *burden*, others have none, sometimes the *burden* forms a part of the *quatrain*, sometimes it is added.

No álma primavéra  
 Bélla y apacible,  
 O el dulce Favónio  
 Que ámbares respíre;  
 No rosáda Auróra  
 Tras la nóche triste,  
 Ni el pincél que en flóres  
 Bélla se matíce;  
 No núbe que Fébo  
 Su pabellón pinte,  
 O álamo que abraçe  
 Dos émulas vídes;  
 No fuénte que pérlas  
 Á cién cáños fíe,  
 Ni lírio éntre rósas,  
 Clavél éntre jazmínes;  
 Al rompér el día  
 Son tan apacíbles  
 Cómo el pastorcílllo  
 Que en mi pécho vive

YGLÉSÍAS.

De éste modo ponderaba  
 Un inocente pastor  
 Á la niña á quien amaba  
 La eficacia de su amor.

¿Ves cuántas flores al prado  
 La primavera prestó?  
 Pues mira, dueño adorado,  
 Mas veces te quiero yó.

¿Ves cuánta arena dorada  
 Tajo en sus aguas llevó?  
 Pues mira Filis amada,  
 Mas veces te quiero yó.

¿Ves al salir de la auróra  
 Cuánta avecilla cantó?  
 Pues mira hermosa pastora,  
 Mas veces te quiero yó.

¿Ves la nieve derretida  
 Cuánto arroyuelo formó?  
 Pues mira bien de mi vida,  
 Mas veces te quiero yó.

¿Ves cuánta abeja industriosa  
 De ésa colmena salió?  
 Pues mira, ingrata y hermosa,  
 Mas veces te quiero yó.

¿Ves cuántas gracias la mano  
 De las deidades te dió?  
 Pues mira, dueño tirano,  
 Mas veces te quiero yó.

J. CADÁLZO.

### 7. *Liras*.

The *lira* is a small piece of hendecasyllable verses mixed with broken verses, composed to be sung with the accompaniment of a guitar or lyre. The *liras* are composed of five or six verses. In the *liras* of five verses, the four first are broken verses of seven syllables and the fifth is a hendecasyllable; the 1st. verse rhymes with the 3d., the 2d. 4th. and 5th. rhyme together. In the *liras* of six verses, the odd verses are broken verses of seven syllables, and the others are hendecasyllables; the rhymes of the four first verses are crossed, and the two last verses rhyme together. There are

also *líras* of six verses the 1st. 2d. 4th, and 5th. of which are broken verses of seven syllables, the 3d. a broken verse of two syllables and the 6th. a hendecasyllable, then the 1st. verse rhymes with the 4th., the 2d. with the 3d. and the 5th. with the 6th.

### 8. *Canciones.*

The *canción* is a kind of lyric poetry, which is composed of several *estánzas* or *estancias*, in hendecasyllable verses mixed with broken verses of seven syllables. The *canción* has not commonly more than from ten to twelve stanzas, and is often terminated by a shorter stanza called *remáte* or *représa*. The mixture of rhymes as well as that of entire and broken verses is arbitrary, it varies even sometimes from one stanza to the other, but in general the mixture adopted in the 1st. stanza is followed in all the others. The mixture of the verses and rhymes is not the same in the *remáte* as in the other stanzas, it is likewise arbitrary.

¡O libertad preciosa,  
 No comparáda al oro,  
 Ni al bien mayor de la espaciósa tierra!  
 Mas rica y mas gozósa  
 Que el precioso tesoro  
 Que el mar del Sur éntre su nácar cierra;  
 Con armas, sangre y guerra,  
 Con las vidas y fámás,  
 Conquistádo en el mundo!  
 Paz dulce, amor profundo,  
 Que el mal apártas y á tu bien nos llámas;  
 En tí sólo se anída  
 Oro, tesoro, paz, bien, gloria y vida.  
 Cuando de las humanas  
 Tiniéblas ví del cielo  
 La luz, principio de mis dulces días;  
 Aquéllas tres hermanas,  
 Que nuéstro humano vélo  
 Tegiéndo llévan por inciértas vías;  
 Las dúras penas mías  
 Trocáron en la gloria,  
 Que en libertad poséo  
 Con siémpre igual deséo;  
 Dónde verá por mí dichósa história,

Quién mas leyere en élla,  
 Que es dulce libertad lo ménos délla. (1)  
 Yó pues, señor exento  
 De ésta montaña y prado,  
 Gózo la glória y libertad que tengo;  
 Sobérbio pensamiénto  
 Jamás ha derribádo  
 La vida humilde y póbre que entretengo;  
 Cuándo á las mãos vengo  
 Con el muchácho ciégo,  
 Haciéndo róstro embísto;  
 Vénzo, triúngo y resísto  
 La flecha, el arco, la ponzóña, el fuégo;  
 Y con libre albedrío  
 Llóro el agéno mal, y espángo el mío.  
 Cuándo la auróra báña  
 Con heládo rocío,  
 De aljófar celestíal el mónte y prado;  
 Sángo de mi cabáña  
 Ribéras déste (2) río  
 Á dar el nuévo pásto á mi ganádo.  
 Y cuándo el sol dorádo  
 Muestra sus fuérzas gráves  
 Al suéño el pécho inclíno  
 Debájo de un sáuce ó píno,  
 Oyéndo el son de las parléras áves,  
 O yá gozándo el áura,  
 Dónde el perdído aliénto se restáura.  
 Cuándo la nóche oscúra  
 Con su estrelládo mángo  
 El cláro día en su tiniébla enciérra,  
 Y suéna en la espesúra  
 El tenebróso cángo  
 De los noctúrnos híjos de la tiérra;  
 Al pié de aquésta siérra  
 Con rústicas palábras  
 Mi ganadíllo cuénto,  
 Y el corazón conténto  
 Del gobiérno de ovéjas y de cábras,  
 La temerósa cuénta  
 Del cuidadóso réy me representa.

(1) *Délla for de élla*, (poet. lic.)(2) *Déste for de éste*, (poet. lic.)

Aquí la verde péra  
 Con la manzana hermosa  
 De guálida y roja sangre matizada,  
 Y de color de c'ra,  
 La cermética olorosa  
 Téngo, y la endrina de color morada;  
 Aquí de la enramada  
 Párra que el ólmo enláza,  
 Melosas úbas c'jo;  
 Y en cantidad recójo,  
 Al tiempo que las ramas desenláza  
 El calurésio estío,  
 Membrillos que coronan éste río.

No me da descontento  
 El hábito costoso  
 Que de lascivo el pécho nóble infáma:  
 Es mi dulce sustento  
 Del campo generoso  
 Éstas silvestres fratas que derráma;  
 Mi regalada cáma  
 De blándas piéles y hójas,  
 Que algún réy la envidiára;  
 Y de tí, fuente clara,  
 Que bulliendo el aréna y águá arrójas,  
 Éstos cristáles púros,  
 Susténtos póbres, pero bien segúros.

Estése el cortesano  
 Procurando á su gusto  
 La blanda cáma y el mejor sustento;  
 Bése la ingrata máno  
 Del poderoso injusto,  
 Formando torres de esperanza al viénto;  
 Viva y muéra sediento  
 Por el honroso oficio,  
 Y goce yo del suelo,  
 Al áire, al sol, al hiélo,  
 Ocupado en mi rústico egercicio;  
 Que mas vále pobréza  
 En paz, que en guerra mísera riquéza.

Ni témo al poderoso,  
 Ni al rico lisongéo,  
 Ni sóy camaleón del que gobiérna;  
 Ni me tiene envidioso

La ambición y desío  
 De agna glória, ni de fama eterna:  
 Carne sabrosa y tierna,  
 Vño aromatizado,  
 Pan blanco de aquél día  
 En prado, en fuente fría,  
 Halla un pastor con hambre fatigado,  
 Que el grande y el pequeño  
 Somos iguales lo que dara el sueño. LÓPE DE VEGA.

9. *Ballata.*

The ballad, *ballata*, is a small piece of verse which is now but little in use, its name comes from this, that it was originally sung while dancing. The ballad is composed in pure hendecasyllable verses, or mixed with broken verses of seven syllables, and is divided into four parts, the 1st. of which is called *représa*, (repetition,) because it is wholly or partly repeated at the end of the ballad; the 2d. *primera mudanza* (1st. change,) the 3d. *segunda mudanza* (2d. change,) because the tone of the *représa* is changed in it, and the 4th. *vuélta* (return,) because they return to the 1st. tone. The *représa* and *vuélta* are commonly composed of three or four verses, and each *mudanza* almost always has one verse less.

*Représa.* { Tras su manáda Elísio lamentádo  
 { Mil véces éste vérsó repetía  
 { ¡Áy! quién se viéra cuál se vió algún día!

1 a. *Mu-* { Víme yó tan señór de mi fortuna,  
*dánza.* { Tan libre de dolor, tan prosperádo,

2 a. *Mu-* { Que no temí jamás mudanza alguna  
*dánza.* { De aquél priméro y venturóso estado:

*Vuélta.* { Yá toda mi ventúra se ha trocádo;  
 { No soy ni yá seré quién ser solía:  
 { ¡Áy! quién se viéra cuál se vió algún día!

10. *Villancicos.*

The *villancico*, (country lay) has a great relation to the ballad, and is likewise made for singing. It begins with a *cabeza*, which is repeated as the *burden* of the ballad. The *cabeza* is a kind of introduction containing a sentence of two, three or four verses. It is followed by a stanza of six verses



called *piés*, which is its comment. The two first *piés* form the 1st. *mudanza*, the two following the 2d. *mudanza*, and the two last the *vuella*, after which the last or the two last of the *cabeza* are repeated. The *villancicos* are composed in verses of pure *redondilla mayor* or *menor*, or mixed with broken verses. The two following *villancicos* will serve as examples for the mixture of the verses and rhymes.

<i>Cabeza.</i>	{ En lo próspero y advérso Lo que sólo satisfáce, Es pensár que Diós lo háce.
1 a. <i>Mudanza.</i>	{ Que me súa ó báje el múdo, O que me póngá fortúna
2 a. <i>Mudanza.</i>	{ Sóbrec el cuérno de la lína, O me húnda hásta el profúndo;
<i>Vuella.</i>	{ La razón en que me fúndo Pára que tódo lo abráce,
<i>Repetición.</i>	Es sabér que Diós lo háce.

---

<i>Cabeza.</i>	{ Cuándo el corazón se abrása, Icha luégo Por las ventánas de cása Vivo fuégo.
1 a. <i>Mudanza.</i>	{ No se puede reprimír El amor
2 a. <i>Mudanza.</i>	{ Aunque mas quiera encubrir Su fervór,
<i>Vuella.</i>	{ Que cómo es niño y ciégo, Da sin tása
<i>Repetición.</i>	{ Por las ventánas de cása Vivo fuégo.
1 a. <i>Mudanza.</i>	{ Suspiros y ánsias estráñas Van saliéndo,
2 a. <i>Mudanza.</i>	{ Cuando se estén las estráñas Derritiéndo,
<i>Vuella.</i>	{ Que el álma hécha úna brása Envía luégo
<i>Repetición.</i>	{ Por las ventánas de cása Vivo fuégo.

## APPENDIX.

---

### EXTRACTS FROM THE SPANISH GRAMMAR

By McHENRY.

#### *On the verbs SER and ESTÁR.\**

AMONG the difficulties which Englishmen encounter in the study of the Spanish Language, there is, perhaps, none greater than the one attending the proper choice of these verbs. A Spaniard, no doubt, perceives a very striking difference between them; yet he finds it almost impossible to make an Englishman sensible of their different meanings. SER and ESTÁR equally signify in English *to be*; but SER denotes absolute, and ESTÁR a relative existence; might I be allowed the definition, I would say that SER expresses the kind, and ESTÁR the manner of being, and therefore we find that ESTÁR is employed when the existence is connected with, and as if it were modified by, some circumstances either of time or of place. If I say "*este hombre es valiente*," this man is valiant; I mean that this man possesses that certain portion of natural courage requisite to form what is meant by a valiant man; but if ESTÁR be substituted, "*este hombre está valiente*," will then mean that the man is at that time inspired with valour by some existing circumstance.

In the same manner, *esta naranja es ácida*, this orange is sour; denotes that the orange belongs to a species, of which the acid taste is a characteristic: change the verb into ESTÁR, and *esta naranja está ácida* will then convey the idea that the orange might have been sweet had it not been gathered too soon, or some other circumstance prevented its reaching the necessary degree of maturity.

From the foregoing remarks may be drawn the following general rule: viz. that when the attribute is inherent in, or essential to the subject, we express it by SER, and when it is only accidental or contingent we make use of ESTÁR: thus, if we saw a man with a wooden leg, we should say, *este hombre es cojo*, this man is lame; but if a man walking with crutches only, it might be expressed by *este hombre es co ESTÁ cojo*: with ES we should denote that his lameness was

---

\* See also Josse's Grammar, page 95.

deemed permanent, and with *ESTÁ* that we considered it as temporary only. This, however, will be more clearly shown in the following rules.

**RULE I.** General truths on the qualities of the mind are expressed with *SER*, and emotions with *ESTÁR*; **Ex.**

<i>La muerte es terrible,</i>	<i>Death is terrible.</i>
<i>Soy humilde,</i>	<i>I am humble.</i>
<i>Eres soberbio,</i>	<i>Thou art proud.</i>
<i>Es infeliz,</i>	<i>He is unhappy.</i>
<i>Estoy enfadado,</i>	<i>I am angry.</i>
<i>Estás triste,</i>	<i>Thou art sorrowful.</i>
<i>Está contento,</i>	<i>He is pleased.</i>

**II.** The natural beauties of the body, and its defects when deemed permanent, are denoted by *SER*; as

<i>La muchacha es bonita,</i>	<i>The girl is pretty.</i>
<i>El hijo era feo,</i>	<i>The son was ugly.</i>
<i>La madre es cóna,</i>	<i>The mother is lame.</i>
<i>El padre es ciego,</i>	<i>The father is blind.</i>

**III.** The physical changes in the animal body are expressed with *ESTÁR*, as

<i>El niño está frío,</i>	<i>The child is cold, (to the touch.)</i>
<i>Yo estaba ciego,</i>	<i>I was blind.</i>
<i>Estéce cóna la semana pasada,</i>	<i>I was lame last week.</i>

**IV.** The natural qualities of substances are expressed by *SER*; as

<i>El yelo es frío</i>	<i>Ice is cold.</i>
<i>La miel es dulce,</i>	<i>Honey is sweet.</i>
<i>La leche es blanca,</i>	<i>Milk is white.</i>
<i>El plomo es pesado,</i>	<i>Lead is heavy.</i>

**V.** The chemical and mechanical changes in substances are expressed with *ESTÁR*; as

<i>La leche está águia,</i>	<i>The milk is sour.</i>
<i>El plomo está derretido,</i>	<i>The lead is melted.</i>
<i>El agua está caliente,</i>	<i>The water is warm.</i>
<i>La carne estaba asada,</i>	<i>The meat was roasted.</i>

**VI.** When *to be* connects two nouns, two pronouns, two infinitives, or one of each, it is translated *SER*: as

<i>El amor de Dios es el principio de la sabiduría,</i>	<i>The love of God is the beginning of wisdom.</i>
<i>Perdonar las injurias es obrar como Cristianos,</i>	<i>To forgive injuries is to act like Christians.</i>
<i>¿Quién soy yo?</i>	<i>Who am I?</i>
<i>Acuerdate hombre que tú eres pólvora,</i>	<i>Remember man that thou art dust.</i>

**VII.** The materials of which bodies are formed are denoted by *SER*; as

<i>El vestido es de paño,</i>	<i>The suit is of cloth.</i>
<i>Las medias eran de seda,</i>	<i>The stockings were of silk.</i>
<i>Los candeleros son de plata,</i>	<i>The candlesticks are of silver.</i>
<i>La mesa es de mahogany,</i>	<i>The table is of mahogany.</i>

VIII. *To be*, forming the passive voice, or used impersonally, is generally translated **SER**; as

El hombre <i>fué</i> criado,	<i>Man was created.</i>
Los pecados <i>serán</i> castigados	<i>Sins will be punished.</i>
¿No es de maravillarse que la virtud	<i>Is it not to be wondered at that virtue</i>
<i>sea</i> tan á menudo despreciada?	<i>should be so often despised?</i>

IX. Possession and destination are expressed with **SER**; as

La corona <i>es</i> del Rey,	<i>The crown is the King's.</i>
El caballo <i>era</i> mío,	<i>The horse was mine.</i>
Este vino <i>es</i> de España,	<i>This wine is from Spain.</i>
Éstas ruedas <i>son</i> para un coche,	<i>These wheels are for a coach.</i>
La flor <i>es</i> para ella,	<i>The flower is for her.</i>
La carta <i>era</i> para España,	<i>The letter was for Spain.</i>
Ésta máquina <i>es</i> para copiar cartas,	<i>This machine is to copy letters.</i>

X. Locality is denoted by **ESTÁR**; as

Él <i>estaba</i> en la calle,	<i>He was in the street.</i>
Yo <i>estaré</i> á la puerta,	<i>I shall be at the door.</i> [diers.
El desertor <i>estaba</i> entre dos soldados,	<i>The deserter was between two sol-</i>
El reo <i>está</i> delante del juez,	<i>The culprit is before the judge.</i>
Tú <i>estabas</i> con tu amigo,	<i>Thou wast with thy friend.</i>

XI. **ESTÁR** is employed always to conjugate a verb in the gerund; as

<i>Estoy</i> escribiendo,	<i>I am writing.</i>
Ella <i>estaba</i> leyendo,	<i>She was reading.</i>
Él <i>estará</i> predicando,	<i>He will be preaching.</i>
Hemos <i>estado</i> arguyendo,	<i>We have been arguing.</i>

XII. Before adverbs or adverbial expressions denoting manner, we generally use **ESTÁR**; as

<i>Está</i> de moda,	<i>He is in the fashion.</i>
<i>Estaba</i> de rodillas,	<i>He was on his knees.</i>
<i>Estoy</i> de prisa,	<i>I am in haste.</i>
<i>Estoy</i> del mismo parecer,	<i>I am of the same opinion.</i>

NOTE. The last of these sentences is often found with *ser*; but the observation already made on the different meaning of the two verbs is equally applicable in this instance, and if we examine the expression, we shall find that *ser* denotes my way of thinking in a more general, and *estar* in a more limited point of view; and that *sóy de éste parecer* means, this is the way I always thought; and *estoy de éste parecer*, this is my present opinion.

XIII. *Ser* requires the same case before, as after it: as

Si yo <i>fuera</i> tú,	<i>If I were thou.</i>	Si tú <i>fuera</i> ella,	<i>If thou wert she.</i>
------------------------	------------------------	--------------------------	--------------------------

NOTE. The objective case of the neuter pronoun *ello*, (*lo*) is frequently used with *ser* and then is generally translated *so*, as,

Vnd. dice que <i>es</i> viejo, pero ni vm.	<i>You say that you are old, but neither</i>
ni yo lo <i>somos</i> ,	<i>you nor I are so.</i>
Vn. piensa que ella <i>es</i> rica, pero no	<i>You think that she is rich, but she is</i>
lo <i>es</i> ,	<i>not so.</i>
Crée que <i>estoy</i> enojado, y á la ver-	<i>He thinks that I am angry, and so in-</i>
dad lo <i>estoy</i> .	<i>deed I am.</i>

Sometimes it may be omitted; as

Vnd. <i>es</i> rico, pero yo no, or yo no lo <i>sé</i> .	<i>You are rich, but I am not, or not so.</i>
--	---

NOTE II. Although the verbs *ser* and *estar*, as has been observed, may be used sometimes with the same adjective; yet this cannot always be done, there being some adjectives which vary their meaning according as they are coupled with *ser* or *estar*; as

<i>Ser</i> bueno,            {	<i>To be good.</i> {	<i>Ser</i> cansado,        {	<i>To be tiresome.</i> {
<i>Estar</i> bueno,        {	<i>To be well.</i> {	<i>Estar</i> cansado,    {	<i>To be tired.</i> {
<i>Ser</i> malo,            {	<i>To be wicked.</i> {	<i>Ser</i> vivo,           {	<i>To be lively.</i> {
<i>Estar</i> malo,        {	<i>To be ill.</i> {	<i>Estar</i> vivo,        {	<i>To be alive, or living.</i> {

OBSERVATION. The verb *estar* is often followed by infinitives, which are preceded by the preposition *para* or *por*; with *para* it denotes that the action or energy of the verb, which is in the infinitive, is about to take place; as, *Estaba el héroe para descargar el golpe*; the arm was ready, or, about to, strike the blow; with *por* it describes the action, &c. as not having taken place, or expresses an inclination on the part of the agent to execute it; as, *La casa esta por acabar*: the house is to be finished, or is not yet finished. *Estoy por ir á verle*, I have a mind to go and see him.

### TENÉR and HABÉR, *to have*.\*

Both of the above imply possession; but the employment of the latter is now limited to that of an auxiliary, in order to form the compound tenses of other verbs.

RULE I. *To have*, used as an active verb, is translated **TENÉR**, and as an auxiliary **HABÉR**, as

<i>Tenér</i> amigos, <i>To have friends.</i>	<i>Habér</i> dicho, <i>To have said.</i>
<i>Tengo</i> parientes. <i>I have relations.</i>	<i>Habemos</i> hablado, <i>We have spoken.</i>

NOTE. The verb *tenér* is sometimes found used apparently as an auxiliary.

OBSERVATION. When in English the verb *to be* precedes the adjectives *hungry*, *thirsty*, *afraid*, *ashamed*, it is changed into the Spanish verb *tenér*, and the adjective into a corresponding substantive: as

<i>Are you hungry?</i>	<i>¿Tiene</i> vni. gana ó hámbré ? i. e.	<i>Have you hunger?</i>
<i>We were thirsty,</i>	<i>Teníamos</i> sed, i. e.	<i>We had thirst.</i>
<i>He was not ashamed,</i>	<i>No tuvo</i> vergüenza, i. e.	<i>He had no shame.</i>
<i>Art thou afraid?</i>	<i>¿Tienes</i> miédo ? i. e.	<i>Hast thou fear?</i>

The adjective *old*, when equivalent to *of age* in English, is also changed into a substantive; as, he was eighty years old when he died; *tenía ochenta años de edad cuándo murió*. It may also be omitted in Spanish; as, *Hark ye ! Gil Blas, you are seventeen years old ; ¡Hola ! Gil Blas, tienes diez y siete años*. The adjectives *hot* and *cold* admit also the same construction, provided they are applied to a sentient being; as, we shall be hot; *tendremos calor*. He was so cold that he could not move himself; *tenía tanto frío que no podía moverse*. But if the being be supposed insensible, we use *estar* instead of *tenér*; as, He was so cold (to the touch) that I thought he was dead; *estaba tan frío que pensé que había muerto*.

RULE II. When the auxiliaries *to have* and *to be*, followed by an infinitive, denote some future action, the former is translated *tenér que*, and the latter *haber de*; as *Teníamos que escribir*, *We had to write*. *Había de venir*, *He was to come*.

NOTE. The verb *habér*, when used impersonally, requires also *que* before the following infinitive; as, *No hay que temer*, there is nothing to fear.

\* See also JORDAN'S Grammar, pages 86 and 156.

# A

## TABLE OF CONTENTS.

<i>Essential Observations and Directions.</i>	-	-	-	-	-	7
<i>Common Spanish Abbreviations</i>	-	-	-	-	-	9
<i>Introduction</i>	-	-	-	-	-	13

### CHAPTER I.

#### OF PRONUNCIATION AND ORTHOGRAPHY.

<i>Of words considered as Sounds</i>	-	-	-	-	-	14
<i>Of the pronunciation of Vowels</i>	-	-	-	-	-	15
<i>Of Diphthongs</i>	-	-	-	-	-	16
<i>Of Triphthongs</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Of the pronunciation of Consonants</i>	-	-	-	-	-	17
<i>Observations upon Orthography</i>	-	-	-	-	-	19
<i>Syllabical Table</i>	-	-	-	-	-	20
<i>Of the Accent</i>	-	-	-	-	-	21
<i>Of Punctuation</i>	-	-	-	-	-	24

### CHAPTER II.

#### OF WORDS.

<i>Of words considered as signs of our thoughts</i>	-	-	-	-	-	24
---	---	---	---	---	---	----

### CHAPTER III.

#### OF THE ARTICLE.

<i>Of the Article</i>	-	-	-	-	-	25
<i>Declension of the Articles</i>	-	-	-	-	-	26
<i>Of the use of the Articles</i>	-	-	-	-	-	27

### CHAPTER IV.

#### OF NOUNS.

<i>Of Nouns</i>	-	-	-	-	-	29
<i>Of the Substantive</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Of Genders</i>	-	-	-	-	-	30
<i>Of Numbers</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Of the formation of the plural of Nouns</i>	-	-	-	-	-	31
<i>Declension of Nouns</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Declension of a neuter Noun</i>	-	-	-	-	-	33
<i>Of proper Nouns</i>	-	-	-	-	-	34
<i>Declension of the Article <i>yo, tu, a, or an</i></i>	-	-	-	-	-	35
<i>General observations upon the Genders</i>	-	-	-	-	-	36
<i>Of the gender of Nouns considered in their terminations</i>	-	-	-	-	-	37
<i>Substantives of both genders</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Of Nouns Adjective</i>	-	-	-	-	-	38
<i>Formation of the feminine of Nouns Adjective</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Collocation and agreement of the Adjective with the Substantive</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Of nouns diminutive and augmentative</i>	-	-	-	-	-	39
<i>Degrees of comparison in Adjectives</i>	-	-	-	-	-	40
<i>Of comparatives in relation to Adjectives</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Comparative of superiority</i>	-	-	-	-	-	41
<i>Of comparatives in relation to Substantives, Verbs and Adverbs</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Comparative of inferiority</i>	-	-	-	-	-	ib.
<i>Comparative of equality</i>	-	-	-	-	-	42



<i>Of Superlatives</i> - - - - -	43
<i>Corrections in the Comparatives and Superlatives</i> - - -	44
<i>Of numeral adjectives and substantives of number</i> - - -	45
<i>Adjectives which, joined to a substantive, lose one or more letters</i> -	48

## CHAPTER V.

## OF PRONOUNS.

<i>Declension of personal Pronouns</i> - - - - -	51
<i>Pronoun reflexive</i> - - - - -	54
<i>Table of Pronouns as regimen or objective</i> - - - - -	ib.
<i>Construction of Pronouns as regimen or objective</i> - - -	55
<i>Of Pronouns possessive</i> - - - - -	56
<i>Declension of Pronouns possessive</i> - - - - -	57
<i>Declension of Pronouns possessive relative</i> - - - - -	59
<i>Of Pronouns demonstrative</i> - - - - -	61
<i>Of Pronouns relative</i> - - - - -	62
<i>Of Pronouns interrogative</i> - - - - -	64
<i>Of Pronouns indefinite</i> - - - - -	ib.
<i>Observations upon the indefinite Pronouns</i> - - - - -	65

## CHAPTER VI.

## OF VERBS.

<i>Of Conjugations</i> - - - - -	68
<i>Of Modes</i> - - - - -	ib.
<i>Of Tenses</i> - - - - -	69
<i>Of the Tenses of the Infinitive</i> - - - - -	70
<i>Verbs which have two Participles past</i> - - - - -	71
<i>Of the Tenses of the Indicative</i> - - - - -	73
<i>Of the Future Tenses</i> - - - - -	75
<i>Rules for using the Future Conjective</i> - - - - -	76
<i>Of the Conditional</i> - - - - -	77
<i>Rules for using the Conditional Tenses</i> - - - - -	ib.
<i>Use of the Imperative</i> - - - - -	80
<i>Use of the Subjunctive</i> - - - - -	ib.
<i>Rules for using the Tenses of the Subjunctive mode</i> - - -	ib.
<i>Of the Persons and Numbers of Verbs</i> - - - - -	81
<i>Conjugations</i> - - - - -	82
<i>Conjugation of the Auxiliary Verb Habér</i> - - - - -	ib.
<i>Conjugation of the Auxiliary Verb Tenér</i> - - - - -	86
<i>Conjugation of the Auxiliary Verbs Ser and Estár</i> - - -	91
<i>Rules for using Ser and Estár</i> - - - - -	95
<i>A general Scheme of the termination of Regular Verbs</i> - -	96
<i>Paradigms of the three Conjugations</i> - - - - -	97
<i>First Conjugation in Ar</i> - - - - -	ib.
<i>Second Conjugation in Er</i> - - - - -	101
<i>Third Conjugation in Ir</i> - - - - -	105
<i>Paradigm of Passive Verbs</i> - - - - -	110
<i>Paradigm of Neuter Verbs</i> - - - - -	114
<i>Paradigm of Reflective and Reciprocal Verbs</i> - - - - -	117
<i>Paradigm of Impersonal Verbs</i> - - - - -	119
<i>Last and Conjugation of the Irregular Verbs arranged in alphabetical order</i> - - - - -	121
<i>Important observations</i> - - - - -	ib.
<i>Agreement of Verbs with their Subject</i> - - - - -	151
<i>Of the Regimen of Verbs</i> - - - - -	153
<i>Of the Verb as a Regimen</i> - - - - -	ib.
<i>Of the Noun Substantive as Regimen of the Verb</i> - - -	154
<i>Of Pronouns as Regimen of Verbs</i> - - - - -	ib.

<i>Observations upon Verbs</i> - - - - -	155
<i>Of the agreement of the Participle past with the Subject and with its Regimen</i> - - - - -	156

## CHAPTER VII.

## OF ADVERBS.

<i>Of Adverbs</i> - - - - -	157
<i>Observations upon jamás, nunca, no, mas, ménos, más,</i> - - -	159

## CHAPTER VIII.

## OF PREPOSITIONS.

<i>Of Prepositions</i> - - - - -	160
<i>Observations upon para and por</i> - - - - -	<i>ib.</i>
<i>Prepositions which govern the Genitive</i> - - - - -	162
<i>Prepositions which govern the Dative</i> - - - - -	<i>ib.</i>
<i>Table of Prepositions published by the Royal Academy</i> - - -	163

## CHAPTER IX.

## OF CONJUNCTIONS.

<i>Of Conjunctions</i> - - - - -	164
<i>Of the Conjunctions that govern the Subjunctive</i> - - - - -	194

## CHAPTER X.

## OF INTERJECTIONS.

<i>Of Interjections</i> - - - - -	194
<i>Names of Countries. Islands. Capes and Seas</i> - - - - -	195
<i>Names of Cities. Mountains and Rivers</i> - - - - -	198
<i>Christian Names most used in Spain</i> - - - - -	199

## SPANISH EXERCISES.

*Upon the Rules of the Grammar and their application, with remarks and observations.*

<i>Ex. I. Upon the Articles</i> - - - - -	203
<i>Ex. II. Upon the Articles</i> - - - - -	204
<i>Ex. III.—Upon the gender and number of Nouns</i> - - - - -	205
<i>Ex. IV.—Upon the collocation of Adjectives and their agreement with the Substantives</i> - - - - -	207
<i>Ex. V.—Upon the partitive Article</i> - - - - -	208
<i>Ex. VI.—Upon Diminutive and Augmentative Nouns and Degrees of Comparison</i> - - - - -	209
<i>Ex. VII.—Upon the preceding Rules</i> - - - - -	210
<i>Ex. VIII.—Continuation of the degrees of Comparison</i> - - -	211
<i>Ex. IX.—Upon observations on the Comparatives and Superlatives</i>	212
<i>Ex. X.—Upon the Numeral Adjectives</i> - - - - -	214
<i>Ex. XI.—Continuation of the same subject</i> - - - - -	215
<i>Ex. XII.—Upon the Pronouns personal and possessive, and on the Auxiliary Verbs ser and estar, to be; haber and tener, to have; Infinitive and Indicative present</i> - - - - -	217
<i>Ex. XIII.—Upon the Imperfect and Preterites</i> - - - - -	219
<i>Ex. XIV.—Upon the Imperfect and Futures of the Indicative</i> -	220
<i>Ex. XV.—Upon the Futures Conjunctive and Conditionals simple</i>	221
<i>Ex. XVI.—Upon the Conditionals past</i> - - - - -	222
<i>Ex. XVII.—Upon the Imperative; Subjunctive present and Imperfect</i>	224
<i>Ex. XVIII.—Upon the Preterite and Pluperfect</i> - - - - -	225
<i>Ex. XIX.—Upon the Regular Verbs</i> - - - - -	226

Ex. XX.—Upon the same subject - - - - -	227
Ex. XXI.—Upon the same subject - - - - -	229
Ex. XXII.—Upon the same subject - - - - -	230
Ex. XXIII.—Upon the preceding Rules - - - - -	232
Ex. XXIV.—Upon the preceding Rules - - - - -	233
Ex. XXV.—Upon the preceding Rules - - - - -	235
Ex. XXVI.—Upon the preceding Rules - - - - -	236
Ex. XXVII.—Upon the preceding Rules - - - - -	237
Ex. XXVIII.—Upon the preceding Rules - - - - -	238
Ex. XXIX.—Upon Pronouns - - - - -	240
Ex. XXX.—Upon the preceding Rules - - - - -	241
Ex. XXXI.—Upon the preceding Rules - - - - -	242
Ex. XXXII.—Upon the Pronouns Demonstrative, Relative, Interrogative and Indefinite - - - - -	243
Ex. XXXIII.—Upon the preceding Rules - - - - -	244
Ex. XXXIV.—Upon the preceding Pronouns - - - - -	245
Ex. XXXV.—Upon the preceding Rules - - - - -	246
Observations upon the use of <i>van</i> , <i>vas</i> , <i>usted</i> , <i>ustedes</i> , <i>you</i> , &c. - - -	248
Ex. XXXVI.—Upon the Neuter, Reflective, Reciprocal and Impersonal Verbs - - - - -	250
Ex. XXXVII.—Upon the preceding, and the Irregular Verbs - - -	251
Ex. XXXVIII.—Upon the preceding Rules - - - - -	252
Ex. XXXIX.—Upon the agreement of Verbs with their subject, &c. -	253
Ex. XL.—Upon the agreement of the Participle past with the subject, &c. -	255
Ex. XLI.—Upon the Adverbs and Prepositions - - - - -	256
Ex. XLII.—Upon the Conjunctions - - - - -	257
Ex. XLIII.—Upon the preceding and Interjections - - - - -	259
Ex. XLIV.—Upon the preceding Rules - - - - -	260
Ex. XLV.—Upon the preceding Rules - - - - -	261

## VOCABULARY.

<i>The parts of the human body</i>
<i>The interior parts of the human body</i>
<i>The five senses</i>
<i>Áges</i>
<i>Qualities of the body</i>
<i>Defects in the human body</i>
<i>Virtues and vices, good and bad qualities of men</i>
<i>Of eating and drinking</i>
<i>Of clothes</i>
<i>Of idem for women</i>
<i>Beasts</i>
<i>Creatures that creep on the earth</i>
<i>Amphibious creatures</i>
<i>Insects</i>
<i>Birds</i>
<i>Parts of a bird</i>
<i>Fishes</i>
<i>Parts of a fish</i>
<i>Trees</i>
<i>Shrubs</i>
<i>Fruits</i>
<i>Corn and its parts</i>
<i>Roots, plants and herbs</i>
<i>Flowers</i>
<i>Colours</i>

## VOCABULÁRIO.

Las partes del cuerpo humano	264
Pártes interiores del cuerpo humano	265
Los cinco sentidos	266
Edades	<i>ib.</i>
Calidades del cuerpo	<i>ib.</i>
Defectos del cuerpo humano	<i>ib.</i>
Virtudes y vicios, buenas y malas calidades de los hombres	<i>ib.</i>
Del comer y beber	268
De los vestidos	270
De <i>ídem</i> para mugéres	271
Bestias	272
Animales que se arrastran	274
Animales anfibios	<i>ib.</i>
Salandijas	275
Áves	<i>ib.</i>
Pártes de una Áve	276
Peces	277
Pártes de un pez	<i>ib.</i>
Árboles	<i>ib.</i>
Matas	278
Frútas	<i>ib.</i>
Trigos y sus partes	279
Raíces, plantas e yerbas	280
Flóres	282
Colôres	<i>ib.</i>

<i>Parts of a kingdom</i>
<i>Parts of a city</i>
<i>Of the inhabitants of cities</i>
<i>Of a house and all things belonging to it</i>
<i>Of country affairs</i>
<i>Of the church and things belonging to it</i>
<i>Things relating to war</i>
<i>Commercial terms and phrases</i>
<i>Vessels and navigation</i>
<i>The year and its parts, &amp;c.</i>
<i>The months</i>
<i>The days of the week</i>
<i>The holidays of the year</i>
<i>Winds</i>
<i>Table of current money in Spain</i>

<i>Partes de un reino</i>	<i>ib.</i>
<i>Partes de una ciudad</i>	<i>ib.</i>
<i>De los moradores de una ciudad</i>	<i>ib.</i>
<i>De una casa y todo lo perteneciente á ella</i>	285
<i>De las cosas del campo</i>	288
<i>De la Iglesia y cosas pertenecientes á ella</i>	290
<i>Cosas pertenecientes á la guerra</i>	291
<i>Voces mercantiles y frases</i>	291
<i>Embarcaciones y navegación</i>	299
<i>El año y sus partes, &amp;c.</i>	301
<i>Los meses</i>	<i>ib.</i>
<i>Los días de la semana</i>	<i>ib.</i>
<i>Días de fiesta del año</i>	<i>ib.</i>
<i>Vientos</i>	302
<i>Tábla de las monedas de España</i>	<i>ib.</i>

## FAMILIAR PHRASES.

I. *Acérca de pedir algo*  
 II. *Expresiones tiernas*  
 III. *Acérca de agradecer, cumplimentar y mostrar amistad*  
 IV. *Acérca de afirmár, negár, consentir, &c.*  
 V. *Acérca de consultár ó considerár*  
 VI. *Del comer y del beber*  
 VII. *Del ir, venir, movérse, &c.*  
 VIII. *Del hablár, decír, obrár, &c.*  
 IX. *Del oír, escuchár, &c.*  
 X. *Del entendér y comprendér*  
 XI. *Acérca de preguntár*  
 XII. *Acérca de saber*  
 XIII. *Del conocér, olvidár y acordarse*  
 [ &c. ]  
 XIV. *De la edad, vida, de la muerte,*  
 XV. *De una áya y su Señorita*  
 XVI. *Del paseo*  
 XVII. *Del tiempo*  
 XVIII. *De la hora*  
 XIX. *De las estaciones del año*  
 XX. *De la ida á la escuela*  
 XXI. *En la escuela*

## FRÁSES FAMILIÁRES.

About asking any thing	303
Expressions of kindness	304
About thanking, complimenting and showing kindness	<i>ib.</i>
About affirming, denying, consenting, &c.	306
About consulting or considering	307
Of eating and drinking,	<i>ib.</i>
Of going, coming, moving, &c.	308
Of speaking, saying, acting, &c.	309
Of hearing, listening, &c.	310
Of understanding and comprehending.	311
About asking a question	<i>ib.</i>
About knowing	312
Of knowing or being acquainted with persons, forgetting and remembering	<i>ib.</i>
Of age, life, death, &c.	313
Of a governess and her young lady	314
Of walking	318
Of the weather	321
Of the time of day	323
Of the seasons of the year	324
Of going to school	326
In the school	<i>ib.</i>

## FAMILIAR DIALOGUES.

I. <i>Acérca de saludár é informárse de la salud de algúno</i>
II. <i>Acérca del hablár Español</i>
III. <i>Para hablár Inglés</i>
IV. <i>Del hacér una visita por la mañana</i>
V. <i>Del almorzar</i>

## DIÁLOGOS FAMILIÁRES.

Of saluting and inquiring after any one's health	328
Of speaking Spanish	331
To speak English	336
Of making a morning visit	338
Of breakfasting	339

VI. <i>Antes de la comedia</i>	Before dinner	340
VII. <i>Comiendo</i>	At dinner	341
VIII. <i>Para comprar libros</i>	To buy books	345
IX. <i>Del alquilar un alojamiento</i>	Of hiring a lodging	347
X. <i>Del informarse de algúno</i>	Of inquiring after any one	350
XI. <i>Del partir</i>	Of departing	353
XII. <i>De noticias</i>	Of news	354
XIII. <i>Entre dos amigos</i>	Between two friends	357
XIV. <i>Del escribir una carta</i>	Of writing a letter	358
XV. <i>Del trocar</i>	Of exchanging	360
XVI. <i>De los juegos en general; y primero de él de los dados</i>	Of gaming in general, and first of that of dice	361
XVII. <i>Del jugar al ajedrez</i>	Of playing at chess	363
XVIII. <i>Del jugar á la pelota</i>	Of playing at tennis	365
XIX. <i>De las diversiones del campo particularmente de la caza y de la pesca</i>	Of country sports, especially of hunting and fishing	366
XX. <i>Del ir á la comedia</i>	Of going to the play	368
XXI. <i>Del vestirse</i>	Of dressing oneself	370
XXII. <i>Del hablar á un mozo de caballos</i>	Of speaking to a groom or hostler	372
XXIII. <i>De ir á un viage</i>	Of going a journey	373
XXIV. <i>En una posada</i>	In an inn	374
XXV. <i>Para hablar con los empleados en una Aduana</i>	To speak with the officers in a Custom-house	377
XXVI. <i>Para una persona extraviada en una ciudad</i>	For a person who has lost his way in a city	378
XXVII. <i>Un militar vencedor, &amp;c.</i>	A victorious military man, &c.	379
XXVIII. <i>Idiotismos</i>	Idiotisms	380

---

<i>Fóbulas</i>	-	-	-	-	-	-	-	381
<i>Epítome de la Historia de España</i>	-	-	-	-	-	-	-	385
<i>Castes</i>	-	-	-	-	-	-	-	387
<i>Reflexiones Morales, por Feijóo, Montengón, Medina, &amp;c.</i>	-	-	-	-	-	-	-	389
<i>Cartas críticas, por Ceballos</i>	-	-	-	-	-	-	-	394
<i>Cartas Familiares, por Isla</i>	-	-	-	-	-	-	-	398
<i>Correspondencia Mercantil</i>	-	-	-	-	-	-	-	408
<i>Documentos Mercantiles</i>	-	-	-	-	-	-	-	411
<i>Versificación Española</i>	-	-	-	-	-	-	-	421

---

<i>Apéndice sobre los verbos Ser y Estár, Habér y Tenér</i>	-	-	-	-	-	-	-	459
---	---	---	---	---	---	---	---	-----

G. E. L. HAS ALSO ISSUED SEVERAL CATALOGUES OF HIS  
FRENCH, ITALIAN, AND PORTUGUESE BOOKS,  
WHICH MAY BE HAD ON APPLICATION.

---

CATALOGUE  
OF  
SPANISH BOOKS,

IMPORTED BY

GEORGE R. LOCKWOOD,

LATE ROE LOCKWOOD & SON.

---

FEBRUARY, 1861.

---

EDUCATIONAL AND FOREIGN BOOKSTORE,

311 BROADWAY, NEW YORK.



# COLECCION

DE LOS MEJORES

## AUTORES ESPAÑOLES

ANTIGUOS Y MODERNOS

HERMOSA EDICION EN-8º CON RETRATOS

[Beautiful Octavo Editions of the best Classic Spanish Writers—with Portraits.]

El precio adicional de la pasta a la holandesa, con marroquin rojo de superior calidad, con tafilete y la cubierta dorada, y corte [aspado, es UN PESO.

[The additional price of binding in half red Turkey morocco, super-extra gilt, marbled edges, is 1.25]

**Aleman.** Vida y hechos del pícaro GUZMAN DE ALFARACHE; ó Atalaya de la vida humana. 1 vol. en 8. \$2.70

**Alcántara (D. M. Lafuente).** Historia de Granada comprendiendo las de sus cuatro provincias, Almería, Jaén, Granada, y Málaga.

2 vol. en-8. \$5.40

**Apuntes para una Biblioteca de Escritores españoles con temporaneos, en prosa y en verso, con noticias biográficas por D E DE OCHOA.** Esta obra contiene lo mas selecto de los Autores siguientes. 2 vol. en-8, de 1,400 pages. \$6.60.

*Tomo primero.*—F. Amat—F. de la Puente y Apecechea—M. de Arjona—V.-G. Arnao—J.-B. Arriaza—J. Bermudez de Castro—S. Bermudez de Castro—Breton de los Herreros—J. de Burgos—S.-E. Calucon—Conde de Campo Alange—J. de la Cana—T.-J.-G. Carvajal—F. de Castro—J. de Castro y Orozco—D. Clemencin—J. Donoso Cortes—A. Duran, Patricio de la Escosura, J. Espronceda—J. Floran—Florez Estrada—Duque de Frías.

*Tomo segundo.*—A. Alcalá Galiano—J.-N. Gallego—García Gutierrez—N.-M. Gareli—E. Gil—A. Gil y Zarate—J.-E. Hartzenbusch—Gomez Hermosilla—P. de Jerica—J. de Larra—Alb. Lista—P. Madrazo—F.-M. Marina—Martínez de la Rosa—Doña V. Maturana—J.-M. Maury—Ramon de Menéndez—S. de Miñano—Marques de Miraflores—J.-J. Mora—Morales Santibañ—L.-F. Moratin—Mussó y Valiente, &c.

**Asorgorta.** Compendio de la Historia de España, desde el tiempo mas remoto, continuado hasta la agresi6n de Napoleon en 1808, para servir de introducci6n á la obra de Torreno. 1 vol. en-8. \$2.25.

**Breton de los Herreros** Obras escogidas, con su vida.

2 vol. en 8. \$6

**Cervantes.** Don Quijote, con la vida de Cervantes por NAVARETE.

1 vol. en-8. \$2.25

— — — — —; con 12 láminas.

" " \$3.50

— — — — — Novelas Ejemplares.

" " \$2.25

Nueva edición aumentada con cuatro novelas de DONA MARIA DE ZARATE: La Gitanilla de Madrid; El Amante liberal; Rincón y Cortado; La Española inglesa; El Licenciado Vidriera; La Fuerza de la sangre; El zeloso Estremeno; La ilustre Fregona; Las dos Doñas; La señora Cornelia; El Casamiento engañoso; Coloquio de los perros; La Trafigura. — El Castigo de miseria; La Fuerza del amor; El Juez de su causa; Tarde llega el desengaño.

— — — — — La Galatea, el Viaje al Parnaso, con la tragedia La Numancia, y la comedia Los Tratos de Argel, ambas inéditas. 1. vol. en-8. \$2.25

— — — — — Los Trabajos de Persiles y Sigismunda. " " "

**Collección de Poesías castellanas anteriores al siglo XV** publicadas por D. T. A. SANCHEZ, con notas, una introducción y un vocabulario de voces anticuadas, y con un suplemento que contiene tres poemas nuevamente descubiertos. 1 vol. en-8 \$3.00

Introducción.—Proemio al condestable de Portugal.—Prólogo al Poema del Cid.—Poema del Cid.—Prólogo a las Poesías de don Gonzalo de Berceo.—Prólogo a la Vida de santo Domingo de Silos.—Noticias de don Gonzalo de Berceo.—Vida de santo Domingo de Silos.—Variantes que se notan en el códice de Monserrate.—Prólogo a la Vida de san Millán.—Vida de san Millán.—De como san Millán ganó los votos.—Prólogo al Sacrificio de la Misa.—Del Sacrificio de la Misa.—Prólogo al Martirio de San Lorenzo.—Martirio de san Lorenzo.—Loores de Nuestra Señora.—De los signos que aparecerán ante el juicio.—Prólogo a los Milagros de Nuestra Señora.—Introducción a los Milagros de Nuestra Señora.—Milagros de Nuestra Señora.—Prólogo al Duelo de la Virgen María.—Duelo de la Virgen María.—Prólogo a la vida de santa Oria virgen.—Vida de santa Oria virgen.—Versos de la lápida del sepulcro de santa Oria virgen.—Himnos.—Prólogo al Loor de don Gonzalo de Berceo.—Loor de don Gonzalo de Berceo.—Prólogo al Poema de Alejandro Magno.—Poema de Alejandro Magno.—Carta de Alejandro Magno a su madre.—Otra Carta de Alejandro Magno a su madre.—Prólogo a las Poesías del Arcipreste de Hita.—Advertencia.—Oración del Arcipreste de Hita.—Prólogo del poeta.—Poesías del Arcipreste de Hita.—APÉNDICE. Introducción.—Libre d'Apolonio.—Vida de santa María Egipciaca.—Adoración de los santos Reyes.—Vocabulario de voces anticuadas.

**Collección de Piezas escogidas de LOPE DE VEGA, CALDERON DE LA BARCA, TIRSO DE MOLINA, MORETO, ROJAS, ALARCON, LA HOZ, SOLIS, CANIZARES, QUINTANA, sacadas del "Tesoro del Teatro español."**

1 vol. en-8. \$3.00

**LOPE DE VEGA:** Los Milagros del desprecio; Por la Puente, Juana; El Perro del hortelano; Si no vieran las mugeres.—**CALDERON DE LA BARCA:** La Vida es Sueño; Casa con dos puertas mala es de guardar; La Devoción de la Cruz; El mayor monstruo los celos; La Cena de Baltasar.—**TIRSO DE MOLINA:** El Burlador de Sevilla; Marta la Piadosa.—**MORETO:** El Desden con el desden; El valiente Justiciero.—**ROJAS:** De Rey abajo ninguno; Donde hay agravios no hay celos.—**ALARCON:** La Verdad por echosa.—**LA HOZ MOTA:** El Castigo de la miseria.—**SOLIS:** El Amor es ciego.—**CANIZARES:** El Domine Lucas.—**QUINTANA:** Pelayo; con una introducción por D. E. de OCHOA.

- Conde.** Historia de la Dominación de los Arabes en España, sacada de varios manuscritos y memorias arábigas. 1 vol. en-8. \$3.00
- Ercilla.** La Araucana. " " \$1.80
- Capronceda.** Obras pósticas. " " "
- Traducciones y anotadas por J.-E. HARTZENBUSCH. Que contienen: El Pelavo Poesías varias, completas, etc., etc., y el poema del Diabolo Mundo.
- Figeroa (Don Mariano de Larra).** Obras completas. 2 vol. en-8 \$9.00
- Vida de Larra por C. Cortes.—El pobreito hablador, revista satírica, etc., etc —El Doncel de Don Enrique el Doliente.—Colección de artículos dramáticos, literarios, políticos y de costumbres.—El Dogma de los hombres libres. **TEATRO:** No mas Mostrador.—Roberto Dillon.—Don Juan de Austria.—El arte de conspirar.—El desafío.—Macías.—Felipe.—Partir à tiempo.—El amor à la muerte.—*On vend séparément.*
- El Doncel de Don Enrique el Doliente. 1 vol. en-8. \$1.80
- Gil y Zárate.** Obras escogidas. " " \$3.00
- Con su vida y retrato, que contienen: Cuidado con las Novias! ó la Escuela de los Jóvenes, Un Año despues de la Boda, El Entremetido, Blanca de Borbon, Rodrigo, Carlos II el Hechizado, Rosmunda, D. Alvaro de Luna, El Gran Capitan, Guzman el Bueno, Un Amigo en Candelero, Cecilia la Ciegucecita, La Familia de Falkland, Masanielo, Don Trifon, Matilde, Un Monarca y su Privado.
- Historia de la Literatura española. 1 vol. en-8.
- Hartzenbusch.** Obras escogidas. " " \$3.00
- Que contienen su vida por D. E. DE OCHOA; **TEATRO:** Los Amantes de Teruel, Doña Mencía, Alfonso el Casto, Primero Yo, El Bachiller Mendicantes, La Jura en Santa Gadea, La Madre de Pelayo, Honoria, La Visionaria, La Coja y el Encogido, Juan de las Viñas.—Opusculos varios en Prosa.—Poesías sueltas.—Fábulas puestas en verso castellano.
- Hyta (Perez de).** Guerras civiles de Granada. 1 vol. en-8. \$2.25
- Lesage.** Gil Blas de Santillane, completo en un tomo. 1 vol. en-8. \$1.80
- —; con 12 laminas. \$2.70.
- El Bachiller de Salamanca; El observador nocturno con El Diabolo cojuelo, de GUEVARA, y otras novelas por varios autores. 1 vol. en-8. \$2.25
- Martinez de la Rosa.** Obras completas. 5 vol. en-8. \$13.50.
- Tomo primero.*—Las Poesías varias, completas; Zaragoza, Poema, etc.—Poesía española, con anotaciones.—Apéndices históricos sobre la poesía dactílica, la tragedia, y la comedia española. 1 vol. en-8. \$2.50
- Tomo segundo.*—Obras dramáticas: Lo que puede un empleo, la Viuda de Padilla, la Niña en casa, los Zelos infundados, Morayna, Edipo, Abes Huineya, en espagnol et en français, la Conjuracion de Venecia, la Boda y el Duelo, el Español en Venecia. 1 vol. en-8. \$2.50.
- Tomo tercero.*—Hernan Perez del Pulgar, Bosquejo histórico, con las hazañas del gran Capitan.—Doña Isabel de Solis, Reina de Granada, novela histórica. 1 vol. en-8. \$2.25.
- Tomo cuarto y quinto.*—Espíritu del Siglo. 2 vol. en-8. \$4.50.
- Ce dernier ouvrage est un tableau historique des événements qui se sont passés en Europe, et particulièrement en France, depuis 1790 jusqu'à nos jours.*
- On vend séparément* Doña Isabel de Solis, novela histórica. 1 vol. en-8. \$1.50

**Moratin.** Comedias completas. 1 vol. en-8. \$1.50

El Viejo y la Niña; La Comedia nueva o el Café; El Barón; La Mogana; El sí de las Niñas; La Escuela de los Marinos; El Médico a paos; Los é Prologo y las noticias de la real Academia de la Historia.

— Origines del Teatro español. (Vol. 1 "Tesoro del Teatro español.") 1 vol. en-8. \$3.00.

Prólogo.—Discurso histórico.—Catálogo histórico y crítico.—Piezas Dramáticas Antiguas a Lope de Vega.—RODRIGO DE COTA: Diálogo.—JUAN DE LA ESCENA: Elogio.—ANÓNIMO: Elogio.—BARTOLOME DE TORRES NARRO: Comedia himenea.—LOPE DE RUEDA: La Caratula; El Ruido cobarde; Bufemia; El Convidado; Las Aceitunas; Los Engaños; Con nudo y contento; Pagar y no pagar; Prendas de amor.—ALONSO DE LA VEGA: Amor vengado.—JUAN DE TIMONEDA: Los Ciegos y el Mús.—LOS MENEMOS.—RODRIGO COTA Y FERNANDO ROJAS: Celestina.—DON VICENTE: Escena primera de la comedia de Rubena; El vido; Auto pastoril del Nacimiento.—JUAN DE LA CUEVA: El Saco de Roma; El Infamador.—JOAQUIN ROMERO DE CEPEDA: Comedia Salvaje Comedia llamada Metamorfósea.—JERONIMO BERMUDEZ, conocido por el nombre de ANTONIO DE SILVA: Nise lastimosa; Nise laureada.—TARRAGA: La Enemiga favorable.—AGUILAR: El Mercader amante.—GUILLÉN DE CASTRO: Los Mal Casados de Valencia.—MIGUEL DE CERVANTES: Numancia; La Entretenido; La Guarda cuidadosa; Los dos Habladores.—LUPERCIO LEONARDO DE ARGENSOLA: Isabela.—DON ALFONSO VELAZQUEZ DE VELASCO: El Zelo.

**Quevedo.** Obras selectas en prosa y verso. 1 vol. en-8. \$3.00

Que contiene EN PROSA: Obras serias de varios géneros; Obras poéticas: El sueño de las calaveras; El Alguacil alguacilado; Las zahurdes de Pluton; El Mundo por dentro; El gran Teatro, etc., etc.—EN POESIA: Las nueve Musas, etc., recogidas y ordenadas por D. E. DE OCHOA, con la vida del autor.

**Quintana.** Vidas de Españoles célebres. 1 vol. en-8. \$3.00.

*On vend séparément la première partie contenant:* Vidas del Cid campeador—Guzman el bueno—Roger de Lauria—El principe de Viana—El gran Capitan.

1 vol. en-8. \$1.20

**Solis.** Historia de la Conquista de Méjico. Nueva edición aumentada con un resumen histórico, desde la rendicion de Méjico hasta el fallecimiento de Hernan Cortes, ilustrada con nuevas notas por DON JOSE DE LA REVILLA, y precedida de la vida de Solis por G. MAYANS Y SISCAR y de un juicio de esta obra. 1 vol. en-8. \$2.15

**Toreno.** Historia del Levantamiento, Guerra y Revolucion de España, desde 1308 hasta 1314. 3 vol. en-8. \$3.00

**Tesoro de Historiadores Espanoles.** Guerra de la Granada contra los Moriscos, por D. HURTADO DE MENDOZA.—Expedicion de los Catalanes y Aragoneses contra Turcos y Griegos, por MEXIA.—Historia de los Movimientos, Separacion y Guerra de Cataluña, por MELO. 1 vol. en-8. \$2.15

**Tesoro de prosadores espanoles** (delo XIII hasta fines del siglo XVIII), en el que se contiene lo mas selecto del Teatro histórico de

la elocuencia española de D. A. CAPMANI, recogido por D. E. DE OCHOA. 1 vol. en-8. \$3.00

Le componen los siguientes autores: Lorenzo—Alonso X.—J. Manuel—L. de Ayala—M. de Toledo—el marques de Santillana—D. de Ganez—Gomez de Cibdareal—A. de la Torre—P. de Guzman—F. de Pulgar—D. de Valera—la reina catolica doña Isabel—L. de Palacios Rubios—P. de Oliva—A. de Guevara—L. Mejia—P. de Rúa—Cervantes de Salazar—F. de Vela lobos—A. Venegas—Avila y Zuniga—F. Mejia—Florian de Ocampo—J. de Avila—Hurtado de Mendoza—L. de Granada—J. de la Cruz—Santa Teresa de Jesus—D. de Estella—L. de Leon—Mallon de Chande—F. de Zarate—A. Perez—J. de Sigüenza—A. Fuenmayor—D. de Yepes—J. Marquez—M. de Roa—J. de Mariana—M. Aleman—L. de Argensola—Cervantes Saavedra—F. de Moncada—V. de Guevara—Quevedo Villegas—C. Coloma—M. de Melo—Saavedra Fajardo—B. Gracian—L. Nuremberg—A. de Solís—El P. Isla—Mayans y Siscar—J. Cadahalso—el P. Calatayud—J. Vargas y Ponce—J. Viera y Clavijo—Clavijo y Fajardo—Capman—G. de Jovellanos—J. B. Muñoz—Campomanes.

**Tesoro de los Romanceros y Cancioneros españoles, históricos, caballerescos, morescos y otros.** 1 vol. en-8. \$3.00

Que contiene integro el poema del Cid. 388 Romances caballerescos é historicos.—280 Coplas y canciones de arte menor.—190 Romances moriscos.—140 Romances varios de diferentes géneros; necno bajo la direccion de D. E. DE OCHOA.

**Tesoro de Novelistas españoles, antiguos y modernos; hecho bajo la direccion y con una introduccion y noticias, de D. EUGENIO DE OCHOA.** 3 vol. en-8 \$7.20

*Tomo primero.*—El Abencerraje, de ANTONIO DE VILLEGAS (1565).—El Patrañuelo, de JUAN DE TIMONEDA (1576).—El Lazarillo de Tormes, y sus fortunas y adversidades, por D. DIEGO HURTADO DE MENDOZA (1530), edicion aumentada con la 2<sup>a</sup> parte por DE LUNA.—La Picara Justina, por FRAY ANDRES PEREZ (1538).—Los Tres Maridos Burlados, de TIRSO DE MOLINA (1621).

*Tomo segundo.*—La Villana de Pinto, los Primos amantes, dos novelas por J. PEREZ DE MONTALVAN.—El Donado Habrador, por el doctor GERONIMO DE ALCALA (1624).—El Curioso y Sabio Alejandro, por ALONSO GERONIMO DE SALAS BARBADILLO.—El Castigo de la Miseria, la Fuerza del Amor, el Juez de su Causa, Tarde llega el desengaño, novelas de D<sup>a</sup> MARÍA DE ZAYAS.—La Garduña de Sevilla, la Inclination española, el Disfrazado, tres novelas, por ALONSO DE CASTILLO SOLORZANO.

*Tomo tercero.*—Vida de D. Gregorio Guadaña, por ANTONIO ENRIQUEZ GOMEZ.—Vida y hechos de Estebanillo Gonzalez, hombre de buen humor (1646).—El Diablo Cojuelo, de LUIS VELEZ DE GUEVARA.—Novela de los Tres Hermanos, por FRANCISCO NAVARRETE Y RIBERA.—Novela del Caballero Invisible (Anonima).—Día y Noche de Madrid, por FRANCISCO SANTOS.—Virtud al uso y Mística a la Moda, por D. F. AFAN DE RIBERA.—La Vengada á su pesar, Ardid de la pobreza, dos novelas por ANDRÉS DE PRADO.—El Hermano indiscreto, Eduardo de Inglaterra, dos novelas por D. DIEGO DE AGREDA.—Nadie crea de ligero, por D. B. MATEO VELANQUEZ.—La Muerte del avariento, por D. ANDRÉS DEL CASTILLO.—No hay desdicha que no acabe, por un ANONIMO.—On vend exparement :

Vida de Lazarillo de Tormes, sus fortunas y adversidades, por DIEGO HURTADO DE MENDOZA. Nueva edicion aumentada con la 2<sup>a</sup> parte por H. DE LUNA. 1 vol. en-8 \$1.20

La Picara Justina, novela por FRAY ANDRÉS LÓPEZ. 1 vol. en-8 \$1.50



El Donado Haolador, Vida y Aventuras de Alonso, mozo de muchos años, por D. GERONIMO DE ALCALA. 1 vol. en-8. \$1.50

La Garduña de Sevilla, y Anzuelo de las bolsas, por D. ALONSO DE CASTILLO SOLORZANO. 1 vol. en-8. \$1.50

Vida y Hechos de Estebanillo Gonzalez, Hombre de buen humor. 1 vol. en-8. \$1.50

Dia y Noche de Madrid, discursos de lo mas notable que en ella pasa. 1 vol. en-8. \$1.50

Coleccion de Novelas escogidas, compuestas por los mejores de nuestros autores. 1 vol. en-8. \$1.50

**Tesoro de Escritores místicos españoles.** hecho bajo la direccion y con una introduccion y noticias, de D. EUGENIO DE OCHOA.

5 vol. en-8 \$5.00

*Tomo primero.*—SANTA TERESA DE JESUS: Camino de Perfeccion: Avisos para sus monjas.—Castillo interior o las Moradas.—Las dos series de Caras etc., con la Vida de la Santa por FRAY DIEGO DE YEPES. 1 vol. en-8. \$2.50

*Tomo segundo.*—EL MAESTRO ALEJO DE VENEGAS: Azor del tránsito de la muerte.—EL V. MAESTRO JUAN DE AVILA: Exposicion del verso, Audi, fíate, et Vide.—FRAY LUIS DE GRANADA: Las Meditaciones y la Guia de pecadores.—SAN JUAN DE LA CRUZ: Cartas; Sentencias espirituales; Llama de Amor viva; Poesias. 1 vol. en-8. \$2.50

*Tomo tercero.*—FRAY DIEGO DE ESTELLA: De la Vanidad del Mundo: Meditaciones.—FRAY LUIS DE LEON: La Perfecta casada: Poesias.—FRAY PEDRO MALON DE CHAIDE: Tratado de la Magdalena: Sermon de Origenes.—EL PADRE JUAN EUSEBIO NIERREMBERG: Diferencia entre lo temporal y eterno.—Poesias Espirituales de varios autores.

1 vol. en-8. \$3.00.

*On vend séparément.*

Obras escogidas de SANTA TERESA DE JESUS. " " \$2.70.

La Vida de Santa Teresa de Jesus, por YEPES. " " \$1.80.

**Tesoro del Teatro español,** desde su origen (año de 1356) hasta nuestros dias, arreglado y dividido en cuatro partes, por don EUGENIO DE OCHOA. 5 vol. en-8. \$15.00.

*Tomo primero.*—Orígenes del Teatro español, por Don L. F. de MORATIN.—Noticia de su vida y escritos.—Prologo.—Discurso histórico.—Catálogo histórico y crítico.—Piezas dramaticas anteriores á Lope de Vega.—RODRIGO DE COTA.—Dialogo.—JUAN DE LA ENCINA.—Egloga.—ANÓNIMO.—Egloga.—BARTOLOME DE TORRES NAHARRO.—Comedia himenea.—LOPE DE RUEDA.—La Caratula.—El Rufian cobarde.—Eufemia.—El Convidado.—Las Aceitunas.—Los Engaños.—Cornado y Contento.—Pagar y no pagar.—Prendas de amor.—ALONSO DE LA VEGA.—Amor vengado.—JUAN DE TIMONEDA.—Los Ciegos y el Mozo.—Los Morchuelos.—RODRIGO COTA Y FERNANDO ROJAS.—Celestina.—GIL VICENTE.—Escena primera de la comedia de Rute.—El Vindo.—Auto pastoril de Nacimiento.—JUAN DE LA CUEVA.—El Saco de Roma.—El Infamador.—JOAQUIN ROMERO DE CEPEDA.—Comedia Salvaje.—Comedia llamada Metamorfosea.—JERÓNIMO BERMUDEZ, conocido por el nombre de ANTONIO DE SILVA.—Nise lastimosa.—Nise laureada.—TARRAGA.—La Esposa favorable.—AGUIRRE.—El Morador amado.—GUILLEN DE CASTRO.—Los Mal Casados de Valencia.—MIGUEL DE CERVANTES.—Nubancia.—La Entremetida.—La Gaceta soldadesca.—Los dos Habladores.—LUPERCIO LEONARDO DE ARGENTOLA.—Isabela.—DON ALFONSO VELASQUEZ DE VELASCO.—El Zeloso. 1 vol. en-8. \$3.00

*Tomo segundo.*—LOPE FELIX DE VEGA CARPIO.—Advertencia del autor.—Noticia de su vida.—Los Morchuelos del diogenesio.—La Burla por el amor.—



El premio del buen laboar.—El Mayor Imposible.—La Hermosa lea.—Pr  
iaquente, Juana.—Al Pasar del tiempo.—El Perro del hortelano.—Las Fiestas  
de D. Juan, y Kico y Fobre troianos.—Si no vieran las mugeres!—La  
Roba para los otros, y discreta para el.—Las Bizarrias de Belisa.—Lo que  
ha de ser.—El Molino.—La Dama melindrosa.—Los Locos de Valencia.—  
El Honrado Hermano.—El Acero de Madrid.—El Nuevo Mundo, descubi  
erto por Cristoval Colon.—Los Enredos de Celauro. 1 vol. en-8. \$5.00

**Tomo tercero.**—CALDERON.—Restimen de su vida y eximen de los diferentes  
generos de sus composiciones.—La Vida es Sueño.—Casa con dos puertas.  
—La Devocion de la Cruz.—El Medico de su honra.—A secreto agravio,  
secreta venganza.—Mañanas de Abril y Mayo.—El mayor monstruo los  
zelos.—El Alcalde de Zalamea.—La Cisma de Inglaterra.—No siempre lo  
peor es cierto.—Las Armas de la Hermosura.—Duelos de Amor y Localtad.—  
Fieras alimna amor.—Dicha y desdicha del nombre.—El Jardin de Falerina  
—El Josef de las mugeres.—El Magico prodigioso.—Agradecer y no amar.—  
Hado y divisa.—Los dos Amantes del cielo.—La Niña de Gomez Armas.—  
Los autos sacramentales de.—La Cena de Baltasar.—La Nave del Morca  
der.—La Primer Flor del Carmelo.—La Viña del Señor. 1 vol. en-8. \$5.00

**Tomo cuarto.**—Discurso preliminar.—TIRSO DE MOLINA.—La Prudencia en la  
muger.—Don Gil de las Calzas verdes.—El Burlador de Sevilla.—Marta la  
Piadosa.—MIRA DE MESQUA.—Galan, valiente y discreto.—MONTALVAN.—  
No hay vida como la honra.—La Toquera vizcaína. GILVARRA.—Reinar  
despues de morir.—MORETO.—El Desden con el desden.—El Rico hombre  
de Alcalá.—El Lindo Don Diego.—ROJAS.—Garcia del Castañar.—Donde  
hay agravios no hay zelos.—Entre bobos anda el juego.—ALARCON.—La  
Verdad sospechosa.—Ganar amigos.—Las Paredes oyen.—El Tejedor de  
Segovia. 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> parte.—MATOS FRAGOSO.—Lorenzo el malo.—La Dicha  
por el desprecio. 1 vol. en-8. \$3.00

**Tomo quinto.**—Discurso preliminar.—DIAMANTE.—El Honrador de su padre.—  
La Hoz.—El Castigo de la miseria.—BELMONTE.—El Diablo predicador  
—FELIPE IV.—El Conde de Sex.—LEIBA.—Cuando no se aguarda.—  
Principe tonto.—CENILLO.—Las Muñecas de Maraca.—FIGUEROA.—Po  
breza, Amor y Fortuna.—ZARATE.—Mudarse por mejorarse.—CANDAMO.  
Por su Rey y por su Dama.—SOLIS.—El Amor al uso.—ZAMORA.—El He  
chizado por fuerza.—CANIZARES.—El Lomine Lucas.—El Perrolo er  
España.—JOVELLANOS.—El Delinente honrado.—HERTA.—La Raquel.  
—DON RAMON DE LA CRUZ.—El Manolo.—CIENFUEGOS.—Zorada.—  
MORATIN.—El Sile de las Niñas.—QUINTANA.—Pelayo.—MARTINEZ DE LA  
ROSA.—La Niña en casa.—GOROSTIZA.—Indulgencia para todos.—BRE  
TON DE LOS HERREROS.—Muerte y veras. 1 vol. en-8. \$5.00

**Tesoro del Parnaso español.**—Poesias selectas castellanas desde el  
tiempo de J. DE MENA hasta nuestros dias, recogidas y ordenadas por  
M. J. QUINTANA. 1 vol. en-8. \$3.00

A saber: J. de Mena—el marques de Santillana—J. Manrique—Luis de Leon—  
F. de la Torre—F. de Herrera—F. de Rioja—B. de Balruena—P. D. Cas  
pedes—D. de Mendoza—J. de la Cruz—F. de Figueroa—... de Montemayor  
—Gil Polo—F. de Espinosa—L. B. Aragona de Soto—V. Espinosa—J. Ar  
guijo—B. de Alcazar—G. de Cetina—L. Martin—L. de Argensola—B. de  
Argensola—E. M. de Villegas—Lope de Vega—J. de Jaramila—L. de Gon  
gora—F. de Quevedo—L. Ullon y Pereira—el principe de Esquilache—F.  
Manuel—Duchas—D. Vedia—A. de Tegada—A. Mira de Amescua—J.  
Lizaso—el conde de Montepanama, &c.

**Tesoro de los Poemas españoles épicos, sagrados y bules**  
cos. 1 vol. en 8. \$3.00

Que contiene integra La Arguciana de Don ALONSO DE ERILLA, y la Argu

cion titulada *La Musa*, opus de Don M. J. Quintana. Las *Bravas* compuestas por el poeta de Juan de la Cruz, la *Jurisdiccion* compuesta de Lope de Vega, el *Bernardo de Balbuena*, el *Voluntate de Villan*, el *Comendador de Huelva*, la *Invenzion de la Cruz*, por Zarate, la *Cruz de la Cruz*, por Melendez Valdes; la *legion de la Cruz*, por Riquelme; el *Puerto de la Cruz*, por Villavieja; y *Locuras de Orlando el Emancipado*; y la *Musa de J. Villavieja*; y *Recuerdo de una vida buena* en que se aglutina toda la obra de todos los poetas españoles, por Don Eugenio de Ochoa.

**Zayas y Sotomayor (Dona Maria de).** *Novelas Ejemplares y amorosas.* 1 vol. en 8. 5222

Introduccion: Aventura por perdido; La Boda de Amara, y venganzas; El honor; El Canto de la miseria; El Prevencido en el Cielo; La Falsa Amante; El Desconocido amante; y premio de la virtud; Al 6.º de pagueta; El imposible conde; El Juoz de su mesa; El Juoz y el conde; La clave de su amante; La mas ardiente venganza; La lastimada mujer; El Verdugo de su esposa; El Verdugo del desgalan; Amor solo por amor; Ma. presagio, amor lego; El Trator contra su sangre; La Pasajera; triunfo; Estragos que causa el vino.

**Zorrilla.** *Obras completas precedidas de su biografia por Teodoro Gomas.* 2 vol. en 8. 5220

**Vol. I.—POEMAS COMPLETOS HASTA EL PRESENTE DIA.—**

Biografia de Don J. E. Zorrilla.—Prologo.—Composiciones literarias: A la memoria de la reina de la juventud D. Mariano José de Larra.—A un leon.—To. do.—El reloj.—La vida de oro.—A una mujer.—Oriental.—A Venecia.—Un romance y un himno.—A Don Juan de Salas y Almagro.—A \*\*\*.—Oriental.—A la estatua de Cervantes.—Elvira.—La vida de otoño.—El leon.—Oriental.—Romance.—A un torreon.—La vida de invierno.—Recuerdos de Toledo.—A mis amigos Don Juan Mariano Cortes y Don Nemesio Pastor Diaz.—El dia sin sol.—Inconsequencia.—La torre de Fuensalida.—La daga.—Para ver el tiempo y para ver las Dios.—La Virgen al pie de la Cruz.—Napoleon.—La sorpresa de Zorron, romance de 1841.—A los individuos artistas de Lugo.—El amor y el agua.—A la muerte de \*\*\*.—La orgia.—El canto de los piratas, traduccion de Victor Hugo.—Oriental.—La plegaria.—La juventud.—La anapola.—La noche y la inspiracion.—Un recuerdo del Africa.—A buen juez mejor testigo, truchas de Toledo.—A Roma.—La noche impura, satira.—Soledad del campo.—Soneto, etc.—RECUERDOS Y FANTASIAS. Introduccion.—Los borregos de Enrique segundo, romance.—Oriental.—Una aventura de 1350, romance.—Las escenas de noche, romance.—El caballero de la buena memoria, leyenda tradicional.—A Maria, poema.—Paco me importa, cancion.—Himno a S. M. la reina Doña Isabel II en su dia.—A Don Wenceslao Ayguale de Izco, epistola.

**Vol. II.—OBRAS DRAMATICAS.—**

Vivir loco y morir nas, drama.—Mas vale llegar a tiempo que perder un of. comedia.—Gauar por amor, comedia.—Casi como con el razon, comedia.—Faltad de una mujer, comedia.—El zapatero y el rey, drama.—Apoteosis de Caldrón de la Barca.—El zapatero y el rey, 2.ª parte, comedia.—El conde del torrente, drama.—Los dos Virreyes, drama.—El marino de Guayaquil, drama.—Sancho Garcia, comedia y tragedia.—Casi por un botafuete, comedia.—Un año y un dia.—Un año y un dia, drama.—El Casado del rey don Sancho.—La mujer rana, la esposa, comedia.—Don Juan Tenorio, drama.—El p. del Cielo, drama.—Comedia, tragedia.—La casa y el laurel.—La Copa de marfil.—El Aviedo Ronquillo, drama.

**Vol. III.—OBRAS POÉTICAS Y DRAMÁTICAS.—**

Ofrenda poetica al Loco artistico y literario de Madrid.—El Bautismo de Jesus (cuadro original del Albano).—Recuerdos. Al excelentísimo señor Don Angel de Saavedra.—Irosanna.—A. J. Akbar.—En la muerte

de \*\*\*.—A Adelaida, despedida.—A la señorita Doña Luisa Larios, serenata.—A Teresa serenata.—En un album, oriental.—La Guarnalda, serenata oriental, á la Guy-Stephen.—El Wals.—Desde el Mirador de la Suliana.—Al renacimiento del Liceo, himno.—Cancion carnavalesca.—Jerez y Borgoña, vals conrado.—Epitafio en el sepulcro de un niño.—En el album de la señora Doña Adelaria O'Donn.—A mi nuera.—A mademoiselle de N\*\*\*.—La viuda de Manases, fragmento de una leyenda libéica.—POESÍAS ITALIANAS traducidas en castellano, El Peregrino, el Caballero y el Trovador.—Sonetos. A la muerte del Redentor. La muerte de Julia Del Petrarca.—UN CUENTO DE AMORES.—IRA DE DIOS, poema bíblico.—MARÍA, corona poética de la Virgen, poema religioso.

Los siguientes estan todos encuadrados del modo mas bello y primordoso, ejecutado en Paris.

The following are all in handsome and substantial Paris bindings.

- Almacén de los Niños**, dialogos de una sabia directora con sus discipulos, por MADAMA LEPRINCE DE BEAUMONT. 1 vol. en-12, enriquecido con 150 láminas. \$2.50
- Almacén de frutos literarios**, inéditos de los mejores autores. 2 vol. en-18. \$1.50
- Avigo (el) de los Niños**, traducido del Frances, con láminas. 1 vol. en-18° 63 cts.
- Anales de la Juventud**, coleccion de cuentos y novelas compuestos en frances, por BOUILLY, AZAIS, etc. 1 vol. en-12, láminas. \$1.50.
- Anatomía, fisiología, zoología, y botánica**, por ALMEIDA: para instruccion de personas curiosas que no han frecuentado las aulas, con muchas láminas en el testo. 2 vol. en-12. \$3
- Apuntes romanos**, que contienen varios hechos, anécdotas y observaciones sobre los usos, costumbres, ceremonias y el gobierno de Roma. 2 vol. en-12. \$2.25
- Aritmética**, traducida de la última edicion francesa, por LACROIX. 1 vol. en-8 \$1.75
- Aritmética comercial (catecismo de)**, por D. J. URCELLU. 1 vol. en-18. 63 cts
- Aritmética segun los mejores autores**, LACROIX, LAGRANGE, BOUILLON, etc. 1 vol. en-12. \$1.50
- Aritmética, álgebra, geometría, trigonometría y estática**, por ALMEIDA, para instruccion de personas curiosas que no han frecuentado las aulas, con muchas láminas en el testo. 1 vol. en-12. \$1.50
- Aritmética (elementos de)**, por BOURDON. 1 vol. en-8. \$2.50
- Arte poética fácil**, diálogos familiares en que se enseña la poesia á cualquiera de mediano talento, por F. D. MASDEU. 1 vol. en-12. \$1.50

- Astronomía**, por ALMEIDA; para instruccion de personas curiosas que no han frecuentado las aulas, con muchas láminas en el texto. 1 vol. en-12. \$1.50
- Astronomía** (elementos de), al uso de la juventud. 1 vol. en-18. 75 cts
- Astronomía** (lecciones de), por ARAGO, traducidas por BELMUEZ DE CASTRO. 1 vol. en-12. \$1.87
- Arte novísimo de Cocina**, ó excelente coleccion de las mejores recetas. 1 vol. en-18. \$1.25
- Aventuras de Telémaco**, por FENELON. 1 vol. en-12. \$1.50
- en frances y español. 2 vol. en-12. \$3.00.
- en ingles y español. " " "
- Aventuras de Gil Blas**, por LE SAGE. (*Bound.*) 1 vol. en-12. \$1.50.
- Aventuras de Robinson Crusoe**, por DE FOE. 2 vol. en-18. 12 láminas. \$2.50
- Belisario**, novela historico-politica, por MARMONTEL. 1 vol. en-18. \$1.00.
- Biblia de la Juventud** (la), redactada en castellano por D. LUIS BORDAS; segun la que escribió un eclesiástico de Paris. 1 vol. en-8, con muchas láminas. \$3
- Biblioteca de Predicadores**, ó Sermonario escogido de las obras predicables de COCHIN, CHEVASSÉ, EGULETA, FLECHIER, GARCIA, GONZALEZ, MASSILLON, SANCHEZ SOBRINO, SANTANA TRENTO, TRONCOSO, y otros; 14 vol. en-8 \$25, 32 & 50.
- Cartas provinciales** (las), por PASCAL, traducido por D. E. DE OCHOA. 1 vol. en-12. \$1.50.
- Cartas de Eloisa y Abelardo**, en prosa y en verso, con la vida de estos desafortunados amantes. 1 vol. en-18. 75 cts
- Cartas Marruecas**, por CADALSO. 1 vol. en-12. \$1
- Cartilla**, ó Silabario al uso de las escuelas. 1 vol. en-18. 13 cts
- Chateaubriand**. Atala, seguida de René. " " 88 cts.
- Las Aventuras del último Abencerrage. " " \$1
- Genio del cristianismo, ó Bellezas de la religion cristiana, adornados con láminas muy hermosas. 4 vol. en-12. \$4.50
- Los Mártires, ó el Triunfo de la religion cristiana. 2 vol. en-12. \$2.50.
- Los Natchez, novela americana. 3 vol. en-12° \$4.50
- Viage á la América. 1 vol. en-12° \$1.50
- Ciceron** Oraciones escogidas en latin y castellano. 2 vol. en-12. \$2 00.
- Consejos á mi hija**, por BOUILLY, coleccion de cuentos, y novelas morales. 2 vol. en-12, con láminas finas. \$8
- Cooper** Fenimore). El Bravo, novela veneciana. 4 vol. en-18. \$3
- El Espia, novela americana. " " "
- Los Plantadores de América. " " "
- La Pradera. " " "
- El Último Mohicano, historia americana. " " "

- Diccionario de Artes, oficios y economía industrial y mercantil**, por FERMÍN CASTAÑO. 4 vol. en-12. \$1.
- Diccionario geográfico universal**, que contiene la descripción de todos los países de las cinco partes del mundo, coordinado con arreglo á la geografía universal de M. MONTBERT; con siete mapas geográficos por UNA SOCIEDAD DE LITERARIOS. 2 vol. en-8. \$3.
- Diccionario de las invenciones y de los descubrimientos útiles en ciencias, artes y oficios**, extractado de los autores más celebres para instrucción y pasatiempo de la juventud, por EYALITA, con láminas. 1 vol. en-12. \$1.38.
- Diccionario biográfico universal de mujeres celebres**, ó Compendio de la vida de todas las mujeres que han adquirido celebridad en las naciones antiguas y modernas, desde los tiempos más remotos hasta nuestros días, por D. VICENTE DIEZ CANSECO. 3 vol. en-8. \$18.
- Don Quijote de la Mancha**, por CERVANTES. 1 vol. en-12. \$1.75.
- Educación de las hijas**, por FENILON. 1 vol. en-18. \$1.12.
- El Almirante de Castilla**, por la duquesa de ABRANTES, traducida por EYALITA. 4 vol. en-12. \$4.
- El Nuevo Robinson**, historia moral reducida á diálogos; traducida al castellano por D. TOMÁS DE YRIARTE. 1 vol. en-12. 32 láminas. \$1.75.
- El Tesoro de los Niños**, dividido en tres partes: 1<sup>a</sup> La Moral, 2<sup>a</sup> La Virtud, 3<sup>a</sup> La Urbanidad, por P. BLANCHARD. 1 vol. en-12, con láminas. \$1.25.
- Enciclopedia de la juventud**, ó compendio de las ciencias y artes, por HAUTEFOUL. 1 vol. en-12, con 6 láminas. \$1.25.
- Ensayos literarios**, por DON JAVIER DE COLOMA, con láminas. 1 vol. en-12. \$2.50.
- Escuela de costumbres**, ó reflexiones morales é históricas sobre las máximas de la sabiduría, obra útil á los jóvenes y á toda clase de personas para conducirse en el mundo, por el abate BLANCHARD. 2 vol. en-12, con láminas. \$1.25.
- España geográfica, histórica, estatística y pintoresca**, descripción de los pueblos, situación, historia, costumbres, etc. 1 vol. en-4 grueso, con láminas y viñetas. \$3.00.
- Eusebio**, historia sacada de las memorias que dejó el mismo, por P. DE MONTENEGNON. 4 vol. en-12. \$4.
- Fábulas de Fedro**, en latín y castellano, con notas para el uso de los principiantes en las escuelas de gramática. 1 vol. en-18. \$1.12.
- Fábulas literarias de Trifarte**. 1 vol. en-18. 62 láms. \$1.50.
- Fábulas de Samaniego**, en verso castellano, con muchas láminas. 1 vol. en-16. \$1.25.
- Fábulas de Esopo**, en griego y castellano. 1 vol. en-12. \$1.25.
- Filosofía (curso de)**, antigua y moderna al uso de los colegios americanos. 1 vol. en-12. (\$2.50.



- Filosofía (elementos de)**, por ALMEIDA; para instrucción de personas curiosas que no han frecuentado las aulas, con muchas láminas en el texto. 1 vol. en-12. \$1.50.
- Filosofía (curso de)**, sobre el fundamento de las ideas absolutas de lo verdadero, lo bello y lo bueno, por COUSIN; traducción literal, aumentada con notas biográficas. 1 vol. en-12. \$1.75.
- Fisiología (compendio de)**, por MULLER, ilustrado con láminas intercaladas en el texto. 1 vol. en-8. \$2.50.
- Física (elementos de)**, por ALMEIDA, para instrucción de personas curiosas que no han frecuentado las aulas. 3 vol. en-12. \$3.00.
- Física (tratado de)**, por DESPRETZ; nueva edición, aumentada con los descubrimientos de los SS. ARAGO, GAY-LUSSAC, POUILLET, LAISSÉ PERSON, etc. 2 vol. en-8, muchas láminas. \$5.00.
- Florian, Estela.** 1 vol. en-18. 30 cts.
- Gonzalo de Córdoba, ó la Conquista de Granada. 1 vol. en-18. 75 cts.
- Guillermo Tell, ó la Suiza libertada. " " 65 cts.
- Numa Pompilio, segundo rey de Roma. " " \$1.25.
- Galatea. " " 75 cts.
- Geografía universal (compendio de)**, nueva edición, arreglada y extendida considerablemente, con especialidad en las noticias preliminares y descripción de las Américas, por DOX JUAN B. GUZM. 1 vol. en-18. \$1.25.
- Geografía (lecciones de)**, por el abate GAULTIER; traducidas al castellano para la educación de los niños en España y en los estados americanos. 1 vol. en-18. \$1.50.
- Geografía y la historia (lecciones instructivas sobre)**, por YRIARTE. Nueva edición, con un mapa de España y Portugal. 1 vol. en-12. \$1.65.
- Geografía antigua y moderna**, por LETRONNE; ó Descripción de la tierra considerada bajo las relaciones astronómica, física, política é histórica; nueva edición, aumentada considerablemente, muy gruesa, con 24 mapas. 1 vol. en-12. \$3.00.
- Geografía universal, física, histórica, comercial, industrial y militar con un resumen preliminar de geografía, antigua y sagrada**, para uso de los estados americanos, por BALBI, MALTEBRUN, etc. 2 vol. en-8, con mapas. \$3.50.
- Geográfico universal (diccionario)**, por MALTEBRUN; que contiene la descripción de todos los países de las cinco partes del mundo. 2 vol. en-8. \$6.
- Geología y Mineralogía**, por ALMEIDA; para instrucción de personas curiosas que no han frecuentado las aulas con muchas láminas en el texto. 1 vol. en-12. \$1.75.
- Geometría elemental (catecismo de)**, dispuesto por NÚÑEZ DE ARENAS. 1 vol. en-18. 75 cts.



- Geometría y de Trigonometría** (elementos de), por **LEGENBRE**.  
1 vol. en-8, con láminas. \$2.25
- Gramática latina**, escrita con nuevo método y nuevas observaciones en verso castellano, con su explicación en prosa, por **DON JUAN DE YRIARTE**.  
1 vol. en-12. \$1.75
- Gramática griega**, compuesta con presencia de las que han publicado los mas célebres helenistas de Europa. 1 vol. en-12. \$1.00.
- Guerra de Granada**, hecha por el rey D. Felipe II contra los moriscos de aquel reino, sus rebeldes por **HURTADO DE MENDOZA**.  
1 vol. en-12. \$1.38.
- Historia antigua** (compendio de la), y particularmente de la historia griega, seguido de un compendio de mitología, para uso de los alumnos de las escuelas militares de Francia. 1 vol. en-12. \$1.38
- Historia romana** (compendio de la), para uso de los alumnos de las escuelas militares de Francia. 1 vol. en-12. \$1.25
- Historia de las Cruzadas**, (compendio de la), traducido al español por **GUERRERO**. 2 vol. en-12. \$2.
- Historia de los Estados-Unidos de Norte-América**, puesto en castellano. por *Mma. Willard*. 1 vol. en-8. \$2.
- Historia moderna** (compendio de la), por **FICTOR**, desde el año 1476 hasta 1818. 2 vol. en-12. \$3.
- Historia de España**, desde la conquista de los Romanos hasta la revolución de la Isla de Leon, por **RABBE**. 2 vol. en-12. \$2.50
- Historia de Portugal**, desde el principio de su monarquía, hasta el año de 1823, por **RABBE**. 2 vol. en-12. \$2.25.
- Historia de la revolución de Francia**, por **THIERS**, traducida por **Moro de Fuentes**; mayor, 100 láminas finas, y un mapa del teatro de la guerra en Italia. 6 vol. en-12. \$14.
- Historia y la Geografía** (lecciones instructivas sobre). Nueva edición con un mapa de España y Portugal. 1 vol. en-12. \$1.50.
- Historia de la América**, por **ROBERTSON**; traducida del inglés al castellano, precedida de una breve noticia de la vida del autor.  
4 vol. en-12. \$6.00.
- Historia, Cronología y Geografía** (atlas de), por **LE SAGE**; traducido y aumentado por un Español Americano. 1 vol. en folio. \$16
- Historia de la revolución francesa**, por **MIGNET**.  
2 vol. en-8, con 50 láminas. \$10
- Historia general de la civilización europea**, ó curso de historia moderna desde la caída del imperio romano hasta la revolución francesa; por **M. GUIZOT**.  
1 vol. en-12° adornado con un bello retrato del autor. \$2
- Historia del emperador Napoleon**, por **LAURENT**; puesta al castellano por **ED. HENRY**. Edición magnífica, adornada con 500 dibujos de Horacio Vernet. 1 vol. en-4, mayor de 800 paginas. \$10.
- Historia universal** (discurso sobre), para explicar la continuación

- perpetua de la religion y las varias mutaciones de los imperios, por BOSSUET. 2 vol. en-12. \$3
- Historia del emperador Carlomagno**, y de los doce pares de Francia. 1 vol. en-18. 75 cts
- Historia del descubrimiento de la América**, por LAMÉ FLAURY para la instruccion de los juvenes. 1 vol. en-18. 88 cts
- Historia (catecismo de)**, por FLAURY: que contiene en compendio la historia sagrada y la doctrina cristiana. 1 vol. en-18. 75 cts
- Historia natural (elementos de)**, que contienen la zoología, botánica, mineralogía y geología, por A. BOUCHARDAT: 518 grabados intercalados en el testo. 1 vol. en-8. \$5.00
- Historia natural (compendio de la)**, ó El Bofion de los Niños. Obra ilustrada con magníficos grabados y una lámina fina. 1 vol. en-18. \$2.25.
- Historia natural**, por M. SALACROUX: conteniendo la Zoología la Botánica, la Mineralogía, y la Geología, aplicadas á la medicina, á la farmacia, á las ciencias, y artes comunes, etc. Acomañada con 50 laminas grabadas en cobre, conteniendo 450 figuradas y grabadas. 5 vol. en-8. \$18
- Horace en latin y castellano**, edicion ilustrada con 10 grabados, epitomes y notas, por CAMPOS. 1 v. en-12. \$2.00.
- Augo.** Nuestra señora de Paris 2 v. en-12. \$5
- Ideas primarias**, acerca de numeros. 1 vol. en-12. \$1.00
- Instruccion de un Padre a su hija**, sobre las materias mas importantes de la religion, costumbres, y modo de portarse en el mundo por Dr Puy. 1 vol. en-12. \$2.25
- Isabel, o los Desterrados de Siberia**, por MADAMA COTIN. 1 vol. en-18. 75 cts
- Lamartine.** Viage á Oriente en 1822-1823, traducido por Ochoa. 4 vol. en-12. \$5
- Las Madres de Familia**, por BOUILLY: con 12 laminas finas. 2 vol. en-12. \$2.25
- Las Vidas de Plutarco**, traducidas de su original griego, por D. ANTONIO RAUZ ROMANILLOS, con retratos. 4 vol. en-12. \$5
- Lecciones de moral, virtud, y urbanidad**, por URCELLY. 1 vol. en-8. \$1
- Los Incas, ó la Destrucion del imperio del Perú**, por MARMONTEL. 2 vol. en-12, con laminas. \$3.00
- Los Novios**, historia milanese del siglo XVI, por MANZONI, traducida del italiano. 2 vol. en-12°. \$2.50
- Lógica (elementos de)**, para instruccion de personas curiosas que no han frecuentado las aulas, con muchas laminas en el testo, por ALMEIDA. 1 vol. en-12. \$1.75
- Las Confidencias y Rafael**, por A. DE LAMARTINE. 1 vol. en-8. \$1
- Mitología (manual de)**, ó compendio de la historia de los Dioses. \$2.50. 1 vol. en-12, con 150 laminas

- Mitología** (curso de), para el uso de la juventud, extracto de las mejores obras. 1 vol. en 18, láminas. 88 cts.
- Mitología**—Diccionario manual de la Fábula en forma de libro de bolsillo. 1 vol. en 18. \$1.25
- Matemáticas puras y mixtas**, por VALLEJO; 4ª edición, hecha en París bajo la dirección del autor, corregida con el mayor esmero. 2 vol. en-12º con láminas. \$5.00
- Máximas y Reflexiones morales**, por LA ROCHEFOUCAULT. 1 vol. en-18. 75 cts.
- Mis Prisiones**, memorias de SILVIO PELLICI, traducido del italiano, por Rorondo. 1 vol. en-12º \$1.25.
- Moral en acción**, obra útil para la educación de niños y jóvenes de ambos sexos. 2 vol. en-18, con buenas láminas. \$2.00.
- Metafísica** (principios de), por A. GUENIVEAU, profesor en la escuela real de niños de Francia; traducidos y aumentados considerablemente, por D. A. VALLEJO. 1 vol. en 12, láminas. \$1.50
- Moral universal, ó Deberes del hombre fundados en su naturaleza**, obra escrita en francés por el baron DE HOLBACH y traducida al castellano, por MANUEL DIAZ MORINO. 2 vol. en-12. \$3.
- Orlando Furioso** de LUDOVICO ARIOSTO, traducido en verso castellano, por D. A. Augusto de Burgos, con 30 láminas. 2 vol. en . \$4
- Oráculo Novísimo, ó sea El libro de los destinos**. 1 vol. en 18. \$1.25
- Pablo y Virginia**, por BERNARDIN DE SAINT PIERRE. " " 75 cts.
- Pensamientos de Pascal**, sobre la religion. 1 vol. en-12º \$1.50
- Pequeña Cuaresma, ó los Sermones**, por MASSILLON. 1 vol. en 12. \$1.37
- Poesías selectas mejicanas**. 1 vol. en-12, con láminas. \$1.75
- Química** (catecismo de), traducido del inglés. 1 vol. en-18. 75 cts.
- Química** (elementos de), para instruccion de personas curiosas que no han frecuentado las aulas, con muchas láminas en el testo. 1 vol. en-12. \$1.75.
- Química** (elementos de), con sus principales aplicaciones á la medicina, á las artes y á la industria, adornado con 63 figuras intercaladas en el testo por A. BOURCHARDAT. 1 vol. en-8. \$5.00.
- Química elemental é industrial** (curso de), dedicado á toda la clase de personas, explicado por M. PAYEN. 1 vol. en 8. \$4.00
- Retórica y bellas letras**, por BLAIR, traducidas por MURARIZ. 1 vol. en-12. \$1.50.
- Retórica** (catecismo de), por URCELLI. 1 vol. en-18. 63 cts.
- Resumen de las creencias y ceremonias religiosas de la mayor parte de los pueblos del mundo**. 1 vol. en-12. \$1
- Rousseau. Emílio, ó De la Educacion**. 3 vol. en-12 \$3.37
- Julia, ó la Nueva Heloysa. 4 vol. en-18, con 12 láminas muy lindas. \$2.50
- Pensamientos, ó sea el Espíritu de este gran hombre en sus obras filosóficas. 1 vol. en 12. \$2.25

**Alabarito enciclopedia.** 6.º edición ilustrada en la vol. 2.ª en 12.º en-12. en muchas lám. en el texto. 21 cs.; nueva edición. 1878  
**Salustio.** con notas para uso de las escuelas. 1 vol. en-18. \$4.00  
**Stael (Mina. de).** Corina, ó la Italia. 4 vol. en-18, con láminas. \$8  
**Teneduría de libros (la),** ó nuevo método de enseñanza de la teneduría de los libros en partida sencilla y doble. por DEGRANGE.  
 1 vol. en-8. \$2.25

**Universo Pintoresco,** que comprende las historias siguientes:—

Alemania.	2 vol. en-8, con 200 láminas.	\$8.00
Austria, Bohemia, etc.	1 “ “ “ 76 “	\$5.00
Belgica y Holanda.	“ “ “ 60 “	\$2.75
China.	“ “ “ 73 “	“
Ciudades anseáticas.	“ “ “ 50 “	“
Dinamarca.	“ “ “ 65 “	“
España.	“ “ “ 52 “	\$5.00
Estados Unidos de America.	“ “ “ 96 “	\$4.00
Francia.	2 “ “ “ 200 “	\$8.00
India.	1 “ “ “ 100 “	\$4.00
Inglaterra.	4 “ “ “ 175 “	\$15.00
Malta y el Gozo.	1 “ “ “ 36 “	\$3.75
Mejico, Tejas, Guatemala.	1 “ “ “ 88 “	\$4.50
Oceania.	4 “ “ “ 200 “	\$15.00
Persia.	1 “ “ “ 88 “	\$3.75
Portugal.	“ “ “ 76 “	“
Suecia y Noruega.	“ “ “ 56 “	“
Tierra Santa.	“ “ “ 70 “	\$4.50

**Viaga del joven Anacarsis á la Grecia,** compendiado para uso de los jóvenes. 2 vol. en-18. \$5

**Viagen científicos en todo el mundo,** desde 1822 hasta 1842.

1 vol. en-4, con láminas. \$7

**Virgilio (obras de),** en latin con notas castellanas. 1 vol. en-12. \$1.50

## SUPLEMENTO.

**Abecedarios.** Un extenso surtido de Abecedarios españoles; esp. Angl.-ingleses y españoles-franceses.

**Album de las Misiones,** ó colección pintoresca de pintura de los ramos de misiones eclesiales, de aventura y narraciones interesantes de cosas curiosas, etc.; ilustrado con 21 lám. en-8. \$4.00

**Alabris (catecismo de),** por DE ARBAS. en-18. \$5

**Algebra (álgebra) (de),** por FOURDAN. en-8. \$5.00

**Algebra (álgebra) (de),** por CRODDE. en-8. \$4.00

- Almacén de las Señoritas**, contiene lecciones de diferentes labores, Historia, ejemplos morales, consejos, etc., adornado con 100 grabados en el texto, y 12 lám. para toda clase de bordados. en-12. \$3.00
- Amigo de los Niños**, por BARQUIN, con viñetas. en-8. 3.00
- Análisis del juego de Ajedrez**, por A. D. FLUIDOR, con una nueva anotación y empuñadura y laminas. en-12. 1.75
- Animales parlantes** dos. poema de J. B. CASTI. en-8. 2.25
- Antiguo Madrid** (el). Paseos histórico-antiquológicos por las calles y casas de esta villa: edición de lujo con grabados y bellísimas láminas aparte del texto. en-8. 5.00
- Antología española**, colección de trozos escogidos de los mejores habilitas, en prosa y verso. en-12. 1.50
- Arquitecto práctico** (el), civil, militar y agrimensor. en-12. 1.75
- Aritmética** (lecciones de). por CHAMBER. en-8. 2.50
- Belleza** (manual de). ó Arte de conservar y aumentar la hermosura y de remediar todos los defectos que pueden alterar la perfección de las formas humanas. en-18. 1.75
- Biblia** (la) de las familias católicas, dispuesta para uso de los simples fieles con vista de las versiones de Carriere, Sacy y Martini. Por D. JUAN DE VILLASEÑOR y ACUÑA. 2 v. en-8. 14.00
- Biblia** (la) sagrada, traducida de la Vulgata latina, aclarado el sentido de algunos lugares con la luz que dan los textos originales hebreo y griego, é ilustrada con notas sacadas de los santos Padres y expositores sagrados. Nueva edición, adornada con 40 magníficas láminas grabadas sobre acero. 2 v. en-4, á 2 columnas. 15.00
- Bourdalone**. Sermones. en-8. 3.75
- Buffon de los Niños**. Nueva edición, con muchas lám. en-12. 1.25
- Buffon** (el nuevo). Historia natural de los cuadrúpedos y de las aves, extractada de las obras de BUFFON y CUVIER, por D. HORJALES. Edición adornada con 220 láminas finas coloradas. 3 v. en-18. 7.50
- Cartas de Chesterfield**. en-8. 4.50
- Cartas** (estilo general de). ó Novísima Retórica epistolar; por MARQUES y ESPUJO. Nueva edición, aumentada en las Cartas de todo género, principalmente en las amorosas conocidas con el nombre de Secretario de los Amantes. Se ha alargado también la Correspondencia mercantil agregando á ella una Teneduría de Libros muy clara y muy sucinta, Cuentas de intereses, Tabla de divisores fijos, Tabla de la cantidad de días que hay entre dos épocas, Cambios de América sobre las capitales París y Londres. en-12. 1.50
- Cartas persianas**, escritas en francés por MONTESQUIEU; puestas en castellano por MARCHENA. en-12. 1.50
- Cartas sobre la Educación del bello sexo**, por una señora americana. en-18. 1.00
- Catecismo de Perseverancia** (compendio del). ó Exposición histórica, moral y litúrgica de la religión desde el origen del mundo hasta nuestros días; por el abate J. GAUME. en-18. 1.25

- Catecismo de la Doctrina cristiana explicado;** por el Sr. D. SANTIAGO JOSÉ MARTA MAZÓ. Edición aumentada con el Catecismo de la Piedad, editado del mismo autor. Ilustrada con sus dibujos y adornada con diez y ocho láminas finas. en-12. 22 60
- Catecismo histórico del Señor ARABO C. FLEURY.** en-18. 1 00
- Chateaubriand.** Obras: edición ilustrada con muchísimos grabados intercalados en el texto. 4 v. en-4. 20 00
- Ciencias e definiciones y elementos de todas las, obra útil para la educación de la juventud; adornada con láminas.** en-18. 1 25
- Cien proverbios (los), ó la Sabiduría de las Naciones.** Por VITA-BRILLE. en-8. 1 75
- Clave de la Correspondencia,** en francés y en español. en-18. 1 00
- Código completo de Urbanidad y Buenas Maneras,** según los usos y costumbres de las naciones más cultas. en-12. 1 00
- Código de Comercio,** decretado, sancionado y promulgado: en 10 de Mayo de 1829. en-12. 1 50
- Compendio de las vidas de los Filósofos antiguos;** por FENELON. en-12. 1 50
- Compendio del Origen de todos los cultos;** por PUFFES. 2 00
- Conferencias de Nuestra Señora de Paris.** Por LACORDAIRE. 5 v. en-8. 12 60
- Consideraciones sobre las causas de la Grandeza de los Romanos y de su decadencia;** por MONTESQUIEU. en-12. 1 12
- Cooper.** Cristóbal Colón en vela, con 24 grabados. en-4. 2 25
- Correspondencia comercial parte de, ó Modelos de Cartas para toda especie de operaciones mercantiles:** para el uso de los que se destinan al comercio. en-18. 1 00
- Correspondencia (manual de), comercial,** en español y francés: por DOMINGO GILLO. en-8. 1 75
- Costumbres familiares á los Americanos del Norte,** por M. TROLLOPE. 2 v. en-12. 2 00
- Curso de Filosofía sobre el fundamento de las ideas abstractas de lo verdadero, lo bello y lo bueno,** por CORSIK. en-12. 1 75
- Democracia (de la) en América,** con un examen de la democracia en los Estados Unidos: por ALEXANDRO DE TOULPVILLE. en-8. 3 00
- De Viris illustribus urbis Romae,** a Remulo ad Augustum, notis hispanice et dictionario latino-hispanico. en-18. 1 00
- Diario de un testigo de la guerra de Africa,** por DON PABLO A. DE ALARCON: ilustrado con vistas de batallas, de ciudades y paisajes, tipos, trajes y monumentos. 2 v. en-4. 8 50
- Diccionario biográfico universal.** Que contiene la vida de los personajes históricos de todos los países y de todos los tiempos: santos ó mártires; sabios, artistas, escritores, etc.: héroes ó personajes fabulosos de todos los pueblos. Por D. T. R. en-4. 6 50
- Diccionario de cocina,** que contiene todos los procedimientos empleados en la alta, mediana y pequeña cocina. en-8. 4 60



- Diccionario de artes y manufacturas, agricultura, minas, etc.**  
Cuatro volúmenes gran 4.º, con unas 6000 grabados en el texto representando conquisitas y aparatos de todas especies. 825 00
- Diccionario de derecho canónico.** Asegurado á la jurisprudencia eclesiástica española antigua y moderna. en 4. 6 50
- Diccionario manual de agricultura y ganadería,** por Nicotras Casas. 4 v. en-12. 6 00
- Diccionario universal de mitología ó de la fábula.** 2 v. en-8.
- Don Quijote de la Mancha,** por Cervantes. Edición adornada con promesas de grabados y láminas tiradas á dos colores. en-4. 10 00
- Dumas** Angel Pitou. en-8. 2 50
- Caballero de Casa-Roja. " 2 75
- Caballero del de Harmental. " 2 50
- El Celar de la Reina. 2 v. en-8, ilustrado. 4 50
- El Conde de Montecristo. 2 v. en-8, con lám. 5 00
- Isabel de Baviera. en 8. 2 50
- La Condesa de Charny. 2 v. en 4, con 64 lám. magníficas. 6 00
- La Dama de Monsereau. 2 v. en-8, con lám. 5 00
- La Guerra de las Mujeres. en-8, con lám. 2 75
- La Hija del Regente. en-4, ilustrado. 3 00
- Las Dos Dianas. 2 v. en-8, con lám. 4 50
- Los Cuarenta y cinco. 2 v. en 8. 5 00
- Luis XIV y su siglo. en-4, ilustrado. 3 50
- Luis XV. en-8. 2 75
- Memorias de un Médico. 2 v. en-8, con lám. 5 00
- Mil y un fantasmas. en-8. 2 50
- La Regencia. en-8, ilustrado. 2 50
- La Reina Marguitta en-8. 2 50
- Los Tres Mosqueteros. en-8, ilustrado. 4 00
- Napoleon. en-8. 1 50
- Veinte años despues. en-8, ilustrado. 4 00
- Vizconde de Bagelonne. 2 v. en-8, ilustrado. 4 75
- Economía política** (diccionario analítico de). 3 v. en-12. 3 50
- Educación de la Infancia,** dividida en tres partes, la moral, la virtud y la buena Crianza; con el manual instructivo y curioso para los niños. en-18. 1 00
- Educación de las Madres de familia,** ó De la civilización del linaje humano por medio de las mujeres, por AIMÉ MARTIN. en-12. 2 50
- Educación física de los Niños,** ó Consejos á las Madres, por A. Donné. en-12. 1 50
- Educación física de los Niños,** por Donné. en-12. 1 25
- El Hombre feliz independiente del mundo y de la fortuna** ó arte de vivir contento en cualesquier trabajos de la vida; obra adornada con 25 estampas ferias. 2 v. en-12. 4 50
- Emilia Paula,** ó Roma en la época de emperador Neron; por J. L. MILLER. en 8. 4 50

- Emperador Carlos V**, su almirante, su residencia y su muerte en el monasterio de Yuste: por M. MIGNON. en-8. 34.50
- Enciclopedia moderna**. Diccionario universal de literatura y ciencias, artes, agricultura, industria y comercio. Publicado por Juan Francisco de P. MILLADO, con la colaboración de las personas más competentes en cada uno de los ramos que abraza. 24 vol. en-4. 3 de columnas: y 3 vol. con mas de 400 láminas.
- Ensayo político sobre la isla de Cuba**, por el Barón A. DE HUMBOLDT, con un mapa. en-8. 2.25
- Ensayo político sobre la Nueva España**, por el Barón A. DE HUMBOLDT. 5 v. en-8. 12.00
- Escenas de la vida de provincia**, por BALSAC. en-12. 1.25
- España caballeríaca**. Crónicas, cuentos y leyendas de la historia de España: edición con 124 grabados. en-4. 5.50
- Evangelio en el triunfo**. ó Historia de un filósofo desengañado. 4 v. en-12. 6.00
- Fenelon**. Sermones. en-8. 3.75
- Física experimental** (tratado elemental de) y aplicada y de Meteorología, con una colección de problemas, adornado con 586 bellas grabados intercalados en el texto, por A. GANDE. en-12. 4.50
- Floresta de Rimas modernas castellanas**. ó Poesías selectas castellanas hasta nuestros días. 2 v. en-8. 5.00
- Fragmentos escogidos del ingenioso hidalgo Don Quijote**: GUERRA DE GRANADA, historia escrita por DE MENDOZA. en-12. 1.12
- Galería de la literatura española**, por FERRER DEL RIO: con láminas. en-8. 2.50
- Galería de Mujeres célebres de todos los tiempos**. Album con 18 láminas magníficas y texto escrito por los autores de mas nombradía. en-4. 8.50
- Galería industrial**, ó Aplicacion de los productos de la naturaleza á los artes y oficios. en-4. con muchas láminas. 3.00
- Geografía (Atlas de)**, antigua y moderna, para el uso de los Colegios y de todas las casas de educacion, por MONIN y VUILLEMIN. en-4. 4.50
- Geografía (Atlas de)**. El Globo, atlas historico universal de geografía antigua de la edad media y moderna. en-8. 9.00
- Geografía (Atlas de)** universal, por D. AMBROSIO TARDIEU. en-4. 3.00
- Geografía del Perú, Bolivia y Chile**, por SANCHEZ DE BUSTAMANTE. en-18. 1.37
- Geografía universal (nuevo curso completo de)**, física, histórica, comercial, industrial y militar, segun Balbi, Malte-Brun, Meissas y Miel elet, Cortambert, Letronne, etc., dispuesto con arreglo á las actuales divisiones políticas á las últimas transacciones y á los descubrimientos mas recientes para uso de los Nueva Estados americanos, por A. SANCHEZ DE BUSTAMANTE. 2 v. en-8. 7.50
- Geometría (lecciones de)**, con unas nociones de la descriptiva, por CIREDDI. en-8. 4.00

- Geometría** (curso de), por VINCENT. en-8. \$2.00
- El Blas de Santillana** (aventuras de), por LE SAGE; edición con muchas láminas en el texto. 2.50
- Grandes inventos científicos é industriales en los pueblos antiguos y modernos**: obra que contiene 86 viñetas destinada para servir de lectura en las escuelas. en-12. 2.25
- Hamadía** Poemas de DON JOSÉ MARÍA HEREDIA. en-18. 1.50
- Historia antigua** (curso de), por GUAY 5 v. en-8. 12.00
- Historia antigua**, que comprende la historia de todos los pueblos de la antigüedad hasta N. S. J. C.; por el abate DRIEUX. en-12. 1.50
- Historia de la edad media**, desde la invasión de los Bárbaros hasta la toma de Constantinopla; por el abate DRIEUX. en-12. 1.50
- Historia moderna**, desde la toma de Constantinopla hasta nuestros días; por el abate DRIEUX. en-12. 1.50
- Historia romana** desde la fundación de Roma hasta la invasión de los bárbaros; por el abate DRIEUX. en-12. 1.50
- Historia del antiguo y nuevo Testamento**. Edición sumamente mejorada y aumentada con cuestionarios, y con un pequeño catecismo cristiano. en-12. 1.50
- Historia del Consulado y del Imperio**. Continuación de la historia de la revolución francesa, por A. THIERS. 20 v. en-8.
- Historia del Descubrimiento y Conquista de América**; por el célebre CAMPE. Edición con 110 grabados y 16 láminas. 4.50
- Historia del Reinado de Felipe segundo**, rey de España; por GUILLERMO H. PRESCOTT. 2 v. en-8. 6.00
- Historia del Descubrimiento y Conquista del Perú**, por GUILLERMO PRESCOTT. Con 50 grabados. en-4. 3.00
- Historia de España** (compendio de), por D. GERÓNIMO DE LA ESCOSURA, continuada hasta el día. en-12. 1.75
- Historia de España** (nuevo compendio), dividido en siete épocas por DON IGNACIAS CASTELLAR. en-12. 2.25
- Historia de la España moderna**, por MARTIANA. en-4. 2.25
- Historia general de España**, compuesta, enmendada y añadida, por JUAN DE MARIANA. 10 v. en-12. 22.50
- Historia general de España**, desde los tiempos mas remotos hasta nuestros días, por DON MODESTO LAFUENTE. 15 v. en-8. 37.50
- Historia general de España**, por el padre MARIANA, con la Continuación de MIRRIANA. 3 v. en-4. 14.00
- Historia de la Religión**, sacado de los Libros Santos, con 120 láminas, por el Lic. D. SANTIAGO JOSÉ GARCÍA MAZO. 2 v. en-12. 4.50
- Historia de la Revolución de la República de la Colombia**, por JOSÉ MANUEL RESTREPO. 10 v. en-18. 10.00
- Historia de la Revolución de Inglaterra**, desde el advenimiento de Carlos Segundo hasta su muerte, por M. GUIZOT. en-12. 2.25
- Historia de las Repúblicas de Italia**, o del origen, progresos y caída de la libertad italiana. 2 v. en-12. 2.75

- Historia de los Reyes Católicos.** por GUILLERMO PERCOTT; con muchos grabados. en-4. 25 00
- Historia de Napoleon.** por AGUSTIN CHALAMEL. Edición ilustrada con 30 grabados en el texto. en-4. 2 00
- Historia de Napoleon.** por DE NOUVINS. 4 v. en-8. 10 00
- Historia de Napoleon y del Ejército grande durante el año 1812.** por el general COMTE DE SÉGUR. 4 v. en-12. 4 50
- Historia completa del príncipe Luis Napoleon.** desde su nacimiento hasta el 2 de febrero, 1851; por F. BARRAS. en-8. 2 25
- Historia de elecciones de** por M. VOISY. en-18. 1 12
- Historia sagrada compendio de la y de la doctrina cristiana para instruccion de los niños.** por el abad PIERRE. en-18. 50
- Historia sagrada manual de.** ó Compendio histórico del antiguo y nuevo testamento, por BONNIEROS. en-12. 1 75
- Hugo.** Los Miserables. 10 v. en-12. 15 00
- Instruccion de un Padre á su hija.** con láminas. en-18. 1 00
- Instruccion de un Padre á su hija.** sobre las materias mas importantes de la religion, costumbres, y modo de portarse en el mundo, por DE PUY. en-12. 2 25
- Instruccion para el Pueblo.** Cien tratados sobre los conocimientos mas indispensables. Obra enteramente nueva, con grabados intercalados en el texto. 2 v. en-8. 14 00
- La Ilíada de Homero.** traducido del griego por D. JOSE LACIO GARCIA MALO. 3 s. en-12. 4 50
- Lamartine.** El Civilizador, ó historia de la humanidad por sus grandes hombres. en-8. 3 50
- El Reinado del Terror, historia de la revolucion francesa desde la muerte de Luis XVI hasta de la Robespierre. gr. en-8. con muchas láminas. 5 00
- Historia de la Restauracion. 4 v. en-12. 6 00
- Historia de los Girondinos. Edición adornada con una hermosa coleccion de 30 láminas grabadas en acero. 5 v. en-8. 10 00
- Poesías entrecasadas de las obras. en-18. 1 00
- Lamennais.** Obras políticas. en-8. 3 00
- Palabras de un creyente. " 1 50
- Las Mil y una Noches.** cuentos arabes, edicion ilustrada con 1600 dibujos de los mejores artistas europeos. 4 v. gr. en-8. 16 00
- Lenguage de las Flores,** ó Jardin de Flora, conteniendo el símbolo y lenguaje de las flores, su historia y origen mitológico, cultivo, y modo de escribir y hablar por medio de ellas. en-24. 75
- Libro de los Niños.** por MARTINEZ DE LA ROSA. en-18. con lám. 63
- Libro de los Oradores,** por TIMON, con 20 retratos. en-8. 5 00
- Libro de las Familias,** novísimo manual práctico de cocina española, francesa y americana, higiene y economía doméstica. 12. 1 50
- Manual completo de Juegos de Sociedad,** ó Tertulia, y de entretenimientos. en-18. 1 00

- Manual del Cocinero** Cocinero, pastelero, pasteler, confitero y botiller, con el tratado para limpiar y servir toda clase de viandas, y la corteza y abundancia que se debe usar en la mesa. en-18. \$1.13
- Manual del derecho parlamentario**, por J. FRIELSON. en-12. .75
- Manual (nuevo) de derecho mercantil**, por D. RUBIO LÓPEZ. 2 v. en-12. 1.50
- Manual del profesorado de instrucción primaria elemental y superior**, por FRANCISCO NARO. en-12. 2.50
- Manual para el conocimiento de los fenómenos comunes de la naturaleza**, con 113. B. BROWN. en-12. 1.75
- Maquindista y maquinista**, útil a todos los que se dedican al cuidado y construcción de máquinas. 1 v. en-4, con un atlas demostrativo de 20 láms. en-12. 12.00
- Massillon**, Predicaciones. 2 v. en-8. 7.50
- Memorias de un Año**, por J. S. FIGUEROA. 8 tomos, con 75 láms. en-12. 2.25
- Mitología (manual)**, compendio de la mitología griega, romana y helénica, por ESCOBRA. en-12. 2.00
- Modelos para las Jóvenes**, ó acciones virtuosas y ejemplos de buena conducta. en-18. .88
- Mujeres de la Biblia**, obra adornada con 38 preciosísimas láminas que representan las mujeres mas célebres así del Antiguo como del Nuevo Testamento, abiertas al acero por los artistas mas acreditados. en-4.
- Nuevos cuentos para el uso de los Niños**, por la Señora DE BAUR, adornados con 40 grabados. en-12. 2.25
- Obras de Jovellanos**, ilustradas con numerosas notas, y dispuestas por orden de materias en un plan claro. 8 v. en-12. 15.00
- Oraciones funebres de BOSSUET, FLÉCHIER, MASSILLON, MASCARON y BOURDALOUE**. en-8. 3.75
- Plácido**. Poesías. 2 v. en-13. 2.00
- Química (curso elemental de)** para el uso de las universidades, colegios y escuelas especiales, escrito en frances por REGNAULT; traducido por Don GREGORIO VERDÚ. 3 vol. en-12. 9.00
- Química teórico y práctico (curso elemental de)**, por R. KÄMPFELING. en-8. 4.50
- Ravignan**. Sermones, conferencias y homilias. en-8. 3.75
- Recreaciones físicas, ó La Física al alcance de todos**. en-18. 4.50
- Recuerdos de la Monarquía peruana**, ó Bosquejo de la historia de los Incas, con 16 retratos de la dinastía imperial. en-8. 4.00
- Romances históricos de D. ANGEL DE SAAVEDRA**. en-12, lám. 1.50
- Santos Evangelios (los)**, con notas sacadas de los santos padres y expositores sagrados; nueva edición, con láminas. en-12. 2.25
- Secretario (el) de los Amantes**. en-18. 1.00
- Secretario (el) español, ó Nuevo estilo de escribir cartas y sus respuestas**. en-18. 1.00

- Sermones.** por el R. P. LACORDAIRE. 2 v. en-12. \$1.50
- Sermones abreviados,** para todas las dominicas del año de S. Alfonso M. DE LIGON. en-11. 3.75
- Sermones selectos de FLEMMER.** en-8. 3.75
- Sírio de la Rochela,** por MME. DE GENLIS. en-12. 1.50
- Tablas de Logaritmos para los números y los senos.** en-18. 1.25
- Uníverson el, ó las obras de Dios.** Tratados completos de historia natural; eñ. de Inj. con grab., por VILLABRILLE. 2 v. en-4. 6.00
- Viaje del Jóven Anacharsis a la Grecia,** á mediados del siglo quarto antes de la era vulgar, por J. J. BARTHELEMY; compendiado para uso de los jóvenes. 2 v. en-18. 3.00
- Viaje ilustrado en las cinco partes del mundo.** Compendio de las mas acreditadas relaciones de viaje, publicadas hasta el dia, con hermosos grabados representando trajes, vistas, monumentos, plantas, &c. 2 v. en-4. 12.00
- Viveros antiguos y modernos,** ó Coleccion de las relaciones de viajes los mas interesantes é instructivos, desde el siglo quinto ántes de Jesucristo hasta el diez y nueve, por M. E. CHARTON. en-8. 6.00
- Viajes científicos á los Andes ecuatoriales,** ó Coleccion de memorias sobre fisica, química é historia natural de la Nueva Granada, Ecuador y Venezuela. en-8. 2.50
- Vidas de Españoles célebres,** por DON M. J. QUINTANA. en-12. 1.25
- Vida y Viajes de Cristobal Colon,** por WASHINGTON IRVING; adornada por 60 grabados. gr. en-8. 3.00
- Vigñolas del de los propietarios,** ó los cinco órdenes de Arquitectura segun T. BARRISIO DE VIGNOLAS; seguido de la carpintería, el maderaje y la cerajería. en-4. 3.50
- Vox de la naturaleza.** Coleccion de anécdotas, historias y novelas; por GARCIA MALO. en-18. 1.50
- Zoología elementos de,** ó Historia natural de los Animales, por MILNE EDWARDS y AQUILAS COMTE; con 20 Láminas. en-8. 3.50

## ENCICLOPEDIA POPULAR

*Coleccion de Manuales de Ciencias, Artes y Oficios, los mas indispensables para todos los Comercios y Profesionales. Cada Manual forma uno ó dos tomos encuadernados á la holandesa con tela inglesa, y en-12 de un modo uniforme. Cada volumen se vende á \$1.25.*

**Manual de Abogados,** por D. JOSÉ MANRISA Y SANCHEZ.

— de Aceites y Jabones, ó sea extraccion de los aceites y grasas, y fabricacion de los jabones con base de soda y potasa, por JULIO ROSSIGNON.

— de Agricultura y ganadería mejicanas, por D. J. PEREZ GALLARDO.

— del Agrimensor que contiene á mas de las mediciones, la



- tablas de reducciones, y un diccionario de voces técnicas, por C. FAUSTINO BASTUS; adornado con 29 láminas.
- Manual de Albañilería** dispuesto según los adelantos modernos, con noticias histórico-científicas por el maestro de obras D. FULGENCIO BARTLESO Y BALARGA; con 46 láminas intercaladas en el texto.
- **de Aritmética comercial**, en treinta lecciones, dispuestas en forma de catecismo; y dedicadas á la juventud, por SIMON DE LA VALLE.
- **de Arquitectura** y consideraciones generales sobre los caminos de hierro, por D. FERNANDO DE ROJAS; con 27 lám. en el texto.
- **de Astronomía popular**, por D. ANT. DE MIRANDA DE LA MADRID. 2 vol., con 161 lám. intercaladas en el texto.
- **de Barnices**, y preparacion de charoles, según los procederes mas recientes, por JULIO ROSSIGNON.
- **de Biografía y Bibliografía** de los escritores españoles del siglo XIX, por D. MANUEL OVILO Y OTERO.
- **de Biografía mejicana**, ó Galería de hombres célebres de Méjico, por MARCOS ARRONIZ.
- **del Carpintero de Muebles y Edificos**. Tratado completo de las artes de Carpintería y Ebanistería; adornado con 212 láminas intercaladas que representan figuras geométricas, molduras, herramientas, ensambladuras, puertas, pavimentos, armaduras, muebles de salon, etc., escrito conforme á los últimos adelantos, por D. JULIAN RODRIGUEZ VEGA, ebanista. 2 vol., con lám.
- **del Confitero y pastelero**, que comprende la manera de hacer toda clase de pastillas, jarabes, azúcares, compotas, conservas, marmeladas, jaleas, frutas en almibar y en seco, bizcochos, mazapanes, turrones, sorbetes, pasteles de entrada é intermedio, &c., por D. CEFERINO NORIEGA, confitero.
- **del Cultivo del Café, Cacao, Vainilla y Tabaco**, en la América española, y de todas sus aplicaciones, comprendiendo el estudio químico de dichas sustancias y su influencia en la higiene, por JULIO ROSSIGNON; con láminas.
- **del Cultivo de la Caña de Azúcar**, del laboreo del azúcar, de su refinacion por los nuevos procederes. Tratado de la destilacion de los productos de la caña, de los azúcares brutos, de las mieles, &c., &c., por JULIO ROSSIGNON; con láminas.
- **del Destilador, Licorista y Perfumista**. Comprende un tratado teórico-práctico de destilacion; la manera de fabricar toda clase de aguardientes, aguas destiladas, aceites esenciales y perfumados, liciores, cremas, ratañas, pomados, aguas de olor, y todo lo que concierne á ambas profesiones; por D. GABINO MENDEZ y D. JUAN B. PEREDA; con láminas.
- **del Dibujante**, que comprende el dibujo lineal, gráfico, aplicado á la arquitectura, á la mecánica, al arte del marmolista, al carpintero, al arte de ebanistería, de cerrajería 2º. El dibujo de

adorno, armaduras, emblemas, etc. : 3º. El dibujo de bordado ; 4º. El dibujo industrial, etc., etc. Por D. : con lám. en el texto.

**Manual de las Efemérides** y Anualidades mas notables, desde la creacion hasta nuestros dias, comprendiendo la indicacion histórica y cronologica de mas de 900 acontecimientos : por D. FLORE JANER.

— **de Esgrima**, por D. ANT. HERAND y CLAVIJO DE SORIA ; con lám. en el texto.

— **de Fitotecnia**, ó sea nociones generales de botánica y de fisiología vegetal. Cultivo de todas las plantas alimenticias : Forrajes gramíneos y leguminosos : Aprovechamiento de los prados ; plantas industriales, textiles, tinctorias y oleíferas, etc. ; por D. A. BURGOS.

— **de Fotografia**, con Elementos de Química aplicada á la fotografía, por D. J. M. CORTECERO ; con lám. en el texto.

— **del Jardinero y Arbolista**, ó sea arte de componer, dirigir y adornar toda clase de jardines, de cultivar y de propagar las flores, las hortalizas, las frutas, de podar y de injertar los árboles frutales, formar espalderas las especies exóticas en la América española : por JULIO ROSSIGNON ; con láminas.

— **de Juegos**, comprendiendo á mas de los de Naipes, los de Ajedrez, Billar, Dadas, Damas, Dominó, &c., ordenado por D. CARLOS DE PRAVIA.

— **de Mecánica industrial**, con aplicacion á varias maquinas, por E. V. DE PAREDES ; con 75 láminas en el texto.

— **de Música**, por J. NOMBELA, con presencia de las obras didáctico-musicales mas notables extranjeras y españolas.

— **del Naturalista Disector**, por el DR. D. FEDERICO TREMOL y BORRELL, profesor auxiliar de la facultad de farmacia de Madrid ; con lám. en el texto.

— **de Perspectiva**, por D. MARIANO DE LA ROCA, premiado en la exposicion de Bellas Artes de 1858.

— **de Química elemental** para los alumnos de la universidad de farmacia, industriales, mineros, etc., por LENOBLE ; con lám.

— **del Sastre**, ó sea confeccion de toda clase de vestidos, compendio de todos los adelantos modernos en el arte ; origen de los vestidos, historia de los trajes, de la fabricacion de los paños, aplicacion de las máquinas para coser, etc. ; por D. RAFAEL MELENDEZ ; con lám.

— **de Señoritas**, ó arte para aprender cuantas habilidades constituya y es el verdadero mérito de las mujeres, traducido por Doña ANA MARÍA POVEDA ; con láminas.

— **de la Táctica** de las tres armas aisladas y reunidas, arreglado por el brigadier de caballería D. MARTIN DE ROSALES.

— **de Telegrafía eléctrica**, por D. M. DE RICO SINOBAS ; con lám.

— **de Veterinaria y equitacion**, por el comandante D. JOSÉ FERRER DE COUTO.

## BIBLIOTECA DE LOS NOVELISTAS.

*Cada tomo de esta Biblioteca está encuadernado en tela, y se vende á \$1.00 el volumen (en-12).*

**Chateaubriand.** Atala, René, y El último Abencerrage.

**Ciñeros (L. B.).** Julia, ó Escenas de la vida en Lima.

**Dumas.** Angel Piton. 2 vol.

—— Ascanio. 2 vol.

—— Caballero de Harmental. 2 vol.

—— Condesa de Salisbury.

—— Collar de la Reina. 4 vol.

—— Luis XV. 2 vol.

—— Mano del muerto. Novela en continuacion y conclusion del Conde de Montecristo. 2 vol.

—— Memorias de José Garibaldi. 2 vol.

—— Memorias de un Médico. 6 vol.

—— Mil (los) y un Fantasma, cuentos de media noche. 3 vol.

—— Mohicanos de Paris, con la continuacion titulada Salvador. 10 v

**Fernandez y Gonzalez.** Dama (la) de noche.

**Ferrer del Rio** (de la real Academia Española). De patria en patria. Novela histórica original.

**Nombela (Julio).** Historia de dos Amigos.

—— Horas de Recreo, cuentos, leyendas, poesias y balados.

—— Leyendas íntimas.—La realidad de un sueño.—Un cuerda y un loco.

—— Maldicion (la) de una madre.

—— Pasion (la) de una reina.

—— Carlos V y la Victoria.

—— Una mujer muerta en vida. Historia contemporánea.

—— Villana de Alcala.

**Soulié (F.).** Leona.

**Caballero (Fernan).** La Gaviota. 2 vol.

—— La Familia de Alvareda.—Dicha y suerte.

—— Una en otra.—Con mal ó con bien á los tuyos te ten.

—— Relaciones.

—— Cuadros de Costumbres.

—— La Estrella de Vandalia.—¡Pobre Dolores!

—— Elia.—El último Consuelo.—La Noche de Navidad.—El Día de Reyes.

—— Clemencia. 2 vol.

—— Un Servilon y un Liberalito.—Diálogos entre la Juventud y la Edad madura.

—— Lágrimas.

—— Un Verano en Bornos.—Lady Virginia.

## LIBROS DE DERECHO.

- El Litigante instruido**, ó el derecho puesto al alcance de todos, por D. T. SALA. 1 vol. en-12. \$1.50
- Ilustracion del Derecho real de España**, ordenada y adicionada por DON JUAN SALA, con las citas de leyes arregladas á la Novísima Recopilacion. 2 vol. en-12. \$3
- Código de Comercio**, decretado, sancionado y promulgado en 30 de mayo de 1829 nueva edicion aumentada con la ley de enjuiciamiento sobre los negocios y causas de comercio: edicion oficial. 1 vol. en-12. \$1.75.
- Derecho de Gentes** ó Principios de la ley natural, aplicados á la conducta y negocios de las naciones y de los soberanos por E. DE VATTTEL. 2 vol. en-12. \$5.
- Leyendas españoles**; por JOSÉ JOAQUIM. 1 vol. en-12, láminas. \$2.25
- Teoria de las Recompensas**, por BENTHAM. 1 vol. en-18. \$1.25
- Teoria de las Penas legales** por BENTHAM. 1 vol. en-18. \$1.25
- Tratados de Legislacion civil y penal** de BENTHAM. 4 vol. en-18. \$5.
- Elementos de Practica forense** con un Formulario arreglado á ellos: por DON LUCAS GÓMEZ y Negro. en-8. \$2.50
- Diccionario razonado de Legislacion y Jurisprudencia** por DON JOAQUIN ESCRICHE. Nueva edicion corregida notablemente, y aumentada con nuevos artículos, notas y adiciones sobre el derecho americano, por DON JUAN B. GUIM. 1 vol. en-4, 1548 p. \$16.
- Manual del Derecho parlamentario** ó Resumen de las reglas que se observan en el parlamento de Inglaterra y en el congreso de los Estados Unidos para la proposicion, discursion y decision de los negocios, recopilado por THOMAS JEFFERSON. 1 vol. en 12. \$1
- Instituciones del Derecho canónico americano**, por D. J. S. DONOSO. 3 vol. en-12. \$11.
- Manual (novísimo) de Derecho mercantil**, por D. RUIZ DE AZA. 2 vol. en-12. \$11.

## LIBROS DE MEDECINA.

- Compendio de Fisiología** de J. MULLER, ilustrado con láminas intercaladas en el texto por ALVAREZ. en-8. \$3.50
- Compendio de Higiene**, pública y privada. 6 Tratado elemental de los conocimientos relativos á la conservacion de la salud, y la perfeccion física y moral de los hombres, por M. L. DESLANDES. 4 vol. en-18. \$3.50.
- Diccionario de Medicina**, Cirugía, Farmacia, Medicina legal, Física, Química, Botánica, Mineralogía, Zoología y Veterinaria sacada de las obras de Nysten, Jourdan, etc., aumentada con mas de 800 voces, e ilustrado con láminas intercaladas en el texto. 2 vol. en-12. \$6.50
- Diccionario de Medicina**, Cirugía, Química, Farmacia, Botánica, etc., recopilado de las obras mas modernas y autores mas célebres, por una reunion de profesores. 2 vol. en-12, con muchas lám: en el texto. \$6
- Instituciones metódicas de Cirugía**, escritas en latin, por J. CAPURON; traducidas al castellano por D. ANTONIO DE FRUTOS TEGERO. 4 vol. en-18. \$5.50.
- Manual de Medicina práctica**, fundada en la experiencia de cincuenta años, por CRIST GUILLERMO HUFELAND; traducido y anotado por DON IGNACIO VIDAL. 2 vol. en-12. \$5.
- Manual de la Salud**, ó Medicina y Farmacia domésticas, por F. V. RASPAIL. en-12. \$1.38.
- Medicina Doméstica**, ó Tratado completo del Método de precaver y curar las enfermedades con el régimen y medicinas simples, y un Apéndice que contiene la farmacopea necesaria para el uso de un particular; obra traducida del doctor BUCHAN. en-8. \$2.75.
- Manual de Medicina operatoria** fundada en la anatomia normal y patologia, por J. H. MALGAINE. 2 vol. en-8. \$6.
- Novísimo Formulario magistral** precidido de generalidades sobre el arte de recetar, seguido de un compendio de aguas minerales naturales y artificiales, por M. D. BOUCHARDAT. Edicion de bolsillo que contiene mas de 5000 recetas. en-12. \$2.75
- Novísimo tratado de Medicina**, para uso de los médicos prácticos, que contiene, 1. Elementos de Patología general; 2. Compendio de Patología interna, seguido de las enfermedades de los niños, de las mujeres y de la piel; 3. Compendio de las enfermedades de los ojos, con el tratamiento en que están indicadas las Recetas mas usadas y un Diccionario de Terapéutica y Posología por A. BOSSU. en-8. \$3.50
- Nuevos elementos de Fisiología**, por RICHERAND. 6 vol. en-12. \$6.
- Tratado de las Enfermedades de los Niños** hasta la Pubertad, por J. CAPURON; traducido por D. HIGINIO ANTONIO LORENTE. 2 vol. en-18. \$3

- Tratado completo de Enfermedades Niños** por A. SCHEUZE y B. WOLFF; traducido del alemán por DON SANTIAGO DE PALACIOS y VILLALBA. 3 vol. en-8. \$8.50.
- Tratado completo de Enfermedades venéreas.** por A. J. L. JORDAN; traducido por DON FRUTOS FLORES. 2 vol. en-8. \$5.
- Tratado completo de las Enfermedades venéreas.** ó resumen general de cuantas obras, memorias y decanos escritos se han publicado sobre esta dolencia, por el doctor FABRE. 2 vol. en-8. \$9.
- Tratado completo del Arte de Recetar,** que contiene no lones de Farmacia. La clasificación por familias naturales de los medicamentos simples mas usados, sus dosis, etc. Un Formulario magistral en que se indican los dosis para adultos y niños, y un compendio de Toxicología, para TROUSSEAU y REVELL. en-8. \$3.
- Tratado de Anatomía descriptiva,** ilustrada con unas 300 figuras intercaladas en el texto por PH. C. SAPPY. 4 vol. en-8. \$12.
- Tratado de Farmacia teórico y práctico,** por E. SOUBERBAN. 3 vol. en-8. 4.
- Tratado de Fisiología.** por J. MULLER. 7 vol. en-8. \$17.
- Tratado de Patología externa y Medicina operatoria.** por AUG. VIDAL; traducido por DON MARIANO VILA. 7 vol. en-8. \$26.
- Tratado de Terapéutica y materia médica,** por A. TROUSSEAU y H. PIGOUX. 4 vol. en-8. \$10.
- Tratado elemental y práctico de Patología interna** por A. GRI SOLLE. 4 vol. en-8. \$14.
- Tratado práctico de Percusion y Auscultacion,** por el doctor AUDRY. 2 vol. en-8. \$4.
- Nuevo Tratado del Arte de recetar.** por D. AG<sup>te</sup> ROSELL. en-18. .88
- Diccionario de Medicina, Cirugía, Farmacia, Medicina legal, Física, Química, Botánica, Mineralogía, Zoología y Veterinaria:** edición ilustrada con láminas intercaladas en el texto, y revisada por JOSÉ CASTELLO. 2 vol. en-8. \$6.
- Guia del Médico homeópata á la cabecera del enfermo y repertorio de terapéutica homeopática,** por HIRSCHEL. en-12. \$2.25.
- Manual de Medicina homeopática.** para el uso de las familias. por MULLER. en-18. \$1.50.
- Manual de Medicina práctica,** fundada en la experiencia de cincuenta años, por CRIST. GUILLERMO HUFELAND. 2 vol. en 12. \$5.50.
- Medicina homeopática doméstica.** ó Guia de las familias. por C. HERRING. en-12. \$3.50.



# EL MAESTRO DE INGLES, METODO PRACTICO

PARA APRENDER A

LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

LA

## LENGUA INGLESA :

SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF,

DANDOSE UNA

DEMOSTRACION PRACTICA DEL MODO DE ESCRIBIR Y PRONUNCIAR CADA  
UNA DE LAS PALABRAS CONTENIDAS EN LAS LECCIONES, Y UNA  
CLAVE DE LOS EJERCICIOS, LA CUAL SE PUBLICA EN UN  
TOMITO SEPARADO.

CON LECCIONES ADICIONALES

Y UN APENDICE,

QUE CONTIENEN,

40 CUILLAS, LOS MODISMOS DE LA LENGUA INGLESA, Y ESTE, LA GRAMATICA DE VOGUELL  
CONSIDERABLEMENTE CORREGIDA Y AUMENTADA: COMPRENDIENDO UN TRATADO  
SOBRE LA PRONUNCIACION Y OTRO SOBRE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES, ETC.

---

POR FRANCISCO JAVIER VINGUT,

PROFESOR DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA DE LA UNIVERSIDAD DE  
NUEVA YORK: AUTOR DE UNA GRAMATICA ESPAÑOLA AL USO DE LOS  
INGLESES, Y DE OTRA FRANCESA AL USO DE LOS ESPAÑOLES,  
SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

~~~~~  
Mucho uso y pocas reglas.—*Dumas*  
~~~~~

Nueva-York:  
ROE LOCKWOOD & SON  
LIBRER A AMERICANA Y ESTRANJERA,  
BROADWAY, No. 411.

## PRÓLOGO

---

El método de Ollendorff ha obtenido un éxito tan completo en el corto tiempo que hace se conoce en Europa y los Estados-Unidos, que no hay instituto de educación que no lo haya adoptado en la enseñanza de las lenguas, considerándose como el paso mas aventajado que se haya dado hasta ahora hácia la perfección de este ramo de instrucción, pues ha reducido el estudio de la lengua mas difícil a un entretenimiento útil a la vez que agradable; siendo tal su eficacia, que es físicamente imposible, aun a la capacidad mas limitada, concluir el estudio de la obra sin haber adquirido el conocimiento completo del idioma, sus reglas y modismos, y poderlo escribir y hablar con facilidad.

Al adaptar este método a la lengua inglesa para el uso de los españoles, he creído hacer a estos un servicio importante, por la facilidad con que ahora podrán adquirir un idioma tan útil como necesario. En efecto, si se consideran las escelentes obras escritas en inglés sobre ciencias, artes y literatura; el gran comercio que los Estados-Unidos y la Gran Bretaña hacen con todo el mundo conocido; las relaciones de estos dos países con toda la América española; y finalmente, la grande influencia política de los gabinetes de Washington y Londres, es fácil conocer, que el estudio de la lengua inglesa, cuya utilidad se ha reconocido en todo tiempo, ha llegado a ser en nuestros días una necesidad para la mayor parte de los españoles de ambos hemisferios.

Las muchas dificultades que se presentan para pronunciar el idioma inglés, que es lo mas difícil que ofrece su estudio, por razón de que cada vocal tiene el sonido de todas las demas, segun el lugar en que se halla; el conjunto extraordinario de escepciones, los sonidos sin letras, las letras sin sonidos, y medios sonidos, ha sujetado al autor el plan de representar la pronunciación particular de cada palabra, con lo que se obtendrá un conocimiento práctico que no podrá adquirirse con ninguna teoria, dándose, sin embargo, en el *Lector Inglés* las reglas que existen, para mayor satisfaccion.

Como hay algunas palabras cuya pronunciacion es imposible representar con exactitud, se han puesto en letra bastardilla, para que se forme una lista de ellas y se aprenda su pronunciacion de quien la sepa, aunque tambien se hallará representada dicha pronunciacion *lo mas aproximadamente posible*, para que se tenga alguna idea de ella. Para mayor auxilio del discipulo se publica ademas en un tomo separado una Clave de los ejercicios que se dan al fin de cada leccion, para compararse con las traducciones que se hagan de ellos.

Al redactar esta obra se han tenido a la vista la Gramática de Cobbet, la de Urcullu, (de la cual se hallará en el Apéndice lo mas interesante), a de Lindly Murray, y aun la "Clave del Inglés" de Don Carlos Waterland, la cual a pesar de su estremado laconismo contiene algunas reglas mas esactas que las que se hallan en las obras citadas. Para la pronunciacion se han consultado con un cuidado asiduo los mejores Diccionarios, tales como el del americano Webster, el de Walker y Johnson, y el de Worcester.

Mucha parte interesante de la Gramática de Urcullu que se echará de ménos en el Apéndice se ha refundido en forma de notas al pié de las lecciones, siempre que se ha hecho indispensable una ilustracion inmediata, la cual no tendria tanta eficacia si para la mas simple esplicacion hubiese de referirse el discipulo al Apéndice; y eso, ademas de las apreciables ventajas que ofrece el método de instruccion gradual. Se ha preferido dicha Gramática de Urcullu por considerarse hasta ahora la mejor en su clase. Sin embargo, como la perfeccion nunca ha sido una cualidad de las obras del hombre, al examinarla con cuidado para adoptarla aquí se han encontrado en ella varios errores que merecian correccion, tales como el que se observaba en la primera escepcion sobre la formacion del plural y otros no ménos notables que apenas puede concebirse cómo se hayan escapado a ese constante y feliz cultivador del idioma inglés.

El plan adoptado en esta obra respecto de la pronunciacion, (cuya esactitud se halla atestada por respetables filólogos, segun se verá por sus certificados), lejos de perjudicar, favorece a los profesores que adopten el método en sus clases, pues les ahorra un considerable tiempo y trabajo en la tarea de enseñar la pronunciacion, bastando algunas ligeras observaciones al efecto.

No tengo la presuncion de ofrecer al público una obra tan perfecta que sea imposible hallar en ella defecto alguno, pero sí me persuado de que será de una grande utilidad, y que ofrece bastantes ventajas sobre las gramáticas y métodos publicados hasta el día.

Dichoso yo! si en este trabajo consigo el objeto que me propuse, de hacer un bien á mis semejantes, consideracion que por sí sola, espero será suficiente para obtener la indalgenia del público.

Univ. sidad de Nueva-York, }  
Enero, 1849. }

# EL MAESTRO DE INGLÉS,

METODO PRACTICO PARA APRENDER A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR  
LA LENGUA INGLESA; SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF:  
CON LECCIONES ADICIONALES Y UN APENDICE.

“La reputacion que tiene esta obra, tanto en los Estados Unidos como fuera de ellos, es un testimonio irrecusable de su mucho mérito y del grande aprecio que de ella hace el público ilustrado.

“Los maestros la prefieren á otras de la misma clase, y los discípulos hallan en ella las reglas tan clara y simplemente explicadas, que con facilidad las aprenden y aplican; y el progreso que por este medio hacen los incita á estudiar con mas atencion en consecuencia del corto trabajo que tienen que poner por su parte.

“Los modismos que es la parte mas difícil de aprender se facilitan á la comprehension del discípulo por medio de los ejercicios en que se ponen en práctica en diversas combinaciones, para no fastidiar ó cansar su adquisicion.

“La pronunciacion de las palabras inglesas se da con tanta exactitud que las personas de una mediana inteligencia pueden aprender el idioma sin necesidad del auxilio de maestro, sirviéndose de la Clave que se publica separadamente, y con la cual se confrontan la traducciones de los ejercicios ó temas que se dan al pié del vocabulario de las lecciones.”

---

“Esta Obra ha ocupado al autor por un trascurso de tiempo considerable en su preparacion, y es el resultado de un profundo estudio, diligencia, incesante industria y esquisita laboriosidad.

“Podria con propiedad llamársele el *Vade Mecum* del Inglés, pues facilita la senda en todos los ramos del idioma instruyendo al discípulo en el arte de leer, escribir, y hablar la lengua con toda perfeccion.

“Este libro sin duda es de una gran ventaja para los que estudian el idioma inglés, pues ademas de estar ordenado segun el ya bien conocido sistema de OLLENDORFF, reúne la circunstancia de dar la pronunciacion mas exacta que puede darse de las palabras inglesas, y todo el plan de la obra está de tal manera arreglado que por él puede considerarse la adquisicion del inglés reducido á mero pasatiempo, mas bien que una seria tarea como anteriormente.

“Contiene ademas esta obra un ‘TRATADO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOZES’ que no puede ménos de ser de suma utilidad al discípulo. Su principal objeto es llenar en parte el vacío que se nota en los diccionarios de las lenguas inglesa y española comparadas, respecto de ciertas voces que para cada acepción de las de la una, hay un nombre diferente en la otra, como por ejemplo; la voz *blanco*, que segun sus diversas acepciones en español, es en inglés *white, blank & mark*; *cepillo*, *brush* ó *plane*, etc., lo cual se explica en dicho ‘TRATADO’ con toda la claridad y precisión necesarias.”

---

“La aceptación y éxito que este método ha obtenido en Francia, Inglaterra y los Estados Unidos han sido sumamente extraordinarios en la suerte de las obras elementales, habiendo dejado tan atrás á cuantos le habian precedido como un gigante deja en su carrera á un pigmeo. Y no podia ser de otro modo: pues son muchas las dotes ventajosas que reúne dicho método: 1°. Se trata en él de todos los objetos mas comunes de la naturaleza, y de todas las cosas mas usuales, así rústicas como urbanas, y todas ellas dichos del modo mas familiar. ¿Qué mejor escuela para aprender á hablar una lengua? Porque es de advertir que hasta ahora los métodos casi no han pasado de enseñarlas á *traducir*. 2°. Se repite á ocasiones la misma palabra en la misma llana cinco ó seis veces, y en distintas combinaciones: ventaja para la inteligencia, y ventaja para la pronunciación, que solo se adquiere á fuerza de repetición, pues en jeneral una lengua estraña bajo cierto aspecto está en circunstancias análogas á las de un niño respecto de la suya.

“En esta edicion se notará que el método orijinal ha sido aumentado con una serie de lecciones adicionales que contiene lo modismos y espresiones mas usuales en la conversacion, y que constituyen la parte mas interesante de las lenguas. Igualmente se le ha añadido un apéndice que contiene un compendio breve pero comprensivo de todas las reglas de la gramática inglesa; un Tratado de la propiedad de las voces castellanas que tienen en inglés varias significaciones; y por último considerando que hay muchas personas que por circunstancias particulares se ven obligadas á estudiar sin la asistencia de un profesor, hemos dado la pronunciación de las palabras inglesas, y en cuanto á aquellas que no se han podido representar con alguna exactitud se han puesto en letra bastarda para que el discípulo forme una lista de ellas y aprenda su pronunciación de un maestro ó de un Inglés inteligente.”

# EL MAESTRO DE FRANCES

## MÉTODO PRÁCTICO

PARA APRENDER Á

LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

LA

# LENGUA FRANCESA.

SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

DANIEL GILBERT

DEMOSTRACION PRÁCTICA DEL MODO DE ESCRIBIR Y LEER CADA UNA DE LAS PALABRAS CONTENIDAS EN LAS LECCIONES PARA QUE SERVA COMO UNA ILUSTRACION DE LAS REGLAS DADAS PARA LA PRONUNCIACION; Y UNA CLAVE DE LOS EJERCICIOS, LA CUAL SE PUBLICA EN UN TOMO SEPARADO.

CON LECCIONES ADICIONALES Y UN APENDICE,

QUE CONTIENEN

AQUELLAS, LOS MODESMOS DE LA LENGUA FRANCESA, Y ÉSTE, UN COMPENDIO DE LAS REGLAS GRAMATICALES DE DICHA LENGUA; UN RESUMEN DE LA PROPIEDAD DE LAS VOZES, Y ALGUNOS MODELOS DE TRADUCCIONES DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL, Y VICE VERSA.

POR FRANCISCO JAVIER VINGUT,

CATEDRÁTICO VITALICIO DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK, AUTOS DE "EL MAESTRO DE INGLÉS," SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF, DE "EL LECTOR Y TRADUCTOR INGLÉS," ETC.

NEW YORK

ROE LOCKWOOD & SON,

LIBRERÍA AMERICANA Y EXTRANJERA,

Nº. 411 BROADWAY.



# PROLOGO.

---

NADA mas comun que un metodo para enseñar los idiomas extranjeros, y nada mas raro que uno bueno. Ollendorff, ó mas bien Francesca, (pues aquel no es mas que un imitador de este), nos ha proporcionado esta prenda inestimable, y cabenos la honra de darla a conocer a los Espanoles que deseen aprender el frances. Con imparcialidad podemos asegurar que el inventor del metodo ha pasado felizmente entre Siles y Caribdis: pues que ha evitado la rutina fastidiosa de la mayor parte de las gramaticas. (pues en el metodo se interpolan las reglas de esta), y el afectado filosofismo de otras, cuyos autores, consultando una naturaleza ideal, parecen que cerraron los ojos para no observar la obra del Eterno, cuyas lecciones los hubieran conducido a resultados mas sencillos y puros mas luminosos.

Confesamos con placer que la simple lectura de algunas de las maximas difundidas en el prologo del primer metodo publicado por Ollendorff, adaptado para la ensenanza de la lengua alemana, nos previno en su favor, pues desde luego anticipamos que el juicio mas que la imaginacion, la esperiencia mas que la teoria, y la utilidad mas que la brillantez, habian combinado un metodo consagrado a uno de los ramos de educacion mas utiles y necesarios.—cual es el estudio de las lenguas.

En la invencion de este metodo se denota uno de esos pasos que marcan una era en la civilizacion y el progreso humano, y sera todavia mas admirable y mas util en razon del tiempo y de las mejoras que recibia, de que es tan susceptible. La aceptacion y éxito

que ya ha obtenido este sistema de enseñanza en Francia, Inglaterra y los Estados-Unidos han sido sumamente extraordinarios, en la suerte de las obras elementales, habiendo dejado tan atras á cuantos metodos le habian precedido como un gigante deja en su carrera a un pigmeo. Y no podia ser de otro modo, pues son muchas las dotes ventajosas que este reúne: 1.º Se trata en él de todos los objetos mas comunes de la naturaleza y de todas las cosas mas usuales, asi rusticas como urbanas; y todas ellas dadas del modo mas familiar. ¿Que mejor escuela para aprender a hablar una lengua? Porque es de advertir que hasta ahora los metodos casi no han pasado de enseñarlas a *trabajar*. 2.º Se repite a ocasiones la misma palabra en la misma forma cinco o seis veces, y en distintas combinaciones: ventaja para la inteligencia y ventaja para la pronunciaci6n, que solo se adquiere a fuerza de repeticion, pues en jeneral una lengua estrana bajo cierto aspecto esta en circunstancias analogas a las de un niño respecto de la suya. 3.º Por fin, y para no dilatarlos demasiado, por abundar en ejemplos preciosos para la *precision* del lenguaje, y esto con la mayor simplicidad, encubriendo perfectamente el plan.

En esta segunda edici6n se notara que el metodo original ha sido aumentado con una serie de lecciones adicionales que contiene los modismos y espresiones mas usuales en la conversaci6n, y que constituyen la parte mas interesante de las lenguas. Igualmente se le ha a~adido un Apendice que contiene un compendio breve pero comprensivo de todas las reglas de la Gramatica francesa; un Tratado de la propiedad de las voces castellanas que tienen en frances varias significaciones; varios fragmentos de las obras francesas mas celebres, traducidos al espanol, para que el discipulo pueda ejercitarse en esta clase de trabajo, para cuya ayuda se pone la traducci6n al frente del texto, a fin de que le sirva de Clave comparando con ella la que haga por sí; y por ultimo, considerando que hay muchas personas que por circunstancias particulares se ven obligadas a estudiar sin la asistencia de un profesor, hemos dado la pronunciaci6n de las palabras francesas, y en cuarto a aquellas

que no se ha podido representar con alguna exactitud, se han puesto en letra bastarda para que el discípulo forme una lista de ellas y aprenda su pronunciacion de un maestro, o de un frances inteligente.

Las ventajas que ofrece el estudio de la lengua francesa son harto conocidas para que nos detengamos a enumerarlas; pero si añadiremos a ellas, en conclusion, una observacion general, y es, que en este siglo de mejoras y progresos, la teoria de las lenguas está intimamente enlazada con la parte mas sublime de las ciencias metafísicas, y el arte de hablar con claridad y precision ha venido a ser la base del arte de pensar con exatitud y solidez.

*Universidad de Nueva-York,  
Diciembre de 1864.*

A GUIDE  
TO  
SPANISH AND ENGLISH  
CONVERSATION,

CONTAINING  
VARIOUS LISTS OF WORDS IN MOST GENERAL USE,  
PROPERLY CLASSED;  
COLLECTIONS OF  
COMPLIMENTARY DIALOGUES AND CONVERSATIONAL PHRASES  
ON THE MOST GENERAL SUBJECTS OF LIFE;  
PROVERBS AND IDIOMS;  
ALSO COMPARATIVE TABLES OF COINS, WEIGHTS,  
AND MEASURES.

BY EMANUEL DEL MAR

TO WHICH HAS BEEN ADDED  
A TREATISE ON SPANISH PRONUNCIATION AND ORTHOGRAPHY,  
AND THE WHOLE WORK CAREFULLY REVISED,

BY FRANCISCO JAVIER VINGUT,  
PROFESSOR OF THE SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF  
NEW YORK; AUTHOR OF "EL MAESTRO DE INGLÉS," OF "EL MAESTRO  
DE FRANCÉS," A NEW SPANISH READER, ETC.

NEW YORK:  
ROE LOCKWOOD & SON,  
AMERICAN AND FOREIGN BOOKSELLERS,  
411 BROADWAY.

GUÍA  
PARA  
LA CONVERSACION  
EN ESPAÑOL É INGLÉS

QUE CONTIENE

VARIAS LISTAS DE LAS VOCES MAS USUALES,  
DEBIDAMENTE CLASIFICADAS;

COLECCIONES DE

DIALOGOS DE ETIQUETA Y FRASES DE CONVERSACION SOBRE  
LOS ASUNTOS MAS GENERALES DE LA VIDA;  
REFRANES Y MODOS DE DECIR;  
Y TABLAS COMPARATIVAS DE MONEDAS, PESOS,  
Y MEDIDAS.

POR EMANUEL DEL MAR.

HABIÉNDOSE AÑADIDO

UN TRATADO COMPLETO DE LA PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA  
INGLESA, Y CORREGIDO CUIDADOSAMENTE TODA LA OBRA;

POR FRANCISCO JAVIER VINGUT,

CATEDRÁTICO VITALICIO DE LA LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA, AUTOR DE  
"EL MAESTRO DE INGLÉS," DE "EL MAESTRO DE FRANCÉS," DE  
"EL LECTOR Y TRADUCTOR INGLÉS," ETC.

NEW YORK:  
ROE LOCKWOOD & SON,  
LIBRERIA AMERICANA Y ESTRANJERA,  
BROADWAY, No. 411.

# LE MAITRE D'ESPAGNOL.

NOUVELLE METHODE

POUR APPRENDRE A

LIRE, ECRIRE, ET PARLER

LA

# LANGUE ESPAGNOLE.

D'APRÈS LE SYSTÈME D'OLLENDORFF.

AVEC

UN SUPPLÉMENT, CONTENANT LES RÉGLES GRAMMATICALES, LES PARADIGMES DES VERBES RÉGULIERS, IRRÉGULIERS, AUXILIAIRES, RÉFLEXIFS ET IMPERSONNELS.

PAR

FRANCISCO JAVIER VINGUT,

PROFESSEUR DE LA LANGUE ESPAGNOLE À L'UNIVERSITÉ DE  
NEW-YORK, AUTEUR DE "EL MAESTRO DE INGLÉS"  
ET "EL MAESTRO DE FRANCES," ETC.

NEW YORK:

GEORGE R. LOCKWOOD,

(LATE ROE LOCKWOOD & SON.)

411 BROADWAY.



VINGUT'S OLLENDORFF'S  
NEW METHOD  
OF  
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK  
THE  
SPANISH LANGUAGE:

GIVING A  
FIGURED PRONUNCIATION OF THE SPANISH WORDS

WITH  
AN APPENDIX,

EMBRACING  
RECAPITULATION OF THE RULES GIVEN IN THE PRECEDING LESSONS  
A TREATISE ON THE SPANISH VERBS, AND OTHER  
VALUABLE INFORMATION;

ALSO  
A READER AND TRANSLATOR,

CONTAINING  
SELECTED PIECES, MODELS OF LETTERS FOR A MERCANTILE COR-  
RESPONDENCE, AND A COLLECTION OF THE MOST  
POPULAR SPANISH PROVERBS.

BY FRANCISCO JAVIER VINGUT,  
PROFESSOR OF THE SPANISH LANGUAGE IN THE UNIVERSITY OF NEW YORK,  
AND AUTHOR OF "EL MAESTRO DE INGLÉS" AND "GRAMÁTICA  
FRANCESA" SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

SIXTH EDITION.

NEW YORK:  
ROE LOCKWOOD & SON,  
AMERICAN AND FOREIGN BOOKSTORES  
411 BROADWAY.

LECTOR

Y

TRADUCTOR INGLÉS,

Ó SEA

NUEVO MÉTODO,

PARA APRENDER A

TRADUCIR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

Y VICE VERSA.

COMPRENDIENDO

UN TRATADO COMPLETO DE LA PRONUNCIACION INGLESA; UNA SEPCION  
DE ANECDOTAS ESCOJIDAS; LA CONSTITUCION DE LOS ESTADOS  
UNIDOS, Y ALGUNAS CARTAS SOCIALES Y MERCANTILES, ETC.

POR FRANCISCO JAVIER VINGUT,

CATEDRATICO VITALICIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA DE LA UNIVERSIDAD  
DE NUEVA YORK; AUTOR DEL "MAESTRO DE INGLÉS" Y DEL "MAESTRO DE  
FRANCÉS," Y DE UNA GRAMATICA ESPAÑOLA PARA LOS INGLESES  
Y OTRA PARA LOS FRANCESES, SEGUN EL SISTEMA DE  
OLLENDORFF.

NUEVA-YORK:

ROE LOCKWOOD & SON,

LIBRERÍA AMERICANA Y ESTRANJERA,  
BROADWAY, No. 411.

# SPANISH READER

AND

## TRANSLATOR;

BEING

## A NEW METHOD

OF LEARNING TO

## TRANSLATE FROM SPANISH INTO ENGLISH,

AND FROM

## ENGLISH INTO SPANISH:

CONTAINING

A COMPLETE TREATISE ON SPANISH PRONUNCIATION; A SERIES OF  
SELECT ANECDOTES; THE CONSTITUTION OF THE UNITED  
STATES; AND SOME SOCIAL AND MERCAN-  
TILE LETTERS, ETC.

BY FRANCISCO JAVIER VINGUT,

PROFESSOR OF THE SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE IN THE NEW YORK  
UNIVERSITY; AUTHOR OF "EL MAESTRO DE INGLÉS" AND "EL MAESTRO  
DE FRANCES," OF A SPANISH GRAMMAR FOR AMERICANS AMT.  
ANOTHER FOR THE FRENCH, ON OLLENDORFF'S PLAN.

NEW YORK:

ROE LOCKWOOD & SON,

AMERICAN AND FOREIGN BOOKSTORE

411 BROADWAY.



















LaS.Gr

J843g

12764

Author Josse, Augustin Louis

Title Grammar of the Spanish language; ed. by Sales.

UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

Do not  
remove  
the card  
from this  
Pocket.

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File."  
Made by LIBRARY BUREAU



